Incluye CD

Francisco MOSCOSO GARCÍA

CURSO de ÁRABE Marroquí

DIÁLOGOS, GRAMÁTICA, EJERCICIOS, GLOSARIO, BIBLIOGRAFÍA

UCA Universidad de Cádiz

UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA

Curso de Árabe Marroquí

Francisco Moscoso García

Curso de Árabe Marroquí

Diálogos, Gramática, Ejercicios, Glosario, Bibliografía

UCA Universidad de Cádiz
Servicio de Publicaciones

UCLM
Universidad de Castilla-La Mancha

CURSO DE ÁRABE MARROQUÍ

DIÁLOGOS, GRAMÁTICA, EJERCICIOS, GLOSARIO, BIBLIOGRAFÍA

Francisco Moscoso García

Fotografía de cubierta: *Los Udaya* (Rabat). Foto propiedad del autor.

© SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÁDIZ, 2006
© UNIVERSIDAD DE CASTILLA~LA MANCHA, 2006
© FRANCISCO MOSCOSO GARCÍA, 2006

UCA ISBN-13: 978-84-9828-080-7
UCA ISBN-10: 84-9828-080-X

UCLM ISBN-13: 978-84-8427-476-6
UCLM ISBN-10: 84-8427-476-4

Depósito Legal: CO-1022-06

Editan: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz
c/. Dr. Marañón, 3. 11002 Cádiz
página web: http://www.uca.es/publicaciones

Universidad de Castilla~La Mancha
Camino del Pozuelo s/n. 16071 Cuenca
página Web: http://publicaciones.uclm.es

Imprime: Argos Impresores S.L.
Córdoba
Tel. 957 76 80 20 • argos@argosimpresores.com

Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra,
por cualquier medio, sin autorización expresa del editor.

A la abuela Eulalia

Al abuelo Antonio

"La cultura no puede ser hoy exclusivamente francesa, española, inglesa, alemana, ni siquiera europea, sino plural, mestiza y bastarda, fruto del intercambio y la ósmosis, fecundado por el contacto con mujeres y hombres pertenecientes a horizontes lejanos, diversos. Los hechos no son fatales ni irreversibles: la realidad de la Europa comunitaria, con sus millones de inmigrantes deseosos de integrarse en ella, puede forjarse aún conforme a los nobles principios que la inspiran."

(Goytisolo, Juan. *España y sus Ejidos*. Madrid,
Hijos de Muley-Rubio, 2003, p. 22).

Índice

Signos y abreviaturas 21

Introducción 23

Transcripción 27

Vocales 27

Consonantes 27

Fonética y Fonología 29

1. Fonemas vocálicos 29

1.1. Vocales largas 29

1.2. Vocales breves 32

2. Fonemas consonánticos 37

2.1. Ejemplos 38

Lección uno: "En la Facultad, en la conserjería" 47

1. *f el-kulliyya, fīn kāyen el-ʕassās* 47

2. El verbo 49

2.1. a 2.4. Características generales 49

2.5. La forma primera: verbos sanos 50

2.5.1. Ejemplos 50

2.5.2. El participio 51

2.5.3. El imperativo 52

3. El artículo definido 52

4. Fonética *(ġādi - ġād - ġa; sedd - šedd; t + ž > dž)* 53

5. Ejercicios 54

Lección dos: "Las indicaciones" 55

1. *el-maʕlūmāt / ṭāḷāb el-musāʕada* 55

2. La forma primera: verbos sordos 57

3. El artículo indefinido 58

4. Fonética (cantidad vocálica; *qāf* > *q* o *g*) 59

5. Ejercicios 60

Lección tres: "En la estación de trenes" 61

1. *f mḥaṭṭat eṭ-ṭran. f el-gīšē kā-nhaḍṛu mʕa l-ʕāmel / mwuḍḍaf* 61

2. La forma primera: verbos cóncavos 63

3. El género masculino 66

4. Fonética (consonantes faringalizadas; *t* > [ṭ]) 66

5. Ejercicios 67

Lección cuatro: "En la agencia inmobiliaria" 69

1. *f el-wakāla dyāl el-kra d eḍ-ḍyūṛ* 69

2. La forma primera: verbos asimilados 71

3. El género femenino 72

4. Fonética (*-a* > *-t*, *-āt*; *-a* > *-t*, *-et*, *-āt*, *-at* como regente) 73

5. Ejercicios 74

Lección cinco: "En la gasolinera" 75

1. *f el-maḥaṭṭa d el-ēsāns / d el-māzūṭ / f es-stāsyōn d el-ēsāns* 75

2. La forma primera: verbos defectivos 76

3. El pronombre personal independiente 80

4. Fonética (Vocales largas; vocales breves: metátesis) 80

5. Ejercicios 81

Lección seis: "En la frontera" 83

1. *f el-ḥūdūd* 83

2. La forma segunda 85

2.1. El participio 85

2.2. El imperativo 86

3. El pronombre personal sufijado 88
4. Fonética (elisión; alargamiento de la vocal breve; reduplicación de *-et* en la conjugación; reducción de tres consonantes seguidas a dos) 89
5. Ejercicios 91

Lección siete: "En la estación de autobuses" 93
1. *f el-maḥaṭṭa d el-kār / d eṭ-ṭōbīs* 93
1.1. *es-sāʕa / el-woqt* 93
2. La forma tercera 96
3. El singular 98
4. Fonética (*ḍ* > *ṭ*; faringalización distintiva) 101
5. Ejercicios 102

Lección ocho: "El cine" 103
1. *es-sīnīma* 103
2. La forma quinta 105
3. El demostrativo (adjetivo: cercanía y lejanía) 108
4. Fonética (*ğīm* > *ž*, [ğ]; *ğāz* (*yağūz*) > *gāz - ygūz* o *dāz - ydūz*); *ğalasa* (*yağlis*) > *gles* (*yigles*); *ğīm* > *g*; *š*, *ž* > *s*, *z*) 109
5. Ejercicios 110

Lección nueve: "Mohammed acaba de llegar a España" 111
1. *Mōḥammed ʕād ki wṣal l Sbānya* 111
2. La forma sexta 115
3. El plural (externo e interno) 118
4. Fonética (*qāf* > *ʔ*; *qt* > *xt*; *k* > *ʔ*; *q* > *k*; *k* > *t*; *q* > *g* > *ġ*) 120
5. Ejercicios 121

Lección diez: "En la escuela" 123
1. *f el-maḍrāṣa* 123
2. La forma séptima 126
3. El demostrativo (sustantivo: cercanía y lejanía) 127
4. Fonética (*n* > *l*; *l* > *n*; *r* > *ʁ*) 128
5. Ejercicios 128

Lección once: "La casa" 131

1. *eḍ-ḍāṛ* 131

2. La forma octava 134

3. El colectivo y el nombre de unidad 135

4. Fonética (*p* y *g* en préstamos) 136

5. Ejercicios 137

Lección doce: "En el médico" 139

1. *ʕand eṭ-ṭbīb* 139

2. La forma novena 142

3. El pronombre interrogativo 143

4. Fonética (*č*; *ġsel* > *xsel*) 148

5. Ejercicios 148

Lección trece: "Los móviles" 149

1. *el-poṛṭāblāt* 149

2. La forma décima 151

3. El dual 153

4. Fonética (*ʕ* > *ḥ*; enmudecimiento de *h*) 153

5. Ejercicios 154

Lección catorce: "En la oficina de correos" 155

1. *f el-bōṣṭa* 155

2. Los verbos cuadriconsonáticos (forma simple y derivada) 156

3. El adjetivo 159

4. Fonética (el fonema *ʔ* del ár.) 161

5. Ejercicios 162

Lección quince: "Las informaciones" 163

1. *el-maʕlūmāt* 163

2. Verbos irregulares: *ža - yži* "él vino - él vendrá" 165

3. El comparativo 165

3.1. El comparativo de igualdad 167

3.2. El comparativo de inferioridad 168
4. Fonética (faringalización) 168
5. Ejercicios 169

Lección dieciséis: "En la zapatería" 171
1. *f el-ḥānut dyāl eṣ-ṣbābaṭ* 171
2. Verbos irregulares: *kla / kāl - yākul / yākel* "él comió - él comerá" 173
3. El relativo (*lli, elli, d, di*) 174
3.1. Otros relativos 175
4. Fonética (fricatización) 176
5. Ejercicios 177

Lección diecisiete: "En el mercado" 179
1. *f es-sūq* 179
2. Verbos irregulares: *dda - yiddi* "él se llevó - él se llevará" (llevar de un lugar a otro) 182
3. El superlativo 183
4. Fonética (interdentales) 183
5. Ejercicios 184

Lección dieciocho: "En la Facultad" 187
1. *f la-fāk* 187
2. Verbos irregulares: *xād* o *xda - yāxud* "él cogió - él cogerá" 190
3. El pronombre reflexivo 190
4. Fonética (Labialización) 192
5. Ejercicios 192

Lección diecinueve: "El turismo" 195
1. *es-syāḥa* 195
2. Verbos auxiliares: *bda - yibda* "él empezó - él empezará" 199
3. El aumentativo 200
4. Fonética (asimilaciones parciales: sonorización) 200
5. Ejercicios 201

Lección veinte: "En el cibercafé" 203

1. *f es-sīber* 203
2. Verbos auxiliares: *bqa - yibqa* "él permaneció - él permanecerá" 205
3. La reciprocidad 206
4. Fonética (asimilaciones parciales: ensordecimiento) 206
5. Ejercicios 206

Lección veintiuno: "El periódico" 207

1. *ež-žurnāl* 207
2. Verbos auxiliares: *bġa - yibġi* "él quiso - él querrá" 210
3. El diminutivo 210
4. Fonética (asimilaciones parciales: cambio del punto de articulación) 211
5. Ejercicios 212

Lección veintidós: "En el garaje" 213

1. *f el-gārāž* 213
2. Verbos auxiliares: verbos que indican movimiento (*gles, mša*. Primera parte) 215
3. El pronombre indefinido (primera parte) 216
4. Fonética (asimilaciones parciales: faringalización) 216
5. Ejercicios 217

Lección veintitrés: "El permiso de trabajo y de residencia" 219

1. *ṛuxṣat eš-šuġl w el-ʔiqāma* 219
2. Verbos auxiliares: verbos que indican movimiento (*nāḍ, ṛžaʃ, ža*. Segunda parte) 222
3. El pronombre indefinido (segunda parte) 223
4. Fonética (asimilaciones totales. Primera parte) 224
5. Ejercicios 225

Lección veinticuatro: "En la biblioteca del Cervantes" 227

1. *f el-xizāna dyāl Serbāntes* 227
2. Verbos auxiliares: *temm - ytemm* "él acabó - él acabará" 229

3. La rección nominal o la anexión 229

3.1. Sintética (primera parte) 230

4. Fonética (asimilaciones totales. Segunda parte) 232

5. Ejercicios 232

Lección veinticinco: "En la farmacia" 233

1. *f el farmasyān / f el-farmāsya* 233

2. Verbos auxiliares: *xaṣṣ - yxaṣṣ* "él tiene que, él necesitó, él quiso - él tendrá que, él necesitará, él querrá" 235

3. La rección nominal o la anexión 236

3.1. Sintética (segunda parte) 236

4. Fonética (asimilaciones totales. Tercera parte) 238

5. Ejercicios 238

Lección veintiséis: "En el mar" 239

1. *f el-bḥaṛ* 239

2. Verbos auxiliares: *ma tla* "no continuó haciendo algo" 241

3. La rección nominal o la anexión 241

3.1. Analítica (primera parte) 241

4. Fonética (metátesis) 243

5. Ejercicios 243

Lección veintisiete: "En el trabajo" 245

1. *f el-xadma* 245

2. La voz medio-pasiva 247

3. La rección nominal o la anexión 249

3.1. Analítica (segunda parte) 249

4. Fonética (la sílaba) 251

5. Ejercicios 252

Lección veintiocho: "En la tienda" 253

1. *f el-ḥānūt* 253

2. Tiempos verbales 255

2.1. Pasado (primera parte) 256
3. Los numerales 256
3.1. Cardinales 256
3.1.1. Del 1 al 10 256
4. Fonética (el acento) 258
5. Ejercicios 259

Lección veintinueve: "En la pescadería" 261
1. *ʕand mūl el-ḥūt* 261
2. Tiempos verbales 263
2.1. Pasado (segunda parte) 263
3. Los numerales 264
3.1. Cardinales 264
3.1.2. Del 11 al 19 264
3.1.3. Decenas 264
4. Fonética (diptongos: *ay - aw*) 265
5. Ejercicios 266

Lección treinta: "La oración" 267
1. *eṣ-ṣla* 267
2. Tiempos verbales 270
2.1. Presente (primera parte) 270
3. Los numerales 271
3.1. Cardinales 271
3.1.1. Del cien en adelante 271
4. Fonética (diptongos: *ay - aw*) 272
5. Ejercicios 272

Lección treinta y uno: "La radio" 273
1. *eṛ-ṛāḍyo* 273
2. Tiempos verbales 275
2.1. Presente (segunda parte) 275

3. Los numerales 275
3.1. Ordinales 275
4. Fonética (diptongos: *āw*) 276
5. Ejercicios 276

Lección treinta y dos: "En la librería" 279
1. *f el-mektāba* 279
2. Tiempos verbales 281
2.1. Futuro (primera parte) 281
3. Los numerales 282
3.1. Fracciones 282
3.2. Porcentajes 282
4. Fonética (diptongos: *āy*) 282
5. Ejercicios 283

Lección treinta y tres: "En la ciudad" 285
1. *f el-mdīna* 285
2. Tiempos verbales 287
2.1. Futuro (segunda parte) 287
3. El tiempo 287
3.1. La hora 287
3.2. Los días de la semana 289
3.3. Los meses del año 289
3.4. Las estaciones 289
4. Fonética (diptongos: *īw*) 290
5. Ejercicios 290

Lección treinta y cuatro: "En el café" 293
1. *f el-qahwa* 293
2. Algunos usos del verbo *kān* 296
3. La posesión 297
4. Ejercicios 300

Lección treinta y cinco: "En el restaurante" 301
1. *f el-reṣṭōrān / el-maṭʕām* 301
2. Usos del participio 304
3. El verbo "tener" (*ʕand*) 305
4. Ejercicios 305

Lección treinta y seis: "Las vacaciones" 307
1. *el-ʕoṭla* 307
2. Partículas (preposiciones) 309
3. Ejercicio 316

Lección treinta y siete: "El viaje en avión" 317
1. *eṣ-ṣāfaṛ b eṭ-ṭiyyāṛa* 317
2. Partículas (conjunciones) 320
3. Ejercicio 325

Lección treinta y ocho: "En el zoológico" 327
1. *f ḥadīqat el-ḥayawānāt* 327
2. Partículas (adverbios; cuantificadores) 329
3. Ejercicio 333

Lección treinta y nueve: "En el barbero" 335
1. *ʕand el-ḥažžām / ḥallāq* 335
2. Partículas (exclamativas; *āṛa*; presentativas) 337
3. Ejercicio 339

Lección cuarenta: "En el banco" 341
1. *f el-bānk* 341
2. La negación (primera parte) 344
3. Ejercicio 348

Lección cuarenta y uno: "En la tienda de electrodomésticos" 349
1. *f el-ḥānūt dyāl ēlēkṭrōmēnāžēr* 349
2. La negación (segunda parte) 352
3. Ejercicio 354

Lección cuarenta y dos: "El fútbol" 355

1. *el-kōṛa* 355
2. Expresiones con la palabra *aḷḷāh* 357
3. Ejercicio 358

Glosario árabe marroquí - español 359

Glosario español - árabe marroquí 421

Bibliografía 477

Signos y abreviaturas

→ :	pasa a, en sincronía
≠:	en oposición
Ø:	morfema cero
/ /:	transcripción fonémica
[ ]:	transcripción fonética
{ }:	encierran raíz o esquema nominal
< :	deriva de, en diacronía
= :	igual a
> :	pasa a, en diacronía
§:	véase párrafo en el apartado
1234:	radicales según orden de aparición
áA.:	árabe andalusí
áAj.:	árabe de Anjra
áCh.:	árabe de Chauen
adv.:	adverbio
áEs.:	árabe de Essauira
áJF.:	árabe de los judíos de Fez
áJS.:	árabe de los judíos de Sefru
áJT.:	árabe de los judíos de Tafilalt
áKs.:	árabe de los Ksīma del Sūs
áLr.:	árabe de Larache
áM.:	árabe marroquí
ár.:	árabe antiguo o árabe moderno, árabe
art.:	artículo
áSk:	árabe de Skūra
áTr.:	árabe de Tánger
áTt.:	árabe de Tetuán
áTz.:	árabe de Taza
aux.:	auxiliar
áWr.:	árabe de Wargha
áZ.:	árabe de los Zʕīr
c.:	(género) común
C.:	consonante
cf.:	confer ("compárese, véase")
cond.:	condicional
d.:	dual
det.:	determinado
dim.:	diminutivo
esp.:	español
excl.:	exclamativa
f.:	femenino
fr.:	francés
fut.:	futuro
indep.:	independiente
indet.:	indeterminado
inv.:	invariable
lat.:	latín
lit.:	literalmente
m.:	masculino
neg.:	negativa
p.:	página
part.:	partícula.
pers.:	personal
pl.:	plural
pp.:	páginas
pres.:	presentativa
pron.:	pronombre
rec.:	recíprocamente
sing.:	singular
ss.:	siguientes
suf.:	sufijado
sust.:	sustantivo
tb.:	también
v.:	vocal breve
V.:	vocal larga

Introducción

Es indudable que últimamente los españoles se interesan cada vez más por el estudio del árabe marroquí. La presencia de numerosos inmigrantes marroquíes aumenta aún más el interés por conocer su lengua y su cultura. Los estudios de árabe en las universidades españolas están, no sin reticencias, dejando entrar en sus planes a un árabe al que llamaban hasta hace poco tiempo vulgar y que ahora llaman dialectal, quizás porque suena mejor en los medios cultos. Sea por los motivos que sea, el árabe marroquí, una de las lenguas de nuestro país vecino, es objeto de estudio en centros universitarios o en escuelas privadas. Teniendo en cuenta que el conocimiento de una lengua es la puerta de entrada a la cultura de un pueblo, esperamos que el aprendizaje del árabe marroquí nos abra la de Marruecos y rompa los prejuicios y los estereotipos acuñados desde hace ya bastantes siglos.

La realidad lingüística de Marruecos es de una gran riqueza. Junto al árabe, desde siglos, y antes que ella, convive otra lengua llamada bereber. Hoy en día se hablan tres grandes variantes que son el tarifīt, el tamaziġīt y el tašelḥīt. La convivencia del árabe marroquí y del bereber ha hecho que en cada una de ellas se den rasgos de la una y de la otra respectivamente. Así pues, no es extraño que aparezcan palabras de origen bereber en el árabe marroquí, e incluso estructuras morfológicas y sintácticas. Por otro lado, no debemos olvidar que el árabe moderno o estándar es la lengua oficial del país vecino. Este registro del árabe es el considerado como culto, el que se lee, se enseña y se escribe. Y además, tenemos que tener en cuenta que la segunda lengua del país, no oficial, es el francés, la lengua de los antiguos colonizadores o protectores, término este último que se corresponde mejor con lo que Marruecos fue hasta su independencia en 1956, es decir, un Protectorado. También se habla, en menor medida, el español en la zona norte del país, la que se corresponde con lo que fue el protectorado español. Estas dos últimas lenguas, el francés y el español, han dejado muchas palabras en el árabe marroquí.

Como se ha apuntado en el párrafo anterior, el árabe hablado en Marruecos posee dos registros: el árabe marroquí y el árabe moderno o estándar. Sin embargo, se debería de puntualizar más en ello. De dos registros, lo que se conoce en lingüística como «diglosia», se debería de pasar a cinco registros. Aunque podríamos seguir aumentando el número si quisiéramos. En primer lugar tenemos el árabe antiguo, el

cual incluiría textos como el Corán, preislámicos u otros. Luego tenemos el árabe estándar o moderno, es decir el que se utiliza en la actualidad en la educación, la prensa o la administración y que presenta una estructura del árabe más moderna y sencilla que el registro antiguo. Y por último, tenemos tres tipos de registros relacionados con el árabe marroquí. El primero de éstos es el de los dialectos tradicionales, sedentarios o beduinos. El segundo es el árabe marroquí estándar, basado en el habla de las grandes urbes marroquíes como Rabat y Casablanca. Se trata de un registro que se impone al resto del país y que está haciendo retroceder, incluso desaparecer, a los dialectos tradicionales. Y el tercero es el que se conoce como árabe marroquí moderno, el cual tendría como estructura al árabe marroquí estándar pero insertando voces y giros del árabe moderno o estándar. Este último registro es el utilizado por la gente con un cierto nivel cultural. Pero también podemos oírlo, en menor medida quizás y dependiendo del tipo de público al que vaya dirigido, en anuncios publicitarios de la radio y la televisión o en entrevistas difundidas desde estos medios.

Resumiendo, los cinco resgistros del árabe que se puden escuchar en Marruecos son: el árabe antiguo, el árabe moderno, el árabe marroquí tradicional (dialectos sedentarios o beduinos), el árabe marroquí estándar y el árabe marroquí moderno

En cuanto a los dialectos tradicionales, sedentarios y beduinos, su clasificación responde a los períodos históricos de arabización. Los primeros se corresponden con la primera etapa antes del siglo XI. Los dialectos de los árabes que llegaron en este período tenían rasgos típicamente sedentarios, como la realización *q* o *ʔ* del fonema *qāf* (ق). Los árabes que llegaron con posterioridad eran beduinos y entre sus rasgos figuraba la realización *g* de *qāf*. Podemos dividir el territorio marroquí en tres grandes zonas: norte, centro y sur. La norte incluye principalmente dialectos sedentarios como los de Tetuán, Tánger o Chauen. Entre éstos hay que destacar los dialectos sedentarios de la montaña, fuertemente influenciados por el bereber. La zona centro incluye dialectos sedentarios como el de Fez o el antiguo dialecto andalusí de la medina de Rabat, pero sobre todo beduinos. Y la sur está integrada por dialectos beduinos. Esta clasificación no debe de ser entendida al pie de la letra. A lo largo de la historia, los desplazamientos de la población o el contacto entre las gentes ha hecho que en los dialectos sedentarios haya rasgos beduinos y viceversa.

Desde la independencia del país, ha habido una gran emigración de gente procedente de las zonas rurales hacia las grandes ciudades. Es el caso de Rabat, Casablanca o Fez. En estas urbes se ha ido formando, y todavía está en proceso de consolidación, un habla fuertemente influenciada por la de la gente venida del campo, la cual ha ido desplazando a las tradicionales sedentarias, estando éstas en peligro de desaparición en la actualidad. Esta nueva habla, a la que se ha venido en llamar urbana, es la base del árabe marroquí estándar.

Este curso de árabe marroquí se compone fundamentalmente de cuarenta y dos diálogos que han sido elaborados teniendo en cuenta el árabe estándar marroquí hablado en Rabat. En muchos de ellos, también se han introducido palabras y giros

del árabe estándar o moderno, lo cual nos acerca también al árabe marroquí moderno. Los diálogos están basados en situaciones de la vida cotidiana y se presentan en transcripción y grafía árabe. El curso está dirigido especialmente a iniciados o a arabistas ya formados que deseen aprender el árabe marroquí. Se ha incluido en esta edición un cederróm con la grabación de los diálogos, cuyas voces son de ciudadanos nativos de Marruecos.

El curso va acompañado además de contenidos gramaticales. Éstos han sido tomados y ampliados de la obra *Esbozo gramatical del árabe marroquí* (En: *Escuela de Traductores de Toledo* 12. Cuenca, Universidad de Castilla - La Mancha, 2004), escrita por el mismo autor de este curso. El árabe marroquí que se presenta en esta obra es el estándar, incluyendo además peculiaridades de los dialectos tradicionales que todavía se emplean. También se han incluido ejercicios en cada lección y un glosario árabe marroquí-español y español-árabe marroquí con todas las palabras que aparecen en esta edición. Al final, el alumno encontrará una relación de obras para que pueda seguir profundizando en el estudio del árabe hablado en el país vecino.

Por último, me gustaría expresar mi agradecimiento a mis informantes, sobre todo a Hind, a los jóvenes marroquíes, estudiantes de la Universidad de Cádiz, cuyas voces fueron grabadas, a todos aquellos que apoyaron este trabajo desde el primer momento y, especialmente, al profesor de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Mohamed V de Rabat, Dr. D. Abderrahim Youssi, por su inestimable ayuda durante la estancia de investigación que realicé desde junio de 2003 a diciembre de 2004 en dicho centro.

Jerez de la Frontera, 1 de septiembre de 2005

Transcripción[1]

a) Vocales:

Largas: se realizan como si pronunciáramos la misma vocal dos o tres veces seguidas.

ā (con sus alófonos[2] [a:], [ɑ:] y [æ:])
ī (con sus alófonos [i:] e [ɪ:])
u (con sus alófonos [u:] y [ʊ:] (a veces incluso [o:])

Breves: *ə* y *ŭ*.

Alófonos de *ə*: [e], [ă],[ɑ], [ĭ], [ĕ], [ŭ],[ʊ], [o]
Alófonos de *ŭ*: [ŭ],[ʊ], [o]

En la trascripción que emplearemos, aparecen sólo *a*, *ī* y *ū*, *ŭ* y los alófonos de *ə* que serán reducidos a [ă], [e], [ɪ], [o] y [ŭ]. *ŭ* y los alófonos de *ə* será escritos sin el signo que aparece encima, es decir, *a*, *e*, *i*, *o* y *u*. En posición final, las vocales serán transcritas sin indicar la cantidad: *-a*, *-i* y *-u*.

b) Consonantes

b: suena como nuestra *b*.
ᵛb: suena como nuestra *b* pero faringalizada[3].
c: suena como nuestra *ch*.

[1] En los apartados 1. y 2. aparecen las descripciones fonéticas y fonológicas de las vocales y las consonantes.

[2] Cuando hablamos de alófonos nos referimos a variantes de un mismo fonema, es decir, diferentes realizaciones que dependen del entorno consonantico en el que se encuentren.

[3] Para pronunciar una consonante faringalizada, el hablante realiza una mayor tensión muscular en la boca y la garganta.

d: suena como nuestra *d*.
ḍ: suena como nuestra *d* pero faringalizada.
f: suena como nuestra *f*.
f̣: suena como nuestra *f* pero faringalizada.
g: suena como nuestra *g* en "gato" o "gorra".
ġ: suena como la *r* francesa.
h: suena como la pronunciación de nuestra *j* relajada en andaluz.
ḥ: este sonido se parece al que se produce cuando echamos vaho por la boca para calentarnos las manos.
k: suena como nuestra *k*.
l: suena como nuestra *l*.
ḷ: suena como nuestra *l* pero faringalizada.
m: suena como nuestra *m*.
ṃ: suena como nuestra *m* pero faringalizada.
n: suena como nuestra *n*.
n̤: suena como nuestra *n* pero faringalizada.
p: suena como nuestra *p*.
q: suena como *k* pero con un punto de articulación posterior (velar).
r: suena como nuestra *r*.
r̤: suena como nuestra *r* pero faringalizada.
ʁ: es la realización de *r* en algunos dialectos sedentarios. Suena como *ġ* pero con vibración. Es muy rara y está en vías de desaparición.
s: suena como nuestra *s*.
s̤: suena como nuestra *s* pero faringalizada.
š: suena como nuestra *ch* en andaluz.
t: suena como la *t* inglesa en "times" o el andaluz occidental "esto"
t̤: suena como nuestra *t* pero faringalizada.
w: suena como nuestra *u* en la palabra "huevo".
x: suena como nuestra *j*.
y: suena como nuestra *i* en la palabra "hierro".
z: suena como la *s* francesa en posición intervocálica.
z̤: suena como la *s* francesa en posición intervocálica pero faringalizada.
ž: suena como nuestra *y* en hispanoamérica.
ǧ: suena como nuestra *y*. Aparece en posición geminada principalmente y en los dialectos del norte sobre todo. Es un alófono de *ž*.
ʕ: este sonido se parece al que emitimos cuando vemos algo desagradable.
ʔ: suena como una *a* cortada desde la garganta. Es muy raro en áM.

Fonética y Fonología

1. Fonemas vocálicos

El áM. posee un sistema vocálico basado en tres fonemas largos, *ā*, *ī* y *ū* y dos breves, *ə* y *ŭ*.

1.1. Vocales largas

Los fonemas vocálicos largos son:

ā	(larga, abierta y central)
ī	(larga, cerrada y anterior)
ū	(larga, cerrada y posterior)

Estos fonemas se realizan de diferentes formas en función del contexto consonántico en el que se encuentren. Estos son sus alófonos:

1.1.1. *-ā:*

[a:] en contextos velares (*x* y *g*), glotales (*h* y *ʔ*), uvular (ʁ) y faringales (*ḥ* y *ʕ*). Posee la máxima apertura. Ejemplos:

xāwi	[xa:wi] "*vacío*"
fəʁʁan	[faʁʁa:n] "horno"
xal	[xa:l] "tío materno"
gʁab	[gʁa:b] "cuervo"
gaba	[ga:ba] "bosque"
ḥaza	[ḥa:za] "cosa"
gāni	[ga:ni] "rico"
sbāḥ	[sba:ḥ] "mañana"
əyyah	[ĭyya:h] "sí"
baʕ	[ba:ʕ] "él vendió"
yəmmah	[yĭmma:h] "su madre"
naʕəs	[na:ʕăs] "que duerme"

[ɑ:] en contextos faringalizados (*ḅ*, *ṃ*, *f̣*, *ḍ*, *ṭ*, *ṇ*, *ṣ*, *ẓ*, *ḷ* y *ṛ*) y con la velar *q*. Tiene una pronunciación posterior. Ejemplos:

ḍāṛ	[ḍɑ:ṛ] "casa"
ẓəlḷāṭ	[ẓʊlḷɑ:ṭ] "garrote, bastón"
fāṛ	[fɑ:ṛ] "ratón"
ṣḍāq	[ṣḍɑ:q] "dote"
ṛāṣ	[ṛɑ:ṣ] "cabeza"
qāl	[qɑ:l] "él dijo"
ṣām	[ṣɑ:m] "él ayunó"
mqābəṛ	[mqɑ:bɑṛ] "cementerio"
ṭāṣa	[ṭɑ:ṣa] "taza"
qādūs	[qɑ:du:s] "tubo"

[æ:] (*imāla*) en contextos donde no aparecen consonantes faringalizadas (*ḅ*, *ṃ*, *f̣*, *ḍ*, *ṭ*, *ṇ*, *ṣ*, *ẓ*, *ḷ* y *ṛ*), velares (*q*, *x* y *ġ*), glotales (*h* y *ʔ*) uvular (ʁ) o faringales (*ḥ* y ʕ). Posee una realización más cerrada y anterior. Ejemplos:

bāb	[bæ:b] "puerta"
kātəb	[kæ:teb] "escritor"
blād	[blæ:d] "país"
ktāb	[kṭæ:b] "libro"
bnāt	[bnæ:ṭ] "chicas"
mākla	[mæ:kla] "comida"
fāl	[fæ:l] "augurio, presagio"
māl	[mæ:l] "dinero, riquezas"
gāmīla	[gæ:mi:la] "cacerola"
nās	[næ:s] "gente"

1.1.2. *-ī*:

[i:] en contextos donde no aparecen consonantes faringalizadas (*ḅ*, *ṃ*, *f̣*, *ḍ*, *ṭ*, *ṇ*, *ṣ*, *ẓ*, *ḷ* y *ṛ*), velares (*q*, *x* y *ġ*), glotales (*h* y *ʔ*), uvular (ʁ) o faringales (*ḥ* y ʕ). Es la vocal larga y anterior más cerrada. Ejemplos:

bībān	[bi:bæ:n] "puertas"
kbīr	[kbi:r] "grande"
bīr	[bi:r] "pozo"
qrīb	[qri:b] "cercano"
dīb	[di:b] "chacal"
mšīt	[mši:ṭ] "yo he ido"
ḥlīb	[ḥli:b] "leche"
zīt	[zi:ṭ] "aceite"
l-īmīn	[i:mi:n] "la derecha"
ždīd	[ždi:d] "nuevo"

[ɪ:] (a veces incluso su alófono [e:]) en contextos faringalizados (*ḅ, m̰, f̰, ḍ, ṭ, ṇ, ṣ, ẓ, l̰* y *r̰*), velares (*q, x* y *ġ*), glotales (*h* y *ʔ*), uvular (ʁ) o faringales (*ḥ* y ʕ). Es de pronunciación algo más abierta. Ejemplos:

ġlīḍ	[ġlɪ:ḍ] "grueso"
āfkīʁ	[æ:fkɪ:ʁ] "tortuga"
ṣīf	[ṣe:f] "verano"
šʕīʁ	[šʕɪ:ʁ] "cebada"
ṭrīq	[ṭrɪ:q] "camino"
bʕīd	[bʕɪ:d] "lejos"
ṣġīr	[ṣġɪ:r] "pequeño"
ḥīṭ	[ḥɪ:ṭ] "muro, pared"
rhīf	[rhɪ:f] "fino"
ḍīq	[ḍe:q] "estrechez"

1.1.3. *ū*:

[u:] en contextos en donde no aparecen consonantes faringalizadas (*ḅ, m̰, f̰, ḍ, ṭ, ṇ, ṣ, ẓ, l̰* y *r̰*), velares (*q, x* y *ġ*), glotales (*h* y *ʔ*), uvular (ʁ) o faringales (*ḥ* y ʕ). Es la más cerrada. Ejemplos:

flūs	[flu:s] "dinero"
məʕdnūs	[măʕdnu:s] "perejil"
ktūb	[kʈūb] "libros"
yšūf	[yšu:f] "él verá"
kūl	[ku:l] "¡come!"
žānūb	[žæ:nu:b] "sur"
qādūs	[qɑ:du:s] "tubo"
ʕgūza	[ʕgu:za] "anciana"
ṣābūn	[ṣɑ:bu:n] "jabón"
mūl	[mu:l] "propietario"

[ê:] (a veces incluso [o:]) en contextos faringalizados (*ḅ, m̰, f̰, ḍ, ṭ, ṇ, ṣ, ẓ, l̰* y *r̰*), velares (*q, x* y *ġ*), glotales (*h* y *ʔ*), uvular (ʁ) o faringales (*ḥ* y ʕ). Su pronunciación es algo más abierta. Ejemplos:

bəl̰l̰ūṭ	[bɑl̰l̰o:ṭ] "bellotas"
ḍhūr̰	[ḍho:r̰] "mediodía"
kəṛmūṣ	[kɑṛmʊ:ṣ] "higos"
lāžūr̰	[læ:žʊ:r̰] "ladrillos"
bəṛqūq	[bɑṛqʊ:q] "ciruelas"
ḥūt	[ḥʊ:ʈ] "pescado"
dxūl	[dxʊ:l] "entrada"
məmnūʕ	[memnʊ:ʕ] "prohibido"

ġūl	[ġo:l] "ogro"
xūx	[xo:x] "melocotones"

1.1.4. En la transcripción que emplearemos utilizaremos sólo ā, ī y ū.

1.2. Vocales breves

1.2.1. En áM. tenemos dos vocales breves: *ə* y *ŭ*. Hay pocos ejemplos en los que se constate la oposición entre las dos. Ejemplos:

ḥəbb "él amó" ≠ *ḥŭbb* "amor"
məss "él tocó" ≠ *mŭss* "cuchillo"
mədd "él alargó" ≠ *mŭdd* "medida de granos"
xəḍṛa "verde" ≠ *xŭḍṛa* "verdura"
kəbb - kəbbu "él vertió - ellos/as vertieron" ≠ *kŭbb - kŭbbu*
"¡vierte! - ¡verted!"
šədd - šəddu "*él cerró - ellos/as cerraron* ≠ *šŭdd - šŭddu*
"¡cierra! - ¡cerrad!"

El fonema *ŭ* se realiza [ŭ], [ʊ] u [o] según el contexto consonántico en el que aparezca (cf. § 1.2.2.5. y 1.2.2.6.) En el resto de los casos, *ŭ* aparecerá como alófono de *ə*.

La influencia del ár., en lo que respecta a la vocal *ŭ*, aparece en palabras como

dŭnya "mundo"	(< ár. *dunya*)
qŭr?ān "Corán"	(< ár. *qur?ān*)
lā-bŭdda "es necesario"	(< ár. *la budda*)
tŭffāḥ "manzanas"	(< ár. *tuffāḥ*)
mŭškīl "problema"	(< ár. *muškila*)
xŭṭba "sermón"	(< ár. *xuṭba*)
mŭslĭm "musulmán"	(< ár. *muslim*)
eẓ-ẓŭmʕa "el viernes"	(< ár. *al-ǧumʕa*)

1.2.2. Los alófonos de la vocal *ə* son:

1.2.2.1 [e] es la vocal breve media y central. Se realiza así cuando no se encuentra en contextos donde aparecen consonantes faringalizadas (*ḅ*, *ṃ*, *f̣*, *ḍ*, *ṭ*, *ṇ*, *ṣ*, *ẓ*, *ḷ* y *ṛ*), velares (*q*, *x* y *ġ*), glotales (*h* y *?*), uvular (*ʁ*) o faringales (*ḥ* y *ʕ*). Ejemplos:

āləf	[æ:lef] "mil"
ḥšəm	[ḥšem] "él tuvo vergüenza"
bārəd	[bæ:red] "frío" (adj.)

nəktəb	[nekʈeb] "yo escribiré"
dəblīž	[debli:ž] "pulsera, brazalete"
səbʕa	[sebʕa] "siete"
fḍāyəl	[fḍɑ:yel] "virtudes"
tmənṭāš	[ʈmenṭɑ:š] "dieciocho"
ḥāžəb	[ḥa:žeb] "ceja"
xātəm	[xa:tem] "anillo"

1.2.2.2 [ă] es la vocal breve abierta y central. Su pronunciación es más abierta que [e]. Aparece principalmente en contextos en los que encontramos los fonemas *x*, *ġ*, *ḥ*, *ʁ*, *ḥ*, *ʕ* y en algunos casos *r*. Ejemplos:

dəxxəl	[dăxxăl] "él metió"
bəʁʁa	[băʁʁa] "fuera"
xəddām	[xăddæ:m] "obrero, trabajador"
mləḥ	[mlăḥ] "sal"
ġəbṛa	[ġăbṛa] "polvo"
ḥəlwa	[ḥălwa] "dulce"
ġəṛṣa	[ġɑṛṣa] "huerto"
ʕəss	[ʕăss] "él vigiló"
həbṛa	[hăbṛa] "carne sin huesos ni grasas"
ʕəšṛa	[ʕăšṛa] "diez"
həḍṛa	[hăḍṛa] "conversación, habla"
gərgər	[gărgăr] "él hizo gárgaras"

1.2.2.3 [ɑ] Es la vocal breve y central. Posee una realización más posterior y faringalizada. Aparece en contextos faringalizados (*ḅ*, *ṃ*, *f*, *ḍ*, *ṭ*, *ṇ*, *ṣ*, *ẓ*, *ḷ* y *ṛ*) y con la velar *q*. Ejemplos:

nəṣṣ	[nɑṣṣ] "mitad"
ṣṭəḷ	[ṣṭɑḷ] "cubo"
xəṭṛa	[xɑṭṛa] "vez"
nqəṣṣəṛ	[nqɑṣṣɑṛ] "pasaré la tarde-noche hablando"
ṭənžṛa	[ʈɑnžṛa] "olla"
yqəṛṛi	[yqɑṛṛi] "él enseñará"
ṣəqṣa	[ṣɑqṣa] "él preguntó"
ṭəṛf	[ʈɑṛf] "fragmento, extremo, borde"
tqəššṛu	[tqɑššṛu] "vosotros pelaréis (fruta)"

1.2.2.4 [ĭ] es la vocal breve, cerrada y anterior. Es la realización del fonema *ə* cuando precede a las dos semiconsonantes *-yy* y no va precedido a su vez por una consonante faringalizada (*ḅ*, *ṃ*, *f*, *ḍ*, *ṭ*, *ṇ*, *ṣ*, *ẓ*, *ḷ* y *ṛ*), velar (*q*, *x* y *ġ*) glotal (*h* y *ʔ*), uvular (*ʁ*) o faringal (*ḥ* y *ʕ*). Ejemplos:

məyyət	[mĭyyeţ] "muerto"
səyyəb	[sĭyyeb] "él echó, tiró"
zəyyən	[zĭyyen] "él embelleció, acicaló"
əyyāh	[ĭyya:h] "sí"
səyyəd	[sĭyyed] "señor"
ẓəṛbəyya	[ẓɑṛbĭyya] "alfombra"
əyyām	[ĭyyæ:m] "días"
spānyūləyya	[spæ:nyu:lĭyya] "española"
ʕšəyya	[ʕšĭyya] "tarde"

- En algunas ocasiones, cuando aparece después de una consonante faringalizada (*ḅ*, *ṃ*, *f̣*, *ḍ*, *ṭ*, *ṇ*, *ṣ*, *ẓ*, *ḷ* y *ṛ*), velar (*q*, *x* y *ġ*), glotal (*h* y *ʔ*), uvular (ʁ) o faringal (*ḥ* y ʕ), en la misma posición que la anterior, presenta una pronunciación más abierta [ĕ]. Ejemplos:

qāḍĭyya	[qɑ:ḍĕyya] "asunto"
məsqeyya	[mesqĕyya] "regada"
āxʁəyya	[a:xʁĕyya] "otra"
ṣəyyāḍ	[ṣĕyyɑ:ḍ] "cazador"
xəyyəṭ	[xĕyyɑṭ] "él cosió"
ḍḥĭyya	[ḍḥĕyya] "sacrificio"
ṭəyyəḥ	[ṭĕyyăḥ] "él hizo caer"
həyya	[hĕyya] "ella"
ʕəyyəṭ	[ʕĕyyɑṭ] "él gritó"

- Aparece igualmente después de *-y* cuando no se encuentra en contacto con fonemas faringalizados (*ḅ*, *ṃ*, *f̣*, *ḍ*, *ṭ*, *ṇ*, *ṣ*, *ẓ*, *ḷ* y *ṛ*), velares (*q*, *x* y *ġ*), glotales (*h* y *ʔ*), uvular (ʁ) o faringales (*ḥ* y ʕ). Ejemplos:

yəbdāw	[yĭbdæ:w] "ellos empezarán"
yəbẓāṛ	[yĭbẓɑ:ṛ] "pimienta negra en grano"
yəmma	[yĭmma] "madre"
yəbbəs	[yĭbbes] "él secó"
yədd	[yĭdd] "mano"
yəmšīw	[yĭmši:w] "ellos irán"
yəybəs	[yĭybes] "se secó"
yəktəb	[yĭkţeb] "él escribirá"
yəskən	[yĭskŭn] "él vivirá"

- También podemos encontrar [ĭ] (e incluso [ĕ] en los contextos enumerados en el párrafo anterior) en entornos en los que no aparece la semiconsonate /-y/, en el mismo lugar que [e] (cf. § 1.2.2.1.) La aparición de esta variante en estos contextos es sobre todo típica de los dialectos del norte de Marruecos. Ejemplos:

bənţ	[bĭnţ] "hija"
kəbš	[kĭbš] "cordero"
qəzdīra	[qĕzdi:ra] "lata"
fəllāḥ	[fĭlla:ḥ] "agricultor"
kəlma	[kĭlma] "palabra"
səbt	[sĭbţ] "sábado"
həndi	[hĕndi] "higos chumbos"
keswa	[kĭswa] "vestido"
šəlya	[šĭlya] "silla"
ḥəmmṣi	[ḥĕmmṣi] "del color de los garbanzos"
ləfţ	[lĭfţ] "nabos"
təsʕīn	[ţĭsʕīn] "noventa"

1.2.2.5. [ŭ] es la vocal breve, cerrada y posterior. Es la realización de /*ə*/ cuando este fonema precede a las dos semiconsonantes /-*ww*/ y no va precedido a su vez por una consonante faringalizada (*ḅ*, *ṃ*, *f̣*, *ḍ*, *ṭ*, *ṇ*, *ṣ*, *ẓ*, *ḷ* y *ṛ*), velar (*q*, *x* y *ġ*), glotal (*h* y *ʔ*), uvular (*ʁ*) o faringal (*ḥ* y *ʕ*). Ejemplos:

dəwwəb	[dŭwweb] "él fundió"
ləwwla	[lŭwwla] "primera"
nzəwwəl	[nzŭwwel] "yo quitaré"
dəwwəz	[dŭwwez] "él pasó (algo)"
mšəwwha	[mšŭwwha] "estropeada"
səwwəl	[sŭwwel] "él preguntó"
fəwwəq	[fŭwwɑq] "él tuvo hipo"
mžəwwəž	[mžŭwwež] "casado"
šəwwāf	[šŭwwæ:f] "vidente"

- Aparece antes o después de /*w*/ en los mismos contextos anteriores o en contacto con la palatal /*k*/. Ejemplos:

kəll	[kŭll] "todo, cada"
səkkāṛ	[sŭkkɑ:ɾ] "azúcar"
wəžhək	[wŭžhăk] "tu rostro"
kənna	[kŭnna] "hemos sido/estado"
wədnīn	[wŭdni:n] "orejas"
wəžžəd	[wŭžžed] "él preparó"
skət	[skŭţ] "¡cállate!"
wəld	[wŭld] "hijo"
ywəkkəl	[ywŭkkel] "él dará de comer"

1.2.2.6. [ʊ], [o] Cuando la encontramos después de una consonante faringalizada (*ḅ*, *ṃ*, *f̣*, *ḍ*, *ṭ*, *ṇ*, *ṣ*, *ẓ*, *ḷ* y *ṛ*), velar (*q*, *x* y *ġ*), glotal (*h* y *ʔ*), uvular (*ʁ*), faringal (*ḥ*

y ʕ) y precede simultáneamente a las dos semiconsonantes /-*ww*/ presenta una pronunciación más abierta que [ŭ]. Ejemplos:

ḍəwwəṛ	[ḍʊwwɑṛ] "él giró (algo)"
xəwwəf	[xʊwwef] "él asustó"
ʁəwwəḥ	[ʁʊwwăḥ] "él llevó algo"
ṭəwwəl	[ṭʊwwel] "él prolongó"
ġəwwəθ	[ġʊwweθ] "él gritó"
ḥəwwəṭ	[ḥʊwwɑṭ] "él rodeó con un muro"
qəwwəm	[qʊwwem] "él hizo levantarse"
həwwa	[hʊwwa] "él"
ʕəwwəl	[ʕʊwwel] "él se preparó"

- También aparece en contacto con /*w*/ y en los mismos contextos anteriores. Ejemplos:

wəḷḷāh	[wʊḷḷāh] "¡por Dios!"
ywəṣlu	[ywʊṣlu] "ellos llegarán"
nwəqfu	[nwʊqfu] "nosotros pararemos"

- Y en ocasiones lo encontramos igualmente en los mismos entornos aunque la vocal no esté en contacto con la semiconsonante /*w*/. Ejemplos:

kəṃṃ	[kʊṃṃ] "manga"
xəṛṣa	[xʊṛṣa] "pendiente"
āʁəzzāy	[a:ʁʊzzæ:y] "avispa"
qəṛṭāṣ	[qʊṛṭɑ:ṣ] "cartucho"
xəbz	[xʊbz] "pan"
ḥəfṛa	[ḥʊfṛa] "agujero"
qəffa	[qʊffa] "cesta"
šġəl	[šġʊl] "trabajo"
ʕəṛṣ	[ʕʊṛṣ] "boda"

2. Fonemas consonánticos

Transcripción	Letras del ár.				
	Aislada	Final	Medial	Inicial	Unidas
b (oclusiva bilabial sonora) *ḅ* (oclusiva bilabial sonora faringalizada)	ب	ب	بـ	بـ	ببب
m (bilabial nasal) *ṃ* (bilabial nasal faringalizada)	م	م	مـ	مـ	ممم
p (oclusiva bilabial sorda)	پ	پ	پـ	پـ	پپپ[4]
f (fricativa labiodental sorda) *f̣* (fricativa labiodental sorda faringalizada)	ف	ف	فـ	فـ	ففف
d (oclusiva dental sonora)	د	د	د	د	د د د
ḍ (oclusiva dental sonora faringalizada)	ض	ض	ضـ	ضـ	ضضض
t (oclusiva dental sorda)	ت	ت	تـ	تـ	تتت
ṭ (oclusiva dental sorda faringalizada)	ط	ط	طـ	طـ	ططط
n (nasal dental) *ṇ* (nasal dental faringalizada)	ن	ن	نـ	نـ	ننن
s (sibilante alveolar sorda)	س	س	سـ	سـ	سسس
ṣ (sibilante alveolar sorda faringalizada)	ص	ص	صـ	صـ	صصص
z (sibilante alveolar sonora) *ẓ* (sibilante alveolar sonora faringalizada)	ز	ز	ز	ز	ز ز ز
l (lateral) *ḷ* (lateral faringalizada)	ل	ل	لـ	لـ	للل
r (vibrante) *ṛ* (vibrante faringalizada) ʁ (vibrante uvular)	ر	ر	ر	ر	ر ر ر
š (fricativa prepalatal sorda)	ش	ش	شـ	شـ	ششش
ž (fricativa prepalatal sonora)	ج	ج	جـ	جـ	ججج
k (oclusiva pospalatal sorda)	ك	ك	كـ	كـ	ككك

[4] La representación gráfica de los fonemas *p*, *g* y *č* en grafía ár. es un convencionalismo ya que no forman parte del sistema fonológico de esta lengua.

Transcripción	Letras del ár.				
	Aislada	Final	Medial	Inicial	Unidas
g (oclusiva pospalatal sonora)	گ	گ	گ	گ	گگگ
č (africada linguopalatal sorda)	چ	چ	چ	چ	چچچ
q (oclusiva velar sorda)	ق	ق	ق	ق	قفق
x (fricativa velar sorda)	خ	خ	خ	خ	خخخ
ġ (fricativa velar sonora)	غ	غ	غ	غ	غغغ
ḥ (fricativa faringal sorda)	ح	ح	ح	ح	ححح
ʕ (fricativa faringal sonora)	ع	ع	ع	ع	ععع
h (fricativa glotal)	ه	ه	ه	ه	هههه
ʔ (oclusiva glotal sorda	ء	أ	أ	إأ	إأأأ
		ؤ	ؤ	ؤ	ؤؤؤ
		ئ	ئ	ئ	ئئئ
w (semiconsonante bilabial)	و	و	و	و	وووو
y (semiconsonante prepalatal)	ي	ي	ي	ي	يييي

2.1. Ejemplos

- *b*, *ḅ*: (< ár. *b*)

bāb "puerta"
sebbeb "él causó"
ḍṛab "él golpeó"
blād "país, región"
ṣbāḥ "mañana"
kelb "perro"
būl "orina"
taṣbīn "lavado"
šābb "joven"

byaḍ "blanco"
ṭaḅḅāḷ "tamborilero"
ṭāleb "estudiante"
bezzāf "mucho"
ṭḅaḷ "tambor"
žāb "él trajo"
bqāw "ellos permanecieron"
xabz, *xubz* "pan"
rkeb "él montó" (sobre un animal, un vehículo)

- *m*, *ṃ*: (< ár. *m*)

mdīna "ciudad"
ḍaḷṃa "oscuridad"
bnādem "ser humano"
maqla "sartén"
ḥūma, *ḥawma* "barrio"
ḥlem "él soñó"
mīda, *meyda* "mesa"
ḥmaṛ "rojo"
lḥam "carne"

ṃṛa "mujer"
qamḥ, *qmaḥ* "trigo"
qām "él se levantó"
mwussxa "sucia"
semma "él nombró"
qdīm "viejo, antiguo"
mžewwež "casado"
ʕmel "él hizo"
qlem "pluma, cálamo"

- *p*: ⇒ Sobre este fonema, mira lo dicho en el apartado 4.1. de la lección once.

- *f*, *f*: (< ár. *f*)

fāṛ "ratón"	*faṛṛān* "horno"
ḍfāṛ "uñas"	*left* "nabos"
bezzāf "mucho"	*leff* "él envolvió"
fellāḥ "agricultor"	*fīḥa* "olor"
kefta "carne picada"	*meftāḥ* "llave"
kīf "kif"	*sqaf* "techo"
felfel "guindillas"	*fuṃṃ* "boca"
kṛāfaṣ "apio"	*ṭfa* "se apagó"
ktāf "hombros"	*šāf* "él vio"

- *d*, *ḍ*: (< ár. *d*, *ḏ*, *ǧ*)

ḍāṛ "casa"	*ḍarḍāṛ* "fresnos"
beddel "él cambió"	*hāyda* "así, de esta forma" (norte)
blad "país, región, tierra"	*siyyed* "señor, santo"
dāz "él pasó"	*dīb* "chacal"
ġadda "mañana" (adv.)	*ḥdīd* "hierro"
bʕīd "lejos"	*wāḥad* "uno"
denya "mundo"	*dāt* "cuerpo humano"
dāz "él paso"	*sādes* "sexto"
ldīd "sabroso"	*wuld* "hijo"

- *ḍ*: (< ár. *ḍ*, *ḍ*)

ḍāyef "él recibió a un invitado"	*ḥaḍṛa* "sesión de danzas y cantos rituales"
bīḍa, *beyḍa* "un huevo"	
laṛḍ, *aṛḍ* "tierra"	*nāḍ* "él se levantó"
ḍaḷḷ "sombra"	*ḍṛaḅ* "él golpeó"
ṛaḍḍāʕa "nodriza"	*qāḍi* "juez"
bīḍ, *beyḍ* "huevos"	*qbaḍ* "él cogió"
ḍaḷṃa "oscuridad"	*ḍʕīf* "débil"
ḥḍāš "once"	*ṛāmāḍān* "Ramadán"
mṛīḍ "enfermo"	*ʕṛaḍ* "él invitó"
ḍfaṛ "uña, garra"	*ḍmān* "garantía"

⇒ Mira lo dicho sobre este fonema en el apartado 4.1. de la lección siete

- *ṭ*, *ṯ*: (< ár. *ṭ*, *ṯ*)

ṭīqa "confianza"	*ṯmaṛ* "dátiles"
ātāy "té"	*ḥūt* "pescado"
bāyt "que pasa la noche"	*ṣāmet* "mosto"
tkellem "él habló"	*ṯūṛ*, *tawr* "toro, buey"
ftiyyta "una pizca"	*ṯlaḅṭi* "tú pediste"
ḍaṛṭ "yo giré"	*waqt* "tiempo, momento"
tlāta "tres"	*tʕăššа* "él cenó"
ḥatta "hasta"	*zītūn*, *zeytūn* "aceitunas"
mūt "muerte"	*zīt* "aceite"

⇒ Mira lo dicho sobre este fonema en el apartado 4.2. de la lección tres

- *ṯ*: (< ár. *ṯ*)

ṯāḷab "estudiante"	*ṯīṛ*, *ṯayṛ* "pájaro"
fṯūṛ "ruptura del ayuno, desayuno"	*maṯṛūza* "bordada"
	mxayyaṯ "cosido"
waṣṯ, *ūṣaṯ* "centro, medio"	*ṯṛīq* "camino"
ṯār "él voló"	*qṯaʕ* "él cortó"
fūṯa "toalla"	*ṛbaṯ* "él ató, lió"
hbaṯ "él bajó"	*ṯwīl* "largo"
ṯbax "´él cocinó"	*šaṯba* "una rama"
ġaṯṯa "él cubrió, tapó"	*xallaṯ* "él mezcló"
ḥīṯ, *ḥayṯ* "pared, muro"	

- *ṇ*, *ṉ*: (< ár. *n*, *l*)

nābāt "planta, vegetal"	*neẑẑāṛ* "carpintero"
bent "hija, chica"	*mensi* "olvidado"
xzīn "alacena"	*žnān* "huerto de gran extensión"
ṉāḍ "él se levantó"	*nsa* "mujeres"
ḍāṛṉa "nuestra casa"	*sensla* "cadena" (ár. *silsila*)
zīn, *zeyn* "belleza"	*ʕašṛīn* "veinte"
ṉāṛ "fuego, infierno"	*nʕas* "él durmió"
ḥānūt "tienda"	*ṣanḍūq* "caja"
ẓīẓūn, *zeyzūn* "mudo"	*ʕayn* "ojo"

⇒ Mira lo dicho sobre este fonema en el apartado 4.1. de la lección diez

- *s*, *ṣ*: (< ár. *s*)

ṣāṭar "él viajó"
keswa "vestido"
flūs "dinero"
smiyya "nombre"
msemmi "llamado"
nḥās "cobre"
sna "año"
meskīn "pobre, desgraciado"
rāṣ "cabeza"
sukkār "azúcar"
masmār "puntilla"
sems "sol"
sūq "zoco"
sādsa "sexta"
la-xmīs "el jueves"
sxana "calor"
xamsa "cinco"
ʃrūs "novio"

- *ṣ*: (< ár. *ṣ*)

ṣāymīn "que ayunan"
qṣīda "poema"
mqaṣṣ "par de tijeras"
ṣbāḥ "mañana" (sustantivo)
ūṣal "él llegó"
naṣṣ "texto"
ṣbar "él tuvo paciencia"
waṣṣa "él aconsejó"
rqaṣ "él bailó"
ṣfar "amarillo"
xaṣla "cualidad, propiedad"
rxīṣ "barato"
ṣīf, *ṣayf* "verano"
ʃaṣṣar "él exprimió"
xāṣṣ "especial, particular"
ṣla "oración"
ʃṣa "bastón"
xallaṣ "él pagó"

- *z*, *ẓ*: (< ár. *z*)

zebda "mantequilla"
bezzāf "mucho"
dāz, *gāz* "él pasó"
zenqa "calle"
yibẓār "pimienta negra en grano"
gūz, *gawz* "nueces"
ẓhar "suerte, fortuna"
fezzeg "él mojó"
mʃaz "cabras"
zlāfa "bol de barro cocido"
gezzār "carnicero"
qfez "jaula"
ẓrābi "alfombras"
mezyān "bueno, bonito"
xarrāz "zapatero" (que los fabrica)
ẓraq "azul"
nezzel "él puso, colocó, bajó"
xabz, *xubz* "pan"

- *l*, *ḷ*: (< ár. *l*, *n*). ⇒ Mira lo dicho sobre esta consonante en *-n*.

lābes "que está vestido"
ḅūla "bombilla"
ġarbāl "tamiz"
lsān "lengua"
ḥlīb "leche"
kāmel "completo"

līla "noche"
ġlem "ganado ovino" (< ár. *ġanam*)
ġzel "él hiló"
l-lyūm "hoy"
halwa "dulce"
hammāl "porteador"
lūn, lawn "color"
selʕa "mercancía"
khal "negro"
lʕab "él jugó"
wulla "o, o bien"
ṛāžel "hombre"

- *r, ṛ*: (< ár. *r*)

ṛbīʕ "primavera"
qdaṛ "él pudo"
kbīr "viejo, grande"
ṛabba "él educó, crió"
qaṛfa "canela"
nhāṛ "día"
rīš "plumas"
qṛa "él leyó"
sūr "muralla"
ṛmād "cenizas"
šṛa "él compró"
šwāṛ "ajuar"
ṛqīq "delgado"
šṛab "el bebió"
šxaṛ "él roncó"
ṛžel "pierna"
ʕašṛa "diez"
ṣġīṛ "pequeño"

⇒ Mira lo dicho sobre este fonema en el apartado 4.2. de la lección diez

- *š*: (< ár. *š, s*)

šābb "joven"
dšar "pueblo, aldea"
frāš "cama"
šāref "viejo, anciano"
*fešše*š "él mimó"
keršš "vientre"
šeffa "labio"
mešzīd "mezquita"
hšīš "hachís"
šems "sol"
mša "él partió, marchó"
sbaʕṭāš "diecisiete"
šerž, serž "silla de montar"
tʕašša "él cenó"
tsaʕṭāš "diecinueve"
šhaṛ "mes"
ʕšiyya "tarde"
ṭaṛbūš "gorro, sombrero"

- *ž*: (< ár. *ǧ, z*)

žāb "él trajo"
dārīža "dialecto"
bellārež "cigüeña"
žāmaʕ "mezquita"
hāža "cosa"
barž "torre, fortín"
ždida "nueva"
māži "que viene"
faṛṛūž "gallo"
želd "piel"
nežžāṛ "carpintero"
ḥtāž "él necesitó"

žāy "que viene"	*žūž, zūž* "dos" (ár. *zawǧ*)
lāžūṛ "ladrillos"	*ūžah* "rostro, cara"
deblīž "pulsera"	*nʕāž* "ovejas"

⇒ Mira lo dicho sobre este fonema en los apartados 4.1., 4.2., 4.3. y 4.4. de la lección ocho

- *k*: (< ár. *k*)

kāl o *kla* "él comió"	*kelb* "perro"
msāken "pobres, desgraciados"	*ṣāka* "estanco"
bāṛak "él felicitó, bendijo (a alguien)"	*ḥank* "mejilla"
	keskās "cuscusera"
kās "vaso"	*ṣūmek* "sordos"
škel "tipo, modelo, forma"	*mebṛūk* "bendito, afortunado"
dīk "aquella" (adj. dem.)	*kūṛa* "balón"
kāyn "hay, que está presente"	*tkemmel* "se terminó"
¿škūn? "¿quién?"	*¿yāk?* "¿verdad?, ¿de acuerdo?"
¡hāk! "¡toma!, ¡coge!"	

- *g*: ⇒ Sobre este fonema, mira lo dicho en el apartado 4.2. de la lección once

- *č*: ⇒ Sobre este fonema, mira lo dicho en el apartado 4.1. de la lección doce

- *q*: (< ár. *q*)

qām "él se levantó"	*qalb* "corazón"
bāqi "todavía"	*nqi* "limpio"
nzaq "lanzadera (telar)"	*tezwāq* "decoración, pintura"
qbaṛ "tumba"	*qalleb* "él buscó"
baqṛa "vaca"	*sqaf* "techo"
ṛqīqa "delgada"	*ṭṛīq* "camino"
qbīla "tribu"	*qaṛn* "cuerno"
baṛqūq "ciruelas"	*zṛūqa* "color azul (sust.)"
šṛūq "orto, salida del sol"	*xnāq* "collar"

⇒ Sobre este fonema, mira lo dicho en el apartado 4.2. de la lección dos

⇒ Sobre este fonema, mira lo dicho en los apartados 4.1., 4.2., 4.3., 4.4. y 4.5. de la lección nueve

- *x*: (< ár. *x*)

xḍaṛ "verde"
dxal "él entró"
baṭṭīx "melones"
xuḍṛa "verduras" ≠ *xaḍṛa* "verde" (f.)
maxfiyyīn "ocultos"
faṛx "polluelo"
xīṭ "hilo"
mxadda "almohada, cojín largo"
fsax "él deslió, deshizo un nudo, abrió"
la-xmīs "el jueves"
saxṛa "comisión, recado"
muxx "cerebro, inteligencia"
xūfān "temeroso"
sxūn "caliente"
šīx "anciano"
xūt "hermanos"
wāxxa "de acuerdo, vale"
ṭabx "acción de cocinar, cocción"

- *ġ*: (< ár. *ġ*)

ġāni "rico"
daġya "rápidamente, ahora mismo"
bellaġ "él hizo llegar, condujo"
ġda "almuerzo"
maġṛab "ocaso"
debbāġ "curtidor"
ġadda "mañana" (adv.)
naġma "melodía"
ġrīb "extraño"
faṛṛaġ "vaciar"
ġanna "él cantó"
šġal "trabajo, tarea"
maṣbūġ "pintado, coloreado"
ġīṭa, ġayṭa "gaita"
ṣġīr "pequeño"
ṣbaġ "él pintó, coloreó"
ṭġadda "él almorzó"
tmellaġ "él bromeó"

⇒ Sobre este fonema, mira lo dicho en el apartado 4.2. de la lección doce

- *ḥ*: (< ár. *ḥ*, *ʕ*)

ḥabb "él amó, quiso, deseó"
flāḥa "agricultura"
dbaḥ "él degolló"
ḥall "él abrió"
kūḥal "negros/as"
dellāḥ "sandías" (< ár. *dallāʕ*)
ḥkāya "historia, cuento"
lḥam "carne"
fellāḥ "agricultor"
ḥna "nosotros"
maḥṛāt "arado"
fṛaḥ "él se alegró"
ḥrīr "seda"
ṛḥa "molino"
gemḥ, qmaḥ, qamḥ "trigo"
ḥūma, ḥawma "barrio"
¿šḥāl? "¿cuánto?"
ṣbāḥ "mañana"

- ʕ: (< ár. ʕ)

ʕāda "costumbre, uso"	*ʕayn* "ojo"
baʕd "después"	*maʕda* "estómago"
dʃaʕ "él empujó"	*qṛaʕ* "calvo"
ʕdes "lentejas"	*ʕīneb* "uvas"
bʕīd "lejos"	*mʕalqa* "cuchara"
medʃaʕ "cañón"	*qṭaʕ* "él cortó"
ʕasṛa "diez"	*ʕṭa* "él dio"
kaʕba "tobillo"	*nʕas* "él durmió"
qāʕ "fondo, interior"	*ṛbīʕ* "primavera"

⇒ Sobre este fonema, mira lo dicho en el apartado 4.1. de la lección trece

- *h*: (< ár. *h*)

hādi "ésta"	*hiyya* "ella"
dhab "oro"	*menha* "de ella"
allāh "Dios"	*ūžah* "rostro, cara"
hāyda "así, de esta forma"	*hna, hnāya* "aquí"
dhar "espalda"	*rhīf* "fino, poco espeso"
iyyāh "sí"	¡*wulḷāh*! "¡por Dios!"
hazz "él cogió, levantó"	*hūma* "ellos"
drāham "dinero"	*ṭhāṛa* "circuncisión"
mšuwwah "desfigurado"	¡*yāḷḷāh*! "¡vamos"!

⇒ Sobre este fonema, mira lo dicho en el apartado 4.2. de la lección trece

- *ʔ*: ⇒ Sobre este fonema, mira el apartado cuatro de la lección catorce

- w: (< ár. *w*)

wāḥad "uno"	*wuld* "hijo, niño"
ḍaw, ḍu "luz"	*guwwez, duwwez* "él pasó (algo)"
wāxxa "de acuerdo, vale"	*waṛqa* "hoja"
eywa "en fin, entonces, eso es"	*ḥawli* "cordero"
wukkel "él alimentó"	*wuṣṭ* "mitad, medio"
ḥuwwāqa "hipo"	*ḥwānet* "tiendas"

- y (< ár. *y*)

yāsmīna "jazmín"	*yikteb* "él escribirá"
iyyām "días"	*sāʕtāyn* "dos horas"
yibbes "secar"	*yimma* "madre"
lūbya "alubias"	*ʕālya* "alta"
yidd "mano"	*yūm* "día"
qṛāya "lectura, estudio"	*ʕāyl* "niño"

En lo que respecta a las semiconsonantes *w* e *y* (⇒ mira también lo dicho en el apartado 4.1.1. de la lección 29), cuando aparecen ante consonante, se realizan como vocales largas o de duración media. Ejemplos:

ūḍu "ablución"	*ūlād* "niños, hijos"
ūqaf "él se levantó"	*īšūf* "él verá"

Lección uno:
"En la Facultad, en la conserjería"

1. *f el-kulliyya, fīn kāyen el-ʕassās*

Ṭāleb: *ṣbāḥ el-xēr, es-sālām ʕlīkum*

ʕassās: *ṣbāḥ el-xēr, u ʕlīkum es-sālām. ¿wāš naqḍaṛ nʕāwnek?*

Ṭāleb: *āna kā-nqalleb ʕla l-ūstād Dukkāli / el-prof Dukkāli*

ʕassās: *dāba ṛāh kā-yqaṛṛi*

Ṭāleb: *¿woqtāš naqḍaṛ nšūfu? / ¿woqtāš nqadd nšūfu?*

ʕassās: *žīht āṛbʕa dyāl / d el-ʕšiyya*

Ṭāleb: *¿fīn kāyen el-bīro dyālu?*

ʕassās: *ġādi / ġād / ġa teṭlaʕ ed-drūž ḥatta ṭ-ṭabqa el-luwwla. qbāltek ġād telqa dēpartēmān d el-ʕāṛābiyya. Temma ġādi ygūlu līk er-rāqām / en-nemra d el-bīrō dyālu*

Ṭāleb: *¿u taqḍaṛ tgūl liyya ma zāl / ʕāwd tāni šnu huwwa et-tawqīt d el-mektāba?*

ʕassās: *wāxxa, kā-tḥall mʕa t-tmānya w ṛbaʕ dyāl /d eṣ-ṣbāḥ u kā-tsedd mʕa t-tesʕūd d el-ʕšiyya*

Ṭāleb: *¿u fīn kāyna?*

ʕassās: *xaṣṣak texrež men hād el-bāṭīmā / hād el-ʕimāra w ġādi taqṭaʕ eš-šantē. ġa telqa wāḥed el-ʕimāra w hiyya hādīk*

Ṭāleb: *¿u fīn kāyna l-ʔidāra? ṛāni bġīt netqayyed f el-kulliyya*

ʕassās: *xaṣṣak dži / taržaʕ s-sīmāna ž-žāya. et-tāqiyyid ġa yibda nhāṛ et-tnīn w et-tawqīt men tesʕūd d eṣ-ṣbāḥ ḥatta l-waḥda d el-ʕšiyya*

Ṭāleb: *šukran bezzāf ʕla kull ši*

ʕassās: *la šukran ʕla wāžib / ʕla wāžib / el-ʕafu*

1. ف الكلّيّه، فين كاين العسّاس

طالب: صباح الخير، السلام عليكم

عسّاس: صباح الخير، وعليكم السلام. واش نقدر نعاونك؟

طالب: انا كا-نقلّب على الأُستاذ دُكّالي \ البروف دُكّالي

عسّاس: دابا راه كا-يقرّي

طالب: وقتاش نقدر نشوفو؟ \ وقتاش نقدّ نشوفو؟

عسّاس: جيهة اربعة ديال \ د العشيّة

طالب: فين كاين البيرو ديالو؟

عسّاس: غادي \ غاد \ غا تطلع الدّروج حتّى الطابق اللوّل. قبالتك غاد تلقى ديبريتمان د العَرَبيّة. تمّ غادي يگولو ليك الرَقَم \ النمرة د البيرو ديالو

طالب: وتقدر يگول ليّ ما زال \ عاود تاني شنو هوَّ التوقيت د المكتبة؟

عسّاس: واخّه، كا-تحلّ مع التمانيه وربع ديال \ د الصباح وكا-تسدّ مع التسعود د العشيّه

طالب: وفين كاينة؟

عسّاس: خصّك تخرج من هاد البَطيما \ هاد العمارة وغادي تقطع الشَنطي. غا تلقى واحد العِمارة و هيَّ هاديك

طالب: وفين كاينة الإدارة؟ راني بغيت نتقيّد ف الكُلّيّة

عسّاس: خصّك تجي \ ترجع السيمانة الجاية. التَقيّد غا يبدى نهار التنين والتوقيت من تسعود د الصباح حتّى الواحدة د العشيّة

طالب: شُكرًا بزّاف على كُلّ شي

عسّاس: لا شُكرًا على واجِب \ على واجب \ العَفْوُ

1. "En la Facultad, en la conserjería"

Estudiante:	Buenos días, hola
Conserje:	Buenos días, hola. ¿Puedo ayudarle?
Estudiante:	Estoy buscando al profesor Dukkali
Conserje:	Ahora está dando clases
Estudiante:	¿Cuándo puedo verlo?
Conserje:	Alrededor de las cuatro de la tarde
Estudiante:	¿Dónde está su despacho?
Conserje:	Suba las escaleras hasta la primera planta. Enfrente encontrará el departamento de Árabe. Allí le dirán el número de su despacho.
Estudiante:	¿Puede decirme también cuál es el horario de la biblioteca?
Conserje:	Claro, abre a las ocho y cuarto de la mañana y cierra a las nueve de la tarde
Estudiante:	¿Y dónde está?
Conserje:	Tiene que salir de este edificio, cruce la calle y encontrará un inmueble. Ése es.
Estudiante:	¿Y dónde está la Administración? Quiero matricularme en la Facultad
Conserje:	Tiene que venir / volver la próxima semana. La matrícula empezará el lunes y el horario es desde las nueve de la mañana a la una de la tarde
Estudiante:	Muchas gracias por todo
Conserje:	No hay de qué

2. El verbo

2.1. El verbo en su conjugación posee dos modos de entender lo temporal, uno perfectivo y otro imperfectivo. El primero expresa una acción que ya ha sido realizada o completada y el segundo todo lo contrario. Como iremos viendo a lo largo de este manual, la adición de diferentes partículas o de verbos al perfectivo o al imperfectivo dará a estos modos un valor temporal preciso, pudiendo situar con mayor exactitud la acción en el tiempo. Cuando queramos aprender, escribir o enunciar un verbo, lo haremos a través de la tercera persona del singular, tanto en perfectivo como en imperfectivo.

2.2. Los prefijos y los sufijos utilizados en la conjugación de los verbos son:

Perfectivo				Imperfectivo				
Singular		Plural		Singular		Plural		
3m.	Ø	3c.	*- u*	3m.	*yi-*	3c.	*y-*	*-u*
3f.	*- et*			3f.	*te-*			
2c.	*- ti*	2c.	*- tu, tīw*	2m.	*te-*	2c.	*t-*	*-u*
				2f.	*te- -i*			
1c.	*- t*	1c.	*- na*	1c.	*ne*	1c.	*n-*	*-u*

2.3. En el norte de Marruecos podemos oír en la segunda persona de género común del singular del perfectivo la terminación *-t*, confundiéndose así con la primera del singular. Será sólo el contexto o el empleo de un pronombre personal independiente el que nos dirá de qué persona se trata exactamente. En algunos dialectos beduinos del sur del país y orientales como en Oujda, se diferencia en la segunda persona del perfectivo singular el masculino (*-t*) del femenino (*-ti*).

2.4. El participio pasivo de los verbos se caracteriza por la prefijación de *m* a la tercera persona singular del perfectivo. Esta es la forma del masculino. Para el femenino sufijaremos al masculino una *-a* y al plural de género común *-īn*. Poco a poco iremos viendo las particularidades que diferencian además la forma primera del resto. En cuanto al participio activo, la forma primera no presenta la *m-*, sin embargo el resto de formas sí.

⇒ Mira lo dicho para el participio en los apartados 2.5.2. de la lección 1 y 2.1. de la lección 6

2.5. La forma primera: verbos sanos

La forma primera, que es la más utilizada, se caracteriza porque el verbo está formado por tres radicales. Los verbos sanos de esta forma tienen las particularidades siguientes: las tres radicales son diferentes, la primera no puede ser nunca ni *w* (o *ū*) ni *y* (o *ī*), ni la segunda *ā*, *ī* o *ū* y tampoco la última *a*.

En algunos dialectos orientales como el de Oujda, sólo en los verbos sanos, se produce una reduplicación de la primera radical en aquellas formas que poseen sufijo desinencial. Ejemplos: *naxxuržu* (< *nxaržu*) "nosotros saldremos".

2.5.1. Ejemplos:

a) *ṛžaʃ - yaṛžaʃ* "él regresó - él regresará"

Perfectivo				Imperfectivo				
Singular		Plural		Singular		Plural		
3m.	*ṛžaʃ*	3c.	*ṛažʃu*	3m.	*yaṛžaʃ*	3c.	*yṛažʃu*	
3f.	*ṛažʃat*			3f.	*taṛžaʃ*			
2c.	*ṛžaʃti*	2c.	*ṛžaʃtu*	2m.	*taṛžaʃ*	2c.	*ṭṛažʃu*	
				2f.	*ṭṛažʃi*			
1c.	*ṛžaʃt*	1c.	*ṛžaʃna*	1c.	*naṛžaʃ*	1c.	*nṛažʃu*	

b) *xrež - yaxruž* "él salió - él saldrá"

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*xrež*	3c.	*xaržu*	3m.	*yaxruž*	3c.	*yxaržu*
3f.	*xaržet*			3f.	*taxruž*		
2c.	*xružti*	2c.	*xružtu*	2m.	*taxruž*	2c.	*txaržu*
				2f.	*txarži*		
1c.	*xružt*	1c.	*xružna*	1c.	*naxruž*	1c.	*nxaržu*

Algunos verbos como este último se caracterizan por la aparición de la vocal *u* después de las dos primeras consonantes seguidas de la raíz. Fíjate en ella en la conjugación de *xraž* y colócala en el mismo lugar en los otros verbos que incorporen *u* a su conjugación.

c) *āmen - yāmen* "él creyó (tuvo confianza)"

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*āmen*	3c.	*āmnu*	3m.	*yāmen*	3c.	*yāmnu*
3f.	*āmnet*			3f.	*tāmen*		
2c.	*āmenti*	2c.	*āmentu*	2m.	*tāmen*	2c.	*tāmnu*
				2f.	*tāmni*		
1c.	*āment*	1c.	*āmenna*	1c.	*nāmen*	1c.	*nāmnu*

2.5.2. El participio

El participio de los verbos sanos de la forma primera se caracteriza por tener una forma diferente para el activo y para el pasivo. El primero de ellos se caracteriza por la aparición de una vocal *-ā-* después de la primera radical y una vocal breve después de la segunda. Ésta es la forma masculina. La femenina incorpora una vocal *-a* después de la tercera radical, provocando además la caída de la vocal breve anterior. La plural, de género común, posee como sufijo *-īn* y su adición también hace que la vocal breve caiga. Ejemplo:

m. sing. *ṛāžaʃ* "que regresa, regresando"
f. sing. *ṛāžʃa* "que regresa, regresando"
pl. c. *ṛāžʃīn* "que regresan, regresando"

El participio pasivo presenta el prefijo *m-* y una vocal *-ū-* después de la segunda radical. El femenino se forma sufijando *-a* y el plural, de género común, *-īn*. Ejemplo:

m. sing. *mektūb* "escrito"
f. sing. *mektūba* "escrita"
pl. c. *mektūbīn* "escritos, escritas"

Los demás tipos de verbos de la forma primera construyen el participio activo y pasivo de la misma forma, a excepción de alguna particularidad en los verbos asimilados y defectivos que iremos viendo más adelante.

Por último, es importante tener en cuenta que no todos los verbos poseen una forma de participio activa o pasiva productiva, es decir, que tenga un uso cotidiano. Con frecuencia, el participio pasivo es menos empleado que el activo y además éste ha asumido el valor semántico de aquél. Se trata de una cuestión que sólo la práctica diaria nos hará saber.

2.5.3. El imperativo

El imperativo de todos los tipos de verbos presenta una forma masculina singular cuya forma es la misma que presenta la tercera persona singular del perfectivo. La femenina singular se caracteriza por la sufijación de *-i* y el desplazamiento de la vocal del masculino singular después de la primera consonante. Y la plural de ambos géneros por la sufijación de *-u* y el paso de la vocal a la misma posición que la anterior. Ejemplo:

m. sing. *xraž* o *xrež* "sal"
f. sing. *xarži* "sal"
pl. c. *xaržu* "salid"

3. El artículo definido

El artículo definido posee las formas *l* o *el* y *le* o *la*. Estas dos últimas formas aparecen cuando el nombre al que determinan empieza por dos radicales. Ejemplos:

el-fūl "las habas"
el-kās "el vaso"
l-mākla "la comida"
le-mṛa "la mujer"
le-ktāb "el libro"
la-ḥlīb "la leche"

Se asimila ante las siguientes consonantes: *d*, *ḍ*, *t*, *ṭ*, *z*, *ẓ*, *ž*, *s*, *š*, *ṣ*, *r*, *ṛ* y *n*. Ejemplos:

d-denya "el mundo"
ḍ-ḍāṛ "la casa"
t-tūr "el toro, el buey"
ṭ-ṭāleb "el estudiante"
z-zīt "el aceite"
ẓ-ẓṛābi "las alfombras"
ž-žīr "la cal"
s-sūq "el mercado"
š-šābb "el joven"
ṣ-ṣṭāḥ "la azotea"
r-ržel "el pie"
ṛ-ṛbīʕ "la primavera"
ṛ-ṛmāḍ "las cenizas"
n-nsa "las mujeres".

No llevan artículo los siguientes grupos de palabras:

- Los préstamos del bereber o voces berberizadas. Ejemplos:

ārgān "argán"	*tānežžārt* "profesión de carpintero"
ātāy "té"	*tākeddbāt* "cualidad de una persona mentirosa"
tāta "camaleón"	*tārāmān* "carne cocida con agua, tripas"

- Algunas voces prestadas de las lenguas europeas. Ejemplos:

ṭāba "tabaco (rape)" (fr. *tabac* o esp. *tabaco*)
ṭūmūbīl "automóvil" (fr. *automobile*)

- Construcciones de genitivo con *ben*, *bu* o *umm*. Ejemplos:

bnādem "ser humano"	*būdenžāl* "berenjena"
uṃṃ grīnāt "víbora cornuda"	

- Apelativos. Ejemplos:

ḍāḍa "padre"	*dāda* "niñera"
yimma "madre"	*lālla* "señora, abuela"

- Nombres propios. Ejemplos:

Āḥmed	*Mūṣṭāfa*
Mōḥammed	*Žḥa*

- Nombres de ciudades, excepto algunas como:

ṛ-ṛbāṭ "Rabat"
ṣ-ṣwīra "Essauira"

4. Fonética

4.1. La partícula de futuro *ġādi*, que es invariable, puede oírse en muchos contextos, y dependiendo del hablante, *ġād* o *ġa*.

4.2. El verbo *sedd* "cerrar" puede oírse también *šedd* en la zona norte y centro de Marruecos.

4.3. *t* + *ž* > *dž*. Ejemplos: *tži* > *dži* "tú vendrás", *tžuwwež* > *džuwwež* "él se casó". Este fenómeno se conoce con el nombre de sonorización ya que *t* es un fonema sordo y pasa a sonoro al encontrarse en contacto directo con otro sonoro.

5. Ejercicios

5.1. Conjuga los siguientes verbos sanos (perfectivo, imperfectivo, participios e imperativo): *kteb - yikteb* "él escribió - él escribirá", *sṛaq - yisṛaq* "él robó - él robará", *qḍaṛ - yaqḍaṛ* "él pudo - él podrá", *ṭlaʕ - yaṭlaʕ* "él subió - él subirá", *dxal - yidxul* "él entró - él entrará".

5.2. Añade el artículo al grupo de palabras siguientes teniendo en cuenta las reglas enunciadas en el punto tres.

ātāy	*īdāra*	*mektāba*	*tānežžārt*
bīrō	*ktāb*	*nhāṛ*	*Ṭānža*
bnādem	*kulliya*	*ṛāqām*	*ṭūmūbīl*
drūž	*luwwel*	*Rīḍwān*	*umm*
ḍāṛ	*mākla*	*ṛmād*	*ʕšiyya*

Lección dos:
"Las indicaciones"

1. *el-maʕlūmāt / ṭāḷāb el-musāʕada*

ši wāḥad 1: *¡smaḥ liyya a sīdi!*

ši wāḥad 2: *nʕām, ¿šnu bġīti? / ¿šnu xaṣṣak?*

ši wāḥad 1: *¿taqdaṛ tgūl liyya / li fīn kāyna l-bōṣṭa, ¡aḷḷāh yxallīk!?*

ši wāḥad 2: *sīr nīšān / kemmel nīšān, men baʕd el-feᵘ rūž et-tāni / eḍ-ḍaw la-ḥmaṛ et-tāni, ḍūṛ ʕla l-īmīn u ṭlaʕ eṭ-ṭṛīq / ez-zenqa ḥatta l-fūq. Temma, ġādi / ġāḍ / ġa telqa l-bōṣṭa / temma kāyna l-bōṣṭa*

ši wāḥad 1: *šukran bezzāf*

ši wāḥad 2: *la šukran ʕla wāžib / el-ʕafu*

ši wāḥad 1: *wāḥd el-ḥāža oxṛa, yaṛḥam wāldīk / īla ma ktert ši ʕlīk*

ši wāḥad 2: *maʕlūm, gūl liyya šnu xaṣṣak āxoṛ? / ma kāyn š muškīla / ma kāyn ḥatta muškīl*

ši wāḥad 1: *kā-nqalleb ʕla ši āžans dyāl / ḍ el-bānk et-tižāri el-maġrībi*

ši wāḥad 2: *kāyna waḥda f ez-zenqa lli kāyna men baʕd eḍ-ḍūṛa el-luwwla ʕla l-īṣāṛ, u ġādi temši ši myat mēṭṛo ʕla ṭ-ṭṛōṭwaṛ men žīhet l-īmīn*

ši wāḥad 1: *¿šnu smiyyt dīk ez-zenqa?*

ši wāḥad 2: *hādāk šāriʕ Moḥammed el-Xāmis*

ši wāḥad 1: *¿u hādīk l-āžans, wāš fīha el-gīšē ōṭōmāṭīk?*

ši wāḥad 2: *ma ʕandi š ḥatta fikra, wālāyenni yaqdaṛ ykūn / yimken ykūn*

ši wāḥad 1: *wāxxa, ġādi nšūf. ¡aḷḷāh yʕāwnek!*

ši wāḥad 2: *ḥatta nta w nhāṛ mobṛūk! / ntemenna līk nhāṛ zwīn / mezyān*

ši wāḥad 1: *šukran bezzāf u līk, ḥatta nta*

ši wāḥad 2: *šukran. b es-slāma*

1. المعلومات \ طَلَب المُساعَدة

شي واحد 1: سمح ليَّ ا سيدي!

شي واحد 2: نعم، شنو بغيت؟ \ شنو خصّك؟

شي واحد 1: تقدر تگول ليَّ \ لِي فين كاينة البوصطة، الله يخلّيك!؟

شي واحد 2: سير نيشان \ كمّل نيشان، من بعد الفي روج التاني \ الضَو الحمَر التاني، دور على اليمين وطلع الطريق \ الزنقة حتّى الفوق. تمّ، غادي \ غاد \ غا تلقى البوصطة \ تَمّ كاينة البوصطة

شي واحد 1: شُكرًا بزّاف

شي واحد 2: لا شُكرًا على واجِب \ العَفْوُ

شي واحد 1: واحد الحاجة اُخرة، يرحم والديك \ يلا ما كترتْ شي عليك

شي واحد 2: مَعلوم، گول ليَّ شنو خصّك اخُر؟ \ ما كاين ش مُشكيلة \ ما كاين حتّى مُشكيل

شي واحد 1: كا-نقلّب على شي اجانس ديال \ د البَنك التِجاريّ المغربيّ

شي واحد 2: كاينة واحدة ف الزنقة لّي كاينة من بعد الدورة اللوّلة على اليصار، وغادي تمشي شي مِية ميترو على الطروطوار من جيهة اليمين

شي واحد 1: شنو سمّية ديك الزنقة؟

شي واحد 2: هاداك شارِع محمّد الخامِس

شي واحد 1: وهاديك الاجانس، واش فيها الگيشي وطوماطيك؟

شي واحد 2: ما عندي ش حتّى فِكرة، والايّني يقدر يكون \ يمكن يكون

شي واحد 1: واخّة، غادي نشوف. الله يعاونك!

شي واحد 2: حتّى انتَ ونهار مُبروك! \ نتمنّى ليك نهار زوين \ مزيان

شي واحد 1: شُكرًا بزّاف وليك، حتّى انتَ

شي واحد 2: شُكرًا، بالسلامة

1. "Las indicaciones / pidiendo ayuda"

Alguien 1: ¡Perdone señor!

Alguien 2: Sí, ¿qué desea? / ¿qué necesita?

Alguien 1: ¿Podría decirme dónde se encuentra la oficina de correos, por favor?

Alguien 2: Vaya todo recto, después del segundo semáforo, gire a la derecha y suba el camino / la calle hasta arriba. Allí encontrará la oficina de correos

Alguien 1: Muchas gracias

Alguien 2: No hay de qué

Alguien 1: Otra cosa, por favor / si no es mucha molestia

Alguien 2: Por supuesto, dígame / ¿qué otra cosa necesita? / no hay problema / no hay ningún problema

Alguien 1: Estoy buscando una agencia del Banco Comercial Marroquí

Alguien 2: Hay una en la calle que se encuentra doblando la primera esquina a la izquierda. Continúe unos cien metros sobre la acera de la derecha

Alguien 1: ¿Cómo se llama esta calle?

Alguien 2: Ésta es la avenida Mohammed V

Alguien 1: ¿Tiene esta agencia cajero automático?

Alguien 2: No tengo ni idea, pero es posible

Alguien 1: Gracias, ya veré. Hasta luego (que Dios le ayude)

Alguien 2: Y a usted también, que tenga un feliz día / le deseo un feliz día

Alguien 1: Muchas gracias, y a usted también

Alguien 2: Gracias, hasta luego

2. La forma primera: verbos sordos

2.1. Los verbos sordos se caracterizan porque las dos últimas radicales son iguales. En cuanto a su conjugación, destacaremos el infijo -*ī*- en la primera y la segunda personas del perfectivo y las vocales *e* y *u* en el imperfectivo.

2.2. Ejemplos:

a) *šemm - yšemm* "él olió - él olerá"

	Perfectivo				Imperfectivo			
	Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*šemm*	3c.	*šemmu*	3m.	*yšemm*	3c.	*yšemmu*
3f.	*šemmet*			3f.	*tšemm*		
2c.	*šemmīti*	2c.	*šemmītu*	2m.	*tšemm*	2c.	*tšemmu*
				2f.	*tšemmi*		
1c.	*šemmīt*	1c.	*šemmīna*	1c.	*nšemm*	1c.	*nšemmu*

	Participio		Imperativo
	Activo	Pasivo	
m. sing.	*šāmm*	*mešmūm*	*šemm*
f. sing.	*šāmma*	*mešmūma*	*šemmi*
Pl. c.	*šāmmīn*	*mešmūmīn*	*šemmu*

b) *sedd - ysudd* "él cerró - él cerrará"

	Perfectivo				Imperfectivo			
	Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*sedd*	3c.	*seddu*	3m.	*ysudd*	3c.	*ysuddu*
3f.	*seddet*			3f.	*tsudd*		
2c.	*seddīti*	2c.	*seddītu*	2m.	*tsudd*	2c.	*tsuddu*
				2f.	*tsuddi*		
1c.	*seddīt*	1c.	*seddīna*	1c.	*nsudd*	1c.	*nsuddu*

	Participio		Imperativo
	Activo	Pasivo	
m. sing.	*sādd*	*mesdūd*	*sedd, sudd*
f. sing.	*sādda*	*mesdūda*	*seddi, sudd*
Pl. c.	*sāddīn*	*mesdūdīn*	*seddu, suddu*

3. El artículo indefinido

3.1. El artículo indefinido tiene dos formas: *wāḥad* o *wāḥd* y *ši*.

a) *wāḥad* o *wāḥd* va seguido siempre de un nombre determinado, masculino o femenino, en singular. Ejemplos:

wāḥd en-nhāṛ "un día"
wāḥad le-mṛa "una mujer"
wāḥad nsībi "un cuñado mío"
wāḥd eṛ-ṛāžel "un hombre"
wāḥad tāta "un camaleón"
wāḥad wuld xūya "un hijo de mi hermano"

b) *ši* va seguido de un nombre indeterminado, masculino o femenino, singular o plural. Ejemplos:

ši džāž "unas gallinas"
ši iyyām "unos días"
ši ktāb "un libro"
ši mwās "unos cuchillos"
ši nās "una gente"
ši žṛāda "un saltamontes"
ši ʕāyla "una niña"
ši tlāta w ʕašṛīn ālef kīlu "unos veintitrés mil kilos"

También podemos oír el giro *ši d* + nombre determinado. Ejemplos:

ši d el-bnāt "unas chicas"
ši d el-waṛqa "una hoja"

4. Fonética

4.1. En algunas palabras la cantidad vocálica es un rasgo distintivo. En el norte, las vocales largas y breves en sílaba cerrada suelen tener la misma duración. Será el contexto el que nos indicará el significado. Ejemplos:

daqq "él llamó a la puerta"	≠ *dāqq* "que llama a la puerta"
ḥmaṛ "rojo"	≠ *ḥmāṛ* "burro"
kbaṛ (*men*) "más grande (que)"	≠ *kbāṛ* "grandes"
xamsa "cinco"	≠ *xāmsa* "quinta"
ṣbaḥ "él amaneció"	≠ *ṣbāḥ* "mañana"
ʕawd "madera, leña"	≠ *ʕāwd* "caballo"
xḍaṛ "verde"	≠ *xḍāṛ* "él se volvió verde"
ʕandek "tú tienes"	≠ *ʕandāk* "ten cuidado"

4.2. El fonema *qāf* puede realizarse como *q* o como *g*. La realización *q* es más frecuente en los dialectos sedentarios y *g* en los beduinos. En el caso de Rabat, hay una tendencia a la realización *q* aunque podemos oír *g* en algunas palabras. En cuanto al verbo *qāl* "él dijo", cuya conjugación veremos en la siguiente lección, su realización en la capital de Marruecos es *qāl* o *gāl*. Ejemplos:

Sedentarios	Beduinos
qāl (*yqūl*) "él dijo"	*gāl* (*ygūl*)
qaṭṭaʕ "él cortó (en trozos pequeños)"	*gaṭṭaʕ*
ʕallaq "él colgó"	*ʕalleg*
qmaḥ "trigo"	*gemḥ*
qalb "corazón"	*gelb*
qīma "valor"	*gīma*
fūq "sobre" (prep.)	*fūg*

5. Ejercicios

5.1. Conjuga los siguientes verbos sordos (perfectivo, imperfectivo, imperativo y participio): *daqq - ydaqq* o *yduqq f el-bāb* "él llamó a la puerta - él llamará a la puerta", *ḥall - yḥall* "él abrió - él abrirá", *ḥakk - yḥukk* "él frotó - él frotará", *medd - ymudd* "él extendió, alargó - él extenderá, alargará", *mess - ymess* "él tocó (con la mano) - el tocará (con la mano)".

5.2. Añade el artículo indeterminado *wāḥad* o *ši* a las palabras siguientes. Presta atención sobre todo a *wāḥad* ya que determinados nombres no pueden ir con él.

āžans	*fikra*	*nsa*
bnāt	*gīšē ōṭōmāṭīk*	*ṛžāl*
bōṣṭa	*ḥāža*	*ṭṛīq*
drūž	*ḥwānet*	*ūlād*
ḍaw	*muškīla*	*iyyām*
feu rūž	*nhāṛ*	*zenqa*

Lección tres:
"En la estación de trenes"

1. *f mḥaṭṭat eṭ-ṭṛan. f el-gīšē kā-nhaḍṛu mʕa l-ʕāmel / mwuḍḍaf*

ši wāḥad:	*msa l-xēṛ*
mwuḍḍaf:	*sālām, msa l-xēṛ. ¿šnu bġīti?*
ši wāḥad:	*bġīt naʕṛaf wāš kāyn ši ṭṛān ġādi l Marrākš*
mwuḍḍaf:	*iyyāh, kāynīn tlāta kull nhāṛ. el-luwwel mʕa t-tesʕūd dyāl / ḍ / ṭ eṣ-ṣbāḥ w et-tāni mʕa ṭ-ṭnāš / mʕa ḍ-ḍhor w et-tālet mʕa l-ʕašṛa dyāl / ḍ el-līl*
ši wāḥad:	*ʕṭīni wāḥed eṭ-ṭīkke / eṭ-ṭīkīṭa / el-warqa / qtaʕ liyya warqa l el-ṭṛān dyāl / ḍ el-ʕašṛa d el-līl*
mwuḍḍaf:	*¿īna klās? / ¿āš men klās?*
ši wāḥad:	*klās tānya / tānya*
mwuḍḍaf:	*¿wāš bġīti temši f es-srīr āwla f el-kursi?*
ši wāḥad:	*f es-srīr, ¡aḷḷāh yxallīk!*
mwuḍḍaf:	*hāk el-waṛqa / billē, b mya w ʕašrīn dirham*
ši wāḥad:	*¿šḥāl kāyn mn es-srīr f kull kompartīmān?*
mwuḍḍaf:	*setta*
ši wāḥad:	*¿wāš kāyn ši resṭōrān / ši maṭʕām / ši qahwa f el-ṭṛān?*
mwuḍḍaf:	*la, wālāyenni kāyen wāḥed eṛ-ṛāžel elli kā-ydūz b el-karrōsa / b el-šaryō bāš kā-ybīʕ es-sanwīšāt w el-mešrūbāt*
ši wāḥad:	*¿īna sāʕa kā-yuwṣal el-ṭṛān l Marrākš?*
mwuḍḍaf:	*taqrīban f et-tmānya dyāl / ḍ eṣ-ṣbāḥ*
ši wāḥad:	*šukran bezzāf ʕla l-maʕlūmāt*
mwuḍḍaf:	*¡ṭṛīq es-slāma a sīdi!*
ši wāḥad:	*šukran, ¡aḷḷāh yʕāwnek!*
mwuḍḍaf:	*¡aḷḷāh yʕāwnek!*

1. ف محطّة الطران. ف الگيشي كا-نهضرو مع العامل \ مُوضّف

شي واحد: مسا الخير

مُوضّف: سَلام، مسا الخير. شنو بغيتِ؟

شي واحد: بغيت نعرف واش كاين شي طران غادي لَمرّاكش

مُوضّف: اِيّاه، كاينين تلاتة كُلّ نهار. اللولّ مع التسعود ديال \ د \ ت الصباح والتاني مع الطناش \ مع الضهُر والتالت مع العشرة ديال \ د الليل

شي واحد: عطيني واحد الطيكي \ الطيكيطة \ الورقة \ قطع ليَّ ورقة للطران ديال \ د العشرة د الليل

مُوضّف: ينا كلاس؟ \ اش من كلاس؟

شي واحد: كلاس تانية \ تانية

مُوضّف: واش بغيتِ تمشي ف السرير اولا ف الكُرسي؟

شي واحد: ف السرير، الله يخلّيك!

مُوضّف: هاك الورقة \ بيّي، بمِية وعشرين درهم

شي واحد: شحال كاين من السرير ف كُلّ كُرَيَة مان؟

مُوضّف: ستّة

شي واحد: واش كاين شي رَسطُوران \ شي مَطعام \ شي قهوة ف الطران؟

مُوضّف: لا، والايَنّي كاين واحد الراجل لّي كا-يدوز بالكرّوسة \ بالشَريو باش كا-يبيع السَنويشات والمشروبات

شي واحد: ينا ساعة كا-يوصل الطران لَمرّاكش؟

مُوضّف: تَقريبًا ف التمانية ديال \ د الصباح

شي واحد: شُكرًا بزّاف على المعلومات

مُوضّف: طريق السلامة ا سيدي!

شي واحد: شُكرًا الله يعاونك!

مُوضّف: الله يعاونك!

1. "En la estación de trenes. En la ventanilla hablando con el empleado / el funcionario"

Alguien:	Buenas tardes
Funcionario:	Hola, buenas tardes. ¿Qué desea?
Alguien:	Quisiera saber si hay un tren que vaya a Marrakech
Funcionario:	Sí, hay tres cada día. El primero a las nueve de la mañana, el segundo a las doce / al medio día y el tercero a las diez de la noche
Alguien:	Deme un billete para el tren de las diez de la noche
Funcionario:	¿En qué clase?
Alguien:	Segunda clase
Funcionario:	¿Quiere ir en litera o en asiento?
Alguien:	En litera, si es tan amable
Funcionario:	Tenga el billete, son ciento veinte dirhams
Alguien:	¿Cuántas literas hay en cada compartimiento?
Funcionario:	Seis
Alguien:	¿Hay restaurante / cafetería en el tren?
Funcionario:	No, pero hay un hombre que pasa con el carrito para vender sándwiches y bebidas
Alguien:	¿A qué hora llega el tren a Marrakech?
Funcionario:	Aproximadamente a las ocho de la mañana
Alguien:	Muchas gracias por las informaciones
Funcionario:	¡Que tenga un buen viaje, señor!
Alguien:	Gracias, hasta luego (que Dios le ayude)
Funcionario:	Adiós (que Dios le ayude)

2. La forma primera: verbos cóncavos

2.1. Los verbos cóncavos se caracterizan porque la primera y tercera radicales son consonánticas y la central vocálica larga. Esta vocal larga es siempre *-ā-* en el perfectivo. Sin embargo, en el imperfectivo puede ser *-ā-*, *-ī-* o *-ū-*, dependiendo del verbo. Es una de las razones por la que, como hemos dicho ya en la lección uno, es importante enunciar el verbo con el perfectivo y el imperfectivo.

2.2. Ejemplos

a) *xāf - yxāf* "él tuvo miedo - él tendrá miedo"

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*xāf*	3c.	*xāfu*	3m.	*yxāf*	3c.	*yxāfu*
3f.	*xāfet*			3f.	*txāf*		
2c.	*xafti*	2c.	*xaftu*	2m.	*txāf*	2c.	*txāfu*
				2f.	*txāfi*		
1c.	*xaft*	1c.	*xafna*	1c.	*nxāf*	1c.	*nxāfu*

	Participio		Imperativo
	Activo	Pasivo	
m. sing.	*xāyef*	*maxyūf*	*xāf*
f. sing.	*xāyfa*	*maxyūfa*	*xāfi*
Pl. c.	*xāyfīn*	*maxyūfīn*	*xāfu*

b) *dār - ydīr* "él hizo (puso, metió, colocó) - él hará"

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*dār*	3c.	*dāru*	3m.	*ydīr*	3c.	*ydīru*
3f.	*dāret*			3f.	*ddīr*		
2c.	*derti*	2c.	*dertu*	2m.	*ddīr*	2c.	*ddīru*
				2f.	*ddīri*		
1c.	*dert*	1c.	*derna*	1c.	*ndīr*	1c.	*ndīru*

	Participio		Imperativo
	Activo	Pasivo	
m. sing.	*dāyer*	*medyūr*	*dīr*
f. sing.	*dāyra*	*medyūra*	*dīri*
Pl. c.	*dāyrīn*	*medyūrīn*	*dīru*

c) *bāʃ - ybīʃ* "él vendió - él venderá"

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*bāʃ*	3c.	*bāʃu*	3m.	*ybīʃ*	3c.	*ybīʃu*
3f.	*bāʃat*			3f.	*tbīʃ*		
2c.	*baʃti*	2c.	*baʃtu*	2m.	*tbīʃ*	2c.	*tbīʃu*
				2f.	*tbīʃi*		
1c.	*baʃt*	1c.	*baʃna*	1c.	*nbīʃ*	1c.	*nbīʃu*

	Participio		Imperativo
	Activo	Pasivo	
m. sing.	*bāyaʃ*	*mebyūʃ*	*xāf*
f. sing.	*bāyʃa*	*mebyūʃa*	*xāfi*
Pl. c.	*bāyʃīn*	*mebyūʃīn*	*xāfu*

d) *qāl - yqūl* "él dijo - él dirá"

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*qāl*	3c.	*qālu*	3m.	*yqūl*	3c.	*yqūlu*
3f.	*qālet*			3f.	*tqūl*		
2c.	*qulti*	2c.	*qultu*	2m.	*tqūl*	2c.	*tqūlu*
				2f.	*tqūli*		
1c.	*qult*	1c.	*qulna*	1c.	*nqūl*	1c.	*nqūlu*

	Participio		Imperativo
	Activo	Pasivo	
m. sing.	*qāyel*	*maqyūl*	*qūl*
f. sing.	*qāyla*	*maqyūla*	*qūli*
Pl. c.	*qāylīn*	*maqyūlīn*	*qūlu*

e) *šāf - yšūf* "él vio - él verá"

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*šāf*	3c.	*šāfu*	3m.	*yšūf*	3c.	*yšūfu*
3f.	*šāfet*			3f.	*tšūf*		
2c.	*šefti*	2c.	*šeftu*	2m.	*tšūf*	2c.	*tšūfu*
				2f.	*tšūfi*		
1c.	*šeft*	1c.	*šefna*	1c.	*nšūf*	1c.	*nšūfu*

	Participio		Imperativo
	Activo	Pasivo	
m. sing.	*šāyef*	*mešyūf*	*šūf*
f. sing.	*šāyfa*	*mešyūfa*	*šūfi*
Pl. c.	*šāyfīn*	*mešyūfīn*	*šūfu*

f) *kān - ykūn* "él fue (estuvo) - él será"

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*kān*	3c.	*kānu*	3m.	*ykūn*	3c.	*ykūnu*
3f.	*kānet*			3f.	*tkūn*		
2c.	*kunti*	2c.	*kuntu*	2m.	*tkūn*	2c.	*tkūnu*

				2f.	*tkūni*		
1c.	*kunt*	1c.	*kunna*	1c.	*nkūn*	1c.	*nkūnu*

	Participio		Imperativo
	Activo	Pasivo	
m. sing.	*kāyn*	(inusual)	*kūn*
f. sing.	*kāyna*		*kūni*
Pl. c.	*kāynīn*		*kūnu*

3. El género masculino

Son de género masculino todas aquellas palabras que no acaban en *-a*. Ejemplos:

bāz "halcón"	*baqqāl* "tendero"
berd "frío"	*bīr* "pozo"
bnādem "persona"	*dīk* "gallo"
ḍīf "huésped"	*fellūs* "pollito"

Pero también hay algunas voces que acaban en *-a* que son de género masculino, entre ellas los nombres de acción de las raíces defectivas. Ejemplos:

bāba "padre"	*ġna* "canto"
bāša "gobernador"	*šta* "lluvia"
ma "agua"	*šwa* "carne asada"
kra "alquiler"	*ṭla* "pintura"

4. Fonética

4.1. Las consonantes faringalizadas se caracterizan porque pueden hacer que las que están en su entorno se faringalicen también. Este fenómeno se conoce con el nombre de "contaminación de faringalización o de énfasis". Es muy frecuente en los dialectos del centro y sur de Marruecos. No así en el norte, sobre todo en los dialectos rurales de la región de Yebala, en los que la faringalización no es una característica importante. Incluso, los fonemas faringalizados como *ṣ* o *ḍ* tienden a relajarse en la pronunciación, llegando a perder este rasgo. Ejemplos:

kā-nhaḍṛu "nosotros estamos hablando" (< *kā-nhaḍru*)
ṭṛān "tren" (< *ṭrān*)
taqḍaṛ "tú podrás" (< *taqḍar*)

4.2. El fonema *t* se realiza en áM. de forma africada [ţ] (africada dental sorda). Es un sonido parecido al de [ts] o al de "estamos" pronunciado en andaluz de

Cádiz. Este rasgo está mucho más acentuado en los dialectos de tipo sedentario y de montaña, siendo más débil en los beduinos. Cuando aparecen dos fonemas dentales juntos *tt* el primero de ellos pierde su carácter africado, es decir, se disimila. Fonéticamente sería [t̪t̪]. Ejemplos:

ḥətta [ḥat̪t̪a] "hasta"	*t-tmər* [t-t̪maṛ] "los dátiles"
sətta [set̪t̪a] "seis"	*t-tlāta* [t-t̪læ:ṭa] "el martes"

5. Ejercicios

5.1. Conjuga los siguientes verbos cóncavos (perfectivo, imperfectivo, imperativo y participio): *bāt - ybāt* "él pasó la noche - él pasará la noche", *sāl - ysāl* "él preguntó - él preguntará", *sāb - ysīb* "él se rebeló (contra la autoridad) - él se rebelará", *žāb - yžīb* "él trajo - él traerá", *ẓāṛ - yẓūṛ* "él visitó - él visitará", *ṣām - yṣūm* "él ayunó - él ayunará".

5.2. Di si estas palabras son de género masculino o femenino:

bāb	*mṛa*
baġla	*nežžāṛ*
gezzāṛ	*ṛāžel*
ġla	*ṭābla*
ġṭa	*ʕqūba*

Lección cuatro: "En la agencia inmobiliaria"

1. *f el-wakāla dyāl el-kra d eḍ-ḍyūṛ*

xaddām: *zīd aḷḷāh yxallīk / men faḍlek*

Klyān: *šukran. bġīt nekri wāḥed el-berṭēmā*

xaddām: *¿kīfāš / ki bġītīha tkūn? / ¿šnu hūma l-mwāṣafāt elli bġīti fīha?*

Klyān: *el-mūhīmm, bġīt ykūn fīha wāḥed es-sālōn, žūž byūt t en-nʕās, ḥammām, kūzīna, ṣṭāḥ wulla balkōn, taqrīban settīn ḥatta l sebʕīn mēṭer mūṛabbaʕ*

xaddām: *¿ši ḥāža oxṛa?*

Klyān: *¡Aaa!, bġītha tkūn mḍowwya, tkūn f ši bḷāṣa hādʔa u qrība men wuṣṭ le-mdīna*

xaddām: *¿bġītīha mʔetta wulla blāš?*

Klyān: *mʔetta īla kān mumkin*

xaddām: *¿šḥāl taqdar txaḷḷaṣ / fīha?*

Klyān: *taqrīban telt ālāf ḥatta l arbaʕ ālāf dirham f eš-šhaṛ*

xaddām: *ġa nšūf. ʕandi waḥda / kāyna waḥda lli fīha gāʕ hād eš-ši lli bġīti*

Klyān: *¿wuqtāš naqḍaṛ nšūfha?*

xaddām: *īla bġīti nemšīw dāba*

Klyān: *wāxxa / dākōr*

1. ف الوَكالة ديال الكرا د الديور

خَدّام: زيد الله يخلّيك \ من فَضلك

كليان: شُكرًا. بغيت نكري واحد البَرطيما

خَدّام: كيفاش \ كي بغيتيها تكون؟ \ شنو هومَ المُواصَفات للّي بغيتِ فيها؟

كليان: الموهيمّ، بغيت يكون فيها واحد السَلون، جوج بيوت ت النعاس، حَمّام، كوزينة، صطاح ولّى بَلكون، تَقريبًا سَتّين حتّى لسبعين ميطَر مُربّع

خَدّام: شي حاجة اُخرة؟

كليان: !!!!، بغيتها تكون مضوّية، تكون ف شي بلاصة هادئة وقريبة من وسط المدينة

خَدّام: بغيتِها مأتّة ولّى بلاش؟

كليان: مأتّة يلا كان مُمكِن

خَدّام: شحال تقدر تخلّص \ فيها

كليان: تَقريبًا تلت الاف حتّى لاربع الاف دِرهم ف الشهر

خَدّام: غا نشوف. عندي واحدة \ كاينة واحدة لّي فيها گاع هاد الشي لّي بغيتِ

كليان: وقتاش نقدر نشوفها؟

خَدّام: يلا بغيتِ نمشيو دابا

كليان: واخّة \ داكور

1. "En la agencia inmobiliaria"

Trabajador:	Pase, por favor
Cliente:	Gracias, quisiera alquilar un apartamento
Trabajador:	¿Cómo quiere que sea? / ¿cuáles son las características específicas que quiere que tenga?
Cliente:	Lo importante es que tenga un salón, un baño, dos dormitorios, un cuarto de baño, una cocina y una terraza o un balcón, aproximadamente entre sesenta y setenta metros cuadrados

Trabajador:	¿Otra cosa?
Cliente:	¡Aaa! quiero que esté iluminado, que esté en un lugar tranquilo y cerca del centro de la ciudad
Trabajador:	¿Lo quiere amueblado o no?
Cliente:	Amueblado si es posible
Trabajador:	¿Cuánto puede pagar por él?
Cliente:	Más o menos entre tres y cuatro mil dirhams al mes
Trabajador:	Veré, tengo uno / hay uno que tiene todo esto que usted desea
Cliente:	¿Cuándo puedo verlo?
Trabajador:	Si quiere, vamos ahora
Cliente:	De acuerdo

2. La forma primera: verbos asimilados

2.1. Este tipo de verbos se caracteriza porque la primera radical es siempre una semiconsonante y las dos restantes consonantes.

2.2. Ejemplos

a) *wṣal - yuwṣal* (*ūṣal - yuwṣal*) "él llegó - él llegará"

	Perfectivo			Imperfectivo			
	Singular		Plural	Singular		Plural	
3m.	*wṣal*	3c.	*wuṣlu*	3m.	*yuwṣal*	3c.	*ywuṣlu*
3f.	*wuṣlet*			3f.	*tuwṣal*		
2c.	*wṣalti*	2c.	*wṣaltu*	2m.	*tuwṣal*	2c.	*twuṣlu*
				2f.	*twuṣli*		
1c.	*wṣalt*	1c.	*wṣalna*	1c.	*nuwṣal*	1c.	*nwuṣlu*

	Participio		Imperativo
	Activo	Pasivo	
m. sing.	*wāṣal*	*mūṣūl*	*wṣal*
f. sing.	*wāṣla*	*mūṣūla*	*wuṣli*
Pl. c.	*wāṣlīn*	*mūṣūlīn*	*wuṣlu*

n) *ybes - yiybes* "él se secó - él se secará". Raíz asimilada.

	Perfectivo			Imperfectivo			
	Singular		Plural	Singular		Plural	
3m.	*ybes*	3c.	*yibsu*	3m.	*yiybes*	3c.	*yyibsu*
3f.	*yibset*			3f.	*tiybes*		

2c.	*ybesti*	2c.	*ybestu*	2m.	*tiybes*	2c.	*tyibsu*
				2f.	*tyibsi*		
1c.	*ybest*	1c.	*ybesna*	1c.	*niybes*	1c.	*nyibsu*

	Participio		Imperativo
	Activo	Pasivo	
m. sing.	*yābes*	(inusual)	*ybes*
f. sing.	*yābsa*		*yibsi*
Pl. c.	*yābsīn*		*yibsu*

3. El género femenino

La regla general es que todas aquellas palabras que acaban en *-a* son de género femenino. Ejemplos:

berdʕa "albarda"	*fekra* "idea"
fūṭa "toalla"	*ġāba* "bosque"
ġurfa "dormitorio"	*kebda* "hígado"
mākla "comida"	*mṛa* "mujer"

El masculino de los seres animados suele tener su correspondiente femenino, el cual se forma sufijándole *-a*. Ejemplos:

bġal "mulo"	→	*baġla* "mula"
ḥmāṛ "burro"	→	*ḥmāṛa* "burra"
qaṭṭ "gato"	→	*qaṭṭa* "gata"
xāl "tío materno"	→	*xāla* "tía materna"
xaddām "que trabaja"	→	*xaddāma* "que trabaja"
ʕamm "tío paterno"	→	*ʕamma* "tía paterna"

Son femeninas algunas palabras que se refieren a seres humanos y que no terminan por *-a*. Ejemplos:

bent "hija, chica"	*umm, yimma* "madre"
uxt "hermana"	*xādem* "sirvienta"

Son femeninas una serie de palabras que no poseen el morfema *-a* y que se refieren a seres inanimados. Ejemplos:

bāb "puerta". *bāb eḍ-ḍāṛ maḥlūla* "la puerta de la casa está abierta"
bīt "habitación". *hād el-bīt bārda* "esta habitación está fría"
blād "país, región". *l-blād dyāli mezyāna* "mi país es bonito"
ḍāṛ "casa". *mša l wāḥd eḍ-ḍāṛ u bġa yisṛaq fīha* "él marchó a una casa y quiso robar en ella"
ḥānūt "tienda". *ʕandu ḥānūt kbīra* "él tiene una tienda grande". Esta voz también puede aparecer con género masculino: *ʕandu ḥānūt kbīr*

kerš "vientre". *keršu ṣġīra* "su vientre es pequeño"
laṛḍ "tierra". *l-laṛḍ ummna hiyya* "la tierra es nuestra madre"
nāṛ "fuego". *ṭfāt en-nāṛ* "el fuego se apagó"
šems "sol". *š-šems sxūna* "el sol está caliente"
ṣūf "lana". *w eṣ-ṣūf hiyya kā-tetbāʕ f es-sūq* "y la lana se vende en el mercado".
ṭṛīq "camino". *žābtu ṭ-ṭṛīq mṣāfaṛ* "él llegó de viaje" (lit.: el camino lo trajo viajando).
yidd "mano". *yiddek mešdūda* "tu mano está cerrada". (Las partes del cuerpo suelen ser de género femenino).
zīt "aceite". *zīt ḥlūwa* "aceite dulce".
ržel "pie". *rželha mṛīḍa* "su pie está enfermo".
ʕsel "miel". *hād el-ʕsel rxīṣa* "esta miel es barata".

Son también femeninas aquellas palabras que están prefijadas por *t-* y sufijadas por *t-*. Este tipo de construcción es bereber y se forman con ella los nombres de profesión y de cualidades morales. Ejemplos:

tābennāyt "profesión de albañil"
tāḥažžāmt "profesión de barbero"
tāgezzārt "profesión de carnicero"
tānežžārt "profesión de carpintero"
tākeddbāt "cualidad de una persona mentirosa"
tāḥommāqt "cualidad de una persona loca"

4. Fonética

4.1. Cuando una palabra de género femenino termina en *-a* y queremos sufijarle un pronombre personal para expresar la posesión, aquel morfema se convierte en *-t-* y en algunos casos en *-āt-*. Al mismo tiempo, es posible que se produzcan cambios en la estructura silábica. Ejemplos:

xāla "tía materna"	→	*xālti* "mi tía"
ʕamma "tía paterna"	→	*ʕammti* "mi tía paterna"
keswa "vestido"	→	*ksuwti* "mi vestido"
laḥya "barba"	→	*lḥǐyytu* "su barba"
xadma "trabajo"	→	*xdemti* "mi trabajo"
mṛa "mujer"	→	*mrāti* "mi mujer"

4.2. Y cuando aparece como regente en una construcción de genitivo, el morfema *-a* se convierte en *-et*, *-t*. Ejemplos:

mākla "comida"	→	*mākelt la-ʕša* "la comida de la cena"
rīḥa "olor"	→	*rīḥt ez-zīt* "el olor del aceite"
šwiyya "un poco"	→	*šwiyyet el-qaṛfa* "un poco de canela"

smiyya "nombre"	→	*smiyyt dīk ez-zenqa* "el nombre de esta calle"
žīha "lado"	→	*žīhet l-īmīn* "el lado derecho" (lit.: "el lado de la derecha")

También hay nombres terminados en *-a* que pasan a *-at* o *-āt*. Ejemplos:

ġda "almuerzo"	→	*ġdāt el-mʕallem* "el almuerzo del patrón"
ʕša "cena"	→	*ʕšāt el-wuld* "la cena del hijo"
mṛa "mujer"	→	*mṛāt el-xaḍḍāṛ* "la mujer del verdulero"
ʕṣa "bastón"	→	*ʕṣāt el-fqi* "el bastón del profesor de la escuela coránica"
mḥaṭṭa "estación"	→	*mḥaṭṭat eṭ-ṭṛān* "La estación de trenes" (lit.: "la estación del tren")

5. Ejercicios

5.1. Conjuga los siguientes verbos asimilados (perfectivo, imperfectivo, participios e imperativo) siguiendo los dos modelos anteriores: *wqaf - yuwqaf* "él se levantó - él se levantará", *wzen - yuwzen* "él pesó - él pesará".

5.2. ¿A qué género pertenecen las palabras siguientes?

bāba	*ġna*	*tāgezzārt*
bāz	*ḥmāṛa*	*šta*
bīr	*keswa*	*šwa*
blād	*mṛa*	*ṭṛīq*
fūṭa	*qaṭṭ*	*wuld*
ġāba	*ṛāžel*	*xādem*

Lección cinco:
"En la gasolinera"

1. ***f el-maḥaṭṭa d el-ēsāns / d el-māẓūṭ / f es-stāsyōn d el-ēsāns***

Klyān: dīr liyya le-plan d ed-dyēzel / d el-gāzwāl / d el-māẓūṭ

xaddām: wāxxa. ʕṭīni s-swāret, aḷḷāh yxallīk

Klyān: ¡hāk! / ha hūma

xaddām: hāk a sīdi. ʕandek mītīn u xamsīn dirham

Klyān: ¡hāk! ¿wāš taqḍaṛ tqalleb mʕāk ez-zīt d el-mōṭōr?

xaddām: maʕlūm. [mša yšūf ez-zīt u ṛžaʕ]. ṛāha mezyān, ma xaṣṣak š dzīd. ¿wāš bġīti nemsaḥ līk el-parbrīz?

Klyān: wāxxa. hāk xamsa d ed-drāhem

1. ف المَحطّة د اليسانس \ د المازوط \ ف الستاسيون د اليسانس

كليان: دير ليَّ الپَلان د الديازل \ د الگزوال \ د المازوط

خَدّام: واخّى. عطيني السوارَت، الله يخلّيك

كليان: هاك! \ ها هومَ

خَدّام:هاك ا سيدي. عندك ميتين وخَمسين دِرهَم

كليان: هاك! واش تقدر تقلّب معك الزيت د الموطور؟

خَدّام: معلوم. [مشى يشوف الزيت ورجع]. راها مَزيان، ما خصّك ش تزيد.

واش بغيتي نمسح ليك للپربريز؟

كليان: واخّى، هاك خَمسة د الدراهَم

1. "En la gasolinera"

Cliente:	Llénemelo de diesel / de gasoil
Trabajador:	Vale. Deme las llaves, por favor
Cliente:	¡Tenga! / aquí están
Trabajador:	Tome señor. Tiene doscientos cincuenta dirhams
Cliente:	¡Tenga! ¿Puede revisar el aceite del motor?
Trabajador:	Por supuesto. [fue a mirar el aceite y volvió]. Está bien, no necesita echarle más. ¿Quiere que le limpie el parabrisas?
Cliente:	De acuerdo. Tome cinco dirhams

2. La forma primera: verbos defectivos

Este tipo de verbos se caracteriza porque la última de las radicales es una vocal *-a* en el perfectivo, la cual puede evolucionar a *-i* en el imperfectivo o permanecer. Esto último dependerá de cada verbo por lo que es importante aprender la forma en el perfectivo y en el imperfectivo.

2.1. Ejemplos

a) *bqa - yibqa* "él permaneció (quedó) - él permanecerá"

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*bqa*	3c.	*bqāw*	3m.	*yibqa*	3c.	*yibqāw*
3f.	*bqāt*			3f.	*tebqa*		
2c.	*bqīti*	2c.	*bqītu*	2m.	*tebqa*	2c.	*tebqāw*
				2f.	*tebqāy*		
1c.	*bqīt*	1c.	*bqīna*	1c.	*nebqa*	1c.	*nebqāw*

Participio			Imperativo
	Activo	Pasivo (inusual)	
m. sing.	*bāqi*		*bqa*
f. sing.	*bāqya*		*bqāy*
Pl. c.	*bāqyīn*		*bqāw*

b) *bda - yibda* "él empezó - él empezará"

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*bda*	3c.	*bdāw*	3m.	*yibda*	3c.	*yibdāw*
3f.	*bdāt*			3f.	*tebda*		
2c.	*bdīti*	2c.	*bdītu*	2m.	*tebda*	2c.	tebdāw
				2f.	*tebdāy*		
1c.	*bdīt*	1c.	*bdīna*	1c.	*nebda*	1c.	*nebdāw*

Participio			Imperativo
	Activo	Pasivo	
m. sing.	*bādi*	*mebdi*	*bda*
f. sing.	*bādya*	*mebdya*	*bdāy*
Pl. c.	*bādyīn*	*mebdyīn*	*bdāw*

c) *lqa - yilqa* "encontrar"

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*lqa*	3c.	*lqāw*	3m.	*yilqa*	3c.	*yilqāw*
3f.	*lqāt*			3f.	*telqa*		
2c.	*lqīti*	2c.	*lqītu*	2m.	*telqa*	2c.	*telqāw*
				2f.	telqāy		
1c.	*lqīt*	1c.	*lqīna*	1c.	*nelqa*	1c.	*nelqāw*

Participio			Imperativo
	Activo	Pasivo	
m. sing.	*lāqi*	*melqi*	*lqa*
f. sing.	*lāqya*	*melqya*	*lqāy*
Pl. c.	*lāqyīn*	*melqyīn*	*lqāw*

d) *nsa - yinsa* "él se olvidó - él se olvidará"

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*nsa*	3c.	*nsāw*	3m.	*yinsa*	3c.	*yinsāw*
3f.	*nsāt*			3f.	*tensa*		
2c.	*nsīti*	2c.	*nsītu*	2m.	*tensa*	2c.	*tensāw*
				2f.	*tensāy*		
1c.	*nsīt*	1c.	*nsīna*	1c.	*nensa*	1c.	*nensāw*

Participio			Imperativo
	Activo	Pasivo	
m. sing.	*nāsi*	*mensi*	*nsa*

f. sing.	*nāsya*	*mensya*	*nsāy*
Pl. c.	*nāsyīn*	*mensyīn*	*nsāw*

e) *qra - yaqra* "él leyó - él leerá"

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*qra*	3c.	*qrāw*	3m.	*yaqra*	3c.	*yaqrāw*
3f.	*qrāt*			3f.	*taqra*		
2c.	*qrīti*	2c.	*qrītu*	2m.	*taqra*	2c.	*taqrāw*
				2f.	*taqrāy*		
1c.	*qrīt*	1c.	*qrīna*	1c.	*naqra*	1c.	*naqrāw*

Participio			Imperativo
	Activo	Pasivo	
m. sing.	*qāri*	*maqri*	*qra*
f. sing.	*qārya*	*maqrya*	*qrāy*
Pl. c.	*qāryīn*	*maqryīn*	*qrāw*

f) *bġa - yibġi* "él quiso - él querrá"

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*bġa*	3c.	*bġāw*	3m.	*yibġi*	3c.	*yibġīw*
3f.	*bġāt*			3f.	*tebġi*		
2c.	*bġīti*	2c.	*bġītu*	2m.	*tebġi*	2c.	*tebġīw*
				2f.	*tebġi*		
1c.	*bġīt*	1c.	*bġīna*	1c.	*nebġi*	1c.	*nebġīw*

Participio			Imperativo
	Activo	Pasivo	
m. sing.	*bāġi*	*mebġi*	*bġi*
f. sing.	*bāġya*	*mebġya*	*bġi*
Pl. c.	*bāġyīn*	*mebġyīn*	*bġīw*

g) *mša - yimši* "él se fue (partió, marchó) - él se irá"

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*mša*	3c.	*mšāw*	3m.	*yimši*	3c.	*yimšīw*
3f.	*mšāt*			3f.	*temši*		
2c.	*mšīti*	2c.	*mšītu*	2m.	*temši*	2c.	*temšīw*

				2f.	*temši*		
1c.	*mšīt*	1c.	*mšīna*	1c.	*nemši*	1c.	*nemšīw*

	Participio		Imperativo
	Activo	Pasivo	
m. sing.	*māši*	*memši*	*mši*
f. sing.	*māšya*	*memšya*	*mši*
Pl. c.	*māšyīn*	*memšyīn*	*mšīw*

h) *ʕṭa - yaʕṭi* "él dio - él dará"

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*ʕṭa*	3c.	*ʕṭāw*	3m.	*yaʕṭi*	3c.	*yaʕṭīw*
3f.	*ʕṭāt*			3f.	*taʕṭi*		
2c.	*ʕṭīti*	2c.	*ʕṭītu*	2m.	*taʕṭi*	2c.	*taʕṭīw*
				2f.	*taʕṭi*		
1c.	*ʕṭīt*	1c.	*ʕṭīna*	1c.	*naʕṭi*	1c.	*naʕṭīw*

	Participio		Imperativo
	Activo	Pasivo	
m. sing.	*ʕāṭi*	*maʕṭi*	*ʕṭi*
f. sing.	*ʕāṭya*	*maʕṭya*	*ʕṭi*
Pl. c.	*ʕāṭyīn*	*maʕṭyīn*	*ʕṭīw*

i) *šra - yišri* "él compró - él comprará"

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*šra*	3c.	*šrāw*	3m.	*yišri*	3c.	*yišrīw*
3f.	*šrāt*			3f.	*tešri*		
2c.	*šrīti*	2c.	*šrītu*	2m.	*tešri*	2c.	*tešrīw*
				2f.	*tešri*		
1c.	*šrīt*	1c.	*šrīna*	1c.	*nešri*	1c.	*nešrīw*

	Participio		Imperativo
	Activo	Pasivo	
m. sing.	*šāri*	*mešri*	*šri*
f. sing.	*šārya*	*mešrya*	*šri*
Pl. c.	*šāryīn*	*mešryīn*	*šrīw*

3. El pronombre personal independiente

3 m. s.	*huwwa*	3 c. pl.	*hūma*
3 f. s.	*hiyya*		
2 m. s.	*nta*	2 c. pl.	*ntūma*
2 f. s.	*nti*		
1 c. s.	*āna*	1 c. pl.	*ḥna*

En el norte de Marruecos podemos oír las formas enfáticas *ānāya* y *ḥnāya* junto a *āna* y *ḥna*. También *yāna*. Un rasgo típico de esta zona es la indistinción de género en la segunda persona, apareciendo como forma única *nti*, *ntīn* o *ntīna*. También podemos oír *ntiyya* pero sólo utilizada para el femenino.

En los dialectos de Rabat y Casablanca, las formas enfáticas aparecen en todas las formas excepto en la tercera singular: *ntāya*, *ntiyya*, *ānāya*, *hūmāya*, *ntūmāya*, *ḥnāya*.

3.1. Cuando queramos unir dos pronombres personales independientes, lo haremos a través de la preposición *w iyyā-* (+ pronombre personal sufijado). Primero diremos el pronombre personal independiente y luego lo haremos seguir de *w iyyā-*. En árabe marroquí, la primera persona aparece antes que la segunda y la tercera y la segunda antes que la tercera. Ejemplos:

āna w iyyāk "tú y yo (lit.: "yo y tú")
nta w iyyāh "tú y él"
hiyya w iyyāh "ella y él"
huwwa w iyyāhum "él y ellos"

4. Fonética

4.1. Las vocales largas son estables y pueden aparecer en cualquier posición manteniéndose a pesar de que se les añadan desinencias o sufijos. Ejemplos:

ktāb "libro"	→	*ktābi* "mi libro"
¡šūf! "¡mira!"	→	*šūfu!* "¡mirad!"
mezyān "bonito"	→	*mezyānīn* "bonitos"
ṣfār "él amarilleó"	→	*ṣfāṛu* "ellos amarillearon"
ṛāṣ "cabeza"	→	*ṛāṣek* "tu cabeza"
yaʃṭīw "ellos darán"	→	*yaʃṭīwhem* "ellos les darán"

4.2. Las vocales breves son inestables y aparecen en sílaba cerrada (= CvC) o doblemente cerrada (= CvCC), nunca en sílaba abierta (= Cv). Si la vocal breve queda en sílaba abierta, como consecuencia de haber introducido una desinencia o un sufijo en la estructura de la palabra, tiene que cambiar forzosamente de posición. Esto se consigue gracias a una serie de fenómenos: metátesis, elisión, alargamiento de la vocal o introducción de una vocal breve *ə*. En esta lección veremos sólo el primero.

a) La metátesis se produce cuando la vocal breve va precedida de dos consonantes. Al producirse un cambio en la estructura de la palabra, la vocal se coloca entre las dos consonantes que la preceden. Ejemplos:

bġal "mulo"	→	*baġla* "mula"
kḥal "negro"	→	*kaḥla* "negra"
bṣal "cebollas"	→	*baṣla* "una cebolla"
nxaržu "nosotros saldremos"	→	*naxrež* "yo saldré"
gles "él se sentó"	→	*gelsu* "ellos se sentaron"
ržel "pie"	→	*režlīn* "pies"
ktebt "yo he escrito"	→	*ketbu* "ellos han escrito"
šḥaṛ "mes"	→	*šaḥṛāyn* "dos meses"

5. Ejercicios

5.1. Conjuga los siguientes verbos defectivos (perfectivo, imperfectivo, imperativo y participio): *bṛa - yibṛa* "él se curó - él se curará", *nža - yinža* "él se salvó (de un peligro) - él se salvará", *swa - yiswa* "él costó - él costará", *sʃa - yisʃa* "él mendigó - él mendigará", *bka - yibki* "él lloró - él llorará", *dda - yiddi* "él se llevó - él se llevará", *ška - yiški* "él se quejó - él se quejará".

5.2. Escribe en el espacio en blanco el pronombre personal que corresponda y traduce las frases siguientes:

_____ *ktebt ši ktāb*
_____ *bdīna el-xadma*
_____ *mšītu l el-mdīna*
_____ *wṣalti l-bāṛaḥ*
_____ *šeddet el-bāb*
_____ *ftaḥ eṣ-ṣanḍūq*
_____ *bqāw f el-bīt*

5.3. Coloca la vocal donde corresponda en la columna de la derecha:

gles "él se sentó"	*g l s u* "ellos se sentaron"
ḥmaṛ "rojo"	*ḥ m ṛ a* "roja"
ḥmāṛ "burro"	*ḥ m ṛ a* "burra"
tmaṛ "dátiles" (col.)	*t m ṛ a* "un dátil"
ftaḥ "él abrió"	*f t ḥ u* "ellos han abierto"
xḍāṛ "él se volvió verde"	*x ḍ ṛ u* "ellos se volvieron verde"

Lección seis: "En la frontera"

1. *f el-ḥūdūd*

Pepa:	*sālām*
el-būlīsi:	*sālām*
Pepa:	*¿šnu xaṣṣni ndīr bāš naqtaʕ el-ḥūdūd? alḷāh yxallīk*
el-būlīsi:	*¿šnu hiyya ž-žinsiyya dyālek?*
Pepa:	*āna ṣbālyūniyya*
el-būlīsi:	*wāxxa, bqāy f hād el-gīšē w šeddi hād el-waṛqa w ʕammrīha*
Pepa:	*wāxxa.* [*sālāt men et-taʕmāṛ t el-waṛqa*]. *¡ha hiyya!*
el-būlīsi:	*mezyān. tsennāy wāḥad eš-šwiyya.* [*el-būlīsi kā-yaṭbaʕ el-vīsa f el-paspor w ġa yṛaḍḍha l le-mṛa*]. *¡hāki! ṛāh maṭbūʕa*
Pepa:	*šukran. ¡alḷāh yʕāwnek!*
el-būlīsi:	*la šukran ʕla wāžib / ʕla wāžib / el-ʕafu. kā-netmenna līk ṣāfaṛ mezyān f blādna / f el-Maġrīb*
Pepa:	*šukran bezzāf*

1.1. *f ed-dīwāna*

dīwāni:	*¿wāš ʕandek ši ḥāža bġīti tʕalni ʕlīha? / ¿bġīti tdeklārē ʕla ši ḥāža ʕandek?*
Pepa:	*la, ḥatta ḥāža, ʕandi ġīr ši ḥwāyež dyāli*
dīwāni:	*wāxxa, zīdi, b es-slāma, alḷāh yʕāwnek*
Pepa:	*šukran, b es-slāma, alḷāh yʕāwnek*

1. ف الحودود

بيبا: سَلام

البوليسي: سَلام

بيبا: شنو خصّني ندير باش نقطع الحودود؟ الله يخلّيك

البوليسي:شنو هيَّ الجِنسيّة ديالك؟

بيبا: انا صباليونيّة

البوليسي:واخّى، بقاي ف هاد الگيشي وشدّي هاد الورقة وعَمّريها

بيبا: واخّى.[سالات من التَعمار د الورقة].ها هيَّ

البوليسي: مَزيان، تصنّاي واحد الشويّة.[البوليسي كا-يطبع الفيسا ف المپسپور وغا يرَدّها للمرا]. هاكي! راه مطبوعة

بيبا: شُكرًا الله يعاونك!

البوليسي: لا شُكرًا على واجِب \ على واجب \ العَفْوُ. كا-نتمنّى ليك سَفَر مَزيان ف بلادنا \ ف المغرب

بيبا: شُكرًا بزّاف

1.1. ف الديوانة

ديواني: واش عندك شي حاجة بغيتي تعلني عليها؟ \ بغيتي تدكلاري على شي حاجة عندك؟

بيبا: لا، حتّى حاجة، عندي غير شي حوايج ديالي

ديواني: واخّى، زيدي، بالسلامة، الله يعاونك

بيبا: شُكرًا، بالسلامة، الله يعاونك

1. "En la frontera"

Pepa:	Hola
El policía:	Hola
Pepa:	¿Qué tengo que hacer para cruzar la frontera?, por favor
El policía:	¿Cuál es su nacionalidad?
Pepa:	Yo soy española
El policía:	Muy bien, quédese en esta ventanilla, coja esta hoja y rellénala
Pepa:	De acuerdo. [Ella termina de rellenar la hoja]. ¡Aquí la tiene!
El policía:	Perfecto. Espere un momento. [El policía estampa el visado en el pasaporte y va a dárselo a la mujer]. ¡Tome! Aquí lo tiene sellado
Pepa:	Gracias. Hasta pronto
El policía:	De nada. Le deseo un feliz viaje en nuestro país / en Marruecos
Pepa:	Muchas gracias

1.1. "En la aduana"

Adunero:	¿Tiene algo que desee declarar?
Pepa:	No, nada. Sólo tengo mi ropa
Aduanero:	Vale, continúe, adiós, que tenga buena suerte
Pepa:	Gracias, adiós, que tenga un buen día

2. La forma segunda

Esta forma se caracteriza porque la segunda radical se encuentra duplicada. De forma general podemos decir que su significado es causativo. A menudo, si duplicamos la segunda radical de un verbo de la forma primera, lo hacemos causativo. Los verbos que componen esta segunda forma son en su mayoría transitivos. Podemos encontrar todos los tipos de verbos que hemos visto en las lecciones anteriores, es decir, sanos, sordos, cóncavos, asimilados y defectivos.

2.1. El participio

El participio de la forma segunda y las siguientes se caracteriza por tener una forma común para el pasivo y para el activo. Para construirlos, colocaremos la letra *m* delante de la tercera persona masculina del singular. Así expresaremos el masculino. El femenino lleva además una *-a* al final y el plural de género común *-īn*.

⇒ Acerca de la conjugación de los verbos sordos de la forma segunda, mira lo dicho en el apartado siguiente dedicado a la fonética.

2.2. El imperativo

El imperativo no presenta ninguna particularidad que lo diferencie de los de la forma primera. Para la forma segunda y las siguientes, tendremos el masculino singular, el femenino (con sufijo *-i*) y el plural (con sufijo *-u*).

2.3. Ejemplos:

a) *xarreẓ -yxarreẓ* "él sacó - él sacará". Raíz sana

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*xarreẓ*	3c.	*xarržu*	3m.	*yxarreẓ*	3c.	*yxarržu*
3f.	*xarržet*			3f.	*txarreẓ*		
2c.	*xarreẓti*	2c.	*xarreẓtu*	2m.	*txarreẓ*	2c.	*txarržu*
				2f.	*txarrži*		
1c.	*xarreẓt*	1c.	*xarreẓna*	1c.	*nxarreẓ*	1c.	*nxarržu*

Participio		Imperativo	
m.	*mxarreẓ*	2m. s.	*xarreẓ*
f.	*mxarrža*	2f. s.	*xarrži*
pl.	*mxarržīn*	2pl. c.	*xarržu*

b) *xammem - yxammem* "él reflexionó - él reflexionará". Raíz sorda

⇒ Sobre el paso de *mmm* > *mm*, mira lo dicho en el apartado 4. e) de esta misma lección

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*xammem*	3c.	*xammu*	3m	*yxammem*	3c.	*yxammu*
3f.	*xammet*			3f.	*txammem*		
2c.	*xammemti*	2c.	*xammemtu*	2m	*txammem*	2c.	*txammu*
				2f.	*txammi*		
1c.	*xammemt*	1c.	*xammemna*	1c.	*nxammem*	1c.	*nxammu*

Participio		Imperativo	
m.	*mxammem*	2m. s.	*xammem*
f.	*mxamma*	2f. s.	*xammi*
pl.	*mxammīn*	2pl. c.	*xammu*

c) *guwwez* "él pasó (algo) - él pasará". Raíz cóncava

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*guwwez*	3c.	*guwwzu*	3m.	*yguwwez*	3c.	*yguwwzu*
3f.	*guwwzet*			3f.	*tguwwez*		
2c.	*guwwezti*	2c.	*guwweztu*	2m.	*tguwwez*	2c.	*tguwwzu*
				2f.	*tguwwzi*		
1c.	*guwwezt*	1c.	*guwwezna*	1c.	*nguwwez*	1c.	*nguwwzu*

Participio		Imperativo	
m.	*mguwwez*	2m. s.	*guwwez*
f.	*mguwwza*	2f. s.	*guwwzi*
pl.	*mguwwzīn*	2pl. c.	*guwwzu*

d) *fiyyaq* - *yfiyyaq* "él despertó (a alguien) - él despertará". Raíz cóncava

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*fiyyaq*	3c.	*fiyyqu*	3m.	*yfiyyaq*	3c.	*yfiyyqu*
3f.	*fiyyqat*			3f.	*tfiyyaq*		
2c.	*fiyyaqti*	2c.	*fiyyaqtu*	2m.	*tfiyyaq*	2c.	*tfiyyqu*
				2f.	*tfiyyqi*		
1c.	*fiyyaqt*	1c.	*fiyyaqna*	1c.	*nfiyyaq*	1c.	*nfiyyqu*

Participio		Imperativo	
m.	*mfiyyaq*	2m. s.	*fiyyaq*
f.	*mfiyyqa*	2f. s.	*fiyyqi*
pl.	*mfiyyqīn*	2pl. c.	*fiyyqu*

e) *wužžed* - *ywužžed* "él preparó - él preparará". Raíz asimilada

⇒ Sobre el paso de *dt* > *tt*, mira lo dicho en el apartado 4.1. de la lección 20

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*wužžed*	3c.	*wužždu*	3m.	*ywužžed*	3c.	*ywužždu*
3f.	*wužždet*			3f.	*twužžed*		
2c.	*wužžetti*	2c.	*wužžettu*	2m.	*twužžed*	2c.	*twužždu*
				2f.	*twužždi*		
1c.	*wužžett*	1c.	*wužžedna*	1c.	*nwužžed*	1c.	*nwužždu*

Participio		Imperativo	
m.	*mwužžed*	2m. s.	*wužžed*
f.	*mwužžda*	2f. s.	*wužždi*
pl.	*mwužždīn*	2pl. c.	*wužždu*

f) *yibbes - yyibbes* "él secó (algo) - él secará". Raíz asimilada

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*yibbes*	3c.	*yibbsu*	3m.	*yyibbes*	3c.	*yyibbsu*
3f.	*yibbset*			3f.	*tyibbes*		
2c.	*yibbesti*	2c.	*yibbestu*	2m.	*tyibbes*	2c.	*tyibbsu*
				2f.	*tyibbsi*		
1c.	*yibbest*	1c.	*yibbesna*	1c.	*nyibbes*	1c.	*nyibbsu*

Participio		Imperativo	
m.	*myibbes*	2m. s.	*yibbes*
f.	*myibbsa*	2f. s.	*yibbsi*
pl.	*myibbsīn*	2pl. c.	*yibbsu*

g) *xalla - yxalli* "él dejó - él dejará". Raíz defectiva

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*xalla*	3c.	*xallāw*	3m.	*yxalli*	3c.	*yxallīw*
3f.	*xallāt*			3f.	*txalli*		
2c.	*xallīti*	2c.	*xallītu*	2m.	*txalli*	2c.	*txallīw*
				2f.	*txalli*		
1c.	*xallīt*	1c.	*xallīna*	1c.	*nxalli*	1c.	*nxallīw*

Participio		Imperativo	
m.	*mxalli*	2m. s.	*xalli*
f.	*mxallya*	2f. s.	*xalli*
pl.	*mxallyīn*	2pl. c.	*xallīw*

3. El pronombre personal sufijado

3 m. s.	*-u, -h, -ah*	3 c. pl.	*-hum, -hem*
3 f. s.	*-ha*		
2 c. s.	*-k , -ek, -ak*	2 c. pl.	*-kum*
2 f. s.	*-ki*		
1 c. s	*-ni*	1 c. pl.	*-na*
	-i, -ya, -y		

3.1. Ejemplos

wuldu "su hijo"
klāh "él lo comió"
ʕṭāwah lu "ellos se lo dieron"

bentha, benta (norte) "su hija"
yimmāk "tu madre"
ktebtek "yo te he escrito"
nxallīwak "nosotros te dejaremos"
žātni bṛa "me llegó una carta"
xāli "mi tío materno"
mʕāya, mʕāy (norte) "conmigo"
mūrāya, mūrāy (norte) "detrás de mí"
ūlādhum, ūlādum (norte) "sus hijos"
ʕandkum "junto a vosotros"
žāb lna "él nos ha traído"

3.2. Notas

Las formas *-ah* y *-ak* aparecen en el plural de los verbos defectivos. Ejemplo: *ġādi naʕṭīwah lu* "nosotros se lo daremos".

La forma *-k* aparece después de vocal y *-ek* después de consonante. Ejemplo: *bġāk* "él te ha querido", *ʕandek* "tú tienes".

La forma femenina *-ki*, sólo aparece en dialectos beduinos de forma aislada. Ejemplos: *ʕendāk*! (m.) - *ʕendāki* (f.) "¡ten cuidado!", *hāk* (m.) - *hāki* (f.) "¡toma!".

La forma *-ni* aparece con verbos. Ejemplo: *huwwa ktebni ši bṛa* "él me ha escrito una carta".

La forma *-y* es empleada sobre todo en el norte: *mʕāy* "conmigo", *mūrāy* "detrás de mí". Generalmente se suele decir *mʕāya* y *mūrāya.*

En el norte de Marruecos, el fonema *h* de las formas *-ha* y *-hum* o *-hem* desaparece cuando estos pronombres aparecen después de consonante. Ejemplos:

bentha > *benta* "su hija"
ūlādhum > *ūlādum* - *ūlādem* "sus hijos"

4. Fonética

⇒ Seguimos con el apartado dedicado a la fonética en la lección anterior

b) La elisión tiene lugar cuando la vocal breve queda en sílaba abierta al añadir a la palabra algún morfema. Cuando ocurre esto desaparece simplemente. Ejemplos:

ḍāyef "él invitó"	→	*ḍāyfet* "ella invitó"
sābaʕ "séptimo"	→	*sābʕa* "séptima"
mʕammaṛ "lleno"	→	*mʕammṛa* "llena"

tʕallem "él aprendió"	→	*tʕallmu* "ellos aprendieron"
nāʕas "que duerme, dormido"	→	*nāʕsa* "que duerme, dormida"
wāḥad "uno"	→	*waḥda* "una"
nʕaddel "yo prepararé"	→	*nʕaddlu* "nosotros prepararemos"
ysāmaḥ "él perdonará"	→	*ysāmḥu* "ellos perdonarán"

c) El alargamiento de la vocal breve se produce para evitar que ésta caiga o para que no permanezca en sílaba abierta. El primero de los casos sucede cuando se añade un sufijo que empieza por vocal a la tercera persona femenina del singular del perfectivo y el segundo cuando se añade un sufijo a una palabra que termina en vocal. Ejemplos:

šarṛbet "ella hizo beber"	→	*šarṛbātni* "ella me hizo beber"
šeddet "ella cerró"	→	*šeddātu* "ella lo cerró"
ṣābet "ella encontró"	→	*ṣābātek* "ella te encontró"
ʕabba "él cogió"	→	*ʕabbāha* "él la cogió"
nketbu "nosotros escribiremos	→	*nketbūh* "nosotros lo escribiremos"
yšūfu "ellos verán"	→	*yšūfūha* "ellos la verán"

d) También podemos oír en algunos dialectos del centro de Marruecos una reduplicación de la *t* del sufijo *-et* de la tercera persona femenina singular del perfectivo cuando se le añade un pronombre personal sufijado que empieza por vocal permaneciendo la vocal breve inalterable al continuar en sílaba cerrada. Ejemplo:

šāfet "ella vio"	→	*šāfettek* "ella te vio"

e) En los verbos sordos, y sólo en las formas derivadas que reduplican la segunda radical, en algunas personas de la conjugación y en el participio, la pronunciación de tres consonantes idénticas, seguidas una detrás de la otra, queda reducida a dos. Es una característica muy corriente en árabe marroquí cuando se habla con rapidez. Es probable que en un discurso lento, aparezca una vocal breve entre las dos primeras consonantes y la tercera, situándose excepcionalmente en sílaba abierta. Ejemplos:

yfettet "él cortará en trocitos" - *yfetttūhum*	→	*yfettūhum* "ellos los cortarán en trocitos"
mfeššeš "mimado" - *mfeššša*	→	*mfeššša* "mimada"
žeffef "él fregó" - *žefffet*	→	*žeffet* "ella fregó"
mžeffef "fregado" - *mžefffa*	→	*mžeffa* "fregada"

5. Ejercicios

5.1. Conjuga los siguientes verbos (perfectivo, imperfectivo, imperativo y participio): *šarṛab* - *yšarṛab* "él dio de beber - él dará de beber", *xaffef* - *yxaffef* "él

aligeró (un peso) - él aligerará", *ṣuwwem - yṣuwwem* "él hizo ayunar - él hará ayunar", *ṭayyeb - yṭayyeb* "él cocinó - él cocinará", *wukkel - ywukkel* "él dio de comer - él dará de comer".

5.2. Añade los pronombres personales, en todas las personas, a las palabras siguientes: *bent*, *yimma* y *kteb*.

5.3. A partir de estas palabras, forma aquella que se te pide:

kāteb "escritor"	→	"escritora":
metʕallem "aprendiz"	→	"aprendices":
nxarrež "yo sacaré"	→	"nosotros sacaremos":
šemmet "ella olió"	→	"ella lo olió":
žābet "ella llevó"	→	"ella lo llevó":
mfeššeš "mimado"	→	"mimados":
txemmem "tú reflexionarás"	→	"vosotros reflexionareis"

Lección siete:
"En la estación de autobuses"

1. *f el-maḥaṭṭa d el-kār / d eṭ-ṭōbīs*

Rašīda:	*¡ṣmaḥ liyya / li, a sīdi!*
Aḥmed:	*wāxxa, ¿šnu bġīti?*
Rāšida:	*¿taqḍaṛ tgūl liyya woqtāš kā-yaxrež el-kār l Meknās, aḷḷāh yxallīk? / kā-yimši l-kār l Meknās?*
Aḥmed:	*mʕa ṛ-ṛabʕa qall ṛbaʕ / lla ṛob d el-ʕšiyya*
Rašīda:	*¿woqtāš kā-yuwṣal l Meknās?*
Aḥmed:	*mʕa s-setta w noṣṣ d el-ʕšiyya*
Rašīda:	*¿taqḍaṛ tgūl liyya šḥāl es-sāʕa dāba?*
Aḥmed:	*dāba l-waḥda (d en-nhāṛ) pīla / wāqfa / nīšān. ma zāl līk tlāta d es-swāyaʕ lla ṛob / qall ṛbaʕ bāš el-kār yaxrež / yzīd*
Rašīda:	*šukran. ʕṭīni wāḥed eṭ-ṭīkīṭa / eṭ-ṭīkke / el-warqa / el-biyyē*
Aḥmed:	*¡hāki! ¡ṭṛīq es-slāma!*
Rašīda:	*šukran bezzāf, aḷḷāh yʕāwnek*
Aḥmed:	*aḷḷāh yʕāwnek*

1.1. *es-sāʕa / el-woqt*

¿Qué hora es?:	*¿šḥāl es-sāʕa? / ¿šḥāl f es-sāʕa? / ¿šḥāl hādi f es-sāʕa?*
¿Qué hora tienes?:	*¿šḥāl mʕāk f es-sāʕa? / ¿šḥāl ʕandek f es-sāʕa?*
¿Qué hora es ésta?:	*¿āš men es-sāʕa hādi?*
¿Qué hora es ahora?:	*¿āš men es-sāʕa dāba?*
1.00:	*(hādi) l-waḥda pīla / wāqfa / qadd qadd*
3.00:	*(hādi) t-tlāta*

4.05: (*hādi*) *ṛ-ṛabʕa w qṣam* / *w xamsa d ed-dqāyaq*

5.10: (*hādi*) *l-xamsa w qaṣmāyn* / *w ʕašṛa d ed-dqāyaq*

6.15: (*hādi*) *s-setta w ṛbaʕ*

6.20: (*hādi*) *s-setta w tūlūt* / *w ʕašrīn dqīqa*

7.30: (*hādi*) *s-sebʕa w noṣṣ*

8.35: (*hādi*) *t-tesʕūd qall* / *ġīr xamsa w ʕašrīn* (*dqīqa*) / *t-tmenya w xamsa w tlātīn* (*dqīqa*)

9.40: (*hādi*) *l-ʕašra qall tūlūt* /*qall ʕašrīn dqīqa*

10.45: (*hādi*) *la-ḥḍāš lla ṛob* / *qall ṛbaʕ*

11.50: (*hādi*) *ṭ-ṭnāš qall qaṣmāyn*

12.55: (*hādi*) *l-waḥda qall qṣam*

⇒ Mira la hora en el apartado 3.1. de la lección treinta y tres

1. ف المَحطّة د الكار \ د الطوبيس

رَشيدة: سمح ليَّ! \ لِي، ا سيدي!

أحمد: واخّى، شنو بغيتِ؟

رَشيدة: تقدر تگول ليَّ وقتاش كا-يخرج الكار لمكناس، الله يخلّيك؟ \ كا-يمشي الكار لمكناس؟

أحمد: مع الرَبعة قلّ ربع \ لاّ رُب د العشيّة

رَشيدة: واقتاش كا-يوصل لمكناس؟

أحمد: مع الستّة ونُصّ د العشيّة

رَشيدة: تقدر تگول ليَّ شحال الساعة دابا؟

أحمد: دابا الواحدة (د النهار) پيلة \ واقفة \ نيشان. ما زال ليك تلاتة د السوايع لاّ رُب \ قلّ ربع باش الكار يخرج \ يزيد

رَشيدة: شُكرًا. عطيني واحد الطيكيطة \ الطيكَّ \ الورقة \ البيَّ

أحمد: هاك! طريق السلامة!

رَشيدة: شُكرًا بزّاف، الله يعاونك

أحمد: الله يعاونك

1.1. الساعة \ الوقت

شحال الساعة؟ \ شحال ف الساعة؟ \ شحال هادي ف الساعة؟: "¿qué hora es?"

شحال معك ف الساعة؟ \ شحال عندك ف الساعة؟: "¿qué hora tienes?"

اش من الساعة هادي؟: "¿qué hora es ésta?"

اش من الساعة دابا؟: "¿qué hora es ahora?"

1.00: (هادي) الواحدة پيلة \ واقفة \ قدّ قدّ

3.00: (هادي) التلاتة

4.05: (هادي) الرَبعة وقصَم \ وخَمسة د الدقايَق

5.10: (هادي) الخَمسة وقَصماين \ وعشرة د الدَقايَق

6.15: (هادي) الستّة وربَع

6.20: (هادي) الستّة وتولوت \ وعشرين دقيقة

7.30: (هادي) السبعة ونَصّ

8.35: (هادي) التسعود قلّ \ غير خَمسة وعشرين (دقيقة) \ التمنية وخَمسة وتلاتين (دقيقة)

9.40: (هادي) العشرة قلّ تولوت \ قلّ عشرين دقيقة

10.45: (هادي) الحضاش لاّ رُب \ قلّ ربع

11.50: (هادي) الطناش قلّ قَصماين

12.55: (هادي) الواحدة قلّ قصَم

1. "En la estación de autobuses"

Rašīda:	¡Perdone señor!
Aḥmed:	Sí, ¿qué quiere?
Rašīda:	¿Podría decirme cuando sale el autobús hacia Meknés, por favor?
Aḥmed:	A las cuatro menos cuarto de la tarde
Rašīda:	¿Cuándo llega a Meknés?
Aḥmed:	A las seis y media de la tarde
Rašīda:	¿Puede decirme qué hora es ahora?
Aḥmed:	Ahora es la una (del día) en punto. Todavía tiene tres horas menos cuarto hasta que el autobús salga
Rašīda:	Gracias. Deme un billete
Aḥmed:	¡Tenga! ¡Buen viaje!
Rašīda:	Muchas gracias. Hasta pronto
Aḥmed:	Hasta luego

2. La forma tercera

El rasgo más sobresaliente de la forma tercera es la presencia de la vocal larga -*ā*- después de la primera radical. Podemos encontrar con ella los cinco tipos de verbos: sanos, sordos, cóncavos, asimilados y defectivos.

2.1. Ejemplos:

a) *ṣāfaṛ - yṣafaṛ* "él viajó - él viajará". Raíz sana

	Perfectivo				Imperfectivo			
	Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*ṣāfaṛ*	3c.	*ṣāfṛu*	3m.	*yṣāfaṛ*	3c.	*yṣāfṛu*	
3f.	*ṣāfṛat*			3f.	*ṭṣāfaṛ*			
2c.	*ṣāfaṛṭi*	2c.	*ṣāfaṛtu*	2m.	*ṭṣāfaṛ*	2c.	*ṭṣāfṛu*	
				2f.	*ṭṣāfṛi*			
1c.	*ṣāfaṛt*	1c.	*ṣāfaṛna*	1c.	*nṣāfaṛ*	1c.	*nṣāfṛu*	

	Participio		Imperativo
m.	*mṣāfaṛ*	2m. s.	*ṣāfaṛ*
f.	*mṣāfṛa*	2f. s.	*ṣāfṛi*
pl.	*mṣāfṛīn*	2pl. c.	*ṣāfṛu*

b) *qādd - yqādd* "él equilibró, igualó - él equilibrará, igualará". Raíz sorda

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*qādd*	3c.	*qāddu*	3m.	*yqādd*	3c.	*yqāddu*
3f.	*qāddet*			3f.	*tqādd*		
2c.	*qādedti*	2c.	*qādedtu*	2m.	*tqādd*	2c.	*tqāddu*
				2f.	*tqāddi*		
1c.	*qādedt*	1c.	*qādedna*	1c.	*nqādd*	1c.	*nqāddu*

Participio		Imperativo	
m.	*mqādd*	2m. s.	*qādd*
f.	*mqādda*	2f. s.	*qāddi*
pl.	*mqāddīn*	2pl. c.	*qāddu*

c) *ʃāwed - yʃāwed* "él repitió (contó un historia) - él repetirá". Raíz cóncava

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*ʃāwed*	3c.	*ʃāwdu*	3m.	*yʃāwed*	3c.	*yʃāwdu*
3f.	*ʃāwdet*			3f.	*tʃāwed*		
2c.	*ʃāwetti*	2c.	*ʃāwettu*	2m.	*tʃāwed*	2c.	*tʃāwdu*
				2f.	*tʃāwdi*		
1c.	*ʃāwett*	1c.	*ʃāwedna*	1c.	*nʃāwed*	1c.	*nʃāwdu*

Participio		Imperativo	
m.	*mʃāwed*	2m. s.	*ʃāwed*
f.	*mʃāwda*	2f. s.	*ʃāwdi*
pl.	*mʃāwdīn*	2pl. c.	*ʃāwdu*

d) *wāžeb - ywāžeb* "él respondió - él responderá". Raíz asimilada

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*wāžeb*	3c.	*wāžbu*	3m.	*ywāžeb*	3c.	*ywāžbu*
3f.	wāžbet			3f.	*twāžeb*		
2c.	*wāžebti*	2c.	*wāžebtu*	2m.	*twāžeb*	2c.	*twāžbu*
				2f.	*twāžbi*		
1c.	*wāžebt*	1c.	*wāžebna*	1c.	*nwāžeb*	1c.	*nwāžbu*

Participio		Imperativo	
m.	*mwāžeb*	2m. s.	*wāžeb*
f.	*mwāžba*	2f. s.	*wāžbi*
pl.	*mwāžbīn*	2pl. c.	*wāžbu*

e) *sāla - ysāli* "él terminó (algo) - él terminará". Raíz defectiva

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*sāla*	3c.	*sālāw*	3m.	*ysāli*	3c.	*ysālīw*
3f.	*sālāt*			3f.	*tsāli*		
2c.	*sālīti*	2c.	*sālītu*	2m.	*tsāli*	2c.	*tsālīw*
				2f.	*tsāli*		
1c.	*sālīt*	1c.	*sālīna*	1c.	*nsāli*	1c.	*nsālīw*

Participio		Imperativo	
m.	*msāli*	2m. s.	*sāli*
f.	*msālya*	2f. s.	*sāli*
pl.	*msālyīn*	2pl. c.	*sālīw*

3. El singular

En español, cuando nos referimos al número, decimos que es singular o plural. En árabe marroquí tenemos tres categorías más: el dual, el colectivo y el nombre de unidad. En esta sección sólo nos ocuparemos del singular.

Para el singular, tenemos varios tipos de esquemas. Cuando hablamos de esquemas nos referiremos a un grupo de palabras que se ajustan a él. Un esquema está formado por tres o cuatro consonantes y una serie de vocales breves o largas. Es importante que vayamos aprendiéndolos cada vez que memoricemos una palabra. Podéis ir formando grupos de voces que respondan al mismo esquema.

Designaremos a la consonante como "C", a la vocal breve "v" y a la vocal larga "V". Los esquemas que se enumeran a continuación no son todos los que hay, pero sí son los más utilizados.

- {1v}: *ḍu* "luz", *ma* "agua", *xu*, *xa* "hermano"
- {v12}, {v11}: *uxt* "hermana", *umm* "madre"
- {12v3}: *šġul* "trabajo, ocupación", *zbel* "basura", *ṣbaʃ* "dedo", *ʃmel* "acción , acto", *xḍaṛ* "verde"
- {1v23}: *kelb* "perro", *qalb* "corazón", *telž* "nieve", *wuld* "hijo", *xubz* "pan"
- {1v23a}: *ġubṛa* "polvo", *kaḥla* "negra", *keswa* "vestido", *naʃža* "una oveja", *xuḍṛa* "legumbre, verdura"
- {1v22}: *fumm* "boca", *ḥažž* "peregrinación a la Meca", *mudd* "medida para áridos", *nuṣṣ* "mitad", *qaṭṭ* "gato", *šekk* "duda"

- {1v22a}: *ḥabba* "grano", *ḥuṛṛa* "libre", *keffa* "palma de la mano", *qaṭṭa* "gata", *ʕaḍḍa* "mordisco"
- {1V2}: *bāṭ* "axila", *mūl* "señor, propietario", *nās* "gente", *rīḥ* "viento", *sūq* "mercado", *šīx* "jefe, anciano", *xīṭ* "hilo", *wād* "río", *yūm* "día"
- {1V2a}: *bīʕa* "venta", *ḥāža* "algo, cosa", *līla* "noche", *lūġa* "lengua", *nāga* "camella", *qīma* "valor, precio", *sāʕa* "hora", *žūda* "generosidad", *žūʕa* "hambre"
- {12v}: *bni* "construcción", *ġda* "almuerzo", *ḥlu* "dulce", *kra* "alquiler", *nqi* "limpio", *qfa* "nuca", *ūḍu* "ablución", *ūṭa* "llanura", *xla* "campo, desierto", *ždi* "cabrito, chivo", *ʕdu* "enemigo", *ʕša* "cena"
- {12V3}: *bʕīd* "lejos", *dxūl* "entrada", *ḍʕīf* "débil", *flān* "fulano", *ḥdīd* "hierro", *ḥmāṛ* "burro", *ḥrām* "ilícito, prohibido", *ktāb* "libro", *nhāṛ* "día", *nʕās* "sueño", *ṣbāḥ* "mañana", *tʕām* "comida", *xrīf* "otoño", *xrūž* "salida", *zbīb* "pasas (col.)", *ždīd* "nuevo"
- {12V3a}: *bhīma* "bestia de carga", *ḥqīqa* "verdad", *mdīna* "ciudad", *smīna* "gorda", *sxūna* "caliente", *xyāṭa* "costura", *zyāṛa* "visita", *ʕgūza* "anciana", *ʕṛūsa* "novia"
- {1v22V3}: *bennāy* "albañil", *baṭṭīx* "melones" (col.), *dellāʕ*, *dellāḥ* "sandías" (col.), *faṛṛān* "horno", *fellāḥ* "agricultor", *fellūs* "pollito", *sellūm* "escalera", *ṣiyyāḍ* "cazador", *teffāḥ* "manzanas", *xarrāz* "zapatero", *ʕawwām* "nadador", *xuwwāf* "miedoso"
- {1v22V3a}: *bezzūla* "mama, teta", *debbāna* "una mosca", *fuwwāqa* "hipo", *keddāba* "mentirosa", *zerrīʕa* "semillas" (col.), *ʕayyāna* "cansada"
- {1V2e3}: *bāred* "frío" (adj.), *gāles* "sentado", *ḥāyek* "jaique", *kāteb* "escritor", *ṛāžel* "hombre", *sāraḥ* "pastor", *ṣāḥab* "amigo", *tāžaṛ* "comerciante", *ṭāleb* "estudiante", *ʕīlem* "ciencia, conocimiento", *ʕīneb* "uvas" (col.)
- {1V23a}: *bārda* "fría", *bāsla* "insípido, sin sabor", *lūbya* "alubias" (col.), *qābla* "matrona", *šārfa* "anciana", *xāwya* "vacía", *ʕāyla* "niña" (norte)
- {1V2V3}: *bābōṛ* "barco", *bārūd* "pólvora, detonación", *bīṣāṛ* "puré de habas", *ḥānūt* "tienda", *sārūt* "llave", *ṣābūn* "jabón", *žānūb* "sur", *ʕāšūr* "fiesta de la Achura"
- {tv12V3}: *tebdāl*, *tebdīl* "cambio, acción de cambiar", *tešṭāb* "barrido, acción de barrer", *teswāl* "acción de preguntar", *tahrās* "acción de romper"

3.1. Otras formas

3.1.1. Con prefijo:

a) *ā-*. Se trata de un prefijo bereber que aparece en palabras prestadas de esta lengua o berberizadas. Ejemplos:

āgwāl "tambor largo cuya caja es de arcilla"
ārgān "argán" (col.)
āmdar "rama"
ātāy "té"
āngūl "tipo de panecillo abultado por el centro y por los lados"

b) Con el prefijo *t-* y el sufijo *-t*.

⇒ Podrás encontrar este tipo de formación en la lección cuatro, en el punto tercero dedicado al género femenino.

c) Con el prefijo *m-*. Con este prefijo aparecen nombres de lugar, tiempo o de instrumento, nombres de acción, adjetivos y participios. Ejemplos:

mahbūla "loca"
mākān "lugar"
maḍrāṣa "escuela"
maʃna "significado"
maqla "sartén"
medfaʃ "cañón"
menqāṛ "pico de un pájaro"
mesžīd "mezquita"
mezyāna "buena, bonita"
mežhīda "fuerte, poderosa"
mīzān "peso"
mqaṣṣ "tijeras"
mūḍaʃ "lugar"
mūhīmm "importante"
mūled "fiesta del nacimiento del Profeta"
mṛaḥba "bienvenida"
mṭaṛṛba "colchón"
muškīla "problema"
mxadda "almohada"
mʃaṣṛa "almazara"

3.1.2. Con sufijo:

a) *-ān*. Con este sufijo aparecen nombres, adjetivos y nombres de acción. Ejemplos:

faṛḥān "contento"
ḥafyān "descalzo"
qurʔān "Corán"
žīʃān "hambriento"
ġufrān "perdón"
qaftān "caftán"
xūfān "asustado"
ʃayyān "cansado"

b) *-i*. Con este sufijo se forman principalmente adjetivos a partir de nombres. Pero también podemos encontrar nombres o adverbios. Ejemplos:

bekri "temprano"
beldi "local" (*blād* "país")
flāni "cierto, tal" (*flān* "fulano")
kursi "silla"
ṛūmi "europeo"
šībi "gris verdoso" (*šība* "ajenjo")
yūmi "diario" (*yūm* "día")
ʕarbi "árabe"

c) *-iyya*. Este sufijo es el correspondiente femenino de los adjetivos anteriores (apartado b). También podemos encontrar nombres con él. Ejemplos:

d-dāxīliyya "el interior del país"
fellāḥiyya "propia de la agricultura"
flāniyya "cierta, tal"
hādiyya "regalo"
luwwliyya "primera"
sebniyya "pañuelo para cubrirse la cabeza"
xḍīṛiyya "verdor"
ʕarbiyya "árabe"

d) Otros sufijos menos frecuentes son:

-āni (*naṣṛāni* "cristiano")

-āwi (*ʕīsāwi* "miembro de la hermandad de los *ʕīsāwa*)

-ži (*ʕbarži* "tramposo, adulador, mentiroso")

Estos sufijos forman el femenino con la terminación *-iyya*:

naṣṛāniyya
ʕīsāwiyya
ʕbaržiyya

4. Fonética

4.1. El fonema *ḍ* suele ensordecer en los dialectos sedentarios, aunque no siempre. En los dialectos árabes del norte (región de Yebala) es un rasgo muy acentuado. Ejemplos:

arḍ	> *arṭ* "tierra"	*ḍḥak*	> *ṭḥak* "él rio"
ʕṛaḍ	> *ʕṛaṭ* "él invitó"	*mūḍaʕ*	> *mūṭaʕ* "lugar"
byaḍ	> *byaṭ* "blanco"	*mṛīḍa*	> *mrīṭa* "enferma"
beyḍa	> *beyṭa* "huevo"	*qbaḍ*	> *qbaṭ* "él cogió"
ḍhaṛ	> *ṭhar* "espalda"	*ʕḍām*	> *ʕṭām* "huesos"

4.2. En algunos casos, la faringalización es distintiva, es decir, diferencia significados. Ejemplos:

ḍāṛ "casa"	≠	*dār* "él hizo, preparó, metió"
ṣbaʕ "dedo"	≠	*sbaʕ* "león"
ḅṛa "carta"	≠	*bra* "aguja"
būla "orina"	≠	*ḅūḷa* "bombilla"

⇒ Mira lo dicho sobre la faringalización en el apartado dedicado a la fonética de la lección tres.

5. Ejercicios

5.1. Conjuga los siguientes verbos (perfectivo, imperfectivo, imperativo y participio): *šārek - yšārek* "él colaboró, él participó - él colaborará - él participará", *šāwaṛ - yšāwaṛ* "él consultó - él consultará", *wāzen - ywāzen* "él colocó, él situó - él colocará - él situará", *dāwa - ydāwi* "él curó - él curará".

5.2. Identifica los esquemas de las siguientes palabras:

ātāy	*mektūb*	*ṣābūn*
dxūl	*menqāṛ*	*tāgezzārt*
fellāḥ	*meszīd*	*umm*
ḥafyān	*naṣṛāni*	*xūfān*
kaḥla	*sebniyya*	*ʕayyān*
līla	*šībi*	*ʕīlem*

Lección ocho: "El cine"

1. *es-sīnīma*

wāḥad žūž ṣḥāb gālsīn f el-qahwa ta-yhaḍṛu ʕla l-fīlm elli dāz f el-talfāza l-bāṛaḥ

Aḥmed: *¿wāš šufti l-fīlm elli dāz / dāru f et-talfāza d eṛ-ṛbāṭ / dāru f eṛ-ṛbāṭ*[5]*?*

Rašīd: *¿īna / hīna fīlm*?

Aḥmed: *«nīsā? wa nīsā?». ¿wāš ʕažbek*?

Rašīd: *¡šwiyya! el-laxxaṛ ma kān š zwīn*

Aḥmed: *¡āha!, wālākīn el-bāṭal / el-mumattil eṛ-rā?isi mezyān bezzāf*

Rašīd: *b eṣ-ṣaḥḥ / ʕandek el-ḥaqq / mettāfaq mʕāk*

Aḥmed: *¿wāš tebġi temšīw l es-sīnēma hād el-ʕšiyya*?

Rašīd: *¿fīna / f hīna s-sāʕa*?

Aḥmed: *mʕa t-tmenya d el-līl*

Rašīd: *¿fīn ġādi nemšīw*?

Aḥmed: *¿wāxxa nemšīw l Royal*? *kā-ydūzu wāḥed el-fīlm zwīn dyāl /d wāḥed el-mūdīr sbālyūni smiyytu Almōdōbar*

Rašīd: *¿¡b eṣ-ṣaḥḥ!? tā- / kā-nʕaṛfu. huwwa lli dār el-fīlm dyāl «kull ši ʕla māma / mm^{w}i»*

Aḥmed: *¡īwa ṣāfi! nemšīw men baʕd. netlāqāw mʕa t-tmenya lla-ṛōb qaddām el-bāb dyāl Balīma / hotel Bālīma. ṣāfi. ¿wāxxa*?

Rašīd: *u netlāqāw temma īn ša ḷḷāh*

[5] Se trata de la primera cadena marroquí que emite desde Rabat.

1. السينيمة

واحد جوج صحاب گالسين ف القهوة تا-يهضرو على الفيلم الّي داز ف التّلفازة البارَح

أحمد: واش شُفت الفيلم الّي داز \ دارو ف التّلفازة د الرباط \ دارو ف الرباط؟

رَشيد: ينا \ هينا فيلم؟

أحمد: «نساء ونساء». واش عجبك؟

رَشيد: شويّة! اللَخَّر ما كان ش زوين

أحمد: اها!، والاكين الباطل \ المُمَثِّل الرائسيّ مَزيان بزّاف

رَشيد:بالصحّ \ عندك الحقّ \ مَتّافَق معك

أحمد: واش تبغي تمشي لالسينيمة هاد العشيّة؟

رَشيد: ف هينا \ فينا الساعة؟

أحمد: مع التمنية د الليل

رَشيد: فين غادي نمشيو؟

أحمد: واخّى نمشيو لروايال؟ كا-يدوزو واحد الفيلم زوين ديال \ د واحد المُدير سبَليونيّ سميّتو المودوبَر

رَشيد: بالصحّ تا- \ كا-نعرفو. هوَّ الّي دار الفيلم ديال «كُلّ شي على مامة \ مُّي»

أحمد: يّوى، صافي. نمشيو من بعد. نتلاقاو مع التمنية لاّ رُب قَدّام الباب ديال بَليمة \ وتيل بَليمة، صافي. واخّى؟

رَشيد: ونتلاقاو تَمَّ إن شاء الله

1. El cine

Dos amigos están sentados en un café hablando sobre la película que pasaron en la televisión ayer

Aḥmed:	¿Has visto la película que pasaron en la televisión de Rabat?
Rašīd:	¿Qué película?
Aḥmed:	«Mujeres y mujeres». ¿Te gustó?
Rašīd:	Un poco. El final no es bonito
Aḥmed:	¡sí!, pero el actor principal es muy bueno
Rašīd:	Es cierto / tienes razón / estoy de acuerdo contigo
Aḥmed:	¿Quieres que vayamos al cine esta tarde?
Rašīd:	¿A qué hora?
Aḥmed:	A las ocho de la noche
Rašīd:	¿A dónde iremos?
Aḥmed:	¿Estás de acuerdo en ir al Royal? Pasan una película buena de un director español que se llama Almodóvar
Rašīd:	¡¿De verdad?! Lo conozco. Es quien ha dirigido la película «Todo sobre mi madre»
Aḥmed:	¡Entonces ya está! Iremos luego. Nos encontraremos a las ocho menos cuarto delante de la puerta del (hotel) Balima, eso es. ¿Vale?
Rašīd:	Nos encontraremos allí si Dios quiere

2. La forma quinta

La designación de las formas responde a la empleada en árabe moderno o estándar. Como habrás comprobado, hemos pasado de la forma tercera a la quinta sin mencionar la cuarta. Esta última ha desaparecido en árabe marroquí.

La forma quinta se caracteriza por el prefijo *t-* y la reduplicación de la radical medial. Es como si añadiéramos dicho prefijo a la forma segunda. Esto no quiere decir que todas las formas segundas tengan sus correspondientes quintas. Su sentido es medio-pasivo y a veces recíproco. Podemos encontrar verbos de los cinco tipos: sanos, sordos, cóncavos y defectivos. La última radical de los verbos defectivos es siempre *-a* en el imperfectivo.

2.1. Ejemplos

a) *tkellem - yitkellem* "él habló - él hablará". Raíz sana

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*tkellem*	3c.	*tekellmu*	3m.	*yitkellem*	3c.	*yitkellmu*
3f.	*tekellmet*			3f.	*tetkellem*		
2c.	*tekellemti*	2c.	*tekellemtu*	2m.	*tetkellem*	2c.	*tetkellmu*
				2f.	*tetkellmi*		
1c.	*tekellemt*	1c.	*tekellemna*	1c.	*netkellem*	1c.	*netkellmu*

Participio		Imperativo	
m.	*metkellem*	2m. s.	*tkellem*
f.	*metkellma*	2f. s.	*tekellmi*
pl.	*metkellmīn*	2pl. c.	*tekellmu*

b) *ṭhammem - yiṭhammem* "él se bañó - él se bañará". Raíz sorda

⇒ Antes de ver la conjugación de este verbo, mira lo dicho en el apartado 4, e) de la lección seis

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m	*ṭhammem*	3c.	*ṭhammu*	3 m.	*yiṭhammem*	3c	*yiṭhammu*
3f.	*ṭhammet*			3f.	*teṭhammem*		
2c.	*ṭhammemti*	2c.	*ṭhammemtu*	2m.	*teṭhammem*	2c	*teṭhammu*
				2f.	*teṭhammi*		
1c.	*ṭhammemt*	1c.	*ṭhammemna*	1c.	*neṭhammem*	1c	*neṭhammu*

Participio		Imperativo	
m.	*meṭhammem*	2m. s.	*ṭhammem*
f.	*meṭhamma*	2f. s.	*ṭhammi*
pl.	*meṭhammīm*	2pl. c.	*ṭhammu*

c) *tzuwwež - yitzuwwež* (*džŭwwež - yidžuwwež*) "él se casó - él se casará". Raíz cóncava

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m	*tzuwwež*	3c.	*tzuwwžu*	3m.	*yitzuwwež*	3c.	*yitzuwwžu*
3f.	*tzuwwžet*			3f.	*tetzuwwež*		
2c.	*tzuwwežti*	2c.	*tzuwwežtu*	2m.	*tetzuwwež*	2c.	*tetzuwwžu*
				2f.	*tetzuwwži*		
1c.	*tzuwwežt*	1c.	*tzuwwežna*	1c.	*netzuwwež*	1c.	*netzuwwžu*

Participio Imperativo

m.	*metzuwwež*	2m. s.	*tzuwwež*
f.	*metzuwwža*	2f. s.	*tzuwwži*
pl.	*metzuwwžīn*	2pl. c.	*tzuwwži*

d) *tsiyyeb - yitsiyyeb* "él se tiró - él se tirará". Raíz cóncava

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m	*tsiyyeb*	3c.	*tsiyybu*	3m.	*yitsiyyeb*	3c.	*yitsiyybu*
3f.	*tsiyybet*			3f.	*tetsiyyeb*		
2c.	*tsiyyebti*	2c.	*tsiyyebtu*	2m.	*tetsiyyeb*	2c.	*tetsiyybu*
				2f.	*tetsiyybi*		
1c.	*tsiyyebt*	1c.	*tsiyyebna*	1c.	*netsiyyeb*	1c.	*netsiyybu*

Participio		Imperativo
2m. s.	*metsiyyeb*	
2f. s.	*metsiyyba*	(inusual)
2pl. c.	*metsiyybīn*	

e) *twuddaʃ* (*mʃa*) - *yitwuddaʃ* (*mʃa*) "él se despidió de (alguien) - él se despedirá de (alguien)". Raíz asmilada

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m	*twuddaʃ*	3c.	*twuddʃu*	3m.	*yitwuddaʃ*	3c.	*yitwuddʃu*
3f.	*twuddʃat*			3f.	*tetwuddaʃ*		
2c.	*twuddaʃti*	2c.	*twuddaʃtu*	2m.	*tetwuddaʃ*	2c.	*netwuddʃu*
				2f.	*tetwuddʃi*		
1c.	*twuddaʃt*	1c.	*twuddaʃna*	1c.	*netwuddaʃ*	1c.	*netwuddʃu*

Participio		Imperativo	
		2m. s.	*metwuddaʃ*
(inusual)		2f. s.	*metwuddʃa*
		2pl. c.	*metwuddʃīn*

f) *tʃašša - yitʃašša* "él cenó - él cenará". Raíz defectiva

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m	*tʃašša*	3c.	*tʃaššāw*	3m.	*yitʃassa*	3c.	*yitʃaššāw*
3f.	*tʃassāt*			3f.	*tetʃašša*		
2c.	*tʃaššīti*	2c.	*tʃaššītu*	2m.	*tetʃassa*	2c.	*tetʃaššāw*

				2f.	*tetʕaššāy*		
1c.	*tʕaššīt*	1c.	*tʕaššīna*	1c.	*netʕašša*	1c.	*netʕaššāw*

Participio		Imperativo
2m. s.	*tʕašša*	
2f. s.	*tʕaššāy*	(inusual)
2pl. c.	*tʕaššāw*	

3. El demostrativo

3.1. Adjetivo

El adjetivo demostrativo puede ser de cercanía o de lejanía

3.1.1. De cercanía

El adejtivo demostrativo de cercanía presenta la forma invariable *hād* y va seguido de un nombre determinado por el artículo. Ejemplos:

hād eṛ-ṛāžel	"este hombre"
hād le-mṛa	"esta mujer"
hād eṛ-ṛžāl	"estos hombres"
hād en-nsa	"estas mujeres"

3.1.2. De lejanía

El adjetivo demostrativo de lejanía posee la forma *dāk* para el masculino, *dīk* para el femenino y *dūk* para el plural de los dos géneros. También las formas *hādāk* (m.), *hādīk* (f.) y *hādūk* (pl. c.) Todas estas formas, al igual que el demostrativo de cercanía, van seguidas por un nombre determinado por el artículo. Ejemplos:

dāk eṛ-ṛāžel	*hādāk eṛ-ṛāžel*	"aquel hombre"
dīk le-mṛa	*hādīk le-mṛa*	"aquella mujer"
dūk eṛ-ṛžāl	*hādūk eṛ-ṛžāl*	"aquellos hombres"
dūk en-nsa	*hādūk en-nsa*	"aquellas mujeres"

En el norte de Marruecos, y en otros dialectos sedentarios del resto del país, el demostrativo de lejanía tiene una forma común que es *dāk* o *dīk*, según el dialecto, invariable tanto en número como en género. Ejemplos:

dāk / dīk eṛ-ṛāžel	"aquel hombre"
dāk / dīk le-mṛa	"aquella mujer"
dāk / dīk eṛ-ṛžāl	"aquellos hombres"
dāk / dīk en-nsa	"aquellas mujeres"

4. Fonética

4.1. El fonema ǧ del ár. (*ǧīm*: africado prepalatal sonoro) se realiza en árabe marroquí *ž* (fricativa prepalatal sonora). En el norte de Marruecos podemos encontrar su alófono [ğ] (africada prepalatal sonora) cuando aparece en posición geminada. Ejemplos:

ž-žāmaʕ	>	[ğ-ğæ:măʕ]	"la mezquita"
ḥažžām	>	[ḥăğğæ:m]	"barbero"
ž-žīr	>	[ğ-ği:r]	"la cal"
ḥažž	>	[ḥăğğ]	"la peregrinación a La Meca"

4.2. El verbo del ár. *ǧāz* (*yaǧūz*) "él pasó" se realiza en árabe marroquí *gāz - ygūz* o *dāz - ydūz*. El primero de los casos lo encontramos principalmente en los dialectos sedentarios y el segundo en los beduinos. Sin embargo, en algunos dialectos árabes sedentarios de la costa atlántica e incluso judíos aparece *dāz - ydūz*, quizás por influencia de los dialectos beduinos. En el dialecto urbano de Rabat, fuertemente influenciado por los dialectos rurales (beduinos), la realización es *dāz - ydūz*.

4.3. El verbo del ár. *ǧalasa* (*yaǧlis*) "él se sentó" se realiza en árabe marroquí *gles - yigles*. El fonema del ár. ǧ también se realiza *g* (oclusivo pospalatal sonoro) en otras palabras como

gezzār	"carnicero"	(ár. *ǧazzār*)
ʕgūza	"anciana"	(ár. *ʕuǧūza*)
gnāza	"entierro, funeral"	(ár. *ǧināza*)
gūz	"nueces"	(ár. *ǧawz*)

En todos estos casos, se ha producido una disimilación del fonema *ǧ* ante las sibilantes *s* o *z*.

4.4. Una de las características más destacadas de los dialectos árabes judíos en Marruecos, hablados sobre todo antes del gran éxodo que se produjo tras la Independencia, es el paso de los fonemas *ž* y *š* a *z* y *s* respectivamente. Ejemplos:

za	(< *ža*)	"él vino"
sems	(< *šems*)	"sol
fzel	(< *fžel*)	"rábanos"
msa	(< *mša*)	"él marchó"
ṛāẓeḷ	(< *ṛāžeḷ*)	"hombre"
yṣaṛbu	(< *yšaṛbu*)	"ellos beberán"
sīx	(< *šīx*)	"anciano"

5. Ejercicios

5.1. Conjuga los siguientes verbos (perfectivo, imperfectivo, imperativo y participio): *tharres - yitharres* "él se rompió - él se romperá", *tneffes - yitneffes* "él respiró - él respirará", *tbennen - yitbennen* "él saboreó, gustó - él saboreará - gustará", *tʃawwež - yitʃawwež* "él se torció - él se torcerá", *tbiyyaḍ - yitbiyyaḍ* "él se blanqueó - él se blanqueará", *twaḥḥam - yitwaḥḥam* "él tuvo un antojo - él tendrá un antojo", *tġadda - tġadda* "él almorzó - él almorzará".

5.2. Añade a la lista de palabras siguientes el adjetivo demostrativo de cercanía y de lejanía:

ātāy	*ḥānūt*	*qīma*
bāz	*ḥwāyež*	*swāret*
bennāya	*kebda*	*xīl*
bnādem	*mākla*	*xuḍra*
fellūs	*mwās*	*ẓṛābi*
gezzāṛa	*nhāṛ*	*žīha*

Lección nueve: "Mohammed acaba de llegar a España"

1. *Mohammed ʕād ki wsal l Sbānya*

Mohammed ʕād ki wsal l Sbānya f el-bato dyal Tanza. xassu baʕda ydūz f el-kontrol / et-taqlab dyal el-būlis w ʕad ydūz ʕand ed-dīwana

el-būlisi: *¡sbah el-xēr!*

Mohammed: *¡sbah el-xēr!*

el-bulisi: *¿mnīn zay?*

Mohammed: *ʕad ki ūsalt men Tanza f el-bato lli ka-ysemmīwh «el-Mansūr»*

el-būlisi: *ʕtīni l-paspor dyalek u l-ūraq / l-ūrāq d el-xadma / ruxsat es-sgul (f Sbānya)*

Mōhammed: *āna ʕandi l-paspor u ʕandi la-kart dyal el xadma / l-ūraq d el-xadma*

el-būlīsi: *¡āra nšūf l-ūrāq!*

Mōhammed: *¡hāk a sīdi!*

el-būlīsi: *¿fīn ġādi dāba?*

Mōhammed: *āna ġādi l Madrid*

el-būlīsi: *¿fāš / fīn tā-taxdem? / ¿fāš xaddām? / ¿šnu xaddām?*

Mōhammed: *āna bennāy*

el-būlīsi: *¡sāfi, hāk l-ūrāq u dūz!*

Mōhammed: *¡mʕa / b es-slāma!*

el-būlīsi: *¡b es-slāma! w marhāba bīk f blādna*

Mōḥammed: *šukran, alḷāh yʕāwnek / alḷāh yʕāwen*
ed-dīwāni: *¡ṣbāḥ el-xēṛ!*

Mōḥammed: *¡ṣbāḥ el-xēṛ, a sīdi!*
ed-dīwāni: *¡āṛa nšūf / wurrīni l-bālīsa dyālek, ʕāfāk! / alḷāh yxallīk!*
Mōḥammed: *¡ha hiyya!*
ed-dīwāni: *¡ḥallha!*
Mōḥammed: *¡wāxxa a sīdi!*
ed-dīwāni: *¿wāš ʕandek ši ḥāža ddēklārē bīha f ed-dīwāna? / ma ddēklārē f ed-dīwāna?*
Mōḥammed: *la, ma ʕandi wālu / ma ʕandi ḥatta ḥaža*
ed-dīwāni: *¿dyālāš hād el-kaṛṭōna?*
Mōḥammed: *hāda wāḥd el-kādō l el-ʕā?ila / el-fāmīla*
ed-dīwāni: *¡ṣāfi, sīr, b es-slāma!*
Mōḥammed: *¡b es-slāma!*

1. مُحَمَّد عاد كي وصل لسبانيا

مُحَمَّد عاد كي وصل لسبانيا ف الباطو ديال طَنجة. خَصّو بَعدَ يدوز ف الكُنطرول \ التّقلاب ديال البوليس وعاد يدوز عند الديوانة

البوليسي: صباح الخير!
مُحَمَّد: صباح الخير!
البوليسي: منين جاي؟
مُحَمَّد: عاد كي وصلت من طَنجة ف الباطو الّي كا-يسمّيوه «المَنصور»
البوليسي: عطيني المِسپور ديالك و الوراق \ الوراق د الخَدمة \ رُخصة الشغُل (ف سبانيا)
مُحَمَّد: انا عندي المِسپور وعندي الكرط ديال الخَدمة \ الوراق د الخَدمة

مُحَمَّد: انا عندي المپسپور وعندي الكرط ديال الخَدمة \ الوراق د الخَدمة

البوليسي: ارا نشوف الوراق!

مُحَمَّد: هاك ا سيدي!

البوليسي: فين غادي دابة؟

مُحَمَّد: انا غادي لَمدريد

البوليسي: فاش \ فين تا-تخدم؟ \ فاش خَدّام؟ \ شنو خَدّام؟

مُحَمَّد: انا بنّاي

البوليسي: صافي، هاك الوراق ودوز!

مُحَمَّد: مع \ بالسلامة!

البوليسي: باسلامة! ومرحابة بيك ف بلادنا

مُحَمَّد: شُكرًا، الله يعاونك \ الله يعاون

الديوانيّ: صباح الخير!

مُحَمَّد: صباح الخير، ا سيدي!

الديوانيّ: ارا نشوف \ ورّيني الباليسة ديالك، عافاك! \ الله يخلّيك!

مُحَمَّد: ها هيَّ!

الديوانيّ: حلّها!

مُحَمَّد: واخّى ا سيدي!

الديوانيّ: واش عندك شي حاجة تديكلاري بيها ف الديوانة؟ \ ما تديكلاري ف الديوانة؟

مُحَمَّد: لا، ما عندي والو \ ما عندي حتّى حاجة

الديوانيّ: ديالاش هاد الكَرطونة؟

مُحَمَّد: هادا واحد الكادو لالعائلة \ الفاميلة

الديوانيّ: صافي، سير، بالسلامة!

مُحَمَّد: بالسلامة!

1. "Mohamed acaba de llegar a España"

Mohamed acaba de llegar a España en el barco de Tánger. Tiene que pasar en primer lugar por el control y luego por la aduana

el-būlīsi: ¡Buenos días!

Mōḥammed: ¡Buenos días!

el-būlīsi: ¿De dónde viene?

Mōḥammed: Acabo de llegar de Tánger, en el barco al que llaman «Almanzor»

el-būlīsi: Deme su pasaporte o los papeles / los papeles del trabajo / el permiso de trabajo (en España)

Mōḥammed: Tengo el pasaporte y la tarjeta de trabajo / los papeles del trabajo

el-būlīsi: ¡Déjame ver los papeles!

Mōḥammed: ¡Tenga señor!

el-būlīsi: ¿Dónde va ahora?

Mōḥammed: Ahora voy a Madrid

el-būlīsi: ¿En qué / dónde trabaja? / ¿En qué trabaja? / ¿De qué trabaja?

Mōḥammed: Soy albañil

el-būlīsi: ¡Vale, tenga los papeles y pase!

Mōḥammed: ¡Hasta luego!

el-būlīsi: ¡Hasta luego! Bienvenido a nuestro país

Mōḥammed: Muchas gracias, que tenga un buen día

ed-dīwāni: ¡Buenos días!

Mōḥammed: ¡Buenos días, señor!

ed-dīwāni: ¡Déjeme ver / enséñeme su maleta, por favor!

Mōḥammed: ¡Aquí está!

ed-dīwāni: ¡Ábrala!

Mōḥammed: ¡De acuerdo, señor!

ed-dīwāni: ¿Tiene algo que declarar en la Aduana?

Mōḥammed: No, no tengo nada / no tengo absolutamente nada

ed-dīwāni: ¿De qué es esta caja de cartón?

Mōḥammed: Es un regalo para la familia

ed-dīwāni: ¡Ya está, váyase, hasta pronto!

Mōḥammed: ¡Hasta luego!

2. La forma sexta

La forma sexta se caracteriza por el prefijo *t-* y la vocal larga *-ā-* después de la primera radical. Partiendo de la forma tercera, le prefijamos a ésta la consonante *t-*. Pero tenemos que saber que no podemos automáticamente prefijar esta letra a la forma tercera y formar una sexta, ya que determinados verbos en aquélla no admiten ésta.

Tiene un sentido de reciprocidad pero también puede expresar la voz medio-pasiva. En esta forma podemos encontrar los cinco tipos de verbos: sanos, sordos, cóncavos, asimilados y defectivos. Los verbos defectivos tienen siempre *-a* como última radical en el imperfectivo.

a) *tkāteb - yitkāteb* "él se escribió (con alguien) - él se escribirá (con alguien)". Raíz sana

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*tkāteb*	3c.	*tkātbu*	3m.	*yitkāteb*	3c.	*yitkātbu*
3f.	*tkātbet*			3f.	*tetkāteb*		
2c.	*tkātebti*	2c.	*tkātebtu*	2m.	*tetkāteb*	2c.	*tetkātbu*
				2f.	*tetkātbi*		
1c.	*tkātebt*	1c.	*tkātebna*	1c.	*netkāteb*	1c.	*tetkātbu*

Participio		Imperativo	
m.	*metkāteb*	2m. s.	*tkāteb*
f.	*metkātba*	2f. s.	*tkātbi*
pl.	*metkātbīn*	2pl. c.	*tkātbu*

b) *ttāfaq - yittāfaq* "él se puso de acuerdo (con alguien) - él se pondrá de acuerdo (con alguien). Raíz sana en su origen asimilada (*w* > *t*)

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*ttāfaq*	3c.	*ttāfqu*	3m.	*yittāfaq*	3c.	*yittāfqu*
3f.	*ttāfqat*			3f.	*tettāfaq*		
2c.	*ttāfaqti*	2c.	*ttāfaqtu*	2m.	*tettāfaq*	2c.	*tettāfqu*
				2f.	*tettāfqi*		

1c.	*ttāfaqt*	1c.	*ttāfaqna*	1c.	*nettāfaq*	1c.	*nettāfqu*

Participio		Imperativo	
m.	*mettāfaq*	2m. s.	*ttāfaq*
f.	*mettāfqa*	2f. s.	*ttāfqi*
pl.	*mettāfqīn*	2pl. c.	*ttāfqu*

c) *tqādd - yitqādd* "él se igualó con (alguien o algo) - él se igualará con". Raíz sorda

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m	*tqādd*	3c.	*tqāddu*	3m.	*yitqādd*	3c.	*yitqāddu*
3f.	*tqāddet*			3f.	*tetqādd*		
2c.	*tqādedti*	2c.	*tqādedtu*	2m.	*tetqādd*	2c.	*tetqāddu*
				2f.	*tetqāddi*		
1c.	*tqādedt*	1c.	*tqādedna*	1c.	*netqādd*	1c.	*netqāddu*

Participio		Imperativo	
m.	*metqādd*	2m. s.	*tqādd*
f.	*metqādda*	2f. s.	*tqāddi*
pl.	*metqāddīn*	2pl. c.	*tqāddu*

d) *tġāwet - yitġāwet* "él grito a (alguien. Acción recíproca) - él gritará a (alguien)". Raíz cóncava

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m	*tġāwet*	3c.	*tġāwtu*	3m.	*yitġāwet*	3c.	*yitġāwtu*
3f.	*tġāwtet*			3f.	tetġāwet		
2c.	*tġāwetti*	2c.	*tġāwettu*	2m.	*tetġāwet*	2c.	*tetġāwtu*
				2f.	*tetġāwti*		
1c.	*tġāwett*	1c.	*tġāwetna*	1c.	*netġāwet*	1c.	*netġāwtu*

Participio		Imperativo	
m.	*metġāwet*	2m. s.	*tġāwet*
f.	*metġāwta*	2f. s.	*tġāwti*
pl.	*metġāwtīn*	2pl. c.	*tġāwtu*

e) *tʕāyaṛ - yitʕāyaṛ* "él injurió a (alguien. Acción recíproca) - él injuriará". Raíz cóncava

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m	*tʃāyaṛ*	3c.	*tʃāyṛu*	3m.	*yitʃāyaṛ*	3c.	*yitʃāyṛu*
3f.	*tʃāyṛat*			3f.	*tetʃāyaṛ*		
2c.	*tʃāyaṛti*	2c.	*tʃāyaṛtu*	2m.	*tetʃāyaṛ*	2c.	*tetʃāyṛu*
				2f.	*tetʃāyṛi*		
1c.	*tʃāyaṛt*	1c.	*tʃāyaṛna*	1c.	*netʃāyaṛ*	1c.	*netʃāyṛu*

Participio		Imperativo	
m.	*metʃāyaṛ*	2m. s.	*tʃāyaṛ*
f.	*metʃāyṛa*	2f. s.	*tʃāyṛi*
pl.	*metʃāyṛīn*	2pl. c.	*tʃāyṛu*

f) *twāžeb - yitwāžeb* "él respondió a (alguien. Acción recíproca) - él responderá". Raíz asimilada

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m	*twāžeb*	3c.	*twāžbu*	3m.	*yitwāžeb*	3c.	*yitwāžbu*
3f.	*twāžbet*			3f.	*tetwāžeb*		
2c.	*twāžebti*	2c.	*twāžebtu*	2m.	*tetwāžeb*	2c.	tetwāžbu
				2f.	*tetwāžbi*		
1c.	*twāžebt*	1c.	*twāžebna*	1c.	*netwāžeb*	1c.	*netwāžbu*

Participio		Imperativo	
m.	*metwāžeb*	2m. s.	*twāžeb*
f.	*metwāžba*	2f. s.	*twāžbi*
pl.	*metwāžbīn*	2pl. c.	*twāžbu*

g) *tsāra - yitsāra* "él se paseó - él se paseará". Raíz defectiva

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*tsāra*	3c.	*tsārāw*	3m.	*yitsāra*	3c.	*yitsārāw*
3f.	*tsārāt*			3f.	*tetsāra*		
2c.	*tsārīti*	2c.	*tsārītu*	2m.	*tetsāra*	2c.	*tetsārāw*
				2f.	*tetsārāy*		
1c.	*tsārīt*	1c.	*tsārīna*	1c.	*netsāra*	1c.	*netsārāw*

Participio	Imperativo	
	2m. s.	*tsāra*
(inusual)	2f. s.	*tsārāy*
	2pl. c.	*tsārāw*

3. El plural

Realizaremos el plural de dos formas, dependiendo de aquella que acepte la palabra en singular. A la primera de ellas llamaremos plural externo, ya que se forma añadiendo una serie de sufijos al singular, y la segunda plural interno, el cual se construye a través de esquemas.

⇒ Mira lo que hemos dicho para los esquemas en el apartado 3 de la lección siete.

3.1. Plural externo

- Con el sufijo *-īn*. Este sufijo es muy empleado. Se emplea con adjetivos, participios, adjetivos diminutivos y algunos sustantivos diminutivos. Es de género común.

bārdīn "fríos" (adjetivo)	*mfītḥīn* "llavecitas"
ḥayyīn "vivos"	*mzīwnīn* "buenecitos"
kbībrīn "grandecitos"	*uxṛīn* "otros"
maṭbūxīn "cocinados"	*xāṛžīn* "que salen"

- Con el sufijo *-a*. Con él se forma el plural de los nombres de profesión cuyo esquema en singular es {1v22ā3}. Cuando el plural de este tipo de palabras lo hace con el sufijo *-īn*, entonces el significado hace referencia al barrio o la calle, dentro de una ciudad, donde se reagrupan los trabajadores que ejercen el oficio referido. Ejemplos:

bennāya "albañiles"	*ḥammāla* "porteadores"
beqqāla "tenderos"	*ḥarṛāta* "labradores"
gezzāra "carniceros"	*ṣiyyāḍa* "cazadores"
fellāḥa "agricultores"	*xiyyāṭa* "sastres"

- Con el sufijo *-iyya*. Con este sufijo se forman los nombres de profesión terminados en *-i*. Ejemplos:

qzādri "hojalatero, fontanero"	→	*qzādriyya*
ṛwābzi "fabricante de fuelles"	→	*ṛwābziyya*
ṣnāʕi "artesano"	→	*ṣnāʕiyya*
kfāyti "fabricante, vendedor de *kefta*"	→	*kfāytiyya*
qahwāži "propietario de un café"	→	*qahwāžiyya*
ṣūfi "místico, sufí"	→	*ṣūfiyya*
ḅūnbi "bombero"	→	*ḅūmbiyya*
baḥri "marinero"	→	*baḥriyya*

- Con el sufijo *-āt*. Se trata de un plural formado a partir de algunas voces de género femenino que acaban en *-a*, los nombres de unidad y los diminutivos de ambos géneros. Ejemplos:

bnītāt "hijitas"	*ḥabbāt* "granos"
bwībāt "puertecitas"	*ḥaflāt* "fiestas"
džāžāt "gallinas"	*kelmāt* "palabras"
ḍarbāt "golpes"	*mxaddāt* "almohadas"

- El morfema *-āt* también sirve para formar el plural de algunos préstamos que acaban en *-u* o *-o*, pasando en este caso a *-wāt* o *yāt*. Ejemplos:

bīru, bīro "oficina"	*bīrūwāt, bīrōwāt* "oficinas"
gāṛṛu, gāṛṛo "cigarrillo"	*gāṛṛūwāt, gāṛṛōwāt* "cigarrillos"
māryu, māryo "armario"	*māryūwāt, māryōwāt* "armarios"

- Con el sufijo *-ān*. Este plural, menos frecuente que los anteriores, lo encontramos en nombres concretos. Ejemplos:

bībān "puertas" (sing. *bāb*)	*wīdān* "ríos" (sing. *wād*)
kīfān "cuevas" (sing. *kāf*)	*žedyān* "chivos" (sing. *ždi*)
kīsān "vasos" (sing. *kās*)	*žīrān* "vecinos" (sing. *žār*)
ṭuṛqān "caminos" (sing. *ṭṛīq*)	*ʕadyān* "enemigos" (sing. *ʕdu*)

3.2. Plural interno

Algunos de los plurales internos más frecuentes en árabe marroquí son:

- {12V3} o {12V2}: *bnāt* "chicas" (sing. *bent*), *ḍyāf* "invitados" (sing. *ḍīf*), *ḍyāṛ* "casas" (sing. *ḍāṛ*), *ḥmīr* "burros" (sing. *ḥmār*), *ḥyūṭ* "paredes" (sing. *ḥīṭ*), *kbāṛ* "grandes" (sing. *kbīr*), *ktūb* "libros" (sing. *ktāb*), *mlāḥ* "buenos" (sing. *mlīḥ*), *mxāx* "cerebros" (sing. *muxx*), *qṭūṭ* "gatos" (sing. *qaṭṭ*), *snān* "dientes" (sing. *senn*), *ūṛāq* "hojas" (sing. *waṛqa*), *ʕdūl* "testigos" (sing. *ʕādel*)
- {12ā3a}: *ḥwāla* "corderos" (sing. *ḥawli*), *nṣāṛa* "cristianos" (sing. *naṣṛāni*), *ʕzāra* "jóvenes solteros" (sing. *ʕazri*)
- {12āye3}: *bhāyem* "bestias de carga" (sing. *bhīma*), *ḥwāyež* "ropa, cosas" (sing. *ḥāža*), *swāyaʕ* "horas" (sing. *sāʕa*), *xṛāyef* "historias, cuentos" (sing. *xṛāfa*)
- {12V3v}: *blāġi* "zapatillas (de hombre)" (sing. *belġa*), *ktūba* (tb. *ktūb*) "libros" (sing. *ktāb*), *qlūma* (tb. *qlūm*) "plumas" (sing. *qlem*), *swāqi* "acequias" (sing. *sāqya*), *šhūṛa* (tb. *šhūṛ*) "meses" (sing. *šhaṛ*)

- {12ā2v3} o {12ā3v4}: *dbālež* "pulseras" (sing. *deblīž*), *flāles* "pollitos" (sing. *fellūs*), *ḥlālef* "cerdos, jabalíes" (sing. *ḥallūf*), *ṣnādaq* "cajas" (sing. *ṣandūq*)
- {1v22ā3}: *ḥuyyāk* "jaiques" (sing. *ḥāyek*), *sukkān* "habitantes" (sing. *sāken*), *suyyāb* "rebeldes" (sing. *sāyeb*), *tužžāṛ* "comerciantes" (sing. *tāžaṛ*).
- {1wā2v3}: *ḥwānet* "tiendas" (pl. de *ḥānūt*), *ḥwāyež* "ropas, cosas" (pl. de *ḥāža*), *ḥwāžeb* "cejas" (pl. de *ḥāžeb*), *kwāġaṭ* "papeles" (pl. de *kāġaṭ*), *žwāmaʃ* "mezquitas" (sing. *žāmaʃ*)
- Con el prefijo *m-* ({*m*1ā2v3}). Indica instrumento o lugar. Ejemplos: *mfātaḥ* "llaves" (sing. *meftāḥ*), *mnāṭaq* "regiones" (sing. *menṭāqa*), *msāžed* "mezquitas" (sing. *mesžīd, meššīd*).

4. Fonética

⇒ En este apartado seguimos viendo las realizaciones del fonema ق del ár. en árabe marroquí, que iniciamos en la lección dos, en el apartado 4.2.

4.1. En algunos dialectos sedentarios más conservadores (Tetuán, Chauen, antiguo dialecto de los judíos de Fez y de los de Sefru) el fonema del ár. ق se realiza *ʔ*. Ejemplos:

baʔra	(< *baqṛa*)	"vaca"
ḥādʔa	(< *ḥādqa*)	"diligente, activa, hábil"
fʔi	(< *fqi*)	"maestro de una escuela coránica"
ʔāl	(< *qāl*)	"él dijo"
fūʔ	(< *fūq*)	"sobre" (prep.)
ʔmer	(< *qmaṛ*)	"luna"

4.2. El grupo consonántico *qt* evoluciona a *xt* en algunos dialectos marroquíes del norte (Tánger, Anjra, Tetuán, Ceuta, Chauen, Taza, Wargha y Larache). Ejemplos:

waxt	(< *waqt*)	"tiempo, momento"
fūyāxʔ, fīwāxʔ	(< *fūyāxt, fīwāxt* < *fūyāqt, fīwāqt*)	"¿cuándo?"

4.3. En el dialecto antiguo de los judíos de Sefru, el fonema *k* puede pasar a *ʔ* en posición final de palabra y en la segunda persona del plural del pronombre personal sufijado *-kum* (> *ʔum*). Ejemplos:

leʔ	(< *lek*)	"para ti"
dīʔ	(< *dīk*)	(demostrativo lejanía)
ās āxberʔum?	(< *ās āxberkum*?)	"¿cómo estáis?"
dyālʔum	(< *dyālkum*)	"el vuestro"

4.4. En algunos dialectos de la costa atlántica (Sus, Essauira, Zʕīr, Larache), el fonema *q* puede pasar, en raras ocasiones, a *k* en los verbos:

ktel	(< *qtel*)	"él asesinó"
kāl	(< *qāl*)	"él dijo"

Este último fenómeno es una probable influencia de los dialectos prehilalíes. En el dialecto antiguo de los judíos de Tafilalt, el fonema *k* ha evolucionado, en muchos casos, hacia *t*. Ejemplos:

tāl	(< *kāl*)	"él comió"
tān	(< *kān*)	"él era o estaba"
tbīr	(< *kbīr*)	"grande"
telb	(< *kelb*)	"perro"

Esta última característica ha tenido lugar al mismo tiempo que *q* ha pasado a *k*, produciéndose así una reestructuración del sistema fonológico. Ejemplos:

bekṛa	(< *baqṛa*)	"vaca"
dekk	(< *daqq*)	"él llamó a la puerta"
kelb	(< *qalb*)	"corazón"
	(*telb* < *kelb* "perro")	
kāl	(< *qāl*)	"él dijo"

4.5. El fonema *g* (realización de ڭ en los dialectos beduinos) puede pasar a *ġ* en algunos dialectos del sur del país en la costa atlántica (Sus, Essauira). Sobre todo en palabras en las que hay una vibrante. Ejemplos:

ddaṛṛaġ (< *ddaṛṛag*) "él se ocultó, se resguardó"
ġder (< *gder*) "él pudo"
ġrīna (< *grīna*) "cuernecito"
ttūġaḍ (< *ttūgaḍ*) "él se despertó"
ʕġarba (< *ʕgerba*) "alacrán"

5. Ejercicios

5.1. Conjuga los siguientes verbos (perfectivo, imperfectivo, imperativo y participio): *tʕānaq - yitʕānaq* "él se abrazó a (alguien) - él se abrazará", *ttāṣal - yittāṣal* "él contactó, se reunió con (alguien) - él contactará, se reunirá con", *tġanen mʕa - yitġanen mʕa* "él se contradijo con (alguien) - él se contradecirá", *tnāweb - yitnāweb* "el se turnó con (alguien) - él se turnará", *twāṣal* "él se unió (con alguien como pareja) - él se unirá", *ttāwa - yittāwa* "él se albergó - él se albergará".

5.2. Reconoce el tipo de plural al que pertenecen las palabras que a continuación se enumeran. ¿Tienen un plural externo o interno? En cada caso, señala tanto

el sufijo como el esquema con el que se forman. Coloca junto a cada palabra su singular

baḥriyya	*ḥarṛāta*	*mnāṭaq*
bārdīn	*ḥuyyāk*	*qlūma*
dbālež	*kbāṛ*	*ṛwābziyya*
ḍaṛbāt	*kelmāt*	*ṭuṛqān*
gezzāṛa	*kīsān*	*uxrīn*
ḥabbāt	*mfātaḥ*	*žwāmaʕ*

Lección diez: "En la escuela"

1. *f el-maḍrāṣa*

Malīka kā-taqṛa / tilmīda. hiyya dāba f el maḍrāṣa. el-ūstād f el-qīsem kā-ysuwwelha

l-ūstād:	*¡Malīka, ūqfi, ʕafāk! / men fadlek!*
Malīka:	*¡nʕām, ūstād! / ¡a ūstād!*
l-ūstād:	*¿wāš ṛāžaʕti l-yūma?*
Malīka:	*šwiyya / ši šwiyya*
l-ūstād:	*u ḥna nšūfu. ¿škūn huwwa mālīk el-Maġrīb?*
Malīka:	*Mūḥammed es-sādis*
l-ūstād:	*mezyān / žayyed židdan. kemmli / zīdi. ¿īna ʕām kān el-ʔistiqlāl?*
Malīka:	*f ʕām ālf u tesʕa mya w setta w xamsīn*
l-ūstād:	*mezyān. dāba qūli li kīfāš dāyer el-ʕalam dyālna*
Malīka:	*el-lūn ḥmaṛ / lūnu ḥmar / el-lūn dyālu ḥmar u fīh f el-woṣṭ nežma xūmāsiyya / xmāsiyya*
l-ūstād:	*mezyān. āži l hna w ketbi f eṭ-ṭāblo gāʕ dāk š-ši lli qalti / dāk š-ši lli qalti kullu*
Malīka:	*nʕām a ūstād / wāxxa a ūstād*
l-ūstād:	*šukran bezzāf a Malīka / bārāka alļāhu fīk*
Malīka:	*la šukran ʕla wāžib / el-ʕafu / ʕafwan*
l-ūstād:	*gelsi w ḥalli l-muṭālʕa*
Malīka:	*nʕām a ūstād*
l-ūstād:	*qbel ma txarži, qṛāy en-naṣṣ el-luwwel qirāʔa ṣāmīta / qrāy f nefsek ed-ders el-luwwel*

Malīka: *¡ṣāfi, sālīt! / ¡ṣāfi, qrītu! / ¡ṣāfi, kemmelt el-qrāya!*

l-ūstād: *mezyān. nti tilmīda mužtahida*

Malīka: *hādi ṭ-ṭnāš a ūstād*

l-ūstād: *ṛāni ʕraft / rāni ʕāraf / f rāṣi. ġādi nertāḥu sāʕa bāš nāklu / netġaddāw u men baʕd ġādi nkemmlu / nzīdu*

1. ف المدرسة

مَليكة كا-تقرى \ تلميدة. هيَّ دابا ف المدرسة. الأُستاذ ف القِسم كا-يسوّلها

الأُستاذ: مَليكة، وقف، عَفاك! \ من فضلك!

مَليكة: نعم، ا أُستاذ! \ ا أُستاذ!

الأُستاذ: واش راجعتِ اليومَ؟

مَليكة: شويّة \ شي شويّة

الأُستاذ: وحنا نشوفو. شكون هوَّ مَلِك المغريب؟

مَليكة: مُحَمَّد السادِس

الأُستاذ: مَزيان \ جَيِّد جدًّا. كمّلِ \ زيد. ينَ عام كان الاستقلال؟

مَليكة: ف عام الف وتسعة مِية وستّة وخَمسين

الأُستاذ: مَزيان. دابا قولِ لي كيفاش داير العَلَم ديالنا

مَليكة: اللون حمَر \ لونو حمَر \ اللون ديالو حمَر وفيه ف الوسط نجمة خوماسيّة \ خماسيّة

الأُستاذ: مَزيان. اجي لهنا وكتبِ ف الطابلو گاع داك الشي الّي قَلتِ \ داك الشي الّي قلّت كُلّو

مَليكة: نعم ا أُستاذ \ واخّى ا أُستاذ

الأُستاذ: شُكرًا بزّاف ا مَليكة \ بَرَكَة اللهُ فيك

مَليكة: لا شُكرًا على واجب \ العَفْوُ \ عَفوًا

الأُستاذ: گلس وحلّ المُطالعة

مَليكة: نعم ا أُستاذ

الأُستاذ: قبل ما تخرج، قراي النَصّ اللوّل قِراءة صامِتة \ قراي ف نفسك الدرس اللوّل

مَليكة: صافي، ساليت! \ صافي، قريتو! \ صافي، كمّلت القراية!

الأُستاذ: مَزيان. انت تِلميدة مُجتَهِدة

مَليكة: هادي الطناش ا أُستاذ

الأُستاذ: راني عرفت \ راني عارف \ ف راسي. غادي نرتاحو ساعة باش ناكلو \ نتغدّاو ومن بعد غادي نكمّلو \ نزيدو

2. "En la escuela"

Malica está estudiando / es alumna. Ella se encuentra ahora en la escuela. El profesor está en la clase preguntándole

El profesor:	¿Malica, levántate, por favor / si eres tan amable!
Malica:	¡sí, profesor!
El profesor:	¿Has repasado hoy?
Malica:	un poquito
El profesor:	Ahora veremos. ¿Quién es el rey de Marruecos?
Malica:	Mohamed VI
El profesor:	Bien / estupendo. Termina / continúa. ¿En qué año tuvo lugar la Independencia?
Malica:	En mil novecientos cincuenta y seis
El profesor:	Bien. Ahora dime cómo es nuestra bandera
Malica:	Es de color rojo / su color es rojo. En su centro hay una estrella de cinco puntas
El profesor:	Bien. Ven aquí y escribe en la pizarra todo esto que has dicho / aquello que has dicho
Malica:	Sí profesor / de acuerdo profesor
El profesor:	Muchas gracias Malica
Malica:	No hay de qué / de nada

El profesor:	Siéntate y abre el libro de clase
Malica:	Sí profesor
El profesor:	Antes de salir, lee el primer texto en silencio / lee para ti el primer texto
Malica:	¡Ya está, he acabado! / ¡Ya está, lo he leído! / ¡Se acabó, he terminado la lectura!
El profesor:	Bien. Eres una alumna aplicada
Malica:	Son las doce profesor
El profesor:	Ya lo sé. Vamos a descansar una hora para comer / almorzar y luego terminaremos / continuaremos

2. La forma séptima

Se caracteriza por la prefijación de *n-* a la forma primera. Es muy poco productiva en árabe marroquí. La encontramos sobre todo en los dialectos del norte de Marruecos. Su función medio-pasiva ha sido asumida por las formas quinta y sexta y por la prefijación de *t-* o *tt-* a la forma primera. Esta última construcción la veremos más adelante (⇒ en el apartado 2. de la lección 27). Los ejemplos que aparecen a continuación pertenecen a las raíces sana, sorda y cóncava.

a) *naḥkem - ynaḥkem* "él se gobernó - él se gobernará". Raíz sana

	Perfectivo				Imperfectivo			
	Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*naḥkem*	3c.	*nḥakmu*	3m.	*ynaḥkem*	3c.	*yinḥakmu*
3f.	*nḥakmet*			3f.	*dnaḥkem*		
2c.	*naḥkemti*	2c.	*naḥkemtu*	2c.	*dnaḥkem*	2c.	*denḥakmu*
1c.	*naḥkemt*	1c.	*naḥkemna*	1c.	*nnaḥkem*	1c.	*nenḥakmu*

Participio	Imperativo	
	2m. s.	*naḥkem*
(inusual)	2f. s.	*nḥakmi*
	2pl. c.	*nḥakmu*

b) *ntemm - yintemm* "él se terminó - él se terminará. Raíz sorda

	Perfectivo				Imperfectivo			
	Sing.		Pl.		Sing.		Pl.	
3m.	*ntemm*	3c.	*ntemmu*	3m.	*yintemm*	3c.	*yintemmu*
3f.	ntemmet			3f.	*dentemm*		
2c.	*ntemmīti*	2c.	*ntemmītu*	2c.	*dentemm*	2c.	*dentemmu*
1c.	*ntemmīt*	1c.	*ntemmīna*	1c.	*nentemm*	1c.	*nentemmu*

Participio		Imperativo	
		2m. s.	*ntemm*
(inusual)		2f. s.	*ntemmi*
		2pl. c.	*ntemmu*

c) *nbāʕ - yinbāʕ* "él fue vendido - él será vendido". Raíz cóncava

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*nbāʕ*	3c.	*nbāʕu*	3m.	*yinbāʕ*	3c.	*yinbāʕu*
3f.	*nbāʕat*			3f.	*tenbāʕ*		
2c.	*nbāʕti*	2c.	*nbāʕtu*	2m.	*tenbāʕ*	2c.	*tenbāʕu*
				2f.	*tenbāʕi*		
1c.	*nbāʕt*	1c.	*nbāʕna*	1c.	*nenbāʕ*	1c.	*nenbāʕu*

Participio		Imperativo	
		2m. s.	*nbāʕ*
(inusual)		2f. s.	*nbāʕi*
		2pl. c.	*nbāʕu*

3. El demostrativo

3.1. Sustantivo

3.1.1. De cercanía

m. sing.	*hāda*	"éste"
f. sing.	*hādi*	"ésta"
Pl. c.	*hādu*	"éstos/as"

Ejemplos:

hāda māli "ésta es mi propiedad"
hādi hiyya l-xadma "éste es el trabajo"
hādu ḍʕāf "éstos son débiles"
hādu hūma nsa "éstas son las mujeres"
hād le-ktāb le-kbīr hāda "este libro grande de aquí"
hād eš-šelya hādi "esta silla de aquí"
hād la-ḥwāyež hādu "estas ropas de aquí"

En el norte de Marruecos podemos oír la forma plural *hādūm* o *hādām* (proximidad) y *hādūma* o *hādāma* (lejanía).

3.1.2. De lejanía

m. sing.	*hādāk*	"aquél, ése"
f. sing.	*hādīk*	"aquélla, ésa"
pl. c.	*hādūk*	"aquéllos/as, ésos/as"

Ejemplos:

hādāk kān f el-mdīna "aquél estaba en la ciudad"
hādīk hiyya lli kāyna "aquélla es la que hay"
hādūk hūma ṛ-ṛžāl "aquéllos son los hombres"
dāk le-ktāb le-kbīr hādāk "aquel libro grande de allí"
dīk eš-šelya hādīk "aquella silla de allí"
dūk la-ḥwāyež hādūk "aquellas ropas de allí"

4. Fonética

4.1. En algunas palabras que contienen la consonante *n*, ésta puede evolucionar hacia *l*, así como *l* hacia *n*. Ejemplos:

ġnem	>	*ġlem*	"ganado ovino"
selsla	>	*sensla*	"cadena"
kāsārūla	>	*kāsārūna*	"cacerola"
tešlāl	>	*tešlān*	"acción de enjuagar"
melyūn	>	*menyūl*	"millón"

En los dos últimos ejemplos, el paso de *l* > *n* se produce por disimilación ante la otra *l*.

4.2. El fonema vibrante se realiza de forma uvular en algunos dialectos sedentarios del norte (Tetuán, Chauen). La *r* uvular se diferencia, en cuanto a su sonido, del fonema *ġ* en que posee una cierta vibración que éste no posee (*ʁāyb* "que se cuaja (leche), leche cuajada" ≠ *ġāyb* "ausente"). Ejemplos:

āmaʁ	<	*āmaṛ*	"él ordenó"
baʁd	<	*bard*	"frío"
baʁʁa	<	*baṛṛa*	"fuera"
nhāʁ	<	*nhāṛ*	"día"
ʁās	<	*ṛās*	"cabeza"
ʁāžel	<	*ṛāžel*	"hombre"

5. Ejercicios

5.1. Conjuga los siguientes verbos (perfectivo, imperfectivo, imperativo y participio): *naqbaṭ - ynaqbaṭ* "él se cogió - él se cogerá", *nezraʃ - yinezraʃ* "él se sembró - él se sembrará", *nčāf - yinčāf* "él fue visto - él será visto".

5.2. Escribe el demostrativo de cercanía y de lejanía en los espacios en blanco.

_____ *bāba*	_____ *nežžāṛa*
_____ *ders*	_____ *sāʕa*
_____ *ktūb*	_____ *qṛāya*
_____ *le-mṛa dyālu*	_____ *ūstād*
_____ *mūṭālʕa*	_____ *ʕām*

Lección once: "La casa"

1. *eḍ-ḍāṛ*

Rašīd bennāy. tā-yibni ḍāṛu ṛāṣu. dāba huwwa mʕa wāḥed ṣḥābu smiyytu Ḥ asan f wāḥd el-qahwa

Rašīd:	¡*garsōn* / *si Mōḥammed* / *Mōḥammed* / *a Mōḥammed*, *āži ʕafāk*!
Garsōn:	¡¿*nʕām a sīdi*?!
Rašīd:	¡*žīb līna žūž qahwāt*! / ¡*žūž ḍyāl el-qhāwi*!
Ḥ āsān:	¿*wāš kemmelti ḍāṛak f le-bni*? / ¿*le-bni ḍyāl ḍāṛak*?
Rašīd:	*bāqi* / *ma zāl ma kemmelt š. bāqi li ndīr el-qarmūd* (*f es-sqaf*) *u nžiyyṛha* / *nbiyyḍha* / *nasbaġha*
Ḥ āsān:	¿*šḥāl men bīt fīha*?
Rašīd:	*fīha āṛbʕa d el-byūt d en-nʕās u kūzīna u žūž ḥmāḥam u la kūr u bīt es-ṣābūn u sālōn*
Ḥ āsān:	¿*wāš fīha ṭērrās*?
Rašīd:	¡*āh*! *kāyn fīha*
Ḥ āsān:	¿*b šḥāl tqām ʕlīk kull ši*?
Rašīd:	*māši bezzāf*, *ši tesʕūd d el-melyūn* (*d es-santīm*)
Ḥ āsān:	*mezyān*. ¿*wuqtāš ġādi tesken fīha*?
Rašīd:	*men dāba ši šahrāyn*, *in ša ḷḷāh*
Ḥ āsān:	*aḷḷāh ysahhal ʕlīk* / *aḷḷāh yʕāwnek*
Rašīd:	*šukran* / *bārāka aḷḷāhu fīk*
Ḥ āsān:	¡*yāḷḷāh*!, *nemšīw nšoṛbu ši ḥāža oxṛa*
Rašīd:	*la*, *šukran*, *xaṣṣni nemši naxdem* / *ʕandi šġul*

Ḥ āsān: *wāxxa, b es-slāma, aḷḷāh yʕāwnek*
Rašīd: *b es-slāma, aḷḷāh yʕāwnek*

1. الدار

رَشيد بَنّاي. تا-يبني دارو راسو. دابا هوَّ مع واحد صحابو سمّيتو حَسَن ف واحد القهوة

رَشيد: گارسون \ سي مُحَمَّد \ مُحَمَّد \ ا مُحَمَّد، اجي عَفاك!
گارسون: نعم ا سيدي!؟
رَشيد: جيب لينا جوج قهوات! \ جوج ديال القهاوي!
حَسَن: واش كمّلت دارك ف البني؟ \ البني ديال دارك؟
رَشيد: باقي \ ما زال ما كمّلت ش. باقي لي ندير القرمود (ف السقَف) ونجيّرها \ نبيّضها \ نصبغها
حَسَن: شحال من بيت فيها؟
رَشيد: فيها اربعة د البيوت د النعاس وكوزينة وجوج حماحَم ولا كور وبيت الصابون وسالون
حَسَن: واش فيها طيرّاس؟
رَشيد: اه! كاين فيها
حَسَن: بشحال تقام عليك كُلّ شي؟
رَشيد: ماشي بَزّاف، شي تَسعود د المليون (د السَنتيم)
حَسَن: مَزيان. وقتاش غادي تسكن فيها؟
رَشيد: من دابا شي شَهراين، إن شاء الله
حَسَن: الله يسهّل عليك \ الله يعاونك

رَشيد: شُكرًا \ بَرَكة اللهُ فيك

حَسَن: يالله!، نمشيو نشُربو شي حاجة اُخرة

رَشيد: لا، شُكرًاو خصّني نمشي نخدم \ عندي شغُل

حَسَن: واخّي، بالسلامة، الله يعاونك

رَشيد: بالسلامة، الله يعاونك

1. "La casa"

Rachid es albañil. Está construyendo su propia casa. Ahora se encuentra con uno de sus amigos, que se llama Hasan, en un café

Rachid:	¡camarero, venga por favor!
Camarero:	¡¿Sí señor?!
Rachid:	¡tráenos dos cafés!
Hasan:	¿Has acabado de construir tu casa?
Rachid:	Todavía no he acabado. Aún tengo que poner las tejas (en el techo) y blanquearla / pintarla
Hasan:	¿Cuántas habitaciones hay en ella?
Rachid:	Hay cuatro dormitorios, una cocina, dos cuartos de baño, el patio, el lavadero y un salón
Hasan:	¿Tiene terraza?
Rachid:	¡Sí! Hay
Hasan:	¿Por cuánto te ha salido todo?
Rachid:	No mucho, unos nueve millones (de céntimos)
Hasan:	Está bien. ¿Cuándo irás a vivir en ella?
Rachid:	En dos meses, si Dios quiere
Hasan:	Espero que se te pasen pronto
Rachid:	Muchas gracias / que Dios te bendiga
Hasan:	¡Venga!, vamos a beber otra cosa
Rachid:	No, gracias, tengo que irme a trabajar / tengo trabajo
Hasan:	De acuerdo, hasta luego, que tengas buen trabajo
Rachid:	Gracias, que tengas un buen día

2. La forma octava

La forma octava es poco productiva en árabe marroquí. La encontramos raramente en algunos dialectos sedentarios. Su aparición en la actualidad se debe a la introducción en el dialecto de préstamos del árabe estándar, principalmente en personas con un cierto nivel cultural. Se caracteriza por la introducción de una *-t-* después de la primera radical. Los ejemplos que se ofrecen a continución pertenecen a raíces sanas, cóncavas y asmiladas.

Ejemplos:

a) *ḥtāṛam - yaḥtāṛam* "él respetó - él respetará". Raíz sana

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*ḥtāṛam*	3c.	*ḥtāṛmu*	3m.	*yaḥtāṛam*	3c.	*yaḥtāṛmu*
3f.	*ḥtāṛmet*			3f.	*taḥtāṛam*		
2c.	*ḥtāṛamti*	2c.	*ḥtāṛamtu*	2m.	*taḥtāṛam*	2c.	*taḥtāṛmu*
				2f.	*taḥtāṛmi*		
1c.	*ḥtāṛamt*	1c.	*ḥtāṛamna*	1c.	*naḥtāṛmu*	1c.	*naḥtāṛmu*

Participio		Imperativo	
m.	*maḥtāṛam*	2m. s.	*ḥtāṛam*
f.	*maḥtāṛma*	2f. s.	*ḥtāṛmi*
pl.	*maḥtāṛmīn*	2pl. c.	*ḥtāṛmu*

b) *ṣṣāḍ - yaṣṣāḍ* (*ṣtāḍ* > *ṣṣāḍ*)[6] "él pescó, cazó - él pescará, cazará". Raíz cóncava

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*ṣṣāḍ*	3c.	*ṣṣāḍu*	3m.	*yaṣṣāḍ*	3c.	*yaṣṣāḍu*
3f.	*ṣṣāḍat*			3f.	*taṣṣāḍ*		
2c.	*ṣṣāṭṭi*[7]	2c.	*ṣṣāṭṭu*	2m.	*taṣṣāḍ*	2c.	*taṣṣāḍu*
				2f.	*taṣṣāḍi*		
1c.	*ṣṣāṭṭ*	1c.	*ṣṣāḍna*	1c.	*naṣṣāḍ*	1c.	*naṣṣāḍu*

Participio		Imperativo	
m.	*maṣṣāḍ*	2m. s.	*ṣṣāḍ*
f.	*maṣṣāḍa*	2f. s.	*ṣṣāḍi*
pl.	*maṣṣāḍīn*	2pl. c.	*ṣṣāḍu*

[6] Este verbo es sobre todo utilizado en el norte. En la zona centro y sur se suele emplear *ṣiyyaḍ*.

[7] *ṣṣāḍt* > *ṣṣāṭṭ*.

c) *ttāṣal - yttāṣal* (*ūtāṣal* > *ttāṣal*) "él contactó - él contactará". Raíz asimilada

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*ttāṣal*	3c.	*ttāṣlu*	3m.	*yittāṣal*	3c.	*yittāṣlu*
3f.	*ttāṣlet*			3f.	tettāṣal		
2c.	*ttāṣalti*	2c.	*ttāṣaltu*	2m.	*tettāṣal*	2c.	*tettāṣlu*
				2f.	*tettāṣli*		
1c.	*ttāṣalt*	1c.	*ttāṣalna*	1c.	*nettāṣal*	1c.	*nettāṣlu*

Participio		Imperativo	
m.	*mettāṣal*	2m. s.	*ttāṣal*
f.	*mettāṣla*	2f. s.	*ttāṣli*
pl.	*mettāṣlīn*	2pl. c.	*ttāṣlu*

3. El colectivo y el nombre de unidad

3.1. El colectivo designa un grupo de individuos, personas o animales, o de cosas, sobre todo verduras. Aparentemente tiene forma singular y se ajusta a los esquemas que hemos visto en la lección siete, apartado tres. Lo normal es que concierte en masculino singular con el adjetivo, el verbo o los pronombres personales.

El nombre de unidad, que nos indica que estamos haciendo referencia a uno sólo, se obtiene sufijando al colectivo el morfema *-a*. Ejemplos:

bqaṛ	"vacas"	→	*baqṛa*	"una vaca"
bṣal	"cebollas"	→	*baṣla*	"una cebolla"
baṭṭīx	"melones"	→	*baṭṭīxa*	"un melón"
kermūs	"higos"	→	*kermūsa*	"un higo"
left	"nabos"	→	*lefta*	"un nabo"
mʕaz	"cabras"	→	*maʕza*	"una cabra"
rīš	"plumas"	→	*rīša*	"una pluma"
ʕdes	"lentejas"	→	*ʕadsa*	"una lenteja"

3.1.1. En el caso de los colectivos de personas, el nombre de unidad se forma añadiendo el morfema *-i*. Ejemplo:

īhūd	"judíos"	→	*īhūdi*	"un judío"
			īhūdiyya	"una judía"
			īhūdiyyāt	"judías"

3.2. La palabra *nās* puede aparecer en el discurso tratada como un colectivo concertando con el adjetivo en femenino singular o como un plural, en cuyo caso concierta con aquél en plural. Ejemplos:

n-nās lābsa la-ḥwāyž ždād
n-nās lābsīn la-ḥwāyž ždād

Las dos frases significan: "la gente lleva puestos vestidos nuevos"

4. Fonética

4.1. El fonema *p* (oclusivo bilabial sordo) sólo aparece en árabe marroquí cuando se trata de préstamos del español o del francés. Éstas son las dos lenguas europeas que más lo han influenciado en la época contemporánea. Ejemplos:

plāsa, plāṣa "plaza, mercado"	(del and. *plasa* < esp. *plaza*)
prīmīla "harina de primera categoría"	(del esp. *primera*)
penṭer - ypenṭer "él pintó - él pintará"	(del esp. *pintar*)
penser - ypenser "él pensó - él pensará"	(del esp. *pensar*)
pōnyār "puñal",	(del esp. *puñal*)
plāsṭīk "plástico"	(del fr. *plastique*)
pīrmi "permiso de conducir"	(del fr. *permis*)
plīzīr "placer"	(del fr. *plaisir*)

4.2. ⇒ Antes de continuar leyendo, echa un vistazo al apartado 4.2. de la lección dos.

El fonema *g* (oclusivo pospalatal sonoro) también puede encontrarse en préstamos de lenguas europeas, del español y del francés. Ejemplos:

gāna "ganas, deseo"	(del esp. *gana*)
gīrra "guerra"	(del esp. *guerra*)
gāṛṛu "cigarro"	(del esp. *cigarro*)
gūḍṛōn "asfalto"	(del fr. *goudron*)
gāṭō "pastel, tarta"	(del fr. *gâteau*)
īnglīz "inglés"	(del esp. *inglés*)

O también en préstamos de la lengua bereber. Ejemplos:

āgwāl "tambor largo cuya caja es de arcilla"
ārgān "argán" (árbol)
āngūl "tipo de panecillo abultado por los lados y el centro"
garnīna "tagarnina"

5. Ejercicios

5.1. Forma el nombre de unidad a partir de los colectivos siguientes:

lūz, lawz "almendras"	*šmāʕ* "velas"
mešmāš "albaricoques"	*šžer* "árboles"
nḥal "abejas"	*tmaṛ* "dátiles"
qarmūd "tejas"	*tūm, tawm* "ajos"
qūq "alcachofas"	*ṭūmāṭīš* "tomates"
ṛṣāṣ "balas"	*žāž* "cristales"

Lección doce: "En el médico"

1. *ʕand et-ṭbīb*

Zohra msāt ʕand et-ṭbīb. daba daqqāt f el-bab dyal et-ṭbīb u qal līha «*¡daxli!*»

Tbīb:	*hadi / zāt nūbtek, ¡daxli w gelsi!*
Zohra:	*¡ṣbah el-xēr / es-salamu ʕlīkum, ṭbīb / dokte-r!*
Tbīb:	*¡ṣbah el-xēr mādāmᵉ / a lalla. ¿šnu ʕandek?*
Zohra:	*ka-ydorrni rasi / rasi ka-yahraqni bezzāf u fiyya s-sxāna*
Tbīb:	*¿waš nīfek ka-ysīl?*
Zohra:	*¡ah / iyyah!*
Tbīb:	*¿waš kā-tetneffsi mezyan wulla la?*
Zohra:	*la, ma ka-netneffes šay mezyan*
Tbīb:	*ma kayn muškīl / ma txāfši. hada rwah / hada l-berd*
Zohra:	*¿šnu xassni ndīr?*
Tbīb:	*šorbi el-hlīb sxūn u xūdi had ed-dwa žūž marrat f en-nhar*
Zohra:	*¿sāfi? / ¿had š-ši lli kayn?*
Tbīb:	*¡ah! xassak tebqay / tgelsi f ed-dar u ma txarzi š menha hatta ddūz sebʕa iyyām*
Zohra:	*¡walākīn ana rani ta-naxdem!*
Tbīb:	*maši muškīlti / maši šugli / maši sūqi / ma ta-yhammni š. xūdi had el-warqa d ed-dwa w sīri l el-farmasyan*
Zohra:	*¡šukran bezzāf dokteᵘr!*
Tbīb:	*la šukran ʕla wazib / bla zmīl, allah ysāfīk / ma ykūn ʕandek bas*

Zohra: ¡*b es-slāma*!
Ṭbīb: ¡*b es-slāma*!

1. عند الطبيب

زُهرة مشات عند الطبيب. دابا دَقّات ف الباب ديال الطبيب وقال ليها «دخلِ!»

طبيب: هادي \ جات نوبتك، دخلِ وگلسِ!
زُهرة: صباح الخير \ السَلامُ عليكم، طبيب \ دُكتير!
طبيب: صباح الخير مادام \ ا لالّة، شنو عندك؟
زُهرة: كا-يضُرّني راسي \ راسي كا-يحرقني بَزّاف وفيَّ السخانة
طبيب: واش نيفك كا-يسيل؟
زُهرة: اه! \ ايّاه!
طبيب: واش كا-تتنفّسِ مَزيان ولّى لا
زُهرة: لا، ما كا-نتنفّس شاي مَزيان
طبيب: ما كاين مُشكيل \ ما تخاف شي، هادا رواح \ هادا البرد
زُهرة: شنو خَصّني ندير؟
طبيب: شُربِ الحليب سخون وخودِ هاد الدوا جوج مَرّات ف النهار
زُهرة: صافي؟ \ هاد الشي الّي كاين؟
طبيب: اه! خَصّك تبقاي \ تگلسِ ف الدار وما تخرجِ ش منها حَتّى تدوز سبعة ايّام
زُهرة: والاكين انا راني تا-نخدم
طبيب: ماشي مُشكيلتي \ ماشي شُغلي \ ماشي سوقي \ ما تا-يهمّني ش، خودِ

هاد الورقة د الدوا وسيرِ لالفَرماسيان

زُهرة: شُكرًا بَزّاف دُكتير!

طبيب: لا شُكرًا على واجِب \ بلا جميل، الله يشافيك \ مايكون عندك باس

زُهرة: بالسلامة!

طبيب: بالسلامة!

1. "En el médico"

Zohra ha ido a ver al médico. Ahora acaba de llamar a la puerta del médico y le ha dicho «¡entra!»

Médico:	Es / ~~ha llegado~~ tu turno, ¡entra y siéntate!
Zohra:	¡Buenos días / ~~Hola~~, doctor!
Médico:	¡Buenos días señora!, ¿qué tiene?
Zohra:	Me duele mucho la cabeza y tengo fiebre
Médico:	¿Echa mucosidad por la nariz? (lit.: ¿tu nariz moquea?)
Zohra:	¡Sí!
Médico:	¿Respira bien o no?
Zohra:	No, no respiro nada bien
Médico:	No hay problema / ~~no se asuste~~, es un resfriado
Zohra:	¿Qué tengo que hacer?
Médico:	Beba leche caliente y tómese este medicamento dos veces al día
Zohra:	¿Es todo? / ~~¿Eso es lo que hay?~~
Médico:	Tiene que permanecer en casa y no salga de ella hasta que pasen siete días
Zohra:	¡Pero yo estoy trabajando!
Médico:	No es mi problema / no es asunto mío / no me preocupa. Coja esta receta y vaya a la farmacia
Zohra:	¡Muchas gracias doctor!
Médico:	No hay de qué / de nada. Que se cure pronto / que se ponga bien
Zohra:	Adiós
Médico:	Adiós

2. La forma novena

Esta forma se caracteriza porque después de la segunda radical de la raíz aparece una *-ā-*. En cuanto a su significado, diremos que hace referencia a características físicas, colores y cualidades.

En cuanto a su conjugación, hay que destacar que la segunda persona del perfectivo puede ser: *smānti* o *smānīti* "tú has engordado", *smāntu* o *smāntīw* "vosotros habéis engordado". También para la primera persona singular del perfectivo tenemos *smānt* o *smānīt* "yo he engordado". La elección de una u otra, dependerá del dialecto. Por último, diremos que con esta forma podemos encontrar principalmente tres tipos de verbos: sanos, sordos y cóncavos.

Ejemplos:

a) *smān - yismān* "él engordó - él engordará". Raíz sana

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*smān*	3c.	*smānu*	3m.	*yismān*	3c.	*yismānu*
3f.	*smānet*			3f.	*tesmān*		
2c.	*smānti*	2c.	*smāntu*	2m.	*tesmān*	2c.	*tesmānu*
				2f.	*tesmāni*		
1c.	*smānt*	1c.	*smānna*	1c.	*nesmān*	1c.	*nesmānu*

Participio	Imperativo	
(inusual)	2m. s.	*smān*
Suele utilizarse el adj. *smīn* "gordo"	2f. s.	*smāni*
(F. sing.: *smīna*. Pl.: *smān, smīnīn*)	2pl. c.	*smānu*

b) *kḥāl - yikḥāl* "él se volvió negro - él se volverá negro". Raíz sana

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*kḥāl*	3c.	*kḥālu*	3m.	*yikḥāl*	3c.	*yikḥālu*
3f.	*kḥālet*			3f.	*tekḥāl*		
2c.	*kḥālti*	2c.	*kḥāltu*	2m.	*tekḥāl*	2c.	*tekḥālu*
				2f.	*tekḥāli*		
1c.	*kḥālt*	1c.	*kḥālna*	1c.	*nekḥāl*	1c.	*nekḥālu*

Participio	Imperativo	
(inusual)	2m. s.	*kḥāl*
Suele utilizarse el adj. *kḥal* "negro"	2f. s.	*kḥāli*
(F. sing.: *kaḥla*. Pl.: *kūḥal*)	2pl. c.	*kḥālu*

c) *ṣḥāḥ - yaṣḥāḥ* "él se volvió fuerte - él se volverá fuerte". Raíz sorda

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*ṣḥāḥ*	3c.	*ṣḥāḥu*	3m.	*yaṣḥāḥ*	3c.	*yaṣḥāḥu*
3f.	*ṣḥāḥat*			3f.	*taṣḥāḥ*		
2c.	*ṣḥāḥti*	2c.	*ṣḥāḥtu*	2m.	*taṣḥāḥ*	2c.	*taṣḥāḥu*
				2f.	*taṣḥāḥi*		
1c.	*ṣḥāḥt*	1c.	*ṣḥāḥna*	1c.	*naṣḥāḥ*	1c.	*naṣḥāḥu*

Participio (inusual)	Imperativo	
Suele utilizarse el adj. *ṣḥīḥ* "sano, fuerte, robusto" (F. sing.: *ṣḥīḥa*. Pl.: *ṣḥāḥ, ṣḥīḥīn*)	2m. s.	*ṣḥāḥ*
	2f. s.	*ṣḥāḥi*
	2pl. c.	*ṣḥāḥu*

d) *zyān* (*yizyān*) "él se mejoró - él se mejorará". Raíz cóncava

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*zyān*	3c.	*zyānu*	3m.	*yizyān*	3c.	*yizyānu*
3f.	*zyānet*			3f.	*tezyān*		
2c.	*zyānti*	2c.	*zyāntu*	2m.	*tezyān*	2c.	*tezyānu*
				2f.	*tezyāni*		
1c.	*zyānt*	1c.	*zyānna*	1c.	*nezyān*	1c.	*nezyānu*

Participio		Imperativo	
m.	*mezyān*	2m. s.	*zyān*
f.	*mezyāna*	2f. s.	*zyāni*
pl.	*mezyānīn*	2pl. c.	*zyānu*

3. El pronombe interrogativo

Los pronombres interrogativos más utilizados en la conversación cotidiana son:

- *¿āš?, ¿wāš?, ¿š?* "¿qué?, ¿cuál?, ¿cuáles?, ¿acaso?"

Ejemplos:

¿āš bġīti? "¿qué quieres?"
¿āš kāyn? "¿qué ocurre?"
¿āš šefti nta, a ūlīdi? "¿qué has visto tú, hijo mío?"
¿āš men el-xuḍra ʕandkum? "¿cuáles son las verduras que tenéis?"

¿wāš el-medfaʕ? "¿qué es el cañon?"
¿wāš kāyna š-šems? "¿acaso hay sol?"
¿wāš nta kā-tṣāfaṛ ʕla režlīk? "¿sueles viajar a pie?"
¿š men fqi qāl lek dāk eš-ši? "¿qué profesor te dijo aquello?"
¿š men ktūb bġīti? "¿qué libros quieres?"

- *¿āš-en-huwwa*? (m.), *¿āš-en-hiyya*? (f.), *¿āš-en-hūma*? (pl.) "¿qué?, ¿cuál?, ¿cuáles?"

Ejemplos:

¿āš-en-huwwa sbābu? "¿cuál es su causa?"
¿āš-en-hiyya ḍāṛha? "¿cuál es su casa (de ella)?"
¿āš-en-hūma l-ktūb? "¿cuáles son los libros?"

- *¿b-āš*? "¿de qué?"

Ejemplos:

¿bāš nta mrīḍ? "¿de qué estás enfermo?"
¿bāš māt? "¿de qué murió?"

- *b-āy-āš*? "¿con qué?

Ejemplos:

¿bāyāš kā-ddīr hādi? "¿con qué haces esto?"
¿bāyāš ġādi tešrīha? "¿con qué vas a comprarla?"

- *¿dyāl-āš*?, *¿d-y-āš*? "¿de qué?

Ejemplos:

¿dyālāš el-mākla? "¿de qué es la comida?"
¿ʕašṛa dyāš? "¿diez de qué?"

- *¿ly-āš*?, *¿l-āš*? "¿para qué?"

Ejemplos:

¿lyāš šrīti hād el-kunnās? "¿para qué has comprado este cuaderno?"
¿lyāš dāret l-ḥwāyež f eṣ-ṣandūq? "¿para qué ha puesto ella la ropa en la caja?"
¿lāš bġīti hād er-rīša? "¿para qué quieres esta pluma?"
¿lāš kā-yaṣlāḥu hād le-mžāṛi? "para qué sirven estos desagües?"

- *¿f-āš*? "¿a por qué?, ¿en qué?, ¿sobre qué?".

Ejemplos:

¿ʃāš kā-temšīw? "¿a por qué váis?"
¿ʃāš kā-txammem? "¿en qué estáis pensando?"
¿ʃāš men yūm ūṣal? "¿en qué día llegó?"

- *¿ʃūqā-š*?, *¿wuqt-āš*? "¿cuándo?". En el norte de Marruecos podemos oír *¿ʃūyāx*?, *¿ʃūyāq*?, *¿ʃīwāx*?.

Ejemplos:

¿ʃūqāš qrīt l-ktāb? "¿cuándo leíste el libro?"
¿ma ʕṛafnāhum š fūqāš kānu ġād ywuṣlu "nosotros no supimos cuándo iban a llegar ellos" (interrogativa indirecta)
¿wuqtāš ġād nwuṣlu? "¿cuándo llegaremos?"
¿wuqtāš māši txaḷḷaṣ? "¿cuándo vas a pagar?"

- *¿ʕām-āš*? *o ¿ʕām-āy-āš*? "¿qué año?", *¿nhār-āš*? "¿qué día?"

- *¿fīn*?, *¿fāyn*? "¿dónde?"

Ejemplos:

¿fīn kān žāri l-ma d el-wād? "¿dónde corría el agua del río?"
¿fīn mšīti l-yūm? "¿dónde has ido hoy?"
¿fāyn kā-ylaʕbu d-drāri? "¿dónde juegan los niños?"
¿fāyn gelsu kullhum? "¿dónde se sentaron todos ellos?"
ma ʕaṛfet fāyn temši "ella no sabe dónde irá" (interrogativa indirecta)

- *¿kīf*?, *kīf-āš*? "¿cómo?"

Ejemplos:

¿kīf kān wuld Si Mōḥammed? "¿cómo era el hijo del señor Mohammed?"
¿kīf kānu l-ḥyūṭ d dīk eḍ-ḍāṛ? "¿cómo eran las paredes de aquella casa?"
¿kīfāš kā-yitmešša? "¿cómo camina?"
¿kīfāš es-sūq d el-yūm? "¿cómo es el mercado de hoy?"
¿kīfāš kā-taxdem hād el-mākīna? "¿cómo funciona esta máquina?"

- *¿lāyn*? "¿a dónde?"

Ejemplos:

¿lāyn kā-yxaṣṣhum yimšīw el-baṛṛāniyyīn? "¿a dónde tienen que ir los extranjeros?"
¿lāyn mšāt yimma? "¿a dónde fue mi madre?

- *ma l-*? "¿qué ocurre a...?"

  Ejemplos:

  ma lha? "¿qué le ocurre a ella?"
  ma lek? "¿qué te sucede?"
  ma lek dāxal-xārež hākdāk f el-ma? "¿qué te ocurre que entras y sales así del agua?"

- *¿mnīn*? *¿mnāyn*? "¿dónde?, ¿de dónde?, ¿de qué?"

  Ejemplos:

  ¿mnīn kā-taʕṛaf hād eṛ-rāžel ḥatta ḍmentīh? "¿de qué conoces a este hombre para que le hayas dado garantía?"
  ¿mnāyn qāʕīdtkum ntūm? "¿de dónde (sale) vuestra costumbre?"

- *¿men*? "¿quién?"

  Ejemplos:

  ¿wuld men nta? "¿de quién eres hijo tú?"
  ¿bent men hādi? "¿de quién es hija esta chica?"

  Combinado con la preposición *mʕa* "con"

  Ejemplos:

  ¿mʕa men nta? "¿con quién estás tú?"
  mʕa men žīti l-bāṛaḥ? "¿con quién viniste ayer?"
  mʕa men mšīti? "¿con quién fuiste?"

  También con otras preposiciones o partículas

  Ejemplos:

  ¿l men?, *¿l emmen*? "¿a quién?, ¿para quién?" o *¿dyāl men*? "¿a quién pertenece?"
  ¿dyāl men hād eḍ-ḍāṛ? "¿de quién es esta casa?"
  ¿d emmen hād el-bīt? "¿de quién es esta habitación?"
  ¿l emmen xassni naʕṭi hād le-bṛāwāt? "¿a quién tengo que dar estas cartas?"
  ¿ʕla men kā-yižri l-kelb? "¿detrás (sobre) de quién corre el perro?"

- *¿šḥāl*? "¿cuánto?"

  Ejemplos:

  ¿šḥāl d el-ktūb ʕandek? "¿cuántos libros tienes?"

¿šḥāl f ʕamṛak?, *¿šḥāl ʕlīk d es-snīn?* "¿qué edad tienes?"
¿šḥāl hādi bāš žīti? "¿cuánto hace que has llegado?"
¿šḥāl men kās d ātāy šṛab? "¿cuántos vasos de té bebió él?"
¿b šḥāl hād et-tenber? "¿cuánto cuesta este sello?"

- *¿škūn?* "¿quién?"

  Ejemplos:

  ¿škūn dāxal ʕandna? "¿quién está entrando en nuestra casa?
  ¿škūn ydīr hād eš-ši? "¿quién hará esto?"
  ¿škūn ža l-luwwel? "¿quién llegó el primero?"
  ¿škūn elli qāl lek? "¿quién es el que te ha dicho?"
  ¿škūn hiyya hād el-bent? "¿quién es esta chica?"
  ma ʕṛaft hād le-mṛa škūn hiyya "no sé quién es esta mujer" (interrogativa indirecta)

- *¿šennu?* (m. y tb. inv.), *¿šenni?* (f.) "¿qué?, ¿cuál?". Este interrogativo es típico del norte.

  Ejemplos:

  ¿šennu āxuṛ? "¿qué otra cosa?"
  ¿šennu kā-yqūlu n-nsa? "¿qué dicen las mujeres?"
  ¿šenni l-xuḍṛa? "¿qué verdura?"

- *¿šnu?* (m. y tb. inv.), *¿šni?*, *¿šniyya?* (f.) y *¿šnūma?* (pl.) "¿qué?, ¿cuál?, ¿cuáles?"

  Ejemplos:

  ¿šnu hādi nqūl lek? "¿qué es esto que yo te diré?"
  ¿šnu dār huwwa? "¿qué ha hecho él?"
  ¿šnu huwwa s-sābāb? "¿cuál es la causa?"
  ¿šnu ġādi nšūf? "¿qué veré?"
  ¿šniyya l-mezyāna fīhum? "¿cuál de ellas es la mejor?"
  ¿šnūma hād el-ḥwāyež? "¿cuáles son estas cosas?"

- *¿ʕlāš?* "¿por qué?"

  Ejemplos:

  ¿ʕlāš maʕṛūf fendaq en-nežžāṛīn? "¿por qué es conocida la fonda de los carpinteros?"
  ¿ʕlāš qulti hād eš-ši f el-maḍṛāṣa? "¿por qué dijiste esto en la escuela?"

En oraciones interrogativas indirectas

Ejemplo:

ma fhamtūni šāy ʕlāš kā-naḥfaṛ qabṛi men dāba "no habéis entendido por qué estoy cavando mi tumba desde ahora (ser precavido).

4. Fonética

4.1. En algunos dialectos del norte de Marruecos podemos oír el fonema *č* en determinadas palabras. Su sonido es como el de nuestra *ch* en español estándar. Aparece por tanto en los préstamos del español y también en préstamos antiguos del romance a través del árabe andalusí. Ejemplos:

kūčāra	"cuchara"	(del esp. *cuchara*)
čūkūlāṭ	"chocolate"	(del esp. *chocolate*)
kūčīna	"cocina"	(del lat. vulgar *cocīna* > áA. *kučína*)
čūrro	"churro"	(del esp. *churro*)
leččīn	"naranjas"	(del esp. *la china*)
plānča	"plancha"	(del esp. *plancha*)

4.2. El fonema *ġ* ensordece en contacto directo con la sibilante *s* en el verbo *ġsel* "lavar", dando lugar a *xsel*. Este fenómeno es muy típico en los dialectos del norte de Marruecos (Tánger, Anjra, Ceuta, Tetuán, Taza) y en otros dialectos sedentarios tradicionales del centro (judíos de Fez y Sefru). Aunque también lo podemos oír en algún dialecto beduino del sur (Skūra).

5. Ejercicios

5.1. Conjuga los siguientes verbos (perfectivo, imperfectivo, imperativo y participio): *ṛṭāb-yaṛṭāb* "él se volvió húmedo-él se volverá húmedo", *ḍlām-yaḍlām* "él se oscureció-él se oscurecerá", *ṭwāl-yaṭwāl* "él se alargó-él se alargará".

5.2. Escribe en cada espacio subrayado el pronombre interrogativo que falta. Los ejemplos han sido dados en el apartado tercero.

¿mʕa ___ nta?
¿___ huwwa s-sābāb?
¿___ kāyna š-šems?
¿_____ ḍāṛha?
¿wuld ___ nta?
¿___ māt?
¿ʕašṛa ____?
¿_____ ġād nwuṣlu?
¿ʕām_____?
¿___ mšīti l-yūm?
¿_____ l-xuḍṛa?
¿_____ es-sūq d el-yūm?
¿_____ mšāt yimma?
___ lek?
¿___ kā-txammem?
¿_____ kā-taʕṛaf hād eṛ-ṛāžel ḥatta ḍmentīh?
¿__ šefti nta, a ūlīdi?
¿_____ d el-ktūb ʕandek?
¿_____ kā-ddīr hādi?
¿_____ ža l-luwwel?
¿š ___ ktūb bġīti?

Lección trece: "Los móviles"

1. *el-porṭāblāt*

Hind kā-tahḍaṛ mʕa Butāyna, ṣāḥbetha. bġāt / bāġa / ġād tešri porṭāble w kā-tsuwwelha ʕlīhum / eṛ-ṛayy dyālha

Hind:	*bġīt nešri porṭable wālākīn ma ʕṛaft š šnu nešri*
Butāyna:	*kāyn bezzāf dyāl et-taxfīḍāt / el-prōmōsyōn dāba f Rāmāḍān*
Hind:	*¿wāš šrīti nti portāble baʕda?*
Butāyna:	*nʕām, šrītu men ʕand Mēdītēl b sebʕa mya w tmānīn dirham dyāl el-haḍṛa*
Hind:	*mezyān, ma ġāli š. ¿hīna maṛka šrīti?*
Butāyna:	*Syēmens. Men qbel kān ʕandi wāḥd el-Erīkson u b el-ḥaqq gāʕ ma ṣdaq / gāʕ ma xdem š mezyān*
Hind:	*smaʕt f eṛ-ṛāḍyo tā-yhaḍṛu ʕla wāḥd el-porṭāble Fīlīps dyāl Mārōk Tēlēkōm / ʔittiṣālāt el-Māgrēb b setta mya w tmānīn dirham u fīh mya w xamsīn dirham dyāl el-haḍṛa / el-mukālamāt*
Butāyna:	*mezyān. wālakīn īla ḍuwwuṛṭi / ʕayyṭṭi li men porṭāble dyāl ʔittiṣālāt el-Maġrēb ġādya tqām ʕlīk ġla men īla ḍuwwuṛti li men Mēdītēl*
Hind:	*ʕṛaft, wālakīn ṛāh nāqaṣ mya w tmānīn dirham. īla bġīti nḍuwwaṛ līk āna ġāda nʕayyaṭ līk men ṭēlēbūṭīk*
Butāyna:	*ʕandek el-ḥaqq. el-mukālamāt dyāl el-porṭāble ġālya bezzāf*
Hind:	*ṭēlēfōn dyālek, ¿wāš fīh el-ʕaṛbiyya?*
Butāyna:	*maʕlūm*
Hind:	*īwa, ṣāfi, nebqāw nṣayfṭu le-mēsāž b el-ʕaṛbiyya*

1. البورطَبلات

هِند كا-قْضر مع بُتاينة، صاحبتها، بغات \ باغة \ غاد تشري پورطبلا وكا-تسوّلها عليهم \ الرايّ ديالها

هند: بغيت نشري پورطبلا والاكين ما عرفتش شنو نشري

بُتاينة: كاين بَزّاف ديال التخفيضات \ البروموسيون دابا ف رَمَضان

هِند: واش شريتِ انتِ پورطبلا بَعدَ؟

بُتاينة: نعم، شريتو من عند ميديتيل بسبعة مِية وتمانين دِرهَم ديال الهَضرة

هِند: مَزيان، ما غالي ش. هينَ مَركة شريتِ؟

بُتاينة: سيامَنس، من قبل كان عندي واحد اليريكسون وبالحَقّ گاع ما صدق \ گاع ما خدم ش مَزيان

هِند: سمعت ف الراضيو تا-يهضرو على واحد البورطبلا فيليپس ديال مَروك تيليكوم \ اتّصالات المغرب بستّة مِية وتمانين دِرهَم وفيه مِية وخَمسين دِرهَم ديال الهَضرة \ المُكالَمات

بُتاينة: مزيان. والاكين بلا دُوّرت \ عيّطت لي من پورطبلا ديال اتّصالات المغرب غادية تقام عليك غلى من يلا دُوّرتِ لي من ميديتيل

هِند: عرفت، والاكين راه ناقَص مِية وتمانين دِرهَم. يلا بغيتِ ندُوّر ليك انا غادة نعيّط ليك من طيليبوطيك

بُتاينة: عندك الحَق، المُكالَمات ديال البورطبلا عالية بزّاف

هِند: طيليفون ديالك، واش فيه العَربيّة؟

بُتاينة: مَعلوم

هِند: يوى، صافي، نبقاو نصَيفطو الميساج بالعَربيّة

1. "Los móviles"

Hind está hablando con Butayna, su amiga. Quiere comprar un móvil y está preguntándole sobre ellos / su opinión

Hind:	Quiero comprarme un móvil pero no sé cuál comprar
Butāyna:	Hay muchas ofertas / promociones ahora en Ramadán
Hind:	¿Has comprado ya un móvil?
Butāyna:	Sí, lo compré en Meditel por setecientos (dirhams) y ochenta dirhams en llamadas
Hind:	Bien, no es caro. ¿Qué marca compraste?
Butāyna:	Siemens. Antes tenía un Erikson y, sinceramente, no dio un buen resultado / no marchó nada bien
Hind:	He oído hablar en la radio acerca de un móvil Philips de "Telecomunicaciones Marruecos" / "Comunicaciones de Marruecos" por seiscientos ochenta dirhams, con ciento cincuenta en llamadas
Butāyna:	Está bien. Pero si me llamas desde un móvil de "Comunicaciones de Marruecos" te saldrá más caro que si me llamas desde Meditel
Hind:	Ya lo sé, pero es más barato en ciento ochenta dirhams. Si quiero llamarte, lo haré desde una Teletienda
Butāyna:	Tienes razón, las conversaciones por móvil son muy caras
Hind:	Tu teléfono, ¿tiene la lengua árabe?
Butāyna:	Por supuesto
Hind:	Entonces, ya está. Nos empezaremos a mandar mensajes en árabe

2. La forma décima

La forma décima es poco productiva en árabe marroquí. Su empleo responde sobre todo a la influencia del árabe estándar o moderno en las personas con un cierto nivel de instrucción. Se caracteriza por la prefijación a las tres radicales de las consonantes *st-*. A veces podemos oír incluso *ts-* o *ss-*. Son sobre todo verbos sanos los que encontraremos con esta forma.

Ejemplos:

a) *staʃmel - yistaʃmel* "él utilizó - él utilizará". Raíz sana

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*staʃmel*	3c.	*stʃamlu*	3m.	*yistaʃmel*	3c.	*yistʃamlu*
3f.	*stʃamlet*			3f.	*testaʃmel*		
2c.	*staʃmelti*	2c.	*staʃmeltu*	2m.	*testaʃmel*	2c.	*testʃamlu*
				2f.	*testʃamli*		
1c.	*staʃmelt*	1c.	*staʃmelna*	1c.	*nestaʃmel*	1c.	*nestʃamlu*

Participio		Imperativo	
m.	*mestaʃmel*	2m. s.	*staʃmel*
f.	*mestʃamla*	2f. s.	*stʃamli*
pl.	*mestʃamlīn*	2pl. c.	*stʃamlu*

b) *staʃžeb - yistaʃžeb* "él se extrañó - él se extrañará". Raíz sana

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*staʃžeb*	3c.	*stʃažbu*	3m.	*yistaʃžeb*	3c.	*yistʃažbu*
3f.	*stʃažbet*			3f.	*testaʃžeb*		
2c.	*staʃžebti*	2c.	*staʃžebtu*	2m.	*testaʃžeb*	2c.	*testʃažbu*
				2f.	*testʃažbi*		
1c.	*staʃžebt*	1c.	*staʃžebna*	1c.	*nestaʃžeb*	1c.	*nestʃažbu*

Participio		Imperativo	
m.	*mestaʃžeb*	2m. s.	*staʃžeb*
f.	*mestʃažba*	2f. s.	*stʃažbi*
pl.	*mestʃažbīn*	2pl. c.	*stʃažbu*

c) *stedʕa - yistedʕi* "él citó ante la justicia - él citará ante la justicia". Raíz defectiva

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*stedʕa*	3c.	*stedʕāw*	3m.	*yistedʕi*	3c.	*yistedʕīw*
3f.	*stedʕāt*			3f.	*testedʕi*		
2c.	*stedʕīti*	2c.	*stedʕītu*	2m.	*testedʕi*	2c.	*testedʕīw*
				2f.	*testedʕi*		
1c.	*stedʕīt*	1c.	*stedʕīna*	1c.	*nestedʕi*	1c.	*nestedʕīw*

Participio		Imperativo	
m.	*mestedʕi*	2m. s.	*stedʕi*
f.	*mestedʕiyya*	2f. s.	*stedʕi*
pl.	*mestedʕiyyīn*	2pl. c.	*stedʕīw*

3. El dual

El dual expresa la idea de un par. Se obtiene sufijando al nombre el morfema -*āyn* o -*āyen* para el masculino y *tāyn* o *tāyen* para el femenino. No todos los nombres poseen esta terminación, sólo una determinada categoría que designa medida, tiempo o con algunos numerales. Para el resto de categorías se emplea el plural externo precedido del numeral "dos" que veremos más adelante.

Ejemplos:

ālef	"mil"	→	*ālfāyn*	"dos mil"
sāʕa	"una hora"	→	*sāʕātāyn*	"dos horas"
mya	"cien"	→	*myātāyn*	"doscientos"
šhaṛ	"un mes"	→	*šahṛāyn*	"dos meses"
qṣam	"cinco minutos"	→	*qaṣmāyn*	"diez minutos"
yūm	"un día"	→	*yūmāyn*	"dos días"
ṛṭal	"una libra"	→	*ṛaṭlāyn*	"dos libras"
ʕām	"un año"	→	*ʕāmāyn*	"dos años"

En las voces que designan partes del cuerpo, el dual aparece bajo la forma -*īn*, la cual se confunde con el morfema utilizado para el plural externo (⇒ Lección nueve, apartado 3.1.)

Ejemplos:

režlīn	"pies, piernas"
yiddīn	"manos"
wudnīn	"orejas"
ʕaynīn	"ojos"

Cuando añadimos a estos nombres un pronombre personal sufijado, el morfema -*īn* queda reducido a -*ī*. Y además, la parte del cuerpo designada puede indicar una dualidad-pluralidad o una individualidad. Esto último no sucede con todas las partes del cuerpo y depende del dialecto. Es muy corriente en el norte de Marruecos.

Ejemplos:

yiddīha "sus manos, su mano"
ʕaynīna "nuestros ojos, nuestro ojo"

4. Fonética

4.1. En algunos casos aislados, el fonema ʕ puede ensordecer dando lugar a *ḥ*.

Ejemplo:

dellāʕ > *dellāḥ* "sandías"

4.2. El fonema *h* puede ser sordo o sonoro. En los dialectos sedentarios, y de montaña en especial, enmudece en los contextos indicados más abajo. Este enmudecimiento se debe a que aparece como sonoro y, por tanto, es mucho más débil y susceptible de desaparecer que cuando es sordo.

El enmudecimiento de *h* después de consonante en los pronombres personales sufijados de la tercera persona femenina singular *-ha* y del plural *-hem* es un rasgo característico de los dialectos sedentarios, especialmente acentuado en el norte de Marruecos. Ejemplos:

qālu la	(< *lha*)	"ellos le dijeron (a ella)"
ūlādem	(< *ūlādhem*)	"sus hijos (de ellos/as)"
ḍāṛa	(< *ḍāṛha*)	"su casa (de ella)"
dyālem	(< *dyālhem*)	"el suyo (de ellos/as)"

5. Ejercicios

5.1. Conjuga los siguientes verbos (perfectivo, imperfectivo, imperativo y participio): *staʕmaṛ - yistaʕmaṛ* "él colonizó - él colonizará", *stahlek - yistahlek* "él consumió - él consumirá".

5.2. Escribe el dual de las siguientes palabras:

ālef	*sāʕa*
maṛṛa	*šhaṛ*
metqāl	*tūlūt*
nūba	*yūm*
qṣam	*žīha*

Lección catorce:
"En la oficina de correos"

1. *f el-bōṣṭa*

Klyān:	*bġīt nṣayfaṭ hād el-bṛa l Sbānya*
Mwuḍḍfa:	*wāxxa. ¿wāš bġīti ṭṣayfaṭha maḍmūna, f el-barīd es-sarīʕ wulla ʕādya?*
Klyān:	*maḍmūna*
Mwuḍḍfa:	*ʕafāk, ma tseddha š ḥatta nšūf šnu fīha*
Klyān:	*¿ʕlāš?*
Mwuḍḍfa:	*li ʔasbāb ʔamniyya. dāba melli šūft šnu fīha, ġāda nseddha*
Klyān:	*dākōṛ. ¿wāš tqaḍṛi tdīri fīha t-tnāber elli fīhum et-taṣwīṛa d el-mālīk?*
Mwuḍḍfa:	*elli bġīti. ʕandna wāḥd el-kōleksyōn ždīda dyāl et-tnāber dyāl žalāla / sīdna el-mālīk Mōḥammed es-sādis, naṣaṛahu aḷḷāh*
Klyān:	*šukran bezzāf a lālla. ¿b šḥāl?*
Mwuḍḍfa:	*xamsa w ʕašṛīn dirham w āṛbʕīn santīm*

1. ف البوصطة

كليان: بغيت نصَيفَط هاد البرا لسبانيا

موضّفة: واخّي: واش بغيتِ تصَيفطها مَضمونة، ف البَريد السَريع ولّى عادية؟

كليان: مَضمونة

موضّفة: عَفاك، ما تسدّها ش حتّى نشوف شنو فيها

كليان: علاش؟

موضّفة: لأسباب أمنيّة، دابا ملّي شُفت شنو فيها، غادة نسدّها

كليان: داكور. واش تقدر تدير فيها التنابر الّي فيهم التصويرة د المَلك؟

موضّفة: الّي بغيت. عندنا واحد الكولكسيون جديدة ديال التنابر ديال جَلالة سيدنا المَلك مُحَمَّد السادس، نَصرَهُ الله

كليان: شُكرًا بزّاف ا لالّة. بشحال؟

موضّفة: خَمسة وعشرين دِرهَم واربعين سَنتيم

1. "En la oficina de correos"

Cliente: Quiero enviar esta carta a España

Empleada de correos: De acuerdo. ¿Quiere enviarla certificada, urgente o normal?

Cliente: Certificada

Empleada de correos: Por favor, no la cierre hasta que no vea lo que hay en ella

Cliente: ¿Por qué?

Empleada de correos: Por razones de seguridad. Ahora, cuando haya visto lo que hay en ella, la cerraré

Cliente: De acuerdo. ¿Puede ponerle sellos que tengan la foto del rey?

Empleada de correos: Como quiera. Tenemos una nueva colección de sellos de su majestad / nuestro señor Mohammed VI, que Dios le dé la victoria

Cliente: Muchas gracias señora. ¿Cuánto es?

Empleada de correos: Veinticinco dirhams y cuarenta céntimos

2. Los verbos cuadriconsonánticos

Hemos visto que las raíces en áM. se componen de tres consonantes o radicales. Sin embargo, en algunos casos, la raíz puede tener cuatro. Así que podemos encontrar verbos que se llaman cuadriconsonánticos. Son menos frecuentes que los triconsonánticos y poseen dos formas: una simple y otra derivada. Esta útlima

caracterizada por la adición del prefijo *t-*. Algunos de estos verbos se han formado por la reduplicación de una raíz biconsonántica.

2.1. Forma simple

Ejemplos:

a) *zaġret - yzaġret* "él hizo albórbolas - él hará albórbolas".

	Perfectivo				Imperfectivo			
	Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*zaġret*	3c.	*zġartu*	3m.	*yzaġret*	3c.	*yizġartu*
3f.	*zġartet*			3f.	*tzaġret*		
2c.	*zaġratti*	2c.	*zaġrettu*	2m.	*tzaġret*	2c.	*tezġartu*
				2f.	*tezġarti*		
1c.	*zaġrett*	1c.	*zaġretna*	1c.	*nzaġret*	1c.	*nezġartu*

	Participio		Imperativo
m.	*mzaġret*	2m. s.	*zaġret*
f.	*mezġarta*	2f. s.	*zġarti*
pl.	*mezġartīn*	2pl. c.	*zġartu*

b) *karṛaṣ - ykarṛaṣ* "él deterioró - él deteriorará (algo)".

	Perfectivo				Imperfectivo			
	Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*karṛaṣ*	3c.	*karṛṣu*	3m.	*ykarṛaṣ*	3c.	*ykarṛṣu*
3f.	*karṛṣat*			3f.	*tkarṛaṣ*		
2c.	*karṛaṣti*	2c.	*karṛaṣtu*	2m.	*tkarṛaṣ*	2c.	*tkarṛṣu*
				2f.	*tkarṛṣi*		
1c.	*karṛaṣt*	1c.	*karṛaṣna*	1c.	*nkarṛaṣ*	1c.	*nkarṛṣu*

	Participio		Imperativo
m.	*mkarṛaṣ*	2m. s.	*karṛaṣ*
f.	*mkarṛṣa*	2f. s.	*karṛṣi*
pl.	*mkarṛṣīn*	2pl. c.	*karṛṣu*

c) *kerkeb - ykerkeb* "él rodó - él rodará".

	Perfectivo				Imperfectivo			
	Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*kerkeb*	3c.	*kerkbu*	3m.	*ykerkeb*	3c.	*ykerkbu*
3f.	*kerkbet*			3f.	*tkerkeb*		

2c.	*kerkebti*	2c.	*kerkebtu*	2m.	*tkerkeb*	2c.	*tkerkbu*
				2f.	*tkerkbi*		
1c.	*kerkebt*	1c.	*kerkebna*	1c.	*nkerkeb*	1c.	*nkerkbu*

Participio		Imperativo	
m.	*mkerkeb*	2m. s.	*kerkeb*
f.	*mkerkba*	2f. s.	*kerkbi*
pl.	*mkerkbīn*	2pl. c.	*kerkbu*

d) *ṣīfaṭ - yṣīfaṭ* "él envió - él enviará".

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*ṣīfaṭ*	3c.	*ṣīfṭu*	3m.	*yṣīfaṭ*	3c.	*yṣīfṭu*
3f.	*ṣīftat*			3f.	ṭṣīfaṭ		
2c.	*ṣīfaṭṭi*	2c.	*ṣīfaṭṭu*	2m.	*ṭṣīfaṭ*	2c.	*ṭṣīfṭu*
				2f.	*ṭṣīfṭi*		
1c.	*ṣīfaṭṭ*	1c.	*ṣīfaṭna*	1c.	*nṣīfaṭ*	1c.	*nṣīfṭu*

Participio		Imperativo	
m.	*mṣīfaṭ*	2m. s.	*ṣīfaṭ*
f.	*mṣīfṭa*	2f. s.	*ṣīfṭi*
pl.	*mṣīfṭīn*	2pl. c.	*ṣīfṭu*

e) *ṣaqṣa - yṣaqṣi* "él preguntó - él preguntará".

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*ṣaqṣa*	3c.	*ṣaqṣāw*	3m.	*yṣaqṣi*	3c.	*yṣaqṣīw*
3f.	ṣaqṣāt			3f.	*ṭṣaqṣi*		
2c.	*ṣaqṣīti*	2c.	*ṣaqṣītu*	2m.	*ṭṣaqṣi*	2c.	*ṭṣaqṣīw*
				2f.	*ṭṣaqṣi*		
1c.	*ṣaqṣīt*	1c.	*ṣaqṣīna*	1c.	*nṣaqṣi*	1c.	*nṣaqṣīw*

Participio		Imperativo	
m.	*mṣaqṣi*	2m. s.	*ṣaqṣi*
f.	*mṣaqṣiyya*	2f. s.	*ṣaqṣi*
pl.	*mṣaqṣiyyīn*	2pl. c.	*ṣaqṣīw*

2.2. Forma derivada

a) *tkarṭaṣ - yatkarṭaṣ* "él se deterioró - él se deteriorará".

	Perfectivo				Imperfectivo			
	Singular		Plural		Singular		Plural	
3m	*tkarfaṣ*	3c	*tkarfṣu*	3m	*yitkarfaṣ*	3c.	*yitkarfṣu*
3f.	*tkarfṣat*			3f.	*tetkarfaṣ*		
2c.	*tkarfaṣti*	2c	*tkarfaṣtu*	2m	*tetkarfaṣ*	2c.	*tetkarfṣu*
				2f.	*tetkarfṣi*		
1c.	*tkarfaṣt*	1c	*tkarfaṣna*	1c.	*netkarfaṣ*	1c.	*netkarfṣu*

Participio		Imperativo	
m.	*metkarfaṣ*	2m. s.	*tkarfaṣ*
f.	*metkarfṣa*	2f. s.	*tkarfṣi*
pl.	*metkarfṣīn*	2pl. c.	*tkarfṣu*

3. El adjetivo

Entre los esquemas (⇒ mira el apartado 3. de la lección siete) más utilizados para el adjetivo tenemos los siguientes:

- {1v23ān}, {1V2ān} (m.)
  {1v23āna}, {1V2āna} (f.)
  {1v23ānīn}, {1V2ānīn} (pl.)

Ejemplos:

	masculino	femenino	plural
contento	*farḥān*	*farḥāna*	*farḥānīn*
hirviendo	*ġalyān*	*ġalyāna*	*ġalyānīn*
hambriento	*žīʃān*	*žīʃāna*	*žīʃānīn*
cansado	*ʃayyān*	*ʃayyāna*	*ʃayyānīn*

- {12ī3} (m.)
  {12ī3a} (f.)
  {12ā3}, {12ā3īn}, {12ī3īn} (norte) (pl.)

Ejemplos:

	masculino	femenino	plural
grande	*kbīr*	*kbīra*	*kbāṛ, kbārīn, kbīrīn*
bueno	*mlīḥ*	*mlīḥa*	*mlāḥ, mlāḥīn, mlīḥīn*
viejo	*qdīm*	*qdīma*	*qdām, qdāmīn, qdīmīn*
estrecho	*qṣīṛ*	*qṣīṛa*	*qṣāṛ, qṣāṛīn, qṣīṛīn*
pequeño	*ṣġīr*	*ṣġīra*	*ṣġāṛ, ṣġāṛīn, ṣġīrīn*
pesado	*tqīl*	*tqīla*	*tqāl, tqālīn, tqīlīn*
largo	*ṭwīl*	*ṭwīla*	*ṭwāl, ṭwālīn, ṭwīlīn*
ligero	*xfīf*	*xfīfa*	*xfāf, xfāfīn, xfīfīn*
nuevo	*ždīd*	*ždīda*	*ždād, ždādīn, ždīdīn*

Para los colores, el esquema más utilizado es:

{12v3} (m.)
{1v23a} (f.)
{1ū2v3} (pl.)

Ejemplos:

	masculino	femenino	plural
blanco	*byaḍ*	*bīḍa*	*būyaḍ*
rojo	*ḥmaṛ*	*ḥamṛa*	*ḥūmaṛ*
negro	*kḥal*	*kaḥla*	*kūḥal*
amarillo	*ṣfaṛ*	*ṣafṛa*	*ṣūfaṛ*
azul	*zṛaq*	*zaṛqa*	*zūṛaq*

Otros colores tienen una forma basada en la sufijación del morfema *-i*.

Ejemplos:

	masculino	femenino	plural
marrón fuerte	*qahwi*	*qahwiyya*	*qahwiyyīn*
castaño	*qaṣṭli*	*qaṣṭliyya*	*qaṣṭliyyīn*
gris	*ṛmāḍi*	*ṛmāḍiyya*	*ṛmāḍiyyīn*
del color del cielo	*smāwi*	*smāwiyya*	*smāwiyyīn*
rosa	*wuṛḍi*	*wuṛḍiyya*	*wuṛḍiyyīn*

Los adjetivos que expresan una minusvalía siguen el mismo esquema que para los colores enumerados en primer lugar.

Ejemplos:

	masculino	femenino	plural
loco	*ḥmaq*	*ḥamqa*	*ḥūmaq*
calvo	*qṛaʃ*	*qaṛʃa*	*qūṛaʃ*
sordo	*ṣmek*	*ṣamka*	*ṣūmek*
cojo	*ʃṛaž*	*ʃaṛža*	*ʃūṛaž*

Otras formas que podemos encontrar en este tipo de adjetivos son:

	masculino	femenino	plural
mudo	*zīzūn*	*zīzūna*	*zyāzen*
ciego	*ʃma*	*ʃamya*	*ʃūmi*

El adjetivo concuerda con el sustantivo al que acompaña en género y número. Si éste está determinado por el artículo, entonces aquél también. Puede funcionar como atributo, en cuyo caso aparece indeterminado. Ejemplos:

l-yūm huwwa lābes s-selhām le-byaḍ "hoy él viste la capa blanca"
la-ḥwāyž ž-ždād "los vestidos nuevos"
le-mdīna la-qdīma "la vieja ciudad"
eš-šaṛžem en-nqi "la ventana limpia"
el-kās el-ʕāmaṛ "el vaso lleno"
hād el-bent le-mṛīḍa "esta chica enferma"
ṭābla ṣġīra "una mesa pequeña"
ṛžāl mezyānīn "hombres buenos"
bīt mešdūd "una habitación cerrada"
wāḥd el-māgāna ždīda "un reloj nuevo"
wāḥd es-serwāl d la-qṭan ždīd "un pantalón nuevo de algodón"
l-left ġāli "los nabos son caros"
ḍāṛna ždīda "nuestra casa es nueva"

4. Fonética

El fonema *ʔ* del ár. ha desaparecido casi por completo en áM., provocando, tras su pérdida, un alargamiento compensatorio de la vocal o su mantenimiento, la aparición de las semiconsonantes *w* o *y* en su lugar o su caída sin restitución.

Ejemplos:

ūden "oreja"	(<ár. *ʔuḍun, ʔuḍn*)
wedden, dden "él ha llamado a la oración"	(< ár. *ʔaḍḍana*)
aṛḍ "tierra"	(< ár. *ʔarḍ*)
wekkel "él dio de comer"	(< ár. *ʔakkala*)
mṛa "mujer"	(< ár. *ʔimraʔa*)
mya "cien"	(< ár. *miʔa*)

La forma *dden* la encontramos sobre todo en los dialectos del norte del país y *wedden* en el sur.

ʔ aparece en préstamos del ár.

Ejemplos:

l-qurʔān "el Corán",
l-ʔislām "el Islam"

En ocasiones sirve para diferenciar significados.

Ejemplo:

ʕāyla "niña" (Yebala) ≠ *ʕāʔila* "familia"

5. Ejercicios

5.1. Conjuga los verbos siguientes siguiendo los modelos que hemos visto en esta lección: *derdez* "andar haciendo mucho ruido", *ferfer* "batir las alas para emprender el vuelo", *terter* "charlar diciendo cualquier cosa", *tderdeb* "caer rodando", *tferket* "dispersarse un grupo de personas".

5.2. Escribe el femenino y el plural de estos adjetivos. Podrás encontrar su significado en el glosario.

Masculino	Femenino	Plural
šebʕān		
ʕaṭšān		
xawfān		
ʕnīd		
qlīl		
qrīb		
xḍaṛ		
ṣlaʕ		
ʕwaṛ		
mdādi		

Lección quince: "Las informaciones"

1. *el-maʕlūmāt*

Aḥmed tā-yitsāra / tā-ydōr b eṭ-ṭōmōbīl / eṭ-ṭōmōbīla dyālu / b ṭōmōbīltu f ez-zenqa. tā-yqalleb ʕla ši ṭrīq. suwwel wāḥed š-šēfōṛ dyāl eṭ-ṭāksi / mūl eṭ-ṭāksi

Aḥmed: *ʕafāk, ¿mnīn ndūz l zenqa Pāṭrīs Lūmumba?*

Šēfōṛ dyāl eṭ-ṭāksi: *wāxxa. temši nīšān ḥatta l fūq u ḍūṛ ʕla l-īṣāṛ men baʕd el-rōnpwān el-luwwel u men baʕd temši nīšān u men baʕd / baʕd stōp tāni, ḍūṛ ʕla l-īmīn*

Aḥmed: *šukran bezzāf / bāṛāka llāhu fīk / allāh yarḥam el-wālidīn. ʕafāk, ¿wāš kāyn ši parking temma?*

Šēfōṛ dyāl eṭ-ṭāksi: *ṛa kāyn wāḥed f dīk ez-zenqa nīt, f wāḥd es-sāḥa, wālākīn taqḍaṛ testāsyōnē temma w tḍuwwaṛ mʕa l-gardyān*

Aḥmed: *¿b šḥāl el-parking?*

Šēfōṛ dyāl eṭ-ṭāksi: *b tlāta d ed-drāham l es-sāʕa. w el-gardyān taqḍaṛ taʕṭīh ši tlāta wella xamsa d ed-drāhem w yaḥḍi ṭ-ṭōmōbīl ḥatta dži*

Aḥmed: *mezyān l wāḥed yaʕṛaf. šukran bezzāf. b es-slāma*

Šēfōṛ dyāl eṭ-ṭāksi: *b es-slāma. ma tensa š dīk š-ši lli qult līk bāš tuwṣal l Pātrīs Lūmumba w ʕandāk tetlef*

1. المَعلومات

أحمد تا-يتسارى \ تا-يدور بالطوموبيل \ الطوموبيلة ديالو \ بطوموبيلتو ف الزنقة. تا-يقلّب على شي طريق. سوّل واحد الشيفور ديال الطاكسي \ مول الطاكسي

أحمد: عَفاك، منين ندوز لزنقة پاطريس لومُمبة؟

شيفور ديال الطاكسي: واخّى: تمشي نيشان حتّى الفوق ودور على اليصار من بعد الرونپوان اللوّل ومن بعد تمشي نيشان ومن بعد \ بعد ستوپ تاني، دور على اليمين

أحمد: شُكرًا بزّاف \ بَرَكة اللهُ فيك \ الله يرحم الوالدين. عَفاك، واش كاين شي پاركين تمّ؟

شيفور ديال الطاكسي: را كاين واحد ف ديك الزنقة نيت، ف واحد الساحة، ولاكين تقدر تستاسيوني تَمّ وتدوّر مع الگارديان

أحمد: بشحال الپاركين

شيفور ديال الطاكسي: بتلاتة د الدراهم الساعة. والگارديان تقدر تعطيه شي تلاتة ولّى خَمسة د الدراهم ويحضي الطوموبيل حتّى تجي

أحمد: مَزيان لواحد يعرف. شُكرًا بزّاف. بالسلامة

شيفور ديال الطاكسي: بالسلامة. ما تنسى ش ديك الشي الّي قُلت ليك باش توصل لپاطريس لومُمبة وعندك تتلف

2. "Las informaciones"

Ahmed está paseando / dando vueltas con el coche / su coche / con su coche por la calle. Está buscando un camino. Ha preguntado a un taxista / propietario de un taxi

Ahmed: Por favor, ¿por dónde paso para ir a la calle Patrice Lumumba?

El chofer del taxi: Bien. Vaya todo recto hasta arriba, gire a la izquierda después de la primera glorieta, luego vaya todo recto y después del segundo stop, gire a la derecha

Ahmed: Muchas gracias. Por favor, ¿hay algún parking por allí?

El chofer del taxi: Hay uno en esa misma calle, en una plaza, pero puede aparcar allí y dar una propina al guardián

Ahmed: ¿Cuánto cuesta el parking?

El chofer del taxi: Tres dirhams la hora. Y al guardián puede darle tres o cinco dirhams y vigilará su coche hasta que usted venga

Ahmed: Está bien que uno lo sepa. Muchas gracias. Hasta luego

El chofer del taxi: Adiós. No olvide aquello que le he dicho para llegar hasta Patrice Lumumba y tenga cuidado no se pierda

2. Verbos irregulares: *ža - yži* "él vino - él vendrá"

Este verbo es muy utilizado en árabe marroquí. En cuanto a la forma podemos clasificarlo como biconsonántico. Se conjuga como los verbos defectivos (⇒ mira el apartado 2. de la lección cinco). El imperativo presenta una vocal *ā-* que recibe el nombre de protética. El participio pasivo es inusual y el activo presenta dos formas que pueden emplearse indistintamente con el mismo significado.

Otra particularidad de la conjugación es la sonorización del prefijo *t-* cuando va seguido del fonema *ž* (fricativo chicheante sonoro). Ejemplos: *dži* "ella vendrá, tú vendrás", *džīw* "vosotros/as vendréis".

	Perfectivo				Imperfectivo			
	Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*ža*	3c.	*žāw*	3m.	*yži*	3c.	*yžīw*	
3f.	*žāt*			3f.	*dži*			
2c.	*žīti*	2c.	*žītu*	2m.	*dži*	2c.	*džīw*	
				2f.	*dži*			
1c.	*žīt*	1c.	*žīna*	1c.	*nži*	1c.	nžīw	

	Participio		Imperativo	
	Activo	Pasivo		
m.	*žāy / māži*	inusual	2m. s.	*āži*
f.	*žāya / māžya*		2f. s.	*āži*
pl.	*žāyīn / māžyīn*		2pl. c.	*āžīw*

3. El comparativo

El comparativo en áM. se forma siguiendo el siguiente orden sintáctico:

lo que se compara + adjetivo en grado comparativo (invariable)
+ preposición *men* + lo que es comparado

- El esquema más usual para el adjetivo en grado comprativo es {12v3} o {12v2} - {1v22}.

Ejemplos:

Adjetivo	Grado comparativo	Adjetivo	Grado comparativo
bāred "frío"	*bred*	*ṣġīr* "pequeño"	*ṣġaṛ*
bnīn "sabroso"	*bnen - benn*	*tqīl* "pesado"	*tqal*
ḥmaṛ "rojo"	*ḥmaṛ*	*wāsaʕ* "ancho"	*ūsaʕ*
ḥmaq "loco"	*ḥmaq*	*xfīf* "ligero"	*xfef - xaff*
kbīr "grande"	*kbaṛ*	*xiyyaṛ* "bueno"	*xyaṛ*
ldīd "sabroso"	*lded - ledd*	*ždīd* "nuevo"	*žded - žedd*
qlīl "poco"	*qall*	*žiyyed* "generoso"	*žwed*
sxūn "caliente"	*sxan*	*ʕagzān* "perezoso"	*ʕgez*

Ejemplos:

hād eṛ-ṛāžel kber men dīk le-mṛa "este hombre es mayor que aquella mujer"
eṣ-ṣandūq d el-līmūn tqal men eṣ-ṣandūq d el-ḥwāyež "la caja de los limones es más pesada que la de la ropa"
er-rīša xfef men el-waṛqa "la pluma es más ligera que el papel"
xyaṛ lhum men le-mḍāṛaṣ l-uxṛīn "mejor para ellos que las otras escuelas"
el-kebbūṭ dyālek ḥsen men dyāli "tu chaqueta es mejor que la mía"
xāy ṭwel menni "mi hermano es más alto que yo"
hād eẓ-ẓanqa ūsaʕ men hādīk "esta calle es más ancha que aquélla"
el-yūm sxan men el-bāṛaḥ "hoy hace más calor que ayer"
hād el-bāb ḍyaq men hādi "esta puerta es más estrecha que ésta"
hād eẓ-ẓaṛbiyya kḥal men l-uxṛīn "esta alfombra es más negra que las otras"
mmʷi ṣġaṛ men ḅḅa b ši telt snīn "mi madre es más pequeña que mi padre en tres años más o menos"
āna kbaṛ mennu b ʕāmāyn "yo soy mayor que él en dos años"

- Las raíces defectivas realizan el comparativo siguiendo el esquema {12v}.

Ejemplos:

Adjetivo	Grado comparativo	Adjetivo	Grado comparativo
nqi "limpio"	*nqa*	*ḥlu* "dulce"	*ḥla*
ġāli "caro"	*ġla*	*qwi* "fuerte"	*qwa*

Ejemplos:

el-bīt d Āḥmed nqa men el-bīt d Mōḥammad "la habitación de Ahmed está más limpia que la de Mohammed"
hād el-ḥalwa ḥla men hādi "este pastel está más dulce que éste"

kūn daqti men laḥmu, tṣību ma kāyen ši ma ḥla mennu "si hubieras probado su carne, te darías cuenta de que no hay otra más sabrosa"
kān ṛāṣu ʕla men eṭ-ṭūmūbīl "su cabeza era más alta que el automóvil"

- Es frecuente emplear el giro siguiente para construir el comparativo:

lo que se compara + adjetivo en grado positivo
+ *ktaṛ men* + lo que es comparado

Ejemplos:

bāba xūfān ktaṛ men yimma "mi padre es más miedoso que mi madre"
āna faṛḥān ktaṛ mennu "yo soy más feliz que él"
hiyya ʕayyāna ktaṛ mennu "ella está más cansada que él"
xāy faṛḥān ktaṛ menni l hād eš-ši "mi hermano es más feliz que yo por esto"

- Hay otra forma de realizar el comparativo que podemos oír con más frecuencia en aquellas regiones donde el sustrato bereber es importante ya que se trata de una influencia de esta lengua. Es el caso del norte de Marruecos, en la región de Yebala, o del Sus. El esquema que sigue este tipo de comparación es el siguiente:

lo que se compara + adjetivo en grado positivo
+ preposición *ʕla* + lo que es comparado

Ejemplos:

āna krīm ʕlīh "yo soy más generoso que él"
hāda ṣġīr ʕla hāda "éste es más pequeño que éste"
Āḥmed huwwa kbīr ʕlīna "Aḥmed es mayor que nosotros"
Malīka xaddāma ʕla Mbāṛka "Malika es más trabajadora que Mbarka"
el-xadma dyālu mezyāna ʕla dyāli "su trabajo es mejor que el mío"

3.1. El comparativo de igualdad

Se construye con las partículas *bḥāl* (en el norte *fḥāl*) o *qadd*, siguiendo el esquema siguiente:

lo que se compara + adjetivo en grado positivo
+ *bḥāl* o *qadd* + lo que es comparado

Ejemplos:

hādi mezyāna bḥāl hādīk "ésta es hermosa como aquélla"
hād el-bent šāṭṛa bḥāl xūha "esta chica es hábil como su hermano"

- Lo que se compara y lo que es comparado pueden aparecer como pronombres personales sufijados a *bḥāl* o *qadd*. Ejemplos:

  bḥālu bḥāl bḅʷāh "él es como su padre"
  bḥālu bḥālek "él es como tú"
  qaddi qaddu "yo soy tan grande como él, soy igual que él"
  ed-drāri xadmu bḥālhum bḥāl er-ržāl u la-ʕyālāt "los niños han trabajado como los hombres y las mujeres"
  el-bent xadmet bḥālha bḥāl le-mṛa "la chica trabajó como la mujer"

3.2. El comparativo de inferioridad

Sigue el esquema siguiente:

lo que se compara + adjetivo en grado positivo
+ *qall men* + lo que es comparado

Ejemplos:

āna ʕālem qall men nta "yo soy menos sabio que tú"
hāda ḥlu qall men hāda "éste es menos dulce que éste"
hāda qall men hāda f la-ḥlāwa "éste es menos que éste en cuanto al dulzor"

4. Fonética

4.1. Faringalización

Los fonemas *ḅ, ḟ, ṃ, ṇ, ḍ, ṭ, ṣ, ẓ, ḷ* y *ṛ* aparecen por contagio con otras consonantes faringalizadas en el interior de la palabra. En áM, los fonemas *ḍ, ṭ* y *ṣ* proceden del ár. *ḍ, ṭ* y *ṣ* o de *d, t* y *s* faringalizados por el entorno consonántico en el que se encuentran como hemos dicho anteriormente. Para pronunciar estos y aquellos fonemas faringalizados, el hablante suele realizar una mayor tensión muscular en la boca y la garganta. La vocal *ī* suele impedir la faringalización de los fonemas que están en contacto con ella. En algunos casos, la faringalización es distintiva, es decir, diferencia significados. Ejemplos:

ḍāṛ "casa"	≠	*dār* "él hizo, preparó, metió"
ḍhaṛ "espalda"	≠	*ḍhar* "él apareció"
ṣbaʕ "dedo"	≠	*sbaʕ* "león"
ḅṛa "carta"	≠	*bra* "aguja"
būla "orina"	≠	*ḅūḷa* "bombilla"
wella "él se convirtió"	≠	*weḷḷa* "o, o bien"

⇒ Mira lo dicho sobre la faringalización en el apartado dedicado a la fonética de la lección tres.

4.2. Una de las características que diferencian los dialectos árabes del norte (región de Yebala principalmente) de los del sur, es la debilidad, e incluso la ausencia, de faringalización en los fonemas que no proceden del ár. Es decir, en el norte, los únicos fonemas realmente faringalizados son *ḍ*, *ṭ* y *ṣ* (< del ár.)

5. Ejercicios

5.1. Traduce del español al árabe marroquí las frases que se enumeran a continuación:

He venido esta mañana
Ahora viene ella
Vendremos por la tarde
Tú has venido de la ciudad
Nosotros hemos venido para comprar
Ellos están viniendo ahora

5.2. Traduce también las siguientes frases que expresan comparación. Emplea las diferentes maneras para formar el comparativo que hemos visto en esta lección.

Este hombre está más loco que esta mujer
Nosotros somos menos fuertes que ellos
La comida de mi casa es más sabrosa que la del restaurante
Mi habitación es más limpia que la tuya
La chica es más miedosa que su amiga
Esta calle es más larga que la otra
Ella es igual que ellos
Él es igual que el propietario de la tienda

Lección dieciséis: "En la zapatería"

1. *f el-ḥānut dyāl eṣ-ṣbābaṭ*

ʔīmān:	*¡ṣbāḥ el-xēr!*
Xaddāma:	*¡ṣbāḥ el-xēr, a lālla / mādām! ¿šnu bgīti?*
ʔīmān:	*bġīt dāk eṣ-ṣabbāṭ elli f el-vītrīna*
Xaddāma:	*yaḷḷāh nšūfu, āži mʕāya. ¿fīna huwwa es-sabbāṭ elli ʕažbek?*
ʔīmān:	*hādāk elli nīšān qaddāmek / anfās, ṛāh qahwi / marrōn, hādāk elli b eṭ-ṭālōn ʕāli / hādar / plā*
Xaddāma:	*¡šuftu! ¿hīna nemra kā-tlebsi?*
ʔīmān:	*ʕṭīni sebʕa w tlātīn*
Xaddāma:	*wāxxa. tsennāy wāḥed eš-šwiyya, ʕāfāk. āna nžību lek dāba. ha huwwa*
ʔīmān:	*wāxxa. nžarṛbu / nlebsu / nqiyysu tfaḍḍli. žāwni hūma hādūk. āna nxādhum*
Xaddāma:	*wāxxa*
ʔīmān:	*¿b šḥāl?*
Xaddāma:	*telt mya w tlāta w āṛbʕīn dirham*
ʔīmān:	*hāki āṛbʕa mya*
Xaddāma:	*ha huwwa ṣ-ṣarf, sebʕa w xamsīn dirham*
ʔīmān:	*b es-slāma*
Xaddāma:	*šukran, b eṣ-ṣaḥḥa w ṛ-ṛāḥa. b es-slāma*

1. ف الحانوت ديال الصبابَط

إيمان: صباح الخير!

خَدّامة: صباح الخير، ا لالّة \ مادام! شنو بغيتِ؟

إيمان: بغيت داك الصبّاط الّي ف الفيترينة

خَدّامة: يالله نشوفو، اجي معايَ. فينَ هوَّ الصبّاط الّي عجبك؟

إيمان: هاداك الّي نيشان قَدّامك \ انفاس، راه قهوي \ مَرّون، هاداك الّي بالطالون عالي \ حادر \ بلا

خَدّامة: شُفتو! هينَ نمرة كا-تلبسِ؟

إيمان: عطيني سبعة وتلاتين

خَدّامة: واخّى. تسنّاي واحد الشويّة، عَفاك. انا نجيبو لك دابا. ها هوَّ

إيمان: واخّى. نجرّبو \ نلبسو \ نقيّسو تفضّلِ. جاوني هومَ هادوك. انا نخادهم

خَدّامة: واخّى

إيمان: بشحال؟

خَدّامة: تلت مِية وتلاتة واربعين دِرهَم

إيمان: هاكِ اربعة مِية

خَدّامة: ها هوّة الصَرف، سبعة وخَمسين دِرهَم

إيمان: بالسلامة

خَدّامة: شُكرًا، بالصحّة والراحة. بالسلامة

1. "En la zapatería"

Iman:	¡Buenos días!
Empleada:	¡Buenos días señora! ¿Qué desea?
Iman:	Quiero aquellos zapatos que están en el escaparate
Empleada:	Vamos a ver, venga conmigo. ¿Dónde están los zapatos que le gustan?

Iman:	Aquéllos que están enfrente de usted, los marrones, aquellos del talón alto / bajo / plano
Empleada:	¡Los he visto! ¿Qué número calza?
Iman:	Deme el treinta y siete
Empleada:	De acuerdo. Espere un poco, por favor. Ahora se los traigo. Aquí están
Iman:	Muy bien. Me los probaré, si es tan amable. Éstos me están bien. Me los llevo
Empleada:	Perfecto
Iman:	¿Cuánto cuestan?
Empleada:	Trescientos cuarenta y tres dirhams
Iman:	Tome cuatro cientos
Empleada:	Aquí tiene el cambio, cincuenta y siete dirhams
Iman:	Adiós
Empleada:	Gracias. Que los disfrute. Adiós

2. Verbos irregulares: *kla / kāl - yākul / yākel* "él comió - él comerá"

Este verbo se caracteriza porque se conjuga como los defectivos (⇒ mira el apartado 2. de la lección cinco) en el perfectivo y como los verbos con una *ā* inicial en el imperfectivo (⇒ mira el apartado 2.5. 1. c. de la lección uno). El imperativo tiene la forma de los verbos cóncavos, en este caso con una *-ū-* (⇒ mira el apartado 2. de la lección tres). El participio activo y pasivo presenta la misma forma que en los verbos asimilados (⇒ mira el apartado 2. de la lección cuatro).

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*kla*	3c.	*klāw*	3m.	*yākul*	3c.	*yāklu*
3f.	*klāt*			3f.	*tākul*		
2c.	*klīti*	2c.	*klītu*	2m.	*tākul*	2c.	*tāklu*
				2f.	*tākli*		
1c.	*klīt*	1c.	*klīna*	1c.	*nākul*	1c.	*nāklu*

Participio				Imperativo	
	Activo		Pasivo		
m.	*wākel*	m.	*mūkūl*	2m. s.	*kūl*
f.	*wākla*	f.	*mūkūla*	2f. s.	*kūli*
pl.	*wāklīn*	pl.	*mūkūlīn*	2pl. c.	*kūlu*

El paradigma anterior es la forma más corriente de conjugar este verbo. Sin embargo, podemos encontrar, especialmente en dialectos tradicionales de tipo sedentario, un perfectivo conjugado igual que los verbos cóncavos en algunas de las personas (⇒ mira el apartado 2. de la lección tres). El paradigma completo quedaría así:

	Perfectivo			Imperfectivo			
	Singular		Plural		Singular		Plural
3m.	*kāl*	3c.	*klu*	3m.	*yākul*	3c.	*yāklu*
3f.	*klāt*			3f.	*tākul*		
2c.	*kelti*	2c.	*keltu*	2m.	*tākul*	2c.	*tāklu*
				2f.	*tākli*		
1c.	*kelt*	1c.	*kelna*	1c.	*nākul*	1c.	*nāklu*

	Participio			Imperativo	
	Activo		Pasivo		
m.	*wākel*	m.	*mūkūl*	2m. s.	*kūl*
f.	*wākla*	f.	*mūkūla*	2f. s.	*kūli*
pl.	*wāklīn*	pl.	*mūkūlīn*	2pl. c.	*kūlu*

3. El relativo

El relativo utilizado en áM. es *lli - elli* (invariable). Aparece en oraciones en las que el antecedente está determinado. En los dialectos del norte de Marruecos se oye el relativo *d* o *di* en lugar de *lli*, aunque éste último se impone cada vez más como consecuencia de la generalización de la *koiné* marroquí.

Ejemplos:

bqa l-qāḍi kā-yitʕažžeb f dīk el-ḥīla lli ṭāḥat le-Žḥa f ʕaqlu "el juez quedó maravillado de aquella astucia que se le ocurrió a Yuha"
dāba ʕād ṭfīti li l-ʕāfya lli kānet šāʕla li f qelbi "ahora acabas de apagarme el fuego que estaba encendido en mi corazón"
¿hāda huwwa l-lḥam elli šefti lna? "¿es esa la carne que elegiste para nosotros?"
hādīk hiyya l-bent lli šeft "esa es la chica que vi"
ḥšūma hād eš-ši lli ʕmelti "vergüenza tendría que darte esto que has hecho"
kāyn elli kā-yṣāfaṛ ġīr ʕla režlīh "hay quien viaja tan sólo a pie"
lli bġāha gāʕ, xallāha gāʕ "quien la quiso toda, la dejó toda"
lli kla ši laḥma yibki w yindem "quien coma un trozo de carne, llorará y se lamentará"
kā-yitsenna škūn lli ġādi yidxul mn en-nqāb "él está esperando quién será el que entrará por los agujeros"

hāda huwwa ṛ-ṛāžel elli kānu ʕandu le-flūs "este es el hombre que tenía el dinero"
ʕṭītu š-šelya lli kunt gāles ʕlīha "yo le di la silla sobre la que estaba sentado"
l-ʕām lli fāt "el año pasado"
l-ʕām lli žāy "el año que viene"

Cuando el antecedente está indeterminado, el relativo *lli* no suele aparecer.

Ejemplos:

qaṣṣa dyāl wāḥd eṛ-ṛāžel meskīn kān ʕandu wāḥd ež-žmel "historia de un pobre hombre que tenía un camello"
ḥāža (lli) ma tenbāʕ ḥrām "aquello que no se vende es sagrado"
hādi ḍāṛ bnāha bābāh "ésta es una casa que construyó su padre"
šrīna ṭūmūbīl ma kā-temši š mezyān "nosotros hemos comprado un coche que no marcha bien"
bġīna ši ḥāža nāklūha "nosotros queremos algo para comer"
xaṣṣni nežbaṛ ši wāḥad yqūl li l-ḥaqq "necesito encontrar a alguien que me diga la verdad"
wāḥd el-bent ṣġīṛa ḅḅāha mṛīḍ ṭalbet menni nʕāwenha "una chica pequeña cuyo padre está enfermo me pidió que la ayudara"

3.1. Otros relativos

- *ma* "que". Ejemplos:

  ʕṛafti ma yži mlīḥ "tú sabes que lo que vendrá es bueno"
  ma ʕandi ma nqūl fīha "yo no tengo nada que decir sobre ello"
  hāda ma kān "esto es lo que hay, esto es todo"

- *āš* "lo que, aquello que". Ejemplos:

  āš ma kānet "lo que haya"
  ma ʕarfet ṛāṣha āš wuldet "ella no supo lo que engendró"

- *b-āš* "por lo que, con que, en la que". Ejemplos:

  bīha bāš žīt nnāṣḥak "por ello es por lo que he venido a aconsejarte"
  ma ʕandi bāš nekteb "no tengo con que escribir"
  hādi s-sāʕa bāš mša "hace una hora que (en la que) se marchó"

- *f-āš* "en el que". Ejemplos:

  dāk en-nhāṛ fāš ža l-qaṭṭāʕ lli dda lu l-flūs dyālu "aquel día en el que vino el salteador que se llevó su dinero"

hāda huwwa eš-šhaṛ fāš xlaq benti "este es el mes en el que nació mi hija"
ḥatta l-ḥūma fāš-en-hiyya ḍāṛ la-ʕgūza "hasta el barrio en el que estaba la casa de la anciana"

- *mn-āš* "de lo que". Ejemplo:

  ma ʕandi mnāš nxāf "yo no tengo de qué tener miedo"

- *ʕl-āš* "sobre el que". Ejemplo:

  ma ʕṛaft āš men fṛaʕ fiyya ʕlāš bātti "no sé sobre cuál de mis ramas has pasado la noche"

- *melli* "de lo que". Ejemplo:

  kān faṛḥān melli šāf "estuvo contento de lo que vio"

4. Fonética

4.1. La fricatización

La fricatización de los fonemas *b* ([β]), *d* ([ð]), *t* ([θ]), *ḍ* ([ḍ]), *k* ([ç]) y *g* ([ĝ]) es una de las características que diferencian también los dialectos de la región de Yebala de los del sur. Este fenómeno, que no siempre se produce, tiene lugar cuando los fonemas antes enumerados se encuentran en posición intervocálica o posvocálica. Este rasgo se debe a la influencia de la lengua bereber (rifeño) ya que en ésta es una característica acentuada. Es lo que se conoce con el nombre de sustrato, porque la región de Yebala, habiendo hablado rifeño antes, fue arabizada y en el dialecto árabe actual han quedado rasgos de esta lengua, o adstrato, porque el dialecto árabe de esta región es fronterizo con esta variante del bereber.

Ejemplos:

dāba	>	*dāβa* "ahora"
bābāh	>	*bāβāh* "su padre"
ynebtu	>	*ynebθu* "ellos crecerán"
dennība	>	*dennīβa* "rabo"
hāyda	>	*hāyđa* "así, de esta forma"
hāda	>	*hāđa* "éste"
siyyed	>	*siyyeđ* "señor, santo, santuario"
blād	>	*blāđ* "país, región, ciudad"
ātāy	>	*āθāy* "té"
tlāta	>	*tlāθa* "tres"
le-tnīn	>	*le-θnīn* "el lunes"

miyyet	>	*miyyeθ* "muerto"
qāḍi	>	*qāḍi* "juez"
ṛāmāḍān	>	*Rāmāḍān* "Ramadán"
byaḍ	>	*byaḍ* "blanco"
ynūḍ	>	*ynūḍ* "él se levantará"
ykūn	>	*yçūn* "él será, estará"
š-šūka	>	*š-šūça* "la espina"
ʃandek	>	*ʃandeç* "tú tienes, en tu casa, junto a ti"
bentek	>	*benteç* "tu hija"
fezzeg	>	*fezzeǧ* "él mojó"

5. Ejercicios

5.1. Traduce las frases siguientes al áM.

Come la comida
Estoy comiendo cuscús
Vosotros comeréis la comida
Hemos comido las manzanas
Esta tarde iré a comer en el restaurante
¿Has comido hoy con tu amigo?

5.2. Traduce también estas frases al áM.

La casa que me he comprado no es cara
He venido con aquel hombre que has visto conmigo
La mesa que estaba en la casa es grande
Ayer escribí la carta que hoy he enviado en correos
Ella no supo lo que había hecho
Acabo de hablarte sobre lo que has construido
Quiero encontrar a alguien que me diga la verdad

Lección diecisiete: "En el mercado"

1. *f es-sūq*

Aḥmed ġādi yimši yitqaḍḍa f es-sūq / el-maršē. xaṣṣ yišri ši ḥāža d el-mākla

Aḥmed:	*ṛa xaṣṣna nemšīw nešrīw ma nāklu f el-ʕša*
mṛātu:	*wāxxa, sīr nta w žīb mʕāk šwiyya d el-lḥam u šwiyya d el-xaḍṛa w šwiyya d ed-dēsēr / el-ġalla*
Aḥmed:	*wāxxa. āna ġādi netqaḍḍa*

1.1. *xrež u mša l el-maršē / es-sūq w ūṣal ʕand el-gezzāṛ*

Aḥmed:	*¡ṣbāḥ el-xēṛ!*
el-Gezzāṛ:	*¡ṣbāḥ el-xēṛ! ¡¿šnu bgīti? a sīdi!*
Aḥmed:	*bġīt tqaṭṭaʕ li ši kīlo dyāl el-ġanmi ykūn mezyān*
el-Gezzāṛ:	*nʕām a sīdi. ¡hāk! ¿wāš bġīti ši ḥāža oxṛa?*
Aḥmed:	*la, ṣāfi. ¿šḥāl hād š-ši? / ¿šḥāl žātni?*
el-Gezzāṛ:	*ṭnāš l mya w settīn ryāl / tlāta w settīn dirham*
Aḥmed:	*¡hāk! ¡aḷḷāh yʕāwnek / yʕāwun!*
el-Gezzāṛ:	*b eṣ-ṣaḥḥa w ṛ-ṛāḥa. ¡b es-slāma a sīdi!*
Aḥmed:	*šukran. b es-slāma*

1.2. *dāba, Aḥmed ʕand el-xaḍḍāṛ*

Aḥmed:	*¡es-sālāmu ʕlīkum!*
el-Xaḍḍāṛ:	*¡ʕlīkum es-sālām!*
Aḥmed:	*ʕṭīni žūž kīlo dyāl māṭīša w ṭarf d el-garʕa w noṣṣ kīlo d el-left u kīlo w noṣṣ dyāl et-teffāḥ*

el-Xaḍḍār: *hāk a sīdi, hā āna žmaʕt līk kull ši f el-mīka. kull ši āṛbʕa mya w āṛbʕīn ryāl / tnīn u ʕašṛīn dirham*

Aḥmed: *hāk setta mya d er-ryāl / hāk tlātīn u ʕṭīni ṣ-ṣarf. smaḥ li / liyya, nsīt xaṣṣni šwiyya dyāl el-qaṣbōṛ w el-maʕdnūs*

el-Xuḍḍāṛ: *hāk mya w settīn ryāl / tmānya d-drāham w el-qaṣbōṛ w el-maʕdnūs fābōr / men ʕandi*

Aḥmed: *šukran, ¡mʕa s-slāma!*

el-Xuḍḍāṛ: *¡b eṣ-ṣaḥḥa w ṛ-ṛāḥa, mʕa s-slāma, a sīdi!*

1. ف السوق

أحمد غادي يمشي يتقضّى ف السوق \ المَرشي. خَصّ يشري شي حاجة د الماكلة

أحمد: را خَصّنا نمشيو نشريو ما ناكلو ف العشا

مراتو: واخّى، سير انتَ وجيب معاك شويّة د اللحَم وشويّة د الخَضرة وشويّة د الديسير \ الغَلّة

أحمد: واخّى. انا غادي نتقضّى

1.1. خرج ومشى للمَرشي \ السوق ووصل عند الگزّار

أحمد: صباح الخير!

الگزّار: صباح الخير! شنو بغيتِ؟! ا سيدي!

أحمد: بغيت تقطّع لي شي كيلو ديال الغَنمي يكون مَزيان

الگزّار: نعم ا سيدي. هاك! واش بغيتِ شي حاجة اُخرة؟

أحمد: لا، صافي. شحال هاد الشي؟ \ شحال جاتني؟

الگزّار: طناش ل مِية وستّين ريال \ تلاتة وستّين درهَم

أحمد: هاك! الله يعاونك \ يعاون!

الگزّار: بالصَحّة والراحة. بالسلامة ا سيدي!

أحمد: شُكرًا. بالسلامة

1.2. دابا، أحمد عند الخَضّار

أحمد: السَلامُ عليكم!

الخَضّار: عليكم السَلام!

أحمد: عطيني جوج كيلو ديال ماطيشة وطَرف د الگرعة ونُصّ كيلو د اللفت وكيلو ونُصّ ديال التفّاح

الخَضّار: هاك ا سيدي، ها انا جمعت ليك كُلّ شي ف الميكة. كُلّ شي اربعة مِية واربعين ريال \ تنين وعشرين درهَم

أحمد: هاك ستّة مِية د الريال \ هاك تلاتين وعطيني الصَرف. سمح لي \ ليَّ، نسيت خَصّني شويّة ديال القصبور والمعدنوس

الخَضّار: هاك مِية وستّين ريال \ تمانية د دراهم والقَصبور والمعدنوس فابور \ من عندي

أحمد: شُكرًا، مع السلامة!

الخَضّار: بالصَحّة والراحة، مع السلامة، ا سيدي!

1. En el mercado

Ahmed va de compras al zoco / al mercado. Necesita comprar algo de comer

Ahmed:	Tenemos que ir a comprar para la comida de la cena
Su mujer:	De acuerdo, ve tú y trae (contigo) un poco de carne, un poco de verdura y un poco de (fruta para el) postre / fruta
Ahmed:	Muy bien. Iré a comprar

1.1. Sale, va al mercado / al zoco y llega a la carnicería

Ahmed: ¡Buenos días!

El carnicero: ¡Buenos días! ¡¿Qué desea?, señor!

Ahmed: Quiero que me corte un kilo de carne de cordero que sea buena

El carnicero: Sí señor. ¡Tome! ¿Quiere otra cosa?

Ahmed: No, es suficiente. ¿Cuánto es esto? / ¿Por cuánto me sale?

El carnicero: Mil doscientos sesenta reales / sesenta y tres dirhams

Ahmed: ¡Tome! Hasta luego / ¡Vaya con Dios!

El carnicero: ¡Que le aproveche! ¡Hasta luego señor!

Ahmed: Gracias. Adiós

1.2. Ahora está en el puesto de verduras

Ahmed: ¡Hola!

El vendedor de verduras: ¡Hola!

Ahmed: Deme dos kilos de tomates, un trozo de calabaza, medio kilo de nabos y un kilo y medio de manzanas

El vendedor de verduras: Tenga señor, lo he puesto todo en la bolsa. Todo hace cuatrocientos cuarenta reales / veintidós dirhams

Ahmed: Tome seiscientos reales / treinta dirhams y deme el cambio. Perdone, he olvidado, necesito un poco de cilantro y de perejil

El vendedor de verduras: Tome ciento sesenta reales / ocho dirhams y el cilantro y el perejil es un regalo / de mi parte

Ahmed: Gracias. ¡Adiós!

El vendedor de verduras: ¡Que le cunda, adiós, señor!

2. Verbos irregulares: *dda - yiddi* "él se llevó - él se llevará" (llevar de un lugar a otro)

Este verbo se caracteriza porque las dos primeras consonantes son idénticas aunque este hecho no influye en su conjugación. Se conjuga como los verbos defectivos (⇒ mira el apartado 2. de la lección cinco). Sólo se diferencia de éstos en el participio activo: la vocal *-ā-* no aparece después de la pirmera consonante sino de la segunda. Además, su participio pasivo no se emplea.

	Perfectivo				Imperfectivo		
	Singular		Plural		Singular		Plural
3m.	*dda*	3c.	*ddāw*	3m.	*yiddi*	3c.	*yiddīw*

3f.	*ddāt*			3f.	*teddi*		
2c.	*ddīti*	2c.	*ddītu*	2m.	*teddi*	2c.	*teddīw*
				2f.	*teddi*		
1c.	*ddīt*	1c.	*ddīna*	1c.	*neddi*	1c.	*neddīw*

	Participio		Imperativo	
	Activo	Pasivo		
m.	*ddāy*	(inusual)	2m. s.	*ddi*
f.	*ddāya*		2f. s.	*ddi*
pl.	*ddāyīn*		2pl. c.	*ddīw*

3. El superlativo

El superlativo puede expresarse de diferentes formas:

a) Adjetivo con artículo + preposición *f* + un nombre determinado.

Ejemplos:

nta ṣ-ṣġīr f xūtek "tú eres el más pequeño de tus hermanos"
škūn el-kbīr fīna? "¿quién es el mayor de nosotros?"

b) Con giros como en los ejemplos siguientes:

huwwa l-kbīr d eḍ-ḍāṛ dyāli "él es el mayor de mi casa"
Fāṭima ṣġīṛa ʕla ḍāṛkum "Fátima es la más pequeña de vuestra casa"
lli ḥla f ed-denya hiyya la-ʕsel "lo más dulce del mundo es la miel"
el-kbīr f ed-drāri huwwa nta "el mayor de los niños eres tú"
ma kāyn ši ma ḥla mennu "no hay (cosa) más dulce que esto"
la-ḥwāyež el-mezyānīn "las mejores ropas"
ma kāyen ši wuld f el-maḍṛāṣa mwussux bḥālu "no hay chico más sucio que él en la escuela"

4. Fonética

4.1. Los fonemas interdentales

Los fonemas interdentales del árabe antiguo han desaparecido casi por completo en árabe marroquí. Sólo en algunos dialectos beduinos se conservan, como en el de los ZʕīṛAl sur de Rabat y en el *ḥasāniyya* de los maʕqil Dwi Ḥasan. No se han conservado en los dialectos árabes sedentarios ni en el resto de los beduinos sino que han evolucionado a sus oclusivas correspondientes, es decir, *d*, *t* y *ḍ*.

Transcripción	Letras del ár.				
	Aislada	Final	Medial	Inicial	Unidas
ḏ (fricativa interdental sonora)	ذ	ذ	ذ	ذ	ذذذ
ṯ (fricativa interdental sorda)	ث	ث	ث	ث	ثثث
ḍ̣ (fricativa interdental sonora faringalizada)	ظ	ظ	ظ	ظ	ظظظ

Ejemplos:

ár. *ḏirāʕ*	>	áM. *drāʕ* "brazo"
ár. *ḏahab*	>	áM. *dhab* "oro"
ár. *ṯamma*	>	áM. *temma* "allí"
ár. *ṯaqīl*	>	áM. *tqīl* "pesado"
ár. *ḍ̣anna*	>	áM. *ḍann* "él pensó, creyó"
ár. *ḍ̣ahr*	>	áM. *ḍhaṛ* "espalda"

4.2. La pérdida de las interdentales en estos dialectos beduinos podría estar en relación con la influencia que los dialectos sedentarios han ejercido sobre ellos, aunque es más probable, bajo mi punto de vista, que ésta se deba a la ausencia o debilidad de fricatización (⇒ mira el apartado 4. de la lección dieciséis) en los dialectos bereberes del sur. Así pues, si en el norte, la fricatización acentuada del rifeño ha ejercido una gran influencia, como sustrato o adstrato, en los dialectos árabes sedentarios, en los que las interdentales han pasado a oclusivas, en el sur la pérdida o la debilidad de la fricatización en el taššəlḥīt ha podido hacer que las interdentales pasen a realizarse como sus oclusivas correspondientes en aquellos dialectos beduinos que conviven en zonas limítrofes e incluso bilingües.

5. Ejercicios

5.1. Escribe la forma correcta del verbo *dda* que corresponda en cada uno de los subrayados y traduce las frases:

flūsha kullhum ____hum mʕāha
hād eš-šġul ____ bezzāf d el-wuqt
šḥāl d el-flūs _____ lek dūk eš-šeffāṛa?
ḥna ġādi _____ lu l-āpārey dyālek
fāyn kā-_____ni? (*hūma*)
¡____ *hād eš-škāṛa*!

5.2. Traduce al árabe marroquí las frases siguientes:

¿Quién es el más fuerte de nosotros?
Este vaso es el más pesado de ellos

El mayor de mis hermanos soy yo
Los mejores coches
No hay más limpia que esta mesa
Tú eres el más pequeño de vuestra casa
No hay chica más hermosa que ella en la ciudad

Lección dieciocho: "En la Facultad"

1. *f la-fāk*

Īlyas u Rašīda ʕād tʕārfu f la-Fāk dyāl el-medsīn mnīn kānu šāddīn en-nūba bāš yitqiyydu

Īlyas:	*¡es-sālāmu ʕlīkum*!
Rašīda:	*¡u ʕlīkum es-sālām*!
Īlyas:	*¿la bās ʕlīk*? / *¿ki dāyra*?
Rašīda:	*la bās, el-ḥamdu llāh u nta, ¿ki dāyer*?
Īlyas:	*mezyān, el-ḥamdu llāh / b fḍal allāh. smiyyti Īlyas. ¿šnu smiyytek ntiyya*?
Rašīda:	*smiyyti Rašīda. ¿wāš kā-taqṛa hna*?
Īlyas:	*bāqi. ʕād ġādi nebda naqṛa el-medsīn / et-tabb hād el-ʕām in ša llāh. ¿u nti*?
Rašīda:	*hādi telt snīn w āna kā-naqṛa l-medsīn f Qādis*
Īlyas:	*¿mnīn ntiyya*?
Rašīda:	*āna men ṛ-ṛbāṭ. ¿u nta*?
Īlyas:	*āna men Sla*
Rašīda:	*māṛḥāba bīk*
Īlyas:	*šukran. āna dāba kā-nqalleb ʕla ši ḍāṛ*
Rašīda:	*wāḥd eṣ-ṣadīq ʕandu wāḥd el-bīt xāwi f ḍāṛu*
Īlyas:	*¿wāš kbīra*?
Rašīda:	*¡āh! fīha nāmūsiyya w ṭābla w kursi w māryo w šaṛžem kā-yṭallʕla z-zenqa*
Īlyas:	*¿wāš ġālya*?

Rašīda: *la, māši bezzāf, ṛxīṣa*

Īlyas: *wāxxa*

Rašīda: *yaḷḷāh. nʕaṛṛfek / nqaddmu lek b dāk el-weld u ġādi ywurrīha lek*

Īlyas: *¿wāš kā-yisken bʕīd ʕla la-Fāk?*

Rašīda: *la, qrīb, kā-yisken f nefs el-ḥūma / el-ḥiyy*

Īlyas: *¡yaḷḷāh, nemšīw!*

1. ف الفاك

الياس ورَشيدة عاد تعارفو ف الفاك ديال المَدسين منين كانو شادّين النوبة باش يتقيّدو

الياس: السَلامُ عليكم!

رَشيدة: وعليكم السَلام!

الياس: لا باس عليك؟ \ كي دايرة؟

رَشيدة: لا باس، الحَمدُ لله وانتَ، كي داير؟

الياس: مَزيان، الحَمدُ لله \ بفضَل الله. سمّيتي الياس. شنو سمّيتك انتيَّ؟

رَشيدة: سمّيتي رَشيدة. واش كا-تقرا هنا؟

الياس: باقي. عاد غادي نبدى نقرا المَدسين \ الطبّ هاد العام إن شاء لله. وانتِ؟

رَشيدة: هادي تلت سنين وانا كا-نقرا المَدسين ف قادِس

الياس: منين انتيَّ؟

رَشيدة: انا من الرباط. وانتَ؟

الياس: انا من سلا

رَشيدة: مَرحَبة بيك

الياس: شُكرًا. انا دابا كا-نقلّب على شي دار

رَشيدة: واحد الصَديق عندو واحد البيت خاوي ف دارو

الياس: واش كبيرة؟

رَشيدة: اه! فيها ناموسيّة وطابلة وكُرسي وماريو وشَرجَم كا-يطلّ على الزَنقة

الياس: واش غالية؟

رَشيدة: لا، ماشي بَزّاف، رخيصة

الياس: واخّى

رَشيدة: يالله. نعرّفك \ نقدّمو لك بداك الولد وغادي يورّيها لك

الياس: واش كا-يسكن بعيد على لا-فاك؟

رَشيدة: لا، كا-يسكن ف نفس الحومة \ الحيّ

الياس: يالله، نمشيو!

1. En la Facultad

Ilias y Rachida se acaban de conocer en la Facultad de Medicina cuando estaban esperando su turno para matricularse

Ilyas:	¡Hola!
Rachida:	¡Hola!
Ilyas:	¿Cómo estás? / ¿Qué tal?
Rachida:	Bien, gracias a Dios, y tú, ¿qué tal estás?
Ilyas:	Bien, gracias a Dios / alabado sea Dios. Me llamo Ilias. ¿Cómo te llamas tú?
Rachida:	Me llamo Rachida. ¿Estudias aquí?
Ilyas:	Todavía no. Voy a empezar a estudiar medicina este año, si Dios quiere. ¿Y tú?
Rachida:	Hace tres años que estudio medicina en Cádiz
Ilyas:	¿De dónde eres?
Rachida:	Soy de Rabat. ¿Y tú?
Ilyas:	Soy de Salé
Rachida:	Bienvenido
Ilyas:	Gracias. Ahora estoy buscando una casa
Rachida:	Un amigo tiene una habitación vacía en su casa
Ilyas:	¿Es grande?

Rachida:	¡Sí! Tiene una cama, una mesa, una silla, un armario y una habitación que da a la calle
Ilyas:	¿Es cara?
Rachida:	No, no mucho, es barata
Ilyas:	Está bien
Rachida:	Vamos, te presentaré a este chico y él te la enseñará
Ilyas:	¿Vive lejos de la Facultad?
Rachida:	No, cerca, vive en el mismo barrio
Ilyas:	Venga, vamos

2. Verbos irregulares: *xād* o *xda* - *yāxud* "él cogió - él cogerá"

Este verbo se caracteriza porque en la tercera persona masculina singular del perfectivo, podemos encontrar dos formas. El uso de una u otra dependerá de la zona en la que nos encontremos. El resto de la conjugación del perfectivo se realiza como la de los verbos defectivos (⇒ mira el apartado 2. de la lección cinco). El imperfectivo, por el contrario, se conjuga como los verbos sanos, de la misma forma que *āmen* - *yāmen* "él creyó - él creerá" (⇒ mira el apartado 2. de la lección uno). El imperativo presenta la misma forma que los verbos cóncavos (⇒ mira el apartado 2. de la lección tres). El participio activo y pasivo tiene las mismas formas que en el verbo *kla* / *kāl* - *yākel* / *yākul* "él comió - él comerá" (⇒ mira el apartado 2. de a lección dieciséis).

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*xād - xda*	3c.	*xdāw*	3m.	*yāxud*	3c.	*yāxdu*
3f.	*xdāt*			3f.	*tāxud*		
2c.	*xdīti*	2c.	*xdītu*	2m.	*tāxud*	2c.	*tāxdu*
				2f.	*tāxdi*		
1c.	*xdīt*	1c.	*xdīna*	1c.	*nāxud*	1c.	*nāxdu*

Participio			Imperativo	
	Activo	Pasivo		
m.	*wāxad*	*mūxūd*	2m. s.	*xūd*
f.	*wāxda*	*mūxūda*	2f. s.	*xūdi*
pl.	*wāxdīn*	*mūxūdīn*	2pl. c.	*xūdu*

3. El pronombre reflexivo

Hay diferentes formas de expresar el pronombre reflexivo en áM. Entre las más utilizadas están:

a) Con el sustantivo *ṛāṣ* ("cabeza". Pl.: *ṛūṣ*, *ṛyūṣ*) seguido de un pronombre personal sufijado. *ṛāṣ* puede ir precedido de una preposición.

Ejemplos:

žmaʕ ṛāṣu "él se preparó"
qtel ṛāṣu "él se suicidó"
qāl mʕa ṛāṣu "él se dijo a sí mismo"
āna b ṛāṣi "yo mismo"
ʕla ṛāṣi nʕallmu "yo mismo le enseño"
kull wāḥad kā-ykūn xaddām ʕla ṛāṣu "cada uno está trabajando en lo suyo"
šrebt ši kwīsāt mʕa ṛāṣi "me bebí unos vasitos"

b) Con el sustantivo *nefs* ("espíritu". Pl.: *nfūs*) seguido de un pronombre personal sufijado o de un sustantivo determinado por el artículo.

Ejemplos:

kā-tqūl f nefsha "ella suele decirse a sí misma"
nefs ež-žāṛ "el mismo vecino"
f nefs el-ḥūma "en el mismo barrio"

c) Con el sustantivo *ṛūḥ* ("espíritu". Pl.: *ṛwāḥ*) seguido de un pronombre personal sufijado o de un sustantivo determinado por el artículo.

Ejemplos:

žbaṛ ṛūḥu mḥaṣṣal "él se encontró atrapado"
ṛūḥ el-līl "la misma noche"

d) *b waḥd* o *b waḥdīt* (esta última forma en el norte) seguidos de un pronombre personal sufijado.

Ejemplos:

b waḥdu o *b waḥdītu* "él mismo"
b waḥdna o *b waḥdītna* "nosotros mismos"

e) Con la partícula *nnīt* o *nīt*.

Ejemplos:

ʕṛaftek bīn bġīti s-sukkāṛ u huwwa nnīt elli f hād el-mžaṛṛ "sé que tú quieres el azúcar y que ésta está en este cajón"
dāba nnīt "ahora mismo"
f dīk el-mdīna nnīt "en aquella misma ciudad"
huwwa nnīt "él mismo"

4. Fonética

4.1. Labialización

Este fenómeno consiste en la pronunciación simultánea de una de las consonantes que se enumeran a continuación y de la semiconsonante *w*, esta última débilmente, produciéndose al mismo tiempo un redondeo de los labios. Las consonantes que pueden labializarse son: las labiales *b*, *m* y *f*, las pospalatales *k* y *g* y las velares *q*, *x* y *ġ*. Se trata de un rasgo que se produce sobre todo en los dialectos beduinos de Marruecos y que podemos encontrar esporádicamente en algunos dialectos sedentarios y en los urbanos. Para que se produzca la labialización, lo normal es que el fonema vaya seguido de otro consonántico o de una vocal larga. En este método, utilizaremos el símbolo ^{w} que colocaré antes o después de la consonante que se labializa, ya que este rasgo puede ser anterior o posterior a dicha consonante.

Ejemplos:

bb^{w}āh, *ḅḅ^{w}āh* "su padre"
k^{w}liyyeb "perrito"
q^{w}ṣāṛ "estrechos"
mm^{w}ek, *ṃṃ^{w}ek* "tu madre"
k^{w}rāsa "sillas"
q^{w}wi "fuerte"
f̣f̣^{w}āṃ "bocas"
q^{w}tel "acción de matar"
ṭ^{w}qāl "pesados"
^{w}bnāt "chicas, hijas"
k^{w}ber "tamaño, dimensión"
x^{w}ṛa "otra"
ṣ^{w}bāḥ "mañana"
g^{w}nāyn "conejos"
tax^{w}rež "tú saldrás"
^{w}mdūn "ciudades"
g^{w}ddām "delante de"
ġ^{w}rāb "cuervo"
m^{w}kaḥla "fusil"
yeg^{w}ʃad "él se sentará"
ġ^{w}ḷāḍ "espesos"
n^{w}mūra "tigres"

5. Ejercicios

5.1. Coloca la forma correcta del verbo *xda / xād - yāxud* "él cogió - él cogerá" en los espacios subrayados de las frases siguientes y tradúcelas todas ellas:

_____*ez-zlāyef u gelset*
džuwwež, ____ *waḥda*
*tā-*_____ *mennu weldu* (*huwwa*)
lāllāk dži _____ *el-kḥūl*
ġa yži _____ *lli yaʃṛaf*
¡___ *hād el qoffa*!

5.2. Traduce las siguientes frases:

lqāt ṛāṣha b waḥda f dāk el-xla

kā-tqūl hādīk le-mṛa mʕa ṛāṣha
kā-ddīr nefsha kā-tākel
b waḥdkum
el-lahža dyālna b waḥdītna
hādīk d ṛūḥna
hūma nnīt

Lección diecinueve: "El turismo"

1. *es-syāha*

Saʕīd u Malīka zūž dyāl tūrīst msāw yzōro wāhed le-mdīna

Saʕīd:	*Malīka, sūfi hād ez-zāmaʕ le-kbīr*
Malīka:	*u hāda, ¿šna / šnu huwwa?*
Saʕīd:	*hādīk el-xizāna (l-ʕamma) dyāl el-mdīna*
Malīka:	*sūf hād el-hwānt. yaḷḷah nesrīw si hāza*
Saʕīd:	*la, sūfi hād el-blāsa. ¿šnu hiyya?*
Malīka:	*hādāk methaf*
Saʕīd:	*¿u šnu hiyya hād ez-zerda?*
Malīka:	*¿hādīk elli lhīh?*
Saʕīd:	*¡āh!*
Malīka:	*hadīk el-hadīqa d el-hayawanat / hadīqat el-hayawanat*
Saʕīd:	*hadūk er-rzal w el-ʕyalat xārzīn mennu w hatta wahed ma daxal / tā-yidxal līh*
Malīka:	*yaqdar ykūn mesdūd*
Saʕīd:	*kull si mesdūd daba..hadi et-tmanya d el-līl, men daba swiyya gad ywudden el-magrab / twudden el-magrab*
Malīka:	*ṛa l-mwudden ta-ywudden l š-šla*
Saʕīd:	*gadda, in sa ḷlah, gadi nemsiw / nzoruh*
Malīka:	*¿was kayn si restoran / maṭʕam mahlūl / meftūh / hall?*
Saʕīd:	*ana nsuwwel si wahed*

tā-yšūf wāḥd eṛ-ṛāžel u tā-yimši ysuwwlu

Saʕīd:	*¡smaḥ li / liyya / ʕafāk a sīdi!*
Ši wāḥed:	*¿nʕām a sīdi?*
Saʕīd:	*¿wāš kā-taʕṛaf ši restōrān qrīb men hna?*
Ši wāḥed:	*ḍōṛ ʕla l-īṣāṛ u sīr nīšān, ġādi telqa wāḥed*
Saʕīd:	*šukran. b es-slāma, a sīdi*
Ši wāḥed:	*la šukran ʕla wāžib. b es-slāma*
Malīka:	*¿šnu bġīti tākel? a Saʕīd*
Saʕīd:	*bġīt ṭāžīn d el-kefta īla kāyn*
Malīka:	*āna bġīt šwiyya d el-baṣṭēla*
Saʕīd:	*yaḷḷāh, nemšīw, ṛa fiyya ž-žūʕ / āna žīʕān*
Malīka:	*ḥatta āna*
Saʕīd:	*ma ʕandi š eẓ-ẓhaṛ / ma ʕandi zhar*
Malīka:	*¿ʕlāš?*
Saʕīd:	*er-resṭōrān mesdūd / sādd*
Malīka:	*¡a / ya ḷāṭīf!*

1. السياحة

سَعيد ومَليكة جوج ديال توريست مشاو يزورو واحد المدينة

سَعيد: مَليكة، شوفي هاد الجامع الكبير

مَليكة: وهادا، شنو \ شنو هادا؟

سَعيد: هادي الخِزانة (العامّة) ديال المدينة

مَليكة: شوف هاد الحوانت. يالله نشريو شي حاجة

سَعيد: لا، شوف هاد البلاصة. شنو هيَّ؟

مَليكة: هاداك متحَف

سَعيد: وشنو هيَّ هاد الجَردا

مَليكة: هاديك الّي لهيه؟

سَعيد: اه!

مَليكة: هاديك الحَديقة د الحَيَوانات \ حَديقة الحَيَوانات

سَعيد: هادوك الرجال والعيالات خارجين منّو وحتّى واحد ما داخل \ تا-يدخل ليه

مَليكة: يقدر يكون مسدود

سَعيد: كُلّ شي مسدود دابا. هادي التمانية د الليل، من دابا شويّة غاد يودّن المغرب \ تودّن المغرب

مَليكة: را المُودّن تا-يودّن للصلاة

سَعيد: غَدَّ إن شاء لله، غادي نمشيو \ نزوروه

مَليكة: واش كاين شي رَستوران \ مَطعام مَحلول \ مَفتوح \ حالّ؟

سَعيد: انا نسوّل شي واحد

تا-يشوف واحد الراجل وتايمشي يسوّلو

سَعيد: سمح لي \ ليَّ \ عَفاك ا سيدي!

شي واحد: نعم ا سيدي؟

سَعيد: واش كا-تعرف شي رَستوران قريب من هنا؟

شي واحد: دور على اليصار وسير نيشان، غادي تلقى واحد

سَعيد: شُكرًا. بالسلامة، ا سيدي

شي واحد: لا شُكرًا على واجب. بالسلامة

مَليكة: شنو بغيت تاكُل؟ ا سَعيد

سَعيد: بغيت طاجين د الكَفتة يلا كاين

مَليكة: انا بغيت شويّة د البَصطيلة

سَعيد: يالله، نمشيو، را فيّ الجوع \ انا جيعان

مَليكة: حَتّى انا

سَعيد: ما عندي ش الزهَر \ ما عندي زهَر

مَليكة: علاش؟

سَعيد: الرَستوران مسدود \ سادّ

مَليكة: ا \ يا لَطيف!

1. El turismo

Said y Malica son dos turistas que han ido a visitar una ciudad

Said:	Malica, mira esta mezquita grande
Malica:	Y esto, ¿qué es?
Said:	Aquella es la biblioteca pública de la ciudad
Malica:	Mira estas tiendas. Vamos a comprar algo
Said:	No, mira este lugar. ¿qué es?
Malica:	Aquello es un museo
Said:	¿Y cuál es este jardín?
Malica:	¿Aquél que está allí?
Said:	Sí
Malica:	Aquel es el parque zoológico
Said:	Aquellos hombres y mujeres salen de él y nadie entra / está entrando en él
Malica:	Puede que esté cerrado
Said:	Todo está cerrado ahora. Son las ocho de la noche. Dentro de un poco llamarán a la oración
Malica:	Escucha al almuédano llamando a la oración
Said:	Mañana, si Dios quiere, iremos / lo visitaremos
Malica:	¿Hay un restaurante abierto?
Said:	Preguntaré a alguien

Ve a un hombre y va a preguntarle

Said:	¡Perdone, por favor señor!
Alguien:	¿Sí señor?
Said:	¿Conoce algún restaurante cerca de aquí?
Alguien:	Gire a la izquierda y vaya todo recto, encontrará uno
Said:	Gracias, adiós señor
Alguien:	De nada. Adiós
Malica:	¿Qué quieres comer? Said
Said:	Quiero un plato de carne picada si hay
Malica:	Yo quiero un poco de bastela
Said:	Venga, vamos, tengo hambre / estoy hambriento
Malica:	Yo también
Said:	No tengo suerte
Malica:	¿Por qué?
Said:	El restaurante está cerrado
Malica:	¡Vaya por Dios!

2. Verbos auxiliares: *bda - yibda* "él empezó - él empezará"

Se trata de un verbo defectivo Como auxiliar, encabeza una construcción que indica duración. Este verbo aparece en perfectivo seguido de otro en imperfectivo. Su sentido es el de "empezar a hacer algo".

⇒ Mira su conjugación en el apartado dos de la lección cinco

Ejemplos:

bda kā-yimši "él empezó a andar"
bda kā-ydīr ʕaqlu "él empezó a recuperar el juicio"
bda kā-yqīm lhum ātāy "él empezó a prepararles un té"
bda kā-yʕammaṛ eš-šwāri b le-bṣal "él empezó a llenar las alforjas con las cebollas"
bdāt kā-tfaṛṛqu qadd qadd ma fīhum la mʕalli wa la mdelli "ella empezó a repartirlo por igual entre ellos, sin tener en cuenta al superior ni al inferior"
bdāt keršu kā-taḍṛab el-kāmānža "sus tripas empezaron a chirriar (lit.: su vientre empezó a tocar el violín)"

bdāw kā-yhaḍṛu bīnāthum ʕla ma ydīru īla xrež ʕlīhum ši waḥš "empezaron a hablar entre ellos sobre lo que harían si les salía al encuentro alguna fiera"
bdāw kā-ykebru ḥatta laḥqu "empezaron a crecer hasta que alcanzaron (algo)"

3. El aumentativo

El aumentativo expresa un grado superior para los adjetivos, los cuales adoptan el esquema {1v22ū3}.

Ejemplos:

ḥmaṛ "rojo"	→	*ḥammūṛ* "muy rojo"
ṣfaṛ "amarillo"	→	*ṣaffūṛ* "muy amarillo"
byaḍ "blanco"	→	*biyyūḍ* "muy blanco"
kḥal "negro"	→	*kaḥḥūl* "muy negro"

También se expresa con el adjetivo sustantivado seguido de algún adverbio que lo intensifique.

Ejemplos:

z-zṛūqa d hād el-ḥayṭ qwiyya "el azul de esta pared es intenso"
hād el-ḥmūṛa zāyda ʕla hādi "este rojo es mucho más intenso que éste"

4. Fonética

4.1. Asimilaciones parciales

- Por sonorización:

/t/ + /d/ → [dd]: *tdābez* "él se disputó, se peleó" → [ddæ:bez]
tdīr "tú harás" → [ddi:r]

/ṭ/ + /ḍ/ → [ḍḍ] *l-ḥyūṭ ḍ el-farṛān* "los muros del horno" → [l-ḥyʊ:ḍ ḍ el-fɑṛṛɑ:n]

/t/ + /g/ → [dg]: *tguwwez* "tú pasarás (algo)" → [dgŭwwez]
/t/ + /z/ → [dz]: *tzīd* "tú continuarás" → [dzi:d]
/t/ + /ž/ → [dž]: *tži* "tú vendrás" → [dži]

5. Ejercicios

5.1. Construye varias frases con el verbo *bda - yibda* "él empezó - él empezará" en las que éste aparezca como auxiliar.

5.2. Construye varias frases con los aumentativos que acabamos de exponer en el apartado 3.

Lección veinte: "En el cibercafé"

1. *f es-sīber*

ḥna dāba f wāḥd es-sīber. Kamāl ʕād dxal f es-sīber bāš yšūf el-īmāyl dyālu. bġa ysurfi. dxal u mša ʕand el-bent elli xaddāma temma

kamāl:	*es-sālāmu ʕlīkum*
Xaddāma:	*u ʕlīkum es-sālām. maṛḥāba*
kamāl:	*bġīt ndīr l-ānṭērnēt*
Xaddāma:	*wāxxa. dxel l hād el-qāʕa. kāyen wāḥed l-ordīnāṭᵉr / wāḥd el-post xāwi ʕla l-īmīn. ṛāk xaṣṣak yšaʕlu*
kamāl:	*wāxxa*

kamāl *šʕal l-ordīnāṭᵉr u dxel l-ānṭērnēt u ḥall la-bwāṭe dyālu. qṛa l-īmāyl dyālu w tā-yžāwb ṣḥābu w men baʕd ḥall wāḥed la-pāž oxṛa bāš yāxad wāḥad el-fišyē wālākīn ma ʕraf š kīfāš. ʕayyaṭ ʕla l-bent*

kamāl:	*¿wāxxa dži wāḥd ed-dqīqa ʕafāk?*
Xaddāma:	*¿šnu kāyen?*
kamāl:	*bġīt nseżżel hād le-fišyē f la-diskēṭ u ma ʕṛaft š kīfāš*
Xaddāma:	*wāxxa. dīr la-diskēṭ f el-ūnīṭē santrāl u tklīkē ʕla «enregistrer sous»*
kamāl:	*¡¿ṣāfi?!*
Xaddāma:	*¡ṣāfi!, ṛāh tseżżel. xarrež el-diskēṭ*
kamāl:	*¡šukran bezzāf a oxti!*
Xaddāma:	*la šukran ʕla wāžib*

1. ف السيبَر

حنا دابا ف واحد السيبَر. كَمال عاد دخل ف السيبَر باش يشوف اليمايل ديالو. بغى يسُرفي. دخل ومشى عند البنت الّي خَدّامة تَمّ

كَمال: السَلامُ عليكم

خَدّامة: وعليكم السَلام، مَرحَبة

كَمال: بغيت ندير الينتَرنيت

خَدّامة: واخّى. دخل لهاد القاعة، كاين واحد الوردياطير \ واحد البوست خاوي على اليمين. راك خَصّاك يشعلو

كَمال: واخّى

كَمال شعل الوردياطير ودخل الينتَرنيت وحلّ البواطَ ديالو. قرا اليمايل ديالو وتا- يجاوب صحابو ومن بعد حلّ واحد الپاج أُخرة باش ياخد واحد الفِشيّ والاكين ما عرَف ش كيفاش. عيّط على البنت

كَمال: واخّى تجي واحد الدقيقة عَفاك؟

خَدّامة: شنو كاين؟

كَمال: بغيت نسجّل هاد الفِشيّ ف الدِسكيط وما عرَفت ش كيفاش

خَدّامة: واخّى. دير الدِسكيط ف الونيطي سَنترال وتكليكي على «انرَجِسترَ سو»

كَمال: صافي!؟

خَدّامة: صافي!، راه تسجّل. خرّج الدِسكيط

كَمال: شُكرًا بَزّاف ا أُختي!

خَدّامة: لا شُكرًا على واجِب

1. En el cibercafé

Estamos ahora en un cibercafé. Camal acaba de entrar en el cibercafé para ver su correo electrónico. Ha entrado y ha ido junto a la chica que trabaja allí

Camal:	Hola
Trabajadora:	Hola. Bienvenida
Camal:	Quiero conectarme a internet
Trabajadora:	Muy bien. Entre a esta sala. Hay un ordenador vacío a la derecha. Tiene que encenderlo
Camal:	De acuerdo

Camal enciende el ordenador, entra en Internet y abre su correo. Lee su correo electrónico, responde a sus amigos y depués abre otra página para coger un fichero pero no sabe cómo hacer. Llama a la chica.

Camal:	¿Podría venir un minuto por favor?
Trabajadora:	¿Que ocurre?
Camal:	Quiero grabar este fichero en el disquete y no sé cómo hacerlo
Trabajadora:	De acuerdo. Ponga el disquete en la unidad central y pulse con el ratón en «grabar como»
Camal:	¡¿Ya está?!
Trabajadora:	¡Ya está!, ya se ha grabado. Saque el disquete
Camal:	¡Muchas gracias (hermana)!
Trabajadora:	No hay de qué

2. Verbos auxiliares: *bqa - yibqa* "él permaneció - él permanecerá"

Bqa pertenece al grupo de los verbos defectivos. Este verbo, en perfectivo, seguido de un imperfectivo o un participio indica duración.

⇒ Mira su conjugación en el apartado dos de la lección cinco

Ejemplos:

bqa l-qāḍi kā yitʕažžeb f dīk el-ḥīla lli ṭāḥat le-Žḥa f ʕaqlu "el juez quedó sorprendido de aquella astucia que tuvo Yuha"
bqa la-ġṛāb šādd fīh la-ḥsīfa "el cuervo le guardó (el) rencor"
bqāt kā-tešṛab ḥatta ʕlāyn ma xaržu lha ʕaynīha "ella permaneció bebiendo hasta que sus ojos casi se salieron"
bqāw ġīr ši kā-yšūf ši "permanecieron el uno mirando al otro"
bqāw kā-yʕūmu f el-bḥar "permanecieron nadando en el mar"

3. La reciprocidad

La reciprocidad se expresa a través de giros como el siguiente:

a) *mʕa baʕḍ* + pronombre personal sufijado (*baʕḍ*).

Ejemplos:

mʕa baʕḍhum o (*mʕa*) *baʕḍhum baʕḍ* "juntos, entre sí, mutuamente, los unos y los otros, el uno y el otro"
ṭḍāṛbu baʕḍhum baʕḍ "ellos se han peleado los unos con los otros"

b) *baʕḍyāt, baʕḍiyyāt, baʕḍīt* + pronombre personal sufijado.

Ejemplos:

baʕḍyātna "entre nosotros"
kānu ṣḥāb mʕa baʕḍīyāthum "eran amigos entre ellos"
qālu mʕa baʕḍiyyāthum "dijeron entre ellos"

En el norte oiremos *baʕṭ* y *baʕṭīt* (⇒ mira en el apartado 4.1. de la lección siete *ḍ* > *ṭ*)

4. Fonética

4.1. Asimilaciones parciales

- Por ensordecimiento:

/d/ + /t/	→	[tţ]: *zedt* "yo continué, tú continuaste"	→	[zĭtţ]
		rfedt "yo he levantado"	→	[rfetţ]
/ḍ/ + /t/	→	[ḍṭ] → [ṭṭ] *gḅaḍt* "ella cogió"	→	[gḅaṭṭ]
/ġ/ + /s/	→	[xs]: *ġsel* "él lavó"	→	[xsel]
/ġ/ + /t/	→	[xţ]: *faṛṛaġt* "yo he vaciado"	→	[faṛṛaxţ]

5. Ejercicios

5.1. Escribe varias frases en las que aparezca el verbo *bqa - yibqa* como auxiliar seguido de un verbo en imperfectivo o de un participio.

5.2. Traduce al árabe las frases siguientes:

Hicieron juntos el trabajo
Han discutido entre sí en la calle
Se repartieron el dinero entre ellos
Los niños han jugado los unos con los otros
Quiero que habléis entre vosotros
Han permanecido hablando entre sí

Lección veintiuno: "El periódico"

1. *ež-žurnāl*

žūž ṣḥāb, Nabīl u Fāṭima, kā-yitlāqāw f wāḥd el-qahwa. kulla wāḥed tā-yaqṛa ež-žurnāl u kā-ynāqšu f l-ʔaxbāṛ / kā-yhaḍṛu ʕla l-ʔaxbāṛ dyāl dāk en-nhāṛ

Nabīl: *šūfi eṣ-ṣafḥa el-luwwla d el-ʕalam. Fīha wāḥd et-taṣwīṛa kbīra ʕla el-mihražān d Gnāwa d eṣ-Ṣwīra*

Fāṭima: *zwīna bezzāf. ʕammaṛni ma mšīt līh*

Nabīl: *īla bġīti, naqḍṛu nemšīw el-ʕām ež-žāy, in ša ḷḷāh*

Fāṭima: *wāxxa. xaṣṣak tebqa ʕla klemtek. šūf et-taṣwīṛa l-luwwla d el-ʔittiḥād el-ʔištirāki dyāl el-Quds*

Nabīl: *¡āh! hādīk ṛāha masžīd d el-Quds. ¿ʕlāš kā-tahḍaṛ el-maqāla?*

Fāṭima: *kā-tahḍaṛ ʕla l-ḥukūma ež-žāya dyāl el-Quds*

Nabīl: *f eṣ-ṣafḥa d el-ʔaxbāṛ ed-dawliyya d el-ʕalam, kā-yhaḍṛu ʕla nefs el-mūḍūʕ. hāda huwwa ʔahamm xabaṛ dyāl ež-žarāʔid d el-Maġrēb*

Fāṭima: *f eṣ-ṣafḥa l-waṭaniyya kā-yhaḍṛu ʕla l-ʔintixābāt ež-žamāʕiyya lli ġāda tkūn f septenber*

Nabīl: *¿āš kā-yqūlu ʕlīha?*

Fāṭima: *kā-yqūlu ʔannāha ʔintixābāt el-ʔaktar dīmūqrāṭiyya lli dārha el-Maġrīb ḥatta l dāba*

Nabīl: *f eṣ-ṣafḥa d el-ḥawādit kātbīn ʕla wāḥd es-srīqa d wāḥed el-bānk f el-ʕāṣima d Frānṣa. saṛqu tlāta d el-melyūn ōrō*

Fāṭima: *f eṣ-ṣafḥa dyāl eṛ-ṛiyyāḍa kāyna wāḥed et-taṣwīṛa kbīra dyāl er-Ražā / er-Ražā? el-bīḍāwi. ṛabḥu el-kās hād el-ʕām. kā-*

netwuqqʕu ʔannhum yṛabḥu buṭūlat ʔifrīqya hād el-ʕām, īn ša ḷḷāh

Nabīl: *f ʔaḥwāl eṭ-ṭaqs / en-našra el-žawwiyya qālu ykūn bezzāf eṣ-ṣaḥḍ ġadda. xaṣṣna nemšīw l el-bḥaṛ bāš ma yžīna š eṣ-ṣaḥḍ*

Fāṭima: *dāba ġādi nṣawwbu el-kalimāt el-mutaqāṭiʕa lli f ež-žurnāl dyālek, ḥīt kber u ṣʕab men elli f ež-žurnāl dyāli*

Nabīl: *wāxxa*

1. الجُرنال

جوج صحاب، نَبيل وفاطِمة، كا-يتلاقاو ف واحد القهوة، كُلّ واحد تا-يقرا الجُرنال وكا-يناقشو ف الأخبار \ كا-يهضرو على الأخبار ديال داك النهار

نَبيل: شوف الصَفحة اللوّلة د العَلَم. فيها واحد التَصويرة كبيرة على المِهرَجان د گناوة د الصويرة

فاطِمة: زوينة بَزّاف. عَمَّرني ما مشيت ليه

نَبيل: يلا بغيت، نقدرو نمشيو العام الجاي، إن شاء لله

فاطِمة: واخّى. خَصّك تبقى على كلامتك. شوف التَصويرة اللوّلة د الاتِّحاد الاشتراكي ديال القُدس

نَبيل: اه! هاديك راها مَسجيد د القُدس. علاش كا-تهضر المَقالة؟

فاطِمة: كا-تهضر على الحُكومة الجاية ديال القُدس

نَبيل: ف الصَفحة د الأخبار الدَوليّة د العَلَم، كا-يهضرو على نَفس الموضوع. هادا هوَّ أهَمّ خَبَر ديال الجَرائد د المغرب

فاطِمة: ف الصَفحة الوَطَنيّة كا-يهضرو على الانتِخابات الجَماعيّة الّي غادة تكون ف سَبتَنبر

نَبيل: اش كا-يقولو عليها؟

فاطِمة: كا-يقولو إنّها انتخابات الأكثَر ديموقراطيّة الّي دارها المغرب حتّى لدابا

نَبيل: ف الصَفحة د الحَوادِث كاتبين على واحد السريقة د واحد البَنك ف

العاصمة د فرانصة. سَرقو تلاتة د المَليون ورو

فاطمة: ف الصَفحة ديال الرِيّاضة كاينة واحد التَصويرة كبيرة ديال الرَجا \ الرَجاء البيضاوي. رَبحو الكاس هاد العام. كا-نتوقّعو أنّهم يربحو بُطولة إفريقية هاد العام، إن شاء لله

نَبيل: ف أحوال الطَقس \ النَشرة الجَوّيّة قالو يكون بَزّاف الصَهض غَدًّ. خَصّنا نمشيو للبحَر باش ما يجينا ش الصَهض

فاطمة: دابا غادي نصَوّبو الكَلمات المُتَقاطعة الّي ف الجُرنال ديالك، حيت كبر وصعَب من الّي ف الجُرنال ديالي

نَبيل: واخّى

1. El periódico

Dos amigos, Nabil y Fátima, se encuentran en un café. Cada uno está leyendo el periódico y discutiendo sobre las noticias / hablando sobre las noticias de aquel día

Nabil:	Mira la primera página de *el-ʕalam*. Hay una foto grande sobre el festival de los Gnaua de Essauira
Fatima:	Es muy bonita. Nunca he ido allí
Nabil:	Si deseas, podemos ir el próximo año, si Dios quiere
Fatima:	De acuerdo. Tienes que mantener tu palabra. La primera foto del *ʔittīḥād el-ʔištīrāki* es sobre Jerusalén
Nabil:	¡Sí! Ésta es la mezquita de Jerusalén. ¿Sobre qué habla el artículo?
Fatima:	Habla sobre el gobierno próximo de Jerusalén
Nabil:	En la página de las noticias internacionales de *el-ʕalam*, hablan sobre el mismo tema. Ésta es la noticia más importante de los periódicos del Magreb
Fatima:	En la página nacional hablan sobre las elecciones municipales que se celebrarán en septiembre
Nabil:	¿Qué dicen sobre ellas?
Fatima:	Dicen que son las elecciones más democráticas que ha celebrado Marruecos hasta ahora
Nabil:	En la página de los sucesos escriben sobre el robo de un banco en la capital de Francia. Han robado tres millones de euros

Fatima:	En la página de deportes hay una foto grande del Raya casablanqués. Han ganado la copa este año. Está previsto que ganen el campeonato de África este año, si Dios quiere
Nabil:	En las previsiones del tiempo / el parte meteorológico dicen que hará mucho calor mañana. Tenemos que ir al mar para no pasar tanta calor
Fatima:	Ahora vamos a hacer el crucigrama que está en tu periódico, ya que es más grande y difícil que el que está en el mío
Nabil:	De acuerdo

2. Verbos auxiliares: *bġa - yibġi* "él quiso - él querrá"

El verbo *bġa* es un verbo defectivo. Este verbo en perfectivo seguido de un imperfectivo expresa la idea de "querer hacer algo".

⇒ Mira su conjugación en el apartado dos de la lección cinco

Ejemplos:

bġa ydīrha (el-qbīla) kullha f el-ḥabs "él quiso ponerla (la tribu) a toda ella en prisión"
bġa yidxul mʕāha f el-klām "él quiso entablar con ella una conversación"
bġīt nākul ši lūz "quiero comer almendras"
bġīt nākul ši lūza "quiero comer una almendra"
bġītek taʕṭīni dūk el-xamsa d er-ryāl "quiero que me des aquellos cinco reales"
bġītek dži mʕāya l el-ʕarṣ "quiero que vengas conmigo a la boda"

3. El diminutivo

El diminutivo expresa un grado inferior para el sustantivo o el adjetivo. El rasgo más destacado que podemos apreciar en su formación es la aparición de una vocal *-ī-* después de la segunda radical. Las construcciones más usuales son:

	diminutivo		diminutivo
bent "hija"	*bnīta*	*ržel* "pie, pierna"	*ržīla*
bedwi "beduino"	*bdīwi*	*waṛqa* "hoja"	*ūrīqa*
baqṛa "vaca"	*bqīra*	*yidd* "mano"	*īdīda*
qaṭṭa "gata"	*qṭīṭa*	*ʕsel* "miel"	*ʕsīla*

	diminutivo		diminutivo
bġal "mulo"	*bġiyyel*	*ṭarf* "trozo"	*ṭṛiyyef*

bḷāṣa "plaza"	*bḷiyyṣa*	*džāža* "gallina"	*džiyyža*
kelb "perro"	*kliyyeb*	*xubz* "pan"	*xbiyyez*
	diminutivo		diminutivo
bāb "puerta"	*bwība*	*sārūt* "llave"	*swīret*
bābūṛ "barco"	*bwībaṛ*	*sūq* "mercado"	*swīqa*
bīr "pozo"	*bwiyyer*	*ṣīniyya* "bandeja"	*ṣwīniyya*
bīru "oficina"	*bwīru*	*ṭābḷa* "mesa"	*ṭwībḷa*
bīt "habitación"	*bwiyyet*	*ṭīr* "pájaro"	*ṭwīra*
ḥānūt "tienda"	*ḥwīnta*	*xādem* "sirvienta"	*xwīdma*
ḥūta "pescado"	*ḥwīta*	*xātem* "anillo"	*xwītma*
kās "vaso"	*kwiyyes*	*xīṭ* "hilo"	*xwiyyaṭ*
ṛāžel "hombre"	*ṛwīžel*	*ʃāyl* "niño"	*ʃwiyyel*
	diminutivo		diminutivo
bxīl "avaro"	*bxīxal*	*ṣfaṛ* "amarillo"	*ṣfīfaṛ*
kbīr "grande"	*kbībaṛ*	*ṭwīl* "largo"	*ṭwīwel*
kḥal "negro"	*kḥīḥal*	*wāsaʃ* "ancho"	*ūsīsaʃ*
sxūn "caliente"	*sxīxan*	*xḍaṛ* "verde"	*xḍīḍaṛ*
	diminutivo		diminutivo
deblīž "pulsera"	*dbīlež*	*mezyān* "bueno, bonito"	*mzīwen*
dellāḥ "sandía"	*dlīlaḥ*	*saṛžem* "ventana"	*srīžem*
keskās "cuscusera"	*ksīkes*	*sukkāṛ* "azúcar"	*skīkaṛ*
meftāḥ "llave"	*mfītaḥ*	*ṣandūq* "caja"	*ṣnīdaq*
menžel "hoz"	*mnīžel*	*xalxāl* "pulsera (pie)"	*xlīxal*
	diminutivo		diminutivo
baṛqūqa "ciruela"	*bṛīqīqa*	*ẓaṛbiyya* "alfombra"	*ẓṛībiyya*
	diminutivo		diminutivo
rqīq "delgado"	*rqīwaq*	*ždīda* "nueva"	*ždīwda*
ṣġīr "pequeño"	*ṣġīwaṛ*	*ʃgūza* "anciana"	*ʃgīwza*
	diminutivo		diminutivo
bellārež "cigüeña"	*blīlīrež*	*mṛa* "mujer"	*mṛīwa*
bṛa "carta"	*bṛiyya, bṛīwa*	*mzuwwaq* "decorado"	*mzīwwaq*
ḥawli "cordero"	*ḥwīli*	*umm* "madre"	*mwīma*
ḥlu "dulce"	*ḥlīlu*	*ši* "algo"	*šwiyya* "un poco"
ma "agua"	*mwīha*	*xu* "hermano"	*xīyy, xūyy*

El plural de los diminutivos sustantivos se hace en *-āt*, tanto para el masculino como para el femenino, y el de los adjetivos en *-īn*.

4. Fonética

4.1. Asimilaciones parciales

- Por cambio del punto de articulación:

/b/ + /n/	→	[mn]: *bnādem* "persona"	→	[mnæ:đem]
/n/ + /b/	→	[mb]: *kṛunb* "col"	→	[kṛumb]
/n/ + /g/	→	[ŋg]: *nguwwez* "yo pasaré (algo)"	→	[ŋgŭwwez]

5. Ejercicios

5.1. Traduce del español al árabe marroquí las frases siguientes:

Quise comprar una sandía esta mañana
Queremos ir de compras al mercado
Queréis lavar la ropa
¿Quieres venir con nosotros?
Ella no quiere vender su casa
Él quiso aprender lo que estaba escrito en el papel

5.2. Escribe el diminutivo de las siguientes voces:

derb	*quffa*
ḥallūf	*rhīf*
ḥāža	*ṛāṣ*
ḥsāb	*ṛwāq*
kunnāš	*xābya*
mūs	*ždi*
nḥal	*žnaḥ*
qṣīṛ	*ʕayn*

Lección veintidós: "En el garaje"

1. *f el-gārāž*

Norddīn bġa ybeddel ez-zīt dyāl eṭ-ṭōmōbīl / bġa ydīr el-vīdānž l eṭ-ṭōmōbīl. dāba tā-yaḥḍaṛ mʕa l-mēkānīsyān u tā-ysuwwlu ʕla el-mōṭōṛ dyāl eṭ-ṭōmōbīl

Norddīn:	*¡ṣbāḥ el-xēṛ!*
Mēkānīsyān:	*¡ṣbāḥ el-xēṛ a sīdi! ¿šnu bġīti?*
Norddīn:	*bġīt ndīr el-vīdānž l eṭ-ṭōmōbīl dyāli*
Mēkānīsyān:	*¿māzūṭ wulla ēsāns?*
Norddīn:	*māzūṭ*
Mēkānīsyān:	*¿bġīti dyāl ʕašṛ ālāf kīlōmēṭre ūla qall?*
Norddīn:	*bġīt dyāl ʕašṛ ālāf kīlōmēṭre. ¿b šḥāl?*
Mēkānīsyān:	*xams īṭṛo mya w tmānīn dirham u ʕašrīn dirham d el-xaddām elli ġādi ybeddlu līk*
Norddīn:	*bġīt nbeddel ḥatta l-filṭer d ez-zīt īla kān mwussax u d er-rīḥ ḥatta huwwa*
Mēkānīsyān:	*wāxxa. el-filṭer d ez-zīt b tnīn u tmānīn dirham u d er-rīḥ b mya w xamsīn dirham u ʕašrīn dirham d el-xaddām*
Norddīn:	*mezyān. ¿wuqtāš nži nāxdha?*
Mēkānīsyān:	*men hna tlāta d es-swāyaʕ ġāda tkūn wāžda*
Norddīn:	*šukran. ḥatta naṛžaʕ*
Mēkānīsyān:	*¡b es-slāma a sīdi!*

1. ف الگاراج

نُردّين بغى يبدّل الزيت ديال الطوموبيل \ بغى يدير الفيدانج للطوموبيل. دابا تا-يهضر مع الميكانيسيان وتا-يسوّلو على الموطور ديال الطوموبيل

نُردّين: صباح الخير!

ميكانيسيان: صباح الخير ا سيدي! شنو بغيتِ؟

نُردّين: بغيت ندير الفيدانج للطوموبيل دبالي

ميكانيسيان: مازوط ولّى يسانس؟

نُردّين: مازوط

ميكانيسيان: بغيتِ ديال عشر الاف كيلوميطرَ ولى قلّ؟

نُردّين: بغيت ديال عشر الاف كيلوميطرَ. بشحال؟

ميكانيسيان: خمس يطرو مِية وتمانين دِرهَم وعشرين دِرهَم د الخَدّام الّي غادي يبدّلو ليك

نُردّين: بغيت نبدّل حتّى الفِلطَر د الزيت يلا كان موسّخ ود الريح حتّى هوَّ

ميكانيسيان: واخّى. الفِلطَر دالزيت بتنين وتمانين دِرهَم ود الريح بمِية وخَمسين دِرهَم وعشرين دِرهَم دالخَدّام

نُردّين: مَزيان. وقتاش نجي ناخدها؟

ميكانيسيان: من هنا تلاتة دالسوايَع غادة تكون واجدة

نُردّين: شُكرًا. حتّى نرجع

ميكانيسيان: بالسلامة ا سيدي!

1. En el garaje

Norddín quiere cambiar el aceite del coche. Ahora está hablando con el mecánico y le está preguntando por el motor del coche

Norddín:	¡Buenos días!
Mecánico:	¡Buenos días, señor! ¿Qué desea?
Norddín:	Quiero cambiar el aceite de mi coche
Mecánico:	¿Gasoil o gasolina?
Norddín:	Gasoil
Mecánico:	¿Quiere la de diez mil kilómetros o menos?
Norddín:	Quiero la de diez mil kilómetros. ¿Cuánto es?
Mecánico:	cinco litros son ciento ochenta dirhams y veinte dirhams por el trabajador que se lo cambiará
Norddín:	Quiero cambiar también el filtro del aceite si está sucio e incluso el del aire
Mecánico:	De acuerdo. el filtro del aceite son ochenta y dos dirhams, el del aire ciento cincuenta dirhams y veinte dirhams del trabajador
Norddín:	Perfecto. ¿Cuándo puedo venir a por él?
Mecánico:	En tres horas estará listo
Noddin:	Gracias. Hasta luego
Mecánico:	¡Adiós, señor!

2. Verbos auxiliares: verbos que indican movimiento (primera parte)

Estos verbos van seguidos de un imperfectivo, a veces un perfectivo, o un participio. Algunos de ellos son:

- *gles - yigles* "él se sentó - él se sentará". Se trata de un verbo sano de la forma primera.

  ⇒ Para su conjugación, mira el apartado 2.5. de la lección uno

  Ejemplos:

  gelsu yāklu mʕa wāḥd el-ʕayn "ellos se sentaron a comer junto a una fuente"
  glest naʃmel ši ḥāža "me senté a hacer algo"

- *mša - yimši* "él partió - él partirá". Se trata de un verbo defectivo de la forma primera.

  ⇒ Para su conjugación, mira el apartado 2 de la lección cinco

  Ejemplos:

  mša Žḥa yaṣṛaq el-bṣal f wāḥd ež-žnān "Yuha marchó a robar en un huerto"

mšāw l el-wād yṣabbnu "marcharon al río a lavar"
kā-nemši nẓūṛ xāy maṛṛa f eš-šhaṛ "yo voy a visitar a mi hermano una vez al mes"
ma mšāt š taqṛa d-dūrūs "ella no fue a estudiar las lecciones"
mšīt šrīt ez-zīt "me fui y compré el aceite"
mšāt qṛāt ed-dūrūs dyālha "ella se fue y estudió sus lecciones"

3. El pronombre indefinido (primera parte)

Los pronombres indefinidos más utilizados en áM. son:

- *ši wāḥad, wāḥad* "alguien"

  Ejemplos:

  bna ši wāḥad ši ḍāṛ "alguien construyó una casa"
  wāḥad fīhum "uno de ellos"
  qāl wāḥad l wāḥad "dijo el uno al otro"

- *ši ḥadd* "alguien"

  Ejemplos:

  kāyen ši ḥadd f el-ḥānūt "hay alguien en la tienda"
  ža ši ḥadd "llegó alguien"

- *ši ḥāža* "algo"

  Ejemplo:

  šḥāl hādi w āna kā-nfetteš ʕlīk bāš nqūl lek šī ḥāža! "¡cuánto tiempo hace que yo estoy buscándote para decirte algo!"

- *ši āxuṛ, wāḥad āxuṛ* "otro", *wāḥda uxṛa, axṛa* "otra"

  Ejemplos:

  wuld ši āxuṛ "el hijo de otro"
  kāyen wāḥad āxuṛ f el-bāb "hay otro en la puerta"
  žīb waḥda axṛa "trae otra"

4. Fonética

4.1. Asimilaciones parciales

- Por faringalización:

/t/ + /ṣ/ → [tṣ]: *tṣabben* "ella hará la colada" → [tṣabben]
/t/ + /ṭ/ → [tṭ]: *ttammaṛ* "tú harás que dé frutos (la palmera)" → [ttammaṛ]
/ṭ/ + /t/ → [tṭ]: *ṣayfaṭt* "yo he enviado" → [ṣayfaṭt]

5. Ejercicios

5.1. Traduce al árabe marroquí las frases siguientes:

Ella se sentó a ver lo que ocurrió
Nos sentaremos a beber un poco de agua
Vosotros os sentasteis a descansar después del viaje
He ido a comprar las cosas para comer
Tú has ido a bañarte en el baño público
Ellos han ido a construir la casa

5.2. Traduce al árabe marroquí las frases siguientes:

Hay alguien que quiere hablar contigo ahora
Uno de ellos es quien ha pasado esta mañana
Alguien ha estado en la escuela para hablar con el maestro
El amigo de Ahmed está buscándote para decirte algo
Otro vendrá y se lo llevará
Había otra en la caja de cartón que estaba sobre la mesa

Lección veintitrés: "El permiso de trabajo y de residencia"

1. *ṛuxṣat eš-šuġl w el-ʔiqāma*

Antōnio dāba f el-kōmīsārya. kā-yaxdem f el-Maġrēb u bġa yāxad ṛuxṣat eš-šuġl w el-ʔiqāma. Dāba ṛāh f el-bāb d el-kōmīsārya kā-yahḍaṛ mʕa l-būlīsi lli ʕassās f el-bāb

Antōnio: *ṣbāḥ el-xēṛ a sīdi*

El-būlīsi: *ṣbāḥ el-xēṛ. ¿šnu bġīti?*

Antōnio: *āna ʔažnabi w bġīt nāxad ṛuxṣat eš-šuġl w el-ʔiqāma*

El-būlīsi: *xaṣṣak temši l el-mekteb d el-ʔažānib. ṭlaʕ f ed-drūž u ḍūṛ ʕla l-īmīn. f el-axxaṛ d el-kulwār ġādi telqa el-bīro*

Antōnio: *šukran bezzāf*

El-būlīsi: *la šukran ʕla wāžib*

dāba huwwa qaddām el-bāb dyāl el-bīro d el-ʔažānib u kā-ydoqq f el-bāb

El-būlīsi: *¡dxal a sīdi! / ¡tfaḍḍal! ṣbāḥ el-xēṛ. ¿šnu yimken li ndīr līk?*

Antōnio: *bġīt naʕṛaf l-ūṛāq elli xāṣṣīnni bāš nāxad ṛuxṣat eš-šuġl w el-ʔiqāma*

El-būlīsi: *xaṣṣak džīb fōṭōkōpi dyāl el-konṭṛat d el-xadma / el-ʕaqd d el-ʕamal w el-konṭṛat d el-kra w setta dyāl et-tṣāwaṛ ṣġāṛ u tenber d settīn dirham u fōṭōkōpi dyāl eṣ-ṣafḥa l-luwwla d el-paspōr u fōṭōkōpi d eṣ-ṣafḥa lli fīha ṭābiʕ dyāl ed-dxūl l el-Maġrēb. gāʕ el-fōṭōkōpyāt xaṣṣ ykūnu lēgālīzē w el-ūṛāq elli la b el-ʕāṛābiyya la b el-fṛānṣē xaṣṣhum ytaṛžmu l el-ʕāṛābiyya āw l el-fṛānṣē ʕand mutaržim muḥallaf*

Antōnio: *¿fīn ġādi lēgālīzē l-ūṛāq?*

El-būlīsi: *xaṣṣak temši l ʔaqṛab muqāṭaʕa lli kāyna ḥda fīn kā-teskun. La-sīnyāṭūr / el-ʔimḍāʔ dyāl el-mutaržim xaṣṣu ḥatta huwwa ykūn lēgālīzē f el-muqāṭaʕa*

Antōnio: *¿u mnīn nžīb gāʕ el-ūṛāq, men baʕd šḥāl naqḍaṛ nāxad ṛuxṣat eš-šuġl w el-ʔiqāma?*

El-būlīsi: *melli ġādi dži ġādi naʕṭīk waṣl u men baʕd šhaṛ āži tāxad la-kārṭe*

Antōnio: *šukran bezzāf a sīdi. b es-slāma*

El-būlīsi: *b es-slāma*

1. رُخصة الشُغل والإقامة

انتونيو دابا ف الكوميسارية. كا-يخدم ف المَغريب وبغى ياخَد رُخصة الشُغل والإقامة. دابا راه ف الباب د الكوميسارية كا-يهضر مع البوليسي الّي عَسّاس ف الباب

انتونيو: صباح الخير ا سيدي

البوليسي: صباح الخير. شنو بغيتِ؟

انتونيو: انا أجنَبيّ وبغيت ناخَد رُخسة الشُغل والإقامة

البوليسي: خَصّك تمشي للمكتب د الأجانِب. طلع ف الدروج ودور على اليمين. ف الاخَّر د الكُلوار غادي تلقى البيرو

انتونيو: شُكرًا بَزّاف

البوليسي: لا شُكرًا على واجِب

دابا هوَّ قَدّام الباب ديال البيرو د الأجانِب وكا-يدُقّ ف الباب

البوليسي: دخَل ا سيدي! \ تفضّل! صباح الخير. شنو يمكن لِي ندير ليك؟

انتونيو: بغيت نعرف الوراق الّي خاصّيني باش ناخَد رُحصة الشُغل والإقامة

البوليسي: خَصّك تجيب فوتوكوبي ديال الكُنطرة د الخَدمة \ العَقد د العَمَل والكُنظرة د الكرا وستّة ديال التصاوَر صغار وتَنبَر د ستّين دِرهَم وفوتوكوبي ديال الصَحفة اللوّلة د الپَسپور وفوتوكوبي دالصَحفة الّي فيها طابع ديال الدخول للمغرب. گاع الفوتوكوپيات خَصّ يكونو ليگاليزي والوراق الّي لا بالعَرَبيّة لا بالفرانصي خَصّهم يترجمو للعَرَبيّة او للفرانصي عند مُتَرجِم مُحَلّف

انتونيو: فين غادي ليگاليزي الوراق؟

البوليسي: خَصّك تمشي لأقراب مُقاطَعة الّي كاينة حدا فين كا-تسكون. لا-سينياطور \ الإمضاء ديال المُتَرجِم خَصّو حتّى هوَّ يكون ليگاليزي ف المُقاطَعة

انتونيو:ومنين نجيب گاع الوراق، من بعد شحال نقضر ناخَد رُخصة الشُغل والإقامة؟

البوليسي: ملّي غادي تجي غادي نعطيك وَصل ومن بعد شهَر اجي تاخَد لا-كارطَ

انتونيو:شُكرًا بَزّاف ا سيدي. بالسلامة

البوليسي: بالسلامة

1. El permiso de trabajo y de residencia

Antonio está ahora en la comisaría. Está trabajando en Marruecos y quiere obtener el permiso de trabajo y de residencia. En estos momentos está en la puerta de la comisaría hablando con el policía que custodia la puerta

Antonio:	Buenos días, señor
El policía:	Buenos días. ¿Que desea?
Antonio:	Soy extranjero y quiero obtener el permiso de trabajo y de residencia
El policía:	Tiene que ir a la oficina de extranjeros. Suba las escaleras y vaya hacia la derecha. Al final del pasillo encontrará la oficina
Antonio:	Muchas gracias
El policía:	No hay de qué

Ahora se encuentra frente a la puerta de la oficina de extranjeros y está llamando a la puerta

El policía: ¡Entre señor! / ¡Por favor, entre! Buenos días. ¿Qué puedo hacer por usted?

Antonio: Quiero saber los papeles que me hacen falta para obtener el permiso de trabajo y de residencia

El policía: Tiene que traer una fotocopia del contrato de trabajo, el contrato de arrendamiento, seis fotos pequeñas, un sello (de pago del Estado) de sesenta dirhams, una fotocopia de la primera página del pasaporte y una fotocopia de la página en la que se encuentra el sello de entrada en Marruecos. Todas las fotocopias tienen que estar legalizadas y los papeles que no estén ni en árabe ni en francés, tienen que traducirlos al árabe o al francés en un traductor jurado

Antonio: ¿Dónde voy a legalizar los papeles?

El policía: Tiene que ir al distrito del ayuntamiento más cercano que se encuentre junto a donde esté viviendo. La firma del traductor necesita también ser legalizada en el distrito

Antonio: ¿Y cuándo traiga todos los papeles, cuánto tiempo después podré obtener el permiso de trabajo y de residencia?

El policía: Cuando venga, le daré un resguarlo y cuando pase un mes, venga a recoger la tarjeta

Antonio: Muchas gracias señor. Adiós

El policía: Adiós

2. Verbos auxiliares: verbos que indican movimiento (segunda parte)

⇒ Mira lo dicho en la primera parte, apartado 2., de la lección veintidós

- *nāḍ - ynūḍ* "él se levantó - él se levantará". Este verbo tiene también, al mismo tiempo, un sentido incoativo, es decir, indica que el sujeto se ha puesto o se pone a hacer algo.

  ⇒ Para su conjugación, mira el apartado 2. de la lección tres

  Ejemplos:

  nāḍ yšūf āš kāyen "él se levantó a ver qué había"
  nāḍ eḍ-ḍbaʕ haṛbān "la hiena se levantó huyendo"

- *ṛžaʕ - yaṛžaʕ* "él volvió - él volverá".

  ⇒ Para su conjugación, mira el apartado 2.5. de la lección uno

Ejemplos:

ṛžaʕt haṛbān men hād eš-ši "volví huyendo de todo aquello"

ṛžaʕ yilʕab mʕāk "él volvió a jugar contigo"

- *ža - yži* "él vino - él vendrá"

⇒ Para su conjugación, mira el apartado 2. de la lección quince

Ejemplos:

ža wāḥd ež-žebli l Fās yitsuwwaq "un hombre de la montaña llegó a Fez para hacer las compras"
āži tšūf el-bīt "ven a ver la habitación"
žāt taġsel la-ḥwāyež u ma žebṛat ṣābūn "ella vino a lavar la ropa y no encontró jabón"
kā-yžī yiddīna l el-maḍrāṣa f et-tmānya "él suele venir a las ocho para llevarnos a la escuela"

3. El pronombre indefinido (segunda parte)

- *dāk eš-ši, hād eš-ši* "esto, eso, aquello".

Ejemplos:

ʕla dāk eš-ši "por eso"
hād eš-ši lli qulti li "aquello que me dijiste"

- *ḥatta wāḥad, ḥatta ḥadd, ḥadd* "nadie".

Ejemplos:

ma tahḍaṛ mʕa ḥatta wāḥad "no hables con nadie"
ma ža ḥatta wāḥad "no vino nadie"
ʕammaṛ ḥatta wāḥad ma xdem ktaṛ men hād eš-ši "nadie trabajó nunca más que esto"
l-yūm ma ža ḥatta ḥadd "hoy no ha venido nadie"
ʕammaṛni ma šeft ḥatta ḥadd faṛḥāna bḥālha "yo nunca he visto a nadie tan feliz como ella"
ma šāf ḥadd "no vio a nadie"

- *ḥatta ši, ḥatta ḥāža, wālu* "nada".

Ejemplos:

ma ʕandu ḥatta ši ḥāža "él no tenía nada"

ma kāyn wālu "no hay nada"
ma ġād yinfaʕhum wālu "nada les beneficiará"
ma žbaṛt ḥatta ḥāža "no encontré nada"

- *ḥatta* + sustantivo.

  Ejemplos:

  ma ʕandi ḥatta ktāb "no tengo ni un libro"
  ma klīt ḥatta bīḍa "no he comido ni un huevo"
  ma baʕna ḥatta stīlu "no hemos vendido ni un bolígrafo"

- *kull ši* "todo, todos", *kull wāḥad* "cada uno", *kull ḥāža* "cada cosa", *kull* + pronombre personal sufijado o sustantivo. En este último caso tiene el sentido de "cada" o "todo, todos".

  Ejemplos:

  šra kull ši "él compró todo"
  kull wāḥad ʕandum la-ḥmāṛ hna "cada uno tiene el burro aquí"
  kullem, l-ʕyāl u l-bnāt "todos ellos, los chicos y las chicas"
  kull eš-šhūṛ "todos los meses"
  kull el-lḥam "toda la carne"
  kull mūṭaʕ "cada lugar"

- *kulla* "cada".

  Ejemplos:

  kulla w ṣnaʕtu "cada uno y su trabajo"
  kulla w žahdu "cada uno según sus posibilidades"

4. Fonética

4.1. Asimilaciones totales (primera parte)

/l/ + /n/ →	[nn]: *dyālna* "el nuestro"	→	[dyæ:nna]
	qulna "hemos dicho"	→	[qênna]
/n/ + /l/ →	[l-l]: *mn el-ḥalwa* "con dulces"	→	[mel l-ḥalwa]
/s/ + /ž/ →	[šž]: *meszīd* "mezquita"	→	[mešžīd]
	seržem "ventana"	→	[šeržem]
/š/ + /s/ →	[š-š]: *šems* "sol"	→	[šemš]

5. Ejercicios

5.1. Traduce al árabe marroquí las frases siguientes:

Ellos se levantaron temerosos de aquello
Ella se pusieron a buscar las habitaciones
Tú volviste a trabajar en la ciudad
Nosotros volvimos a mirar en la casa
Vine a decirte esto
Vosotros vinisteis para llevaros las cosas

5.2. Escribe en árabe marroquí dos frases con cada uno de los pronombres indefinidos que aparecen en el apartado 3 de esta lección.

Lección veinticuatro: "En la biblioteca del Cervantes"

1. *f el-xizāna dyāl Serbāntes*

dāba ḥna f el-xizāna dyāl Serbāntes. Reḍwān ṭālib dyāl el-lūġa el-īspānya f kulliyyat el-ʔādāb w el-ʕulūm el-ʔinsāniyya dyāl Mōḥammed el-xāmis d eṛ-ṛbāṭ. ʕād bda l-qṛāya w ġādi yāxad la-kārṭe d el-xizāna d Serbāntes bāš yibqa yāxad el-ktūba. Dāba dxal u tā-yahḍaṛ mʕa lli xaddām f el-xizāna

Reḍwān:	*ṣbāḥ el xēṛ*
Xaddām:	*ṣbāḥ el-xēṛ. ¿šnu bġīti?*
Reḍwān:	*bġīt ndīr la-kārṭe d la-bīblyōṭēk d Serbāntes w āna ṭālib dyāl le-spānyūl f žāmiʕat Mōḥammed el-xāmis*
Xaddām:	*wāxxa. ġādi yxaṣṣek žūž ṭṣāwaṛ u fōṭōkōpi d la-kārṭe nāsyōnāl u myat dirham*
Reḍwān:	*¡myat dirham! bezzāf ʕliyya, āna ġīr ṭālib, ¿ʕlāš et-taqāfa ġālya?*
Xaddām:	*hād š-ši huwwa lli kāyn. ma ʕandi ma ndīr līk*
Reḍwān:	*¿šnu hūma l-xadamāt dyāl el-xizāna?*
Xaddām:	*taqḍaṛ txarrež tlāta d el-ktūba u ṭṛažžaʕhum men baʕd tlāta d es-sīmānāt u taqḍaṛ dži hna bāš tšūf el-ktūba f qāʕat el-muṭālaʕa*
Reḍwān:	*wāxxa, šukran bezzāf ʕla l-maʕlūmāt. b es-slāma*
Xaddām:	*b es-slāma*

1. ف الخِزانة ديال سَربانتَس

دابا حنا ف الخِزانة ديال سيربانتَس. رضوان طالِب ديال اللُغة الاسپانية ف الكُلّيّة الآداب والعُلوم الإنسانيّة ديال مُحَمّد الخامِس د الرباط. عاد بدى القراية وغادي ياخَد لا-كارطَ د الخِزانة د سَربانتَس باش يبقى ياخَد الكتوبة. دابا دخَل وتا-يهضر مع الّي خَدّام ف الخِزانة

رضوان: صباح الخير

خَدّام: صباح الخير. شنو بغيتِ؟

رضوان: بغيت ندير لا-كارطَ د لابيبليوطيك د سَربانتَس وانا طالِب ديال السپانيول ف جامِعة مُحَمَّد الخامِس

خَدّام: واخّى. غادي يخَصّك جوج تصاوَر وفوتوكوپي د لاكارطَ ناسيونال ومِية دِرهَم

رضوان: مِية دِرهَم! بَزّاف عليَّ، انا غير طالِب، علاش الثَقافة غالية؟

خَدّام: هاد الشي هوَّ الّي كاين. ما عندي ما ندير ليك

رضوان: شنو هومَ الخَدَمات ديال الخِزانة؟

خَدّام: تقدر تخرّج تلاتة دالكتوبة وترجّعهم من بعد تلاتة د السيمانات وتقدر تجي هنا باش تشوف الكتوبة ف قاعة المُطالعة

رضوان: واخّى، شُكرًا بَزّاف على المَعلومات. بالسلامة

خَدّام: بالسلامة

1. En la biblioteca del Cervantes

Ahora estamos en la biblioteca del Cervantes. Reduán es alumno de lengua española en la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la (Universidad) Mohammed V de Rabat. Acaba de empezar a estudiar y quiere conseguir el carnet de la biblioteca del Cervantes para empezar a coger libros. Ahora ha entrado y está hablando con el empleado de la biblioteca.

Reduán:	Buenos días
Empleado:	Buenos días. ¿Qué desea?
Reduán:	Quiero sacar el carnet de la biblioteca Cervantes. Soy estudiante de español en la Universidad Mohammed V
Empleado:	De acuerdo. Necesitas dos fotos, una fotocopia del documento nacional de identidad y cien dirhams
Reduán:	¡Cien dirhams! Es mucho para mí, soy sólo un estudiante. ¿Por qué la cultura es cara?
Empleado:	Eso es lo que hay. No puedo hacer nada por usted
Reduán:	¿Cuáles son los servicios de la biblioteca?
Empleado:	Puede sacar tres libros y devolverlos en tres semanas. Puede venir aquí para ver los libros en la sala de lectura.
Reduán:	De acuerdo, muchas gracias por la información. Adiós
Empleado:	Adiós

2. Verbos auxiliares: *temm - ytemm* "él acabó - él acabará"

Este verbo se utiliza como auxiliar en perfectivo seguido de un participio activo que indica movimiento. Expresa una acción que comienza.

⇒ Este verbo se conjuga como los sordos que aparecen en el apartado 2 de la lección dos

Ejemplos:

nāḍ bekri w temm ġādi l es-sūq "se levantó temprano y se dirigió al mercado"
temmīna māšyīn l ʕand el-bāša "nos pusimos en marcha hacia la casa del gobernador"
temm māži yšūf āš kāyn "viene a ver qué hay"
temmu ġādyīn ḥatta wuṣlu l el-bḥīra "empezaron a andar hasta que llegaron al huerto"

3. La rección nominal o la anexión

En áM. hay dos formas de construir la rección nominal. La primera de ellas, a la que llamaremos sintética (anexión directa), está reducida a unos usos determinados, mientras que la segunda, llamada analítica (anexión indirecta), es la forma más usual de expresarla. Es importante tener en cuenta que entre los dialectos de tipo beduino el uso de la anexión directa está más extendido que en los sedentarios en los que el uso de la construcción analítica es casi único. Por consiguiente, muchas construcciones sintéticas se realizan como analíticas en estos dialectos.

3.1. Sintética (primera parte)

Este tipo de construcción se ajusta al esquema siguiente:

regente + regido

El regente nunca llevará artículo. Si la última palabra que hace las veces de lo regido está determinada, entonces se determina toda la construcción.

Ejemplos:

bāb eḍ-ḍāṛ "la puerta de la casa"
bāb ḍāṛ la-ʃṛōṣa "la puerta de la casa de la novia"

Hay que tener en cuenta que hay una serie de sustantivos que no llevan artículo (⇒ mira el apartado 3 de la lección uno)

Ejemplos:

ḍāṛ Žḥa "la casa de Yuha"
zīt ārgān "el aceite de argán"
šhaṛ yennāyr "el mes de enero"

Por el contrario, si lo regido no lleva artículo, entonces la construcción es indeterminada.

Ejemplos:

bāb ḍāṛ "la puerta de una casa"
bāb ḍāṛ ʃṛōṣa "la puerta de la casa de una novia"

También puede ocurrir que lo regido vaya indeterminado por un artículo indefinido.

Ejemplos:

bāb ḥānūt wāḥd el-ḥažžām "la puerta de la tienda de un barbero"
bāb ḍāṛ wāḥad la-ʃṛōṣa "la puerta de la casa de una novia"

Los contextos en los que aparece la anexión sintética son los siguientes:

a) Partes del cuerpo, usadas literalmente o metafóricamente.

Ejemplos:

lḥam l-ādāmi "la piel humana (la piel del ser humano)"
ṛāṣ el-ḥānūt "mezcla de especias variadas"
ṛōṣ el-ḥwāḍ "plantas aromáticas que crecen en los huertos cultivados"
sder et-tṛībya "el pecho del bebé"

yidd el-ḥažžām "la mano del barbero"
yidd mṃ"i "la mano de mi madre"

b) Cuando aparece como regente un nombre de acción.

Ejemplos:

b šṛēb la-ḥlīb "debido a que bebía leche"
ṭyāb el-mākla "la preparación de la comida"
xlāṣ el-ʕattāla "la paga de los gañanes"
xrūž ed-demm "la sangría (lit.: la salida de la sangre)"

c) Parentesco.

Ejemplos:

bent en-nās "la hija de buena familia (lit.: la hija de la gente)"
bent xti "la hija de mi hermana"
ḥal la-ʕṛōṣa "la familia de la novia"
mṛāt bābāha "la mujer de su padre"
ūlād el-maxzen "los personajes del Gobierno"
ūlād le-msīd "los niños de la escuela coránica"
wuld el-beggāṛ "el hijo del lechero"
wuld dāk eṛ-ṛāžel "el hijo de aquel hombre"
ya umm la-ʕgūz "¡buena anciana!"
umm ed-drāri "la madre de los niños"
xu le-mṛa "el hermano de la mujer"

d) Con el sustantivo *mūl* "dueño, propietario" y su plural *mwālīn*.

Ejemplos:

mūl eḍ-ḍāṛ "el dueño de la casa"
mūl el-ḥammām "el propietario del baño"
mūl el-māl "el dueño de las riquezas (quien tiene fortuna)"
mūl el-mīzān "persona encargada de pesar los productos en una *qāʕa* (mercado donde se vende el aceite)"
mūl le-mṛāya w mūl el-bġal "el dueño del espejo y el del mulo"
mūl es-sānya "el dueño del huerto (con noria para regar)"
mūl es-serwāl "el propietario del pantalón"
mūl eṣ-ṣāka "el dueño del estanco"
mwālīn es-sūq "los recaudadores del mercado (a los que hay que pagar los derechos tras haber comprado algo en él)"
mwālīn eṭ-ṭbaḷ "los tamborileros"

4. Fonética

4.1. Asimilaciones totales (segunda parte)

/ṣ/ + /t/ →	[ṣṭ]→ [ṣṣ]: *ṣṭād* "él cazó, pescó"	→	[ṣṭɑ:d] → [ṣṣɑ:d]
/t/ + /s/ →	[ss]: *tsāra* "él se paseó"	→	[ssa:ra]
	tsenna "él esperó"	→	[ssenna]
/t/ + /s/ →	[tţ]: *kā-yetsenna* "él está esperando"	→	[kæ:-yĭttţenna]
/t/ + /w/ →	[tţ]: *twāfaq* "él se puso de acuerdo con"	→	[ttţāfɑq]

5. Ejercicios

5.1. Traduce al español las frases siguientes:

temmīt ġādi l el-medīna
temmīna māšyīn ḥatta lḥaqnāha
temmu zāydīn b tlāta ḥatta ṭāḥ ʕlīhum el-līl
huwwa temm nāyḍ l ʕandi

5.2. Traduce al árabe marroquí los giros siguientes:

La puerta de la habitación de Reduán
La casa del trabajador
La casa de Mohammed
El teléfono de un hombre
La mano de la mujer
La entrada de la casa
El tío de los niños
El dueño de las cosas

Lección veinticinco: "En la farmacia"

1. *f el farmasyān / f el-farmāsya*

Šakīb ġādi l farmāsya. Bġa yišri ḥakk d l-aspīrīn l mmʷu ḥīt ḍarṛha ṛāṣa / tā-yḍarṛha rāṣha / fīha šqīqa. Bġa yišri ḥatta ši ṣīṛō dyāl el-kaḥba / saʕla w ḥatta ši ḥāža l es-sxāna ḥīt fīha ṛ-ṛwāḥ

Šakīb:	*¡msa l-xēṛ!*
Farmasyān:	*¡msa l-xēṛ a sīdi! ¿šnu bġīti?*
Šakīb:	*bġīt ḥakk dyāl aspirīn / bġīt aspirīn*
Farmasyān:	*¿dyāl eṣ-ṣġāṛ ūla l-kbāṛ?*
Šakīb:	*l el-kbāṛ*
Farmasyān:	*ha hiyya. ¿bġīti ši ḥāža oxṛa?*
Šakīb:	*¡āh! l-wālida dyāli ḍṛabha l-berd / mruwwḥa. bġīt ṣīṛō d el-kaḥba w ši ḥāža bāš tahbaṭ es-sxāna*
Farmasyān:	*ha huwwa ṣ-ṣīṛō. tšaṛbu tlāta d el-maṛṛāt f en-nhāṛ u l-pārāsēṭāmōl ḥatta huwwa tāxdu tlāta d el-maṛṛāt f en-nhāṛ*
Šakīb:	*šukran bezzāf. ¿šḥāl?*
Farmasyān:	*myātāyn w tlāta w āṛbʕīn dirham / āṛbaʕ ālāf u tmen mya w settīn ryāl*
Šakīb:	*ed-dwa ġāli. hāk txalḷaṣ / hāk el-flūs*
Farmasyān:	*šukran. b es-slāma. alḷāh yšāfi l-wālida / la bās ʕlīha*
Šakīb:	*āmīn. šukran. b es-slāma*

1. ف الفَرمَسيان \ ف الفَرماسية

شَكيب غادي لفَرماسية. بغى يشري حَكّ د الاسپيرين لُمو حيت ضَرّها راسها \ تا-يضَرّها راسها \ فيها شقيقة. بغى يشري حتّى شي صيرو ديال الكَحبة \ سعلة وحتّى شي حاجة للسخانة حيت فيها الرواح

شَكيب: مسا الخير!

فَرمَسيان: مسا الخير ا سيدي! شنو بغيتِ؟

شَكيب: بغيت حَكّ ديال اسپيرين \ بغيت اسپيرين

فَرمَسيان: ديال الصغار ولى الكبار؟

شَكيب: للكبار

فَرمَسيان: ها هيَّ. بغيتِ شي حاجة أُخرة؟

شَكيب: اه! الوالِدة ديالي ضربها البرد \ مروّحة. بغيت صيرو د الكَحبة وشي حاجة باش تهبط السخانة

فَرمَسيان: ها هوَّ الصيرو. تشربو تلاتة د المَرّات ف النهار والپَراسيطامول حتّى هوَّ تاخدو تلاتة د المَرّات ف النهار

شَكيب: شُكرًا بَزّاف. شحال؟

فَرمَسيان: مياتاين وتلاتة واربعين درهَم \ اربع الاف وتمَن مية وستّين ريال

شَكيب: الدوا غالي. هاك تخلّص \ هاك الفلوس

فَرمَسيان: شُكرًا. بالسلامة. الله يشافي الوالِدة \ لا باس عليها

شَكيب: امين. شُكرًا. بالسلامة

1. En la farmacia

Chakib está yendo a la farmacia. Quiere comprar una caja de aspirinas para su madre ya que le duele la cabeza / tiene jaqueca. También quiere comprar un jarabe para la tos y algo para la fiebre porque está resfriada

Chakib: ¡Buenas tardes!

Farmacéutico: ¡Buenas tardes, señor! ¿Qué desea?

Chakib: Quiero una caja de aspirinas / quiero aspirinas

Farmacéutico: ¿De las pequeñas o de las grandes?

Chakib: De las grandes

Farmacéutico: Aquí están. ¿Quiere otra cosa?

Chakib: ¡Sí! Mi madre se ha resfriado / está resfriada. Quiero un jarabe para la tos y algo para que le baje la fiebre

Farmacéutico: Aquí tiene el jarabe. Que ella lo beba tres veces al día y que también tome el paracetamol tres veces al día

Chakib: Muchas gracias. ¿Cuánto es?

Farmacéutico: Son doscientos cuarenta y tres dirhams / cuatro mil ochocientos sesenta reales

Chakib: ¡Qué caros son los medicamentos!. Cóbrese / tenga el dinero

Farmacéutico: Gracias. Adiós. Que se cure su madre / que le vaya bien

Chakib: Que así sea. Gracias. Adiós

2. Verbos auxiliares: *xaṣṣ - yxaṣṣ* "él tiene que, él necesitó, él quiso - él tendrá que, él necesitará, él querrá"

Este verbo es impersonal y suele utilizarse en perfectivo sufijado por un pronombre personal:

1ª m. sing.	*xaṣṣni*	1ª c. pl.	*xaṣṣna*
2ª c. sing.	*xaṣṣak*	2ª c. pl.	*xaṣṣkum*
3ª f. sing.	*xaṣṣha*, *xaṣṣa*	3ª c. pl.	*xaṣṣhum*, *xaṣṣum*
3ª m. sing.	*xaṣṣu*		

Ejemplos:

xaṣṣna, la ḥna la nta, naṭṣīfṭu mʃa d-denya "tenemos, tanto nosotros como tú, que ser enviados con el mundo"
xaṣṣni naxdem bāš nʃīš "tengo que trabajar para vivir"
¿xaṣṣak ši ma tākul? "¿necesitas algo de comer?"
xaṣṣkum ddaxlu bekri ġadda "tenéis que entrar temprano mañana"
xaṣṣak temši men dāba sāʃa "tienes que marchar en una hora" *xaṣṣak dži* "tienes que venir"

3. La rección nominal o la anexión

3.1. Sintética (segunda parte)

e) Lugar.

Ejemplos:

blād el-maxzen "territorio controlado directamente por el sultán (Marruecos)"
fendaq ež-želd "local donde se venden pieles (lit.: la fonda de la piel)"
ḥānūt el-kfāyti "la tienda del vendedor de carne picada"
sūq el-ḥāfer "el mercado de las bestias"
sūq le-mdīna "el mercado de la ciudad"
swāq le-mdīna "los zocos de la ciudad"
ūžah el-kfen "la superficie del sudario"
qalb eḍ-ḍāṛ "el interior de la casa"
bāb ḍāṛ la-ʕṛōṣa "la puerta de la casa de la novia"
bāb eḍ-ḍāṛ "la puerta de la casa"
bāb el-bīt "la puerta de la habitación"
bāb ḥānūt wāḥd el-ḥažžām "la puerta de la tienda de un barbero"
bāb el-qāʕa "la puerta del mercado donde se vende aceite"
ḍāṛ mʕallma "la casa de una maestra"
ḍāṛ eš-šoṛfa "la casa de los notables"
ḍāṛ Žḥa "la casa de Yuha"
wuṣṭ el-xarrāzīn "el centro de la calle de los zapateros"
ḍhaṛ el-wuld "la espalda del hijo"

f) Períodos de tiempo.

Ejemplos:

ʃsāyl el-iyyām "todos los días (lit.: en el correr de los días)"
līlt el-xtāna "la noche de la circuncisión"
līlt el-ʕāšōṛ "la noche de *l-ʕāšōṛ*"
nhāṛ el-flān flāni "tal día"
nhāṛ el-ḥadd "el domingo"
nhār l-ʕāšōṛ "el día de *l-ʕāšōṛ*"
nhāṛ s-sbaʕ iyyām "el séptimo día"
nhāṛ es-sebt "el sábado"
nhāṛ et-tesḥīm "el día del baño de la recién parida"
ṣbaḥ la-qbūṛ "mañana de las tumbas (visita matinal al cementerio tres días después del entierro del difunto para rezar sobre su tumba)"
wuqt la-ʕsel "el tiempo de la miel"
wuqt la-ġda "la hora del almuerzo"
wuqt eṛ-ṛbīʕ "el tiempo de la primavera"

yūm el-qēyāma "el día del Juicio Final"
šhaṛ yennāyr "el mes de enero"

g) Con cuantificadores que sirven para intensificar o atenuar la expresión.

Ejemplos:

noṣṣ gerš "dos monedas y media de cinco céntimos (1 *gerš* = 25 céntimos)"
noṣṣ ṭaṛḥa "medio lote"
qadd wuldhum "la talla de sus hijos"
qallet el-ḥya "indecencia, poca vergüenza"

h) Cuando lo regido es el sustantivo *aḷḷāh / ḷḷāh*.

Ejemplo:

ḍayfu ḷḷāh "el invitado de Dios (que pide hospitalidad, huésped inesperado)"

i) Partitivo.

Ejemplos:

nġēza ṭ-ṭāba "una pizca de tabaco"
šwiyyet el-qarfa "un poco de canela"
ūžhāyn tārāmān "dos céntimos de tripas"

j) Toda una serie de nombres que no son fácilmente clasificables y que aparecen como regente.

Ejemplos:

hal el-ḥanṭa "la gente de la corporación (de trabajadores)"
men žīhet mūl el-bġal "en favor del dueño del mulo"
ḥwāyž et-tġarbīl "los utensilios del cernido"
ḥwāyž el-xtāna "la ropa de la circuncisión"
flūs en-nbāta "el derecho de asilo para pasar la noche (dinero)"
lbās el-īhūd "el vestido de los judíos"
māl el-wāldīn "la riqueza de los padres"
mwāʕan l-ma "los utensilios del agua"
xbāzāt en-nās "los panes de la gente"
zīt ārgān "aceite de argán"
zīt el-ʕūd "aceite de oliva"
želd el-begri "piel de vaca"
ʕaqd eš-šra "el acta de compra"
ʕayn l-ībṛa "el ojo de la aguja"
ʕšāt la-qbar "la cena funeraria (lit.: la cena de la tumba)"

b sebbet el-ʕayn "a causa del mal de ojo"
esm el-bāyaʕ "el nombre del vendedor"
farḥat le-fqi "la alegría del maestro (de la escuela coránica)"
ḥāl la-ʕbīd "la condición de los esclavos"
ḥaqq en-nkās "el derecho de la tasa (que hay que pagar por las bestias y mercancías que entran en la ciudad)"
ḥkāyet la-ʕgūza "la historia de la anciana"
qēmt el-melḥ "el valor de la sal"
smiyyt la-ʕbīd "el nombre de los esclavos"
ṣanʕat l-īdīn "la profesión manual"
taḥt nāḍāṛ el-qāḍi "bajo la vigilancia del juez"
ʕaṛq eṛ-ṛāḥa "la transpiración del (estado de) reposo (una transpiración saludable)"
āmīn eṣ-ṣāyaṛ "intendente encargado de la boda"
ḥbāb el-maḥdōq "los amigos del anfitrión de la *ḥadqa* (pausa después de la memorización de una parte del Corán)"
ṛbāb eṭ-ṭoṛqa "expertos en una profesión concreta"
ṣḥāb el-maxzen "los funcionarios del Gobierno"
māgānt ḅḅa "el reloj de mi padre"
škāṛt le-fqi "el maletín del maestro"

4. Fonética

4.1. Asimilaciones totales (tercera parte)

/z/ + /ž/	→	[ž-ž]: *yzuwwež* "él casará"	→	[yžŭwwež]
		zūž "dos"	→	[žu:ž]
/ž/ + /š/	→	[šš]: *ma taxrež š* "no saldrás"	→	[ma tăxreš š]
/ʕ/ + /h/	→	[ʕʕ]: *kā-tesmaʕhem* "tú los escuchas"	→	[kæ:-ţesmăʕʕêm]

5. Ejercicios

5.1. Construye en árabe marroquí cinco frases con el verbo *xaṣṣ* utilizado como auxiliar seguido de un verbo en imperfectivo.

5.2. Traduce al árabe marroquí los siguientes giros:

El mercado del país
El fondo de la habitación
La puerta del portal
El centro de la casa
La hora de la cena
El traje del hombre
El reloj de mi madre

Lección veintiséis: "En el mar"

1. *f el-bḥaṛ*

Fāyza w Muṣṭāfa tā-ywužždu bāš yimšīw l el-bḥaṛ

Fāyza: *¿yāk ġādyīn ġadda l el-bḥaṛ?*

Muṣṭāfa: *¡āh! ḥsen men ngelsu f eḍ-ḍāṛ f hād eṣ-ṣaḥḍ*

Fāyza: *¿ʕandek šī šoṛṭ ṣġīr?*

Muṣṭāfa: *ʕandi wāḥad ḥmaṛ šrītu l-ʕām elli fāt fḥāl hād el-woqt. ¿u nti?*

Fāyza: *el-bāṛaḥ šrīt wāḥd el-māyō f el-bleˁ mārīn*

Muṣṭāfa: *¿šnu ġādyīn neddīw mʕāna?*

Fāyza: *fḥāl dīma: žūž fōṭāt / fwaṭ w el-pārāsōl u žūž ūla āṛbʕa d es-sanwīšāt u qaṛʕa d el-ma mglāsya*

Muṣṭāfa: *ġādi neddi mʕāya wāḥd el-ktāb bāš naqṛa*

Fāyza: *ġādda ġāda nešri "Telquel". hād el-mažalla ka-taʕžebni bezzāf*

Muṣṭāfa: *nqaḍṛu neddīw mʕāna ḥatta ṛ-ṛākēṭāt u eṭ-ṭīnīsa bāš nlaʕbu*

Fāyza: *mezyān, wālākīn qbel ma nlaʕbu xaṣṣna nʕūmu šwiyya / ma nlaʕbu ḥatta nʕūmu baʕda*

1. ف البحر

فايزة ومُصطافَ تا-يوجّد باش يمشي للبحر

فايزة: ياك غاديين غَدَّ للبحر
مُصطافَ: اه! حسن من نگلسو ف الدار ف هاد الصَهض
فايزة: عندك شي شُرط صغير؟
مُصطافَ: عندي واحد حمَر شريتو العام الّي فات فحال هاد الوقت. وانتِ؟
فايزة: البارح شريت واحد المايو ف البلي مارين
مُصطافَ: شنو غاديّن ندّيو معانا؟
فايزة: فحال ديمَ: جوج فوطات \ فُوَط والپاراسول وجوج ولا اربع دالسَنويشات وقرعة د الما مگلاسية
مُصطافَ: غادي ندّي معايَ واحد الكتاب باش نَقرا
فايزة: غَدَّ غادة نشري «تَلكِيل». هاد المَجَلّة كا-تعجبني بَزّاف
مُصطافَ: نقدرو ندّيو معانا حتّى الراكيطات والتينيسة باش نلعبو
فايزة: مَزيان، والاكين قبل ما نلعبو خَصّنا نعومو شويّة \ ما نلعبو حتّى نعومو بَعدَ

1. En el mar

Faiza y Mustafa se preparan para ir al mar

Faiza:	¿Vamos mañana al mar?
Mustafa:	¡Sí! mejor que estar sentados en casa con este intenso calor
Faiza:	¿Tienes un bañador pequeño?
Mustafa:	Tengo uno rojo que compré el año pasado por este tiempo. ¿Y tú?
Faiza:	Ayer compré un bikini azul marino
Mustafa:	¿Qué vamos a llevar con nosotros?

Faiza:	Como siempre: dos toallas, la sombrilla, dos o cuatro sándwich y una botella de agua helada
Mustafa:	Me llevaré conmigo un libro para leer
Faiza:	Mañana compraré "Telquel". Esta revista me gusta mucho
Mustafa:	Podemos llevar también con nosotros las raquetas y la pelotita para jugar
Faiza:	Bien, pero antes de jugar tenemos que nadar un poco / no jugaremos hasta haber nadado

2. Verbos auxiliares: *ma tla* "no continuó haciendo algo"

Este auxiliar se utiliza en perfectivo negativo, seguido de un verbo en imperfectivo. Tiene el significado de "no continuar (haciendo algo)".

⇒ Este verbo se conjuga como los defectivos que aparecen en el apartado 2 de la lección cinco

Ejemplos:

ma tla š yišṛab "él no bebe nada más"
¿ma l ḅḅāk, ma tlīna nšūfūh? "¿qué le ocurre a tu padre que ya no lo vemos?"
ma tlītu š težrīw "vosotros ya no corréis más"
ma tlīt š nemši "no continúo marchando"

3. La rección nominal o la anexión

3.1. Analítica (primera parte)

Este tipo de construcción sigue el esquema siguiente:

regente + partícula analítica *d* + regido

También podemos oír la partícula *dyāl* en lugar de *d*, cuyo uso es más corriente en un discurso lento.

Reagruparemos los ejemplos en los siguientes apartados:

a) Nombres concretos.

Ejemplos:

dāk el-ma d el-bēḍa "aquel contenido del huevo (es decir, la clara y la yema. Lit.: aquella agua del huevo)"
fūqiyya d la-ḥrīr "una túnica masculina de seda"

kās d el-qahwa wulla d el-mġalli "un vaso de café o de té (hervido previamente por el dueño del café)"
l-bhīma d en-nḍāṛa "el animal que mueve la noria"
l-fōṭa d el-msās "la toalla de las navajas barberas (donde se lían)"
l-ġ"ṭa d ši siyyed "el catafalco de un santo"
l-kāġaṭ dyālu d eḍ-ḍāṛ "su título de compra de la casa"
l-keskās d el-faxxāṛ "la cuscusera de cerámica"
l-ma d el-lyān "el agua de la colada"
l-ma d el-waṛḍ "el agua de rosas"
l-ma d ez-zhaṛ "el agua de azahar"
l-myādi d eṭ-ṭʕām "las bandejas de la comida"
l-qāʕa hiyya d la-ḥbās "el local (donde se venden los productos de cada temporada) pertenece a los habices"
l-ʕūd d el-qmāṛi "la madera de lináloe"
mīda d el-kesksu "una bandeja de cuscús"
ṛ-ṛaṣm d el-bhīma "el acta notarial que certifica la propiedad de la bestia"
sbāyl d el-kīf "cabezas de cáñamo"
s-sārūt d el-xzāna "la llave del armario"
s-sebniyya d ṛāṣa "el pañuelo de su cabeza (de ella)"
š-šebka d eṛ-ṛānḍa "red de randa"
ṣ-ṣēniyya d ātāy "la bandeja del té"
t-tfāla d el-kīf "los residuos del kif"
ṭanžiyya d ez-zīt "un cántaro de aceite"
ṭ-ṭannōṛ d el-bīr "el brocal del pozo"
l-ūrāq d el-ḥāmaḍ "las hojas del limonero"
ž-žefna d el-ʕūd "la pila de madera (para lavar)"
z-zīt d ez-zītūn "el aceite de aceitunas"
l-kefta d el-ḥānūt "la carne picada de la tienda"
l-berrād d ātāy "la tetera del té"
le-flūs dyāl le-mṛa "el dinero de la mujer"
d-dwa dyāl xtu "el medicamento de tu hermana"

b) Nombres abstractos.

Ejemplos:

ḍ-ḍaṛža d el-bhīma "el paso de la bestia"
l-bīʕa d el-fwuṭ "la venta de las toallas"
l-ktāba d le-bdu "el diseño del inicio"
l-ḥadqa d wuld flān "la pausa (en la memorización del Corán) del hijo de tal"
l-ūmūṛ d eḍ-ḍāṛ "las labores de la casa"

n-nbīta d flān "la ceremonia de tal persona (ceremonia en la que se lleva el ajuar a la novia)"
n-nzāha d el-ʃurṣ "el convite de la boda"
ṣ-ṣnāyaʃ d el-ʃyālāt "las labores de las mujeres"
ž-žwāž d el-wuld "la boda del hijo"

4. Fonética

4.1. Metátesis

Algunos de los ejemplos de metátesis consonántica más frecuentes en áM. son:

menyūl "millón"	(áCh.)	(< ár. *milyūn*)
nawl "color"	(áCh., áTr., áTz.)	(< ár. *lawn*; áM. *lūn*)
nʃal "maldecir"		(< ár. *laʃana*)
sḥāb "parecerle"		(< ár. *ḥasaba*)
šenṭrož "juego de ajedrez"	(áTr.)	(< ár. *šaṭrang*)
ṭanǧiyya "recipiente (tipo)"	(áCh.)	(< ár. *ṭāǧīn*)
ǧbed "sacar"	(áCh.)	(< ár. *ǧaḍaba*)
ǧdāđa "gallina"	(áCh.)	(< ár. *dağāğa*)

5. Ejercicios

5.1. Escribe varias frases con el giro *ma tla*.

5.2. Traduce al árabe marroquí los giros siguientes:

El pozo de aquella casa
La mesa de la comida
Este aceite de la tienda
El valor de las cosas
La hoja del libro
La venta de la casa de ese hombre
El país de la chica de esa mujer

Lección veintisiete: "En el trabajo"

1. *f el-xadma*

Malīka muʕallima f wāḥd el-maḍrāṣa ʔibtidāʔiyya prīvē. Aḥmed ta-yaxdem f el-bānk eš-šaʕbi. mnīn kānu ġādyīn l xadma tlāqāw f eṭ-ṭrīq

Malīka:	*¡ṣbāḥ el-xēr Aḥmed! ¡šḥāl hādi ma šuftek š! ¿āš xbāṛak?*
Aḥmed:	*¡la bās! šukran. ¿u nti ki dāyra?*
Malīka:	*¡la bās! šukran. ¿ġādi l el-xadma?*
Aḥmed:	*¡āh! tā-naxdem f el-bānk eš-šaʕbi. kā-nedxal / kā-naxdem mʕa t-tmānya*
Malīka:	*ḥatta āna ġāda l el-xadma. kā-naxdem f wāḥd el-maḍrāṣa prīvē. ḥatta āna xaddāma mʕa t-tmānya*
Aḥmed:	*¿ʕāžbāk xdemtek?*
Malīka:	*¡āh! ʕāžbāni bezzāf. el-xadma mʕa ed-drāri ṣ-ṣġāṛ zwīna bezzāf u hādu lli xaddāmīn mʕāya ḥatta hūma mezyānīn*
Aḥmed:	*ḥatta āna xdemti mezyāna wālākīn tā-tqannoṭ. bġīt nbeddelha*
Malīka:	*¿šnu bġīti ddīr?*
Aḥmed:	*bāqi ma ʕāṛaf š. māši mezrūb.*
Malīka:	*w aḷḷāh yʕāwnek. āna ha nemši ḥīt ġa natʕaṭṭal ʕla l-xadma. ¿naqḍṛu netlāqāw f ši nhāṛ āxoṛ?*
Aḥmed:	*wāxxa. ha hiyya nmerti: ṣifṛ, xamsa w settīn, tmānya w sebʕīn, sebʕa w settīn, tnāyn u xamsīn. ḍuwwṛi li / ʕayyti li w nemšīw nāxdu qhīwa b ež-žūž / ansanble*
Malīka:	*ṣāfi, dāba nḍuwwaṛ līk. b es-slāma*
Aḥmed:	*b es-slāma*

1. ف الخَدمة

مَليكة مُعلّمة ف واحد المدرَسة ابتدائيّة پريفي. أحمد تا-يخدم ف بَنك الشعبيّ. منين كانو غاديّن لخَدمة تلاقاو ف الطريق

مَليكة: صباح الخير ا أحمد! شحال هادي ما شُفتَك ش! اش خبارَك!

أحمد: لا باس! شُكرًا. وانتِ كي دايرة؟

مَليكة: لا باس! شُكرًا. غادي للخَدمة

أحمد: اه! تا-نخدم ف البَنك الشعبيّ. كا-ندخل \ كانخدم مع التمانية

مَليكة: حتّى انا غادة للخَدمة. كا-نخدم ف واحد المدرَسة پريفي. حتّى انا خَدّامة مع التمانية

أحمد: عاجباك خدَمتَك؟

مَليكة: اه! عاجباني بَزّاف. الخَدمة مع الدراري الصغار زوينة بَزّاف وهادو الّي خَدّامين معايَ حتّى هومَ مزيانين

أحمد: حتّى انا خدَمتي مزيانة ولاكين تا-تقنّط. بغيت نبدّلها

مَليكة: شنو بغيتِ تدير؟

أحمد: باقي ما عارف ش. ماشي مزروب

مَليكة: والله يعاونك. انا ها نمشي حيت غا نتعطّل على الخّدمة. نقدرو نتلاقاو ف شي نهار اخُر؟

أحمد: واخّى. ها هيَّ نَمرتي: صِفر، خَمسة وسَتّين، تمانية وسَبعين، سَبعة وسَتّين، تناين وخَمسين. دوّرِ لي \ عيّط لي ونمشيو ناخدو قهيوة بالجوج \ انسَنبلي

مَليكة: صافي، دابا ندوّر ليك. بالسلامة

أحمد: بالسلامة

1. En el trabajo

Malica es maestra en una escuela de primaria privada. Ahmed trabaja en el Banco Popular. Cuando estaban yendo al trabajo, se han encontrado en el camino

Malica:	¡Buenos días, Ahmed! ¡Cuánto tiempo hace que no te veo! ¿Cómo estás?
Ahmed:	¡Muy bien! Gracias. ¿Y tú, cómo te va?
Malica:	¡Muy bien! Gracias. ¿Vas al trabajo?
Ahmed:	¡Sí! Trabajo en el Banco Popular. Entro a las ocho
Malica:	Yo voy también al trabajo. Trabajo en una escuela privada. También trabajo a las ocho
Ahmed:	¿Te gusta tu trabajo?
Malica:	¡Sí! Me gusta mucho. Trabajar con niños pequeños es muy bonito y los que trabajan conmigo son también muy buenos
Ahmed:	También mi trabajo está bien pero aburre. Quiero cambiarlo
Malica:	¿Qué deseas hacer?
Ahmed:	Todavía no lo sé. No tengo prisa
Malica:	Que te vaya muy bien. Yo me voy ya porque me estoy retrasando en el trabajo. ¿Podemos encontrarnos otro día?
Ahmed:	De acuerdo. Éste es mi número: cero, sesenta y cinco, setenta y ocho, sesenta y siete, cincuenta y dos. Llámame e iremos a tomar un cafelito los dos / juntos
Malica:	Ya está, entonces (ahora) te llamaré. Adiós
Ahmed:	Adiós

2. La voz medio-pasiva

En áM., la voz medio-pasiva se forma prefijando a la forma primera *t-* o *tt-*. El imperativo y el participio de este tipo de verbos no suele ser muy usual. En otras partes de Marruecos, especialmente en el norte, pero también en otras zonas como la oriental (Oujda), la voz medio-pasiva se expresa a través de las formas quinta y séptima.

En los verbos cóncavos, se mantiene la vocal larga *-ā-* del perfectivo en el imperfectivo y en los defectivos la *-a* final también permanece en el imperfectivo.

Ejemplos:

a) *tefraq - ytefraq* "él se dividió - él se dividirá". Raíz sana.

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*tefṛaq*	3c.	*tfaṛqu*	3m.	*yitfṛaq*	3c.	*yitfaṛqu*
3f.	*tfaṛqet*			3f.	*tetfṛaq*		
2c.	*tefṛaqti*	2c.	*tefṛaqtu*	2m.	*tetfṛaq*	2c.	*tetfaṛqu*
				2f.	*tetfaṛqi*		
1c.	*tefṛaqt*	1c.	*tefṛaqna*	1c.	*netfṛaq*	1c.	*netfaṛqu*

b) *ṭhall - yiṭhall* "él se abrió - él se abrirá". Raíz sorda.

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*ṭhall*	3c.	*ṭhallu*	3m.	*yiṭhall*	3c.	*yiṭhallu*
3f.	*ṭhallet*			3f.	teṭhall		
2c.	*ṭhallīti*	2c.	*ṭhallītu*	2m.	*teṭhall*	2c.	*teṭhallu*
				2f.	*teṭhalli*		
1c.	*ṭhallīt*	1c.	*ṭhallīna*	1c.	*neṭhall*	1c.	*neṭhallu*

c) *ṭṣāb*[8] - *yiṭṣāb* "él fue encontrado - él será encontrado". Raíz cóncava.

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*ṭṣāb*	3c.	*ṭṣābu*	3m.	*yaṭṣāb*	3c.	*yaṭṣābu*
3f.	*ṭṣābet*			3f.	*taṭṣāb*		
2c.	*ṭṣābti*	2c.	*ṭṣābtu*	2m.	*taṭṣāb*	2c.	*taṭṣābu*
				2f.	*taṭṣābi*		
1c.	*ṭṣābt*	1c.	*ṭṣābna*	1c.	*naṭṣāb*	1c.	*naṭṣābu*

d) *tūṣaf - ytūṣaf* "él fue definido, descrito - él será definido, descrito"

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*tūṣaf*	3c.	*tūṣfu*	3m.	*ytūṣaf*	3c.	*ytūṣfu*
3f.	*tūṣfet*			3f.	*ttūṣaf*		
2c.	*tūṣafti*	2c.	*tūṣaftu*	2m.	*ttūṣaf*	2c.	*ttūṣfu*
				2f.	*ttūṣfi*		
1c.	*tūṣaft*	1c.	*tūṣafna*	1c.	*ntūṣaf*	1c.	*ntūṣfu*

[8] (*ts* > *ṭṣ*)

e) *tqla - yitqla* "él fue frito - él será frito". Raíz defectiva

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	*tqla*	3c.	*yitqlāw*	3m.	*yitqla*	3c.	*yitqlāw*
3f.	*tqlāt*			3f.	*tetqla*		
2c.	*tqlīti*	2c.	*tetqlāw*	2m.	*tetqla*	2c.	*tetqlāw*
				2f.	*tetqlāy*		
1c.	*tqlīt*	1c.	*netqlāw*	1c.	*netqla*	1c.	netqlāw

3. La rección nominal o la anexión

3.1. Analítica (segunda parte)

c) Lugar.

Ejemplos:

byūt d en-nʕās "dormitorios (lit.: habitaciones del sueño)"
fnādaq uxṛēn d el-bhāym "otros locales para guardar las bestias y pasar la noche"
l-ʕatba d bāb eḍ-ḍāṛ "el umbral de la puerta de la casa"
n-nzāla d el-ʔŪdāya "la parada de los Udaya"
s-sānya d la-ḥbās "el huerto de los habices"
s-saṭwān d eḍ-ḍāṛ "el zaguán de la casa"
hādi ḍ-ḍāṛ d benti "ésta es la casa de mi hija"

d) Tiempo.

Ejemplos:

l-līla d sebʕ ayyām "la noche del séptimo día"
n-nhāṛ d el-ʕīd "el día de la Fiesta"
eš-šhaṛ d el-mūled "el mes del *mūled*" (fiesta del nacimiento del Profeta)

e) Partitivo.

Ejemplos:

nġēza d el-kīf "una pizca de kif"
ši ḥāža d el-kettān "algo de lino"
ši qaṭbān d el-kefta "algunos pinchitos de carne picada"
ṭarf d el-xubz "un trozo de pan"
wāḥd eṛ-ṛṭal d la-ḥrīr "una libra de seda"
ṛaṭlāyn d el-lḥam "dos libras de carne"

wāḥd eš-šwiyyeš d ez-zīt "un poquito de aceite"
¿šḥāl kāyen d la-qṭan? "¿cuánto algodón hay?"

f) Partes del cuerpo.

Ejemplos:

l-īsbaʕ el-kbīr d režlu "el dedo gordo de su pie"
xmīsa d en-nuqṛa "una manita[9] de plata"

g) Personas.

Ejemplos:

l-ḥazzān d el-īhūd "el juez de los judíos"
l-ʕṛab d baṛṛa "los rurales"

h) Materia.

Ejemplos:

kā-tkūn hiyya d en-nḥās "ella es de cobre" (*ṭāwa* "cacerola")
el-xanša d eṣ-ṣūf "el saco de lana" (tb. "el saco de la lana")

i) Numerales:

⇒ Sobre la rección nominal con numerales, mira lo dicho en el apartado tres de las lecciones veintiocho y veintinueve

También podemos oír la partícula analítica *dyāl* o *mtāʕ* - *ntāʕ* (invariable) en lugar de *d*. Esto es más corriente entre los dialectos beduinos o en los sedentarios, de forma ocasional, por influencia de aquéllos. Estas formas anteriores pueden presentar formas femeninas, *dyālt*, *mtāʕt* - *ntāʕt*, o plurales *dyāwl* - *mtāwʕ* - *ntāwʕ*. Ejemplos:

laḥya dyāl eṣ-ṣūf "una barba de lana"
qaṣṣa dyāl wāḥd ež-žūž d en-nās "historia de dos personas"
el-xyūṭ dyāl el-keswa "los hilos del vestido"
el-berdʕa dyāl la-ḥmāṛa "la albarda de la burra"
hiyya sākna f wāḥd el-ʕayn dyāl el-ma "ella está viviendo en una fuente de agua"
tāmaxxārt dyāl el-left "el robo de los nabos" (un robo insignificante)
ed-dellāl mtāʕ želd el-begri "el subastador de la piel de vaca"
el-mūna mtāʕ el-xādem "los gastos de mantenimiento de la esclava"

[9] Se refiere a la mano de Fátima (en diminutivo), un amuleto norteafricano para evitar el mal de ojo.

ḥass la-hdīr ktīr ntāʕ el-ādāmi w l-bhāym "un ruido de muchas voces de gente y bestias"
er-rbāʕa ntāʕ el-xuddām "el grupo de los trabajadores"
kān ʕayyān b el-mʕaṛka ntāʕt en-nhāṛ "él estaba cansado a causa de la batalla del día"
težbuṛ drūž ntāwʕ eṛ-ṛxām "tú encontrarás unas escaleras de mármol"

4. Fonética

4.1. La sílaba

La caída de la vocal breve en sílaba abierta y otros fenómenos como la metátesis, la elisión, el alargamiento de la vocal breve o la introducción de una vocal breve (⇒ mira el apartado 4. de las lecciones cinco y seis) han hecho que la estructura silábica del áM. se diferencie notablemente de la del ár. y de la de otros dialectos, especialmente orientales. En ár., la sílaba comienza siempre por una sola consonante y se termina por una vocal, breve o larga, o por una sola consonante. En áM. podemos encontrar, tanto al inicio como al final, un grupo de consonantes. En ningún caso encontraremos una vocal breve en final de sílaba, excepto cuando ésta aparece en final de palabra, en cuyo caso su cantidad puede variar y convertirse en larga como en el giro *kā-yqūlu lu* "ellos le suelen decir". La segunda *u* es larga y la tercera no. Esto ocurre porque *lu* se une a la pronunciación de *kā-yqūlu* como si fueran una única palabra y la segunda *u* no puede quedar en sílaba abierta, así que se alarga. Ejemplos:

/V/:	*ā-na* "yo"
/VC/:	*īn-sān* "persona"
/VCC/:	*īsm* "nombre"
/vC/:	*aḷ-ḷāh* "Dios"
/CvC/:	*xad-ma* "trabajo"
/CvCC/:	*bent* "hija, chica"
/CCvC/:	*mʕad-nūs* "perejil"
/CCvCC/:	*ktebt* "yo he escrito"
/Cv/:	*zen-qa* "calle"
/CCv/:	*ḥna* "nosotros"
/CV/:	*dā-ba* "ahora"
/CCV/:	*bhī-ma* "bestia de carga"
/CVC/:	*xāl* "tío materno"
/CCVC/:	*lsān* "lengua"
/CVCC/:	*šādd* "que cierra"
/CCVCC/:	*smānt* "yo he engordado"
/CCCVC/:	*strāḥ* "él descansó"
/CCCvC/:	*xtmaṛ* "él ha fermentado"
/CCCVCC/:	*strāḥt* "yo he descansado"

5. Ejercicios

5.1. Escribe la forma medio-pasiva de los siguientes verbos y conjúgalos tanto en perfectivo como en imperfectivo:

kteb	*ḍrab*
fekk	*bāʕ*
sqa	*ūret*

5.2. Traduce los giros siguientes al árabe marroquí

La habitación de mi amigo
El hotel de la ciudad
Una mesa de la casa
Los hilos de la alfombra
La barba del maestro
Estos trabajadores de aquella fábrica

Lección veintiocho: "En la tienda"

1. *f el-ḥānūt*

ʕĀyša daxlet ʕand el-ḥānūt elli ḥda ḍāṛha. bġāt tešri ši ḥāža l eḍ-ḍāṛ

ʕĀyša: *es-sālāmu ʕlīkum*

Mūl el-ḥānūt / baqqāl: *u ʕlīkum es-sālām. ¿šnu bġīti a lālla?*

ʕĀyša: *bġīt ḥakk d el-ḥlīb / kaṛṭōna d el-ḥlīb u qaṛʕa d ez-zīt beldiyya*

Mūl el-ḥānūt: *ha hūma. ¿ši ḥāža oxṛa a lālla?*

ʕĀyša: *¿ʕandek l-īqāma?*

Mūl el-ḥānūt: *¡āh!, kāyna*

ʕĀyša: *ʕṭīni xamsīn gṛām d ṛāṣ el-ḥānūt, xamsīn gṛām d el-kāmūn u xamsīn grām d el-yibzāṛ*

Mūl el-ḥānūt: *ha hūma. ¿ši ḥāža oxṛa?*

ʕĀyša: *ʕṭīni bākiyya d el-biskwī lli kā-ykūn fīh eš-šōkōlāṭ u ʕṭīni kīlo dyāl el-melḥ dyāl eṭ-ṭyāb*

Mūl el-ḥānūt: *ha hūma. ¿bāqa bġīti ši ḥāža oxṛa?*

ʕĀyša: *la, gūl liyya šḥāl ʕandi, ʕafāk*

Mūl el-ḥānūt: *sbaʕ mya w settīn ryāl / tmānya w tlāṭīn dirham*

ʕĀyša: *ha hiyya xamsīn. ʕṭīni eṣ-ṣaṛf*

Mūl el-ḥānūt: *hāki, mītīn w āṛbʕīn ryāl*

ʕĀyša: *b es-slāma. aḷḷāh yʕāwnek*

Mūl el-ḥānūt: *šukran. b es-slāma. aḷḷāh yʕāwnek*

1. ف الحانوت

عايشة دخلت عند الحانوت الّي حدا دارها. بغات تشري شي حاجة للدار

عايشة: السَلامُ عليكم

مول الحانوت \ بَقّال: وعليكم السَلام. شنو بغيتِ ا لالّة؟

عايشة: بغيت حَكّ د الحليب \ كَرطونة د الحليب وقَرعة د الزيت بَلديّة

مول الحانوت: ها هومَ. شي حاجة اُخرة ا لالّة؟

عايشة: عندك اليقامة؟

مول الحانوت: اه!، كاينة

عايشة: عطيني خَمسين گرام د راس الحانوت، خَمسين گرام د الكامون وخَمسين گرام د البِيزار

مول الحانوت: ها هومَ. شي حاجة اُخرة؟

عايشة: عطيني باكيّة د البيسكوي الّي كا-يكون فيه الشوكولاط وعطيني كيلو ديال المَلح ديال الطياب

مول الحانوت: ها هومَ. باقة بغيتِ شي حاجة اُخرة؟

عايشة: لا، گول لِيَّ شحال عندي، عَفاك

مول الحانوت: سبَع مِية وستّين ريال \ تمانية وتلاتين درهَم

عايشة: ها هيَّ خَمسين، عطيني الصَرف

مول الحانوت: هاك، ميتين واربعين ريال

عايشة: بالسلامة. الله يعاونك

مول الحانوت: شُكرًا. بالسلامة. الله يعاونك

1. En la tienda

Aicha ha entrado en la tienda que hay junto a su casa. Quiere comprar algo para la casa

Aicha: Hola

El dueño de la tienda / tendero: Hola. ¿Qué desea señora?

Aicha: Quiero una caja de leche / un cartón de leche y una botella de aceite de oliva

Tendero: Aquí están. ¿otra cosa, señora?

Aicha: ¿Tiene especias?

Tendero: ¡Sí!, Hay

Aicha: Deme cincuenta gramos de *ṛāṣ el-ḥānūt*, cincuenta gramos de comino y cincuenta gramos de pimienta negra

Tendero: Aquí los tiene. ¿Otra cosa?

Aicha: Deme un paquete de galletas, de las que llevan chocolate, y deme un kilo de sal gorda (sal para cocinar)

Tendero: Aquí están. ¿Quiere otra cosa más?

Aicha: No, dígame cuánto es, por favor

Tendero: Setecientos sesenta reales / treinta y ocho dirhams

Aicha: Aquí tiene cincuenta. Deme el cambio

Tendero: Tenga, doscientos cuarenta reales

Aicha: Adiós. Que tenga un buen día

Tendero: Gracias. Adiós. Y usted también

2. Tiempos verbales

⇒ Antes de pasar al contenido de este apartado, mira lo dicho para el verbo en el apartado 2. de la lección uno.

Veremos a continuación cómo se forman el pasado, el presente y el futuro en áM. Recordemos que el áM. utiliza el perfectivo cuando la acción ya ha sido terminada y el imperfectivo sólo cuando expresa una acción que no está acabada o que se acabará. Debido a esta imprecisión de lo temporal, el áM. ha desarrollado una serie de giros, que unidos al verbo en perfectivo o imperfectivo, nos indican con mayor exactitud en qué momento de la acción nos encontramos.

2.1. Pasado (primera parte)

a) Pasado reciente. Se expresa mediante el perfectivo y una serie de partículas que indican que la acción se acaba de realizar. Estas partículas son *ʕād*, *ʕād ki* "entonces, solamente", *ġīr kīf* "a penas, tan pronto como", *baḥra* "a penas, en el mismo instante". Ejemplos:

dāba ʕād xrež
ha huwwa ġīr kīf xrež
baḥra xrež

Estas tres oraciones significan "él acaba de salir".

Otros ejemplos con estas partículas son:

dāba ʕād ʧīti li l-ʕāfya lli kānet šāʕla li f qalbi "ahora acabas de apagarme el fuego que estaba encendido (para mí) en mi corazón"
dāba ʕād ʕṛaft "ahora acabo de conocer"
ʕād ṛžaʕt men ʕand benti "acabo de volver de la casa de mi hija"
ʕād ki wṣal l Sbānya "él acaba de llegar a España"
ha hiyya ġīr kīf xaržet "ella acaba de salir"
baḥra šrītu "yo acabo de comprarlo"

3. Los numerales

3.1. Cardinales

3.1.1. Del 1 al 10

Para el número uno se emplea la forma *wāḥad*, que en realidad es un adjetivo, cuya forma femenina es *waḥda* y su plural *waḥdīn*. También el sustantivo *ferda* que designa una unidad. Ejemplos:

wāḥd eṛ-ṛāžel "un hombre"
taqba waḥda "un boquete"
ferda d blaġtu "una de sus zapatillas"
ferda d en-nbāla "un brazalete"

Lo numerado, del dos al diez, suele ir en plural o es un colectivo y se expresa, excepto en algunos casos, a través de una construcción analítica.

a) En estado absoluto:

zūž, žūž "dos"	*sebʕa* "siete"
tlāta "tres"	*tmenya, tmānya* "ocho"
āṛbʕa, ṛabʕa "cuatro"	*tesʕūd* "nueve"
xamsa "cinco"	*ʕašṛa* "diez"
setta "seis"	

Ejemplos:

gelsu f žūž "se sentaron los dos"
yidd wulla žūž d el-āla "uno o dos aires de música (lit.: una mano o dos del instrumento musical)"
žūž d el-belyūn "cincuenta céntimos (dos reales de vellón)"
žūž d el-mḥāḍṛa "dos alumnos de la escuela coránica"
žūž d eṛ-ṛbāʕiyya wulla tlāta d el-grūš "una moneda de diez o tres de veinticinco céntimos"
kānu hūma tlāta "ellos eran tres"
tlāta d el-kīlu d es-sukkāṛ "tres kilos de azúcar"
tlāta d en-nās "tres personas"
tlāta d et-tuwlūylāt "tres gritos de alegría"
tlāta wulla ṛabʕa d el-kfūf "tres o cuatro absorciones de hachís"
ṛabʕa d er-ryāl wulla xamsa "cuatro reales o cinco"
ṛabʕa d le-ktūb "cuatro libros"
ṛabʕa d el-bṣāṣaṭ "cuatro pesetas"
ṛabʕa d el-gṛūn "cuatro cuernos"
xamsa d el-qṛūn "cinco cuernos"
xamsa d la-xṛaṣ "cinco argollas"
setta d el-bṭāyn "seis pieles de cordero"
setta wulla sebʕa ḍ-ḍaṛqāwa "seis o siete derkawas"
setta d el-xyām "seis tiendas de campaña"
sebʕa d er-ryāl "siete reales"
sebʕa d ez-zaġbāt "siete pelos"
tmenya d el-qbāb "ocho cunitas (de una noria de feria)"
tmenya d el-ʕdūl "ocho testigos notarios"
tmenya d en-nās "ocho personas"
tmenya d en-nmūra "ocho panteras"
tesʕūd d ed-drāri "nueve niños"
tesʕūd d el-kīsān "nueve vasos"
ʕašṛa d le-ktūb "diez libros"
ʕašṛa d el-bībān "diez puertas"
ʕašṛa d el-maṛṛāt "diez veces"

b) En estado de anexión directa:

zūž, žūž	*sebʕ*
telt	*temn*
āṛbaʕ, ṛabʕ	*tesʕ*
xams	*ʕašṛ*
sett	

Este uso está limitado ya que la anexión analítica es la manera normal de expresar el numeral seguido de lo numerado. Ejemplos:

žuž slāhem "dos *selhām* (especie de capa con capucha)"
žūž qšāšeb "dos túnicas"
žūž ṭyāfaṛ "dos mesitas"
žūž xašbāt "dos vigas de madera"
telt iyyām "tres días"
telt snīn "tres años"
sett snīn "seis años"
sett šhōṛ "seis meses"
sbaʕ iyyām "siete días"
sbaʕ snīn "siete años"
sebʕ iyyām d el-ʕuṛṣ "el séptimo día de la boda"
s-sbaʕ iyyām "los siete días"
s-sbaʕ iyyām et-tālta "la tercera semana"

4. Fonética

4.1. El acento

Lo más significativo que podemos argumentar sobre el acento es que no es pertinente, es decir, carece de relevancia semántica. La inestabilidad del vocalismo hace que el acento de frase tenga mayor importancia que el de palabra, aunque aisladamente ésta lo posea. Algunas leyes generales sobre la acentuación son:

a) En aquellas voces en las que sólo hay una vocal larga, el acento recae sobre ella. Si en la palabra hay varias vocales largas, el acento varía según el contexto y el tono que se le dé a la frase.

Ejemplos:

bezzāf "mucho" *ṣġīr* "pequeño" *ktūb* "libros"

b) Si la sílaba final está doblemente cerrada (/CVC/ o /CvCC/), el acento recae sobre ella.

Ejemplos:

kānūn "hornillo" *xāržīn* "que salen" *tkellemt* "he hablado"

c) Si la sílaba final es abierta (/Cv/) o cerrada (/CvC/), el acento recae sobre la penúltima.

Ejemplos:

ġabṛa "polvo" *qaṭṛa* "gota" *ṣayfaṭ* "él envió"

5. Ejercicios

5.1. Traduce al árabe marroquí las frases siguientes:

Acabo de llegar de Tánger
Ellos acaban de salir con Ahmed
Acabamos de terminar de comer
Ella acaba de preparar el té
La casa acaba de venderse
La puerta acaba de cerrrarse

5.2. Escribe varias frases que contengan numerales del uno al diez

Lección veintinueve: "En la pescadería"

1. *ʕand mūl el-ḥūt*

ʕAbderṛaḥīm ʕand mūl el-ḥūt. bġa yišri l-ḥūt l el-ġda

ʕAbderṛaḥīm: *¡ṣbāḥ el-xēr!*

Mūl el-ḥūt: *¡ṣbāḥ el-xēr! ¿nʕām a sīdi?*

ʕAbderṛaḥīm: *¿kāyn ši ḥāža mezyāna?*

Mūl el-ḥūt: *hna dīma ʕandna ġīr el-mezyān. el-ḥūt bāqi ṭṛi, ʕād mṣiyyad. yaḷḷāh žebnāh mel l-marṣa*

ʕAbderṛaḥīm: *wāxxa, ʕṭīni wāḥd en-noṣṣ kīlo d el-krēvēṭ / qaymērūn u kīlo d el-mīṛna w ūzen mezyān*

Mūl el-ḥūt: *¿dzīd ši ḥāža?*

ʕAbderṛaḥīm: *ʕṭīni kīlo d es-sōl u noṣṣ kīlo d es-sardīn*

Mūl el-ḥūt: *¿ši ḥāža oxṛa?*

ʕAbderṛaḥīm: *wāxxa hāna tā-nšūf*

Mūl el-ḥūt: *šūf hād el-maḥṛār / būzrūg. ṛāh mezyān*

ʕAbderṛaḥīm: *wāxxa, ʕṭīni noṣṣ kīlo w bāṛāka*

Mūl el-ḥūt: *¿bġīti nnaqqīh līk?*

ʕAbderṛaḥīm: *wāxxa, ʕafāk, aḷḷāh yxallīk*

Mūl el-ḥūt: *¿bġīti nḥiyyed lek l el-mīrna ṛ-rāṣ?*

ʕAbderṛaḥīm: *¡āh! ḥiyydu, šukran*

Mūl el-ḥūt: *ha huwwa kull ši hnāya. āṛbaʕ ālāf ryāl / mītīn / myātāyn dirham*

ʕAbderṛaḥīm: *hāk. aḷḷāh yʕāwnek*

Mūl el-ḥūt: *šukran. aḷḷāh yʕāwnek*

1. عند مول الحوت

عبد الرَحيم عند مول الحوت. بغى يشري الحوت للعدا

عبد الرَحيم: صباح الخير!

مول الحوت: صباح الخير! نعم ا سيدي؟

عبد الرَحيم: كاين شي حاجة مَزيانة؟

مول الحوت: هنا دمّ عندنا غير المَزيان. الحوت باقي طري، عاد مصيّد. يالله جبناه من المَرصة

عبد الرَحيم: واخّى، عطيني واحد النُصّ كيلو د الكريفيط \ قَيميرون وكيلو د الميرنة ووزَن مَزيان

مول الحوت: تزيد شي حاجة؟

عبد الرَحيم: عطيني كيلو د السول ونُصّ كيلو د السَردين

مول الحوت: شي حاجة أُخرة؟

عبد الرَحيم: واخّى: هانا تا-نشوف

مول الحوت: شوف هاد المَحرار \ بوزروگ. راه مَزيان

عبد الرَحيم: واخّى، عطيني نُصّ كيلو وبَرَكة

مول الحوت: بغيت ننقّيه ليك؟

عبد الرَحيم: واخّى، عَفاك، الله يخلّيك

مول الحوت: بغيت نحيّد لك للميرنة الراس؟

عبد الرَحيم: اه! حيّدو، شُكرًا

مول الحوت: ها هومَ كُلّ شي هنايا. اربع الاف ريال \ ميتين \ مياتاين درهَم

عبد الرَحيم: هاك. الله يعاونك

مول الحوت: شُكرًا، الله يعاونك

1. En la pescadería

Abderrahim está en la pescadería. Quiere comprar pescado para el almuerzo

Abderrahim:	¡Buenos días!
Pescadero:	¡Buenos días! ¿Sí señor?
Abderrahim:	¿Hay algo bueno?
Pescadero:	Aquí siempre tenemos que (cosas) buenas. El pescado está todavía fresco, acaba de ser pescado. Lo acabamos de traer del puerto
Abderrahim:	Bien, deme medio kilo de marisco, un kilo de pescadilla y péselo bien
Pescadero:	¿Desea algo más?
Abderrahim:	Deme un kilo de lenguado y medio kilo de sardinas
Pescadero:	¿Otra cosa?
Abderrahim:	De acuero, voy a ver
Pescadero:	Mire estos mejillones. Son buenos
Abderrahim:	Bien, Deme medio kilo y ya está
Pescadero:	¿Quiere que se los limpie?
Abderrahim:	De acuerdo, por favor, si es tan amable
Pescadero:	¿Quiere que le quite la cabeza a la pescadilla?
Abderrahim:	¡Sí! Quítela, gracias
Pescadero:	Aquí tiene todo. Son cuatro mil reales / doscientos dirhams
Abderrahim:	Tome. Que tenga un buen día
Pescadero:	Gracias. Igualmente

2. Tiempos verbales

2.1. Pasado (segunda parte)

b) Pretérito imperfecto. Se expresa con el verbo *kān* en perfectivo seguido de un verbo en imperfectivo o de un participio activo. Cuando este verbo en imperfectivo va precedido de la partícula *kā-*, entonces la acción pasada tiene un carácter habitual o continuo. Ejemplos:

kunt netkellem f ez-zenqa "yo hablaba en la calle"
kān kā-yikteb ši bṛa "él estaba escribiendo una carta"
kunt kā-nbīʕ eṭ-ṭōmōbīlāt "yo solía vender coches"
ʕām luwwel kānet kā-taʕṭīhum le-flūs dyālhum nhāṛ es-sebt "el año pasado ella solía darles su dinero el sábado"
kān yaḍḥak ḥatta bānet lu ḍarṣṭ la-ʕqal "él se reía tanto que se le vió la muela del juicio"

kunna kā-nšurbu ātāy "estábamos bebiendo un té"
kān wāḥd eṛ-ṛāžel bāyʃ-šāri f ḥānūtu "había un hombre que vendía y compraba en su tienda"
kān dāyz mʃa ṭ-ṭṛīq "él pasaba por el camino"
kānet xārža ʕla n-nās "ella salía al encuentro de la gente"
ma kānet š kā-taʃžebni s-sīnīma "a mí no me solía gustar el cine"

c) Pretérito pluscuamperfecto. Se expresa con el verbo *kān* en perfectivo seguido de un verbo en perfectivo. Ejemplos:

kunt ktebt lu "yo le había escrito"
kunna mšīna l el-mdīna "habíamos ido a la ciudad"
kuntu xallītu l-qaṭṭ ʕla baṛṛa "vosotros habíais dejado el gato fuera"
kānu klāw l-mākla kullha "ellos habían comido toda la comida"

3. Los numerales

3.1. Cardinales

3.1.2. Del 11 al 19

ḥḍāš "once"	*saṭṭāš* "dieciséis"
ṭnāš "doce"	*sbaʃṭāš* "diecisiete"
ṭalṭāš "trece"	*tmenṭāš* "dieciocho"
āṛbaʃṭāš, ṛbaʃṭāš "catorce"	*tsaʃṭāš* "diecinueve"
xmaṣṭāš, xamṣṭāš "quince"	

Lo numerado, del once en adelante, aparece en singular aunque a veces también lo podemos encontrar en plural o como colectivo en una construcción analítica. Ejemplos:

ḥḍāš ḍāṛ "once casas"
ṭnāš d el-bqaṛ "doce vacas"
ṛbaʃṭāš d eš-šhūṛ "catorce meses"
xmaṣṭāš ūqīda "quince cerillas"
tmenṭāš d el-qlūm "dieciocho plumas"
tsaʃṭāš kās "diecinueve vasos"

3.1.3. Decenas

ʕašṛīn "veinte"	*settīn* "sesenta"
tlātīn "treinta"	*sebʃīn* "setenta"
āṛbʃīn, ṛabʃīn "cuarenta"	*tmānīn* "ochenta"
xamsīn "cincuenta"	*tesʃīn* "noventa"

Ejemplos:

ʕašrīn ālāf d el-frank "veinte mil francos"
tlātīn ʕām "treinta años"
ārbʕīn bīt "cuarenta habitaciones"
xamsīn d ed-derham men kull melyūn "cincuenta dirhams por cada millón"
xamsīn mīda "cincuenta bandejas (para llevar dulces)"
settīn ders "sesenta lecciones"
sebʕīn ḍāṛ "setenta casas"
tmānīn stīlu "ochenta bolígrafos"
tesʕīn xanša d eṣ-ṣūf "noventa sacos de lana"

La unidad se coloca delante de la decena y unida a ésta mediante la conjunción *w* "y". Ejemplos:

wāḥad u ʕašṛīn "veintiuno"
tesʕa w ʕašṛīn "veintinueve"
wāḥad u tlātīn bṛa "treinta y una cartas"
xamsa w tlātīn maṛṛa "treinta y cinco veces"
tesʕūd u xamsīn d en-nās "cincuenta y nueve personas"
ṛabʕa w settīn bṛa "sesenta y cuatro cartas"
xamsa w tmānīn "ochenta y cinco"
tlāta w tesʕīn fqi "noventa y tres maestros"

El número dos combinado con las decenas adopta la forma *tnīn* o *tnāyn*. Ejemplos:

tnīn u ʕašṛīn d en-nās "veintidós personas"
tnīn u ʕašṛīn ṛāžel "veintiún hombres"
tnāyn u settīn mṛa "sesenta y dos mujeres"
tnāyn u tmānīn blād "ochenta y dos ciudades"

4. Fonética

4.1. Diptongos (primera parte)

4.1.1. *ay* y *aw*

Los diptongos que tienen una vocal breve, *ay* o *aw*, son muy poco frecuentes en áM. ya que lo normal es que éstos hayan evolucionado hacia *ī* y *ū* respectivamente. No obstante, en el norte del país podemos escucharlos.

ḍu "luz"	-	*ḍaw*	*nūba* "vez"	-	*nawba*
xūf "miedo"	-	*xawf*	*bīn* "entre" (prep.)	-	*bayn*
ṣīf "verano"	-	*ṣayf*	*zītūn* "aceitunas"	-	*zaytūn*
ḥūma "barrio"	-	*ḥawma*	*ṣūm* "ayuno"	-	*ṣawm*
ʕūd "madera"	-	*ʕawd*	*ḥīṭ* "muro, pared"	-	*ḥayṭ*
ṭīr "pájaro"	-	*ṭayr*	*ʕīn* "fuente, ojo"	-	*ʕayn*

5. Ejercicios

5.1. Escribe una redacción de cinco líneas, de tema libre, utilizando el pretérito imperfecto y el pluscuamperfecto.

5.1. Escribe en áM. los siguientes numerales y giros:

Trece habitaciones
Catorce huevos
Dieciocho vasos
Once vacas
veintitrés cosas
cuarenta y dos coches
cincuenta y seis personas
noventa y siete casas

Lección treinta: "La oración"

1. *eṣ-ṣla*

Xōsē, wāḥd eṣ-ṣbālyūni, bġa yaʕṛaf ši ḥāža ʕla l-ʔislām. ʕandu wāḥad men ṣḥābu, Aḥmed, elli dāba tā-yahḍaṛ mʕāh ʕla d-dīn dyālu

Xōsē: *bġītek tfahham li / tšarraḥ li ši ḥāža ʕla l-ʔislām. ¿bāyāš kā-tāmen?*

Aḥmed: *eš-šahāda dyālna hiyya «la ʔilāha ʔilla ʔaḷḷāh, Mōḥammed ṛasūl aḷḷāh»*

Xōsē: *¿šnu hūma l-ḥwāyež el-mūhīmmīn elli kā-ymiyyzu l-meslim?*

Aḥmed: *hūma š-šāhāda, eṣ-ṣla, eṣ-ṣyām f ṛāmāḍān, el-ḥažž l elli yaqḍaṛ ʕlīh w ez-zka w hādu hūma ʔarkān el-ʔislām*

Xōsē: *¿kīfāš kā-tṣallīw?*

Aḥmed: *el-meslīmīn kā-yṣallīw f ež-žāmaʕ. fīh wāḥed el-blāṣa kā-ysemmīwha l-miḥrab elli mwužžah l Mekka / el-qabla dyālu hiyya Mekka. kā-nebqāw wāqfīn u kā-nšūfu f el-miḥrab u maṛṛa maṛṛa kā-nṛakʕu*

Xōsē: *¿u šḥāl men maṛṛa kā-tṣallīw?*

Aḥmed: *kā-nṣallīw xamsa d eṣ-ṣālāwāt f en-nhāṛ, f el-fžaṛ, f eḍ-ḍhōṛ, f el-ʕāṣaṛ, f el-maġṛab u f el-ʕša. el-mwudden kā-ywudden men eṣ-ṣamʕa w kā-yfekkerna f eṣ-ṣla. w īla ma qḍaṛti š temši l ež-žāmaʕ taqḍaṛ tṣalli f ayy blāṣa ġīr ma ykūn š fīha ṣ-ṣḍāʕ u dīma f ʔittižāh Mekka*

Xōsē: *¿wāš ʕandkum ši nhāṛ f es-sīmāna ma fīh š el-xadma w ġīr dyāl el-ʕibāda?*

Aḥmed: *¡āh! huwwa ž-žemʕa. men baʕd eṣ-ṣla dyāl eḍ-ḍhōṛ, l-ʔimām elli kā-yṣalli b en-nās kā-yaʕṭi wāḥed el-xaṭba / kā-yaʕṭi l-xutba d el-žumʕa*

Xōsē: *¿šnu huwwa ṛāmāḍān?*

Aḥmed: *f ṛāmāḍān kā-nṣūmu men ṭlūʕ el-fžaṛ / melli kā-yaṭlaʕ el-fžaṛ ḥatta kā-tġīb / kā-taġrab eš-šems. b el-ḥaqq, elli mṣāfṛīn w ed-drāri eṣ-ṣġāṛ w en-nās le-mṛāḍ maʕfiyyen / ma kā-yṣūmū š. kā-nfaṭṛu kull en-nhāṛ / kā-nfarṛqu eṣ-ṣyām kull en-nhāṛ mʕa l-maġrab. axxaṛ maṛṛa kā-nāklu fīha hiyya ṣ-ṣḥūṛ*

Xōsē: *šukran bezzāf ʕla l-maʕlūmāt. dāba baʕda kā-naʕṛaf ši ḥāža ʕla d-dīn dyālek. ḥāža mūhīmma bāš netʕārfu w netfāhmu bīnātna mezyān*

1. الصلاة

خوسي، واحد صباليوني، بغى يعرف شي حاجة على الإسلام. عندو واحد من صحابو، أحمد، الّي دابا تا-يهضر معاه على الدين ديالو

خوسي: بغيتك تفهّم لي \ تشرّح لي شي حاجة على الإسلام. بایاش كا-تامن؟

أحمد: الشَهادة ديالنا هيَّ «لا إلاهَ إلاّ الله، مُحَمَّد رَسول الله»

خوسي: شنو هومَ الحوايَج الموهيمّين الّي كا-يميّزو المَسلم؟

أحمد: هومَ الشَهادة، الصلاة، الصيام ف رَمَضان، الحَجّ للّي يقدر عليه والزكاة وهادو هومَ أركان الإسلام

خوسي: كيفاش كا-تصلّيو؟

أحمد: المَسلمين كا-يصلّيو ف الجامع. فيه واحد البلاصة كايسمّيوها المِحرَب الّي موجّه لَمَكّة \ القَبلة ديالو هيَّ مَكّة. كا-نبقاو واقفين وكا-نشوفو ف المِحرَب ومَرّة مَرّة كا-نركعو

خوسي: وشحال من مَرّة كا-تصلّيو؟

أحمد: كا-نصلّيو خَمسة د الصَلاوات ف النهار، ف الفجَر، ف الضهور، ف العاصَر، ف المغرِب وف العشا. المودّن كا-يودّن من الصَمعة وكايفكّرنا ف

الصلاة. وايلا ما قدرتِ ش تمشي لالجامع تقدر تصلّي ف ايّ بلاصة غير ما يكون ش فيها الصضاع ودِيمَ ف إتّجاه مَكّة

خوسي: واش عندكم شي نهار ف السيمانة ما فيه ش الخَدمة وغير ديال العبادة؟

أحمد: اه! هوَّ الجمعة. من بعد الصلاة ديال الضهور، الإمام الّي كا-يصلّي بالناس كا-يعطي واحد الخَطبة \ كا-يعطي الخّطبة د الجّمعة

خوسي: شنو هوَّ رَمَضان؟

أحمد: ف رَمَضان كا-نصومو من طلوع الفجَر \ مَلّي كا-يطلع الفجَر حتّى كا-تغيب \ كا-تغرب الشَمس. بالحّقّ، الّي مسافرين والدراري الصغار والناس المراض مَعفيَّن \ ما كا-يصومو ش. كا-نفطرو كُلّ النهار \ كا-نفرّقو الصيام كلُ النهار مع المغرِب. اخَّر مَرّة كا-ناكلو فيها هيَّ الصحور

خوسي: شُكرًا بَزّاف على المَعلومات. دابا بَعدَ كا-نعرف شي حاجة على الدين ديالك. حاجة موهيمّة باش نتعارفو ونتفاهمو بيناتنا مَزيان

1. La oración

José, un español, quiere conocer algo sobre el Islam. Uno de sus amigos, Ahmed, es quien está hablando ahora con él sobre su religión

José:	Quiero que me expliques algo sobre el Islam. ¿En qué creéis?
Ahmed:	Nuestra profesión de fe es «no hay más dios que Dios, Mohammed es el enviado de Dios»
José:	¿Cuáles son las cosas importantes que distinguen al musulmán?
Ahmed:	Son la profesión de fe, la oración, el ayuno durante (el mes de) Ramadán, la peregrinación para quien puede hacerla y el azaque. Estos son los pilares del Islam
José:	¿Cómo rezáis?
Ahmed:	Los musulmanes rezan en la mezquita. En ella hay un lugar llamado mihrab que está orientado hacia La Meca / su dirección es La Meca. Permanecemos de pie mirando al mihrab y de vez en cuando hacemos una postración

José: ¿Y cuántas veces rezáis?

Ahmed: Rezamos cinco oraciones al día, al alba, al mediodía, a media tarde, al orto y por la noche. El almuédano llama a la oración desde el minarete y nos recuerda la oración. Y si no puedes ir a la mezquita, puedes rezar en cualquier lugar sólo si no es ruidoso y siempre en dirección a La Meca

José: ¿Tenéis un día a la semana en el que no haya trabajo y sólo sea para el culto?

Ahmed: ¡Sí! El viernes. Después de la oración del mediodía, el Imán que reza con la gente pronuncia un sermón / pronuncia el sermón del viernes

José: ¿Qué es el Ramadán?

Ahmed: Durante el Ramadán ayunamos desde el ocaso / cuando empieza a amananecer hasta que se oculta el sol. Pero aquellos que viajan, los niños pequeños y la gente enferma están exentos / no ayunan. Rompemos el ayuno todos los días en el ocaso. La última vez que comemos es antes del orto.

José: Muchas gracias por las informaciones. Ahora ya sé algo sobre tu religión. Es algo importante para conocernos y entendernos entre nosotros bien

2. Tiempos verbales

2.1. Presente (primera parte)

a) Presente habitual. Se trata de una acción que dura o que se desarrolla habitualmente. Se forma colocando la partícula *kā-*, invariable para todas las personas, delante del imperfectivo. En el sur de Marruecos también podemos oír *tā-*. En los dialectos del norte de Marruecos, la partícula utilizada es *lā-* aunque se oye cada vez más *kā-* por influencia del árabe estándar marroquí. En la zona oriental (Oujda), el preverbio ha sido sustituido por el gino *ṛā* seguido de un pronombre personal sufijado. Ejemplos:

kā-nketbu f eṣ-ṣbāḥ "solemos escribir por la mañana"
kā-taʕṛaf el-qṛāya "ella sabe leer (lit.: ella sabe la lectura)"
kā-yʕarfu ktaṛ menni fīh "ellos saben más que yo sobre él"
kā-ykūn f el-bīru dyālu kull nhāṛ "él está en su oficina cada día"
le-fqi kā-ykūn f el-mekteb dyālu kull nhāṛ f eṣ-ṣbāḥ "el maestro está en su despacho todos los días por la mañana"
kā-yispīki mezyān "él suele hablar bien" (lenguaje juvenil)
kā-nḥassen l wāḥd eṛ-ṛāžel "yo estoy pelando a un hombre"
¿kā-tahḍaṛ bāqi? "¿todavía estás hablando?

¿āš kā-nʕamlu f el-līl? "¿qué hacemos nosotros por la noche?"
f el-līl kā-nnaʕsu "por la noche dormimos"
el-ḅūḷāt kā-ykūnu maṣnūʕīn men ez-zāž "las bombillas están hechas de cristal"
ṛāni nākul "yo como, yo estoy comiendo"
ṛāh yibki "él llora, él está llorando"

3. Los numerales

3.1. Cardinales

3.1.1. Del cien en adelante

mya "cien"	*myātāyn* "doscientos"
ālef "mil"	*ālāf* "miles"
	ālfāyn "dos mil"
melyūn, menyūl (norte)"millón"	*mlāyen, mnāyel* "millones"

Ejemplos:

ši mya "unos cien"
myat ktāb "cien libros"
mya w xamsīn "ciento cincuenta"
mya w setta w tlātīn "ciento treinta y seis"
mya w tlāta ḍyāṛ "ciento tres casas"
mya w tlāta w xamsīn d en-nsa "ciento cincuenta y tres mujeres"
myat šelya w šelya "ciento una sillas"
myat metqāl "cien mizcales"
myātāyn d en-nās "doscientas personas"
telt mya "trescientos"
telt mya w wāḥad u sebʕīn ʕām "trescientos setenta y un años"
āṛbaʕ mya "cuatrocientos"
xams mya "quinientos"
sett mya ṣafḥa "seiscientas páginas"
sett mya w tmenya w sebʕīn "seiscientos setenta y ocho"
sbaʕ myat kīlu d la-qṭan "setecientos kilos de algodón"
ālef u wāḥad "mil uno"
ālef w āṛbaʕ ḍyāṛ "mil cuatro casas"
telt ālāf "tres mil"
āṛbaʕ ālāf "catorce mil"
xams ālāf "cinco mil"
ʕašṛ ālāf "diez mil"
ālfāyn u xams mya w tlāta w āṛbʕīn d el-krāsa "dos mil quinientas cuarenta y tres sillas"
ṛabʕ ālāf u myātāyn u ṭalṭāš waṛqa "cuatro mil doscientos trece folios"

xams ālāf u tesʕ mya w ṛabʕa w settīn ḍāṛ "cinco mil novecientos sesenta y cuatro casas"
ṛabʕ ālāf kīlu "cuatro mil kilos"
melyūn d es-santīm "un millón de céntimos"
žūž mlāyen "dos millones"
ʕašṛīn melyūn "veinte millones"
ši xamsa d el-mlāyen d en-nās "unos cinco millones de personas"

4. Fonética

4.1. Diptongos (segunda parte)

4.1.1. *ay* y *aw*

- Aquellos diptongos cuyo segundo elemento está geminado, *ayy* y *aww*, se realizan como tales a condición de que la consonante que precede al primer elemento sea faringalizada (*ḅ*, *ṃ*, *f̣*, *ḍ*, *ṭ*, *ṇ*, *ṣ*, *ẓ*, *ḷ* y *ṛ*), velar (*q*, *x* y *ġ*), glotal (*h* y *ʔ*), uvular (ʁ) o faringal (*ḥ* y *ʕ*).

  Ejemplos:

  ṭṣawwṛṭ "yo me he hecho una foto"
  qawwem "él preparó el té"
  mḥawwla "torcida"
  nhawwed "yo bajaré"
  ġayyaṭ "él tocó la gaita"
  ṭayyeb "él coció"
  mxayyaṭ "cosido"
  nqayylu "nosotros pasaremos el día"
  ʕayyaṭ "él gritó, llamó"

- Si la consonante no pertenece a estos grupos enumerados anteriormente, el diptongo no tiene lugar y el timbre del primer elemento se acomoda a la primera semiconsonante. Ejemplos:

  zuwwel "él quitó" *biyyaṭ* "él blanqueó" *kiyyel* "él pesó"

5. Ejercicios

5.1. Redacta un texto de unas cinco líneas, de tema libre, utilizando el presente continuo.

5.2. Escribe en árabe marroquí:

Doscientas veinticinco mesas
Trescientos cuarenta y tres hombres
Cuatrocientas ochenta y dos ventanas
Seiscientos treinta y cinco bombillas
Dos mil quinientos setenta y tres dirhams
Cinco mil novecientos cincuenta y nueve libros
Dos millones trescientos mil doscientos euros
Cuatro millones cuatrocientas mil trescientas veintidós pesetas

Lección treinta y uno: "La radio"

1. *eṛ-ṛāḍyo*

Mūsa w Zubīda kā-yhāḍṛu ʕla ṛ-ṛāḍyo elli kā-yaʕžebhum / l-ʔidāʕa lli kā-taʕžebhum

Mūsa:	*¿wāš smaʕti b el-ʔidāʕa ž-ždīda lli kāyna f el-Maġrēb?*
Zubīda:	*¿īna ʔidāʕa?*
Mūsa:	*ṛāḍyo Sawa. ṛāha mezyāna bezzāf. fīha dīma l-mūsīqa w kull ʕašṛa dqāyaq tā-ydīru l-ʔaxbāṛ*
Zubīda:	*āh, smaʕt bīha. ṛāha ʔidāʕa d āmērīkān u māši bezzāf hādi bāš qrīt ʕlīha f ež-žurnāl, tā-yqūlu ṛāha kā-taʕṭi ṛ-ṛāyy d āmērīkān. bġāw ydīru ḥatta ʔidāʕa f el-talfāza b el-ʕarbiyya bāš yitnāfsu mʕa l-Žazīra*
Mūsa:	*¡ṣāfi! ma ʕammaṛni nʕāwed netṣannet ʕlīha*
Zubīda:	*āna kā-nesmaʕ Medi 1. hiyya ʔidāʕa ʕaṣṛiyya. kull ṛbaʕ sāʕa / xmaṣṭāš dqīqa tā-ydīru l-ʔaxbāṛ b el-ʕaṛbiyya wulla b el-fṛānṣē. u fīha barāmiž dyāl el-woqt*
Mūsa:	*āh, ʕandek el-ḥaqq. hiyya ʔidāʕa zwīna w mel l-fūq maġrēbiyya wālākīn el-muškīl dyāl hād el-ʔidāʕa huwwa tā-taʕṭi l-ʔaxbaṛ el-ʕālamiyya w māši bezzāf dyāl el-Maġrēb*
Zubīda:	*¡āh! ʕandek el-ḥaqq. hād š-ši lli ʕṭa llāh / elli kāyen*

1. الراضيو

موسى وزُبيدة كا-يهضرو على الراضيو الّي كا-يعجبهم \ الإذاعة الّي كا-تعجبهم

موسى: واش سمعتِ بالإذاعة الجديدة الّي كاينة ف المغرب؟

زُبيدة: ينَ إذاعة؟

موسى: راضيو سَوا. راها مَزيانة بَزّاف. فيها دمّ الموسيقى وكلّ عَشرة دقايَق تا-يديرو الأخبار

زُبيدة: اه!، سمعت بيها. راها إذاعة د اميريكان وماشي بَزّاف هادي باش قريت عليها ف الجُرنال، تا-يقولو راها كا-تعطي الرايّ د اميريكان. بغاو يديرو حتّى إذاعة ف التّلفازة بالعَربيّة باش يتنافسو مع الجَزيرة

موسى: صافي! ما عَمّرني نعاود نتصنّت عليها

زُبيدة: انا كا-نسمع مِدي 1. هِيَّ إذاعة عَصَريّة. كُلّ ربَع ساعة \ خمسطاش دقيقة تا-يديرو الأخبار بالعَربيّة ولّى بالفرانصي. وفيها بَرامج ديال الوقت

موسى: اه، عندك الحَقّ. هِيَّ إذاعة زوينة ومن الفوق مَغريبيّة والاكين المُشكيل ديال هاد الإذاعة هوَّ تا-تعطي الأخبار العالَميّة وماشي بَزّاف ديال المَغريب

زُبيدة: اه! عندك الحَقّ. هاد الشي الّي عطى لله \ الّي كاين

1. La radio

Musa y Zubida están hablando sobre la radio que les gusta

Musa:	¿Has escuchado la radio nueva que hay en Marruecos?
Zubida:	¿Qué radio?
Musa:	Radio Sawa. Está muy bien. Tiene siempre música y cada diez minutos dan las noticias
Zubida:	Sí, he oído hablar de ella. Es una radio de los americanos. No hace mucho tiempo que leí sobre ella en el periódico, decían que

daría la opinión de los americanos. Quieren poner también una cadena de televisión en árabe para competir con Alyazira

Musa: ¡Ya está! Nunca más volveré a escucharla

Zubida: Yo oigo Medi 1. Es una radio moderna. Cada cuarto de hora / quince minutos dan las noticias en árabe o en francés. Tiene programas sobre el tiempo

Musa: Sí, tienes razón. Es una cadena que está muy bien y además es magrebí pero el problema con esta radio es que da noticias internacionales y no muchas de Marruecos

Zubida: ¡Sí! Tienes razón. Es lo que hay

2. Tiempos verbales

2.1. Presente (segunda parte)

b) Presente continuo habitual. Este presente se forma con el verbo *kān* en imperfectivo, precedido del preverbio *kā-*, seguido de un verbo en imperfectivo, de un adjetivo de intensidad o de un participio. Se diferencia del anterior en que expresa una acción más habitual o más continuada en el momento en el que se habla. Ejemplos:

l-klāb kā-ykūnu yižrīw ʕla l-qṭūṭ "los perros tienen por costumbre correr detrás de los gatos"
ntūma kā-tkūnu tketbu "vosotros estáis escribiendo"
kull wāḥed kā-ykūn xaddām ʕla ṛāṣu "cada uno está trabajando en lo suyo"
qlīl elli kā-ykūn ġīr gāles "son pocos los que están sentados"

3. Los numerales

3.1. Ordinales

Masculino	Femenino	Plural
awwel / luwwli	*uwwla/ luwwliyya*	*luwwliyyīn*
tānī	*tānya*	*tānyīn*
tālet	*tālta*	*tāltīn*
ṛābaʕ	*ṛābʕa*	*ṛābʕīn*
xāmes	*xāmsa*	*xāmsīn*
sādes, sātt	*sādsa, sātta*	*sādsīn, sāttīn*
sābaʕ	*sābʕa*	*sābʕīn*
tāmen	*tāmna*	*tāmnīn, tāmānīn*
tāsaʕ	*tāsʕa*	*tāsʕīn*
ʕāšaṛ	*ʕāšṛa*	*ʕāšṛīn*

Ejemplos:

l-bāb l-luwwliyya "la primera puerta"
l-bāb t-tānya "la segunda puerta"
l-ʕām el-xāmes "el quinto año"

A partir del número once, para expresar un ordinal, se utilizan las formas de los cardinales. Ejemplos:

la-ḥdāš "el undécimo"
la-ṭnāš "el duodécimo"

4. Fonética

4.1. Diptongos (tercera parte)

4.1.1. *āw*

Este diptongo aparece en los siguientes contextos:

a) Verbos defectivos: plural del imperfectivo y plural del imperativo cuyos singulares acaban en *-ā* y tercera persona del plural del perfectivo. También la tercera persona plural del perfectivo del verbo *ža* "él vino". Ejemplos:

nebdāw "nosotros empezaremos"	¡*bdāw*! "¡empezad!"
tensāw "vosotros olvidaréis"	¡*bqāw*! "¡permaneced!"
yibqāw "ellos permanecerán"	¡*nsāw*! "¡olvidad!"
bġāw "ellos quisieron"	¡*bġīw*! "¡quered!"
mšāw "ellos han partido"	¡*žāw* "ellos vinieron"

b) Algunos sustantivos, adjetivos, conjunciones y adverbios. Ejemplos:

kāwkāw "cacahuetes"	*ʕāwd* "caballo"
šāwni "natural de Chauen"	*xāwya* "vacía"
āw "o bien"	*ʕāw* "de nuevo" (norte)

5. Ejercicios

5.1. Redacta un texto de unas cinco líneas, de tema libre, utilizando el presente continuo habitual.

5.2. Escribe el numeral ordinal correspondiente en cada uno de los espacios en blanco

hād el-wuld huwwa _____ "este chico es el primero"
en-nhāṛ _____ "el segundo día"
el-ʕām _____ "el décimo año"

el-bāb _____ "la tercera puerta"
el-bīt _____ *d eḍ-ḍāṛ* "la cuarta habitación de la casa"
eṭ-ṭābaq _____ "la novena planta"

Lección treinta y dos: "En la librería"

1. *f el-mektāba*

ʔĪmān kā-tqalleb ʕla wāḥad le-ktāb dyāl Mōḥammed Šūkri w kā-tsuwwel mūl el-mektāba ʕlīh

ʔĪmān: *¡msa l-xēṛ a sīdi*!

Mūl el-mektāba: *¡msa l-xēṛ a xti*! *¿yimken li nsāʕdek*?

ʔĪmān: *kā-nqalleb ʕla wāḥad le-ktāb dyāl r-rōmānsi Mōḥammed Šūkri*

Mūl el-mektāba: *¿šnu huwwa l-ʕunwān*? / *¿šnu huwwa smiyyt le-ktāb*?

ʔĪmān: *smiyytu «zamān el-ʔaxṭāʔ»*

Mūl el-mektāba: *semḥi li wālākīn tsāla / tqāda. ʕād ki baʕna gāʕ elli bqa men hād le-ktāb w el-ktūba l-axrīn dyāl Mōḥammed Šūkri. ṛāh māši bezzāf hādi bāš māt, aḷḷāh yṛaḥmu, w en-nās bġāw yišrīw l-ktūba dyālu*

ʔĪmān: *ma ʕandi ẓhaṛ*

Mūl el-mektāba: *bla ma tetqallqi. ʕṭīni ṭ-ṭēlēfōn dyālek u ha āna ġādi ndīr wāḥad la-kōmānd u nʕayyaṭ ʕlīk īla žebtu*

ʔĪmān: *ha huwwa ṭ-ṭēlēfōn. ¿wāš ġādi yitʕaṭṭal*?

Mūl el-mektāba: *wāqīla ši sīmāna. ʕād kemmlu wāḥd eṭ-ṭabʕa ždīda*

ʔĪmān: *šukran bezzāf*

Mūl el-mektāba: *la šukran ʕla wāžib / bla žmīl. b es-slāma*

ʔĪmān: *b es-slāma*

1. ف المكتَبة

إيمان كا-تقلّب على واحد الكتاب ديال مُحمَّد شُكري وكا-تسوّل مول المكتَبة عليه

إيمان: مسا الخير ا سيدي!
مول المكتَبة: مسا الخير ا أُختي! يمكن لي نساعدك؟
إيمان: كا-تقلّب على واحد الكتاب ديال الرومانسي مُحَمَّد شُكري
مول المكتَبة: شنو هوَّ العُنوان؟ \ شنو هوَّ سميّة الكتاب؟
إيمان: سميّتو «زمَان الأخطاء»
مول المكتَبة: سَمحِ لي والاكين تسالى \ تقاضى. عاد كي بَعنا گاع الّي بقى من هاد الكتاب والكتوبة الاخرين ديال مُحَمَّد شُكري. راه ماشي بَزّاف هادي باش مات، الله يرحمو، والناس بغاو يشريو الكتوبة ديالو
إيمان: ما عندي زهَر
مول المكتَبة: بلا ما تَتقلّق. عطيني الطيليفون ديالك وها انا غادي ندير واحد لاكوماند ونعيّط عليك بلا جَبتو
إيمان: ها هوَّ الطيليفون. واش غادي يتعطّل؟
مول المكتَبة: وقِيلَ شي سيمانة. عاد كمّلو واحد الطَبعة جديدة
إيمان: شُكرًا بزّاف
مول المكتَبة: لا شُكرًا على واجِب \ بلا جميل. بالسلامة
إيمان: بالسلامة

2. En la librería

Iman busca un libro de Mohammed Chukri y pregunta al librero por él.

Iman: ¡Buenas tardes señor!

El librero:	¡Buenas tardes señorita (lit.: mi hija)! ¿Puedo ayudarle?
Iman:	Estoy buscando un libro del novelista Mohammed Chukri
El librero:	¿Cuál es el título? / ¿Cuál es el nombre del libro?
Iman:	Su nombre es "Tiempo de errores"
El librero:	Lo siento pero se ha terminado / se ha acabado. Acabamos de vender lo que quedaba de este libro y los otros libros de Mohammed Chukri. No hace mucho que murió, que Dios lo tenga en su gloria, y la gente ha querido comprar sus libros
Iman:	No tengo suerte
El librero:	No se inquiete. Deme su teléfono, lo pediré y la llamaré si lo traigo
Iman:	Aquí tiene el teléfono. ¿Tardará?
El librero:	Quizás una semana. Acaban de terminar una nueva edición
Iman:	Muchas gracias
El librero:	No hay de qué / de nada. Adiós
Iman:	Adiós

2. Tiempos verbales

2.1. Futuro (primera parte)

a) Futuro imperfecto. El futuro simple se forma colocando delante del imperfectivo la partícula *ġādi*, incluso *ġād* o *ġa*, la cual es invariable aunque también podemos oír la forma femenina *ġādya - ġāda* y el plural *ġādyīn - ġādīn*. En el norte de Marruecos escucharemos la partícula *māši*, la cual también puede tener una forma femenina *māšya - māša* y una plural *māšyīn - māšīn* o *māššīn*. En esta zona también podemos ír una vairante de la primera: *ʕādi* o *ʕād* (*ġ* > ʕ).

Ejemplos:

ġādi nqūl lek wāḥd el-ḥāža "yo te diré una cosa"
ġādi nmūt b el-ʕṭaš "yo voy a morir de sed, moriré de sed"
ġādi yikteb le-bṛa "él escribirá la carta"
ġādi džīb el-mākla "ella traerá la comida"
ġādi nšūfha ġadda "yo la veré mañana"
ġādi yqūlu lna wāḥd el-ḥāža "ellos van a decirnos algo"
ḥna ġādi nšurbu f el-ʕayn "nosotros beberemos en la fuente"
hiyya ġādi tekteb wāḥd el-ktāb "ella escribirá un libro"
ġād nelʕab "yo jugaré"

ġād nketbu l xāk l-yūm "nosotros escribiremos a tu hermano hoy"
ġād dži "ella vendrá"
hād eš-ši ma ġād ykūn š mezyān "esto no será bueno"

3. Los numerales

3.1. Fracciones

Singular	Plural
nuṣṣ "mitad"	*nṣāṣ*
tūlūt "tercio"	*tūlūtāt*
ṛūbūʕ, ṛbaʕ "cuarto"	*ṛūbūʕāt, ṛbāʕ*
xūmūs, xums "quinto"	*xūmūsāt, xmās*
sūdūs "sexto"	*sūdūsāt, sdās*
sūbūʕ, sbaʕ "séptimo"	*sūbūʕāt, sbāʕ*
tūmūn, tmen "octavo"	*tūmūnāt, tmān*
tūsūʕ "noveno"	*tūsūʕāt*
ʕūšūṛ "décimo"	*ʕūšūṛāt*

3.2. Porcentajes

Los porcentajes se expresan mediante la preposición *f.*

Ejemplos:

ʕašṛa f el-mya "diez por ciento"
tlātīn f el-mya "treinta por ciento"
mya f el-mya "cien por cien"

4. Fonética

4.1. Diptongos (cuarta parte)

4.1.1. *āy.*

Este diptongo aparece en:

a) Algunos duales.

Ejemplos:

ālfāyn "dos mil"	*myātāyn* "doscientos"
tnāyn "dos"	*šahṛāyn* "dos meses"
yūmāyn "dos días"	*ʕāmāyn* "dos años"

b) Algunos sustantivos.

Ejemplos:

ātāy "té"	*āṛuẓẓāy* "avispa"
kāyās "camino empedrado"	*mūlāy* "señor"
qāyla "período del día más caluroso"	*ʕāyla* "niña" (norte)

c) Los participios de los verbos cóncavos y el participio del verbo irregular *zˇa* "venir".

Ejemplos:

dāyza, *gāyza* "que pasa" (f.)	*kāyna* "hay" (f.)
nāym "que duerme" (m.)	*māylīn* "que están inclinados"
zāybīn "que traen"	*zˇāy* "que viene" (m.)

d) Algunas partículas.

Ejemplos:

b-āyāsˇ "¿con qué?"	*sˇāy* "nada (neg.)"
hāyda "así" (norte)	*sˇḥāylu* "antaño" (áCh.)
dāymen "siempre"	

5. Ejercicios

5.1. Redacta un texto de unas cinco líneas, de tema libre, utilizando el futuro imperfecto.

5.2. Traduce al árabe marroquí los giros siguientes:

La mitad de la comida
Un tercio de la compra
Un cuarto de kilo de carne
La quinta parte de la lección
Cuarenta por ciento
Un tercio de la compra
Un cuarto de kilo de carne

Lección treinta y tres: "En la ciudad"

1. *f el-mdīna*

Xwān w Anṭōnya wuṣlu l eṛ-ṛbāṭ. bġāw yimšīw l el-mdīna d eṛ-ṛbāṭ u bġāw yišrīw ši kādōyāt l el-ʕā?ila

Xwān:	*¿wāxxa ndīru ši ḍūṛa f el-mdīna?*
Anṭōnya:	*wāxxa. nqaḍṛu ndaxlu men bāb Šellah*
Xwān:	*dākōṛ. el-ḥamdu lī-ḷḷāh elli baʕda žīna ṣbāḥ. kā-yqūlu f el-ʕšiyya kā-tkūn ʕāmṛa, ma taqḍaṛ š tetmešša fīh*
Anṭōnya:	*¿šnu ġādi nešrīw?*
Xwān:	*ma ʕṛaft š. ha ḥna ġādi nšūfu, ṛāh kāyen fīha bezzāf d el-ḥwānet. xaṣṣni žākēṭa d el-kwīr / <u>d ež-želd</u>*
Anṭōnya:	*āna ġāda nešri kebbōṭ / <u>ṭṛīko</u> w derra*
Xwān:	*u l māma ġādi nešri berrād naqri*
Anṭōnya:	*u l māma āna ġādi nešri sensla w deblīž*
Xwān:	*šūfi hād eṭ-ṭāpī lli kā-nšūf fīh dāba ġādi yžīna zwīn f es-sālōn, nešrīwh*
Anṭōnya:	*ʕžebni bezzāf. ¿b šḥāl kā-ydīr?*
Xwān:	*mūl el-ḥānūt qāl liyya kā-ybīʕu b setta ālāf ryāl / <u>telt myat dirham</u>*
Anṭōnya:	*ġādi nettāwāw mʕāh bāš yinqaṣ līna t-tāmān u nešrīwh*

1. ف المدينة

خوان وانتونية وصلو لالرباط. بغاو يمشيو لالمدينة د الرباط وبغاو يشريو شي كادويات للعائلة

خوان: واخّى نديرو شي دورة ف المدينة؟

انتونية: واخّى. نقدرو ندخلو من باب شَلّه

خوان: داكور. الحَمدُ لِلله الّي بعدَ جينا صباح. كا-يقولو ف العشيّة كا-تكون عامرة، ما تقدر شي تَتمشّى فيه

انتونية: شنو غادي نشريو؟

خوان: ما عرفت ش. ها حنا غادي نشوفو، راه كاين فيها بَزّاف د الحوانت. خَصّني جاكيطة د الكوير \ د الجَلد

انتونية: انا غادي نشري كَبّوط \ طريكو ودَرّة

خوان: ولمامة غادي نشري بَرّاد نَقريّ

انتونية: ولمامة انا غادي نشري سَنسلة ودَبليج

خوان: شوفِ هاد الطابي الّي كا-نشوف فيه دابا غادي يجينا زوين ف السالون، نشريوه

انتونية: عجَبني بَزّاف. بشحال كا-يدير؟

خوان: مول الحانوت قال لِيَّ كا-يبيعو بستّة الاف ريال \ تَلت مية درهَم

انتونية: غادي نَتّاواو معاه باش ينقص لينا الثَمَن ونشريوه

1. En la ciudad

Juan y Antonia han llegado a Rabat. Quieren ir a la medina de Rabat y comprar regalos para la familia

Juan: ¿Estás de acuerdo en dar una vuelta por la medina?

Antonia:	Vale. Podemos entrar por la puerta de Chellah
Juan:	De acuerdo. Gracias a Dios que hemos llegado por la mañana. Dicen que por la tarde suele estar llena, no puedes pasearte en ella
Antonia:	¿Qué vamos a comprar?
Juan:	No sé. Ya veremos, hay muchas tiendas en ella. Necesito una chaqueta de cuero
Antonia:	Yo compraré un jersey y un velo
Juan:	Para mi madre compraré una tetera plateada
Antonia:	Para mi madre compraré una cadena y una pulsera
Juan:	Mira esta alfombra que estoy viendo, nos quedará bonita en el salón, la compraremos
Antonia:	Me gusta mucho. ¿Cuánto costará?
Juan:	El dueño de la tienda me ha dicho que la vende por seis mil reales / trescientos dirhams
Antonia:	Vamos a ponernos de acuerdo con él para que nos baje el precio y la compramos

2. Tiempos verbales

2.1. Futuro (segunda parte)

b) Futuro perfecto. Este futuro se forma con el verbo *kān* en imperfectivo seguido de un verbo en perfectivo. Ejemplos:

ykūnu wullāw ʕzāra "ellos se habrán vuelto jóvenes"
ykūn mša l el-xadma "él habrá ido al trabajo"
baʕd ġadda ġādi nkūnu bdīna "pasado mañana habremos empezado"

c) Futuro imperfecto continuo. Este futuro se forma con el verbo *kān* en imperfectivo seguido de un verbo en imperfectivo. Ejemplos:

ġādi ykūn kā-yikteb ši bṛa "él estará escribiendo una carta"
āna nkūn nākul el-kuskūs "yo estaré comiendo el cuscús"
nkūnu nemšīw l el-sīnēma f el-ʕšiyya "nosotros estaremos yendo al cine por la tarde"

3. El tiempo

3.1. La hora

⇒ Mira también lo dicho sobre la hora en el apartado 1.1. de la lección siete

a) *māgāna* (pl.: *mwāgen*) "reloj"

māgāna d el-yidd "un reloj de pulsera"
māgānti fīha zyāda "mi reloj está adelantado"

b) *sāʕa* (pl.: *swāyaʕ*) "hora"

sāʕātāyen "dos horas"
nuṣṣ sāʕa "media hora"
ši ṛbaʕ sāʕa "un cuarto de hora"
ṛbaʕ sāʕa "un cuarto de hora"

c) *¿šḥāl ʕandek f es-sāʕa?*, *¿šḥāl mʕāk f es-sāʕa?* "¿qué hora tienes?", *¿šḥāl hādi f es-sāʕa?* "¿qué hora es?"

hādi l-waḥda "es la una"
f el-waḥda "a la una"
ež-žūž "las dos"
el-xamsa qadd qadd "las cinco en punto"
f et-tmenya wāqfa "a las ocho en punto"
mʕa t-tesʕūd "a las nueve"
žwāyah el-xamsa "alrededor de las cinco"
hādi et-tmenya "son las ocho"
f el-waḥda w nuṣṣ "a la una y media"
el-ʕašṛa w nuṣṣ "las diez y media"
f nuṣṣ sāʕa "en media hora"
men dāba nuṣṣ sāʕa "(desde ahora) en media hora"
hādi el-waḥda w qṣam "es la una y cinco minutos"
ež-žūž u qaṣmāyn "las dos y diez minutos"
hādi es-setta ġīr / qall qṣam "son las seis menos cinco minutos"
er-ṛabʕa ġīr xams qṣām "las cuatro menos veinticinco"
es-sebʕa ġīr qaṣmāyn "las siete menos diez minutos"
hādi la-ṭnāš u xams qṣām "son las doce y veinticinco minutos"
hādi el-waḥda lla-ṛōb (*lla-ṛabb*, *lla-ṛab*), *hādi el-waḥda ġīr ṛbaʕ* "es la una menos cuarto"
hādi el-waḥda w ṛbaʕ "es la una y cuarto"
hādi es-sebʕa w tūlūt "son las siete y veinte"
et-tlāta ġīr tūlūt "las tres menos veinte"
f tūlut sāʕa "en veinte minutos"

d) *dqīqa* "minuto". Pl.: *dqāyaq*.

hādi tesʕūd u wāḥad u ʕašrīn dqīqa "son las nueve y veintiún minutos"
hādi el-xamsa ġīr sebʕa d ed-dqāyaq "son las cinco menos siete minutos"
men baʕd xamsīn dqīqa "después de cincuenta minutos"
tlata d ed-dqāyaq "tres minutos"

3.2. Los días de la semana

nhāṛ el-ḥadd "el domingo"
nhāṛ le-tnīn "el lunes"
nhāṛ et-tlāta "el martes"
nhāṛ l-āṛbaʕ "el miércoles"
nhāṛ la-xmīs "el jueves"
nhāṛ ež-žemʕa "el viernes"
nhāṛ es-sebt "el sábado"

3.3. Los meses del año

a) lunares:

Populares	Oficiales
l-ʕāšōṛ	*mūḥaṛṛām*
šāyaʕ l-ʕāšōṛ	*ṣāfaṛ*
l-mūlūd (mīlūd)	*ṛābīʕ el-luwwel*
šāyaʕ el-mūlūd	*ṛābīʕ et-tāni*
žūmād l-uwwel o žād	*žūmād l-luwwla*
žūmād et-tāni o žūmād	*žūmād et-tānya*
ṛžeb	*ṛžeb*
šaʕbān	*šaʕbān*
ṛamḍān	*ṛāmāḍān*
l-ʕīd eṣ-ṣġēṛ o šhaṛ el-fṭōṛ	*šuwwāl*
bīn la-ʕyād	*dū-l-qaʕda*
l-ʕīd el-kbīr	*dū-l-ḥižža*

b) solares:

yennāyr "enero"	*yūlyūz* "julio"
yibṛāyṛ "febrero"	*ġošt* "agosto"
māṛṣ "marzo"	*šūtānbīr* "septiembre"
ībrīr "abril"	*ktōbaṛ* "octubre"
māyo "mayo"	*nūwānbīr* "noviembre"
yūnyo "junio"	*dūžānbīr* "diciembre"

3.4. Las estaciones

- *fṣal* (pl.: *fṣūl*, *fūṣūl*), *mefṣal* (pl.: *mfāṣal*) "estación"

eṛ-ṛbīʕ "la primavera"
la-xrīf "el otoño"
eš-šetwa "el invierno"
eṣ-ṣēf "el verano"

- Períodos de tiempo:

  l-lyāli "período de más frío y noches más largas entre el 12 de diciembre y el 21 de enero"
  nīsān "período de lluvias favorables que transcurre entre el 27 de abril y el 3 de mayo"
  l-lyāli ḥayyān "período de mucho frío entre el 25 de febrero y el 4 de marzo"
  ṣ-ṣmāym "período más caluroso del verano entre los meses de julio y agosto"

4. Fonética

4.1. Diptongos (quinta parte)

4.1.1. *īw.*

Este diptongo aparece en:

a) El plural del imperfectivo y el imperativo plural de los verbos defectivos cuyos singulares acaban en *-i* y el plural del imperfectivo y el plural del imperativo del verbo *ža* "venir". Ejemplos:

nṣallīw "nosotros rezaremos"	*tsālīw* "vosotros terminaréis"
yemšīw "ellos partirán"	¡*ʕṭīw*! "¡dad!"
¡*ṣaqṣīw*! "¡preguntad!"	¡*mšīw*! "¡partid!"
tebġīw "vosotros querréis"	*yžīw* "ellos vendrán"
yaʕṭīw "ellos darán"	¡*āžīw*! "¡venid!"

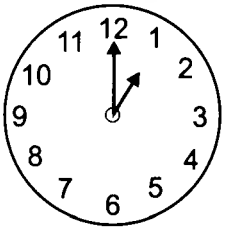
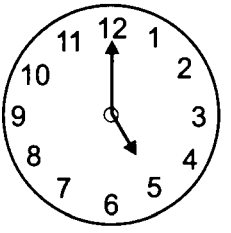
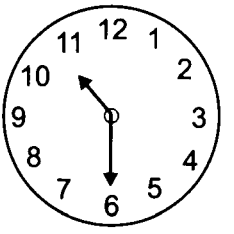
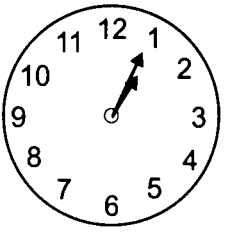
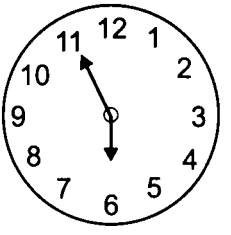
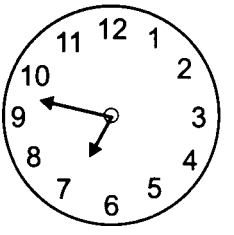
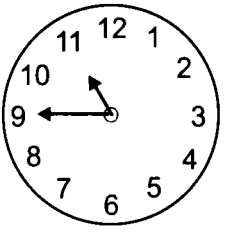
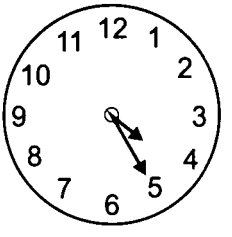
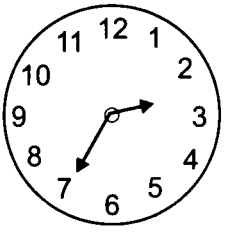
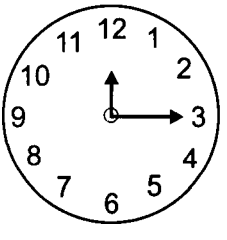
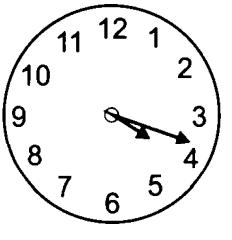
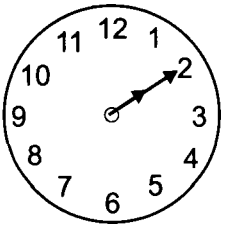
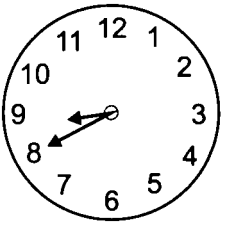
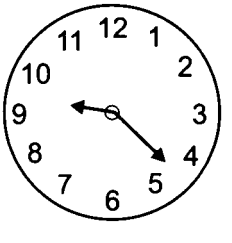
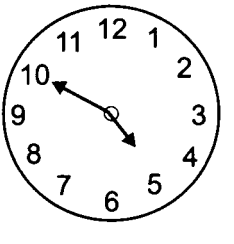
b) En diminutivos. Ejemplos:

mzīwna "bonita" *mzīwnīn* "bonitos"

5. Ejercicios

5.1. Escribe varias frases en las que aparezca el futuro perfecto y el futuro imperfecto continuo.

5.2. *¿šḥāl hādi f es-sāʕa?* "¿qué hora es?

Lección treinta y cuatro: "En el café"

1. *f el-qahwa*

ʕAbdeslām u Sukāyna gālsīn f el-qahwa. kā-yži l-garsōn / es-serbēy u kā-ysuwwelhum šnu bġāw yšoṛbu

Garsōn: *¡ṣbāḥ el-xēṛ ʕlīkum! ¿šnu bġītu tšoṛbu?*

ʕAbdeslām u Sukāyna: *ṣbāḥ el-xēṛ!*

ʕAbdeslām: *xūdi nti l-luwwla a Sukāyna, ʕafāk*

Sukāyna: *bġīt qahwa b el-ḥlīb*

ʕAbdeslām: *bġīt ātāy b en-naʃnāʃ / wāḥad ātāy b en-naʃnāʃ, žīb liyya berrād mwayānn*[e]

Sukāyna: *¿ʕandkum el-gāṭōyāt / la-pāṭīsērī?*

Garsōn: *kāynīn, wālākīn xaṣṣak tnōḍi bāš tšūfi lli bġīti, ṭalbīhum w āna ġādi nžībhum līkum*

Sukāyna: *šukran, ha āna / ha nemši / ha ġādya / ha ġāda dāba. ¿hīna gāṭō bġīti, ʕAbdeslām?*

ʕAbdeslām: *žīb liyya wāḥad dyāl el-lūz*

Sukāyna: *wāxxa*

Sukāyna kā-tnōḍ u kā-temši l el-blāṣa fīn kāynīn el-gāṭōyāt

Sukāyna: *ʕṭīni wāḥad men hādu dyāl eš-šōkōlāṭ w el-lūz u wāḥad dyāl eš-šōkōlāṭ u la-krēm*

Garšōn: *ha hūma. ġīr sīri tgelsi, hāna ġādi nžībhum līkum mʕa l-qahwa w ātāy*

el-garsōn kā-ydīr kull ši f eṣ-ṣīniyya w tā-yiddīhum l eṭ-ṭābla lli fīha ʕAbdeslām u Sukāyna

Garsōn: *ha huwwa kull ši lli ṭlebtu. ġādi nxalli līkum ṭīkke fūq eṭ-ṭābla*
ʕAbdeslām: *šukran bezzāf. alḷāh yarḥam wālidīk. hāk txalḷaṣ*
Garsōn: *šukran. hāk eṣ-ṣarf*
ʕAbdeslām: *hāk el-purbwāṛ dyālek*
Garsōn: *šukran, b es-slāma a sīdi*
ʕAbdeslām: *b es-slāma*

1. ف القهوة

عبدسلام وسُكاينة گالسين ف القهوة. كايجي الگارسون \ السربِيّ وكا-يسوّلهم شنو بغاو يشُربو

گارسون: صباح الخير عليكم! شنو بغيتو تشُربو؟

عبدسلام و سُكاينة: صباح الخير!

عبدسلام: خودِ انتِ اللوّلة ا سُكاينة، عَفاك

سُكاينة: بغيت قهوة بالحليب

عبدسلام: بغيت اتاي بالنَعناع \ واحد اتاي بالنَعناع، جيب ليَّ بَرّاد موَيانْ

سُكاينة: عندكم الگاطويات \ لاپاطيسيري؟

گارسون: كاينين، والاكين خصّك تنوضِ باش تشوفِ الّي بغيتِ، طَلبِهُم وانا غادي نجيبهُم ليكم

سُكاينة: شُكرًا، ها انا \ ها نمشي \ ها غادية \ ها غادة دابا، هينَ گاطو بغيتِ، عبدسلام؟

عبدسلام: جيب لينا واحد ديال اللوز

سُكاينة: واخّى

سُكاينة كا-تنوض وكاتمشي للبلاصة فين كاينين الگاطويات

سُكاينة: عطيني واحد من هادو ديال الشوكولات واللوز وواحد ديال الشوكولات ولاكريم

گارسون: ها هومَ. غير سيرِ تگلسِ، هانا غادي نجيبهم ليكم مع القهوة واتاي

الگارسون كا-يدير كُلّ شي ف صينيّة وتا-يدّيهم للطابلة الّي فيها عبدسلام وسُكاينة

گارسون: ها هوَّ كُلّ شي الّي طلبتو. غادي نخلّي ليكم طيكَّ فوق الطابلة

عبدسلام: شُكرًا بَزّاف. الله يرحم والِديك. هاك تخلّص

گارسون: شُكرًا. هاك الصَرف

عبدسلام: هاك البُربوار ديالك

گارسون: شُكرًا، بالسلامة ا سيدي

عبدسلام: بالسلامة

1. En el café

Abdesalam y Sukaina están sentados en el café. El camarero llega y les pregunta qué desean beber

Camarero: ¡Buenos días! ¿Qué desean beber?

Abdeslam y Sukaina: Buenos días

Abdeslam: Pide tú primero Sukaina, por favor

Sukaina: Yo quiero un café con leche

Abdeslam: Yo quiero un té con menta, tráigame una tetera mediana

Sukaina: ¿Tienen dulces?

Camarero:	Hay, pero tiene que levantarse para ver lo que quiere, pídalos y se los traeré
Sukaina:	Gracias, ahora voy. ¿Qué pastel quieres, Abdeslam?
Abdeslam:	Tráeme uno de almendra
Sukaina:	De acuerdo

Sukaina se levanta y va al lugar donde se encuentran los dulces

Sukaina:	Deme uno de estos de chocolate y almendras y uno de chocolate con crema
Camarero:	Aquí están. Vaya a sentarse, yo se los llevaré con el café y el té

El camarero pone todo en la bandeja y lo lleva a la mesa en la que están Abdeslam y Sukaina

Camarero:	Aquí está todo lo que han pedido. Les dejaré el ticket de la cuenta sobre la mesa
Abdeslam:	Muchas gracias. Que Dios se lo pague. Cóbrese
Camarero:	Gracias. Aquí tiene el cambio
Abdeslam:	Tenga su propina
Camarero:	Gracias, hasta luego señor
Abdeslam:	Adiós

2. Algunos usos del verbo *kān*

⇒ Mira la conjugación de este verbo en el apartado dos de la lección tres.

A continuación, veremos algunas frases en las que se emplea el verbo *kān*.

l-bāṛaḥ kān r-rīḥ "ayer había viento"
l-bāṛaḥ kānu n-nās "ayer había gente"
ykūn ʕandna ʕzīb "nosotros tendremos una granja"
ġadda ykūn / tkūn šta "mañana habrá lluvia"
ġadda ykūnu n-nsa "mañana habrá mujeres"
kāyna bezzāf d el-xadma "hay mucho trabajo"
kāyna š-šta bezzāf "hay mucha lluvia"
kāyna sīnīma f hād el-blād? "¿hay cine en esta ciudad?"
kāynīn š-šli "hay sillas"
kāynīn bezzāf d en-nās hna l-yūm "hay mucha gente aquí hoy"

3. La posesión

Hay dos formas de expresar la posesión. La primera de ellas, que encontramos sólo en determinadas categorías de palabras, consiste en la sufijación de un pronombre personal a lo poseído. La segunda mediante la partícula analítica *dyāl* (invariable) sufijada por un pronombre personal y precedida de lo poseído. En algunos dialectos beduinos del sur de Marruecos podemos oír una forma femenina *dyālt* y otra plural *dyāwl*. La segunda opción es la más utilizada de las dos. Otras partículas posesivas son *mtāʕ* o *ntāʕ*, las cuales pueden tener una forma femenina y otra plural: *mtāʕt - ntāʕt* y *mtāwʕ - ntāwʕ* respectivamente.

3.1. Primera opción

a) Nombres concretos

Ejemplos:

bhīmtu "su bestia de carga"
flūsu "su dinero"
ḥwāyžu "su ropa"
maṣmāṛu "su puntilla"
ṣbāġtha "su tinte" (*ẓaṛbiyya* "alfombra")
māgānti "mi reloj"

b) Nombres abstractos

Ejemplos:

ḥaddu s-saṭwān "su límite es el zaguán"
mālu "sus riquezas, su dinero"
smiyytu "su nombre"
šġulha "su ocupación, su trabajo"
ṣyāmha "su ayuno"
xdemta "su trabajo (de ella)"
ʕādethum "su costumbre" (de ellos)

c) Lugar

Ejemplos:

ḍāṛu "su casa"
f ḥažru "en su regazo"
f ṛāṣ kull xašba "en la extremidad de cada viga de madera"
f žunbu "sobre su borde"
ḥānūtu "su tienda"
wuṣthum "su centro (de ellos)"

d) Tiempo.

Ejemplo:

iyyāmna "nuestros días"

e) Partes del cuerpo

Ejemplos:

dātu "su cuerpo"
ḍahri "mi espalda"
fummha "su boca (de ella)"
kerši "mi vientre"
laḥmu "su carne (piel de una persona)"
lḥītu, lḥiyytu "su barba"
qfātna "nuestras nucas"
šʕaṛhum "su pelo (de ellos)"
yiddīha "sus manos (de ella)"
yiddu w režlu "su mano y su pie"
žbahtu "su frente"
žnābi "mis costados"
ʕḍāmu "sus huesos"
ʕaynīna "nuestros ojos"

f) Parentesco.

Ejemplos:

bābāh "su padre"
bentkum "vuestra hija"
mṛātek "tu mujer"
nsābu "sus suegros"
ṛāželha "su marido"
wāldīh "sus padres"
ūlād ʕammha "sus primos (paternos)"
wuldi "mi hijo"
xāh "su hermano"
yimmāha "su madre"

g) Personas

Ejemplos:

ḥbībti "mi amiga"
mūlāha "su dueño (de ella)"

sīdha "su señor"
siyydu "su señor"
syādu "sus señores (de él)"
xṣīmu "su adversario (en un proceso judicial)"
žīrānhum "sus vecinos"

3.2. Segunda opción

a) Nombres concretos

Ejemplos:

ātāy b el-qšāwš dyālu "el té con sus utensilios (para prepararlo y beberlo: vasos, azúcar, etc.)
l-īžāṛa dyālu "su sueldo"
l-kāġīṭ dyālu "su documento"
l-greb dyālhum "sus odres"
l-maṣmāṛ dyāli "mi puntilla"
le-mqaṣṣ dyāli "mis tijeras"
qāleb d es-sukkāṛ w ātāy dyālu "un pan de azúcar con su té"
la-ʕṣi dyālhum "sus palos (bastones)"
t-tezzāra dyāli "mi paño (especie de toalla grande empleada en el baño para cubrirse)"
el-xātem dyālu "su anillo"

b) Lugar

Ejemplos:

r-rwa dyālu "su establo"
f bāb eḍ-ḍāṛ dyālna "en nuestra puerta"
el-ḥyūṭ dyālum "sus muros"

c) Parentesco

Ejemplo:

l-qāṛāba dyālu "sus parientes"

d) Personas

Ejemplos:

l-mqaddem dyālhum "su jefe (de ellos)"
l-wāṣi dyālu "su tutor"

4. Ejercicios

4.1. Redacta un texto, de tema libre, empleando el verbo *kān* en cualquiera de sus formas.

4.2. Traduce al árabe marroquí los siguientes giros:

Su casa (de él)
Su hijo (de ella)
La hija de su tío
Su mesa (de ellos)
Nuestra maleta
Vuestras habitaciones
La construcción de su amigo
Las cebollas del tendero
La madre de la tía de mi vecino

Lección treinta y cinco: "En el restaurante"

1. *f el-reṣṭōrān / el-maṭʕām*

Zohra w ṛāželha Aḥmed w ūlādhum dāxlīn l reṣṭōrān «La Corrida» w ġādi yitʕaššāw

Garsōn:	*¡msa l-xēṛ ʕlīkum! ʕṭīwni el-monṭōyāt dyālkum, ġa nḥoṭṭhum līkum f el-māryo*
Aḥmed:	*šukran. yaḷḷāh el-ūlād, ḥiyydu l-monṭōyāt dyālkum. ¡xūdhum! (l el-garsōn)*
Garsōn:	*tsennāw wāḥad d-dqīqa, a nemši nšūf wāš kāyna ši ṭābla xāwya dyāl āṛbʕa d en-nās*
Aḥmed:	*wāxxa, šukran*
Garsōn:	*āžīw mʕāya l eṭ-ṭābla lli lhīh, ṛāh kā-taʕṭi wāḥad el-menḍaṛ zwīn ʕla z-zenqa*
Zohra:	*ʕandu l-ḥaqq. men hna, tā-ybān ḥatta ež-žaṛda l-kbīra*
Garsōn:	*¿šnu bġītīw tšoṛbu?*
Aḥmed:	*žīb līna qaṛʕa d er-rūž u mōnāḍa l el-ūlād*
Garsōn:	*¿bġītīu nžīb līkum ḥatta l-ma?*
Zohra:	*¡āh! žību*
Garsōn:	*a nxalli līkum la-kaṛṭe / el-mēnū w ġādi naṛžaʕ men baʕd xamsa d ed-dqāyaq*
Ahmed:	*¿šnu ġādi nāklu n-nūba l-luwwla?*
Zohra:	*nqaḍṛu nṭalbu sūp bāš nebdāw / yimken nebdāw b ši sūp. hna kā-ydīru l-ḥrīra bezzāf*
Aḥmed:	*¿u f el-plā et-tāni / en-nūba et-tālya / nūba tānya / mūṛa l-ḥrīra?*

Zohra:	*ed-drāri bġāw sṭēk dyāl la-ʕžel mʕa l-frīṭ kull wāḥad. āna bġīt el-qaṭbān*
Aḥmed:	*āna a nāxad el-kefta*
Zohra:	*f ed-dēsēr nāxdu ṭarṭe glāsē*
Ahmed:	*fekra mezyāna u nīt ed-drāri kā-taʕžebhum la-ṭarṭe*
Garsōn:	*¿wāš xtārītu?*
Aḥmed:	*nʕām, žīb līna āṛbʕa d el-ḥrīra w žūž sṭēk b el-frīṭ w el-qaṭbān w el-kefta w f ed-dēsēr žīb līna ṭarṭe glāsē b eš-šōkōlāṭ*
Garsōn:	*¿bġītīw nžīb līkum šāḷāḍa?*
Aḥmed:	*wāxxa. šukran*

1. ف الرِسطوران \ المَطعام

زُهرة وراجلها أحمد وولادهم داخلين لرِسطوران «لاكورّيدة» وغادي يتعشّاو

گارسون: مسا الخير عليكم! عطيوني المُنطويات ديالكم، غا نحطّهم ليكم ف الماريو

أحمد: شُكرًا. يالله الولاد، حيّدو المُنطويات ديالكم. خودهم! (للگارسون)

گارسون: تسنّاو واحد الدقيقة، ا نمشي نشوف واش كاينة شي طابلة خاوية ديال اربعة د الناس

أحمد: واخّى، شُكرًا

گارسون: اجيو معايَ للطابلة الّي لهيه، راه كا-تعطي واحد المَنضَر زوين على الزَنقة

زُهرة: عندو الحَقّ. من هنا، تا-يبان حتّى الجَردة الكبيرة

گارسون: شنو بغيتيو تشُربو؟

أحمد: جيب لينا قَرعة د الروج ومونادة للولاد

گارسون: بغيتيو نجيب ليكم حتّى الما؟

أحمد: اه! جيبو

گارسون: ا نخلّي ليكم لاكَرطَ \ المينو وغادي نرجع من بعد خمسة د الدقايَق

أحمد: شنو غادي ناكلو النوبة اللوّلة؟

زُهرة: نقدرو نطلبو سوپ باش نبداو \ يمكن نبداو بشي سوپ. هنا كا-يديرو الحريرة بَزّاف

أحمد: وف الپلا التاني \ النوبة التالية \ نوبة تانية \ مورا الحريرة؟

زُهرة: الدراري بغاو سطيك ديال العجَل مع الفريط كُلّ واحد. انا بغيت القَطبان

أحمد: انا ا ناخَد الكَفتة

زُهرة: ف الديسير ناخدو طَرطِ گلاسي

أحمد: فَكرة مَزيانة ونيت الدراري كاتعجبهم لاطَرطِ

گارسون: واش ختاريتو؟

أحمد: نعام، جيب لينا اربعة د الحريرة وجوج سطيك بالفريط والقَطبان والكَفتة وف الديسير جيب لينا طَرطِ گلاسي بالشوكولاط

گارسون: بغيتيو نجيب ليكم شالاضة؟

أحمد: واخّى. شُكرًا

1. En el restaurante

Zohra, su marido Ahmed y sus hijos están entrando en el restaurante «La Corrida». Van a cenar

Camarero:	¡Buenas tardes! Denme sus abrigos, se los pondré en el armario
Ahmed:	Gracias. Vamos niños, quitaos vuestros abrigo. ¡Cójalos! (al camarero)
Camarero:	Esperen un minuto, voy a ver si hay una mesa vacía para cuatro personas
Ahmed:	De acuerdo, gracias
Camarero:	Vengan conmigo a la mesa que hay allí, da a una vista bonita sobre la calle

Zohra:	Tiene razón. Desde aquí se ve hasta el gran jardín
Camarero:	¿Qué desean beber?
Ahmed:	Tráiganos una botella de vino tinto y soda para los niños
Camarero:	¿Quieren que les traiga también agua?
Zohra:	¡Sí! Tráigala
Camarero:	Les dejaré la carta / el menú y volveré después de cinco minutos
Ahmed:	¿Qué comeremos como primer plato?
Zohra:	Podemos pedir una sopa para empezar / es posible empezar con una sopa. Aquí hacen mucha harira
Ahmed:	¿Y de segundo plato / después de la harira?
Zohra:	Los niños quieren filete de ternera con patatas fritas cada uno. Yo quiero pinchitos
Ahmed:	Yo tomaré kefta
Zohra:	En el postre tomaremos tarta helada
Ahmed:	Es una buena idea, a los niños incluso les gusta la tarta
Camarero:	¿Han elegido?
Ahmed:	Sí, Tráiganos cuatro hariras, dos filetes con patatas fritas, pinchitos, kefta y para el postre, tráiganos una tarta helada de chocolate
Camarero:	¿Quieren que les traiga ensalada?
Ahmed:	De acuerdo. Gracias

2. Usos del participio

2.1. Activo

El participio activo expresa una acción que está teniendo lugar en el pasado, en el presente o en el futuro. Ejemplos:

huwwa kān dāxal f el-bīt "él estaba entrando en la habitación"
āna sāken f eḍ-ḍāṛ d Mōḥammed "yo estoy viviendo en la casa de Mohammed"
en-nās māžyīn kā-yhaḍṛu "la gente vendrá a hablar"

También puede funcionar como adjetivo con aquellos verbos que expresan un estado o son intransitivos. Ejemplos:

n-nhāṛ kāmel "el día completo"

yāsmīna yābsa "un jazmín seco"
gāmīla ġāṛqa "una cacerola honda"

2.2. Pasivo

El participio activo es mucho más utilizado que el pasivo, incluso en algunos casos, aquél ha asumido el singificado de éste. El participio pasivo puede funcionar como adjetivo o atributo. Ejemplos:

derri mfeššeš "un niño mimado"
l-byūt mezyānīn "las habitaciones son bonitas"

3. El verbo "tener" (*ʕand*)

Esta partícula, seguida de un pronombre personal sufijado, puede emplearse para expresar la posesión. Equivale a nuestro verbo *tener*. Pero también puede significar "junto a, en casa de".

ʕandi "yo tengo"	*ʕandna* "nosotros tenemos"
ʕandek "tú tienes"	*ʕandkum* "vosotros tenéis"
ʕandu "él tiene"	*ʕandhum* "ellos tienen"
ʕandha "ella tiene"	

Ejemplos:

ʕandu xams ūlād "él tiene cinco hijos"
ʕandek el-ḥaqq "tú tienes razón"
¿wāš ma ʕandu qazzība? "¿acaso no tiene rabo?"
zwīwna ʕandek hād el-bġīla "esta mulita que tienes es bonita"
āṛa ma ʕandek "veamos qué tienes"
¿āš men xbāṛ ʕandek ʕlīh? "¿qué noticias tienes de él?"

4. Ejercicios

4.1. Escribe varias frases en las que aparezca el participio activo y pasivo.

4.2. Traduce al árabe marroquí las frases siguientes

Ella tiene una casa en aquella ciudad
Nosotros tenemos una hija muy hermosa
El perro se encuentra junto a la construcción
¿Tenéis toallas en el cuarto de baño?
El marido de esta mujer tiene una tienda en el mercado
Mi país tiene una bandera de tres colores
La casa tiene cuatro ventanas y dos puertas

Lección treinta y seis: "Las vacaciones"

1. *el-ʕoṭla*

Edwārdo šedd el-konžē f žwīyē. bġa yduwwez l-ʕoṭla f el-Maġrēb u tā-ynaḍḍom eṣ-ṣāfāṛ mʕa ṣāḥbu Xulyān.

Edwārdo:	*ʔaxīran ġādi nemši nṣāfaṛ f žwīyē*
Xulyān:	*b xēṛ, ḥatta āna f el-xadma ʕṭāwni žwīyē*
Edwārdo:	*īwa, ṣāfi. nemšīw b žūžna / <u>b žūž bīna</u> / <u>b žūž</u> l Maġrēb*
Xulyān:	*āna bāġi nemši līh bezzāf, ʕāwdu li bezzāf ʕla hād el-blād u bġīt nʕaṛfu*
Edwārdo:	*ḥatta āna*
Xulyān:	*a nemšīw f ṭōmōbīlti*
Edwārdo:	*wāxxa. le-mši b eṭ-ṭōmōbīl ḥsen bāš netsārāw bīha kīma bġīna*
Xulyān:	*¿mnīn ġādi ndaxlu?*
Edwārdo:	*mel l-ʔaḥsan nāxdu l-bāṭō mel l-Xūzīrāt l Sebta w nduxlu mel l-ḥūdūd temma w hakkāk / <u>hakdāk</u> nīt nšūfu Sebta*
Xulyān:	*b xēṛ, ¿hīna ṭṛīq ġādi nāxdu?*
Edwārdo:	*šuft f el-ānṭērnēt ši ḥāža ʕla hād el-blād. nqaḍṛu nemšīw l Tīṭwān huwwa l-luwwel u men baʕd nqaḍṛu nemšīw l Šefšāwen. qālu liyya / <u>smaʕt b ʔilla</u> kā-tšebbah l wāḥd el-vīllāž eṣ-ṣġīr f ež-žbel f Qādis u men baʕd ġādi nemšīw l Fās, Ifrān, Marrākš, Warzāzāt, Zāgōra, Agādīr, ṣ-Ṣwīra, eṛ-ṛbāṭ, Aṣīla, Ṭanža w nṛažʕu l Sbānya*
Xulyān:	*wāxxa. f ṣāfaṛ āxoṛ nemšīw nšūfu er-Rīf w eš-šaṛq d el-blād*
Edwārdo:	*wāxxa*

1. العُطلة

يدواردو شدّ الكُنجَ ف جُويَّ. بغى يدوّز العُطلة ف المَغرِب وتا-ينظّم السَفَر مع صاحبو خوليان

يدواردو: أخيرًا غادي نمشي نسافر ف جُويَّ
خوليان: بخير، حتّى انا ف الخَدمة عطاوني جُويَّ
يدواردو: يوى، صافي. نمشيو بجوجنا \ بجوج بينا \ بجوج لَمغرِب
خوليان: انا باغي نمشي ليه بَزّاف، عاودو لي بَزّاف على هاد البلد وبغيت نعرفو
يدواردو: حتّى انا
خوليان: ا نمشيو ف طوموبيليتي
يدواردو: واخّى. المشي بالطوموبيل حسن باش نتساراو بيها كيمَ بغينا
خوليان: منين غادي ندخلو؟
يدواردو: من الأحسَن ناخدو الباطو من الخوزيرات لسبتة وندخلو من الحُدود تَمَّ وهَكّاك \ هَكداك نيت نشوفو سَبتة
خوليان: بخير، هينَ طريق غادي ناخدو؟
يدواردو: شُفت ف الانطيرنيت شي حاجة على هاد البلاد. نقدرو نمشيو لتطوان هُوَّ اللوّل ومن بعد نقدرو نمشيو لشَفشاوَن. قالو ليَّ \ سمعت بإلاّ كا-تشبّه لواحد الفيلاّج الصغير ف الجبل ف قادِس و من بعد غادي نمشيو لفاس، افران، مَرّاكش، وَرزازات، زَگورة، اگَدير، الصويرة، الرباط، اصيلة، طَنجة ونرجع لسبانيا
خوليان: واخّى. ف سَفَر اخُر نمشيو نشوفو الريف والشَرق د البلاد
يدواردو: واخّى

1. Las vacaciones

Eduardo ha cogido las vacaciones en julio. Quiere pasar las vacaciones en Marruecos y está organizando el viaje con su amigo Julián.

Eduardo:	Finalmente, voy a viajar en julio
Julián:	Bien, a mí también me han dado en el trabajo julio
Eduardo:	Venga, ya está. Nos vamos los dos a Marruecos
Julián:	Yo deseo mucho ir, me han hablado mucho sobre este país y quiero conocerlo
Eduardo:	Yo también
Julián:	Iremos en mi coche
Eduardo:	De acuerdo. Ir en coche es mejor para pasearse con él como queramos
Julián:	¿Por dónde entraremos?
Eduardo:	Lo mejor es que cojamos el barco desde Algeciras hasta Ceuta y entremos por la frontera allí y así al mismo tiempo vemos Ceuta
Julián:	Muy bien, ¿qué camino tomaremos?
Eduardo:	He visto en internet algo sobre este país. Podemos ir a Tetuán en primer lugar y después podemos ir a Chefchauen. Me han dicho / he oído que se parece a un pueblo pequeño de la montaña de Cádiz. Después iremos a Fez, Ifrán, Marrakech, Warzazat, Zagora, Agadir, Essauira, Rabat, Arcila, Tánger y volveremos a España
Julián:	De acuerdo. En otro viaje iremos a ver el Rif y el este del país
Eduardo:	Muy bien

2. Partículas

2.1. Preposiciones

- *āmma* "en cuanto a, con respecto a"

  Ejemplos:

  āmma ḥna "en cuanto a nosotros"
  āmma qallet en-nefs dyāli... "en cuanto a mi poco entendimiento..."

- *b, bī-* "con, en, por, por medio de"

  La forma *bī-* va seguida de un pronombre personal sufijado:

biyya, *bīk*, *bīh*, *bīha*, *bīna*, *bīkum*, *bīhum*.

Ejemplos:

bda kā-yʕammaṛ eš-šwāri b le-bṣal "empezó a llenar las alforjas con las cebollas"
b wāḥd eš-šarṭ "con una condición"
b wāḥad b wāḥad "uno a uno"

- *baʕd*, *men baʕd* "después"

Ejemplos:

baʕd mākelt la-ʕša "después de la comida de la cena"
men baʕd ši šwiyya "después de un poco"
qāl li ġād ykemmelha men baʕd sāʕātāyn "él me ha dicho que terminará en dos horas (lit.: después de dos horas)"
men baʕd nuṣṣ sāʕa "después de media hora"

- *b ġarṭ-* "enfrente de"

Esta preposición, típica del norte de Marruecos, va seguida de pronombre personal sufijado:

b ġarṭi, *b ġarṭek*, *b ġarṭu*, *b ġarṭha* (*b ġarta*), *b ġarṭna*, *b ġarṭkum*, *b ġarṭhum*

- *bḥāl* (norte: *fḥāl*) "como"

Esta preposición puede llevar un pronombre personal sufijado:

bḥāli, *bḥālek*, *bḥālu*, *bḥālha*, *bḥālna*, *bḥālkum*, *bḥālhum*

Ejemplos:

bḥāl el-bīḍ el-meslūq "como los huevos cocidos"
bḥāl xūya "como mi hermano"

- *bīn* "entre" (en el norte podemos oír también *bayn*)

Esta preposición puede llevar un pronombre personal sufijado adoptando en plural la forma *bīnāt*:

bīni, *bīnek*, *bīnu*, *bīnha*, *bīnātna*, *bīnātkum*, *bīnāthum*

Ejemplos:

qāl li bīn šwāṛbu "me dijo entre dientes" (lit.: "me dijo entre sus labios")

bīn ʕaynek "entre tus ojos"
ez-zlāfa ṭāḥat bīnu w bīnha "el cuenco cayó entre él y ella"
el-kūṛa ṭāḥat bīnāthum "la pelota cayó entre ellos"

- *bla* "sin"

Se trata de una forma aislada, de tal forma que cuando queremos decir "sin mí, sin ti,..." colocamos la preposición *bī-* después de ella:

bla biyya "sin mi", *bla bīk* "sin ti", *bla bīna* "sin nosotros", etc.

Ejemplos:

bla qṛūn "sin cuernos"
bla ši "sin nada, por nada"
īla nsāw, sīru bla bīhum "si se olvidan, id sin ellos"

- *f, fī-* "en, dentro, a, entre, sobre".

La segunda forma se utiliza con los pronombres personales sufijados:

fiyya, fīk, fīh, fīha, fīna, fīkum, fīhum

Ejemplos:

kān huwwa l-ʕālem fīna "él era el más instruido entre nosotros"
ḥna ma zālīn f eṭ-ṭṛīq "nosotros estamos todavía en el camino"
ha wāḥad mess f eṛ-ṛwīḍa "aquí tienes a uno que tocó la rueda"
āna f ʕāṛ aḷḷāh "estoy bajo la protección de Dios"

- *fūq* "sobre, encima de"

Cuando queremos decir "sobre mí, sobre ti, colocamos la preposición *men* seguida de un pronombre personal sufijado después de ella:

fūq menni "sobre mí", *fūq mennek* "sobre ti", *fūq menha* "sobre ella", etc.

Ejemplos:

fūq eṭ-ṭābla "sobre la mesa"
fūq eḍ-ḍāṛ "sobre la casa"

- *ġīr* "excepto, sólo, sino, otro que"

Esta preposición puede ir sufijada por un pronombre personal:

ġīri, ġīrek, ġīru, ġīrha, ġīrna, ġīrkum, ġīrhum

Ejemplos:

ġīr āna "sólo yo"
hādi ġīr qṣam "hace sólo cinco minutos"
ma bāqi ġīr et-taʕleb "no quedó sino el zorro"
nažḥu kullhum, ġīr nta lli ma nžaḥti "aprobaron todos excepto tú que no lo hiciste"
ma ʕandi ġīr ktāb wāḥad "no tengo sino un libro"

- *ḥāšā-* "excepto, respeto a"

Se utiliza cuando se está hablando sobre algo poco respetuoso

Ejemplo:

ṣābet wāḥad la-ḥmāṛ, ḥāšāk, ḥmāṛ "ella encontró un burro, con respeto a ti, un burro"

- *ḥatta* "hasta".

Ejemplos:

ḥatta l ġadda "hasta mañana"
ḥatta huwwa "hasta él, incluso él"
hiyya ma teftaḥ ši ḥatta ʕayna "ella no abre ni siquiera sus ojos"

- *ḥda* "al lado de, junto a"

Esta preposición puede ir sufijada de pronombre personal:

ḥdāya (en el norte *ḥdāy*), *ḥdāk, ḥdāh, ḥdāha, ḥdāna, ḥdākum, ḥdāhum*

Ejemplos:

melli žīna kānu kā-ygelsu ḥda l-bāb "desde que llegamos estaban sentados junto a la puerta"
ntūma ḥda ḍ-ḍāṛ "vosotros estáis junto a la casa"

- *l-, lī, līl* "a, hacia, para".

Estas preposiciones indican dirección y atribución. La primera de ellas puede aparecer de forma aislada o sufijada por un pronombre personal y las dos siguientes sólo sufijadas por éste. La tercera de ellas es muy utilizada en el norte:

li, lek, lu, lha, lna, lkum, lhum
liyya, līk, līh, līha, līna, līkum, līhum
līli, līlek, līlu, līlha (*līla*), *līlna, līlkum, līlhum* (*līlum*)

En el norte podemos oír *n* en lugar de *l*. Esta forma no puede ir sufijada por un pronombre personal.

Ejemplos:

men hna l hna "de aquí para allá"
nāḍ bekri w temm ġādi l es-sūq bāqi l-ḥāl maḍlām "se levantó temprano y se dirigió al zoco siendo aún de noche"
qāl lek fīh la-ʕṭaš "te dijo que tenía sed"
ṣīfaṭ ʕammu yaxṭab līh wāḥad le-mṛa "envió a su tío para pedirle la mano de una mujer"
lā-yžīw līlu "ellos vendrán hacia él"
mša n es-sūq "él se dirigió al mercado"
qāl n yimmāh "él dijo a su madre"

- *men*, *mn*, *mel* "de, desde".

La forma *mel* aparece cuando le sigue una palabra determinada por el artículo *l-*. *men* puede ir seguida de pronombre personal sufijado, en cuyo caso adoptará la forma *menn* si aquél empieza por vocal:

menni, *mennek*, *mennu*, *menha*, *menna*, *menkum*, *menhum*

Ejemplos:

ṛžaʕt haṛbān men hād eš-ši "volví huyendo de aquello"
nšūf la ykūn ši ḥadd mn en-nās "miraré si no hay gente"
men fūq eš-šežra "desde lo alto del árbol"
mn es-sūq n es-sūq "de mercado en mercado"
men žmelt el-quwwa w ṛ-ṛažla lli fiyya "con toda la fuerza y el coraje que tengo"
men dāba l-fūq "de ahora en adelante"
mel l-lḥam "de la carne, con la carne"

- *mūṛ*, *mūṛa* "detrás"

Esta preposición puede ir seguida de un pronombre personal sufijado:

mūṛāya (*mūṛāy* en el norte), *mūṛāk*, *mūṛāh*, *mūṛāha*, *mūṛāna*, *mūṛākum*, *mūṛāhum*

Ejemplos:

mūṛa d-deffa "detrás de la puerta"
ža mūṛ eḍ-ḍāṛ u gles "él ha venido detrás de la casa y se ha sentado"

- *mʕa* "con"

  Esta preposición se diferencia de *b* en que expresa compañía. Puede ir seguida de un pronombre personal sufijado:

  mʕāya (*mʕāy* en el norte), *mʕāk*, *mʕāh*, *mʕāha*, *mʕāna*, *mʕākum*, *mʕāhum*

  Ejemplos:

  ma taḥḍaṛ mʕa ḥatta wāḥad "no hables con nadie"
  huwwa xārež mʕa bāb eḍ-ḍāṛ "él está saliendo por la puerta"
  zīd mʕa ṭ-ṭrīq "continúa el camino"
  gelsu mʕa wāḥd el-ʕayn "se sentaron junto a una fuente"

- *qbel* "antes"

  Esta preposición puede ir seguida de *men* y un pronombre personal sufijado.

  Ejemplos:

  qbel dāk eš-ši b šhaṛ "un mes antes de aquello"
  qbel es-setta "antes de las seis"
  qbel menni "antes de mí"

- *quddām* "delante de"

  Esta preposición puede ir sufijada por un pronombre personal:

  quddāmi, *quddāmek*, *quddāmu*, *quddāmha*, *quddāmna*, *quddāmkum*, *quddāmhum*

  Ejemplos:

  quddām el-bāb "delante de la puerta"
  quddām eṛ-ṛāžel "delante del hombre"

- *taḥt* "debajo de"

  Esta preposición puede ir seguida de *men* y un pronombre personal sufijado.

  Ejemplos:

  žāb li l-bīḍ d dīk el-ḥdiyya men taḥt menha "él me trajo el huevo de aquel milano que se encontraba debajo de él"
  taḥt wāḥd eš-šežra"debajo de un árbol"
  taḥt el-kāṭṛi "debajo del catre"

- *ūṛa* "detrás de".

  Esta preposición es usada principalmente con un pronombre personal sufijado:

  ūṛāya, ūṛāk, ūṛāh, ūṛāha, ūṛāna, ūṛākum, ūṛāhum

- *w iyyā-*

  Esta preposición sirve para unir dos pronombres personales.

  Ejemplos:

  āna w iyyāk "tú y yo (lit.: "yo y tú")
  nta w iyyāh "tú y él"
  hiyya w iyyāh "ella y él"
  huwwa w iyyāhum "él y ellos"

- *ʕand* "en, en casa de, junto a"

  Sobre el uso posesivo de esta preposición, mira el apartado 3. de la lección treinta y cinco. Puede ir seguida de pronombre personal sufijado:

  ʕandi, ʕandek, ʕandha (en el norte *ʕanda*), *ʕandna, ʕandkum, ʕandhum* (en el norte *ʕandum*)

  Ejemplos:

  bqāw ʕand eš-šrīf wāḥd el-xams iyyām "permanecieron en casa del jerife unos cinco días"
  temmīna māšyīn l ʕand el-bāša "nos pusimos en marcha hacia la casa del gobernador"

- *ʕla, ʕal, ʕlī-* "sobre, encima de, según, acerca de, a causa de, por, en contra de, a pesar de".

  Esta preposición puede ir seguida de un pronombre personal sufijado:

  ʕliyya, ʕlīk, ʕlīh, ʕlīha, ʕlīna, ʕlīkum, ʕlīhum

  Ejemplos:

  smaʕt ʕlīh ši haḍṛa "yo oí algo sobre él",
  bezzāf ʕlīk hād el-xadma "es mucho trabajo para ti"
  bdāw kā-yhaḍṛu bīnāthum ʕla ma ydīru īla xrež ʕlīhum ši waḥš "empezaron a hablar entre ellos sobre lo que harían si les salía al encuentro alguna fiera"

ḍarbu ṭ-ṭrīq ʕla režlīhum ḥatta l la-ʕšiyya "anduvieron por el camino a pie hasta la tarde"
kāyn elli kā-yṣāfaṛ ġīr ʕla režlīh "hay quien viaja tan sólo a pie"
ġīr kūn ʕla bāl "tan sólo ten cuidado"
ḥkāw li ʕlīk "me han contado sobre ti"
l-kmāl ʕla lḷāh "la perfección es cosa de Dios"
ʕla l-ʕunq "sobre el cuello"
ʕla hād eš-ši "acerca de esto"
¿la bās ʕlīk? "¿cómo estás?"
ka-yaxdem ʕla ūlādu "él trabaja a causa de (por) sus hijos"
šhad ʕliyya "él testificó contra mí"

3. Ejercicio

3.1. Redacta un texto en árabe marroquí, de tema libre, con una extensión de diez líneas, utilizando algunas de las preposiciones que hemos visto en esta lección.

Lección treinta y siete: "El viaje en avión"

1. *eṣ-ṣāfaṛ b eṭ-ṭiyyāṛa*

Amīna ġāda tāxad ṭiyyāṛa lli ġāda l Pārī. hiyya dāba f maṭāṛ Mōḥammed el-Xāmis d eṛ-ṛbāṭ - Sla

Amīna:	*ʕafāk / allāh yxallīk, ¿wāxxa tšūf liyya l-biyyē w tqūl li fīn xaṣṣni nemši?*
Xaddām:	*el-vōl dyālek ṛāqām telt mya w xamsa w ārbʕīn B f ʔittižāh Pārī. ṛāh ġāda telqāyh mektūb f el-ēkrān elli lhīh. eṭ-ṭiyyāṛa lli ġāda temši fīha ġādi tqallaʕ mʕa t-tlāta bla ma tetʕaṭṭal. ʕād ki wuṣlāt men Pārī*
Amīna:	*¿wāxxa tqūl li fīn xaṣṣni neddi l-bālīza / eš-šānṭa?*
Xaddām:	*sīri nīšān, ṛāk gāʕ ma ġāda ttelfi, ġādi telqāy qaddāmek el-konṭwāṛ fīn ġāda tḥotti š-šānṭa, huwwa lli mektūba fīh «Royal Air Maroc», ṛāh maḥlūl*
Amīna:	*šukran bezzāf*
Xaddām:	*la šukran ʕla wāžib. ṭṛīq es-slāma*

Amīna mšāt l el-konṭwāṛ u lqāt lli xaddām temma

Amīna:	*msa l-xēṛ*
Xaddām:	*msa l-xēṛ. ḥaṭṭi š-šānṭa hna, ġādi nwuznūha. fīha tnīn u ʕašṛīn kīlo. xaṣṣa ykūn fīha ġīr ʕašṛīn kīlo wālākīn maʕlīš. ¿šnu hāzza f yiddek?*
Amīna:	*ġīr hād es-sāk*
Xaddām:	*hāki, laṣṣqi fīh hād eṭ-ṭīkke w ha hiyya l-waṛqa d le-mši*
Amīna:	*šukran bezzāf*

Amīna kā-ddūz el-konṭṛōl dyāl el-būlīs, kā-tedxal f el-blāṣa ed-dawliyya qbel ma terkeb f eṭ-ṭiyyāṛa. f el-būq qālu taqḍaṛ tedxal. f el-bāb dyāl eṭ-ṭiyyāṛa staqbletha wāḥad el-muḍīfa

Muḍīfa:	*maṛḥāba bīk f eṭ-ṭiyyāṛa a madmwāzēll. netmennāw līk ṣāfāṛ sʕīd*
Amīna:	*šukran bezzāf*
Muḍīfa:	*blāṣtek nēmra setta w tlātīn ḥda š-šrīžem. ¿bġīti žurnāl?*
Amīna:	*¡ah! ʕṭīni wāḥad, šukran*

1. السَفَر بالطِيّارة

أمينة غادة تاخَد طِيّارة الّي غادة لپاري. هيَّ دابا ف مَطار مُحَمَّد الخامِس د الرباط – سلا

أمينة: عَفاك \ الله يخلّيك، واخّى تشوف ليَّ البيِّ وتقول لي فين خَصّني نمشي؟

خَدّام: الفول ديالك رَقَم تلت مية وخَمسة واربعين "ب" ف اتِّجاه پاري. راه غادة تلقايه مَكتوب ف اليكران الّي لهيه. الطِيّارة الّي غادة تمشي فيها غادي تقلّع مع التلاتة بلا ما تَتعطّل. عاد كي وصلات من پاري

أمينة: واخّى تقول لي فين خَصّني نَدّي الباليزة \ الشانطة؟

خَدّام: سيري نيشان، راك گاع ما غادة تّلف، غادي تلقاي قَدّامك الكُنطوار فين غادة تُحطّ الشانطة، هُوَّ الّي مكتوبة فيه «رُيَل ير مَرُك»، راه مَحلول

أمينة: شُكرًا بَزّاف

خَدّام: لا شكرًا على واجِب. طريق السلامة

أمينة مشات للكُنطوار ولقات الّي خَدّام تَمَّ

أمينة: مسا الخير

خَدّام: مسا الخير. حَطّ الشانطة هنا، غادي نوزنوها. فيها تنين وعشرين كيلو. خَصّة يكون فيها غير عَشرين كيلو والاكين مَعليش. شنو هازّة ف يِدّك؟

أمينة: غير هاد الساك

خَدّام: هاك، لَصّق فيه هاد الطيكّ وها هيَّ الوَرقة د المشي

أمينة: شُكرًا بَزّاف

أمينة كا-تدوز الكُنطرول ديال البوليس، كا-تدخل ف البلاصة الدَوليّة قبل ما تركب ف الطيّارة. ف البوق قالو تقدر تدخل. ف الباب ديال الطيّارة ستَقبلَتْها واحد المُضيفة

مُضيفة: مَرحَبًا بيك ف الطيّارة ا مضدموازيلّ. نتمنّاو ليك سَفَر سعيد

أمينة: شُكرًا بَزّاف

مُضيفة: بلاصتك نيمرة ستّة وتلاتين حدا الشريجَم. بغيت جُرنال؟

أمينة: اه! عطيني واحد، شُكرًا

1. El viaje en avión

Amina va a coger un avión para ir a París. Ella está ahora en el aeropuerto Mohammed V de Rabat - Salé

Amina:	Por favor, ¿podría mirarme el billete y decirme dónde tengo que ir?
Empleado:	Su vuelo es el número trescientos cuarenta y cinco B en dirección a París. Lo encontrará escrito en la pantalla que está allí. El avión en el que partirá despegará a las tres sin retraso. Acaba de llegar de París
Amina:	¿Podría decirme dónde puedo llevar la maleta?
Empleado:	Vaya recto, no podrá perderse de ninguna forma, encontrará frente a usted el mostrador en el que dejará la maleta, es en el que está escrito «Líneas Aéreas de Marruecos», está abierto
Amina:	Muchas gracias

Empleado: No hay de qué. Que tenga un buen viaje

Amina va al mostrador y encuentra al empleado allí

Amina: Buenas tardes

Empleado: Buenas tardes. Ponga la maleta aquí, vamos a pesarla. Tiene veintidós kilos. Tendría que tener sólo veinte kilos pero da igual. ¿Qué lleva en sus manos?

Amina: Sólo este bolso

Empleado: Tenga, pegue en él este ticket y aquí tiene la tarjeta de embarque

Amina: Muchas gracias

Amina pasa el control de la policía, entra a la zona internacional antes de subir al avión. Por el altavoz dicen que puede entrar. En la puerta del avión le da la bienvenida una azafata

Azafata: Bienvenida al avión señorita. Le deseamos un feliz viaje

Amina: Muchas gracias

Azafata: Su asiento es el treinta y seis, a lado de la ventanilla. ¿Quiere un periódico?

Amina: ¡Sí! Deme uno, gracias

2. Partículas

2.2. Conjunciones

- *āmma... āmma*, *īmma... īmma* "o... o"

  Ejemplos:

  āmma l-flūs āmma s-selʕa "o el dinero o la mercancía"
  īmma dīr el-bṣal īmma dīr el-lḥam "o bien pones las cebollas o bien pones la carne"

- *bāš* "para, para que, con el fin de"

  Ejemplos:

  šḥāl hādi w āna kā-nfetteš ʕlīk bāš nqūl lek šī ḥāža "hace ya tiempo que te estoy buscando para decirte algo"
  xaṣṣni naxdem bāš nʕīš "necesito trabajar para vivir"
  ¿šḥāl hādi bāš šeftīh? "¿cuánto tiempo hace que lo has visto?
  ṭfi eḍ-ḍu bāš nenʕas "apaga la luz para que duerma"

qālet lna ma nhaḍṛu š bāš tenʕas "ella nos dijo que no habláramos para que (pudiera) dormir"

- *b el-ḥaqq* "pero, sin embargo"

Ejemplos:

ma ʕandi ma naʕṭīhum, b el-ḥaqq nāsem ṛmāwhum u āna ma naṛmīhum ši "yo no tengo qué darles, sin embargo su gente los ha tirado y yo no los tiraré"
kunt bġīt nemši l es-sīnīma b el-ḥaqq ma kānu š ʕandi le-flūs "yo hubiera querido ir al cine pero no tenía dinero"
- *fāyn emma* "cada vez que, por todos lados donde, donde quiera que"

Ejemplos:

fāyn emma mšīti, nemši mʕāk "a donde quiera que vayas yo iré contigo"
fāyn emma daxlet l dāk el-hri, naxraž dagya "cada vez que ella entra en el granero, yo salgo rápidamente"
ʕandna qāʕīda fāyn emma bna ši wāḥad ši ḍāṛ "tenemos una costumbre cada vez que alguien construye una casa"

- *ġīr* "tan pronto como, nada más, sólo"

Ejemplos:

ġīr smaʕ dāk eš-ši ža yšūfha "nada más oír aquello, vino a verla"
ġīr aži! "¡tú, ven!, ¡ven y nada más!"

- *hādi* --- *bāš* "hace --- que"

Ejemplos:

hādi sāʕa bāš šeftu "hace una hora que lo he visto"
hādi ši ʔusbūʕ bāš šefnāh "hace una semana que nosotros lo hemos visto"
hādi ši ʕāmāyn bāš kunt kā-naxdem temma "hace unos dos años yo solía trabajar allí"

- *ḥatta* "hasta que"

Ejemplos:

bqāt kā-tešṛab ḥatta ʕlāyn ma xaržu lha ʕaynīha "permaneció bebiendo hasta no poder más (lit.: permaneció bebiendo hasta que sus ojos casi se salieron)"

bellāti ḥatta yži xūya "espera hasta que venga mi hermano"
bda kā-yaqṛa ḥatta ṛžaʕ fqi "él empezó a estudiar hasta que se convirtió en un maestro"
temmu ġādyīn ḥatta wuṣlu l el-bḥīra "empezaron a andar hasta que llegaron al huerto"
bqa mʕāha b xīr w ʕla xīr ḥatta faṛṛaq aḷḷāh bīnāthum b el-mūt "permaneció con ella felizmente hasta que Dios los separó con la muerte"

- *ḥīt* "cuando, ya que, porque, pues"

Ejemplos:

qazzībt es-slūgi bqāt f el-qāleb sebʕīn ʕām w ḥīt xaržet, xaržet ʕawža "la cola del galgo permaneció en el molde setenta días y cuando salió, lo hizo torcida"
u n-nwāyl kānet en-nāṛ qābḍa fīhum ḥīt hūma ġīr men el-lūḥ u l-qṣab "el fuego prendió entre las chabolas ya que estaban hechas tan sólo de tablas (de madera) y cañas"
xaftu ma ydāwīni ši mezyān ḥīt bāṭal "tuve miedo que no me curara bien al ser gratis"

- *īla, īda* "si"

Se trata de la conjunción que encabeza la prótasis de las oraciones condicionales reales. Va siempre seguida de un verbo en perfectivo. La primera de ellas es la más utilizada.

Ejemplos:

īla ṭāḥat eš-šta, mši l-ʕandek "si llueve, vete a tu casa"
īla derti li hādi, ʕammaṛ xīrek ma nensāh "si haces esto por mí, nunca olvidaré el bien que me has hecho"
īla ṭalbu mennek le-flūs, sīr mʕāhum l el-bānk "si te piden el dinero, ve con ellos al banco"
īla ḍṛab li t-tīlīfūn, ma yižbaṛni š f eḍ-ḍāṛ "si él llama por teléfono, no me encontrará en la casa"
īda glest dāba, āna mṣāfaṛ "si te sientas ahora, yo (me voy) de viaje"
īda kān ši ʕžīn, kā-nʕažnu "si hay algo de masa, lo amasamos"

- *kūn* (en el norte también *ka*) "si"

Se trata de la conjunción que introduce la prótasis y la apódosis de las oraciones condicionales irreales o hipotéticas. Puede no aparecer en la apódosis. El verbo que sigue a esta partícula se encuentra en perfectivo.

Ejemplos:

kūn žīti l-bāraḥ, kūn lqīti xūya "si hubieras llegado ayer habrías encontrado a mi hermano"
kūn ʕarfūkum en-nās, kūn ṛāhum kā-ynaʕlūni naʕla waḥda w ynaʕlūkum myāt naʕla "si la gente os conociera, me maldeciría de una vez por todas y os maldeciría a vosotros cien veces"
kūn ʕmel li hādi wuld ši āxuṛ kūn ʕmelt lu ši āxuṛ ktaṛ men hād eš-ši "si me hubiera hecho esto el hijo de otro, le hubiera hecho otro mayor que éste"
kūn ʕandi l-flūs, kūn šrīt ši ṭūmūbīl "si tuviera dinero compraría un coche"
kūn šeftūh kūn qultūh "si lo hubiérais visto, lo habríais dicho"
kūn qālha li ši wāḥad, kūn žīt nšūfek "si alguien me lo hubiera dicho, habría venido a verte"
kūn kānu ʕandi ž-žnāwaḥ, kūn ṭaṛt "si yo tuviera alas, habría volado"

- *lākīn, wālākīn, lākenn, wālākenn, wālāyenni* "pero"

Ejemplos:

ʕla ṛāṣi nʕallmu lākīn tegʕad ʕandi "yo te enseñaré con gusto pero te quedarás en mi casa"
kānu bezzāf, iyyāh, wālākīn māši bezzāf fḥāl Tīṭwān "ellos eran muchos, de acuerdo, pero no tantos como en Tetuán"
wālāyenni hiyya eṣ-ṣġīṛa fīhum "pero ella es la más pequeña de ellas"

- *lūkān* "si"

Conjunción condicional irreal o hipotética. Aparece en el mismo contexto que *kūn*.

- *melli* "desde que"

Ejemplos:

kān Žḥa ʕandu wāḥd el-xrūf mṛabbīh ʕandu melli kān ṣġīṛ "Yuha tenía un cordero que había criado desde que era pequeño"
melli žīna kānu kā-ygelsu ḥda l-bāb "desde que llegamos están sentados junto a la puerta"

- *mnīn, mnāyn* "cuando, desde" (en el norte *mnāyn*)

Ejemplos:

mnīn smaʕ el-bāša klāmhum, bqa ḥāyr "cuando el gobernador oyó sus palabras, quedó atónito"

mnīn ža huwwa w iyyāhum yqallbu ež-žmel, ṣābu en-nāga f mūḍʕu "cuando llegaron él y ellos a buscar el camello, encontraron la camella en su lugar"
mnīn fāq mn en-nʕās, qāl l mṛātu "cuando se despertó del sueño, dijo a su mujer"
mnāyn nzel el-līl hawwed "cuando anocheció, él bajó"

- *qbel ma* "antes de que"

Ejemplos:

ṣīfaṭna lu l-bākīt qbel ma yži "nosotros le enviamos el paquete antes de que viniera"
wurrīh le-bṛa qbel ma ṭṣīfaṭha "enséñale la carta antes de que la envíes"
mšīt l eḍ-ḍāṛ qbel ma biʕtu "fuiste a la casa antes de que lo vendieras"
ma bġa yšūfna qbel ma nemšīw "él no quiso vernos antes de que nos fuéramos"

- *u, w* "y"

La primera forma aparece cuando no está en contacto con vocales, mientras que la segunda lo hace cuando sí lo está.

Ejemplos:

mšāt iyyām u žāt iyyām "pasaron unos días y llegaron otros"
šra wāḥd eḍ-ḍuwwāṛa w kān ġādi bīha l-ʕand mṛātu ṭṭiyyebha lu "compró unas tripas e iba yendo con ellas a donde estaba su mujer para que se las cocinara"
hādi sāʕtāyn w āna kā-netsennāha "hace dos horas que la estoy esperando"
hādi ši telt snīn u ḥna kā-nxadmu hna "hace tres años que nosotros trabajamos aquí"

- *wāxxa* "aunque"

Ejemplos:

wāxxa nkūn ġādya w kā-nenʕas f eṭ-ṭṛīq ma yesbaqni ši "aunque fuera andando y me durmiera en el camino, no llegaría antes que yo"
wāxxa yġuwwet qatlu "aunque grite, mátalo"
ma kānet š bġāt tʕāwenni wāxxa kānu ʕandha le-flūs "ella no hubiera querido ayudarme aunque hubiera tenido dinero"

- *wulla*, *wella*, *ūla*, *āw*, *āwla* "o, o bien"

  Ejemplos:

  ġīr žīt nšūfek wāš nāʕas wella fāyaq "tan sólo vine a ver si estabas dormido o despierto"
  īmma l-bent ūla l-ʕāyel "o la niña o el niño"
  el-kelb ūla el-qaṭṭ "el perro o el gato"
  āw el-maqla āw eṭ-ṭubṣīla "o la sartén o el plato"
  kā-yžīw ybīʕu hnāya āw bāš k-yitsuwwqu "ellos suelen venir a vender aquí o para hacer compras en el mercado"

- Otras conjunciones:

  baʕd ella, *baʕd emma* "a pesar de que, aunque"
  baʕd ma "después de que"
  bīd ma / *bīd emma* "mientras que"
  bla ma "sin que"
  kull emma "cada vez que"
  kull ma "cada vez que"
  lāyn emma "a donde quiera que"
  zaʕma "es decir, o sea, pues"
  ʕlāš emma "por lo que, sobre lo que"
  ʕād "entonces, justo ahora, ya"
  ʕla ḥaqqāš "porque, ya que"

3. Ejercicio

3.1. Redacta un texto en árabe marroquí, de tema libre, con una extensión de diez líneas, utilizando algunas de las conjunciones que hemos visto en esta lección.

Lección treinta y ocho: "En el zoológico"

1. *f ḥadīqat el-ḥayawānāt*

ʕAbdērrāḥīm u Layla ġādi / ġādyīn ydūzu nhāṛ el-ḥadd f el-ḥadīqa dyāl Tēmāra hūma w wuldhum Rašīd

ʕAbdērrāḥīm: *el-yūma ġādi nemšīw l ḥadīqat el-ḥayawanāt*

Rašīd: *¡wīīī! ¡kunt bāġi nemši līha!*

Layla: *ġāda nwužžed ši sanwīšāt bāš netġaddāw / ma nāklu*

ʕAbdērrāḥīm: *a nxeržu mʕa l-ʕašṛa*

el-ʕāʔila wāžda kā-yrekbu f eṭ-ṭōmōbīl u kā-yimšīw f eṭ-ṭṛīq d el-ḥadīqa dyāl Tēmāra. Temma kā-yišrīw el-ūṛāq u ʕAbdērrāḥīm kā-yistāsyōnē eṭ-ṭōmōbīl u kā-ydaxlu l el-ḥadīqa

ʕAbdērrāḥīm: *ġādi baʕda nšūfu eṭ-ṭyūṛ*

Rašīd: *¿šnu smiyyt hād eṭ-ṭwiyyaṛ a bāba?*

ʕAbdērrāḥīm: *hāda pāpāġyo žāy men Amērīka al-wusṭa*

Layla: *¡yaḷḷāh nemšīw nšūfu s-sbaʕ!*

Rašīd: *¡māma! šūfi, kāyna wāḥd el-lebwa w ḥdāha wāḥd en-nmer*

ʕAbdērrāḥīm: *¡wāw! šūfu šḥāl kāyn men nūʕ dyāl el-qrūda*

Rašīd: *tā-yḍaḥḥku. ġādi naṛmi līhum šwiyya d el-kāwkāw*

Layla: *ġādi nqallbu ʕla ši blāṣa ma fīha š eṣ-ṣḍāʕ bāš nāklu w nertāḥu*

Rašīd: *wāxxa, wālākīn men baʕd ġādi nkemmlu nḍūru w nšūfu l-ḥayawanāt l-āxrīn*

ʕAbdērrāḥīm: *maʕlūm a ūlīdi*

1. ف الحَديقة د الحَيَوَانات

عبد الرَحيم ولَيلة غادي \ غاديّن يدوزو نهار الحَدّ ف الحديقة ديال تِمارة هومَ وولدهم رَشيد

عبد الرَحيم: اليومَ غادي نمشيو لحَديقة الحَيَوَانات
رَشيد: يّ! كُنت باغي نمشي ليها!
لَيلة: غادة نوجّد شي سَنويشات باش نتغدّاو \ ما ناكلو
عبد الرَحيم: ا نخرجو مع العَشرة

العائلة واجدة كا-يركبو ف الطوموبيل وكا-يمشيو ف الطريق د الحَديقة ديال تِمارة. تَمّ كا-يشريو الوراق و عبد الرَحيم كا-يِستاسيوني الطوموبيل وكا-يدخلو للحَديقة

عبد الرَحيم: غادي بَعدَ نشوفو الطيور
رَشيد: شنو سميّة هاد الطويّر ا بابا؟
عبد الرَحيم: هادا پاپاغيو جاي من اميريكة الوسطة
لَيلة: يالله نمشيو نشوفو السبَع!
رَشيد: مامة! شوف، كاينة واحد اللَبوة وحداها واحد النمَر
عبد الرَحيم: واو! شوفو شحال كاين من نوع ديال القرودة
رَشيد: تا-يضحّكو. غادي نَرمي ليهم شوية د الكاوكاو
لَيلة: غادي نقلّبو على شي بلاصة ما فيها ش الصضاع باش ناكلو ونَرتاحو
رَشيد: واخّي، ولاكين من بعد غادي نكمّلو ندورو ونشوفو الحَيَاوَنات الاخرين
عبد الرَحيم: مَعلوم ا وليدي

1. En el zoológico

Abderrahim y Laila van a pasar el domingo en el parque zoológico de Temara con su hijo Rachid

Abderrahim:	Hoy iremos al parque zoológico
Rachid:	¡Síiiii! ¡Quería ir a él!
Laila:	Prepararé unos sándwich para almorzar / comer
Abderrahim:	Saldremos a las diez

La familia está preparada, sube al coche y parte por el camino del zoológico de Temara. Allí compran los billetes, Abderrahim aparca el coche y entran en el zoológico

Abderrahim:	Veremos ahora mismo los pájaros
Rachid:	¿Cuál es el nombre de este pajarito, papá?
Abderrahim:	Éste es un papagayo que viene de América Central
Laila:	¡Vamos a ver el león!
Rachid:	¡Mamá! mira, hay una leona y junto a ella un tigre
Abderrahim:	¡qué uai! Mirad cuántas especies hay de monos
Rachid:	Hacen reír, voy a tirarles un poco de cacahuetes
Laila:	Buscaré un lugar en el que no haya ruido para comer y descansar
Rachid:	De acuerdo, pero después tenemos que terminar de dar la vuelta y ver los otros animales
Abderrahim:	Claro que sí, hijo mío

2. Partículas

2.3. Adverbios

a) De tiempo:

bāqi "todavía" (invariable. Típica del norte. También aparece en femenino, *bāqya* o *bāqa*, y en plural, *bāqyīn* o *bāqīn*)
baʃda "en primer lugar, entonces, ya"
bekri "antaño, antiguamente, temprano"
dāba "ahora"
daṛwaq, *dṛūk* "ahora" (beduino)
dīma, *dāymen* "siempre"
emmāla "entonces"
ġadda, *ġadwa* "mañana"

lā-ġadda, *llā-ġadda* "al día siguiente"
l-bāraḥ "ayer"
l-yūm, *l-lūm* (norte) "hoy"
ma zāl (m.), *ma zāla* (f.), *ma zālīn* (pl.) "todavía"
men baʕd "después"
men qbel "antes"
nūba nūba "de vez en cuando"
s-sāʕa "entonces, en aquel momento, luego"
šḥāl hādi "antaño, antiguamente"
wul l-bāṛaḥ, *uwwel l-bāṛaḥ* "anteayer"
ʕammaṛ ma "nunca"
ʕlāyen "casi, a punto de"

b) De lugar:

hna, *hnāya* "aquí"
hnāk "allí"
l fūq "encima"
l taḥt "debajo"
lhīh "allí" (indica un lugar alejado que no se puede ver)
mel lawṛa "por detrás"
ṛa fāyn "allí" (indica un lugar alejado que se puede ver)
temma "allí" (indica un lugar alejado que no se puede ver)
ʕla baṛṛa "al exterior, fuera"

c) De modo:

bāṛāka "es suficiente, se acabó"
bellāti "despacio, un momento, sin prisas"
b el-ʕāni "a propósito"
b eğ-ğri "rápidamente"
bḥāl bḥāl o *ḥāl ḥāl* (norte) "igual"
bīh fīh "inmediatamente"
bīha bīha "directamente"
bīn u bīn "medianamente"
dāba dāba "rápidamente, ahora mismo"
daġya, *duġya* "rápidamente"
dūga dūga "directamente"
dūġi "todo recto"
gāʕ "todo"
ġāytu "breve, en resumen, resumiendo"
hākdāk "así, de esta forma"
hāyda, *hāydāk* "así, de esta forma" (norte)
iyyāh "sí"

kāda "aquello, esto, tal cosa"
kīf, kīmma "como, igual que"
kīf kīf "igual"
la-budda, la-budd "es necesario, es obligatorio"
nʕām "sí"
šwiyya b šwiyya "poco a poco"
ṣāfi "es suficiente, eso es todo"
wāqīla "quizás"
wāxxa "sí, de acuerdo"
¿yāk? "¿no es así?, ¿verdad?, ¿vale?"

d) De cantidad:

belʕa "mucho"
bezzāf "mucho"
stītu "un poco" (norte)
šella "mucho"
šwiyya "un poco"
šwīweš, šwiyyeš "un poquito"
tāni "también"
ʕāwed "de nuevo, otra vez, igualmente"

2.4. Cuantificadores

- *baʕḍ* "algunos, algunas"

Ejemplos:

baʕḍ en-nhārāt "algunos días"
baʕḍ el-maṛṛāt "algunas veces"

- *ktīrt* "mayoría, mayor"

Ejemplos:

le-ktīrt fīhum "la gran mayoría, la mayor parte"
ktīrthum "la mayor parte de ellos"
ktīrt le-drāri "la mayoría de los niños"

- *ktert* "aumento"

Ejemplos:

men ktert el-gāyla "desde que aumentó el calor"
b ktert el-faṛḥ "con mucha alegría"

- *nuṣṣ* "medio, media, mitad"

  Ejemplos:

  nuṣṣ sāʕa "media hora"
  nuṣṣ mʕalqa "media cuchara"

- *qadd* "como"

  Ejemplos:

  qadd hād et-tūṛ "como este toro"
  qaddi qaddu f el-qāma "era como yo en cuanto a la estatura"
  qadd ʕayn el-ferrūž "como el ojo del pollo"

- *qalla* "excasez, pequeñez, falta"

  Ejemplos:

  āš hād el-qalla! "¡qué pequeña cantidad ésta!"
  qallt eṣ-ṣwāb "la falta de delicadeza (en las relaciones)"
  qallt ež-žahd "impotencia"

- *quwwa* "cantidad, mucho"

  Ejemplos:

  men quwwet la-ṣḥāb bqīt bla ṣāḥab "muchos amigos y me quedé sin ninguno"
  fīha quwwet le-škāl "en ella hay muchos tipos"

- *žahd* "alrededor, más o menos"

  Ejemplos:

  žahd myat metqāl "alrededor de cien mizcales"
  žahd mīṭṛu "más o menos un metro"

- *žmelt* "todo, totalidad"

  Ejemplos:

  men žmelt el-quwwa w ṛ-ṛažla lli fiyya "con toda la fuerza y el coraje que tengo"
  men žmelt eš-šṭāṛa dyāl Žḥa "entre todas las habilidades de Yuha"

3. Ejercicio

3.1. Redacta un texto en árabe marroquí, de tema libre, con una extensión de diez líneas, utilizando algunos de los adverbios y cuantificadores que hemos visto en esta lección.

Lección treinta y nueve: "En el barbero"

1. *ʕand el-ḥažžām / ḥallāq*

ʕAbdaḷḷāh xaṣṣu yḥassen šaʕṛu / rāṣu. f hād eṣ-ṣbāḥ qāl f ṛāṣu ġādi yimši l ʕand el-ḥažžām

ʕAbdaḷḷāh:	*ṣbāḥ el-xēṛ. ¿ki dāyer?*
Ḥ ažžām:	*la bās. ¿u nta?, ¿āš xbāṛak?*
ʕAbdaḷḷāh:	*la bās ʕliyya. bġītek tḥassen liyya*
Ḥ ažžām:	*wāxxa, gles. ¿bġīti nḥassen lek bezzāf wulla nenqaṣ lek ġīr šwiyya men šaʕṛak?*
ʕAbdaḷḷāh:	*dīru li qṣīr bezzāf, ṛāh eṣ-ṣahḍ*
Ḥ ažžām:	*¿naġsel lek šaʕṛak?*
ʕAbdaḷḷāh:	*ma kāyen lāš. ʕād ġseltu hād eṣ-ṣbāḥ*
Ḥ ažžām:	*w ūžhak, ¿nkarṛṭo līk ḥatta huwwa?*
ʕAbdaḷḷāh:	*wāxxa, wālākīn ma tḥiyyed li š le-pāṭe*
Ḥ ažžām:	*ṣāfi, kemmelt. šūf ṛāṣak f el-mṛāya. ¿wāš ʕažbek?*
ʕAbdaḷḷāh:	*mezyān. ¿šḥāl nxaḷḷṣak?*
Ḥ ažžām:	*ʕašrīn dirham / ārbʕa mya d er-ryāl / ālfāyn frank*
ʕAbdaḷḷāh:	*¡hāk! b es-slāma, aḷḷāh yʕāwnek*
Ḥ ažžām:	*šukran. b eṣ-ṣaḥḥa w er-rāḥa. b es-slāma, el-maṛṛa l-žāya īn ša ḷḷāh*

1. عند الحَجّام \ حَلاّق

عبد الله خَصّو يحسّن شَعرو \ راسو. ف هاد الصباح قال ف راسو غادي يمشي لعند الحَجّام

عبد الله: صباح الخير. كي داير؟

حَجّام: لا باس. وانتَ؟، اش خبارَك؟

عبد الله: لا باس عليَّ. بغيتك تحسّن ليَّ

حَجّام: واخّى، گلس. بغيتِ نحسّن لك بَزّاف ولّى نَنقَص لك غير شويّة من شَعرَك؟

عبد الله: ديرو لي قصير بَزّاف، راه الصَهض

حَجّام: نَغسل لك شَعرَك؟

عبد الله: ما كاين لاش. عاد غسَلتو هاد الصباح

حَجّام: ووجهَك، نكَرّطو ليك حتّى هُوَّ؟

عبد الله: واخّى، ولاكين ما تحيّد لي ش ليياطَ

حَجّام: صافي، كمّلت. شوف راسك ف المراية. واش عَجبَك؟

عبد الله: مَزيان. شحال نخلّصك؟

حَجّام: عَشرين دِرهَم \ اربعة مية د الريال \ الفاين فرَنك

عبد الله: هاك! بالسلامة. الله يعاونك

حَجّام: شُكرًا، بالصحّة والراحة. بالسلامة، المَرّة الجاية إن شاء الله

1. En el barbero / el peluquero

Abdallah necesita cortarse el pelo. Esta mañana se ha dicho a sí mismo que iría al barbero

Abdallah: Buenos días ¿Cómo está?

Barbero:	Bien. ¿Y usted?, ¿Qué tal está?
Abdallah:	Estoy bien. Quiero que me corte el pelo
Barbero:	De acuerdo, siéntese. ¿Quiere que le corte mucho o le descargo sólo un poco de su pelo?
Abdallah:	Déjemelo bastante corto, hace mucha calor
Barbero:	¿Le lavo el pelo?
Abdallah:	No hace falta. Lo acabo de lavar esta mañana
Barbero:	Y su cara, ¿la afeito también?
Abdallah:	De acuerdo, pero no me quite las patillas
Barbero:	Ya está, he terminado. Mire su cabeza en el espejo. ¿Le gusta?
Abdallah:	Ha quedado bien. ¿Cuánto es?
Barbero:	Veinte dirhams / cuatrocientos reales / dos mil francos
Abdallah:	¡Tenga! Adiós, que le vaya bien
Barbero:	Gracias. Que le siente bien (el pelado). Adiós, (hasta) la próxima vez, si Dios quiere

2. Partículas

2.5. Exclamativas

Las partículas exclamativas más utilizadas son:

- *a.*

Ejemplos:

¡*a bāba*! "¡padre!"
¡*a bent l-īhūdi l-āxuṛ*! "¡hija del otro judío! (insulto)"
¡*a bent el-kelb l-āxuṛ*! "¡hija del otro perro! (insulto)"
¡*a maṣṣāb ṛ-ṛbīʕ yṭūl l-ʕām kullu*! "¡me encantaría que la primavera se alargara todo el año!"
¡*a maṣṣāb yži ḅāḅāk*! "¡Dios quiera que tu padre venga!"
¡*a maṣṣāb ža ḅāḅāk*! "¡quiso Dios que tu padre viniera!"
¡¿*a men ḍṛa*!? "¿¡qué pasa!?"
¡*a ṃṃʷi la-ʕgūza*! "¡oh madre mía, la anciana!"
¡*a ūlīdi*! "¡hijo mío!"
¡*a sīdi*! "¡señor mío!"
¡*a ṣāḥbi*! "¡amigo mío!"

- *ya.*

Ejemplos:

¡*ya ḷāṭīf*! "¡vaya por Dios!, ¡qué calamidad!, ¡válgame Dios!" (expresión de indignación)
¡*yāḷḷāh*! "¡vamos!"
¡*yāḷḷāh nemšīw*! "¡venga vámonos!"
¡*ya ʕībād aḷḷāh*! "¡oh criaturas (servidores) de Dios!"
¡*ya ʕammti*! "¡tía mía!"

2.6. La interjección *āṛa*

Esta partícula tiene el sentido de "muestra, da, enseña, deja"

Ejemplos:

āṛa li "muéstrame, dame"
āṛa li nharres lek la-ʕwād "dame, yo te cortaré las maderas"
āṛa lna nekdeb ʕla hād el-bxīl ši kedba "vamos, yo engañaré de una vez por todas a este avaro"
āṛa ma ʕandek "veamos qué tienes"
āṛa naʕmel lu wāḥd el-ḥīla "vamos, le jugaré una pasada"

También puede servir de transición en un relato

Ejemplos:

ārāk ʕla wāḥd el-bent xdīma ʕand ed-demmi "hablemos ahora de una chica que era sirviente en la casa del judío"
ārāk ʕal el-ġūla "vamos ahora con la ogresa"

2.7. Presentativas

Las partículas presentativas son *ha* y *ṛa*. La primera de ellas expresa una presentación más concreta y la segunda más abstracta.

- *ha*

Ejemplos:

ha fāyn "ahí está"
ha hiyya el-bāb "aquí está la puerta"
ha huwwa bāqya fīh dīk el-qāʕīda "todavía tiene aquella costumbre"
ha hiyya ġīr kīf xaržet "ella acaba de salir"
ha l-mākla "aquí está la comida"
ha mnīn žāwni "han venido de aquí"
ha škūn āna "éste soy yo"
ha šwiyya "aquí hay un poco"

ha wāḥad, žūž, tlāta... "aquí hay uno, dos, tres..."
ha t-tellāža lli ʕāmlīn fīha l-mākla "este es el frigorífico en el que han metido la comida"

- *ṛa*

Ejemplos:

ṛa ḅḅāk yḍaṛbu "tu padre le pegará seguro"
ṛa huwwa fāyn "ahí está él"

Esta partícula va seguida normalmente de un pronombre personal sufijado:

ṛāni - ṛāna, ṛāk, ṛāh, ṛāha, ṛāna, ṛākum, ṛāhum

Ejemplos:

ṛāni faṛḥān "estoy contento"
ṛāna bġīt netžuwwež "quiero casarme"
ṛāk bāqi ma kā-teſham š "he aquí que todavía no entiendes"
ṛāk ma kā-tesmaʕ š l klāmi "he aquí que tú no oyes mis palabras"
ṛāk temši l el-«foyer» ma txallaṣ wālu "he aquí que si vas al albergue no pagarás nada"
ṛāh ġāraq f en-nʕās "está sumido en el sueño"
ṛāh māši fūq eṭ-ṭābla fīn ḥaṭṭītu "no es sobre la mesa donde lo dejé"
ṛāh qṛa "él ha leído ya"
ṛāha ma kāyna ġīr hiyya "no existe sino ella"
ṛākum ḥāfḍīn el-qāʕīda "haced como de costumbre"

3. Ejercicio

3.1. Escribe tres frases con cada una de las partículas que hemos presentado en esta lección.

Lección cuarenta: "En el banco"

1. *f el-bānk*

Xwān ʕād ūṣal l el-Maġrīb. ġādi yaxdem f hād el-blād ʕāmāyn. bġa yiftaḥ kōnṭ f el-bānk

Xwān:	*ṣbāḥ el-xēr*
Mwuḍḍaf:	*ṣbāḥ el-xēr, a sīdi, ¿šnu yimken li ndīr līk?*
Xwān:	*bġīt neftaḥ kōnṭ*
Mwuḍḍaf:	*¿wāš ʕandek roxṣat el-ʔiqāma?*
Xwān:	*bāqi*
Mwuḍḍaf:	*ʔidan yimken līk teftaḥ kōnṭ b el-ʕomla el-muḥawwala*
Xwān:	*¿šnu kā-taʕni?*
Mwuḍḍaf:	*kīf ḥāl dāba ġādi yṣīfṭu līk el-flūs b el-ōrō l hnāya w nta ġādi tāxadhum b ed-dirham*
Xwān:	*mezyān hād eš-ši nīt elli bġīt*
Mwuḍḍaf:	*īwa, dāba ʕṭīni el-paspor dyālek u hāk ʕammaṛ hād el-waṛqa*

Xwān kemmel taʕmār el-waṛqa

Xwān:	*¡hāk!*
Mwuḍḍaf:	*xaṣṣak taʕṭīni ši flūs bāš tḥall el-kōnṭ*
Xwān:	*ha hiyya ʕašṛīn ōrō*
Mwuḍḍaf:	*mezyān. men hna / dāba žūž sīmānāt taqḍaṛ dži bāš tāxad el-karnē d šēk dyālek*
Xwān:	*bġīt nāxad ḥatta la-karṭ d el-gīšē ēlēkṭrōnīk*
Mwuḍḍaf:	*melli dži bāš tāxad el-karnē d šēk dyālek, āži ʕandi l hna bāš taṭlob waḥda*

Xwān: *šukran. b es-slāma*
Mwuḍḍaf: *šukran. b es-slāma*

1. ف البَنك

خوان عاد وصل للمغرِب. غادي يَخدم ف هاد البلاد عاماين. بغى يفتح كونط ف البَنك

خوان: صباح الخير
موضّف: صباح الخير، ا سيدي، شنو يمكن لي ندير ليك؟
خوان: بغيت نفتح كونط
موضّف: واش عندك رُخصة الإقامة؟
خوان: باقي
موضّف: إذًا يمكن ليك تفتح كونط بالعُملة المُحَوَّلة
خوان: شنو كا-تعطي؟
موضّف: كيف حال دابا غادي يصيفطو ليك الفلوس بالورو لهنايا وانتَ غادي تاخَدهم بالدِرهَم
خوان: مَزيان هاد الشي نيت الّي بغيت
موضّف: يوى، دابا عطيني البَسپُر ديالك وهاك عَمَّر هاد الورقة

خوان كمّل تعمار الورقة

خوان: هاك!
موضّف: خصّك تعطيني شي فلوس باش تحلّ الكونط
خوان: ها هيَّ عَشرين ورو

موضّف: مَزيان. من هنا \ دابا جوج سيمانات تقدر تجي باش تاخَد الكَرني د شيك ديالك

خوان: بغيت ناخَد حتّى لاكَرط د الگيشي يليكطرونيك

موضّف: مَلّي تجي باش تاخَد الكَرني د شيك ديالك، اجي عندي لهنا باش تطلُب وَحدة

خوان: شُكرًا. بالسلامة

موضّف: شُكرًا. بالسلامة

1. En el banco

Juan acaba de llegar a Marruecos. Va a trabajar en este país durante dos años. Quiere abrir una cuenta en el banco

Juan:	Buenos días
Empleado:	Buenos días, señor. ¿Qué puedo hacer por usted?
Juan:	Quiero abrir una cuenta
Empleado:	¿Tiene el permiso de residencia?
Juan:	Todavía no
Empleado:	Entonces puede abrirse una cuenta en divisas convertibles
Juan:	¿Cómo funciona?
Empleado:	Por ejemplo, ahora le envían dinero en euros aquí y usted puede tenerlos en dirhams
Juan:	Bien, esto mismo es lo que quiero
Empleado:	Entonces, ahora deme su pasaporte y tenga, rellene este papel

Juan termina de rellenar el papel

Juan:	¡Tome!
Empleado:	Tiene que darme algún dinero para abrir la cuenta
Juan:	Aquí tiene veinte euros
Empleado:	Bien. De aquí / ahora en dos semanas podrá venir para retirar su carnet de cheques
Juan:	Quiero sacar también la tarjeta del cajero automático

Empleado:	Cuando venga para retirar su carnet de cheques, venga a donde yo estoy, aquí, para solicitar una
Juan:	Gracias. Adiós
Empleado:	Gracias. Adiós

2. La negación (primera parte)

Las partículas negativas en áM. son *ma* y *la*.

a) *ma... ši, š*. Estas partículas se colocan delante y detrás respectivamente de aquello que se niega: verbos, pronombres, adjetivos, participios y algunas partículas.

- Verbos. Ejemplos:

bāqi ma bānet li ši "todavía no se me ha aparecido"
huwwa šāfha w ma bqa ši mlek men ʕaqlu "él la vio y no pudo dominarse"
ḥatta l-ʕyālāt ma kā-yḥašmu š "ni siquiera las mujeres se avergüenzan"
kān duwwxātu es-sekra ḥatta ma bqa ši kā-yaʕṛaf el-ḥāžž men l-īhūdi "la borrachera lo atontó tanto que no podía distinguir al peregrino del judío"
ma bġa ši yṛaḍḍ ʕlīh es-slām "no quiso devolverle el saludo"
ma bġa ši yitṣāwb "no quiere arreglarse"
ma bqa š "se ha agotado, no hay"
ma bqīt š nahḍaṛ mʕāh "no hablo más con él"
ma bqīt ši nšūfu "no lo veo más"
ma ddāha ši fīha "no se dio cuenta de esto"
ma kunt ši "yo no he estado"
ma ʕṛaftu š "yo no lo supe"
ma qultu lu ši "yo no se lo dije"
ma bġīt ši nemši mʕāh "yo no quiero ir con él"
ma kā-yḥašmu š "ellos no suelen tener vergüenza"
ma kunt ši kā yisḥāb li nta huwwa "no me había parecido que tu fueras él"
ma naqḍaṛ š nemši mʕāh "no puedo ir con él"
¿ma šefti ši nta āš žṛa f Sīdi Qāsem hādi sett snīn? "¿no has visto lo que sucedió en Sidi Qasem hace seis años?"
ma kā-ngābel š mʕāh et-tlīfīsīw "yo no veo la televisión con él"
ma tāq ši bīha "él no confió en ella"
ma tla š yišṛab "él no bebe nada más"
ma tebqa š taxṛaž b el-līl "no continúes saliendo por la noche"
ma taqḍaṛ ši ʕlīha "no podrás con ella"

ma yikfi ši "no es suficiente"
nhāṛ el-ḥadd ma kā-nžīw ši le-mḍṛāṣa "el domingo no vamos a la escuela"
ṛāk ma kā-tesmaʕ š l klāmi "he aquí que tú no oyes mis palabras"
xaftu ma ydāwīni ši mezyān ḥīt bāṭal "tuve miedo que no me curara bien ya que era gratis"

- Pronombres. Ejemplos:

ma hiyya ši mrīḍa "ella no está enferma"
ma nta ši keddāb "tú no eres mentiroso"
l-muxx f ṛāṣi ma huwwa ši kāyen "no tengo cerebro (lit.: "el cerebro en mi cabeza no hay")
ma hiyya ši kbīra qaddu "ella no es tan grande como él"
žbaṛtek ma nta ši menhum "encontré que tú no eras de ellos"

- Adjetivos. Ejemplos:

hād el-bāb ma ṣġīra š "esta puerta no es pequeña"
xūya ma qbīḥ ši "mi hermano no es malo"
ma qbīḥ š w ma maḥsād š "él no es mentiroso ni envidioso"
ma ġālya š b hād et-tāmān "no es cara por este precio"

- Participios. Ejemplos:

kūn daqti men laḥmu, ṭṣību ma kāyen ši ma ḥla mennu "si hubieras probado su carne, te darías cuenta de que no hay otra más sabrosa que ella"
ma bāqi ši ntīq b el-fiyyāšīn bḥālek "no confiaré más en los presumidos como tú"
ma kāyn š "no hay"
ma kāyn ši ma ḥla mennu "no hay (cosa) más dulce que esto"
mšā fāyn ma bāqi ši ywulli "marchó a donde no se vuelve más (murió)"

- Partículas. Ejemplos:

ma ʕandek ši "tú no tienes"
ṣābtu ma hnāk ši "ella encontró que no estaba allí"

a.1.) Las partículas *ši* o *š* no aparecen en los contextos siguientes:

- Cuando en la oración aparece algún pronombre indefinido o partícula cuyo sentido es negativo.

  - Pronombre indefinido. Ejemplos:

āna ma gelt ḥatta ḥāža "no he dicho nada"

ḥadd ma gāl līk āži "nadie te dijo que vinieras"
l-yūm ma ža ḥatta ḥadd "hoy no ha venido nadie"
ma bqa ḥadd yži l ʕandhum "nadie vino a casa de ellos"
ma kān fāyq bīh ḥadd "nadie se daba cuenta de ello"
ma šāf ḥadd "no vio a nadie"
ma tahḍaṛ mʕa ḥatta wāḥad "no hables con nadie"
ḥatta wāḥad ma šāfek "nadie te ha visto"
ma bqīt ndīr ḥatta ši msāla dāba "no me queda ni un asunto por hacer ahora"
ši ma žebṛu "no encontró nada"
ma ža w tgūl wāḥad "no vino nadie" (*w tgūl* está gramaticalizado y tiene el mismo sentido que *ḥatta*)

- Preposiciones y conjunciones (*ġīr* "excepto", *ḥatta* "hasta", *ġīr īlla* "sólo si no"). Ejemplos:

āna bāba ma kān kā-ywukkelni ġīr ed-džāž u la-ʕžel "mi padre no me alimentaba sino con (carne) de pollo y de ternera"
ma ža ġīr huwwa "sólo ha venido él"
¿gāʕ ma žbaṛti fāyn telʕab ġīr hna? "¿no has encontrado otro lugar para jugar más que aquí?"
ḥlef ma yitžuwwež ġīr īla qṛa ḥṛūb en-nsa mežmūʕīn "juró no casarse si no conocía primero las astucias de todas las mujeres"
ma kāyn ġīr la-ḥmār lli ma kā-yižri ši f hād eḍ-ḍāṛ "tan sólo el burro es el que no corre en esta casa"
ma šreb ġīr kās d el-ma "no bebió sino un vaso de agua"
ma xaṣṣni ġīr ḥwāyži "no necesito más que mis ropas"
ma ža ġīr huwwa "sólo ha venido él"
nažḥu kullhum, ġīr nta lli ma nžaḥti "aprobaron todos excepto tú"
ma ntūma īlla ūlād el-ḥṛām "no sois sino hijos de la perdición"
ma nta īlla mʕallem "tú no eres sino un maestro"
ḥatta ši fūla ma xaržet menha "de ella no salió nada de nada (lit.: ni una haba salió de ella)"
ma kā-yifham / kā-yaʕṛaf ḥatta fetya "no sabe nada (lit.: no entiende ni un dictado)"
ma kā-yifham / kā-yaʕṛaf ḥatta qalwa "no sabe nada (lit.: no entiende ni un cojón)"
ma kā-yifham / kā-yaʕṛaf / ḥatta xaṛya "no sabe nada (lit.: no entiende ni una mierda)"
ma kā-yiswa ḥatta ryāl / fṛānk / santīm "no vale nada (lit.: no vale ni un real / franco / céntimo)"
ma lqīt ḥatta ḥmār temma "no he visto a nadie allí (lit.: no encontré ni a un burro allí)"

ma šeft ḥatta kelb "no he visto a nadie (lit.: no he visto ni a un perro)"
ma tlāqīt mʕa ḥatta bġal "no he encontrado a nadie (lit.: no he encontrado ni a un mulo)"
ma wṣal ḥatta šāf ʕaynu f qfātu "llegó extenuado (lit.: no llegó hasta que vio sus ojos en su nuca)"

- Adverbios. Ejemplos:

wāḥd en-nhāṛ kā-naxdem, wāḥd el-yūmāyn gāʕ ma kā-naxdem "un día trabajo y durante dos días no trabajo nada"
ʕammaṛha ma ʕāwdet šāftu "ella nunca más volvió a verlo"
ʕammaṛni ma naṛžaʕ "jamás volveré"
ʕammaṛ syādha ma fāqu bīha bayn kā-tesṛaq u tākul "sus señores nunca se percataron de que ella robaba y comía"
īla derti li hādi, ʕammaṛ xīrek ma nensāh "si haces esto por mí, nunca olvidaré el bien que me has hecho"

- En algunas oraciones coordinadas y subordinadas de relativo o condicionales principalmente. Ejemplos:

hād ež-žmel ma šefnāh, ma ṛīnāh "no hemos visto nunca a este camello (lit.: este camello no lo hemos visto, no lo hemos visto)"
ma kla ma šṛab "no ha comido ni bebido"
ma mšāt ma žāt "exactamente (lit.: ella no marchó, ella no llegó)"
ma bqa l eṣ-ṣulṭān ma ygūl lu "el Sultán no pudo decirle nada"
kūn kān f ṛāṣi ši muxx, men hna ma ṛžaʕt "si hubiera algo de cerebro en mi cabeza, no hubiera vuelto por aquí"
kūn ma ẓwa wuld el-ḥmāma ma yžīh el-ḥanš hāyem "si no hubiera gritado el hijo de la paloma, no hubiera venido la serpiente arrastrándose"
kunt kā-nelʕab mʕa wāḥd el-xlīqa ʕammṛi ma šeftha "yo estaba jugando con una criaturita que nunca había visto"
ma ʕandi bāš nekteb "no tengo con que escribir"
ma kāyn ʕlāš txāf "no hay por qué tener miedo"
ma kāyn ma ḥsen menhum "no hay mejor que ellos"
ma kāyn ma zīn menha "no hay más bonito que éste"
ma ʕṛaft āš men fṛaʕ fiyya ʕlāš betti "no sé sobre qué rama de las mías has dormido"
ma naʕṛaf āš gāl "no sé lo que dijo"
ma ʕandi ma ngūl līh "no tengo nada que decirle"
ma ʕandi mnāyn naʕṭīk "no tengo qué darte"
ma fiyya ma nemši "yo no deseo ir"
ma fiyya ma nākul ḥatta ḥāža "yo no deseo comer nada"

- En otros casos. Ejemplos:

  ma fīha bās "no hay mal en ello"
  l-fumm el-mešdūd ma daxlātu debbāna "en boca cerrada no entran moscas"
  ma kāyn ʕlīh hrūb "no hay escapatoria para él"
  Žḥa ma kān sāyaq xbāṛ l hād eš-ši "Yuha no sabía nada de aquello"
  la, daṛwaq, ma nta xūya māna (< *ma āna*) *xūk* "no, ahora, tú no eres mi hermano ni yo soy tu hermano"
  ma ʕandi flūs "no tengo dinero"
  ma klīt xūx "no comí ningún melocotón"

- Cuando *ma* va precedida de la expresión *waḷḷāh* "por Dios". Ejemplos:

  waḷḷāh ma nahḍaṛ mʕāha "juro por Dios que no hablaré con ella"
  waḷḷāh ma bġītek temši b aḷḷāh "te juro que no quiero que tú vayas"

3. Ejercicio

3.1. Redacta un texto de unas diez líneas en árabe marroquí, de tema libre, utilizando las diferentes posibilidades para la negación que acabamos de estudiar en esta lección.

Lección cuarenta y uno: "En la tienda de electrodomésticos"

1. *f el-ḥānūt dyāl ēlēkṭrōmēnāžēr*

Zīneb u Fūʔād mžuwwžīn. bġāw yišrīw tellāža w mākīna dyāl et-taṣbīn l eḍ-ḍāṛ dyālhum. dāba hūma dāxlīn l wāḥd el-ḥānūt / el-māgāzān dyāl ēlēkṭrōmēnāžēr

Zīneb u Fūʔād: *ṣbāḥ el-xēṛ, ā sīdi*

Xaddām: *ṣbāḥ el-xēṛ, a syādi. ¿šnu bġītu?*

Zineb: *bġīna nšūfu el-tlālež elli ʃandkum*

Xaddām: *¿qaddāš bġītu et-tellāža?*

Zineb: *ʃādya, bīn mēṭṛo w settīn u mēṭṛo w sebʃīn dyāl eṭ-ṭōl*

Xaddām: *ʃandna wāḥad et-tellāža «Siera» mezyāna. āžīw u šūfūha*

Zineb: *¿ki žātek a Fūʔād?*

Fūʔād: *zwīna*

Zineb: *¿b šḥāl tā-ddīr?*

Xaddām: *ṛāha nāqṣīn f et-tāmān dyālha. tā-ddīr telt ālāf u āṛbaʃ mya w tesʃūd u xamsīn dirham / tesʃūd u settīn ālf ryāl u mya w tmānīn ryāl*

Zineb u Fūʔād: *īwa, ṣāfi, nāxdūha*

Zineb: *bġīna nšūfu ḥatta l-mwāken dyāl et-taṣbīn*

Xaddām: *ʃandkum ez-zhaṛ, ṛāh dāyrīn wāḥad el-ʃaṛḍ. hād el-mākīna d et-taṣbīn «Siera» kā-ddīr ālfāyn u tmen mya w tesʃūd u tesʃīn dirham / sebʃa w xamsīn ālf ryāl u tesʃ mya w tmānīn ryāl. ṛāha mezyāna*

Zīneb u Fūʔād: *wāxxa. ¿fūqāš tqaḍṛu džībhum līna l eḍ-ḍāṛ?*

Xaddām: *ġadda nīt. ¿f eṣ-ṣbāḥ wulla f el-ʃšiyya?*

Fūʔād: *f eṣ-ṣbāḥ, qbel eṭ-ṭnāš īla qḍarti*
Xaddām: *¿ġādi txaḷḷṣu b la-karṭ ūla b el-flūs ūla ġādi ddīru el-krēdī?*
Zineb u Fūʔād: *b la-karṭ*

1. ف الحانوت ديال يليكطروميناجير

زينب وفُؤاد مجوّجين. بغاو يشريو تلاّجة وماكينة ديال التَصبين للدار ديالهم. داها هومَ داخلين لواحد الحانوت \ الماگازان ديال يليكطروميناجير

زينَب وفُؤاد: صباح الخير، ا سيدي
خَدّام: صباح الخير ا سيادي. شنو بغيتو؟
زينب: بغينا نشوفو التلاليج الّي عندكم
خَدّام: قَدّاش بغيتو التلاّجة؟
زينب: عادية، بين ميطرو وستّين وميطرو وسَبعين ديال الطول
خَدّام: عندنا واحد التلاّجة «سيَرة» مَزيانة. اجيو وشوفوها
زينب: كي جاتك ا فُؤاد؟
فُؤاد: زوينة
زينب: بشحال تاتدير؟
خَدّام: راها ناقصين ف الثَمَن ديالها. تا-تدير تَلت الاف واربع مية وتَسعود وخَمسين دِرهَم \ تَسعود وستّين الف ريال ومية وتمانين ريال
زينَب وفُؤاد: يوى، صافي، ناخدوها
زينب: بغينا نشوفو حتّى المواكن ديال التَصبين
خَدّام: عندكم الزهَر، راه دايرين واحد العَرض. هاد الماكينة د التَصبين «سيَرة» كا-تدير الفاين وتمَن مية وتَسعود وتَسعين دِرهَم \ سَبعة وخَمسين الف ريال

وتسع مية وتمانين ريال. راها مَزيانة

زينَب وفُؤاد: واخّى. فوقاش تقدرو تجيبهم لينا للدار؟

خَدّام: غَدًّا نيت. ف الصباح ولّى ف العشيّة؟

فُؤاد: ف الصباح، قبل الطناش يلا قدَرتِ

خَدّام: غادي تخلّصو بلاكَرط ولا بالفلوس ولا غادي تديرو الكريدي؟

زينَب وفُؤاد: بلاكَرط

1. En la tienda de electrodomésticos

Zineb y Fuad están casados. Quieren comprar un frigorífico y una lavadora para su casa. Ahora están entrando en una tienda de electrodomésticos

Zineb y Fuad:	Buenos días, señor
Trabajador:	Buenos días, señores, ¿qué desean?
Zineb:	Queremos ver los frigoríficos que tienen
Trabajador:	¿De qué tamaño quieren el frigorífico?
Zineb:	Normal, entre un metro sesenta y un metro setenta de largo
Trabajador:	Tenemos un frigorífico "Siera" bueno. Vengan y véanlo
Zineb:	¿Qué te parece Fuad?
Fuad:	Bonito
Zineb:	¿Por cuánto sale?
Trabajador:	Han rebajado su precio. Cuesta tres mil cuatrocientos cincuenta y nueve dirhams / sesenta y nueve mil ochocientos reales
Zineb y Fuad:	Vale, ya está, nos lo llevamos
Zineb:	Queremos ver también las lavadoras
Trabajador:	Tienen suerte, están haciendo una oferta. Esta lavadora "Siera" sale por dos mil ochocientos noventa y nueve dirhams / cicuenta y siete mil novencientos ochenta reales. Es muy buena
Zineb y Fuad:	De acuerdo. ¿Cuándo pueden llevárnoslos a la casa?
Trabajador:	Mañana mismo. ¿Por la mañana o por la tarde?
Fuad:	Por la mañana, antes de las doce si puede
Trabajador:	¿Pagarán con tarjeta, con dinero en efectivo o van a pedir un préstamo?
Zineb y Fuad:	Con tarjeta

2. La negación (segunda parte)

b) La negación *ma... šāy*. Se trata de una construcción que refuerza la idea de la negación. En este caso, *šāy* puede traducirse por "nada".

Ejemplos:

hādi ʕāmāyn ma ḥṛattha šāy "hace dos años que no la labro nada"
ma šeft šāy "no he visto nada"
ma ʕandi šāy hād es-sāʕa "no tengo nada en este instante"
ḥatta ṭ-ṭṛābeš el-ḥūmaṛ kānu ma ʕandna šāy "ni siquiera tenemos los sombreros rojos"
ma fīh šāy "no ocurre nada (lit.: en él no hay nada)"
ma fhamtūni šāy ʕlāš kā naḥfaṛ qabṛi men dāba "no habéis comprendido por qué soy tan precavido (lit.: ... estoy cavando mi tumba desde este momento)"
ma xaṣṣ šāy tbāt ʕandna hād el-līl "no es necesario que pases la noche en nuestra casa"
ma klīt šāy "no comí nada"

c) La negación con *māši*. En el norte podemos oír a veces *mūši*. Sirve para negar el predicado nominal.

Ejemplos:

huwwa māši mlīḥ bḥālha "él no es tan bueno como ella"
māši huwwa lli gāl liyya hād eš-ši "no fue él quien me dijo esto"
māši ġīr nta "no eres sino tú"
māši kākdāk "no es así"
āna māši f Sbānya "yo no estoy en España"
hād ed-derri māši mṛīḍ "este niño no está enfermo"
¡*la*! *māši ḥāṛṛ, ġīr mālaḥ* "¡no!, no está picante, sólo está salado"
māši bḥālek "no es como tú"
māši maṛṛ "no es amargo"
māši mezyān "no es bueno"
māši netžuwwežha "no me casaré con ella"
māši qadd "no tanto"
māši txallīni bla rūmiyya "no me dejes sin pañuelo"
māši yaṛžaʕ yilʕab mʕāk "él no volverá a jugar contigo"
ṛāh māši fūq eṭ-ṭabla fīn ḥaṭṭīṭu "no es sobre la mesa donde lo dejé"
māši ḥāḍaṛ "él no está presente"
eṛ-ṛāžel māši f el-bīt "el hombre no está en la habitación"

d) *la*. Esta partícula aparece en los siguientes contextos:

- Negación absoluta.

  Ejemplos:

  ¿āš kunti f el-mdīna? "¿acaso has estado en la ciudad? - *¡la*! "¡no!"
  ¡āži dāba! "¡ven ahora!" - *¡la, ya bāba*! "¡no, padre mío!"
  ¿wāš huwwa temma āw la? "¿está él allí o no?"

- *la* + segunda persona del imperfectivo. El verbo puede ir seguido de la partícula *ši* o *š*. Esta construcción se emplea como imperativo.

  Ejemplos:

  ¡la tahḍaṛ ši mʕāh! "¡no hables con él!"
  la tġīb ši ʕlīna ʕāwd "no te ausentes de nosotros nuevamente"
  ¡la tġīṣ! "¡no te hundas!"
  la tqūl līha āš dār "no le digas a ella lo que él hizo"
  la tqūl īlla...: "bien entendido; breve; he aquí que; no hace falta decir que (lit.: no digas sino)"
  la tqūl īlla ḥatta qāḍa hal dīk el-mdīna w la xalla fīhum ḥatta ḥadd "no hace falta decir que terminó con toda la gente de la ciudad y no dejó ni a uno de ellos"
  la tqūl šāy "no digas nada"
  qult lek la taʕṭīni ma ʕāda wāḥd eṣ-ṣandūq "te dije que no me dieras sino una caja"

- Cuando se enumeran varios nombres que se quieren negar.

  Ejemplos:

  la nta w la ġīrek "ni tú ni otro"
  ma bqāw la ʕyālāt u la ṛžāl "no quedan ni mujeres ni hombres"
  ma kā-yxāf la men eṛ-ṛʕāḍ la men el-bṛaq "no tiene miedo ni de los truenos ni de los relámpagos"
  bdāt kā-tfaṛṛqu qadd qadd ma fīhum la mʕalli wa la mdelli "empezó a repartirlo por igual entre ellos, sin tener en cuenta al superior ni al inferior"
  la ḥawla wa la quwwata ʔilla bi-aḷḷāh "no hay poderío ni fuerza sino en Dios"
  ma kā-ysālūni hād en-nās la ḥaqq ed-denya wa la ḥaqq l-āxra "esta gente no me pregunta ni por la verdad del mundo ni por la del más allá"
  xaṣṣna, la ḥna la nta, netṣīftu mʕa d-denya "necesitamos, tanto nosotros como tú, ser enviados con el mundo"
  ma ʕandu la ṣanʕa w la bedʕa "él no tiene ni profesión ni invención"
  ma ʕandi la bzāzel la šāy "no tengo mamas ni nada"

la zāyd la nāqaṣ "ni más ni menos"
ma fīha la zīt la hād eš-ši "no hay ni aceite ni esto"
w ež-žṛāna ma ʕandha xbāṛ u ma ʕaṛfet āš kāyn "y la rana no tiene noticias ni conoce lo que hay"
ma žīt ši mn el-mʕaṣṛa w la ṭḥant "no he venido de la almazara ni he molido"
ma ʕandhum la flūs wa la mākla "ellos no tienen ni dinero ni comida"

- Con la expresión ¡*waḷḷāh*! "¡por Dios!" o con el verbo *ḥlef* "él juró".

  Ejemplos:

  waḷḷāh la xallītek tākul "yo te juro por Dios que no te dejaré comer"
  ḥālef la xrež men dīk el-ġāba "él jura que no salió de aquel bosque"
  waḷḷāh la klītīh "te juro que no lo comí"
  waḷḷāh la xallītek tenʕas "te juro que no te dejaré dormir"

- En la expresión *la bās* (lit.: "no hay mal") utilizada para saludar.

  Ejemplos:

  ¿wuldek la bās ʕlīh? "¿qué tal está tu hijo?"
  ¿yāk la bās? "¿estás bien?"

- En otros contextos.

  Ejemplos:

  la mšīt ġīr īla ma qallebt hād eḍ-ḍāṛ kāmla "no he de partir sin examinar toda esta casa"
  ma māt li ḥatta ḥadd w lah la yʕaḍḍam fiyya āžaṛ "no se me ha muerto nadie y Dios no me otorgará ninguna recompensa"

3. Ejercicio

3.1. Redacta un texto de unas diez líneas en árabe marroquí, de tema libre, utilizando las diferentes posibilidades para la negación que acabamos de estudiar en esta lección.

Lección cuarenta y dos: "El fútbol"

1. *el-kōṛa*

Aḥmed u Yasīn kā-yhaḍṛu ʕla l-kōṛa

Aḥmed:	*¿wāš ġādi tšūf el-matš el-yūma b el-līl?*
Yasīn:	*¿škūn lāʕbīn?*
Aḥmed:	*er-Rāžā d Kāza w el-Maġrīb el-Fāsi*
Yasīn:	*¿hīna sāʕa ġādi ydūzu el-matš f el-talfāza?*
Aḥmed:	*wāqīla mʕa s-sebʕa w noṣṣ d el-līl f dē"zēm*
Yasīn:	*āna bġīt er-Rāžā yaṛbaḥ. ṛāh el-farīq dyāli*
Aḥmed:	*hād el-ʕām el-Fāsi ḥsen men er-Rāžā*
Yasīn:	*ʕandna ʔaḥsan laʕʕāba f er-Rāžā*
Aḥmed:	*el-Maġrīb ġādi yaṛbaḥ b tlāta l zērō*
Yasīn:	*¡la!, er-Rāžā huwwa elli ġādi yaṛbaḥ b āṛbʕa l wāḥad*
Aḥmed:	*ḥna ġādi nšūfu. ¿wāš ġādi nšūfūh b žūž f el-qahwa?*
Yasīn:	*wāxxa. netšāwfu f el-qahwa f el-līl. b es-slāma*
Aḥmed:	*b es-slāma*

1. الكورة

أحمد ويَسين كايهضرو على الكورة

أحمد: واش غادي تشوف المَتش اليومَ بالليل؟
يَسين: شكون لاعبين؟
أحمد: الرَجا د كازة والمغرِب الفاسي
يَسين: هينَ ساعة غادي يدوزو المَتش ف التَلفازة؟
أحمد: وَقيلَ مع السَبعة ونُصّ د الليل ف ديزيم
يَسين: انا بغيت الرَجا يربح. راه الفَريق ديالي
أحمد: هاد العام الفاسي حسن من الرَجا
يَسين: عندنا أحسَن لَعّابة ف الرَجا
أحمد: المغرِب غادي يربح بتلاتة لزيرو
يَسين: لا!، الرَجا هُوَّ الّي غادي يَربح باربعة لواحد
أحمد: حنا غادي نشوفو. واش غادي نشوفوه بجوج ف القهوة؟
يَسين: واخّي. نَتشاوفو ف القَهوة ف الليل. بالسلامة
أحمد: بالسلامة

1. El fútbol

Ahmed y Yasin están hablando sobre el fútbol

Ahmed:	¿Vas a ver el partido hoy por la noche?
Yasin:	¿Quienes juegan?
Ahmed:	El Raya de Casablanca y el Magrib de Fez
Yasin:	¿A qué hora pasarán el partido por la televisión?
Ahmed:	Quizás a las siete y media de la noche en 2M
Yasin:	Yo quiero que el Raya gane. Es mi equipo

Ahmed:	Este año, el Magrib de Fez es mejor que el Raya
Yasin:	Tenemos los mejores jugadores en el Raya
Ahmed:	El-Magrib ganará por tres a cero
Yasin:	¡No!, el Raya es quien ganará por cuatro a uno
Ahmed:	Lo veremos, ¿lo vemos los dos en el café?
Yasin:	De acuerdo. Nos vemos en el café por la noche. Adiós
Ahmed:	Adiós

2. Expresiones con la palabra *aḷḷāh*

Ejemplos:

aḷḷāh ʔakbaṛ "Dios es grande"
aḷḷāhumma "¡Dios mío!"
aḷḷāh yahdīh "que Dios lo conduzca por el buen camino"
aḷḷāh yaḥfaḍna men žmīʕ la-ʕyūb "que Dios nos proteja de todas las vergüenzas (enfermedades, desgracias)"
aḷḷāh yaṛḍi ʕlīk "que Dios esté satisfecho de ti"
aḷḷāh yaṛḥam el-wālidīn "que Dios tenga misericordia de los padres (expresión para dar las gracias)"
aḷḷāh yaxlef "que Dios (te, os,...) recompense"
aḷḷāh ybāṛak fīk "que Dios te bendiga"
aḷḷāh ybellġak ʕla xīr "que Dios te haga llegar bien"
aḷḷāh yfukkek men kull waḥla "que Dios te libere de toda carga"
aḷḷāh yhannīkum "que Dios os conceda la paz (os tranquilice)"
aḷḷāh yhannīna "que Dios nos conceda la paz (nos tranquilice)"
aḷḷāh yḥann fīhum w fīna "que Dios tenga piedad de ellos y de nosotros"
aḷḷāh yinʕal žeddek "que Dios maldiga a tu abuelo"
aḷḷāh yisterna "que Dios nos proteja"
aḷḷāh yisʕad ṣbāḥak "que Dios haga feliz tu mañana"
aḷḷāh yižʕal el-bārāka f elli bqa "que Dios otorgue su bendición a los que permanecen en este mundo (expresión dicha en un entierro a los familiares del difunto)"
aḷḷāh yižʕal men el-kbār ʕašṛa ʕašṛa w men ṣ-ṣġāṛ bla ʕadda "que Dios haga grandes por decenas y pequeños sin número"
aḷḷāh ykemmel ʕlīkum b el-xīr "que Dios lleve a término vuestros deseos"
aḷḷāh ykūn f la-ʕwān "que Dios os sirva de ayuda"
aḷḷāh ykuwwen mennek "que Dios favorezca tu empresa"
aḷḷāh ymessīk b el-xīr "buenas noches (lit.: que Dios te haga pasar una tarde en el bien)"

aḷḷāh ynežžīk menha "que Dios te preserve de ella"
aḷḷāh yṣabbḥak b el-xīr w er-rbaḥ "que Dios te haga amanecer en el bien y en la ganancia"
aḷḷāh yšāfīk "que Dios te cure (de una enfermedad)"
aḷḷāh ywuṣṣlu ʕla xīr "que Dios le haga llegar perfectamente"
aḷḷāh yxallīk "por favor, gracias"
aḷḷāh yzīd f iyyām sīdi "que Dios alargue los días de mi señor"
aḷḷāh yžāzīk ʕliyya b xīr "que Dios te recompense a través de mí con el bien, gracias"
aḷḷāh yʕāwenkum "que Dios os ayude"
aḷḷāh yʕazz la-ḥkām "que Dios considere buenas las sentencias"
āna f ʕāṛ aḷḷāh "estoy bajo la protección de Dios"
bārāka ḷḷāhu fīk "que Dios te bendiga (= gracias)"
bqa mʕāha b xīr w ʕla xīr ḥatta farṛaq aḷḷāh bīnāthum b el-mūt "permaneció con ella felizmente hasta que Dios los separó con la muerte"
ḍīf aḷḷāh "que pide hospitalidad, huésped inesperado (lit.: el huésped de Dios)"
f sābīl aḷḷāh "por el amor de Dios"
īn ša ḷḷāh "si Dios quiere"
la ḥawla wa la quwwata ʔilla bi-ḷḷāh "no hay poder ni fuerza sino en Dios"
le-kmāl ʕla ḷḷāh "la perfección es cosa de Dios"
l-ḥamdu lī-ḷḷāh "alabanza a Dios, gracias sean dadas a Dios"
qādaṛ aḷḷāh ydāwi ḥatta l-ḥūmaq "poderoso es Dios que cura hasta a los locos"
ṛadd aḷḷāh ʕlīh el-bāṣāṛ dyālu "Dios le devolvió su visión"
šbaʕt el-ḥamdu lī-ḷḷāh "estoy harto gracias a Dios"
škūn huwwa lli ḍāʕ lek, aḷḷāh yʕaḍḍam l-āžaṛ "a quien has perdido, que Dios le otorgue una gran recompensa"
ṣḍāʕ ḷḷāh "alboroto" (lit.: ruido de Dios)
subḥān aḷḷāh "alabado sea Dios"
¡tbāṛak aḷḷāh! "¡que Dios sea bendecido! (fórmula empleada para evitar el mal de ojo y la envidia)"
waḷḷāh "¡por Dios!, ¡lo juro por Dios!"
žāb aḷḷāh mātet lu le-mṛa "quiso Dios que su mujer muriera"
ʕībād aḷḷāh "siervos de Dios, seres humanos"
xāyllāh "¡Dios mío!, ¡es preferible!"

3. Ejercicio

3.1. Redacta un texto en árabe marroquí, de aproximadamente diez líneas y de tema libre, en el que aparezcan algunas de las expresiones vistas en el apartado anterior.

Glosario
Árabe marroquí - español

a: cf. *ġādi*[10]

a, ya: (part. excl.)

¡*aaa*!: ¡aaa!

ʕAbdaḷḷāh: Abdallah

ʕAbderṛaḥīm: Abderrahim

ʔādāb: bellas letras (ár.)

ādāmi: persona, humano, individuo

āfkīr, āfker, fekṛūn: tortuga. Pl.: *fkāren*

Agādīr: Agadir

āgwāl: tambor largo cuya caja es de arcilla

āh: sí

¡*āha*!: ¡aha!, ¡es verdad!, ¡así es!

ʔahamm: más importante (ár.)

Āḥmed: Ahmed

ʔaḥsan: mejor (ár.)

ʔaḥwāl: (ár.) cf. *ḥāl*

ʔakbaṛ: más grande (ár.)

ʔaktar: más (ár.)

āla: instrumento musical (col.)

ālāf: cf. *ālef*

ālf: cf. *ālef*

ālef, ālf: mil. Pl.: *ālāf*. D.: *ālfāyn*

ālfāyn: cf. *ālef*

aḷḷāh, ḷḷāh, lah, ʔallāh (ár.): Dios. *aḷḷāh yxallīk* "por favor". *īn ša ḷḷāh* "si Dios quiere". *waḷḷāh* "por Dios". *aḷḷāhumma* "¡Dios mío!"

āmaṛ: ordenar

āmdar: rama. Pl.: *āmdrān*

āmen: creer

Amērīka: América. *Amērīka al-wuṣṭa* "América central"

āmērīkān: americanos. Sing.: *āmērīkāni*

āmīn: 1. así sea. 2. administrador

Amīna: Amina

āmma: 1. en cuanto a, con respecto a. 2. *āmma... āmma, īmma... īmma* "o..., o"

ʔamniyya: relativo a la seguridad (ár. f.)

āna, ānāya, yāna: yo

[10] El orden de los fonemas en este glosario es: *a-ʔa, b, ḅ, d, ḍ, e, f, ḟ, g, ġ, h, ḥ, ī-i-ʔi, k, l, ḷ, m, ṃ, n, o, p, q, r, ṛ, s, ṣ, š, t, ṭ, ū-u-ʔu, w, x, y, z, ž-ǧ, ʕ*. Indicaré la labialización de la siguiente forma: ʷ

ānāya: cf. *āna*

anfās: enfrente

āngūl: tipo de panecillo abultado por el centro y por los lados. Pl.: *āngūlāt, āgūlān*

ʔanna- (+ pron. pers. suf.): que (completivo. ár.)

ansanble: juntos

ānṭērnēt: Internet

anṭībyōṭīk: antibiótico

Anṭōnya: Antonia

āpārey: aparato de fotos

ʔaqṛab: más próximo (inv. ár.)

ārgān: argán (col.) N. u.: *ārgāna*

ʔarkān: *ʔarkān el-ʔislām* "los pilares del Islam"

āṛa: da, muestra, enseña, deja

āṛbaʃ: cf. *āṛbʃa*

āṛbaʃṭāš, ṛbaʃṭāš: catorce

āṛbʃa, ṛabʃa: cuatro. *āṛbaʃ / ṛabʃ ālāf* "cuatro mil". *nhāṛ l-āṛbaʃ* "el miércoles"

āṛbʃīn, ṛabʃīn: cuarenta

aṛḍ: cf. *laṛḍ*

aṛṭ: cf. *laṛḍ*

āṛuẓẓāy, āṛaẓẓāy: avispa

ʔasbāb: cf. *sbāb*

aspīrīn: aspirina (col. y n. u.)

Aṣīla: Arcila

¿āš?, ¿š? ¿āš men?: ¿qué?, ¿cuál?

āš: aquello que, lo que (relativo)

¿āš-en-huwwa? (m.): ¿qué?, ¿cuál?, ¿cuáles? F. sing.: *¿āš-en-hiyya?* Pl.: *¿āš-en-hūma?*

ātāy: té (sin art.)

āw: o, o bien

āwla: o, o bien

awwel: cf. *luwwel*

āx: cf. *xu*

ʔaxbāṛ: cf. *xabaṛ*

āxber, ʔaxbāṛ (ár.): cf. *xabaṛ*

ʔaxīran: finalmente (ár.)

āxōṛ, āxuṛ: otro. F. sing.: *oxṛa, uxṛa, āxṛa, xʷṛa*. Pl.: *oxrīn, uxrīn, uxṛēn, axrīn*

axrīn: cf. *āxoṛ*

āxriyya: otra. M. sing.: *āxri*. Pl.: *āxriyyīn*

āxṛa: 1. cf. *āxoṛ*. 2. *l-āxṛa* "el otro mundo, la vida futura"

ʔaxṭāʔ: errores (ár.) Sing.: *xaṭaʔ*

āxuṛ: cf. *āxoṛ*

axxaṛ: cf. *laxxaṛ*

ayy: cualquier

ʔažānib: cf. *ʔažnabi*

āžāns: agencia

āžaṛ: recompensa (espiritual)

¡āži!: ¡ven! (m. y f. sing.) Pl.: *¡āžīw!*

¡āžīw!: cf. *¡āži!*

ʔažnabi: extranjero (ár.). Pl.: *ʔažānib*

b, bī- (+ pron. pers. suf.): con, en (instrumento). *bīha bīha* "directamente". *bīh fīh* "inmediatamente"

bāb: puerta. Pl.: *bībān*. Dim.: *bwība*. Pl. dim.: *bwībāt*

bāba, ḅāḅa: padre, mi padre

bābōṛ, bābūṛ: barco. Pl.: *bābōṛāt, bwābaṛ*. Dim.: *bwībaṛ*

bābūṛ: cf. *bābōṛ*

bāġa, bāġya: cf. *bāġi*

bāġi: que quiere, queriendo. F. sing.: *bāġa, bāġya*. Pl.: *bāġyīn*

baġla: cf. *bġal*

baḥra: apenas, en el mismo instante

baḥri: marinero. Pl.: *baḥriyya*

bākīt: paquete. Pl.: *bwāket*

bākiyya: paquete. Pl.: *bākiyyāt*

bāl: alma, espíritu. *kūn ʕla bāl* "ten cuidado"

bālīsa, bālīza: maleta. Pl.: *bālīsāt, bālīzāt*

bālkōn: balcón. Pl.: *bālkōnāt*

baḷḷōṭ, baḷḷūṭ: bellotas (col.), encina. N. u.: *baḷḷōṭa, baḷḷūṭa*

bān (*ybān*): aparecer

bānk: banco. Pl.: *bnāk, ʔabnāk* (ár.)

bāqa: cf. *bāqi*

bāqi: todavía, todavía no. F. sing.: *bāqya, bāqa*. Pl.: *bāqyīn, bāqīn*

baqqāl: tendero (ultramarinos). Pl.: *baqqāla, baqqālīn*

baqṛa: cf. *bqaṛ*

bāqya: cf. *bāqi*

barāmiž: programas (ár.) Sing.: *barnāmaž*

bārdīn: cf. *bāred*

bāred: frío (adj.). F. sing.: *bārda*. Pl.: *bārdīn*. *berd men* "más frío que" (comp.)

barīd: correo (ár.)

bārūd: pólvora, detonación

bāṛak: bendecir a (alguien)

bāṛāka: 1. bendición. *bāṛāka aḷḷāhu fīk* "gracias". 2. ya está, es suficiente

baṛqūqa: cf. *baṛqūq*

baṛqūq: ciruelas (col.) N. u.: *baṛqūqa*. Pl.: *baṛqūqāt, bṛāqaq*. Dim.: *brīqīqa*

baṛṛa: fuera, afuera. *ʕla baṛṛa* "al exterior, fuera"

baṛṛāniyyīn: extranjeros. M. sing.: *baṛṛāni*. F. sing.: *baṛṛāniyya*

baṛž, buṛž: torre, fortín. Pl.: *bṛūž, bṛāž*

bās: mal, daño, inconveniente. *¿la bās?* "¿cómo estás?"

bāsel: insípido, sin sabor. F. sing.: *bāsla*. Pl.: *bāslīn*

bāṣāṛ: visión

baṣla: cf. *bṣal*

baṣṭēla: pasta, normalmente de carne de pollo, con almendra y envuelta en una corteza crujiente y delgada". Pl.: *bṣāṭaḷ*

bāš: para, con el fin de (conjunción)

bāš: por lo que, con que, en la que (relativo)

¿bāš?: ¿de qué?

bāša: gobernador. Pl.: *bāšāwāt*

bāt (*ybāt*): pasar la noche

bāṭ: axila, sobaco. Pl.: *bīṭān*

bāṭal: 1. actor principal. 2. gratis

bāṭīmā: edificio

bāṭō: barco. Pl.: *bāṭōyāt*

baṭṭīx: melones (col.) N. u.: *baṭṭīxa*

baṭṭīxa: cf. *baṭṭīx*

¿bāyāš?: ¿con qué?, ¿en qué?

bāyaʕ: vendedor, que vende. F. sing.: *bāyʕa*. Pl.: *bāyʕīn*

bayn: cf. *bīn*

bāyt: que pasa la noche (en un lugar). F. sing.: *bāyta*. Pl.: *bāytīn*

bāz: halcón

bāʕ (*ybīʕ*): vender

baʕd: 1. *baʕd, men baʕd* "después". 2. *baʕd ella, baʕd emma* "a pesar de que, aunque". 3. *baʕd ma* "después de que"

baʕda: en primer lugar, entonces, ya

baʕḍ: 1. (*mʕa*) *baʕḍ-* (+ pron. pers. suf. reciprocidad) (*baʕḍ*). 2. algunos, algunas. *baʕḍ el-marṛāt* "algunas veces"

baʕḍīt: cf. *baʕḍyāt*

baʕḍiyyāt: cf. *baʕḍyāt*

baʕḍyāt, baʕḍiyyāt, baʕḍīt: (*mʕa*) *baʕḍyāt-, baʕḍiyyāt-, baʕḍīt-* (+ pron. pers. suf. reciprocidad)

ḅḅa, ḅḅʷa: padre, mi padre

ḅḅʷa: cf. *bba*

bda (*yibda*): empezar

bdīwi: cf. *bedwi*

bdu, bidāya (ár.): inicio, comienzo

beddel: cambiar

bedwi: beduino. F. sing.: *bedwiyya*. Pl.: *bedwiyyīn*. Dim.: *bdīwi*

bedʕa: innovación, invención

bēḍa: cf. *beyḍa*

beggāṛ, baqqāṛ: lechero, vaquero. Pl.: *beggāṛa, baqqāṛa*

begri: carne de vaca

bekri: temprano, antaño, antiguamente

beldi: local, del país. F. sing.: *beldiyya*. Pl.: *beldiyyīn*

belġa: zapatilla de hombre. Pl.: *blāġi*

bellaġ: hacer llegar, hacer alcanzar, hacer conseguir, conducir

bellārež: cigüeña (col. y n. u. sin art.) Dim.: *blīlīrež*

bellāti: despacio, un momento, sin prisas

belyūn: vellón (moneda de plata equivalente a 1/20 del real utilizada antes del Protectorado). Pl.: *blāyn*

belʕa: mucho

bennāy: albañil. Pl.: *bennāya, bennāyīn*

bennāya: cf. *bennāy*

bent: hija, chica. Pl.: *bnāt*, *ʷbnāt*. Dim.: *bnīta*. Pl. dim.: *bnītāt*

beqqāla: cf. *beqqāl*

berd: 1. frío (sustantivo). 2. resfriado. 3. cf. *ḍṛab*

berdʕa: albarda, alforja. Pl.: *brādaʕ*

berrād: tetera. Pl.: *brāred*. Dim.: *brīred*

berṭēmā: apartamento. Pl.: *berṭēmāt*

beyḍ, beyṭ, bīḍ: huevos (col.) N. u.: *beyḍa, bīḍa, bēḍa, beyṭa*. Pl.: *beyḍāt, bīḍāt, beyṭāt*

beyḍa: cf. *beyḍ*

beyṭ: cf. *beyḍ*

beyṭa: cf. *beyḍ*

bezzāf: mucho

bezzūla: mama, teta, pechos, ubres. Pl.: *bzāzel*

bġal: mulo. F. sing.: *baġla*. Pl.: *bġāl*. Dim. m. sing.: *bġiyyel*. Dim. f. sing.: *bġīla*

bġiyyel: cf. *bġal*

bhāym: cf. *bhāyem*

bhāyem: cf. *bhīma*

bhīma: bestia de carga. Pl.: *bhāyem, bhāym*

bḥāl, fḥāl (+ pron. pers. suf.): igual que, como. *bḥāl bḥāl, fḥāl fḥāl* "igual"

bḥaṛ: mar

bḥīra: huerto. Pl.: *bḥāyer, bḥāyr*

bī-: cf. *b*

bībān: cf. *bāb*

bībliyōṭēk: biblioteca

bīd ma, bīd emma "mientras que"

bīḍ: cf. *beyḍ*

bīḍa: cf. *beyḍ*

bīḍāwi, bayḍāwi "natural de Casablanca". F.: *bīḍāwiyya, bayḍāwiyya*. Pl.: *bīdāwiyyīn, bayḍāwiyyīn*

bīn, bayn: 1. entre (prep.) 2. que (completivo). 3. *bīn u bīn* "medianamente"

bīnāt- (+ pron. pers. suf. pl.): entre. *bīnāthum* "entre ellos"

bīr: pozo. Pl.: *byār*. Dim.: *bwiyyer*

bīrō, bīru: oficina, despacho. Pl.: *bīrōwāt*. Dim.: *bwīru*

bīru: cf. *bīro*

biskwī: galleta. Pl.: *biskwiyyāt*

bīṣāṛ: puré de habas. Pl.: *byāṣaṛ*

bīt: habitación. Pl.: *byūt*. Dim.: *bwiyyet. bīt eṣ-ṣābūn* "lavadero". *byūt d en-nʃās* "dormitorios"

biyyaḍ, biyyaṭ: blanquear

biyyaṭ: cf. *biyyaḍ*

biyyē: billete (de tren, de barco...)

biyyūḍ: muy blanco

bīʃa: venta

bġa (*yibġi*): querer

bka (*yibki*): llorar

bla: sin. *bla ma* "sin que"

blād: país, región, ciudad. Pl.: *blādāt, beldān. blādna* "nuestro país"

blāġi: cf. *belġa*

blāš: sin, sin nada

bleu mārīn: azul marino

blīlīrež: cf. *bellārež*

bliyyṣa: cf. *blāṣa*

bḷāṣa: lugar, sitio, zona. Pl.: *bḷāṣāt, bḷāyaṣ*. Dim.: *bliyyṣa*

bna (*yibni*): construir

bnādem: ser humano (col. y n. u. sin art.)

bnāt, ʷbnāt: cf. *bent*

bni: construcción

bnīn: sabroso. F. sing.: *bnīna*. Pl.: *bnīnīn. benn, bnen men* "más sabroso que" (comp.)

bnīta: cf. *bent*

bnītāt: cf. *bent*

bōṣṭa: oficina de correos

bqa (*yibqa*): permanecer, quedar

bqaṛ: vacas (col.) N. u.: *baqṛa*. Dim.: *bqīra*

bqīra: cf *baqṛa*

bra, yibra: aguja. Pl.: *ībāri, yibrāt*

bṛa: carta. Pl.: *bṛāwāt*. Dim.: *bṛiyya, bṛīwa*

bṛaq, baṛq: relámpagos (col.) N. u.: *baṛqa*. Pl.: *bṛūq, bṛūqa, bṛāq, bṛāqāt*

bṛāwāt: cf. *bṛa*

brīqīqa: cf. *barqūqa*

brīwa: cf. *bṛa*

briyya: cf. *bṛa*

bṣal: cebollas (col.) N. u.: *baṣla*

bṣāṣaṭ baṣṣēṭāt: pesetas. Sing.: *baṣṣēṭa*

bṭāyn, bṭāyen: pieles no curtidas de cordero que todavía tienen su lana. Sing.: *bṭāna*

būdenžāl: berenjenas (col.) N. u.: *būdenžāla*

būl: orina, meada. Pl.: *bwāl, bwālāt*

būla: orina, meada

būlīs: policías (col.) N. u.: *būlīsi*

būlīsi: cf. *būlīs*

būq, bōq: altavoz. Pl.: *bwāq*

buṭūla: campeonato. Pl.: *buṭūlāt*

būzrūg: mejillones (col.) N. u.: *būzrūga*

bwāṭe: lugar donde se tienen almacenados los correos electrónicos, donde se envían y reciben

bwība: cf. *bāb*

bwībaṛ: cf. *bābōṛ*

bwībāt: cf. *bāb*

bwiyyer: cf. *bīr*

bxīl: avaro. F. sing.: *bxīla*. Pl.: *bxāl, bxīlīn*. Dim.: *bxīxal*

bxīxal: cf. *bxīl*

byaḍ, byaṭ: blanco. F. sing.: *bīḍa, beyḍa, beyṭa*. Pl.: *būyaḍ, būyaṭ*

byaṭ: cf. *byaḍ*

byūt: cf. *bīt*

bzāzel: cf. *bezzūla*

bʕīd: lejos. F. sing.: *bʕīda*. Pl.: *bʕād*

ḅūḷa: bombilla. Pl.: *ḅūḷāt*

ḅūḷāt: cf. *ḅūḷā*

ḅūnbi: bombero. Pl.: *ḅūnbiyya*

d: (part. de gen.)

¿d emmen?: ¿de quién?

dāba: ahora. *dāba dāba* "rápidamente, ahora mismo"

dāda: niñera

dạġya, duġya: rápidamente, pronto, ahora mismo

dāk: (adjetivo demostrativo de lejanía). F. sing.: *dīk*. Pl.: *dūk. dāk š-ši, dīk eš-ši* "aquello, esto"

dākōṛ: de acuerdo, vale

dāq (*ydūq*): saborear, gustar

daqq (*ydaqq, yduqq, ydoqq*) : llamar a la puerta

dāqq: que llama a la puerta, llamando. F. sing.: *dāqqa*. Pl.: *dāqqīn*

dār (*ydīr*): hacer, poner, meter

dārīža: dialecto

daṛwaq: ahora

dāt: cuerpo humano. Pl.: *dwāt, dāwāt*

dāwa (*ydāwi*): curar

dawliyya: internacional (f. ár.) M. sing.: *dawli*. Pl.: *dawliyyīn*

dāymen: cf. *dīma*

dāxal: que entra, entrando (m. sing.) F. sing.: *dāxla*. Pl.: *dāxlīn*

¡*daxli*!: ¡entra! (f.) M. sing.: ¡*dxal*! Pl.: ¡*daxlu*!

dāxlīn: cf. *dāxal*

daxxal: meter

dāyer: que hace, que pone, que mete, que es, haciendo, poniendo, metiendo. F. sing.: *dāyra*. Pl.: *dāyrīn*. *¿ki dāyra?* "¿cómo estás?"

dāymen: cf. *dīma*

dāyra: cf. *dāyer*

dāyrīn: cf. *dāyer*

dāyz, dāyez: que pasa, pasando. F. sing.: *dāyza*. Pl.: *dāyzīn*

dāyza: cf. *dāyz*

dāz (*ydūz*): cf. *gāz*

dbaḥ: degollar

dbāležˇ: cf. *deblīžˇ*

dbīležˇ: cf. *deblīžˇ*

dda (*yiddi*): llevarse

ddābez: pelearse, disputarse, pegarse entre sí

ddaṛṛag, ddaṛṛaġ: ocultarse, resguardarse

d-dāxīliyya: el interior del país (para un habitante del norte se corresponde con el antiguo territorio del Protectorado francés)

debbāġ: curtidor. Pl.: *debbāġa, debbāġīn*

debbān: moscas (col.) N. u.: *debbāna*

debbāna. cf. *debbān*

deblīžˇ: pulsera. Pl.: *dbāležˇ*. Dim.: *dbīležˇ*

deffa: puerta. Pl.: *deffāt, dfef, dfūf, dfāyef*

dēklāra ʕla (*ydēklārē*): declarar (algo en la aduana)

dellāḥ: cf. *dellāʕ*

dellāl: subastador. Pl.: *dellāla*

dellāʕ, dellāḥ: sandías (col.) N. u.: *dellāʕa, dellāḥa*. Dim.: *dlīlaḥ*

demm: sangre. Pl.: *dmāyāt*

demmi: judío. F. sing.: *demmiyya*. Pl.: *demmiyya, demmiyyīn*

dennība: rabo, cola (de un animal). Pl.: *dennībāt*

denya, dunya: mundo

dēpartēmān: departamento

derb: adarve. Pl.: *drūb, drūba*. Dim.: *drība*

derdez: andar haciendo mucho ruido

derra: velo con el que las mujeres se cubren la cabeza, pañuelo. Pl: *derrāt, drūr, drer*

derri: niño. Pl.: *drāri*

ders: lección, curso. Pl.: *drūs, dūrūs*

dēsēr: postre

dē"zēm: 2M (nombre de la segunda cadena televisiva marroquí)

dfaʕ: empujar

dhab: oro

dīb: lobo, chacal. F. sing.: *dība*. Pl.: *dyāb, dyūba*

dīk: 1. gallo. Pl.: *dyūk, dyūka, dīkān*. 2. cf. *ferrūžˇ*. 3. cf. *dāk*

dīma, dāymen: siempre

dīmūqrāṭiyya: democrática (ár.) M. sing.: *dīmūqrāṭi*. Pl.: *dīmūqrāṭiyyīn*

dīn: religión. Pl.: *dyān*

¡*dīr*!: ¡haz!, ¡pon!, ¡mete! F. sing.: ¡*dīri*!. Pl.: ¡*dīru*!

dirham: dirham. Pl.: *drāham*

¡*dīru*!: cf. ¡*dīr*!

diskēṭ: disquete. Pl.: *lē-diskēṭ*

dīwāna: aduana. Pl.: *dīwānāt*

dīwāni: aduanero. F. sing.: *dīwāniyya*. Pl.: *dīwāniyyīn*

dlīlaḥ: cf. *dellāḥ*

dokteʷr: doctor, médico

dqāyaq: cf. *dqīqa*

dqīqa: minuto. Pl.: *dqāyaq*

drāham: 1. dinero. 2. cf. *dirham*

drāri: cf. *derri*

drāʕ: brazo. Pl.: *derʕān*, *derʕīn*

drība: cf. *derb*

drūž: escaleras. Cf. *ḍarža*

ḍrūk: ahora

dšaṛ: pueblo, aldea. Pl.: *dšūṛ*, *dšūṛa*

dūga: *dūga dūga* "directamente"

dūġi: todo recto

dūk: cf. *dāk*

Dukkāli: (apellido)

dunya: cf. denya

dūrūs: cf. *ders*

duwwax: marear a (alguien)

duwweb: fundir, derretir (algo)

duwwez: cf. *guwwez*

¡*dūz*!: ¡pasa! F. sing.: ¡*dūzi*! Pl.: ¡*dūzū*!

dūžānbīr: diciembre

dwa: medicamento, remedio, medicina. Pl.: *dwāyāt*, *ʔdadwiyya* (ár.)

dxal (*yidxal*, *yidxul*): entrar

¡*dxal*!: ¡entra!, ¡entre! F. sing.: *daxli*. Pl.: *daxlu*

dxūl: entrada

dyāl: de (part. de gen. y posesión. inv. o m.). *ež-žinsiyya dyālek* "tu nacionalidad". F. sing.: *dyālt*. Pl.: *dyāwl*

¿*dyāl men*?: ¿a quién pertenece?

¿*dyālāš*?, ¿*dyāš*?: ¿de qué?

dyālt: cf. *dyāl*

¿*dyāš*?: cf. ¿*dyālāš*?

dyāwl: cf. *dyāl*

dyēzel: diesel

džāž, *ǧdād*: gallinas, pollos (col.) N. u.: *džāža*, *ǧdāda*. Pl.: *džāžāt*, *ǧdādāt*. Dim.: *džiyyža*, *ǧdīwda*

džāžāt: cf. *džāž*

džiyyža: cf. *džāž*

džuwwež: cf. *tžuwwež*

ḍaḥḥak: hacer reír

ḍaḷḷ: sombra. Pl.: *ḍlūḷ*

ḍaḷma, *ḍuḷma*: oscuridad

ḍann: pensar, creer (opinar)

ḍāṛ: casa. Pl.: *ḍyūṛ*, *dyāṛ*

ḍāṛ (*yḍūṛ*): girar, dar vueltas, doblar

ḍaṛbāt: golpes. Sing.: *ḍaṛba*

ḍaṛḍāṛ, *derdār*: fresnos (col.) N. u.: *ḍaṛḍāṛa*, *derdāra*. Pl.: *ḍṛāḍaṛ*, *drāder*

ḍaṛqāwa: miembros de la cofradía fundada por Mulāy l-ʕArbi d-Darqāwi. Sing.: *ḍaṛqāwi*

ḍaṛṛ (*yḍoṛṛ*): doler

ḍaṛṣa, *ṭaṛṣa*: muela. Pl.: *ḍṛāṣ*, *ḍṛūṣ*. *ḍaṛṣṭ la-ʕqal* "la muela del juicio"

ḍaṛža: paso, escalón, escalera. Pl.: *ḍaṛžāt*, *ḍṛūž*, *drūž*

ḍaw: cf. *ḍu*

ḍāyef: invitar, recibir a un invitado

ḍayfu: invitado, huésped (ár.) Cf. *ḍīf*

ḍāʕ (*yḍīʕ*): perderse

ḍbaʕ: hiena. Pl.: *ḍbūʕa*

ḍḍṛab: golpearse

ḍfāṛ, *ṭfāṛ*, *ḍaḍṛān*: uñas. Sing.: *ḍfaṛ*, *ṭfaṛ*

ḍhar: aparecer

ḍhaṛ, *ṭhaṛ*: espalda. Pl.: *ḍhūṛ*, *ḍhūṛa*

ḍhoṛ, *ḍhūṛ*: mediodía

ḍhūṛ: cf. *ḍhōṛ*

ḍḥak, *ṭḥak*: reír

ḍḥiyya: sacrificio, degüello, animal que se degüella. Pl.: *ḍḥiyyāt*, *ḍḥāya*

ḍīf, *ḍayf*: huésped, invitado. F. sing.: *ḍīfa*, *ḍayfa*. Pl. m.: *ḍyāf*, *ḍyūf*. Pl. f.: *ḍīfāt*. Cf. *ḍayfu*

ḍīq: estrechez

ḍiyyaq: estrecho. F. sing.: *ḍiyyqa*. Pl.: *ḍiyyqīn*. *ḍyaq men* "más estrecho que" (comp.)

ḍḷām: oscurecerse, cubrirse de tinieblas

ḍmān: garantía

ḍmen: asegurar, dar garantía a (alguien)

ḍṛa: ¿¡*a men ḍṛa*!? "¿¡qué pasa!?"

ḍṛab: 1. golpear, tocar (un instrumento). 2. *ḍṛabha el-berd* "ella se ha resfriado"

ḍu, *ḍaw*: luz, electricidad. Pl.: *ḍwāw*

ḍulma: cf. *ḍalma*

¡*ḍūṛ*!: ¡gira, da la vuelta! F. sing.: *ḍūṛi*. Pl. c.: ¡*ḍūṛu*!

ḍūṛa: vuelta

ḍuwwāṛa: tripas, intestinos (col.)

ḍuwwaṛ: girar (algo)

ḍuwwuṛ, *ḍuwwaṛ l-*: llamar por teléfono a (alguien). *mʕa* "dar una propina a (alguien)"

ḍyāf: cf. *ḍīf*

ḍyaq men: cf. *ḍiyyaq*

ḍyāṛ: cf. *ḍāṛ*

ḍyūṛ: cf. *ḍāṛ*

ḍʕāf: cf. *ḍʕīf*

ḍʕīf: débil, delgado. F. sing.: *ḍʕīfa*. Pl.: *ḍʕāf*

Edwārdo: Eduardo

ēkrān: pantalla

el-, *l-*, *le-*, *la-*: (art. det.)

ēlēkṭṛōmēnāžēr: electrodoméstico

ēlēkṭrōnīk: electrónico

elli, *lli*: que, cual (relativo)

emmāla: entonces

ēsāns: gasolina

esm: cf. *smiyya*

eywa: cf. *īwa*

f, *fī-*: 1. en (+ pron. pers. suf.), por. *fīha* "en ella". *mya f el mya* "cien por ciento". 2. cf. *b*, *bī-*

fābōr: favor, regalo, gratificación

fābrīka: fábrica

faḍḍal: preferir. *tfaḍḍal* "si es tan amable, entre, etc." (cortesía. m. sing.) F. sing.: *tfaḍḍli*. Pl.: *tfaḍḍlu*

fahham: explicar, hacer comprender

fāk: Facultad

fāl: augurio, presagio. Pl.: *fālāt*

fāmīla, fāmīlya: familia

fāq (*yfīq*): 1. despertarse. 2. *fāq* (*yfīq*) *b* "darse cuenta de (algo)"

farīq: equipo de fútbol (ár.)

farmāsya: farmacia

farmasyān: farmacéutico, farmacia

fār: ratón. Pl.: *fīrān, fwāren*

farḥ: cf. *farḥa*

farḥa, farḥ: alegría, felicidad. Pl.: *farḥāt. farḥat le-fqi* "la alegría del maestro (de la escuela coránica)"

farḥān: contento, alegre. F. sing.: *farḥāna*. Pl.: *farḥānīn*

farḥāna: cf. *farḥān*

farraġ: vaciar

farrān: horno. Pl.: *frāran*

farraq: 1. repartir, dividir, separar. 2. *farraq eṣ-ṣyām* "ayunar, romper el ayuno"

farrūž: cf. *ferrūž*

farx, frax: polluelo, animalito. F. sing.: *farxa*. Pl.: *frāx, frūxa, farxān*. Dim.: *friyyax*

Fās: Fez

fāsi: natural de Fez. F. sing.: *fāsiyya*. Pl.: *fāsiyyīn*. Cf. *Magrīb*

¿fāš?: ¿en qué?, ¿a por qué?, ¿sobre qué?

fāš: en el que (relativo)

fāt (*yfūt*): pasar

Fāṭima: Fátima

faxxār: cerámica

¿fāyn?: cf. *¿fīn?*

fāyn: ṛa fāyn "allí" (indica un lugar alejado que se puede ver)

fāyn emma: cada vez que, por todos lados donde, donde quiera que

fāyaq, fāyq: despierto, que se da cuenta. F. sing.: *fāyqa*. Pl.: *fāyqīn*

fāyq: cf. *fāyaq*

Fāyza: Faiza

fḍal: gracia, honor. *men faḍlek* "por favor"

fḍāyel, fḍāyl, fḍīlāt: virtudes, cualidades, bondades. Sing.: *fḍīla*

fekk (*yfukk*): liberar, entregar

fekker: recordar a (alguien algo)

fekra: cf. *fikra*

felfel: guindillas. (col.) N. u.: *felfla*. Pl.: *flāfel*

fellāḥ: agricultor. Pl.: *fellāḥa, fellāḥīn*

fellāḥa: cf. *fellāḥ*

fellāḥiyya: propia de la agricultura. M. sing.: *fellāḥi*. Pl.: *fellāḥiyyīn*

fellūs: pollito. F. sing.: *fellūsa*. Pl.: *flāles*

fendaq: fonda, hostal. Pl.: *fnādaq*

ferda: uno (sustantivo que designa una unidad)

ferfer: batir las alas para emprender el vuelo

ferrūž, farrūž: gallo, pollo. Pl.: *frārež, frāraž*

feššeš: mimar

fetteš ʕla: buscar

fettet: cortar en trozos pequeños

fetya: dictado

fe" rūž: semáforo

fezzeg: mojar

fham: entender, comprender

fḥāl: cf. *bḥāl*

fī-: cf. *f*

fīḥa: olor, aroma, perfume

fikra, fekra: idea, pensamiento. Pl.: *fikrāt, fekrāt*

fīlm: película. Pl.: *āflām, fīlmāt*

filṭer: filtro (del coche)

¿fīn?, ¿fāyn?, ¿fīna?, fīn: ¿dónde?, dónde

¿fīna?: cf. *¿fīn?*

fišyē: fichero de ordenador

¿fīwāx?: ¿cuándo?

fiyyaq: despertar a (alguien)

fiyyāšīn: presumidos, fanfarrones, jactanciosos. M. sing.: *fiyyāš*. F. sing.: *fiyyāša*

flāḥa: agricultura

flāles: cf. *fellūs*

flān: fulano. F. sing.: *flāna*

flāni: cierto, tal. F. sing.: *flāniyya*. Pl.: *flāniyyīn*

flūs: dinero

fnādaq: cf. *fendaq*

fōṭa: cf. *fūṭa*

fōṭōkōpi: fotocopia. Pl.: *fōṭōkōpyāt*

fqi: maestro de una escuela coránica. F. sing.: *fqīha*. Pl. m.: *fqiyya, faqya, fuqyān, fuqha*. Pl. f.: *fqīhāt*

frank: franco. Pl.: *frānkāt*. 100 *frānk* = 20 *ryāl* = 1 dirham

Franṣa: Francia

frīṭ: patatas fritas

fraḥ: alegrarse

franṣē: francés (la lengua)

fṛāš: cama. Pl.: *fṛāšāt*

fraʃ, faṛʃ: rama. Pl.: *fṛūʃ*

fsax. desliar, desatar, deshacer un nudo

fṣal. estación. Pl.: *fṣūl, fūṣūl*. Cf. *mefṣal*

ftaḥ: abrir

ftiyyta: una pizca

fṭaṛ: romper el ayuno, desayunar

fṭūṛ: desayuno, ruptura del ayuno. Pl.: *fṭūṛa, fṭūṛāt, fṭāwṛ*

Fū?ād: Fuad

fūg: cf. *fūq*

fūl: habas (col.) N. u.: *fūla*

fūla: cf. *fūl*

fumm, fuṃṃ: boca. Pl.: *fwām, fmām, ff"āṃ*

fūq, fūg: sobre (preposición). *el-fūq* "la parte de arriba". *mel l-fūq* "además". *l fūq* "encima"

¿fūqāš?: ¿cuándo?

fūqiyya: vestido, túnica de hombre, especie de sobrepelliz de algodón blanco o gabardina de algodón, sin mangas ni cuello, abierta hasta la cintura, sin botones y puesta sobre el chaleco o la chaqueta. Pl.: *fūqiyyāt, fwāqa, fwāqi*

fūṭa, fōṭa: tolla. Pl.: *fwaṭ, fwuṭ, fwāṭi, fūṭāt, fōṭāt*

fuwwaq: tener hipo

fuwwāqa: hipo

¿fūyāq?: cf. *¿fūyāx?*

¿fūyāx?, ¿fūyāq?: ¿cuándo?

fwuṭ: cf. *fōṭa*

fžaṛ, fžar, fžer: alba

fžel: rábanos (col.) N. u.: *fežla*

fḥ^{w}*āṃ*: cf. *fumm*

gābel, qābel: ponerse enfrente de

gāl: cf. *qāl*

gāles: sentado. F. sing.: *gālsa*. Pl.: *gālsīn*

gālsīn: cf. *gāles*

gāmīla: cacerola, cazo. Pl.: *gāmīlāt, gwāmel*

gāna: ganas, deseo

gārāž: garaje

gardyān: guardián, vigilante

gargar: hacer gárgaras

garnīna: tagarnina (n. u.) Col.: *garnīn*

garsōn: camarero. Pl.: *garsōnāt, grāsīn*

gāṛṛo: cigarrillo (col. y n. u.) Pl.: *gāṛṛōwāt, gāṛṛōyāt, gṛāṛo*

gaṛʕa, qaṛʕa: calabaza (col. y n. u.) Pl: *gaṛʕāt, qaṛʕāt*

gaṭṭaʕ: cf. *qaṭṭaʕ*

gāṭō: pastel, tarta. Pl.: *gāṭōyāt*

gāṭōyāt: cf. *gāṭō*

gawz: cf. *gūz*

gāyla, qāyla: calor, sol

gāyz, gāyez: que pasa, pasando. F. sing.: *gāyza*. Pl.: *gāyzīn*

gāz, dāz (*ygūz, ydūz*): pasar

gāzwāl: gasoil, diesel

gāʕ: todo, en absoluto

gbaḍ: cf. *qbaḍ*

gder: cf. *qḍaṛ*

gelb: cf. *qalb*

¡*gelsi*!: ¡siéntate! (f.) M. sing. *gles*. Pl.: *gelsu*

gemḥ: cf. *qmaḥ*

geršˇ: antigua moneda equivalente a 25 céntimos, un cuarto de un franco. Pl.: *grūšˇ, grūšˇāt*. Dim.: *griyyešˇ*

gezzāṛ: carnicero. Pl: *gezzāṛa, gezzāṛīn*. *ʕand el-gezzāṛ* "carnicería"

gezzāṛa: cf. *gezzāṛ*

gīma: cf. *qīma*

gīrra: guerra

gīšˇē: ventanilla

gīšˇē, gīšˇē ōṭōmāṭīk, gīšˇē ēlēktrōnīk: cajero automático

glāsē: helada

gles: sentarse

gnāwa: miembros de la hermandad que lleva este nombre. Sing.: *gnāwi*

gnāza: entierro, funeral. Pl.: *gnāyz*

greb, gerbāt: odres. Sing.: *gerba*

grīna, ġrīna: cuernecito

grūšˇ: cf. *geršˇ*

gṛām: gramo. Pl.: *gṛāmāt*

gṛūn, qṛūn: cf. *qaṛn*

guḍṛōn: asfalto

¡*gūl*!: ¡dime! (m.) F. sing: ¡*gūli*! Pl.: ¡*gūlu*!

guwwez, duwwez: pasar (algo)

gūz, gawz: nueces (col.) N. u.: *gūza, gawza*. Pl.: *gūzāt, gawzāt, gwez*

g^{w}*ddām*: cf. *qaddām*

g^{w}*nāyn, qnāyn*: conejos. Sing.: *g*^{w}*niyya, qniyya*

gʕad, qʕad: sentarse, quedarse

ġāb (*yġīb*): desaparecer, ausentarse

ġāba: bosque. Pl.: *ġyeb*. Dim.: *ġwība*

ġabṛa: cf. *ġubṛa*

ġāda: cf. *ġādi*

ġadda: mañana

ġādi, *ġād*, *ġa*, *a*: 1. (part. de fut. inv. o con las formas: F. sing.: *ġādya*, *ġāda*. Pl.: *ġādyīn*). 2. que va, yendo (participio). F. sing.: *ġādya*, *ġāda*. Pl.: *ġādyīn*

ġadwa: mañana

ġādya: cf. *ġādi*

ġādyīn: cf. *ġādi*

ġāli: caro. F. sing.: *ġālya*. Pl.: *ġālyīn*. *ġla men* "más caro que" (comp.)

ġalla: fruta

ġālya: cf. *ġāli*

ġalyān: hirviendo. F. sing.: *ġalyāna*. Pl.: *ġalyānīn*

ġāni: rico. F. sing.: *ġāniyya*. Pl.: *ġāniyyīn*, *ʔaġniyya* (ár.)

ġanmi: carne de cordero (vendida en la carnicería)

ġanna (*yġanni*): cantar

ġarbāl, *ġaṛbāl*, *ġurbāl*: tamiz. Pl.: *ġrābel*

ġāṛaq: hondo, profundo. F. sing.: *ġāṛqa*. Pl.: *ġāṛqīn*. *ġāraq f ennʕās* "sumido en el sueño"

ġāṛqa: cf. *ġāṛaq*

ġaṛṣa: huerto, huerta. Pl.: *ġṛāṣi*

ġaṛṭ: *b ġaṛṭ-* (+ pron. pers. suf.) "enfrente de"

ġāṣ (*yġīṣ*): hundirse, sumergirse

ġaṭṭa (*yġaṭṭi*): cubrir, tapar

ġāyeb: ausente. F. sing.: *ġāyba*. Pl.: *ġāybīn*

ġāytu: breve, en resumen, resumiendo

ġayṭa: cf. *ġīṭ*

ġayyaṭ: tocar la gaita

ġda: almuerzo. Pl.: *ġdāwāt*, *ġadyān*

ġder: cf. *qḍaṛ*

ġīr: 1. sólo, excepto, sino, otro que. *ġīr īlla* "sólo si no". 2. *ġīr kīf* "apenas, tan pronto como"

ġīṭa, *ġayṭa*: gaita (especie de clarinete). Pl.: *ġīṭāt*, *ġayṭāt*, *ġyūṭ*, *ġyāṭi*

ġla: carestía

ġla men: más caro que

ġlāḍ: cf. *ġʷlāḍ*

ġlem: cf. *ġnem*

ġlīḍ, *ġlīṭ*: espeso, grueso, corpulento. F. sing.: *ġlīḍa*, *ġlīṭa*. Pl.: *ġʷlāḍ*, *ġlāḍ*

ġna: canto

ġnem, *ġlem*: ganado ovino o caprino (col.)

ġošt: agosto

ġrab: ocultarse el sol por la tarde

ġrāb: cf. *ġʷrāb*

ġrīb: extraño, raro. F. sing.: *ġrība*. Pl.: *ġrāb*, *ġrībīn*

ġsel, *xsel*: lavar, limpiar

ġṭa, *ġʷṭa*: tapa, tapadera, catafalco. Pl.: *ġṭāwāt*, *ġaṭyān*

ġubṛa, *ġabṛa*: polvo. Pl.: *ġbābaṛ*

ġufrān: perdón (otorgado por Dios)

ġūl: ogro. F. sing.: *ġūla*. Pl.: *ġwāl*

ġūla: cf. *ġūl*

ġuṛfa: dormitorio. Pl.: *ġuṛfāt*, *ġref*, *ġṛūf*

ġuwwet: gritar, chillar

ġ"ḷāḍ, ġlāḍ: cf. *ġlīḍ*

ġ"rāb, ġrāb: cuervo. Pl.: *ġurbān*

ġ"ṭa: cf. *ġṭa*

ġzel: hilar

ha: (part. presentantiva + pron. pers. indep.) *ha hiyya* "aquí está (ella)"

habṛa: carne sin huesos ni grasa. Pl.: *habṛāt*

hād el-: este, esta, estos, estas (adjetivo demostrativo de cercanía). *hād eš-ši* "esto"

hādi?a: tranquila (ár.)

hāda: éste (sustantivo demostrativo de cercanía). F. sing.: *hādi*. Pl.: *hādu*

hādāk: aquél, aquel (sustantivo y adjetivo demostrativo de lejanía) F. sing.: *hādīk*. Pl.: *hādūk*

hādi: cf. *hāda*

hādīk: cf. *hādāk*

hādiyya: regalo

hādu: cf. *hāda*

hādūk: cf. *hādāk*

haḍṛa: conversación, comunicación, habla

¡*hāk*!: ¡toma! (m.) F. sing.: ¡*hāki*!. Pl.: ¡*hāku*!

hākdāk: así, de esta forma

hāki: cf. *hāk*

hakkāk: así, de esta forma

hal: familia, gente

hamm: preocuparle, inquietarle, alarmarle a (alguien algo)

hanna (*yhanni*): tranquilizar, calmar a (alguien)

harres: romper, partir, cortar

haṛbān: que huye, huyendo. F. sing.: *haṛbāna*. Pl.: *haṛbānīn*

hawwed, huwwed: bajar, descender

hāyda, hāydāk: así, de esta forma (norte)

hāydāk: cf. *hāyda*

hāyem, hāym: errante, que se arrastra, arrastrándose (serpiente). F. sing.: *hāyma*. Pl.: *hāymīn*

hazz (*yhazz, yhuzz*): coger, levantar, alzar, elevar

hāzza: cogiendo, alzando, levantando, elevando, que coge, que alza, que levanta, que eleva (f.) M. sing.: *hāzz*. Pl.: *hāzzīn*

hbaṭ: bajar

hda (*yahdi*): conducir, guiar, conducir a (alguien desde un punto de vista moral)

hdīr, hdīṛ: ruido fuerte

hḍaṛ: hablar

¿*hīna*?: ¿qué?, ¿cuál?

¿*hīn*?: ¿en qué? ¿*hīn ʕām*? "¿en qué año?

hindi, handi: higos chumbos (col.) N. u.: *hindiyya, handiyya*

hiyya: ella

hna, hnāya: aquí

hnāk: allí

hri: granero, silo. Pl.: *harya, haryān*

hrūb: escapatoria, huida

hūma, hūmāya: ellos / as

hūmāya: cf. *hūma*

huwwa: él

ḥabb (*yḥabb*): amar

ḥabb: granos (col.) N. u.: *ḥabba*. Pl.: *ḥabbāt*

ḥabbāt: cf. *ḥabb*

ḥabs: prisión. Pl.: *ḥbās*, *ḥbāsāt*.

ḥādaṛ: bajo. F. sing.: *ḥādṛa*. Pl.: *ḥādrīn*

ḥadd: 1. alguien. 2. nadie (oraciones neg.) 3. *ḥatta ḥadd* "nadie". 4. *nhāṛ el-ḥadd* "domingo". 5. límite, frontera. Pl.: *ḥdūd*, *ḥūdūd*. 6. cf. *ḥatta*. 7. cf. *ši*.

ḥadīqa: jardín, parque (ár.) Pl.: *ḥadā?iq*. *ḥadīqat el-ḥayawānāt* "el parque zoológico"

ḥadqa "pausa hecha durante la memorización del Corán"

ḥādqa: diligente, activa, hábil. M. sing.: *ḥādaq*. Pl.: *ḥādqīn*

ḥāḍaṛ: presente, asistente, dispuesto. F. sing.: *ḥāḍṛa*. Pl.: *ḥāḍṛīn*

ḥaḍṛa: sesión de danzas y cantos rituales. Pl.: *ḥaḍṛāt*, *ḥḍāṛi*

ḥāfḍīn: que protegen, que guardan, que retienen de memoria. M. sing.: *ḥāfaḍ*. F. sing.: *ḥāfḍa*

ḥāfer: bestias (caballos, vacas, ovejas). Pl.: *ḥwāfer*

ḥaflāt: fiestas. Sing.: *ḥafla*

ḥafyān: descalzo. F. sing.: *ḥafyāna*. Pl.: *ḥafyānīn*

ḥakk, *ḥukk*: caja, cajita. Pl.: *ḥkāk*, *ḥkūka*

ḥakk (*yḥukk*): frotar

ḥāl: estado, situación, tiempo. Pl.: *ḥwāl*. *kīf ḥāl* "por ejemplo"

ḥālef: jurando, que jura. F. sign.: *ḥālfa*. Pl.: *ḥālfīn*

ḥall (*yḥall*, *yḥull*): abrir

¡*ḥalli*!: ¡abre! (f.) M.: ¡*ḥall*!. Pl.: ¡*ḥallu*!

ḥāll: abriendo, que abre, abierto. F.: *ḥālla*. Pl.: *ḥāllīn*

ḥallāq: peluquero (ár.)

ḥallūf: cerdo, jabalí. Pl.: *ḥlālef*. Dim.: *ḥlīlef*

ḥalwa: dulce, pastel, bombón. Pl.: *ḥlāwi*. *ḥla men* "más dulce que" (comp.), *ḥla f* "lo más dulce" (superl.)

ḥāmaḍ: limones (col.) N. u.: *ḥāmḍa*. Pl.: *ḥwāmaḍ*

ḥamdu: alabanza (ár.) *el-ḥamdu lḷāh* "alabado sea Dios"

ḥammāl: porteador. Pl.: *ḥammāla*, *ḥammālīn*

ḥammāla: cf. *ḥammāl*

ḥammām: baño. Pl.: *ḥammāmāt*, *ḥmāḥam*

ḥammūṛ: muy rojo

ḥammṣi: del color de los garbanzos. F. sing.: *ḥammṣiyya*. Pl.: *ḥammṣiyya*

ḥank, *ḥanka*: mejilla. Pl.: *ḥnāk*, *ḥnūk*, *ḥankīn*

ḥann f: tener piedad de (alguien)

ḥanṭa: gremio, corporación. Pl.: *ḥanṭāt*, *ḥnāṭi*

ḥanš, *ḥneš*: serpiente. Pl.: *ḥnūš*, *ḥnūša*, *ḥnāš*

ḥānūt: tienda. Pl.: *ḥwānet*, *ḥwānt*. Dim.: *ḥwīnta*

ḥaqq: verdad, realidad, derecho. Pl.: *ḥqūq*. *ʕandek el-ḥaqq* "tienes razón". *b el-ḥaqq* "verdadera-

mente, sinceramente, pero, sin embargo"

ḥāṛṛ: picante, muy caliente, que quema. F. sing.: *ḥāṛṛa*. Pl.: *ḥāṛṛīn*

ḥaṛṛāta, ḥaṛṛātīn: labradores. Sing.: *ḥaṛṛāt*

ḥass: sonido, rumor, ruido

ḥassen l: pelar, cortar el pelo a (alguien)

ḥāšā- (+ pron. pers. suf.): excepto, respeto a

ḥatta: 1. hasta. 2. *ḥatta wāḥad* "nadie". 3. *ḥatta ḥadd, ḥadd* "nadie". 4. *ḥatta ḥaža* "nada". 5. *ḥatta ši* "nada". 6. ni (con negación). 7. *ḥatta huwwa* "también él"

ḥaṭṭ (*yḥaṭṭ, yḥoṭṭ*): poner, colocar (sobre algo)

¡*ḥaṭṭi*!: ¡pon, coloca! (f.) M. sing.: ¡*ḥaṭṭ*! Pl.: ¡*ḥaṭṭu*!

ḥawādit: sucesos, incidentes, episodios, accidentes (ár.) Sing.: *ḥādit*

ḥawl: poderío, habilidad (ár.) *la ḥawla wa la quwwata ʔilla bi-aḷḷāh* "no hay poderío ni fuerza sino en Dios"

ḥawli: cordero. Pl.: *ḥwāla*. Dim.: *ḥwīli*

ḥawma: cf. *ḥūma*

ḥayawān: animal (col. y sing. ár.) Pl.: *ḥayawānāt*

ḥāyr, ḥāyer: confuso, atónito, perplejo. F.: *ḥāyra*. Pl.: *ḥāyrīn*

ḥayṭ: cf. *ḥīṭ*

ḥayyān: cf. *lyāli*

ḥayyīn: vivos. M. sing.: *ḥayy*. F. sing.: *ḥayya*

ḥazzān: *el-ḥazzān d el-īhūd* "el juez de los judíos"

ḥāža: cosa, asunto. Pl.: *ḥāžāt, ḥwāyež*. Dim.: *ḥwiyyža*. *ši ḥāža* "algo". *ḥatta ḥāža* "nada".

ḥažž: peregrinación ritual a la Meca

ḥažžām: barbero. Pl.: *ḥažžāma, ḥažžāmīn*

ḥāyek: jaique. Pl.: *ḥayyāk, ḥiyyāk, ḥuyyāk*

ḥāžeb: ceja. Pl.: *ḥwāžeb*

ḥāžž: peregrino (a la Meca). F. sing.: *ḥāžža*. Pl. m.: *ḥužžāž*. Pl. f.: *ḥāžžāt*

ḥbāb, ḥbāyb: amigos íntimos. M. sing.: *ḥbīb*. F. sing.: *ḥbība*

ḥbās: habices. Sing.: *ḥbūs, ḥūbūs*

ḥbība: cf. *ḥbāb*

ḥda, ḥdā- (+ pron. pers. suf.): cerca de, junto a

ḥdīd: hierro (col.)

ḥdiyya: milano. Pl.: *ḥdiyyāt*

ḥḍa (*yaḥḍi*): vigilar, guardar

ḥḍāš: once

ḥfaḍ: proteger, coservar, preservar

ḥfaṛ: cavar

ḥīla: astucia, ardid, engaño. Pl.: *ḥīlāt, ḥyāl, ḥiyyāl*

ḥīt: porque, cuando, ya que, pues

ḥīṭ, ḥayṭ: pared, muro. Pl.: *ḥyūṭ, ḥīṭān*

ḥiyy: barrio (ár.)

ḥiyyed: quitar

ḥka (*yaḥki*): contar (una historia)

ḥkām: sentencias, veredictos, juicios. Sing.: *ḥokm*

ḥkāya: historia, cuento. Pl.: *ḥkāyāt. ḥkāyet la-ʕgūza* "la historia de la anciana"

ḥla f: cf. *ḥalwa*

ḥla men: cf. *ḥlu*

ḥlālef: cf. *ḥallūf*

ḥlāwa: dulzor. Pl.: *ḥlāwāt*

ḥlef: jurar

ḥlem: soñar

ḥlīb: leche. Pl.: *ḥalbān*

ḥlīlef: cf. *ḥallūf*

ḥlīlu: cf. *ḥlu*

ḥlu: dulce. F. sing.: *ḥlūwa*. Pl.: *ḥlūwīn*. Dim.: *ḥlīlu. ḥla men* "más dulce que" (comp.)

ḥmāḥam: cf. *ḥammām*

ḥmāma: paloma (n. u.) Col.: *ḥmām*

ḥmaq: loco, idiota. F. sing.: *ḥamqa*. Pl.: *ḥūmaq. ḥmaq men* "más loco que" (comp.)

ḥmaṛ: rojo. F. sing.: *ḥamṛa*. Pl.: *ḥūmaṛ. ḥmaṛ men* "más rojo que" (comp.)

ḥmāṛ: burro. F. sing.: *ḥmāṛa*. Pl.: *ḥmīr*

ḥmāṛa: cf. *ḥmāṛ*

ḥmīr: cf. *ḥmāṛ*

ḥmūṛa: color rojo

ḥna, ḥnāya: nosotros / as

ḥnāya: cf. *ḥna*

ḥqīqa: verdad. Pl.: *ḥqāyaq*

ḥrīr: seda. Pl.: *ḥrāyr*

ḥrīra: sopa típica marroquí

ḥrām: ilícito, prohibido, sagrado

ḥraṭ: labrar, arar

ḥrūb, ḥrūbāt, ḥrāyb: astucias (de las mujeres). Sing.: *ḥarb*

ḥsāb: cuenta aritmética. Pl.: Pl.: *ḥsābāt*. Dim.: *ḥsība*

ḥsen men: mejor que (comp.)

ḥsība: cf. *ḥsāb*

ḥsīfa: rencor. Pl.: *ḥsāyef, ḥsāyf*

ḥšem: tener vergüenza, avergonzarse

ḥšīš: hachís, hierba cortada (col.) N. u.: *ḥšīša*. Pl.: *ḥšāyš*. Dim.: *ḥšiyyša, ḥšeyša*

ḥšūma: vergüenza

ḥtāṛam: respetar

ḥtāž: necesitar

ḥubb: amor

ḥūdūd, ḥdūd: 1. frontera. 2. cf. *ḥadd*

ḥufṛa, ḥofṛa, ḥafṛa: agujero, hoyo. Pl.: *ḥfāṛi, ḥafṛāt*

ḥukūma: Gobierno (ár.) Pl.: *ḥukūmāt*

ḥūma, ḥawma: barrio. Pl.: *ḥūmāt, ḥawmāt*

ḥūmaq: cf. *ḥmaq*

ḥūmaṛ: cf. *ḥmaṛ*

ḥuṛṛa: libre. M. sing.: *ḥuṛṛ*. Pl.: *ḥuṛṛīn*

ḥūt: pescado, pez (col.) N. u.: *ḥūta*. Pl.: *ḥūtāt*. Dim.: *ḥwīta. mūl el-ḥūt* "pescadero"

ḥūta: cf. *ḥūt*

ḥuwwaṭ: rodear (un lugar) con un muro

ḥuyyāk: cf. *ḥāyek*

ḥwāḍ: rectángulos o cuadrados de tierra cultivable en un huerto, rodeadas de tierra elevada para poder regarlas. Sing.: *ḥawḍ*,

ḥōḍ. ṛōṣ el-ḥwāḍ "plantas aromáticas que crecen en los huertos cultivados"

ḥwāla: cf. *ḥawli*

ḥwānet, ḥwānt: cf. *ḥānūt*

ḥwāyež: cosas, ropa, vestidos. Sing.: *ḥāža*

ḥwāžeb: cf. *ḥāžeb*

ḥwīli: cf. *ḥawli*

ḥwīnta: cf. *ḥānūt*

ḥwīta: cf. *ḥūta*

ḥwiyyža: cf. *ḥāža*

ḥya: modestia, decencia

ḥyūṭ: cf. *ḥīṭ*

ḥžar: regazo. Pl.: *ḥžūra*

ḥžel: perdices (col.) N. u.: *ḥažla*. Pl.: *ḥažlāt*

ībrīr: abril

ʔibtidāʔiyya: primaria (ár.)

īd: cf. *yidd*

īda: cf. *īla*

ʔidan: entonces, en ese caso (ár.)

ʔidāra: administración (ár.)

ʔidāʕa: cadena de radio (ár. *ʔiḍāʕa*)

īdīda: cf. *yidd*

īdīn: cf. *yidd*

Ifrān: Ifrán

ʔifrīqya: África

īhūd: judíos (col.) N. u.: *īhūdi*. F. sing.: *īhūdiyya*. Pl. f.: *īhūdiyyāt*

īhūdi: cf. *īhūd*

īla, īda: si (part. cond. real)

ʔilāh: *la ʔilāha ʔilla ʔallāh* "no hay más dios que Dios" (ár.)

ʔilla, īlla: sino (ár.) Cf. *ġīr*

īlyas: Ilias, Elías

ʔimām: Iman (ár.) Pl.: *ʔaʔīmma, ʔaymma*

ʔīmān: Iman

īmāyl: correo electrónico

ʔimḍāʔ: firma (ár.)

īmīn: derecha. *ʕla l-īmīn* "a la derecha"

īmma: cf. *āmma*

īn: cf. *aḷḷāh*

¿īna?: ¿qué?, ¿cuál?

īnglīz: inglés

ʔinsān, īnsān: ser humano (ár.)

ʔinsāniyya: humana (adj. ár.) M. sing.: *ʔinsāni*. Pl.: *ʔinsāniyyīn*

ʔintixābāt: elecciones (ár.)

ʔiqāma: residencia (ár.) *ṛuxṣat el-ʔiqāma* "permiso de residencia"

īqāma: especias, ingredientes, aderezo

ʔislām: Islam

īspānya: española (lengua)

ʔittiḥād: unión (ár.) *el-ʔittiḥād el-ʔištirāki* "la unión socialista" (nombre de un periódico marroquí de tirada nacional)

ʔistiqlāl: Independencia (ár.)

īṣāṛ: izquierda. *ʕla l-īṣāṛ* "a la izquierda"

īṣbaʕ: cf. *ṣbaʕ*

ʔištirāki: socialista (ár.)

ʔittiṣālāt: comunicaciones (ár.)

ʔittižāh: dirección, orientación (ár.)

īṭṛu, līṭṛu: litro. Pl.: *īṭṛūyāt, līṭṛūyāt*

īwa, eywa: entonces, en fin, eso es

iyyā-: (prep. que sirve para unir dos pron. pers.) *āna w iyyāk* "tú y yo" (lit.: "yo y tú")

iyyāh: sí

iyyām: cf. *yūm*

īžāṛa: sueldo, salario, paga. Pl.: *īžāyaṛ*

ka: cf. *kūn*

kā-: (preverbio). Cf. *tā-*

kāda: aquello, esto, tal cosa

kādō: regalo. Pl.: *kādōyāt*

kādōyāt: cf. *kādō*

kāġaṭ: cf. *kāġīṭ*

kāġīṭ, *kāġēṭ*, *kāġaṭ*: papel, título de compra, documento. Pl.: *kwāġaṭ*

kaḥba, *kuḥba*: tos

kaḥḥūl: muy negro

kāl: cf. *kla*

kalima: palabra (ár.) Pl.: *kalimāt*. Cf. *mutaqāṭiʕ*

kamāl: Camal

kāmānža: violín. Pl.: *kāmānžāt*

kāmel: completo, todo. F. sing.: *kāmla*. Pl.: *kāmlīn*

kāmla: cf. *kāmel*

kāmūn, *kummūn*, *kemmūn*, *kaymūn*, *keymūn*: comino. Pl.: *kwāmmen*

kān (*ykūn*): ser, estar

kānūn: hornillo. Pl.: *kwānen*. Dim.: *kwīnen*

kār: autobús (interurbano). Pl.: *kīrān*

karnē: carnet. *karnē d šēk* "carnet de cheques"

karrōsa: carrito

karṭe, *karṭ*: *la-karṭe* "la tarjeta, el permiso, la carta". *la-karṭ dyāl el-xadma* "la tarjeta de trabajo" (restaurante)"

karfaṣ: deteriorar

karmūṣ: cf. *kermūs*

karṛaṭ: afeitar

karṭ: cf. *karṭe*

kāṛṭōna: caja de cartón. Pl.: *kāṛṭōnāt*, *kṛāṭan*

kās: vaso, copa (trofeo). Pl.: *kīsān*. Dim.: *kwīs*, *kwiyyes*. Pl. dim.: *kwīsāt*, *kwiyysāt*

kāsārūla, *kāsārūna*: cacerola

kāsārūna: cf. *kāsārūla*

kātbīn: cf. *kāteb*

kāteb: escritor, escribiendo, que escribe. F. sing.: *kātba*. Pl.: *kātbīn*

kāṭṛi: catre. Pl.: *kwāṭaṛ*

kāwkāw: cacahuetes (col. y n. u.)

kāyās, *kāyāṣ*: camino empedrado (col.)

kāyn, *kāyen*: hay, que está, que se encuentra. F. sing.: *kāyna*. Pl.: *kāynīn*

kāyna: cf. *kāyn*

kāza: Casablanca

kaʕba: tobillo. Pl.: *kaʕbāt*, *kʕāb*, *kʕābi*

kbaṛ men: cf. *kbīr*

kbāṛ: cf. *kbīr*

kber: 1. crecer. 2. cf. *kbīr - kber men*

kbībaṛ: cf. *kbīr*

kbībrīn: cf. *kbīr*

kbīr: grande. F. sing.: *kbīra*. Pl.: *kbāṛ*, *kbārīn*, *kbīrīn*. Dim: *kbībaṛ*.

Dim. f. sing.: *kbībṛa*. Pl. dim.: *kbībrīn*. *kbaṛ*, *kber men* "más grande que" (comp.)

kbīra: cf. *kbīr*

kdeb: mentir

kebb (*ykebb*, *ykubb*): verter (un líquido)

kebbōṭ: cf. *kebbūṭ*

kebbūṭ, *kebbōṭ*: chaqueta, jersey. Pl.: *kbābaṭ*

kebda: hígado. Pl.: *kebdāt*, *kbād*, *kbūd*, *kbādi*

kebš: cordero. Pl.: *kbāš*

kedba: mentira. Pl.: *kedbāt*

keddāb: mentiroso. F. sing.: *keddāba*. Pl.: *keddāba*, *keddābīn*

keddāba: cf. *keddāb*

keffa: palma de la mano. Pl.: *kfūf*

kefta: carne picada. Pl.: *kfūt*

kelb: perro. F. sing.: *kelba*. Pl. m.: *klāb*. Pl. f.: *kelbāt*. Dim.: *kliyyeb*, *kʷliyyeb*

kelma: palabra. Pl.: *kelmāt*. *klemtek* "tu palabra"

kelmāt: cf. *kelma*

kemmel: terminar, acabar, completar

¡*kemmli*!: ¡termina! (f.) M. sing.: ¡*kemmel*!. Pl.: ¡*kemmlu*! *kemmel nīsān* "ve todo recto"

kerkeb: rodar

kermūs, *kaṛmūṣ*: higos (col.) N. u.: *kermūsa*, *kaṛmūṣa*

kermūsa: cf. *kermūs*

kerš: vientre, barriga. Pl.: *krūš*

keskās: cuscusera. Pl.: *ksākes*. Dim.: *ksīkes*

kesksu: cf. *seksu*

keswa: vestido (prenda). Pl.: *ksāwi*

¡*ketbi*!: ¡escribe! (f.) M. sing.: ¡*kteb*! Pl.: ¡*ketbu*!

kettān: lino

kfa (*yikfi*): ser suficiente, bastar

kfāyti: fabricante, vendedor de *kefta*. Pl.: *kfāytiyya*

kfen: sudario. Pl.: *kfān*

kfūf: absorciones de hachís, palmas de la mano. Sing.: *keff*, *keffa*

ḳhal: negro. F. sing.: *ḳahla*. Pl.: *kūḥal*. *ḳhal men* "más negro que" (comp.) Dim.: *ḳhīḥal*

ḳhal men: cf. *ḳhal*

ḳhāl: volverse negro, ennegrecer

ḳhīḥal: cf. *ḳhal*

ḳhūl, *ḳhōl*: delineador de ojos

¿*ki*?: cf. ¿*kīf*?

kīf: 1. cáñamo, kif. 2. como. 3. *kīf kīf* "igual". 4. cf. *ġīr*

¿*kīf*?, ¿*kīfaš*?, ¿*ki*?: ¿cómo?

kīfan: cuevas. Sing.: *kāf*

¿*kīfaš*?: cf. ¿*kīf*?

kīfaš: cómo

kīlōmēṭre: kilómetro

kīlu, *kīlo*: kilo, kilogramo (sing. y pl.)

kīma, *kīmma*: como

kīmma: cf. *kīma*

kīsān: cf. *kās*

kiyyel: pesar

kla, *kāl* (*yākel*, *yākul*): comer

klāb: cf. *kelb*

klām: discurso, palabras, lenguaje, acción de hablar. Pl.: *klāym*

klās: clase (tipo)

klīka (*yklīkē*): pinchar una opción en la pantalla del ordenador con el ratón

kliyyeb: cf. *kelb*

klyān: cliente (sing. y pl.)

kmāl: perfección

knīneš: cf. *kunnāš*

kōleksyōn: colección

kōmānd: petición, demanda

kōmīsārya: comisaría. Pl.: *kōmīsāryāt*

kompartīmān: compartimiento

kōnṭ: cuenta bancaria

kontrā: contrato. Pl.: *kontrāt*. *kontrāt d el-xadma* "el contrato de trabajo"

kontrōl: control

kontwār: mostrador

konžē: vacaciones

kōṛa: cf. *kūṛa*

kra: alquiler

kra (*yikri*): alquilar

krāsa: cf. *kursi*

krēdī: crédito, préstamo

krēm: crema

krēvēṭ: mariscos (col.) N. u.: *krēvēṭa*

krāfas: apio

krunb: col

ktāb: libro. Pl.: *ktūb*, *ktūba*

ktāba: escritura, diseño. Pl.: *ktāyb*

ktāf: cf. *ktef*

ktar men: "más que" (comp.)

kteb: escribir

ktef: hombro. Pl.: *ktāf*, *ktūf*, *ketfīn*

kter ʃla: volverse mucho para (alguien)

ktert (+ sust.): aumento, mucho

ktīrt (+ sust. o prep.): mayoría, mayor

ktōbaṛ: octubre

ktūb: cf. *ktāb*

ktūba: cf. *ktāb*

¡*kubb*!: ¡vierte! F. sing.: ¡*kubbi*! Pl.: ¡*kubbu*!

¡*kubbu*!: cf. ¡*kubb*!

kūḥal: cf. *kḥal*

kull: 1. todo. *kullu* "todo ello (él)". *kull ši* "todo". 2. *kull*, *kulla* "cada". *kull nhāṛ* "cada día". 3. *kull emma*, *kull ma* "cada vez que"

kulla: cf. *kull*

kulliyya: Facultad. Pl.: *kulliyyāt*

kulwār: corredor, pasillo

kumm: manga. Pl.: *kmām*, *kmāyem*

kūn: 1. *kūn*, *ka* (part. cond. irreal). 2. ¡se!, ¡está! F. sing.: ¡*kūni*! Pl.: ¡*kūnu*!

kunnās, *kunnāš*: cuaderno. Pl.: *knānes*, *knāneš*. Dim.: *knīneš*

kunnāš: cf. *kunnās*

kūṛ: patio

kursi: silla, asiento. Pl.: *krāsa*, *kʷrāsa*, *krāsi*

kūṛa, *kōṛa*: balón, pelota, fútbol (n. u.) Col.: *kūṛ*, *kōṛ*. Pl.: *kūṛāt*, *kōṛāt*, *kwaṛ*, *kwāṛ*, *kwāṛi*. Dim.: *kwīṛa*

kuskūs: cf. *seksu*

kūčāra: cuchara. Pl.: *kūčārāt*, *kwāčar*

kūčīna: cocina

kuwwen: favorecer

kūzīna: cocina. Pl.: *kūzīnāt*

kwāġaṭ: cf. *kāġaṭ*

kʷber: tamaño, dimensión

kwīr: cuero

kwīsāt: cf. *kās*

kwiyyes: cf. *kās*

kʷliyyeb: cf. *kelb*

kʷrāsa: cf. *kursi*

l-: 1. a, hacia, para (dirección y atribución). Cf. *lī-*. 2. cf. *el-* (art. det.)

¿l emmen?: cf. *¿l men?*

¿l men?, *¿l emmen?*: ¿a quién?, ¿para quién?

la: 1. no. 2. *la-* (art. det.). Cf. *el-*

lā-: (preverbio). Cf. *kā-*

la-budda, *la-budd* "es necesario, es obligtorio"

lā-ġadda, *llā-ġadda*: al día siguiente

lābes: vestido, que está vestido (adj.) F. sing.: *lābsa*: vestida. Pl.: *lābsīn*

lābsa: cf. *lābes*

lābsīn: cf. *lābsa*

lah: cf. *alḷāh*

lahža: dialecto. Pl.: *lahžāt*

laḥma: un trozo de carne

laḥya: barba. Pl.: *lḥāya*, *lḥi*, *lḥiyyāt*

lākenn: *wālākīn*

lākīn: cf. *wālākīn*

lālla: señora. Pl.: *lāllāyāt*, *lāllāwāt*

laṛḍ, *aṛḍ*, *aṛṭ*: tierra, suelo. Pl.: *āṛāḍi*

laṣṣaq: pegar con pegamento

¿lāš?: ¿para qué?

lawn: cf. *lūn*

lawṛa: *mel lawṛa* "por detrás"

lawz: cf. *lūz*

laxxaṛ, *axxaṛ*: final

Layla: Laila

¿lāyn?: ¿a dónde?

lāyn emma: a donde quiera que

lāžūṛ: ladrillos (col.). N. u.: *lāžūṛa*. Pl.: *lāžūṛāt*

lāʕbīn: jugando, que juegan. M. sing.: *lāʕab*. F. sing.: *lāʕbīn*

laʕʕāba: jugadores. F. sing.: *laʕʕāba*. M. sing.: *laʕʕāb*

lbās: vestido, traje. Pl.: *lbāsāt*

lbes: vestir, calzar

l-bāṛaḥ: ayer

ldīd: sabroso. F. sing.: *ldīda*. Pl.: *ldād*, *ldīdīn*

le-: (art. det.). Cf. *el-*

lebwa, *lbiyya*: leona

leff: envolver

left: nabos (col.) N. u.: *lefta*

lēgālīzē: legalizadas, legalizar

leččīn: naranjas, naranjo (col.) N. u.: *leččīna*

lhīh: allí (indica un lugar alejado que no puede verse)

lḥam: carne, piel

lḥaq: alcanzar

lī-, *līl-* (norte) (+ pron. pers. suf.): a, para (atribución y dirección). *liyya*, *li* "a mí, para mí", *līk* "a, para ti"

līl-: cf. *lī-*

līl, *līla*: noche. Pl.: *lyāli*. *līlt el-xtāna* "la noche de la circuncisión"

līla: cf. *līl*

līmūn: limones (col.) N. u.: *līmūna*

lla: cf. *ṛab, ṛabb, ṛob*

lli: cf. *elli*

l-lūm: cf. *l-yūm*

ḷḷāh: cf. *aḷḷāh*

lqa (*yilqa*): encontrar

lsān: lengua. Pl.: *lsūn, lsūna*. Dim.: *lsiyyen*

lūbya: alubias (col. y n. u.)

lūġa: lengua. Pl.: *lūġāt*

lūḥ: tablas, planchas de madera (col.) N. u.: *lūḥa, lawḥa*. Pl.: *lwāḥ, lwaḥ, lūḥāt*

lūkān: si (part. cond. irreal)

lūn, lawn, nūl, nawl: color. Pl.: *lwān, nwāl*

luwwel, luwwli, awwel: primero. F. sing.: *luwwla, luwwliyya, uwwla*: primera. Pl.: *luwwlīn, luwwliyyīn*

luwwla: cf. *luwwel*

luwwli: cf. *luwwel*

luwwliyya: cf. *luwwel*

lyāli: *l-lyāli* "período de más frío y noches más largas entre el 12 de diciembre y el 21 de enero". *l-lyāli ḥayyān* "período de mucho frío entre el 25 de febrero y el 4 de marzo"

lyān: colada

¿lyāš?, ¿lāš?: ¿para qué?

l-yūm, l-yūma, l-lūm: hoy

l-yūma: cf. *l-yūm*

lūz, lawz: almendras. N. u.: *lūza, lawza*

lūza: cf. *lūz*

lʕab: jugar

ḷāṭīf: *¡ya ḷāṭīf!* "¡Dios santo!, ¡gran Dios!, ¡vaya por Dios! ¡qué calamidad!" (expresión de indignación)

mʔetta: amueblada. M. sing.: *mʔettet*. Pl.: *mʔettīn*

ma: agua. Pl.: *myāh, mīmān*. Dim.: *mwīha*

ma: (part. neg.)

ma: 1. que (relativo). 2 cf. *ʕāda*

ma --- ši, š: (part. neg.)

¿ma l-?: ¿qué ocurre a?

ma zāl: todavía, todavía no (m.) F. sing.: *ma zāla*. Pl.: *ma zālīn*

mādām^{e}, mādām: señora (fr.)

maḍlām: oscuro. F. sing.: *maḍḷāma*. Pl.: *maḍḷāmīn*

maḍmūna: certificada, garantizada. M. sing.: *maḍmūn*. Pl.: *maḍmūnīn*

madmwāzēll: señorita

maḍrāṣa: escuela. Pl.: *mḍāṛaṣ*

māgāna: reloj. Pl.: *mwāgen. māgānt ḅḅa* "el reloj de mi padre"

māgāzān: tienda

maġṛab: ocaso, cuarta llamada a la oración

Maġrēb: cf. *Maġrīb*

maġrēbiyya: 1. marroquí (f.) M. sing.: *maġrēbi*. Pl.: *maġrēbiyyīn, mġārba*. 2. cf. *maġrībi*

Maġrīb, Maġrēb: *el-Maġrīb, el-Maġrēb* "Marruecos". *el-Maġrīb el-Fāsi* "el Marruecos de Fez" (nombre de un equipo de fútbol marroquí)

maġrībi: 1. marroquí. F. sing.: *maġrībiyya*. Pl.: *maġrībiyyīn, mġārba*. 2. cf. *maġrēbiyya*

mahbūla: loca. M. sing.: *mahbūl*. Pl.: *mahbūlīn*

maḥaṭṭa: cf. *mḥaṭṭa*

maḥdōq: anfitrión de la *ḥadqa*

maḥlūl: abierto. F. sing.: *maḥlūla*. Pl.: *maḥlūlīn*

maḥṛāṛ: mejillones, almejas, ostras, marisco (col.) N. u.: *maḥṛāṛa*

maḥṛāt: arado. Pl.: *mḥāṛat*. Dim.: *mḥīret*

maḥsād: envidioso. F. sing.: *maḥsāda*. Pl.: *maḥsādīn, maḥsāda*

mākān: lugar

mākīna: máquina. Pl.: *mwāken*. *mākīna dyāl et-taṣbīn* "lavadora"

mākla: comida. Pl.: *mwākel, māklāt*. *mākelt la-ʕša* "la comida de la cena"

māl: riqueza, propiedad. Pl.: *mwāl*

mālaḥ: salado. F. sing.: *mālḥa*. Pl.: *mālḥīn*

mālīk: rey, soberano. F. sing.: *mālīka*. Pl. m.: *mlūk, mūlūk*. Pl. f.: *mālīkāt*

Malīka: Malica

māma: mamá

maqāla: artículo de periódico (ár.) Pl.: *maqālāt*

maqla: sartén. Pl.: *maqlāt, mqāli*

mārīn: cf. *blᵉu*

Marrākš: Marrakech

marrōn: marrón

maršē: mercado

māryo: armario

marḥāba: cf. *mṛaḥba*

marka: marca

marṛ: amargo, agrio. F. sing.: *marṛa*. Pl.: *marṛīn*

marṛa: vez. Pl.: *marṛāt*

marṛāt: cf. *marṛa*

māṛṣ: marzo

marṣa: puerto. Pl.: *mṛāṣi*

maṣbūġ: pintado, coloreado. F. sing.: *maṣbūġa*. Pl.: *maṣbūġīn*

maṣmāṛ: puntilla. Pl.: *mṣāmaṛ*

maṣnūʕīn: hechos, faricados. M. sing.: *maṣnūʕ*. F. sing.: *maṣnūʕīn*

maṣṣāb: *¡a maṣṣāb!* "¡ah!, ¡oh!" (puede ir sufijado de pron. pers. Expresa un deseo, una queja o un disgusto)

māši: 1. que va, yendo. F. sing.: *māšya, māša*. Pl.: *māšyīn*. 2. *māši* (part. de fut. inv. utilizada en el norte). 3. *māši, mūši* (negación continua)

māšyīn: cf. *māši*

māt (*ymūt*): morir

matš: partido de fútbol

maṭāṛ: aeropuerto (ár.)

maṭbūxīn: cocinados. M. sing: *maṭbūx*. F. sing.: *maṭbūxa*

maṭbūʕ: sellado. F. sing.: *maṭbūʕa*. Pl.: *maṭbūʕīn*

māṭīša: tomates (col. y n. u.)

maṭṛūza: bordada. F. sing.: *maṭṛūz*. Pl.: *maṭṛūzīn*

maṭʕām: restaurante. Pl.: *māṭāʕim*

maxfiyyīn: ocultos. M. sing.: *maxfi*. F. sing.: *maxfiyya*

maxzen: Gobierno Central, Administración

māylīn: que están inclinados, inclinados. M. sing.: *māyel*, *māyl*. F. sing.: *māyla*

māyo: mayo

māyō: bikini. Pl.: *māyōyāt*

māẓūṭ: gasoil, diesel

mažalla: revista (ár.) Pl.: *mažallāt*

māži: viniendo, que viene. F. sing.: *māžya*. Pl.: *māžyīn*

māžyīn: cf. *māži*

maʃda: estómago. Pl.: *maʃdāt*, *mʃādi*. Dim.: *mʃīda*

maʃdnūs: perejil

maʃfiyyen: exentos, dispensados. M. sing.: *maʃfi*. F. sing.: *maʃfiyya*

maʃlīš: es igual

maʃlūm: claro que sí, seguro, por supuesto

maʃlūmāt: informaciones, indicaciones (ár.)

maʃna: significado, sentido. Pl.: *mʃāni*

maʃṛūf: conocido, sabido. F. sing.: *maʃṛūfa*. Pl.: *maʃṛūfīn*

maʃza: cf. *mʃaz*

mdādi: violeta. F. sing.: *mdādiyya*. Pl.: *mdādiyyīn*

mdelli: cf. *mʃalli*

mdīna: ciudad. Pl.: *mdūn*, *ʷmdūn*, *mūdūn*

mḍāṛaṣ: cf. *maḍṛāṣa*

mḍowwya: iluminada, con luz. M. sing.: *mḍowwi*. Pl.: *mḍowwyīn*

mebṛūk: cf. *mobṛūk*

medd (*ymudd*): extender

medfaʃ: cañón. Pl.: *mdāfaʃ*

Medi 1: Medi 1 (nombre de una cadena de radio)

medsīn: medicina

mefṣaḷ (pl.: *mfāṣaḷ*): estación

meftāḥ: llave. Pl.: *mfātaḥ*. Dim.: *mfītaḥ*. Pl. dim.: *mfītḥīn*

meftūḥ: abierto. F.: *meftūḥa*. Pl.: *meftūḥīn*

mektāba. librería, biblioteca. Pl.: *mektābāt*

Mēkānīsyān: mecánico

Mekka: La Meca

Meknās: Meknés

mekteb: oficina, despacho. Pl.: *mkāteb*

mektūb: escrito. F. sing.: *mektūba*. Pl.: *mektūbīn*

mektūba: cf. *mektūb*

mel: cf. *men*

melḥ, *mlaḥ*, *melḥa*: sal

melli: 1. cuando, desde que (conjunción) 2. de lo que (relativo)

melyūn, *menyūl*: millón. Pl.: *mlāyen*, *mnāyel*

memnūʃ: prohibido. F. sing.: *memnūʃa*. Pl.: *memnūʃīn*

men, *mn*, *mel*: de, desde, por. *men baʃd* "después". *men qbel* "antes". *men faḍlek* "por favor"

¿men?: ¿quién?

menḍaṛ: vista (panorámica). Pl.: *mānāḍaṛ*

menqāṛ: pico de un pájaro. Pl.: *mnāqaṛ*

mensi: olvidado. F. sing.: *mensiyya*. Pl.: *mensiyyīn*

menṭāqa: región. Pl.: *mnāṭaq*

mēnū: menú

menyūl: cf. *melyūn*

menžel: hoz. Pl.: *mnāžel*. Dim.: *mnīžel*

mēsāž: mensaje

mesdūd: cf. *mešdūd*

meskīn: pobre, desgraciado. F.: *meskīna*. Pl.: *msāken*

meslim, *muslim* (ár.): musulmán. F. sing.: *mselma*. Pl.: *mselmīn*, *meslīmīn*

meslīmīn: cf. *meslim*

meslūq: cocido en agua hirviendo (*biḍ*). F. sing.: *meslūqa*. Pl.: *meslūqīn*

mesqiyya: regada, rociada. M. sing.: *mesqi*. Pl.: *mesqiyyīn*

mess: tocar (con la mano)

messa (*ymessi*): desear las buenas tardes a (alguien)

mesžīd, *mešžīd*: mezquita. Pl.: *msāžed*

mešdūd, *mesdūd*: cerrado. F. sing.: *mešdūda*, *mesdūda*. Pl.: *mešdūdīn*, *mesdūdīn*

mešmāš: albaricoques (col.) N. u.: *mešmāša*

mešrūbāt: bebidas

mešžīd: cf. *mesžīd*

meṯḥaf: museo (ár.) Pl.: *mtāḥaf*

metqāl: mizcal. Pl.: *mtāqal*. D.: *metqālāyn*

mettāfaq mʕa: que está de acuerdo con (alguien). F. sing.: *mettāfqa*. Pl.: *mettāfqīn*

metʕallem: aprendiz. F. sing.: *metʕallma*. Pl.: *metʕallmīn*

mēṭer, *mīṭṛu*, *mēṭṛo*: metro. Pl.: *myāṭer*

mēṭṛo: cf. *mēṭer*

mezrūb: que tiene prisa, apresurado, precipitado. F. sing.: *mezrūba*. Pl.: *mezrūbīn*

mezyān: 1. bueno, hermoso, bonito (m.) F. sing.: *mezyāna*. Pl.: *mezyānīn*. Dim. m. sing.: *mzīwen*. Dim. f. sing.: *mzīwna*. Dim. pl.: *mzīwnīn*. 2. muy bien, bien (adv.)

mezyāna: cf. *mezyān*

mezyānīn: cf. *mezyān*

mežhīda: fuerte, poderosa. M. sing.: *mežhīd*. Pl.: *mežhīdīn*

mežmūʕīn: juntos, unidos, reunidos. M. sing.: *mežmūʕ*. F. sing.: *mežmūʕa*

mfātaḥ: cf. *meftāḥ*

mfeššeš: mimado. F. sing.: *mfešša*. Pl.: *mfeššīn*

mfītaḥ: cf. *meftāḥ*

mfīṯḥīn: cf. *meftāḥ*

mglāsya: helada, congelada. M. sing.: *mglāsi*. Pl.: *mglāsyīn*

mġalli: hervido, cocido. F. sing.: *mġalliyya*. Pl.: *mġalliyyīn*

mḥāḍṛa: estudiantes de una escuela coránica. Sing.: *mḥaḍṛi*

mḥaṣṣal: atrapado, fijado. F.: *mḥaṣṣla*. Pl.: *mḥaṣṣlīn*

mḥaṭṭa, *maḥaṭṭa* (ár.): estación. Pl.: *mḥaṭṭāt*, *maḥaṭṭāt*. *mḥaṭṭat eṭ-ṭṛān* "la estación de trenes"

mḥawwla: torcida. F. sing.: *mḥawwel*. Pl.: *mḥawwlīn*

mīda, *meyda*: mesa pequeña, redonda y de madera, encima de la cual

se coloca un plato de metal o de esparto. Pl.: *myādi*

mihražān: festival (ár.)

miḥrāb: hornacina en el muro de la *qibla* de las mezquitas para indicar la dirección de La Meca (ár.). Pl.: *mḥāreb*, *maḥārīb* (ár.)

mīka: bolsa de plástico. Pl.: *mīkāt*

mīṛna, *mīrna*, *mīrla*, *mīṛla*, *mīrlān*, *mērlān*: pescadilla

mītīn: cf. *mya*

mīṭṛu: cf. *mēṭer*

miyyet: 1. muerto (sust.) Pl.: *mūta*. 2. muerto (adj.) F. sing.: *miyyta*. Pl.: *miyytīn*

miyyez: distinguir, discernir

mīzān: peso. Pl.: *myāzen*

mken (*yimken*): utilizado sólo con la forma *yimken* "es posible"

mlaḥ: cf. *melḥ*

mlāḥ: cf. *mlīḥ*

mlāyen: cf. *melyūn*

mlek: dominar, controlar, poseer

mlīḥ: bueno. F. sing.: *mlīḥa*. Pl.: *mlāḥ*, *mlāḥīn*, *mlīḥīn*

mm^{w}i, *mṃ^{w}i*: mamá, mi madre

mn: cf. *men*

mnāš: de lo que (relativo)

mnāyel: cf. *melyūn*

mnāyn: cf. *mnīn*

¿mnāyn?: cf. *¿mnīn?*

mnīn, *mnāyn*: cuando, desde

¿mnīn?, *¿mnāyn?*: ¿de dónde?, ¿por dónde?

mnīžel: cf. *menžel*

mobṛūk, *mebṛūk*: bendito, dichoso, afortunado. F. sing.: *mobṛūka*, *mebṛūka*. Pl.: *mobṛūkīn*, *mebṛūkīn*.

Mōḥammed: Mohammed

mōnāḍa: limonada, bebida gaseosa, soda

monṭōyāt: abrigos. Sing.: *monṭō*

mōṭōṛ: motor. Pl.: *mōṭōṛāt*

mqābaṛ: cementerio. Pl.: *mqābṛāt*

mqaddem: representante de una hermandad religiosa, responsable del cuidado de la tumba de un santo, representante de un barrio, tutor. F. sing.: *mqaddma*. Pl.: *mqaddmīn*

mqaṣṣ: tijeras. Pl.: *mqūṣa*, *mqāṣṣ*

mrīḍ, *mrīṭ*: enfermo. F. sing.: *mrīḍa*, *mrīṭa*. Pl.: *mṛāḍ*, *mṛāṭ*

mrīḍa, *mrīṭa*: cf. *mrīḍ*

mṛa: mujer. Pl.: *nsa*, *ʕyālāt*. Dim.: *mṛīwa*

mṛabbi: criado, educado. F. sing.: *mṛabbiyya*. Pl.: *mṛabbiyyīn*

mṛāḍ: cf. *mrīḍ*

mṛaḥba, *maṛḥāba*: bienvenida. *maṛḥāba bīk* "bienvenido"

mṛāya: espejo. Pl.: *mrāyāt*, *mri*

mṛīwa: cf. *mṛa*

mṛuwwḥa: resfriada. M. sing.: *mṛuwwaḥ*. Pl.: *mṛuwwḥīn*

msa l-xēṛ: buenas tardes

msaḥ: limpiar frotando (con un paño)

msāken: cf. *meskīn*

msāla: asunto, cuestión, caso, tema. Pl.: *msālāt*, *msāyl*, *msāyel*

msās: navajas (de barbero). M. sing.: *mess*

msāžed: cf. *mesžīd*

msemmi: llamado. F. sing.: *msemmiyya*. Pl.: *msemmiyyīn*

msīd: escuela coránica. Pl.: *msāyed*, *msāyd*

mṣāfaṛ: que está de viaje, viajando, viajero. F. sing.: *mṣāfṛa*. Pl.: *mṣāfrīn*

mṣāfṛīn: cf. *mṣāfaṛ*

mṣiyyaḍ: que ha sido pescado, cazado. F. sing.: *mṣiyyḍa*. Pl.: *mṣiyyḍīn*

mša (*yimši*): ir, partir, marchar, andar

mši: acción de ir, partir, marchar, andar, ida. *waṛqa d le-mši* "tarjeta de embarque"

¡*mši*!: ¡ve!, ¡parte!, ¡marcha!, ¡anda! (m. y f.) Pl.: ¡*mšīw*!

¡*mšīw*!: cf. ¡*mši*!

mšuwwah: estropeado, desfigurado. F. sing.: *mšuwwha*. Pl.: *mšuwwhīn*

mšuwwha: cf. *mšuwwah*

mtāwʕ: cf. *mtāʕ*

mtāʕ: (part. de gen. y posesión. inv. o m.) F. sing.: *mtāʕt*. Pl.: *mtāwʕ*

mtāʕt: cf. *mtāʕ*

mṭaṛṛba, *mḍaṛṛba*: colchón. Pl.: *mṭaṛṛbāt*, *mḍaṛṛbāt*, *mṭāṛab*, *mḍāṛab*

mudd: medida para áridos, almud. Pl.: *mdūd*

mudīr: director (ár.)

mūḍaʕ, *mūṭaʕ*: lugar. Pl.: *mwāḍaʕ*, *mwāṭaʕ*

muḍīfa: azafata (ár.) M. sing.: *muḍīf*. Pl.: *muḍīfīn*

mūḍūʕ, *mawḍūʕ* (ár.): tema, materia, cuestión. Pl.: *mawāḍīʕ*

mūhīmm: importante. F. sing.: *mūhīmma*. Pl.: *mūhīmmīn*. *el-mūhīmm* "lo importante"

mūhīmma: cf. *mūhīmm*

mūhīmmīn: cf. *mūhīmm*

muḥallaf: cf. *mutaržim*

mukālamāt: conversaciones (ár.)

mūl: señor, dueño, propietario (delante de n. + art.), *mūla* (delante de n. sin art. o sufijado por un pronombre). F. sing.: *mūlāt*. Pl.: *mwālīn*. Pl. f.: *mwālīyāt*

mūla: dueño, señor (delante de n. sin art. o sufijado por un pronombre). F.: *mūlāt*. Pl.: *mwālīn*. F. pl.: *mwālīyāt*

mūlāy: señor (título dado a un jerife descendiente del profeta Mahoma)

mūled: fiesta del nacimiento del Profeta

mumattil: actor. F. sing.: *mumattila*. Pl.: *mumattilīn*

mumkin: posible (ár.)

mūna: salario, sueldo pagado en víveres. Pl.: *mūnāt*

muqāṭaʕa: oficinas del ayuntamiento de la ciudad que están en cada distrito

mūṛ, *mūr*, *mūṛa*, *mūṛā-*, *mūra*, *mūrā-* (+ pron. pers. suf.): detrás, después. *mūṛāya*, *mūṛāy* "detrás de mí"

mūṛa, *mūra*: cf. *mūṛ*

muṛabbaʕ: cuadrado (ár. superficie). F. sing.: *muṛabbaʕa*. Pl.: *muṛabbaʕīn*

mūs, muss: cuchillo. Pl.: *mwās*. Dim.: *mwiyyes*

Mūsa: Musa

musāʕada: ayuda (ár.)

mūsīqa: música

muslim: cf. *meslim*

muss: cf. *mūs*

Mūṣṭāfa: Mustafa

mūši: cf. *māši*

muškīl, muškīla: problema. Pl.: *mšākel, māšākil. muškīlti* "mi problema"

muškīla: cf. *muškīl*

mūt, mawt: muerte, defunción

mutaqāṭiʕa: que cruza (f. ár.) M. sing.: *mutaqāṭiʕ*. Pl.: *mutaqāṭiʕīn. kalimāt mutaqāṭiʕāt* "palabras cruzadas, crucigrama"

mutaržim: traductor (ár.). *mutaržim muḥallaf* "traductor jurado"

muṭālaʕa: 1. libro de clase (ár.) 2. lectura. *qāʕat el-muṭālaʕa* "sala de lectura"

mūṭaʕ: cf. *mūḍaʕ*

muxx: cerebro, inteligencia. Pl.: *mxāx, mxūxa*

mužtahida: aplicada, inteligente, lista (ár.) M. sing.: *mužtahid*. Pl.: *mužtahidīn*

muʕallima: cf. *mʕallem*

mwāgen: cf. *māgāna*

mwāken: cf. *mākīna*

mwālīn: cf. *mūl*

mwās: cf. *mūs*

mwāṣafāt: características específicas (ár.)

mwayānnᵉ: mediano, media

mwāʕan, mwāʕīn: utensilios, herramientas. Sing.: *māʕūn*

mwīha: cf. *ma*

mwīma: cf. *umm*

mwiyyes: cf. *mūs*

mwudden: almuédano. Pl.: *mwuddnīn*

mʷkaḥla, mkuḥla: fusil. Pl.: *mkāḥal.*

mwuḍḍaf: funcionario, empleado. F. sing.: *mwuḍḍfa*. Pl.: *mwuḍḍfīn*

mwuḍḍfa: cf. *mwuḍḍaf*

mwussax: sucio. F.: *mwussxa*. Pl.: *mwussxīn*

mwussxa: cf. *mwussax*

mwužžah: orientado, dirigido. F. sing.: *mwužžha*. Pl.: *mwužžhīn*

mxadda: almohada, cojín largo. Pl.: *mxaddāt*

mxaddāt: cf. *mxadda*

mxayyaṭ: cosido. F. sing.: *mxayyṭa*. Pl.: *mxayyṭīn*

mya: cien. D.: *myātāyn, mītīn. myat mēṭṛo* "cien metros". *telt mya* "trescientos"

myādi: cf. *mīda*

myātāyn: cf. *mya*

mzīwen: cf. *mezyān*

mzīwna: cf. *mzīwen*

mzīwnīn: cf. *mezyān*

mzīwwaq: cf. *mzuwwaq*

mzuwwaq: decorado. F. sing.: *mzuwwqa*. Pl.: *mzuwwqīn*. Dim.: *mzīwwaq*

mžāṛi: desagües, cañerías, tuberías. Sing.: *mežṛa*

mžaṛṛ: cajón. Pl.: *mžāṛṛ, mžōṛṛa*

mžeffef: fregado. F. sing.: *mžeffa*. Pl.: *mžeffīn*

mžuwwež: casado. F. sing.: *mžuwwža*. Pl.: *mžuwwžīn*

mžuwwžīn: cf. *mžuwwež*.

mʕa, mʕā- (+ pron. pers. suf. Compañía): 1. con. *mʕa t-tmānya* "a las ocho". *mʕāya, mʕāy* "conmigo", *mʕāk* "contigo". 2. cf. *baʕḍ*

mʕallem: maestro, patrón. F. sing.: *mʕallma, muʕallima* (ár.) Pl.: *mʕallmīn*

mʕalli: *la mʕalli wa la mdelli* "ni al superior ni al inferior"

mʕallma: cf. *mʕallem*

mʕalqa: cuchara. Pl.: *mʕālaq*

mʕammaṛ: lleno. F. sing.: *mʕammṛa*. Pl.: *mʕammrīn*

mʕaṛka: combate, batalla. Pl.: *mʕāṛak*

mʕaṣṛa: almazara. Pl.: *mʕaṣṛāt, mʕāṣaṛ*

mʕaz: cabras (col.) N. u.: *maʕza*

n: a, hacia (norte). Cf. *l*

nābāt: planta, vegetal. Pl.: *nābātāt*

Nabīl: Nabil

nāḍ (*ynūḍ*): levantarse

nāḍāṛ: mirada, vigilancia

naḍḍom: organizar

nāga: camella. Pl.: *nyāg*

naġma: melodía. Pl.: *naġmāt, nġāyem, nġāym*

naḥkem: gobernarse, ser gobernado

nāqaṣ: que es menos, inferior, que disminuye, disminuyendo, bajando. F. sing.: *nāqṣa*. Pl.: *nāqṣīn*

naqbaṭ: cogerse, ser cogido

naqqa (*ynaqqi*): limpiar

naqri: de color de plata, plateado. F. sing.: *naqriyya*. Pl.: *naqriyyīn*

nāmūsiyya: cama. Pl.: *nāmūsiyyāt, nwāmes*

nāqaš f: discutir sobre (algo)

nāqṣīn: cf. *nāqaṣ*

nāṛ: fuego, infierno. Pl.: *nīrān*

nās: gente

nāsyōnāl: nacional

nāṣaḥ: aconsejar bien a (alguien)

naṣara: dar la victoria a (alguien. ár.)

naṣṛāni: cristiano. F. sing.: *naṣṛāniyya*. Pl.: *nṣāṛa*

naṣṣ: texto. Pl.: *nṣūṣ, nūṣūṣ*

našra: boletín, anuncio, publicación (ár.) Pl.: *našarāt*

nawba: cf. *nūba*

nawl: cf. *lūn*

nāyḍ: levantándose, que se levanta. F. sing.: *nāyḍa*. Pl.: *nāyḍīn*

nāyem, nāym: durmiendo, que duerme. F. sing.: *nāyma*. Pl.: *nāymīn*

nāʕas: dormido, durmiendo, que duerme. F. sing.: *nāʕsa*. Pl.: *nāʕsīn*

naʕla: maldición. Pl.: *naʕlāt*

naʕnāʕ: yerbabuena, menta. (col.) N. u.: *naʕnāʕa*. Dim.: *nʕīnāʕ*

naʕža: oveja. Pl.: *naʕžāt, nʕāž*

nbāla: brazalete, pulsera. Pl.: *nbāyl*

nbāta: acción de pasar la noche

nbāʕ: venderse

nbet: crecer (una planta)

nbīta: ceremonia en la que se lleva el ajuar a la novia, fiesta familiar, velada. Pl.: *nbāyet*

ndem: arrepentirse

nḍāṛa: noria

nefs: 1. espíritu, alma. 2. respiración, aliento. 3. *f nefsek* "para ti mismo" (reflexivo). *f nefs el-ḥūma* "en el mismo barrio"

nemra: número. *nmerti* "mi número"

nezraʕ: sembrarse, ser sembrado

nezzel: poner, colocar, bajar

nežma: estrella. Pl.: *nžūm*

nežža (*yneżżi*): preservar, librar, salvar

nežžāṛ: carpintero. Pl.: *nežžāṛa*, *nežžāṛīn*

nežžāṛīn: cf. *nežzāṛ*

nfaʕ: ser útil, ser conveniente, ser beneficioso

nġēza: una pizca

nhāṛ: día (en oposición a noche). Pl.: *nhūṛa*, *nhāṛāt*

¿nhāṛāš?: ¿qué día?

nhāṛāt: cf. *nhāṛ*

nḥal: abejas. N. u.: *naḥla*. Dim.: *nḥīla*

nḥās: cobre

nḥīla: cf. *nḥal*

nīf: nariz. Pl.: *nyūf*, *nyāf*

nisaʔ: mujeres (ár.) Cf. *nsa*

nīsān "período de lluvias favorables que transcurre entre el 27 de abril y el 3 de mayo"

nīšān: 1. todo recto. 2. en punto. *el-waḥda nīšān* "la una en punto". 3. enfrente

nīt, *nnīt*: mismo/a (reflexivo)

nkās: *ḥaqq en-nkās* "el derecho de la tasa (que hay que pagar por las bestias y mercancías que entran en la ciudad)"

nmer: tigre, pantera, leopardo. Pl.: *nʷmūra*, *nmūra*

nmūra: cf. *nʷmūra*

nnīt: cf. *nīt*

Norddīn: Norddín

noṣṣ, *nuṣṣ*: medio, media, mitad. Pl.: *nṣāṣ*

nqa men: cf. *nqi*

nqāb: agujeros. Sing.: *nuqba*, *naqba*

nqaṣ: disminuir

nqi: limpio. F. sing.: *nqiyya*. Pl.: *nqiyyīn*. *nqa men* "más limpio que" (comp.)

nsa: cf. *mṛa*

nsa (*yinsa*). olvidar

nsāb: cf. *nsīb*

nsīb: cuñado. F. sing.: *nsība*. Pl.: *nsāb*

nṣāṛa: cf. *naṣṛāni*

nčāf: verse, ser visto (norte)

nta, *ntāya*: tú (m.) F.: *nti*, *ntiyya*

ntāwʕ: cf. *ntāʕ*

ntāʕ: (part. de gen. y posesión. inv. o m.) F. sing.: *ntāʕt*. Pl.: *ntāwʕ*

ntāʕt: cf. *ntāʕ*

ntemm: terminarse, ser terminado, acabarse, ser acabado

nti, *ntīn* (norte), *ntīna* (norte): 1. tú (c.) 2. cf. *nta*

ntūm: cf. *ntūma*

ntūma, *ntūmāya*, *ntūm*: vosotros / as

ntūmāya: cf. *ntūma*

nūba, nawba: turno, vez. Pl.: *nūbāt, nawbāt. nūbtek* "tu turno". D.: *nūbtāyn. nūba nūba* "de vez en cuando"

nuqṛa: plata

nuṣṣ: cf. *noṣṣ*

nūwānbīr: noviembre

nwāyl: chozas, chabolas. Sing.: *nuwwāla, nwāla*

nwāʃ, ʔanwāʃ (ár.): tips, clases, variedades, especies. Sing.: *nūʃ*

nʷmūra, nmūra: cf. *nmer*

nzāha: convite, festín público. Pl.: *nzāyah*

nzāla: parada, apeadero, casa de postas. Pl.: *nzāyl*

nzaq: lanzadera (del telar). Pl.: *nzūqa*

nzel: bajar (de un vehículo, un animal), pernoctar. *nzel el-līl* "anocheció"

nžaḥ: aprobar

nʃal: maldecir

nʃām: sí

nʃas: dormir

nʃās: sueño

nʃāž: cf. *naʃža*

ordīnāṭēʷr: ordenador. Pl: *les-ordīnāṭēʷr, ordīnāṭēʷrāt*

ōrō: euro

ōṭōmāṭīk: automático

oxṛa: cf. *āxoṛ*

oxt: cf. *uxt*

pāpāġyo: papagayo, loro

pārāsēṭāmōl: paracetamol

pārāsōl: sombrilla

parbrīz: parabrisas

Pārī: París

parking: parking, aparcamiento

paspor: pasaporte. Pl.: *paspōrāt*

pāṭe: patilla (del pelo. sing. y pl.)

pāṭīsērī: pastelería

pāž: página de internet

penser (*ypenser*): pensar (norte)

penṭer (*ypenter*): pintar (norte)

pīla: en punto. *el-waḥda pīla* "la una en punto"

pīrmi: permiso de conducir

plā: 1. plano. 2. plato (de comida)

plan: lleno

planča: plancha (norte)

plāsa, plāṣa: plaza, mercado

plāsṭīk: plástico

plīzīr: placer

ponyār: puñal

poṛṭāblāt : cf. *poṛṭāble*

poṛṭāble: móvil. Pl.: *poṛṭāblāt*

post: ordenador conectado a internet

prīmīla: harina de primera categoría, harina blanca

prīvē: privada

promōsyōn: promoción, oferta

prof: profesor

purbwāṛ: propina

qābḍa: cogiendo, que coge, prendiendo, que prende (fuego. f.). M. sing.: *qābaḍ*, Pl.: *qābḍīn*

qābla: matrona. Pl.: *qāblāt*, *qwābel*

qabla, *qibla* (ár.): dirección, muro de la mezquita que indica la dirección a la Meca, hacia donde el musulmán reza

qadd, *qadd-* (+ pron. pers. suf.): 1. igual que, como. *qadd qadd* "por igual". 2. *qadd qadd* "en punto". *el-waḥda qadd qadd* "la una en punto". 3. talla, tamaño, medida, estatura, tanto

qadd: poder

qādd: equilibrar, igualar, nivelar

qaddām, *quddām*, *gʷddām*: delante de (tb. + pron. pers. suf.)

¿qaddāš?: ¿de qué tamaño?, ¿de qué medida?

qaddem: presentar a (alguien)

Qādis: Cádiz

qādūs: tubo, tubería. Pl.: *qwādes*

qāḍa (*yqāḍi*): terminar, acabar

qāḍaṛ: poderoso. F. sing.: *qāḍṛa*. Pl.: *qāḍṛīn*

qāḍi: juez. Pl.: *qūḍāt*, *qdāt*, *qudya*

qāḍiyya, *qḍiyya*: asunto, cuestión, caso, tema. Pl.: *qāḍiyyāt*, *qḍiyyāt*

qafṭān: caftán. Pl.: *qfāṭan*

qahwa: café, cafetería. Pl.: *qhāwi*, *qahwāt*. Dim.: *qhīwa*

qahwāži: propietario de un café. Pl.: *qahwāžiyya*

qahwi: marrón fuerte. F. sing.: *qahwiyya*. Pl.: *qahwiyyīn*

qāl, *gāl* (*yqūl*, *ygūl*): decir

qalb, *gelb*: 1. corazón. Pl.: *qlūb*. 2. interior, fondo. Pl.: *qlūb*

qāleb: pan de azúcar, molde. Pl.: *qwāleb*

qall: menos. *qall men* (cf. *qlīl*)

qalla: escasez, pequeñez, falta (de algo). *qallet el-ḥya* "indecencia, poca vergüenza"

qallaʕ: despegar (un avión), arrancar (un coche)

qalleb: 1. (*ʕla*) buscar. 2. examinar, revisar

qalwa: cojón, testículo. Pl.: *qalwāt*, *qlāwi*. Dim.: *qlīwa*. Pl. dim.: *qlīwāt*

qām (*yqīm*): preparar el té

qām (*yqūm*): levantarse, alzarse, elevarse

qāma: estatura, talla, longitud. Pl.: *qāmāt*

qamḥ: cf. *qmaḥ*

qannaṭ: aburrir

qarmūd: tejas (col.) N. u.: *qarmūda*. Pl.: *qarmūdāt*

qāṛāba: parientes. Sing.: *qṛīb*

qarfa: canela

qarn, *garn*: cuerno. Pl.: *qṛūn*, *gṛūn*

qarṛa (*yqarṛi*): enseñar, dar clases

quṛṭāṣ, *qarṭāṣ*: cartuchos, balas (col.) N. u.: *qarṭāṣa*, *quṛṭāṣa*. Pl.: *qṛāṭaṣ*

qarʕa: botella. Pl.: *qṛāʕi*

qaṣbōṛ: cilantro, coriandro

qaṣmāyn: cf. *qṣam*

qaṣṣa: historia, relato, leyenda. Pl.: *qaṣṣāt*, *qiṣaṣ* (ár.)

qaṣṣaṛ: pasar la tarde-noche, la velada, conversando

qaṣṭli: castaño. F. sing.: *qaṣṭliyya*. Pl.: *qaṣṭliyyīn*

qaššaṛ: pelar (una fruta)

qaṭbān: pinchitos. Sing.: *qṭab*

qaṭṛa, quṭṛa: gota. Pl.: *qaṭṛāt, quṭṛāt*. Dim.: *qṭīṛa*

qaṭṭ: gato. F. sing.: *qaṭṭa*. Pl.: *qṭūṭ, qṭāṭ*. Dim. f.: *qṭīṭa*

qaṭṭa: cf. *qaṭṭ*

qaṭṭaʕ, gaṭṭaʕ: cortar en trozos pequeños

qaṭṭāʕ: salteador. Pl.: *qaṭṭāʕa, qaṭṭāʕīn*

qawwem: preparar el té

qāyla, gāyla: período del día más caluroso, sol. Dim.: *qwiyyla*

qaymāṛūn: marisco

qayyel: pasar el día

qazdīra: lata. Pl.: *qzāder*

qazzība: rabo, cola (de un animal). Pl.: *qazzībāt*

qāʕ: fondo, interior. Pl.: *qīʕān*

qāʕa: 1. sala. Pl.: *qāʕāt*. 2. *qāʕa d ezzīt* "el mercado del aceite (al por mayor)"

qāʕīda: costumbre. Pl.: *qāwāʕīd, qwāʕad. qāʕīdtkum* "vuestra costumbre"

qbāb: cunitas (de una noria de feria), cubo. Sing.: *qubb*

qbaḍ, gbaḍ, qbaṭ: coger

qbālt (+ pron. pers. suf.): enfrente de

qbaṛ: tumba. Pl.: *qbūṛ*

qbaṭ: cf. *qbaḍ*

qbel, men qbel: antes. *qbel ma* (+ imperfectivo) "antes de"

qbīḥ: malo, malvado, feo. F. sing.: *qbīḥa*. Pl.: *qbīḥīn*

qbīla: tribu. Pl.: *qbāyl*

qbūṛ: cf. *qbaṛ*

qdīm: viejo. F. sing.: *qdīma*. Pl.: *qdām, qdāmīn, qdīmīn*

qdīma: cf. *qdīm*

qḍaṛ, gder, ġder: poder

qēyāma: Juicio Final

qfa: nuca. Pl.: *qfāwāt*

qfez: jaula. Pl.: *qfūza, qfāzāt*

qfīfa: cf. *qoffa*

qhīwa: cf. *qahwa*

qīma, qēma, gīma: valor, precio. *qēmt el-melḥ* "el valor de la sal"

qirāʔa ṣāmīta: una lectura en silencio (ár. f.)

qīsem, qism: aula, clase. Pl.: *ʔaqsām* (ár.)

qiyyes: probarse

qlem: pluma. Pl.: *qlūm, qlūma*

qlīl: poco, escaso. F. sing.: *qlīla*. Pl.: *qlāl, qlālīn, qlīlīn. qall men* "menos que" (comp.)

qlūm: cf. *qlem*

qmaḥ, qamḥ, gemḥ: trigo

qmaṛ: luna

qmāṛi: linaloe

qoffa, quffa: cesta, canasta. Pl.: *qfef, qfāf*. Dim.: *qfīfa*

qrīb: próximo, cercano, cerca. F. sing.: *qrība*. Pl.: *qrāb, qrābīn, qrībīn*

qrība: cf. *qrīb*

qrūda, qrūd: monos. Sing.: *qard*

qṛa (*yaqṛa*): leer, estudiar

¡qṛāy!: ¡lee! (f.) M.: *qṛa*. Pl.: *qṛāw*

qṛāya: lectura, estudio

qṛaʃ: calvo. F. sing.: *qaṛʃa*. Pl.: *qūṛaʃ*

qṛūn: cf. *gṛūn*

qṣab: cañas, juncos (col.) N. u.: *qaṣba*

qṣam: cinco minutos. Pl.: *qṣām*. D.: *qaṣmāyn*

qṣām: cf. *qṣam*

qṣīḍa: poema, casida. Pl.: *qṣāyaḍ*

qṣīṛ: corto, estrecho. F. sing.: *qṣīṛa*. Pl.: *qṣāṛ, qʷṣāṛ, qṣāṛīn, qṣīṛīn*. Dim.: *qṣīwaṛ*

qṣīwaṛ: cf. *qṣīr*

qšāšeb: especie de chilabas de lana con mangas cortas y capuchón. Sing.: *qaššāb, qaššāba*

qšāwš: utensilios, accesorios (utilizado en pl.)

qtel: asesinar, matar. *qtel ṛāṣ-* (+pron. pers. suf.) "suicidarse"

qṭan: algodón

qṭaʃ: cortar, cruzar. *qṭaʃ eš-šanṭē* "cruzar la calle". *qṭaʃ liyya warqa* "dame un billete"

qṭīṭa: cf. *qaṭṭa*

qṭūṭ: cf. *qaṭṭ*

quddām: cf. *qaddām*

Quds: Jerusalén

quffa: cf. *qoffa*

¡qūli!: ¡dime! (f. sing.) M. sing.: *¡qūl!* Pl.: *¡qūlu!*

qūq: alcachofas (col.) N. u.: *qūqa*

qurʔān: Corán

quwwa, qawwa: 1. fuerza. Cf. *ḥawl*. 2. cantidad, mucho

quwwem: hacer levantarse

qʷtel: acción de asesinar, asesinato, acción de matar

qwi, qʷwi: fuerte, intenso (color). F. sing.: *qwiyya*. Pl.: *qwiyyīn*. *qwa men* "más fuerte que" (comp.)

qwiyya: cf. *qwi*

qʷṣāṛ: cf. *qṣīr*

qʷwi: cf. *qwi*

qzādri: fontanero, holatero. Pl.: *qzādriyya*

rāʔisi. principal (ár.) F. sing.: *rāʔisiyya*. Pl.: *rāʔisiyyīn*

Rašīd: Rachid

Rašīda: Rachida

er-Rāžā, er-Ražāʔ (ár.): esperanza, expectación, confianza (nombre de un equipo de fútbol nacional marroquí)

Reḍwān: Reduán

resṭōrān: restaurante

režlīk: cf. *ržel*

režlīn: cf. *ržel*

rfed: levantar, alzar, elevar

rhīf: fino. F. sing.: *rhīfa*. Pl.: *rhāf*. Dim.: *rhiyyef*

rhiyyef: cf. *rhīf*

Rīf: Rif

rīḥ: viento, aire. Pl.: *ryāḥ*

rīḥa: olor, aroma, perfume. Pl.: *rīḥāt, rwāyaḥ*

rīš: plumas (de ave. col.) N. u.: *rīša*

rīša: cf. *rīš*

riyāḍa: deporte (ár.) Pl: *riyāḍāt*

rkeb: subir en un vehículo, montar sobre un animal

rōmānsi: novelista

ronpwān: glorieta

roxṣa: cf. *ruxṣa*

rqīq: delgado. F. sing.: *rqīqa*. Pl.: *rqāq, rqīqīn*. Dim.: *rqīwaq*

rqīwaq: cf. *rqīq*

rtāḥ: descansar

rūmiyya: pañuelo de seda con el que se cubren las mujeres. Pl.: *rwāma, rūmiyāt*

ruxṣa, ṛuxṣa, roxṣa: permiso. *ruxṣat eš-šġul* "el permiso de trabajo"

rūž: vino tinto

rwa: establo. Pl.: *rwi*

ryāl: real (1 dirham = 20 reales = 100 céntimos)

ržel: pie. Pl.: *režlīn*. *režlīk* "tus pies". Dim.: *ržīla*

ržīla: cf. *ržel*

ṛa (+ pron. pers. suf.): (part. pres.) *ṛāni bġīt* "(he aquí que) yo quiero". *ṛāni ʕāṛaf* "ya lo sé"

ṛa (*yṛi*): ver, mirar (utilizado en algunas expresiones. Cf. *šāf*)

ṛab, ṛabb, ṛob: *lla-ṛab, lla-ṛabb, lla ṛob* "menos cuarto"

ṛābaʕ: cuarto. F. sing.: *ṛābʕa*. Pl.: *ṛābʕīn*

ṛabb: cf. *ṛab*

ṛabba (*yṛabbi*): educar, criar

ṛabʕ (+ sust.): cf. *āṛbʕa*

ṛabʕa: cf. *āṛbʕa*

ṛabʕīn: cf. *āṛbʕīn*

ṛaḍḍ (*yṛuḍḍ*): devolver

ṛaḍḍāʕa: nodriza. Pl.: *ṛaḍḍāʕāt*

ṛādyo, rādīw: radio. Pl.: *ṛāḍyōyāt, rādīwyāt*

ṛāḥa: descanso, reposo. Cf. *ṣaḥḥa*

ṛākēṭa: raqueta. Pl.: *ṛākēṭāt*

ṛāmāḍān: Ramadán

ṛānḍa: randa

ṛāqām: número

ṛāsūl: profeta, enviado. Pl.: *ṛūsūl, ṛsūl*

ṛāṣ: 1. cabeza, extremidad (de algo). Pl.: *ṛūṣ, ṛōṣ, ṛyūṣ, ṛīṣān*. Dim.: *ṛwiyyaṣ*. 2. (reflexivo. + pron. pers. suf.). *āna b ṛāṣi* "yo mismo". 3. *ṛāṣ el-ḥānūt* "mezcla de especias cuyos componentes dependen del vendedor".

ṛaṣm: acta notarial. Pl.: *ṛṣūm*

ṛaṭlāyn: cf. *ṛṭal*

ṛāyb: leche cuajada

ṛayy, ṛāy: opinión, idea

ṛāžaʕ: regresando, que regresa. F. *ṛāžʕa*. Pl.: *ṛāžʕīn*.

ṛāžaʕ: repasar (una lección. ár.)

ṛāžel: hombre, marido. Pl.: *ržāl*. Dim.: *ṛwīžel*

ṛažla: coraje

ṛažžaʕ: hacer volver, devolver

ṛbāb: expertos. Sing.: *ṛabb. ṛbāb eṭ-ṭoṛqa* "expertos en una profesión concreta"

ṛbaḥ: ganar

ṛbaḥ: ganancia. Pl.: *ṛbāḥ, ṛbāḥāt*

ṛbaṭ: atar, liar

ṛbaʕ, ṛūbūʕ: cuarto (parte). Pl.: *ṛbāʕ, ṛūbūʕāt*

ṛbāʕiyya: antigua moneda de cincuenta céntimos

ṛbaʕṭāš: cf. *āṛbaʕṭāš*

ṛbīʕ: primavera

ṛḍa (*yaṛḍi*) *ʕla*: estar satisfecho de (alguien)

ṛḥa: molino. Pl.: *ṛḥi*

ṛḥam: tener misericordia de. *yaṛḥam wāldīk* "por favor (lit.: que Dios tenga misericordia de tus padres)"

ṛkaʕ: postrarse, inclinarse (el busto hacia adelante de tal forma que las manos alcancen las rodillas. Posición empleada en la oración)

ṛma (*yaṛmi*): tirar, arrojar

ṛmād: cenizas (col.)

ṛmāḍi: gris. F. sing.: *ṛmāḍiyya*. Pl.: *ṛmāḍiyyīn*

ṛob: cf. *ṛab*

ṛōṣ: cf. *ṛāṣ*

ṛqaṣ: bailar

ṛ-ṛbāṭ: Rabat

ṛṣāṣ: balas (col.) N. u.: *ṛṣāṣa*

ṛṭāb: humedecerse, volverse húmedo

ṛṭal: una libra, medio kilo. Pl.: *ṛṭāl, ṛṭūla*. D.: *ṛaṭlāyn*

ṛūbūʕ: cf. *ṛbaʕ*

ṛūḥ. (reflexivo). *ṛūḥ el-līl* "la misma noche"

ṛūmi: europeo, cristiano. F. sing.: *ṛūmiyya*. Pl.: *ṛwāma*

ṛuwwaḥ: llevar (algo a casa por la tarde)

ṛuxṣa: cf. *ruxṣa*

ṛwābzi: fabricante de fuelles. Pl.: *ṛwābziyya*

ṛwāḥ: resfriado (enfermedad)

ṛwāq: cortina. Pl.: *ṛwāqāt*. Dim.: *ṛwīqa*

ṛwīḍa: rueda. Pl.: *rwīḍāt, ṛwāyḍ, ṛwāyaḍ*

ṛwīqa: cf. *ṛwāq*

ṛwiyyaṣ: cf. *ṛāṣ*

ṛwīžel: cf. *ṛāžel*

ṛxām: mármol (col.) N. u.: *ṛxāma* "placa, losa de mármol". Pl.: *ṛxāmāt*

ṛxīṣ: barato. F. sing.: *ṛxīṣa*. Pl.: *ṛxāṣ*

ṛxīṣa: cf. *ṛxīṣ*

ṛžāl: cf. *ṛāžel*

ṛžaʕ: volver, regresar

ṛʕāḍ, ṛʕūḍ, ṛʕūḍāt: truenos. Sing.: *ṛʕaḍ, ṛaʕḍ*

sāb (*ysīb*): rebelarse (contra la autoridad)

sābaʕ: séptimo. F. sing.: *sābʕa*. Pl.: *sābʕīn*

sābīl: *f sābīl aḷḷāh* "por el amor de Dios" (sin esperar ninguna compensación a cambio por lo que se haga)

sādd: que cierra, cerrando, cerrado. F. sing.: *sādda*. Pl.: *sāddīn*

sādes, sātt: sexto. F. sing.: *sādsa, sātta*. Pl.: *sādsīn, sāttīn*

sādis: sexto (m. sing. ár.)

sādsa: cf. *sādes*

sahhal: facilitar, hacer fácil. *aḷḷāh ysahhal (ʕlīk)* "que Dios te haga llevadero el camino"

sāḥa: plaza

sāk: bolso. Pl.: *sīkān*

sāken: 1. habitante. Pl.: *sukkān*. 2. viviendo, que vive. F. sing.: *sākna*. Pl.: *sāknīn*

sākna: cf. *sāken*

sāl (ysāl): preguntar

sāl (ysīl): fluir, correr (un líquido)

sāla (ysāli): terminar, acabar

sālām: paz, hola (saludo). *es-sālāmu ʕlīkum* "la paz contigo (lit.: la paz con vosotros. Saludo)". *u ʕlīkum es-sālām* "y contigo la paz (lit.: y con vosotros la paz)" (respuesta al saludo anterior)

sālōn: salón

sāmaḥ: perdonar

santīm: céntimo

santrāl: cf. *unīṭē*

sanwīš: sándwich. Pl.: *sanwīšāt*

sanwīšāt: cf. *sanwīš*

sānya: huerto regado con noria. Pl.: *swāni*

sāqya: acequia. Pl.: *swāqi*

sār (ysīr): ir, partir

sāraḥ: pastor. Pl.: *surrāḥ*

sardīn, sardīl: sardinas (col.) N. u.: *sardīna, sardīla*

sarīʕ: rápido (ár.)

sārūt: llave. Pl.: *swāret*. Dim.: *swīret*

saṛžem, šāṛžem: ventana. Pl.: *sṛāžem, šṛāžem*. Dim.: *srīžem*

sātt: cf. *sādes*

saṭṭāš: dieciséis

saṭwān: zaguán. Pl: *ṣṭāwen, ṣṭāwn*

Sawa: Saua (nombre de una emisora de radio)

saxṛa, soxṛa: comisión, recado. Pl.: *sxāṛi*

sāyaq: *sāyaq xbāṛ l* "que es informado sobre (algo)". F. sing.: *sāyqa*. Pl.: *sāyqīn*

sāyeb: rebelde. Pl.: *suyyāb*

sāyl: fluyendo, que fluye, corriendo, que corre (un líquido). *f sāyl el-iyyām* "todos los días"

sāʕa: hora. Pl.: *swāyaʕ*. D.: *sāʕātāyen*. *s-sāʕa* "entonces, en aquel momento, luego"

sāʕad: ayudar

sāʕātāyen: cf. *sāʕa*

Saʕīd: Said

saʕla, suʕla: tos

sbāb, sābāb: causa, motivo. Pl.: *sbāb, ʔasbāb* (ár.) Cf. *sebba*

Sbānya: España

sbaq: preceder, ir antes

sbāyl, sbūlāt: espigas. Col.: *sbūl*. N. u.: *sbūla*

sbaʕ: 1. león. Pl.: *sbūʕa*. 2. cf. *sebʕa*

sbaʕṭāš: diecisiete

sder: pecho. Pl.: *sdūra, sedrīn*

sebba: causa, motivo. Pl.: *sebbāt, sbāyb*. *b sebbet el-ʕayn* "a causa del mal de ojo"

sebbeb: causar

sebniyya: pañuelo con el que las mujeres se cubren la cabeza. Pl.: *sbāni*

sebt: *nhāṛ es-sebt* "sábado"

Sebta: Ceuta

sebʕ (+ sust.): cf. *sebʕa*

sebʕa: siete. *sbaʕ* / *sebʕ iyyām* "siete días"

sebʕīn: setenta

sedd: cerrar. Cf. *šedd*

sekra: borrachera

seksu, *kesksu*, *kuskūs*: cuscús

selhām: capa con capucha. Pl.: *slāham*

sellūm: escalera. Pl.: *slālem*

selsla, *sensla*: cadena. Pl.: *slāsel*, *snāsel*

selʕa: mercancía (col. y sing.) Pl.: *slāʕi*, *slūʕ*, *sīlāʕ*

¡*semḥi li*!: cf. ¡*smaḥ liyya*!

semma (*ysemmi*): llamar, nombrar, dar un nombre

senn: diente. Pl.: *snān*

sensla: cf. *selsla*

septenber, *šūtānbīr*: septiembre

Serbāntes: Cervantes

serbēy: camarero. F. sing. y pl.: *serbēya*

serwāl: pantalón. Pl.: *srāwel*

serž, *šerž*: silla de montar. Pl.: *srūž*, *šrūž*

sett (+ sust.): cf. *setta*

setta: seis. *sett snīn* "seis años"

settīn: sesenta

sežžel: grabar

si: cf. *sīdi*

sīber: cibercafé

sīd: cf. *sīdi*. *sīdna* "nuestro señor"

sīdi, *si*, *sīd*: señor (lit.: *sīdi* "mi señor")

Sīdi Qāsem: Sidi Kasem

sīmāna: semana. Pl.: *sīmānāt*

sīmānāt: cf. *sīmāna*

sīnēma: cf. *sīnīma*

sīnīma, *sīnēma*: cine. Pl.: *sīnīmāt*, *sīnēmāt*

sīnyāṭūr: firma

¡*sīr*!: ¡ve!, ¡marcha! F. sing.: ¡*sīri*! Pl.: ¡*sīru*!

¡*sīri*!: cf. ¡*sīr*!

¡*sīru*!: cf. ¡*sīr*!

siyyeb: tirar arrojar

siyyed: señor. F. sing.: *siyyda*. Pl.: *sādāt*, *syād*

sken (*yisken*, *yiskun*): habitar, vivir

sket: callarse

Sla: Salé

slāham: cf. *selhām*

slām: saludo. Pl.: *slāmāt*.

slāma: acción de salir sano y salvo. *b es-slāma* "adiós, hasta luego"

slūgi: galgo. F. sing.: *slūgiyya*. Pl. m.: *slāg*. Pl. f.: *slūgiyyāt*

smaḥ: perdonar

¡*smaḥ liyya*, *li*!: ¡perdóname! F. sing.: ¡*semḥi liyya*, *li*! Pl.: ¡*semḥu liyya*, *li*!

smān: engordar

smāwi: del color del cielo, celeste. F. sing.: *smāwiyya*. Pl.: *smāwiyyīn*

smaʕ: oír, escuchar

smīn: gordo. F. sing.: *smīna*. Pl.: *smān*, *smīnīn*

smiyya, *esm*, *īsm*: nombre, denominación. Pl.: *smiyyāt*. *smiyytu* "su nombre". *smiyyt la-ʕbīd* "el nombre de los esclavos"

sna: año. Pl.: *snīn*

snān: cf. *senn*

snīn: cf. *sna*

sōl, *ṣōḷ*: lenguados (col.) N. u.: *sōla*, *ṣōḷa*

spānyūl: español (lengua)

spānyūliyya: española. M. sing.: *spānyūli*. Pl.: *spānyūliyyīn*

spīka (*yispīki*): hablar (lenguaje juvenil)

sqaf: techo, tejado. Pl.: *sqūfa*

srīqa: robo. Pl.: *srīqāt*, *sṛāyaq*, *sṛāyq*

srīr: cama, litera. Pl.: *srāyr*

srīžem: cf. *saṛžem*

sṛaq: robar

es-sālām ʕlīkum: la paz contigo (saludo). Respuesta: *u ʕlīkum es-sālām*

stahlek: consumir (ár.)

staqbel: acoger, dar la bienvenida

stāsyōn: estación. *es-stāsyōn d l-ēsāns* "la gasolinera"

stāsyōna (*yistāsyōnē*): aparcar

staʕmaṛ: colonizar (ár.)

staʕmel: emplear, utilizar (ár.)

staʕžeb: extrañarse (ár.)

stedʕa (*yistedʕi*): citar, convocar ante la justicia (ár.)

ster: cubrir, preservar, proteger (un objeto, un escándalo, etc.)

stīlu, *stīlo*: bolígrafo. Pl.: *stīlūyāt*, *stīlōyāt*

stītu: un poco (norte)

stop: stop

strāḥ: descansar, reposar

sṭēk: filete

subḥān: *subḥān aḷḷāh* "alabado sea Dios"

sūbūʕ, *sbaʕ*: séptimo (fracción). Pl.: *sūbūʕāt*, *sbāʕ*

sūdūs: sexto (fracción). Pl.: *sūdūsāt*, *sdās*

Sukāyna: Sukaina

sukkān: cf. *sāken*

sukkāṛ: azúcar. Dim.: *skīkaṛ*

sūp: sopa

sūq: zoco, mercado. Pl.: *swāq*. Dim.: *swīqa*. *māši sūqi* "no es mi asunto"

sūr, *ṣūṛ*: muralla. Pl.: *swār*, *ṣwāṛ*

surfa (*ysurfi*): navegar por internet

suwwel: preguntar

suyyāb: cf. *sāyeb*

swa (*yiswa*): costar, valer

swāq: cf. *sūq*

swāret: cf. *sārūt*

swāyaʕ: cf. *sāʕa*

swīqa: cf. *sūq*

swīret: cf. *sārūt*

sxāna: fiebre

sxīxan: cf. *sxūn*

sxūn: caliente. F. sing.: *sxūna*. Pl.: *sxūnīn*. Dim.: *sxīxan*. *sxan men* "más caliente que" (comp.)

syād: cf. *siyyed*

syāḥa, siyyāḥa: turismo

sʕad: ser feliz, tener suerte, favorecer a (alguien Dios)

sʕīd, sāʕīd: feliz. F. sing.: *sʕīda*. Pl.: *sʕād*

ṣāb (*yṣīb*): encontrar

ṣabbaḥ: hacer amanecer a (alguien)

ṣabbāṭ: par de zapatos. Pl.: *ṣbābaṭ*

ṣabben: lavar (la ropa)

ṣābūn: jabón (col.) N. u.: *ṣābūna*

ṣadīq: amigo (ár.)

ṣāfaṛ: viajar

ṣāfaṛ: viaje. Pl.: *ṣfāṛ*

ṣaffūṛ: muy amarillo

ṣafḥa: página. Pl.: *ṣafḥāt, ṣfāḥi, ṣfāyḥ*.

ṣāfi: es suficiente, se acabó, ya está, vale

ṣāḥab: amigo, compañero, funcionario. F. sing.: *ṣāḥba*. Pl.: *ṣḥāb*. *ṣāḥbetha* "su amiga (de ella)"

ṣāḥba: cf. *ṣāḥab*

ṣaḥḍ: calor intenso

ṣaḥḥ: verdad, realidad. *b eṣ-ṣaḥḥ* "verdaderamente, es cierto"

ṣaḥḥa: salud. *b eṣ-ṣaḥḥa w ṛ-ṛāḥa* "con salud y descanso" (fórmula empleada para desear buen apetito, por un vendedor cuando vende algo, a alguien que viste ropa nueva o se corta el pelo)

ṣāka: estanco

ṣālāwāt: cf. *ṣla*

ṣalla (*yṣalli*): rezar

ṣām (*yṣūm*): ayunar

ṣāmet, ṣāmaṭ: mosto, zumo de uvas

ṣāmīta: cf. *qīrāʔa*

ṣanḍūq: caja. Pl.: *ṣnāḍaq*. Dim.: *ṣnīdaq*

ṣanʕa: trabajo, obra realizada por un artesano, labor. Pl.: *ṣnāyaʕ, ṣnāyʕ*. *ṣanʕat l-īdīn* "profesión manual"

ṣaqṣa (*yṣaqṣīw*): preguntar

¡*ṣaqṣīw*!: "¡preguntad!" M. y F. sing.: ¡*ṣaqṣi*!

ṣaṛf: cambio

ṣawm: cf. *ṣūm*

ṣawweb, ṣuwweb: preparar, disponer

ṣāyaṛ: gastos. Pl.: *ṣwāyaṛ*

ṣayf: cf. *ṣīf*

ṣayfaṭ: cf. *ṣīfaṭ*

ṣāymīn: que ayunan. M. sing.: *ṣāym, ṣāyem*. F. sing.: *ṣāyma*

ṣbaġ: pintar, colorear

ṣbāġa: tinte, pintura

ṣbaḥ: amanecer en un lugar (alguien)

ṣbāḥ, ṣʷbāḥ: mañana. *ṣbāḥ el-xēṛ* "buenos días"

ṣbālyūni: español. F. sing.: *ṣbālyūniyya*. Pl.: *ṣbālyūniyyīn*

ṣbālyūniyya: cf. *ṣbālyūni*

ṣbaṛ: tener paciencia

ṣbaʕ: dedo. Pl.: *ṣabʕīn, ṣubʕīn, ṣbāʕ, īsbaʕ*

ṣdaq: dar un buen resultado, marchar bien

ṣḍāq, ṣāḍāq: dote

ṣḍāʕ: ruido. Pl.: *ṣḍāʕāt*

ṣēniyya, ṣīniyya, sīniyya: bandeja. Pl.: *ṣwāni, swāni*

ṣfaṛ: amarillo. F. sing.: *ṣafṛa*. Pl.: *ṣūfaṛ*. Dim.: *ṣfīfaṛ*

ṣfāṛ: amarillear, volverse amarillo

ṣfīfaṛ: cf. *ṣfaṛ*

ṣġāṛ: cf. *ṣġīr*

ṣġaṛ men: cf. *ṣġīr*

ṣġīr: pequeño. F. sing.: *ṣġīra*. Pl.: *ṣġār, ṣġārīn, ṣġīrīn*. Dim.: *ṣġīwaṛ*. *ṣġaṛ men* "más pequeño que" (comp.)

ṣġīra: cf. *ṣġīr*

ṣġīwaṛ: cf. *ṣġīr*

ṣḥāb: cf. *ṣāhab*

ṣḥāb l: parecerle a (impersonal)

ṣḥāḥ: volverse fuerte, volverse sano, robustecerse, engordar

ṣḥīḥ: sano, fuerte, robusto. Pl.: *ṣḥāḥ, ṣḥīḥīn*

ṣḥūṛ: última comida nocturna realizada durante el mes de Ramadán antes del orto". Pl.: *ṣḥūṛāt*

ṣīf, ṣayf: verano

ṣīfaṭ: cf. *ṣayfaṭ*

ṣifṛ: cero (ár.) Cf. *zērō*

ṣīfaṭ: enviar

ṣīniyya, sīniyya: cf. *ṣēniyya*

ṣīṛō: jarabe. Pl.: *ṣīṛōyāt*

ṣiyyaḍ: cazar, pescar

ṣiyyāḍ: cazador, pescador. Pl.: *ṣiyyāḍa, ṣiyyāḍīn*

ṣiyyāḍa: cf. *ṣiyyāḍ*

ṣla: oración. Pl.: *ṣlāwāt, ṣālāwāt*

ṣlāḥ: convenir, servir a (alguien)

ṣlaʃ: calvo. F.: *ṣalʃa*. Pl.: *ṣūlaʃ*

ṣmāym: *ṣ-ṣmāym* "período más caluroso del verano entre los meses de julio y agosto"

ṣmek: sordo. F. sing.: *ṣamka*. Pl.: *ṣūmek*

ṣnāḍaq: cf. *ṣandūq*

ṣnāʃi: artesano. Pl.: *ṣnāʃiyya*

ṣnīdaq: cf. *ṣandūq*

ṣṣāḍ, ṣṭāḍ: cazar, pescar

ṣ-Ṣwīra: Essauira

ṣṭāḍ: cf. *ṣṣāḍ*

ṣṭāḥ: azotea, terraza. Pl.: *ṣṭāḥāt, ṣṭūḥa*

ṣṭaḷ: cubo. Pl.: *ṣṭōḷ, ṣṭōḷa*

ṣūf: lana

ṣūfi: sufí, místico. Pl.: *ṣūfiyya*

ṣuḷṭān: sultán. Pl.: *ṣḷāṭan, sālāṭīn*

ṣūm, ṣawm, ṣyām, ṣēyām: ayuno

ṣūmek: cf. *ṣmek*

ṣumʃa: minarete, alminar. Pl.: *ṣumʃa*. Pl.: *ṣumʃāt, ṣwāmaʃ, ṣmāʃi*

ṣuwwem: hacer ayunar a (alguien)

ṣwāb, ṣāwāb: cortesía, buena educación

ṣʷbāḥ: cf. *ṣbāḥ*

ṣwīniyya: cf. *ṣīniyya*

ṣyām: cf. *ṣūm*

ṣʃab: cf. *ṣʃīb*

ṣʃīb: difícil. F. sing.: *ṣʃība*. Pl.: *ṣʃībīn*. *ṣʃab men* "más difícil que" (comp.)

ša: cf. *aḷḷāh*

šābb: joven. F. sing.: *šābba*. Pl.: m.: *šwābb*. Pl. f.: *šābbāt*

šādd: 1. cogiendo, que coge. F. sing.: *šādda*. Pl.: *šāddīn*. 2. cerrando, que cierra. F. sing.: *šādda*. Pl.: *šāddīn*

šāddīn: cf. *šādd*. *šāddīn en-nūba* "esperando el turno (ellos / as)"

šāf (*yšūf*): ver, mirar

šāfa (*yšāfi*): curar. *aḷḷāh yšāfīk* "que Dios te cure, que te pongas bien"

šahāda: profesión de fe (ár.)

šahṛāyn: cf. *šhaṛ*

Šakīb: Chakib

šānṭa: maleta. Pl.: *šwānṭ*, *šwānaṭ*

šanṭē: calle

šāref: anciano. F. sing.: *šārfa*. Pl.: *šārfīn*

šārek: colaborar, participar

šāri: comprador. F. sing.: *šārya*. Pl.: *šāryīn*

šāriʕ: avenida (ár.)

šāryō: carrito. Pl.: *šaryōwāt*

šaṛq: oriente, este

šaṛṛab: hacer beber

šaṛṛaḥ: explicar

šaṛṭ: condición. Pl.: *šṛōṭ*, *šōṛōṭ*

šaṛžem: cf. *saṛžem*

šaṭba, *šuṭba*: rama (n. u.) Col.: *šṭab*. Pl.: *šuṭbāt*, *šaṭbāt*, *šṭāb*. Dim.: *šṭība*

šāṭṛa: desenvuelta, hábil

šāwaṛ: consultar

šāwni: natural de Chauen. F. sing.: *šāwniyya*. Pl.: *šāwniyyīn*

šāy: *ma --- šāy* (negación absoluta)

šaʕbi: popular (ár.) F. sing.: *šaʕbiyya*. Pl.: *šaʕbiyyīn*

šāʕla: encendida, que está encendida. M. sing.: *šāʕal*. Pl.: *šāʕlīn*

šbaʕ: hartarse, estar harto, saciarse

šebbah l: parecerse a

šebka: red. Pl.: *šebkāt*, *šbek*, *šbāk*, *šbūk*, *šbāki*

šebʕān: harto. F. sing.: *šebʕāna*. Pl.: *šebʕānīn*

šedd (*yšedd*, *yšudd*): 1. cerrar. Cf. *sedd*. 2. coger

šeffa: labio. Pl.: *šfāyef*

šeffāṛ: ladrón. Pl.: *šeffāṛa*

šēfōṛ: chófer. Pl.: *šēfōṛāt*, *šyāfaṛ*

Šefšāwen: Chefchauen

šēk, *šīk*: cheque. Pl.: *šēkāt*, *šīkāt*

šekk: duda, sospecha

šella: mucho

Šellah: Chellah

šelya: silla. Pl.: *šelyāt*, *šwāli*, *šli*

šemm: oler, olfatear

šems, *šemš*: sol. Pl.: *šmūs*, *šmūsāt*

¿šenni?: ¿qué?, ¿cuál? (f. sing.)

¿šennu?: ¿qué?, ¿cuál? (m. sing. y tb. inv.)

šenṭṛož, *šenṭṛuž*: ajedrez

šerž: cf. *serž*

šetwa: invierno

šežra: cf. *šžer*

šġal: cf. *šġul*

šġul, *šġal*: trabajo, ocupación, tarea. Pl.: *šġāl*, *šġālāt*, *šġūlāt*. *šuġli* "mi trabajo"

šhad: testificar, dar testimonio

šhaṛ: mes. Pl: *šhūṛ*, *šhōṛ*, *šhūṛa*. D.: *šahṛāyn*

šhōṛ: cf. *šhaṛ*

šhūṛ, šhūṛa: cf. *šhaṛ*

¿š?: cf. *¿āš?*

¿šḥāl?: ¿cuánto? *šḥāl es-sāʕa?* "¿qué hora es?" *¿b šḥāl?* "¿por cuánto?"

¡šḥāl hādi!, ¿šḥāl hādi?: ¡cuánto tiempo hace!, ¿cuánto tiempo hace?

šḥāylu: antaño (norte)

ši: 1. "algo". Dim.: *šwiyya*. 2. (art. indf. inv.) 3. *kull ši* "todo". 4. *ši ḥāža* "algo". 5. *ši wāḥad, wāḥad* "alguien, uno". 6. *ši ḥadd* "alguien". 7. *si .... ši* "uno.... el otro" 8. cf. *ma --- ši, š*. 9. cf. *ḥatta*

šība: ajenjo

šībi: gris verdoso. F. sing.: *šībiyya*. Pl.: *šībiyyīn*

šīx: jefe, anciano. Pl.: *šyūx*

škāl: cf. *škel*

škāṛa: zurrón, maletín. Pl.: *škāyaṛ, škākaṛ. škāṛt le-fqi* "el maletín del maestro"

škel: tipo, variedad, especie, modelo, forma. Pl.: *škāl, škūl, škūla, škālāt*

¿škūn?: ¿quién?

škūn: quien (relativo)

šḷāḍa: ensalada. Pl.: *šḷāyḍ*

šli: cf. *šelya*

šmāʕ: velas (col.) N. u.: *šmāʕa*

¿šna?: (inv.) ¿qué?, ¿cuál?

¿šni?. ¿šniyya?: (f. sing.) ¿qué?, ¿cuál?

šnu: lo que, aquello que (relativo)

¿šnu?: (m. sing. y tb. inv.) ¿qué?, ¿cuál?

¿šnūma?: (pl.) ¿qué?, ¿cuáles?

šōkōlāṭ, šukḷāṭ, šoklāṭ, čūkūlāṭ: chocolate

¡šoṛbi!: ¡bebe! (f.) M. sing.: *šṛab*. Pl.: *šoṛbu*

šoṛfa: cf. *šrīf*

šoṛṭ: bañador

šqīqa: jaqueca, dolor de cabeza

šra: compra, acción de comprar

šra (yišri): comprar

šrīf: notable, noble, ilustre, jerife. F. sing.: *šrīfa*. Pl.: *šoṛfa, šrīfīn*

šṛab: beber

šṛēb: acción de beber

šṛūq: orto, salida del sol

šta: lluvia. Pl.: *štāwāt, štāwi, šetyān*

šṭāṛa: destreza, habilidad. Pl.: *šṭāyṛ*

¡šudd!: ¡cierra! F. sing.: *¡šuddi!* Pl.: *¡šuddu!*

¡šuddu!: ¡cerrad!

¡šūf!: ¡mira! F. sing.: *¡šūfi!*. Pl.: *¡šūfu!*

¡šūfi!: cf. *¡šūf!*

¡šūfu!: cf. *¡šūf!*

šūk: espinas (col.) N. u.: *šūka*. Pl.: *šūkāt, šwek*

šukran: gracias. *la šukran ʕla wāžib* "de nada, no hay de qué"

Šūkri: *Moḥammed Šūkri* "Mohammed Chukri" (escritor marroquí)

čūkūlāṭ: cf. *šōkōlāṭ*

čūrro: churros (col. y n. u.)

šūtānbīr: cf. *septenber*

šuwwāf: vidente. F. sing.: *šuwwāfa*. Pl. m.: *šuwwāfa*. Pl. f.: *šuwwāfāt*

šwa: carne asada

šwāri: alforja, serón (pl. y sing. con forma de pl.)

šwāṛ: ajuar de una novia (col.)

šwāṛab: labios. Sing.: *šāṛab*

šwīweš: un poquito

šwiyya: un poco, un poquito. *šwiyyet el-qaṛfa* "un poquito de canela". *šwiyya b šwiyya* "poco a poco". Cf. *ši*

šxaṛ: roncar

šžer: árboles (col.) N. u.: *šežra*

šʕal: encender

šʕaṛ: pelo (col.)

šʕīr: cebada (col.)

t: (= *d* por asimilación a una consonante sorda)

tā-: (preverbio). Cf. *kā-*

tābennāyt: profesión de albañil

tāgezzārt: profesión de carnicero

tāḥažžāmt: profesión de barbero

tāḥommāqt: cualidad de una persona loca

taḥt: debajo de. *l taḥt* "debajo"

tākeddābt: cualidad de una persona mentirosa

tālet: tercero. F. sing.: *tālta*. Pl.: *tāltīn*

talfāza, tlīfīsīw: televisión

tālta: cf. *tālet*

tālya: última. M. sing.: *tāli*. Pl.: *twāla*

tāmān: precio

tāmāxxārt: robo insignificante

tāmen: octavo. F. sing.: *tāmna*. Pl.: *tāmnīn, tāmānīn*

tānežžārt: profesión de carpintero

tāni: 1. también 2. segundo. F. sing.: *tānya*. Pl.: *tānyīn*

tāq (*ytīq*): confiar, tener confianza en (alguien)

taqba, tuqba: agujero, perforación. Pl.: *taqbāt, tuqbāt, tqābi*

taqlāb: control, verificación

taqrīban: aproximadamente

tārāmān: carne cocida con agua, tripas

taṛžem: traducir

tāsaʕ: noveno. F. sing.: *tāsʕa*. Pl.: *tāsʕīn*

taṣbīn: acción de lavar

taṣwīra: fotografía, foto. Pl.: *tṣāwaṛ*

tāta: camaleón (col.)

taqāfa: cultura (ár. *ṯaqāfa*)

tāqayyed: inscripción, matrícula

tawaqqaʕ: prever, predecir (ár.)

tawqīt: horario (ár.)

taxfīḍāt: rebajas, descuentos (ár.) Sing.: *taxfīḍ*

tāžaṛ: comerciante. F. sing.: *tāžṛa*. Pl.: *tužžāṛ, težžāṛ*

taʕleb: zorro. Pl.: *tʕāleb*

taʕmāṛ: acción de llenar o rellenar

tbāṛak: ser bendecido

tbāʕ (*yitbāʕ*): venderse

tbennen: saborear, gustar

tderdeb: caer rodando

teffāḥ, tuffāḥ: manzanas (col. ár.) N. u.: *teffāḥa, tuffāḥa*

tefraq: dividirse, seprarse

tekteb: escribirse

tellāža: frigorífico. Pl.: *tellāžāt*, *tlālež*

telt (+ sust.): cf. *tlāta*

telž: nieve, hielo. Pl.: *tlūž*

Tēmāra: Temara

temm: acabar, terminar (aux.)

temma: allí (indica un lugar alejado que no se puede ver)

temn (+ sust.): cf. *tmānya*

tenber: sello (de correos). Pl.: *tnāber*

terter: charlar diciendo cualquier cosa

tesḥīm: baño de la recién parida

tesqa: regarse, abrevarse

tesʃ (+ sust.): cf. *tesʃa*

tesʃa: nueve. *tesʃ ālāf* "nueve mil". Cf. *tesʃūd*

tesʃīn. noventa

tesʃūd: nueve. *mʃa t-tesʃūd* "a las nueve"

tešlāl, *tešlān*: acción de enjuagar

tezwāq: decoración, adorno, pintura, acción de decorar

tezzāra: especie de gran toalla utilizada en el baño público para cubrirse, delantal. Pl.: *tezzārāt*, *dzāzer*

tfaḍḍal: cf. *faḍḍal*

tfaḍḍli: cf. *faḍḍal*

tfāham: entenderse, comprenderse (rec.)

tfāla: restos, residuos (de origen vegetal después de una cocción)

tfekk: liberarse

tferket: dispersarse un grupo de personas

tġadda: almorzar

tġarbīl: acción de tamizar

tġāwet: gritarse rec.

tharres: partirse, romperse

tḥall: abrirse

tḥammem: bañarse

tḥarrek: agitarse, removerse

tīlīfūn: teléfono

tilmīda, *telmīda*: alumna, estudiante. M. sing.: *telmīd*. Pl.: *tlāmed*, *tlāmīd*, *tālāmīd*

tīqa: confianza

Tīṭwān, *Tīṭṭāwen*: Tetuán

tižāri: comercial. F. sing.: *tižāriyya*. Pl.: *tižāriyyīn*

tkarfaṣ: deteriorarse

tkāteb: escribirse, cartearse con alguien

tkellem: hablar

tkemmel: terminarse

tla: *ma tla* "no continuar (haciendo algo)" + imperf.

tlālež: cf. *tellāža*

tlāqa: encontrarse con (alguien)

tlāta: tres. *tlāta d es-swāyaʃ* "tres horas". *telt ālāf* "tres mil". *nhāṛ et-tlāta* "el martes"

tlātīn: treinta

tlef: perderse

tlīfīsīw: cf. *talfāza*

tmānīn: ochenta

tmānya, *tmenya*: ocho. *tmen* / *temn mya* "ochocientos"

tmaṛ: dátiles (col.) N. u.: *temṛa*

tmellaġ: bromear

tmen (+ sust.): cf. *tmānya*

tmenna: desear

tmenṭāš: dieciocho

tmenya: cf. *tmānya*

tmešša: caminar, andar

tnāber: cf. *tenber*

tnāfes: competir (reciprocidad)

tnāyn: cf. *tnīn*

tneffes: respirar

tnīn, tnāyn: 1. dos (con decenas). 2. *nhāṛ et-tnīn, nhāṛ let-nīn, le-tnīn* "el lunes"

tqādd: igualarse con, volverse igual a (alguien o algo)

tqāḍa: terminarse, acabarse

tqaḍḍa: hacer las compras en el mercado

tqallaq: angustiarse, agobiarse, impacientarse

tqām ʕla: costar a (alguien algo)

tqīl: pesado. F. sing.: *tqīla*. Pl.: *tqāl, tʷqāl, tqālīn, tqīlīn. tqal men* "más pesado que" (comp.)

tqiyyid: inscribirse, matricularse

tqla: freírse

ṭraḍḍ: intercambiarse (palabras, opiniones, réplicas)

ṭrībya, taṛbiyya: bebé. Pl.: *ṭrābi*

tsāla: terminarse, acabarse

tsāra: pasearse

tsaʕṭāš: diecinueve

tsenna: esperar

tsežžel: grabarse

tsiyyeb: tirarse

tsuwwaq: hacer las compras en el mercado

ṭsannaṭ: escuchar, oír atentamente

ṭsāwaṛ: cf. *taṣwīra*

ṭsāwb: repararse, arreglarse

ṭsīfaṭ, ṭsīfaṭ: enviarse, ser enviado

tšāwef: verse rec., encontrarse

ttāfaq: ponerse de acuerdo con (alguien)

ttāṣal: contactar, reunirse con (alguien)

ttāwa mʕa: ponerse de acuerdo previamente con (alguien)

tuffāḥ: cf. *teffāḥ*

tūlūt: 1. tercio. Pl.: *tūlūtāt*. D.: *tūlūtāyn*. 2. veinte minutos

tūm, tawm: ajos (col.) N. u.: *tūma, tawma*

tūmūn, tmen: octavo (fracción). Pl.: *tūmūnāt, tmān*

tūred: heredarse

tūrīst: turista

tūṛ, tawr: toro, buey. Pl.: *tīrān*. Dim.: *twiyyaṛ*

tūsūʕ: noveno (fracción). Pl.: *tūsūʕāt*

tūṣaf: definirse, describirse

tuwlūya: grito de alegría. Pl.: *tuwlūyāt*

tužžāṛ: cf. *tāžaṛ*

twāfaq: cf. *ttāfaq*

twaḥḥam: tener un antojo

twāžeb: responderse, contestarse

tʷqāl: cf. *tqīl*

twuddaʕ mʕa: despedirse de (alguien)

tzuwwaq: adornarse, decorarse

tžuwwež, džuwwež: casarse

tʃallem: aprender

tʃāṛaf: conocerse (rec.)

tʃašša: cenar

tʃaṭṭal: retrasarse, tardar

tʃawwež: torcerse

tʃāyaṛ: injuriarse, insultarse

tʃažžeb: maravillarse, asombrarse

ṭāba: tabaco (en general, rape. Sin art.)

ṭabb: medicina

ṭabbāl: tamborilero. Pl.: *ṭabbāla, ṭabbālīn*

ṭābiʃ: sello (en un documento. ár.) Pl.: *ṭawābiʃ*

ṭābla: mesa. Pl.: *ṭābḷāt, ṭbāḷi, ṭwābaḷ*. Dim.: *ṭwībla*

ṭāblō: pizarra. Pl.: *ṭāblōyāt*

ṭābaq: planta (de un edificio. ár.) Pl.: *ṭawābiq*

ṭabqa: planta (de un edificio). Pl.: *ṭabqāt, ṭbāqi*

ṭabx: cocción, acción de cocinar

ṭabʃa: edición (ár.) Pl.: *ṭabaʃāt*

ṭāḥ (*yṭīḥ*): caer. *ṭāḥ l* "ocurrírsele a (alguien)"

ṭāksi: taxi. Pl.: *ṭaksiyyāt*

ṭāl (*yṭūl*): prolongarse, durar

¡*ṭalbi*!: ¡pide! (f.) M. sing.: *ṭḷab*. Pl.: *ṭaḷbu*

ṭāleb, ṭālib (ár.): estudiante. F. sing.: *ṭālba, ṭāliba* (ár.) Pl.: *ṭoḷba*

ṭālib: cf. *ṭāleb*

ṭālōn: talón

ṭalṭāš: trece

ṭāḷāb: petición

ṭaḷḷ: mirar desde lo alto, mirar con precaución para no ser sorprendido. *ʃla* "que da a"

ṭammaṛ: hacer que dé frutos una palmera

ṭannōṛ, tennūr: brocal. Pl.: *ṭnānaṛ, tnāner*

Ṭānža: Tánger

ṭanžiyya: recipiente grande de barro cocido, cilíndrico, barnizado en el interior y con dos asas. Pl.: *ṭnāži, ṭnāža*

ṭanžṛa: olla. Pl.: *ṭnāžaṛ*

ṭāpī: tapiz, alfombra

ṭaqs: tiempo atmosférico, clima (ár.)

ṭarṭe: tarta

ṭāṛ (*yṭīṛ, yṭēṛ*): volar

ṭaṛbūš: sombrero, gorro. Pl.: *ṭṛābeš*

ṭaṛf: trozo. Pl.: *ṭṛāf, ṭṛūf, ṭṛūfa, ṭaṛfīn, ṭuṛfīn*. Dim.: *ṭṛiyyef*

ṭaṛḥa: lote. Pl.: *ṭaṛḥāt*

ṭāṣa: taza. Pl.: *ṭāṣāt, ṭīṣān, ṭwāṣi*. Dim.: *ṭwīṣa*. Pl. dim.: *ṭwīṣāt*

ṭāwa: cacerola de cobre de fabricación casera y multiusos. Pl.: *ṭāwāt*

ṭayṛ: cf. *ṭīr*

ṭayyaḥ: hacer caer

ṭayyeb: cocinar, cocer

ṭāžīn: plato de barro cocido con una tapadera cónica. Pl.: *ṭwāžen*. Dim.: *ṭwīžna*. *ṭāžīn d el-kefta* "un plato de carne picada"

ṭbaḷ: tambor. Pl.: *ṭbūḷa*

ṭbax: cocinar

ṭbaʃ: sellar

ṭbīb: médico. Pl.: *ṭobba, ṭbāyb*

ṭēlēbūṭīk: teletienda (para llamar por teléfono)

ṭēlēfōn: teléfono. Pl.: *ṭēlēfōnāt*

ṭērrās: terraza

ṭfa (*yaṭfa*): apagarse

ṭfa (*yaṭfi*): apagar

¡*ṭfi*!: ¡apaga! (m. y f.) Pl.: ¡*ṭfīw*!

ṭhaṛ: cf. *ḍhaṛ*

ṭhāṛa: circuncisión

ṭḥak: cf. *ḍḥak*

ṭḥan: moler, triturar

ṭīkīṭa: billete, ticket (de tren, de barco...) Pl.: *ṭīkīṭāt*

ṭīkke: billete, ticket (de tren, de barco...)

ṭīnīsa: pelota para jugar al tenis

ṭīr, *ṭayṛ*: pájaro. Pl.: *ṭyūṛ*, *ṭyāṛ*. Dim.: *ṭwīra*, *ṭwiyyaṛ*

ṭiyyāṛa: avión. Pl.: *ṭiyyāṛāt*, *ṭyāyaṛ*

ṭla: pintura

ṭlab: pedir, solicitar, rogar

ṭlaʃ: subir

ṭlūʃ: subida

ṭnāš: doce

ṭōbīs, *ṭūbīs*: autobús (urbano). Pl.: *ṭōbīsāt*, *ṭūbīsāt*, *ṭwābes*

ṭōl, *ṭūl*: longitud

ṭōmōbīl, *ṭōmōbīla*: coche, automóvil. Pl.: *ṭōmōbīlāt*. *ṭōmōbīlti* "mi coche"

ṭōmōbīla: cf. *ṭōmōbīl*

ṭōmōbīlāt: cf. *ṭōmōbīl*

ṭoṛqa: cf. *ṛbāb*

ṭṛābeš: cf. *ṭaṛbūš*

ṭṛān: tren

ṭṛi: fresco. F. sing.: *ṭṛiyya*. Pl.: *ṭṛiyyīn*

ṭṛīko: jersey. Pl.: *ṭṛīkōyāt*

ṭṛīq: camino. Pl.: *ṭṛūq*, *ṭūṛūq*, *ṭaṛqān*, *ṭuṛqān*. *ṭṛīq es-slāma* "que tengas un feliz camino, buen viaje" (deseo a alguien que marcha de viaje)

ṭṛiyyef: cf. *ṭaṛf*

ṭṛōṭwaṛ: acera

ṭṣāb: encontrarse

ṭṣawwaṛ, *ṭṣuwwaṛ*: fotografiarse, hacerse una foto

ṭṣīfaṭ: cf. *ṭṣīfaṭ*

ṭubṣīla: plato (dim. u.) Sing.: *ṭabsīl*, *ṭabṣīl*. Pl.: *ṭbāsel*, *ṭbāṣal*. Dim.: *ṭbīṣal*

ṭūmāṭīš: tomates (col.) N. u.: *ṭūmāṭīša*

ṭūmūbīl: cf. *ṭōmōbīl*

ṭurqān: cf. *ṭrīq*

ṭūṛ: cf. *tūṛ*

ṭuwwel: prolongar

ṭwāl: alargarse, dilatarse, prolongarse (en el tiempo)

ṭwībla: cf. *ṭābla*

ṭwīl: largo. F. sing.: *ṭwīla*. Pl.: *ṭwāl*, *ṭwālīn*, *ṭwīlīn*. *ṭwel*. Dim.: *ṭwīwel men* "más largo que" (comp.)

ṭwīra: cf. *ṭīṛ*

ṭwiyyaṛ: cf. *ṭīr*

ṭwīwel: cf. *ṭwīl*

ṭyāb: preparación, acción de cocinar

ṭyāfaṛ: mesitas pequeñas, redondas y de madera, encima de las cuales se coloca un plato de metal o de esparto. Sing.: *ṭayfūṛ*, *ṭīfūṛ*

ṭyūṛ: cf. *ṭīr*

ṭʕām: comida, cuscús. Pl.: *ṭʕāmāt*

u, *w*: y (conj.)

ʔŪdāya: Udaya

ūḍu: ablución. Pl.: *ūḍūyāt*

ūla: o, o bien

ūlād: cf. *wuld*

ūlīdi: mi hijito

umm, *ṃṃʷ*: madre. Pl.: *ṃṃāwāt*, *ṃṃʷāt*, *ṃṃʷāhāt*. Dim.: *mwīma*. Cf. *yimma*

ūmūṛ: labores, asuntos

uṃṃ grīnāt: víbora cornuda

ūnīṭē santrāl: torre de un ordenador, unidad central

ūqaf (*yuwqaf*): ponerse de pie, estar de pie

ūqaʕ (*yuwqaʕ*): ocurrir, suceder

¡*ūqfi*!: ¡ponte de pie! (f. sing.) M. sing.: ¡*ūqaf*! Pl.: ¡*wuqfu*!

ūqīda: cerilla (n. u.) Col.: *ūqīd*. Pl.: *ūqīdāt*

ūrīqa: cf. *waṛqa*

ūṛā- (+ pron. pers. suf.): detrás de

ūṛāq: cf. *waṛqa*

ʔusbūʕ: semana (ár.) Pl.: *ʔasābīʕ*

ūsīsaʕ: cf. *wāsaʕ*

ūstād: profesor. Pl.: *ʔasātida* (ár.)

ūṣal, *wṣal* (*yuwṣal*): llegar

ūṣaṭ: cf. *wuṣṭ*

ūṭa: llanura, llano. Pl.: *ūṭāwāt*, *ūṭāyāt*, *waṭyān*

uwwel l-bāraḥ: cf. *wul l-bāṛaḥ*

uwwla: cf. *luwwel*

uxrīn, *uxṛīn*: cf. *āxoṛ*

uxṛēn: cf. *āxoṛ*

uxt, *oxt*, *xut*, *xat*: hermana. Pl: *xtūt*, *xwātāt*, *xūt*

ūzen: pesar

ūžah: cara, rostro, superficie. Pl.: *ūžāh*, *ūžūh*. D.: *ūžhāyn*. *ūžhāyn tārāmān* "dos céntimos de tripas"

ūžed: encontrar

ūžhāyn: cf. *ūžah*

vīdānž: cambio de aceite de un coche

vīllāž: pueblo

vīsa: visado

vītrīna: escaparate

vōl: vuelo

w: cf. *u*

wād: río. Pl.: *wīdān*

waḥda: cf. *wāḥad*

wāḥad: 1. uno. F. sing.: *waḥda*. Pl.: *waḥdīn*. 2. cf. *ḥatta*. 3. cf. *ši*

wāḥad el-: un, uno, una (art. indet. Seguido sólo de un sustantivo en singular)

waḥd: *b waḥd-* (+ pron. pers. suf.) (reflexivo). *b waḥdu* "él mismo"

waḥda: cf. *wāḥad*. *el-waḥda* "la una"

waḥdīn: cf. *wāḥad*

waḥdīt- (+ pron. pers. suf.) (reflexivo) *b waḥdītu* "él mismo"

waḥla: "situación complicada, delicada". Pl.: *waḥlāt*, *ūḥāyl*, *ūḥāḥal*

waḥš: fiera. Pl.: *ūḥūš*

wakāla: agencia (ár.) Pl.: *wakālāt*

wālākenn: cf. *wālākīn*

wālākīn, lākīn, lākenn, wālākenn, wālāyenni: pero, sin embargo

wālāyenni: cf. *wālākīn*

wāldīn, wālidīn (ár.): cf. *wālida*

wālida (ár.): madre. M. sing.: *wālid*. Pl.: *wālidīn, wāldīn. wāldīk* "tus padres"

wālidīn: cf. *wālida*

wālu: nada

wāqfa: 1. de pie (f.) M. sing.: *wāqaf*. Pl.: *wāqfīn*. 2. en punto. *el-waḥda wāqfa* "la una en punto"

wāqfīn: cf. *wāqfa*

wāqīla: quizás

waqt: cf. *woqt*

Warzāzāt: Warzazat

waṛḍ: rosas (col.) N. u.: *waṛḍa*. Pl.: *waṛḍāt*. Dim.: *ūṛīḍa*. Pl. dim.: *ūṛīḍāt*.

waṛqa: 1. hoja, papel, billete (de tren, de barco...) Pl.: *ūṛaq*. Dim.: *ūrīqa. waṛqa d ed-dwa* "receta". 2. cf. *mši*

wāsaʕ: ancho. F. sing. *wāsʕa*. Pl.: *wāsʕīn*. Dim.: *ūsīsaʕ. ūṣaʕ men* "más ancho que" (comp.)

waṣṣa, wuṣṣa (*ywaṣṣi, ywuṣṣi*): aconsejar

wāṣi: tutor de una persona menor de edad. Pl.: *ʔawṣiyya* (ár.)

waṣl: resguardo (ár.) Pl.: *ūṣūlāt*

waṣṭ: cf. *wuṣṭ*

¿wāš?: ¿acaso?, ¿qué?, ¿cuál? (introduce una pregunta)

wāš: si, acaso

waṭaniyya: nacional (f. ár.) M. sing.: *waṭani*. Pl.: *waṭaniyyīn*

¡wāw!: ¡uau! ¡qué uai!

waxt: cf. *woqt*

wāxxa: 1. de acuerdo, sí, vale. 2. aunque

wāzem: colocar, situar

wāžda: lista, preparada. M. sing.: *wāžed*. Pl.: *wāždīn*

wāžeb: responder

wāžib: obligación, exigencia. *la šukran ʕla wāžib* "de nada". *ʕla wāžib* "de nada"

wella, wulla (*ywelli, ywulli*): convertirse, volverse

wella, weḷḷa: cf. *wulla*

wīdān: cf. *wād*

¡wīīī!: ¡síiiiii!, ¡bravo!

ʷmdūn: cf. *mdīna*

woqt, wuqt, waqt, waxt: tiempo

¿woqtāš?, *¿wuqtāš*?: ¿cuándo?

woṣṭ: medio, mitad

wqaf: cf. *ūqaf*

wṣal: cf. *ūṣal*

wudden: llamar a la oración

wudnīn: orejas. Sing.: *ūden*

wukkel: dar de comer, alimentar

wuld, weld: hijo, chico, niño. Pl.: *ūlād*

wulla, wella, weḷḷa: 1. o, o bien. 2. cf. *wella*

wul l-bāṛaḥ, uwwel l-bāṛaḥ: anteayer

wuqt: cf. *woqt*

¿wuqtāš?: cf. *¿woqtāš*?

wuṛḍi: rosa (adj.). F. sing.: *wuṛḍiyya*. Pl.: *wuṛḍiyyīn*

wurra (*ywurri*): mostrar, enseñar

¡*wurri*!: ¡enseña! (m. y f.) Pl.: ¡*wurrīw*!

wuṣṣal: hacer llegar a (alguien a algún lugar)

wuṣṭ, *waṣṭ*, *ūṣaṭ*: centro, medio. F. sing.: *wuṣṭa*. Cf. *Amērīka*

wužžed: preparar

xa: cf. *xu*

xabaṛ (ár.), *xbāṛ*: noticia, información. Pl.: *āxber*, *ʔaxbāṛ*. *¿āš xbāṛak*? "¿cómo estás?"

xābya: ánfora. Pl.: *xwābi*. Dim.: *xwībya*

xabz: cf. *xubz*

xād: cf. *xda*

xadamāt: servicios (ár.)

xaddām: trabajador, empleado, trabajando. F. sing.: *xaddāma*. Pl.: *xaddāma*, *xaddāmīn*

xaddāma: cf. *xaddām*

xaddāmīn: cf. *xaddām*

xādem: sirvienta, criada. Pl.: *xdem*. Dim.: *xwīdma*

xadma: trabajo. Pl.: *xadmāt*, *xdāmi*. *xdemtek* "tu trabajo"

xaḍḍāṛ: vendedor de verduras, verdulero. F. sing.: *xaḍḍāṛa*. Pl.: *xaḍḍāṛa*, *xaḍḍārīn*. *ʕand el-xaḍḍāṛ* "puesto de verduras"

xaḍṛa: 1. cf. *xḍaṛ*. 2. cf. *xuḍṛa*

xāf (*yxāf*): tener miedo

xaffef: aligerar (un peso)

xāl: tío materno. F. sing.: *xāla*. Pl. m.: *xwāl*. Pl. f.: *xālāt*

xalla (*yxalli*): dejar. *aḷḷāh yxallīk* "¡por favor, si es tan amable, gracias"

xalxāl, *xulxāl*: pulsera del pie Pl.: *xlāxal*. Dim.: *xlīxal*

xaḷḷaṣ: pagar

xaḷḷaṭ: mezclar

xāmes: quinto. F. sing.: *xāmsa*. Pl: *xāmsīn*

xāmis: quinto (ár.) Mōḥammed el-Xāmis "Mohammed V"

xammem: reflexionar, pensar

xams (+ sust.): cinco. *xams īṭṛo* "cinco litros". P.: *īṭṛōyāt*

xamsa: cinco

xamsīn: cincuenta

xamṣṭāš: cf. *xmaṣṭāš*

xanša: saco, serón. Pl.: *xnāši*. Dim.: *xnīša*. Pl. dim.: *xnīšāt*

xārež: que sale, saliendo. F. sing.: *xārža*. Pl.: *xāržīn*

xarrāz: zapatero (que los fabrica). Pl.: *xarrāza*, *xarrāzīn*.

xarrāzīn: zapateros, calle donde están agrupados los zapateros. Cf. *xarrāz*

xarrež: sacar

xārža: cf. *xārež*

xāržīn: cf. *xārža*

xaṛya: una mierda

xaṣla: cualidad, propiedad (de una persona o cosa). Pl.: *xṣāyel*

xaṣṣ- (+ pron. pers. suf.): tener que, necesitar

xāṣṣ: especial, particular. F. sing.: *xāṣṣa*. Pl.: *xāṣṣīn*

xāṣṣīn: que necesitan, que tienen que. M. sing.: *xāṣṣ*. F. sing.: *xāṣṣa*

xašba: viga de madera, trozo de madera en bruto. Pl.: *xašbāt, xšeb*

xašbāt, xšeb: cf. *xašba*

xat: cf. *uxt*

xātem: anillo. Pl.: *xwātem*. Dim.: *xwītma*

xaṭṛa: vez, turno. Pl.: *xaṭṛāt*. D.: *xṭaṛtāyn, xṭaṛtīn*

xawf: cf. *xūf*

xawfān, xūfān: miedoso, temeroso, asustado. F. sing.: *xawfāna, xūfāna*. Pl.: *xawfānīn, xūfānīn*

xāwi: vacío. F. sing.: *xāwya*. Pl.: *xāwyīn*

xāwya: cf. *xāwi*

xāyllāh: ¡Dios mío!, ¡es preferible!

xayyaṭ: coser

xbāṛ: cf. *xabar*

xbāzāt: cf. *xubz*

xbiyyez: cf. *xubz*

xda, xād (*yāxud*): coger

xdem: trabajar, funcionar

xdīma: cf. *xuddām*

xḍaṛ: verde. F. sing.: *xaḍṛa*. Pl.: *xūḍaṛ*. Dim.: *xḍīḍaṛ*

xḍāṛ: volverse verde

xḍīḍaṛ: cf. *xḍaṛ*

xḍīṛiyya: verdor

xēṛ, xīr: bien. *ṣbāḥ el-xēṛ* "buenos días"

xfīf: ligero. F. sing.: *xfīfa*. Pl.: *xfāf, xfāfīn, xfīfīn. xaff, xfef men* "más ligero que" (comp.)

xīl, xayl: cf. *ʕāwd*

xīr: cf. *xēṛ*

xīṭ, xayṭ: hilo. Pl.: *xyūṭ*. Dim.: *xwiyyaṭ*

xīyy: cf. *xu*

xiyyaṛ: bueno. F. sing.: *xiyyṛa*. Pl.: *xiyyaṛīn. xyaṛ men* "más bueno que" (comp.)

xiyyāṭa, xiyyāṭīn: sastres. Sing.: *xiyyāṭ*

xizāna: biblioteca

xla: campo, desierto, lugar despoblado

xlaq: nacer

xlāṣ: paga, salario

xlef: recompensar, restituir

xlīqa: criaturita, ser vivo. Pl.: *xlāyaq, xlāyq*

xlīxal: cf. *xalxāl*

xmāsiyya: cf. *xūmāsiyya*

xmaṣṭāš, xamṣṭāš: quince

xmīs: *nhāṛ la-xmīs, la-xmīs* "el jueves"

xmīsa: manita. *xmīsa d en-nuqra* "una mano de Fátima de plata"

xnāq: collar. Pl.: *xnāqāt*

Xōsē: José

xrež (*yaxrež, yaxruž*): salir

xrīf: otoño

xrūf: cordero de un año. F. sing.: *xrūfa*. Pl. m.: *xarfān*. Pl. f.: *xrūfāt*

xrūž: salida

xṛāfa: historia, cuento. Pl.: *xṛāyef*

xṛaṣ, xṛāṣ: cf. *xuṛṣa*

xṛāyef: cf. *xṛāfa*

xsel: cf. *ġsel*

xṣīm: adversario, oponente (en un juicio). Pl.: *xuṣmān*

xtāna: circuncisión

xtāṛ: elegir

xtmaṛ: fermentar

xṭab: pedir en matrimonio

xu, xa, āx: hermano. *xūya, xāy* "mi hermano". Pl.: *xūt*. Dim.: *xīyy, xūyy*

xubz, xabz: pan (col.) N. u.: *xubza*. Pl.: *xubzāt, xbāzāt*. Dim.: *xbiyyez*

xuddām: trabajadores, sirvientes (pl. m.). M. sing.: *xdīm*. F. sing.: *xdīma*. Pl. f.: *xdīmāt*

¡*xūdi*!: ¡coge! (f.) M. sing.: ¡*xūd*! Pl.: ¡*xūdu*!

xuḍṛa, xaḍṛa: verdura, legumbre (col.)

xūf, xawf: miedo

xūfān: cf. *xawfān*

Xulyān: Julián

xūmāsiyya, xmāsiyya: compuesto de cinco partes. *nežma xūmāsiyya* "una estrella de cinco puntas

xūmūs, xums: quinto. Pl.: *xūmūsāt, xmās*

xuṛṣa: argolla, aldaba, pendiente. Pl.: *xṛaṣ, xṛāṣ*

xut: cf. *uxt*

xuṭba: sermón (pronunciado por el Imán el viernes). Pl.: *xuṭbāt, xūṭāb*

xuwwaf: asustar

xuwwāf: miedoso. F. sing.: *xuwwāfa*. Pl.: *xuwwāfīn*

xūx: melocotones. N. u.: *xūxa*

xūyy: cf. *xu*

el-Xūzīrāt: Algeciras

Xwān: Juan

xwībya: cf. *xābya*

xwīdma: cf. *xādem*

xwītma: cf. *xātem*

xwiyyaṭ: cf. *xīṭ*

xʷṛa: cf. *āxoṛ*

xyām: tiendas de campaña, jaimas. Sing.: *xīma, xayma*

xyāṭa: costura. Pl: *xyāṭāt*

xyūṭ: cf. *xīṭ*

xzīn: alacena

ya: cf. *a*

yābsa: seca. M. sing.: *yābes*. Pl.: *yābsīn*

¿*yāk*?: ¿vale?, ¿de acuerdo?, ¿no es así?

¡*yāḷḷāh*!: ¡vamos!, ¡venga!

yāna: cf. *āna*

Yasīn: Yasín

yāsmīna: jazmín (n. u.) Col.: *yāsmīn*

ybes: secarse

yibbes: secar

yibṛāyṛ: febrero

yibzāṛ, ḅzāṛ: pimienta negra en grano (col.)

yidd, īd: mano. Pl.: *yiddīn, īdīn*. Dim.: *īdīda*. *yiddek* "tu mano, tus manos"

yiddīn: cf. *yidd*

yennāyer, yennāyr: enero

yennāyr: cf. *yennāyer*

yimken: es posible

yimma, yimm: madre. Pl.: *yimmāwāt*. Cf. *umm*

yūlyūz: julio

yūm: día. Pl.: *iyyām*. D.: *yūmāyn*

yūmāyn: cf. *yūm*

yūmi: diario. F. sing.: *yūmiyya*. Pl.: *yūmiyyīn*

yūnyo: junio

zād (*yzīd*): continuar, seguir, añadir, aumentar

Zāgōra: Zagora

zaġba: pelo (n. u.) Col.: *zġab*. Pl.: *zaġbāt*

zaġret: hacer albórbolas

zāl (*yzūl*): cesar, desaparecer, ser eliminado. *ma zāl* "todavía no". F. sing.: *ma zāla*. Pl.: *ma zālīn*

zamān: período de tiempo (ár.) Pl.: *ʔazmina*

zāyda: cf. *zāyd*

zāydīn: cf. *zāyda*

zāyed, zāyd: intenso, aumentando, que aumenta, continuando, que continúa, acrecentando, que acrecienta, siguiendo, que sigue. F. sing.: *zāyda*. Pl.: *zāydīn*

zaytūn: cf. *zītūn*

zāž: cf. *žāž*

zaʃma: es decir, o sea, pues

zbel: basura (col.) Pl.: *zbūlāt*

zbīb: pasas (col.) N. u.: *zbība*. Pl.: *zbībāt*

zebda, zubda: mantequilla. Pl.: *zbūd, zbūda, zbūdāt, zbādi*

zenqa: calle. Pl.: *zenqāt, znāqi, znāyaq*

zērō: cero. Cf. *ṣifṛ*

zerrīʕa: semillas (col. y n. u.) Pl.: *zrāraʃ*

zeyn: cf. *zīn*

zeyzūn: cf. *zīzūn*

zhaṛ: azahar (col.) N. u.: *zahṛa*

¡*zīd*!: ¡continúa!, ¡sigue!, ¡añade!, ¡aumenta! F. sing.: ¡*zīdi*!. Pl.: ¡*zīdu*!

¡*zīdi*!: cf. *zīd*

zīn, zeyn, zayn: belleza, hermosura

Zīneb: Zineb

zīt: aceite. Pl.: *zyūt, zyūtāt*. *zīt beldiyya* "aceite de oliva"

zītūn, zaytūn: aceitunas, olivas (col.) N. u.: *zītūna, zeytūna*. Pl.: *zyāten*

ziyyen: embellecer, acicalar

zīzūn, ẓīẓūn, zeyzūn: mudo. F. sing.: *zīzūna, ẓīẓūna, zeyzūna*. Pl.: *zyāzen*

zka, zāka: azaque

zlāfa: cuenco, bol. Pl.: *zlāfāt, zlāyf*. Dim.: *zliyyfa*. Pl. dim.: *zliyyfāt*

zlāyef, zlāfāt: cf. *zlāfa*

Zohra: Zohra

zṛaq: azul. F. sing.: *zaṛqa*. Pl.: *zūṛaq*

zṛūqa: color azul

Zubīda: Zubida

zuwwel: quitar

zuwwež, žuwwež: casar

zūž: cf. *žūž*

zwīn: bonito, hermoso. F. sing.: *zwīna*. Pl.: *zwīnīn*. Dim.: *zwīwen*. Dim. f. sing.: *zwīwna*. Pl.: *zwīwnīn*

zwīna: cf. *zwīn*

zwīwna: cf. *zwīn*

zyāda: aumento, adelanto, adición, suplemento

zyān: mejorarse, volverse hermoso, volverse bueno

zyāṛa: visita. Pl.: *zyāṛāt*

ẓāṛ (*yẓūṛ, yẓōṛ*): visitar

ẓaṛbiyya: alfombra. Pl.: *ẓṛābi*. Dim.: *ẓṛībiyya*

ẓhaṛ: suerte, fortuna

ẓīẓūn: cf. *zīzūn*

ẓṛābi: cf. *ẓaṛbiyya*

ẓṛībiyya: cf. *ẓaṛbiyya*

ẓuḷḷāṭ, ẓaḷḷāṭ: bastón, garrote, porra. Pl.: *ẓḷāḷaṭ*

ẓwa (*yaẓwi*): piar, chillar, gritar

ža (*yži*): 1. venir. 2. *¿ki žātek a Fūʔād*? "¿qué te parece Fuad?"

žāb (*yžīb*): 1. traer. 2. *žāb aḷḷāh* "quiso Dios que"

žahd, žuhd: 1. esfuerzo, potencia. Pl.: *žhūd. qallt ež-žahd* "impotencia" 2. alrededor, más o menos

žākēṭa: chaqueta. Pl.: *žākēṭāt*

žalāla: majestad (ár.)

žāmaʕ: mezquita. Pl.: *žwāmaʕ*

žamāʕiyya: municipal (f. ár.) M. sing.: *žamāʕi*. Pl.: *žamāʕiyyīn*

žāmiʕa: Universidad (ár.)

žānūb: sur

žarāʔid: periódicos (ár.) Sing.: *žarīda*

žāri: corriendo, que corre (alguien o un líquido). F. sing.: *žārya*. Pl.: *žāryīn*

žāṛ: vecino. F. sing.: *žāṛa*. Pl.: *žīrān*

žaṛda: cf. *žerda*

žaṛṛab: probar, comprobar, intentar, experimentar

žāweb: responder

žawwiyya: atmosférica (ár.) M. sing.: *žawwi*. Pl.: *žawwiyyīn*

žāy: viniendo, que viene. F. sing.: *žāya*. Pl.: *žāyīn*

žāya: cf. *žāy*

žāybīn: trayendo, que traen. M. sing.: *žāyeb, žāyb*. F. sing.: *žāyba*

žayyed židdan: muy bien (ár.)

žāza (*yžāzi*): recompensar a (alguien)

Žazīra: *al-Žazīra* (nombre de una cadena televisiva)

žāž, zāž: cristales (col.) N. u.: *žāža, zāža*

žbaṛ: encontrar

žbed, ǧbed (norte): sacar, tirar hacia sí

žbel: montaña, monte. Pl.: *žbāl*. Dim.: *žbiyyel*. Pl. dim.: *žbiyylāt*

ždād: cf. *ždīd*

ǧdāda: cf. *džāž*

ždi: cabrito, chivo. Pl.: *žedyān*. Dim.: *ždīwi*.

ždād: cf. *ždīd*

ždīd: nuevo. F. sing.: *ždīda*. Pl.: *ždād, ždādīn, ždīdīn*. Dim.: *ždīwed*. Dim. f.: *ždīwda. žded, žedd men* "más nuevo que" (comp.)

ždīda: cf. *ždīd*

ždīwda: cf. *ždīd*

ždīwi: cf. *ždi*

žebha: frente. Pl.: *žebhāt*

žebli: natural de la montaña, oriundo de la región de Yebala en el norte de

Marruecos. F. sing.: *žebliyya*. Pl.: *žebliyyīn*

žedd: abuelo. F. sing.: *žedda*. Pl.: *ždūd*. Pl. f.: *žeddāt*

žedyān: cf. *ždi*

žeffef: fregar

žefna: pila para lavar. Pl.: *žefnāt*, *žfāni*, *žfen*

želd: piel, cuero. Pl.: *žlūd*, *žlūda*

žemʕa, *žumʕa* (ár.): viernes. *nhāṛ ež-žemʕa*

žerdā, *žaṛdā*: jardín

Žḥa: Yuha

¡*žīb*!: ¡trae! F. sing.: ¡*žībi*! Pl.: ¡*žību*!

židdan: cf. *žayyed*

žīha: lado. Pl.: *žīhāt*. *men žīhet mūl el-bġal* "en favor del dueño de las mulas"

žīht (+ sust.): 1. alrededor de. 2. cf. *žīha*

žinsiyya: nacionalidad (ár.)

žīr: cal. Pl.: *žyūr*

žīrān: cf. *žāṛ*

žiyyed: generoso. F.: *žiyyda*. Pl.: *žiyydīn*. *žwed men* "más generoso que" (comp.)

žiyyaṛ: blanquear (con cal)

žīʕān: hambriento. F. sing.: *žīʕāna*. Pl.: *žīʕānīn*

žmaʕ: reunir, juntar, reagrupar. *žmaʕ ṛāṣ-* (+ pron. pers. suf.) "prepararse"

žmel: camello, dromedario. Pl.: *žmāl*

žmelt (+ sust.): todo, totalidad. *men žmelt el-quwwa* "con toda la fuerza"

žmīl: *bla žmīl* "de nada"

žmīʕ (+ sust. det.): todos, todas

žnāb: cf. *ženb*

žnāḥ, *ženḥ*: ala. Pl.: *ženḥīn*, *ženḥān*, *žnūḥa*, *žnāwaḥ*, *žwānaḥ*. Dim.: *žniyyaḥ*

žnān: jardín, huerto de gran extensión. Pl.: *žnānāt*

žnāwaḥ: cf. *žnāḥ*

žneb, *žunb*: lado, costado. Pl.: *žnāb*

žniyyaḥ: cf. *žnāḥ*

žra (*yižri*): correr

žṛa (*yižṛa*): suceder, ocurrir

ǧri (norte): *b eǧ-ǧri* "rápidamente"

žṛāda: saltamontes (n. u.) Col.: *žṛād*

žṛāna, *gṛāna* (norte): rana (n. u.) Col.: *žṛān*, *gṛān*

žūda: generosidad

žumʕa: cf. *žemʕa*

žunb: cf. *žneb*

žurnāl: periódico. Pl.: *žurnālāt*

žūž, *zūž*: dos. *b ež-žūž*, *b žūž* "los dos, juntos"

žūʕ: hambre. *fiyya ež-žūʕ* "tengo hambre"

žwāmaʕ: cf. *žāmaʕ*

žwāyah: alrededor de

žwāž, *zwāž*: matrimonio, boda

žwiyyē: Julio

žʕal: otorgar, hacer

ʕāʔila: familia (ár.) Pl.: *ʕāʔilāt*

ʕabba (*yʕabbi*): llevarse, coger (para llevar de un lugar a otro)

ʕAbdērrāḥīm: Abderrahim

ʕAbdeslām: Abdeslam

ʕād: cf. *ʕād ki*

ʕād ki, ʕād: acabar de, entonces, justo ahora, ya

ʕāda: costumbre, uso. Pl.: *ʕwāyd.*

ʕāda: *ma ʕāda* "sino, excepto, sólo"

ʕadda: número, cantidad

ʕaddel: preparar, ajustar, igualar, arreglar

ʕādel: testigo. Pl.: *ʕdūl*

ʕadsa: cf. *ʕdes*

ʕādya: normal, corriente (f.) M. sing.: *ʕādi*. Pl.: *ʕādyīn*

ʕadyān: cf. *ʕdu*

ʕaḍḍa, ʕaṭṭa, ʕaḍḍān: mordisco, acción de morder

ʕaḍḍam: honrar, venerar, otorgar a (alguien)

¡*ʕāfāk*!: ¡por favor! (ár.)

ʕafu: *el-ʕafu* "de nada" (ár.)

ʕafwan: de nada (ár.)

ʕāfya: fuego. Pl.: *ʕwāfi*

ʕagzān: perezoso. F. sing.: *ʕagzāna*. Pl.: *ʕagzānīn*. *ʕgez men* "más perezoso que" (comp.)

ʕal: cf. *ʕla*

ʕalam: bandera. Pl.: *ʔaʕlām* (ár.) *al-ʕalam* (nombre de un periódico marroquí de tirada nacional)

ʕālamiyya: mundial, internacional, universal (f. ár.) M. sing.: *ʕālami*. Pl.: *ʕālamiyyīn*

ʕālem: sabio, instruido, que sabe. F.: *ʕālma*. Pl.: *ʕālmīn*

ʕāli: alto. F. sing. *ʕālya*. Pl.: *ʕālyīn*. *ʕla men* "más alto que" (comp.)

ʕallaq, ʕalleg: colgar

ʕalleg: cf. *ʕallaq*

ʕallem: enseñar

ʕālya: cf. *ʕāli*

ʕām (*yʕūm*): nadar

ʕām: año. Pl.: *ʕwām, ʕīmān*. D.: *ʕāmāyn*

ʕamal: trabajo, ocupación, labor (ár.) Pl.: *ʔaʕamāl*

ʕāmāyn: cf. *ʕām*

ʕāmaṛ: lleno. F. sing.: *ʕāmṛa*. Pl.: *ʕāmrīn*

¿*ʕāmāš*?, ¿*ʕāmāyāš*?: ¿qué año?

ʕāmāyn: cf. *ʕām*

¿*ʕāmāyāš*?: cf. ¿*ʕāmāš*?

ʕāmel: 1. trabajador. 2. haciendo, poniendo, metiendo, que hace, que pone, que mete. F. sing.: *ʕāmla*. Pl.: *ʕāmlīn*

ʕāmlīn: cf. *ʕāmel*

ʕamm: tío paterno. F. sing.: *ʕamma*. Pl. m.: *ʕmām*. Pl. f.: *ʕammāt*

ʕāmma: 1. general, pública. M. sing.: *ʕāmm*. Pl.: *ʕāmmīn*. 2. cf. *ʕamm*

ʕammaṛ: 1. llenar, rellenar. 2. *ʕammaṛ ma* "nunca"

ʕamṛ: vida. *¿šḥāl f ʕamṛak*? "¿qué edad tienes"

ʕāmṛa: cf. *ʕāmaṛ*

ʕand- (+ pron. pers. suf.): tener, en, en casa de. *ma ʕandi ši* "no tengo"

¡*ʕandāk*!: ¡ten cuidado!

ʕāni: *b el-ʕāni* "a propósito"

ʕaqd: contrato, acta. Pl.: *ʕqūd, ʕqūda*

ʕāṛ: protección, cuidado, preservación

ʕāṛābiyya, ʕaṛbiyya: árabe (lengua)

ʕāṛaf: sabiendo, conociendo, que sabe, que conoce. F. sing.: *ʕāṛfa*. Pl.: *ʕāṛfīn*

ʕaṛbi: 1. árabe, que no vive en la ciudad. F. sing.: *ʕaṛbiyya*. Pl.: *ʕaṛbiyyīn*, *ʕṛab*. 2. (adj.) F. sing.: *ʕaṛbiyya*. Pl.: *ʕaṛbiyyīn*

ʕaṛbiyya: cf. *ʕāṛābiyya*

ʕaṛḍ: oferta (ár.) Pl.: *ʕuṛūḍ*

ʕaṛq, *ʕṛaq*: transpiración, sudor Pl.: *ʕṛūqāt*

ʕaṛṛaf: hacer conocer, hacer saber, presentar a (alguien)

ʕaṛṣ, *ʕuṛṣ*: boda. Pl.: *ʕrāṣ*, *ʕṛāṣāt*

ʕass: vigilar

ʕassās: vigilante, guardián, conserje. Pl.: *ʕassāsa*

ʕāṣaṛ: mitad de la tarde

ʕāṣima: capital (ár.) Pl.: *ʕawāṣim*

ʕaṣṛiyya: moderna. M. sing.: *ʕaṣṛi*. Pl.: *ʕaṣṛiyyīn*

ʕaṣṣaṛ: exprimir

ʕāš (*yʕīš*): vivir

ʕāšaṛ: décimo. F. sing.: *ʕāšṛa*. Pl.: *ʕāšṛīn*

ʕāšōṛ, *ʕāšūr*: *el-ʕāšōṛ*, *el-ʕāšūr* "la Achura" (fiesta)

ʕašṛ (+ sust.): cf. *ʕašṛa*.

ʕašṛa: diez. *ʕašṛ ālāf* "diez mil"

ʕašrīn: veinte

ʕāšūr: cf. *ʕāšōṛ*

ʕatba: umbral. Pl.: *ʕatbāt*, *ʕtābi*, *ʕtāb*, *ʕtūb*, *ʕteb*

ʕattāla: gañanes, mozos de labranza, obreros agrícolas. Sing.: *ʕattāl*

ʕaṭšān: sediento. F. sing.: *ʕaṭšāna*. Pl.: *ʕaṭšānīn*

ʕāw, *ʕāwed*, *ʕāwd*: de nuevo, otra vez. Cf. *ʕāwd*

ʕawd: cf. *ʕūd*

ʕāwd: 1. caballo. Pl.: *xayl*, *xīl*. 2. cf. *ʕāw*

ʕāwed: 1. repetir, volver a hacer (algo), contar a (alguien algo) 2. cf. *ʕāw*

ʕāwen, *ʕāwun*: ayudar. *aḷḷāh yʕāwnek* "que Dios te ayude" (deseo a alguien de que le vaya bien al iniciar una actividad o cuando nos despedimos de él)

ʕāwun: cf. *ʕāwen*

ʕawwām: nadador. F. y Pl.: *ʕawwāma*

ʕawwel: preparar para, dejar listo para

ʕawža: torcida. M. sing.: *ʕwež*. Pl.: *ʕīwež*

ʕāyl: niño (norte). F. sing.: *ʕāyla*. Pl.: *ʕyāl*. Dim.: *ʕwiyyel*

ʕāyla: cf. *ʕāyl*

ʕayn, *ʕīn*: 1. fuente. Pl.: *ʕyūn*. Dim.: *ʕwīna*. 2. ojo. Pl.: *ʕaynīn*. *ʕaynīha* "sus ojos (de ella)"

ʕaynīn: cf. *ʕayn*

ʕÁyša: Aicha

ʕayyān: cansado. F. sing.: *ʕayyāna*. Pl.: *ʕayyānīn*

ʕayyaṭ: gritar. *ʕla / l*: llamar a (alguien)

ʕazri: joven soltero, mozo. F. sing.: *ʕazriyya*. Pl.: *ʕzāra*

ʕazz: honrar, venerar a (alguien), considerar bueno (algo o a alguien)

ʕāžba: que gusta (f.) M. sing.: *ʕāžeb*. Pl.: *ʕāžbīn*

ʕbarži: impostor, mentiroso, embaucador. F. y pl.: *ʕbaržiyya*

ʕbīd, ʕbīdāt, ʕībād: esclavos, servidores. Sing.: *ʕabd*

ʕdes: lentejas (col.) N. u.: *ʕadsa*

ʕdu: enemigo. F. sing.: *ʕdūwa, ʕdūwwa*. Pl.: *ʕadyān, ʕudyān, ʕda*

ʕdūl: cf. *ʕādel*

ʕḍam, ʕṭam: huesos (col. y n. u.) Pl.: *ʕḍām, ʕṭām, ʕḍūma, ʕaḍmīn, ʕaṭmīn*

ʕḍām: cf. *ʕḍam*

ʕgerba, ʕġarba, ʕqaṛba: escorpión, alacrán. Pl.: *ʕqāṛab*

ʕgīwza: cf. *ʕgūza*

ʕgūza, ʕgūz: anciana. Pl.: *ʕgāyz*. Dim.: *ʕgīwza*

ʕībād: cf. *ʕbīd*

ʕibāda: culto, adoración (ár.)

ʕīd: fiesta (una de las fiestas religiosas). Pl.: *ʕyād*

ʕīlem: ciencia, conocimiento. Pl.: *ʕulūm* (ár)

ʕimāṛa: edificio (ár.)

ʕīn: cf. *ʕayn*

ʕīneb: uvas (col.)

ʕīsāwi: miembro de la hermandad de los *ʕīsāwa*. F. sing.: *ʕīsāwiyya*. Pl.: *ʕīsāwa*

ʕla men: cf. *ʕāli*

ʕla, ʕal, ʕlī- (+ pron. pers. suf.): 1. sobre, en relación con, contra. *ʕlīk* "sobre ti". 2. *ʕla ḥaqqāš* "porque, ya que"

¿ʕla men?: ¿detrás de quién?

¿ʕlāš?: ¿por qué?

ʕlāš: 1. sobre el que (relativo) 2. *ʕlāš emma* "por lo que, sobre lo que"

ʕlāyen; ʕlāyn: casi

ʕlen ʕla: declarar (algo en la aduana. ár.) Cf. *dēklārā*

ʕma: ciego. F. sing.: *ʕamya*. Pl.: *ʕūmi*

ʕmel: acción, acto. Pl.: *ʕmāl*

ʕmel: hacer, poner, meter

ʕnīd: obstinado. F. sing.: *ʕnīda*. Pl.: *ʕnād, ʕnādīn, ʕnīdīn*

ʕomla: divisa (ár.) Pl.: *ʕomlāt. el-ʕomla el-muḥawwala* "la divisa convertible"

ʕoṭla, ʕuṭla: vacaciones

ʕqal: inteligencia, razón, juicio. Pl.: *ʕqūl*

ʕqūba: castigo. Pl.: *ʕqāyeb*

ʕṛab: *el-ʕṛab d baṛṛa* "los rurales. Cf. *ʕaṛbi*

ʕṛaḍ, ʕṛaṭ: invitar

ʕṛaf: saber, conocer

ʕṛōṣa: cf. *ʕṛūṣ*

ʕṛūṣ: novio. F. sing.: *ʕṛūṣa, ʕṛōṣa*. Pl. m.: *ʕaṛṣān*. Pl. f.: *ʕṛūṣāt, ʕṛāyṣ, ʕṛāyṣāt*

ʕṛūṣa: cf. *ʕṛūṣ*

ʕraṭ: cf. *ʕraḍ*

ʕraž: cojo. F. sing.: *ʕaṛža*. Pl.: *ʕūṛaž*

ʕsel: miel. Pl.: *ʕsūla, ʕsūlāt*. Dim.: *ʕsīla*

ʕsīla: cf. *ʕsel*

ʕṣa: bastón, palo. Pl.: *ʕṣi*

ʕṣi: cf. *ʕṣa*

ʕša: 1. cena. Pl.: *ʕšāwāt. ʕšāt la-qbar* "la cena funeraria (lit.: la cena de la tumba)". 2. *la-ʕša* "la quinta oración del día, una hora y media o dos después del ocaso"

ʕšiyya: tarde. Pl.: *ʕšiyyāt*

ʕṭa (*yaʕṭi*): dar

ʕṭam: cf. *ʕḍam*

ʕṭaš: sed

¡*ʕṭi*!: ¡da! F. sing.: ¡*ʕṭi*!. Pl.: ¡*ʕṭīw*!

¡*ʕṭīw*!: cf. ¡*ʕṭi*!

ʕūd, *ʕawd*: madera, leña. Pl.: *ʕwād*, *ʕīdān*. Dim.: *ʕwīda*. Pl. dim.: *ʕwīdāt*. *zīt el-ʕūd* "aceite de oliva"

ʕulūm: cf. *ʕīlem*

ʕunq, *ʕanq*, *ʕung*: cuello. Pl.: *ʕnūq*, *ʕnāq*, *ʕnāg*

ʕunwān, *ʕanwān*: título. Pl.: *ʕnāwen*

ʕurṣ: cf. *ʕarṣ*

ʕūšūṛ: décimo (fracción). Pl.: *ʕūšūṛāt*

ʕwād: cf. *ʕūd*

ʕwān, *ʕwīn*: ayuda, asistencia, apoyo

ʕwaṛ: tuerto, ciego. F. sing.: *ʕawṛa*. Pl.: *ʕūwaṛ*

ʕwīna: cf. *ʕayn*

ʕwiyyel: cf. *ʕāyl*

ʕyāl: cf. *ʕāyl*

ʕyālāt: cf. *mṛa*

ʕyūb: culpas, faltas, defectos, vergüenzas, malas conductas, vicios. Sing.: *ʕīb*, *ʕayb*

ʕzāra: cf. *ʕazri*

ʕzīb: granja. Pl.: *ʕazbān*, *ʕzāyb*

ʕžeb: gustar

ʕžel: terneros (col.) N. u.: *ʕažla*. Pl.: *ʕžūl*, *ʕžūla*

ʕžen: amasar (para hacer pan)

ʕžīn: masa (para hacer el pan), acción de amasar

Glosario
Español - árabe marroquí

2M: *dē"zēm* (nombre de la segunda cadena televisiva marroquí)

A, hacia, para (dirección y atribución): 1. *l, l-* (+ pron. pers. suf.) 2. *lī-* (+ pron. pers. suf.) 3. *līl-* (norte. + pron. pers. suf.) 4. *n* (norte)

Aapagar: *ṭfa* (*yaṭfi*)

Abdallah: *ʕAbdaḷḷāh*

Abderrahim: *ʕAbdērrāḥīm*

Abderrahim: *ʕAbdeṛṛaḥīm*

Abdeslam: *ʕAbdeslām*

Abejas: *nḥal*. N. u.: *naḥla*. Dim.: *nḥīla*

Abierto: 1. *ḥāll* "abierto, abriendo, que abre". F. sing.: *ḥālla*. Pl.: *ḥāllīn*. 2. *maḥlūl*. F. sing.: *maḥlūla*. Pl.: *maḥlūlīn*. 3. *meftūḥ*. F. sing.: *meftūḥa*. Pl.: *meftūḥīn*

Ablución: *ūḍu*. Pl.: *ūḍūyāt*

Abre (que): cf. abierto

Abriendo: cf. abierto

Abrigo: *monṭō*. Pl.: *monṭōyāt*

Abril: *ībrīr*

Abrir: 1. *ftaḥ*. 2. *ḥall* (*yḥall, yḥull*)

Abrirse: *tḥall*

Absoluto (en), todo: *gāʕ*

Absorción de hachís: *keff, keffa*. Pl.: *kfūf*

Abuelo: *žedd*. F. sing.: *žedda*. Pl.: *ždūd*. Pl. f.: *žeddāt*

Aburrir: *qannaṭ*

Acabar de, entonces, justo ahora, ya: *ʕād ki, ʕād*

Acabar: 1. cf. suficiente. 2. cf. terminar

Acabarse: cf. terminarse

Acaso: cf. si

Acaso?: cf. ¿qué?

Accesorios, utensilios: *qšāwš*

Accidente: cf. suceso

Acción, acto: *ʕmel*. Pl.: *ʕmāl*

Aceite: 1. *zīt*. Pl.: *zyūt, zyūtāt*. *zīt beldiyya* «aceite de oliva». *zīt el-ʕūd* "aceite de oliva". 2. cf. cambio

Aceitunas, olivas: *zītūn, zaytūn* (col.) N. u.: *zītūna, zeytūna*. Pl.: *zyāten*

Acequia: *sāqya*. Pl.: *swāqi*

Acera: *ṭrōṭwaṛ*

Acicalar: cf. embellecer

Acoger, dar la bienvenida: *staqbel*

Aconsejar: 1. *nāṣaḥ* (bien a alguien). 2. *waṣṣa, wuṣṣa* (*ywaṣṣi, ywuṣṣi*)

Acrecentando: cf. intenso

Acrecentar: cf. añadir

Acrecienta (que): cf. acrecentando

Acta notarial: *ṛaṣm*. Pl.: *ṛṣūm*

Acta, contrato: *ʕaqd*. Pl.: *ʕqūd, ʕqūda*

Activo: cf. diligente

Acto: cf. acción

Actor: 1. *bāṭal* "actor principal". 2. *mumattil* (ár.) F. sing.: *mumattila*. Pl.: *mumattilīn*

Acuerdo: 1. *ttāfaq, twāfaq* "ponerse de acuerdo con (alguien)". 2. *mettāfaq mʕa* "que está de acuerdo con (alguien)". F. sing.: *mettāfqa*. Pl.: *mettāfqīn*. 3. *ttāwa mʕa* "ponerse de acuerdo previamente con (alguien)". 4. cf. vale

Achura: *el-ʕāšōṛ, el-ʕāšūr* "la Achura" (fiesta)

Adarve: *derb*. Pl.: *drūb, drūba*. Dim.: *drība*

Adelanto: cf. adición

Además: *mel l-fūq*

Aderezo: cf. especias

Adición, aumento, adelanto, suplemento: *zyāda*

Adiós, hasta luego: *b es-slāma*

Administración: *ʔidāra* (ár.)

Administrador: *āmīn*

Adoración: cf. culto

Adornarse, decorarse: *tzuwwaq*

Adorno: cf. decoración

Aduana: *dīwāna*. Pl.: *dīwānāt*

Aduanero: *dīwāni*. F. sing.: *dīwāniyya*. Pl.: *dīwāniyyīn*

Adversario, oponente (en un juicio): *xṣīm*. Pl.: *xuṣmān*

Aeropuerto: *maṭāṛ* (ár.)

Afeitar: *kaṛṛaṭ*

Afortunado: cf. bendito

África: *ʔifrīqya*

Afuera: cf. fuera

Agadir: *Agādīr*

Agencia: 1. *āžāns*. 2. *wakāla* (ár.) Pl.: *wakālāt*

Agitarse, removerse: *yḥarrek*

Agobiarse: cf. angustiarse

Agosto: *ġošt*

Agricultor: *fellāḥ*. Pl.: *fellāḥa, fellāḥīn*

Agricultura: 1. *flāḥa*. 2. *fellāḥi* "propio de la agricultura". F. sing.: *fellāḥiyya*. Pl.: *fellāḥiyyīn*

Agua: *ma*. Pl.: *myāh, mīmān*. Dim.: *mwīha*

Aguja: *bra, yibra*. Pl.: *ībāri, yibrāt*

Agujero, hoyo: 1. *ḥufṛa, ḥofṛa, ḥafṛa*. Pl.: *ḥfāṛi, ḥafṛāt*. 2. *nuqba, naqba* "agujero". Pl.: *nqāb*. 3. *taqba, tuqba*. Pl.: *taqbāt, tuqbāt, tqābi*

Ah!: cf. exclamativa

Ahmed: *Āḥmed*

Ahora: 1. *dāba*. 2. *daṛwaq*. 3. *dṛūk*. 4. cf. acabar de. 5. cf. rápidamente"

Aicha: *ʕĀyša*

Aire: cf. viento

Ajedrez: *šenṭṛož, šenṭṛuž*

Ajenjo: *šība*

Ajos: *tūm, tawm* (col.) N. u.: *tūma, tawma*

Ajuar: *šwāṛ* (col.)

Ajustar, preparar, igualar, arreglar: *ʕaddel*

Ala: *žnāḥ, ženḥ*. Pl.: *ženḥīn, ženḥān, žnūḥa, žnāwaḥ, žwānaḥ*. Dim.: *žniyyaḥ*

Alabado: *subḥān aḷḷāh* "alabado sea Dios"

Alabanza: 1. *ḥamdu* (ár.) *el-ḥamdu ḷḷāh* "alabado sea Dios". 2. cf. alabado

Alacena: *xzīn*

Alacrán: cf. escorpión

Alargarse, dilatarse, prolongarse (en el tiempo): *ṭwāl*

Alarmar: cf. preocupar

Alba: *fžar, fžar, fžer*

Albañil: 1. *bennāy*. Pl.: *bennāya, bennāyīn*. 2. *tābennāyt* "profesión de albañil"

Albarda, alforja: *berdʕa*. Pl.: *brādaʕ*

Albaricoques: *mešmāš* (col.) N. u.: *mešmāša*

Albórbolas (hacer): *zaġret*

Alcachofas: *qūq* (col.) N. u.: *qūqa*

Alcanzar (hacer), hacer llegar, hacer conseguir, conducir: *bellaġ*

Alcanzar: *lḥaq*

Aldea: cf. pueblo

Alegrarse: *fṛaḥ*

Alegre: cf. contento

Alegría, felicidad: *faṛḥa, faṛḥ*. Pl.: *faṛḥāt*

Alfombra, tapiz: 1. *ẓaṛbiyya*. Pl.: *ẓṛābi*. Dim.: *ẓṛībiyya*. 2. *ṭāpī*

Alforja, serón: 1. *šwāri* (sing. y pl. con forma de pl.) 2. cf. albarda

Algeciras: *el-Xūzīrāt*

Algo: 1. *ši*. Dim.: *šwiyya*. 2. *ši ḥāža*

Algodón: *qṭan*

Alguien: 1. *ši wāḥad*. 2. *ši ḥadd*. 3. *ḥadd*

Algunos, algunas: *baʕḍ* (+ sust. det.)

Aliento: cf. espíritu

Aligerar (un peso): *xaffef*

Alimentar, dar de comer: *wukkel*

Allí: 1. *ṛa fāyn* (indica un lugar alejado que se puede ver) 2. *lhīh* (indica un lugar que no puede verse) 3. *temma* (indica un lugar alejado que no puede verse)

Alma, espíritu: *bāl*

Alma: cf. espíritu

Almazara: *mʕaṣṛa*. Pl.: *mʕaṣṛāt, mʕāṣaṛ*

Almejas: cf. mejillones

Almendras: *lūz, lawz*. N. u.: *lūza, lawza*

Almohada, cojín largo: *mxadda*. Pl.: *mxaddāt*

Almorzar: *tġadda*

Almud: cf. medida

Almuédano: *mwudden*. Pl.: *mwuddnīn*

Almuerzo: *ġda* Pl.: *ġdāwāt, ġadyān*

Alquilar: *kra* (*yikri*)

Alquiler: *kra*

Alrededor, alrededor de, más o menos: 1. *žahd, žuhd*. 2. *žīht* (+ sust.). 3. *žwāyah*

Altavoz: *būq, bōq*. Pl.: *bwāq*

Alto: *ʕāli*. F. sing.: *ʕālya*. Pl.: *ʕālyīn*. *ʕla men* "más alto que"

Alubias: *lūbya* (col. y n. u.)

Alumno: cf. estudiante

Alyazira: *al-Žazīra* (nombre de una cadena televisiva)

Alzando: cf. cogiendo

Alzar: cf. levantar

Alza (que): cf. cogiendo

Alzarse: cf. levantarse

Amable: *tfaḍḍal* "si es tan amable, entre, pase, etc. (coretesía)"

Amanecer: 1. *ṣbaḥ* (alguien en un lugar). 2. *ṣabbaḥ* (a alguien. Hacer)

Amar: *ḥabb* (*yḥabb*)

Amargo, agrio: *maṛṛ*. F. sing.: *maṛṛa*. Pl.: *maṛṛīn*

Amarillear, volverse amarillo: *ṣfāṛ*

Amarillo: 1. *ṣfaṛ*. F. sing.: *ṣafṛa*. Pl.: *ṣūfaṛ*. Dim.: *ṣfīfaṛ*. 2. *ṣaffūṛ* "muy amarillo". 3. cf. amarillear

Amasar (para hacer el pan): 1. *ʕžen*. 2. cf. masa

América: *Amērīka*

Americano: *āmērīkāni*. Pl.: *āmērīkān*

Amigo: 1. *ḥbīb* "amigo íntimo". F. sing.: *ḥbība*. Pl.: *ḥbāb, ḥbāyb*. 2. *ṣadīq* (ár.) 3. cf. compañero

Amina: *Amīna*

Amor: 1. *ḥubb*. 2. *f sābīl aḷḷāh* "por el amor de Dios (sin esperar ninguna compensación a cambio por lo que se haga)"

Amueblado: *mʔettet*. F. sing.: *mʔetta*. Pl.: *mʔettīn*

Ancho: *wāsaʕ*. F. sing.: *wāsʕa*. Pl.: *wāsʕīn*. Dim.: *ūsīsaʕ*. *ūsaʕ men* "más ancho que"

Anciana: *ʕgūza, ʕgūz*. Pl.: *ʕgāyz*. Dim.: *ʕgīwza*

Anciano: 1. *šāref*. F. sing.: *šārfa*. Pl.: *šārfīn*. 2. cf. jefe

Andar: 1. cf. caminar. 2. cf. ir

Andar: *derdez* «andar haciendo mucho ruido»

Anfitrión: *maḥdōq* (en una *ḥadqa*. Cf. pausa) F. sing.: *maḥdōqa*. Pl.: *maḥdōqīn*

Ánfora: *xābya*. Pl.: *xwābi*. Dim.: *xwībya*

Angustiarse, agobiarse, impacientarse: *tqallaq*

Anillo: *xātem*. Pl.: *xwātem*. Dim.: *xwītma*

Animal: 1. *ḥayawān* (col. y sing. ár.) Pl.: *ḥayawānāt*. 2. cf. sacrificio

Anochecer: *nzel el-līl*

Antaño, antiguamente: 1. *šḥāylu* (norte). 2. cf. temprano

Anteayer: *wul l-bāṛaḥ, uwwel l-bāṛaḥ*

Antes: 1. *qbel, men qbel*. 2. *qbel ma* (+ imperfectivo) "antes de". 3. cf. preceder

Antibiótico: *anṭībyōṭīk*

Antiguamente: 1. cf. antaño. 2. cf. temprano

Antojo (tener un): *twaḥḥam*

Antonia: *Anṭōnya*

Anuncio: cf. boletín

Añadir, continuar, aumentar, acrecentar, seguir: *zād* (*yzīd*)

Año: 1. *ʕām*. *¿ʕāmāš?, ¿ʕāmāyāš?* "¿qué año?" Pl.: *ʕwām, ʕīmān*. D.: *ʕāmāyn*. 2. *sna*. Pl.: *snīn*

Apagarse: *tfa* (*yaṭfa*)

Aparato de fotos: *āpārey*

Aparcamiento, parking: *parking*

Aparcar: *stāsyōna* (*yistāsyōnē*)

Aparecer: 1. *bān* (*ybān*). 2. *ḍhar*

Apartamento: *berṭēmā*. Pl.: *berṭēmāt*

Apeadero: cf. parada

Apenas, en el mismo instante: 1. *baḥra*. 2. cf. pronto

Apio: *kṛāfaṣ*

Aplicado, inteligente, listo: *mužtahid* (ár.) F. sing.: *mužtahida*. Pl.: *mužtahidīn*

Apoyo: cf. asistencia

Aprender: *ʕallem*

Aprendiz: *metʕallem*. F. sing.: *metʕallma*. Pl.: *metʕallmīn*

Apresurado, precipitado, que tiene prisa: *mezrūb*. F. sing.: *mezrūba*. Pl.: *mezrūbīn*

Aprobar: *nžaḥ*

Aproximadamente: *taqrīban*

Aquel (adj. demostrativo de lejanía): *dāk el-*. F. sing.: *dīk*. Pl.: *dūk*

Aquél: *hādāk*. F. sing.: *hādīk*. Pl.: *hādūk*

Aquella: cf. aquel

Aquélla: cf. aquél

Aquello, esto, tal cosa: 1. *kāda*. 2. cf. esto

Aquello: cf. que

Aquéllos / as: cf. aquél

Aquellos/as: cf. aquel

Aquí: *hna*, *hnāya*

Árabe: 1. *ʕarbi* "árabe, que no vive en la ciudad, rural". F. sing.: *ʕarbiyya*. Pl.: *ʕarbiyyīn*, *ʕrab*. 2. *ʕarbi* (adj.) F. sing.: *ʕarbiyya*. Pl.: *ʕarbiyyīn*. 3. *ʕāṛābiyya*, *ʕarbiyya* (lengua)

Arado: *maḥṛāt*. Pl.: *mḥāṛat*. Dim.: *mḥīret*

Arar: cf. labrar

Árbol: *šžer* (col.) N. u.: *šežra*

Arcila: *Aṣīla*

Ardid: cf. astucia

Argán: *ārgān* (col.) N. u.: *ārgāna*

Argolla, aldaba, pendiente: *xuṛṣa*. Pl.: *xṛaṣ*, *xṛāṣ*

Armario: *māryo*

Aroma: cf. olor

Arrancar: cf. despegar

Arrastra (que se): cf. errante

Arrastrándose: cf. errante

Arreglar: cf. ajustar

Arreglarse: cf. repararse

Arrepentirse: *ndem*

Arriba: *el-fūq* "la parte de arriba"

Arrojar: cf. tirar

Artesano: 1. *ṣnāʕi*. Pl.: *ṣnāʕiyya*. 2. cf. trabajo

Artículo (de un periódico): *maqāla* (ár.) Pl.: *maqālāt*

Asegurar, dar garantía a (alguien): *ḍmen*

Asesinar: cf. matar

Asesinato, acción de asesinar, acción de matar: *qʷtel*

Asfalto: *guḍṛōn*

Así, de esta forma: 1. *hākdāk*. 2. *hākkāk*. 3. *hāyda*, *hāydāk* (norte). 4. *āmīn* "así sea"

Asiento: cf. silla

Asistencia, ayuda, apoyo: *ʕwān, ʕwīn*

Asombrarse: cf. maravillarse

Aspirina: *aspīrīn* (col. y n. u.)

Astro: cf. estrella

Astucia (de la mujer): *ḥaṛb*. Pl.: *ḥṛūb, ḥṛūbāt, ḥṛāyb*

Astucia, ardid, engaño: *ḥīla*. Pl.: *ḥīlāt, ḥyāl, ḥiyyāl*

Asunto, cuestión, caso, tema: 1. *msāla*. Pl.: *msālāt, msāyl*. 2. *qāḍiyya, qḍiyya*. Pl.: *qāḍiyyāt, qḍiyyāt*. 3. *māši sūqi* "no es mi asunto". 4. cf. cosa. 5. cf. labores

Asustado: cf. miedoso

Asustar: *xuwwaf*

Atar, liar: *ṛbaṭ*

Atmosférico: *žawwi* (ár.) F. sing.: *žawwiyya*. Pl.: *žawwiyyīn*

Atónito: cf. confuso

Atrapado, fijado: *mḥaṣṣal*. F. sing.: *mḥaṣṣla*. Pl.: *mḥaṣṣlīn*

Augurio, presagio: *fāl*. Pl.: *fālāt*

Aula, clase: *qīsem, qism*. Pl.: *ʔqsām* (ár.)

Aumenta (que): cf. intenso

Aumentando: cf. intenso

Aumento, mucho: 1. *ktert* (+ sust.) 2. cf. adición

Aunque, a pesar de que: 1. *baʕd ella, baʕd emma*. 2. *wāxxa*

Ausentarse: cf. desaparecer

Ausente: *ġāyeb*. F. sing.: *ġāyba*. Pl.: *ġāybīn*

Autobús: 1. *ṭōbīs* (urbano). Pl.: *ṭōbīsāt, ṭūbīsāt, ṭwābes*. 2. *kār* (interurbano). Pl.: *kīrān*

Automático: *ōṭōmāṭīk*

Automóvil: cf. coche

Avaro: *bxīl*. F. sing.: *bxīla*. Pl.: *bxāl, bxīlīn*. Dim.: *bxīxal*

Avenida: *šāriʕ*

Avergonzarse, tener vergüenza: *ḥšem*

Avión: *ṭiyyāṛa*. Pl.: *ṭiyyāṛāt, ṭyāyaṛ*

Avispa: *āṛuzzāy, āṛazzāy*

Axila, sobaco: *bāṭ*. Pl.: *bīṭān*

Ayer: *l-bāṛaḥ*

Ayuda: 1. *musāʕada* (ár.) 2. cf. asistencia

Ayudar: 1. *ʕāwen, ʕāwun. alḷāh yʕāwnek* "que Dios te ayude" (deseo a alguien de que le vaya bien al iniciar una actividad o cuando nos despedimos de él). 2. *sāʕad*

Ayuna (que): *ṣāyem, ṣāym*. F. sing.: *ṣāyma*. Pl.: *ṣāymīn*

Ayunar: 1. *ṣam* (*yṣūm*). 2. *ṣuwwem*

Ayuno: 1. *ṣūm, ṣawm, ṣyām, ṣēyām*. 2. cf. desayunar. 3. cf. desayuno

Azafato: *muḍīf* (ár.) F. sing.: *muḍīfa*. Pl.: *muḍīfīn*

Azahar: *zhaṛ* (col.) N. u.: *zahṛa*

Azaque: *zka, zāka*

Azotea, terraza: *ṣṭāḥ*. Pl.: *ṣṭāḥāt, ṣṭūḥa*

Azúcar: *sukkāṛ*. Dim.: *skīkaṛ*

Azul: 1. *zṛaq*. F. sing.: *zaṛqa*. Pl.: *zūṛaq*. 2. *zṛūqa* "color azul"

Azul: *bleu mārīn* "azul marino"

Bailar: *ṛqaṣ*

Bajar, descender: 1. *hawwed*, *huwwed*. 2. *hbaṭ*. 3. cf. pernoctar. 4. cf. poner

Bajo: *ḥādaṛ*. F. sing.: *ḥāḍṛa*. Pl.: *ḥādrīn*

Balas: 1. *ṛṣāṣ* (col.) N. u.: *ṛṣāṣa*. 2. cf. cartuchos

Balcón: *bālkōn*. Pl.: *bālkōnāt*

Balón, pelota: *kūṛa*, *kōṛa* (n. u.) Col.: *kūṛ*, *kōṛ*. Pl.: *kūṛāt*, *kōṛāt*, *kwaṛ*, *kwāṛ*, *kwāṛi*. Dim.: *kwīṛa*

Banco: *bānk*. Pl.: *bnāk*, *ʔabnāk* (ár.)

Bandeja: *ṣēniyya*, *ṣīniyya*, *sīniyya*. Pl.: *ṣwāni*, *swāni*. Dim.: *ṣwīniyya*

Bandera: *ʕalam* (ár.) Pl.: *ʔaʕlām* (ár.) *al-ʕalam* (nombre de un periódico marroquí de tirada nacional)

Bañador: *šorṭ*

Bañarse: *tḥammem*

Baño: 1. *ḥammām*. Pl.: *ḥammāmāt*, *ḥmāḥam*. 2. *tesḥīm* "baño de la recién parida"

Barato: *ṛxīṣ*. F. sing.: *ṛxīṣa*. Pl.: *ṛxāṣ*

Barba: *laḥya*. Pl.: *lḥāya*, *lḥi*, *lḥiyyāt*

Barbero: 1. *ḥažžām*. Pl.: *ḥažžāma*, *ḥažžāmīn*. 2. *tāḥažžāmt*. 3. cf. peluquero

Barco: 1. *bābōṛ*, *bābūṛ*. Pl.: *bābōṛāt*, *bwābaṛ*. Dim.: *bwībaṛ*. 2. *bāṭō*. Pl.: *bāṭōyāt*

Barriga: cf. vientre

Barrio: 1. *ḥūma*, *ḥawma*. Pl.: *ḥūmāt*, *ḥawmāt*. 2. *ḥiyy* (ár.)

Bastar, ser suficiente: *kfa* (*yikfi*)

Bastón, garrote, porra, palo: 1. *ẓuḷḷāṭ*, *ẓaḷḷāṭ*. Pl.: *ẓlāḷaṭ*. 2. *ʕṣa*. Pl.: *ʕṣi*

Basura: *zbel* (col.) Pl.: *zbūlāt*

Batalla: cf. combate

Batir: *ferfer* "batir las alas para emprender el vuelo"

Bebé: *ṭṛībya*, *taṛbiyya*. Pl.: *ṭṛābi*

Beber: 1. *šṛab*. 2. *šṛēb* "acción de beber". 3. *šaṛṛab*

Bebidas: 1. *mešrūbāt*. 2. cf. limonada

Beduino: *bedwi*. F. sing.: *bedwiyya*. Pl.: *bedwiyyīn*. Dim.: *bdīwi*

Belleza, hermosura: *zīn*, *zeyn*, *zayn*

Bellotas, encina: *baḷḷōṭ*, *baḷḷūṭ* (col.) N. u.: *baḷḷōṭa*, *baḷḷūṭa*

Bendecir a (alguien): 1. *bāṛak*. 2. *tbāṛak* "ser bendecido"

Bendición: *bāṛāka*

Bendito, dichoso, afortunado: *mobṛūk*, *mebṛūk*. F. sing.: F. sing.: *mobṛūka*, *mebṛūka*. Pl.: *mobṛūkīn*, *mebṛūkīn*

Beneficioso: cf. útil

Berenjenas: *būdenžāl* (col.) N. u.: *būdenžāla*

Bestia de carga: 1. *bhīma*. Pl.: *bhāyem*, *bhāym*. 2. *ḥāfer* "bestias (caballos, vacas, ovejas)". Pl.: *ḥwāfer*

Biblioteca: 1. *bīblyōṭēk*. 2. *xizāna*

Bien, muy bien (adv.): 1. *mezyān*. 2. *žayyed židdan* "muy bien" (ár.)

Bien: *xēṛ*, *xīr* (sust.)

Bienvenida: 1. *mṛaḥba*, *maṛḥāba*. *maṛḥāba bīk* "bienvenido". 2. cf. acoger

Bikini: *māyō*. Pl.: *māyōyāt*

Billete, ticket (de tren, de barco...): 1. *biyyē*. 2. *ṭīkke*. 3. *ṭīkīṭa*. Pl.:

ṭīkīṭāt. 4. *qṭaʕ liyya waṛqa* "dame un billete". 5. cf. hoja

Blanco: 1. *byaḍ, byaṭ*. F. sing.: *bīḍa, beyḍa, beyṭa*. Pl.: *būyaḍ, būyaṭ*. 2. *biyyūḍ* "muy blanco"

Blanquear (con cal): *žiyyaṛ*

Blanquear: *biyyaḍ, biyyaṭ*

Boca: *fumm, fuṃṃ*. Pl.: *fwām, fmām, ff*^{w}*āṃ*

Boda: 1. *ʕaṛṣ, ʕuṛṣ*. Pl.: *ʕrāṣ, ʕṛāṣāt*. 2. cf. matrimonio

Bol: cf. cuenco: *Zohra*

Boletín, anuncio, publicación: *našra* (ár.) Pl.: *našarāt*

Bolígrafo: *stīlu, stīlo*. Pl.: *stīlūyāt, stīlōyāt*

Bolsa de plástico: *mīka*. Pl.: *mīkāt*

Bolso: *sāk*. Pl.: *sīkān*

Bombero: *ḅūnbi*. Pl.: *ḅūnbiyya*

Bombilla: *ḅūḷa*. Pl.: *ḅūḷāt*

Bondad: cf. virtud

Bonito, hermoso: 1. *zwīn*. F. sing.: *zwīna*. Pl.: *zwīnīn*. Dim.: *zwīwen*. Dim. f. sing.: *zwīwna*. Pl.: *zwīwnīn*. 2. cf. bueno

Bordado: *maṭṛūz*. F. sing.: *maṭṛūza*. Pl.: *maṭṛūzīn*

Borrachera: *sekra*

Bosque: *ġāba*. Pl.: *ġyeb*. Dim.: *ġwība*

Botella: *qaṛʕa*. Pl.: *qṛāʕi*

Bravo!: cf. sí

Brazalete, pulsera: *nbāla*. Pl.: *nbāyl*

Brazo: *drāʕ*. Pl.: *deṛʕān, deṛʕīn*

Breve, en resumen, resumiendo: *ġāytu*

Brocal: *ṭannōṛ, tennūr*. Pl.: *ṭnānaṛ, tnāner*

Bromear: *tmellaġ*

Bueno, hermoso, bonito: 1. *mezyān*. F. sing.: *mezyāna*. Pl.: *mezyānīn*. Dim. m. sing.: *mzīwen*. Dim. f. sing.: *mzīwna*. Dim. pl.: *mzīwnīn*. 2. *xiyyaṛ* "bueno". F. sing.: *xiyyṛa*. Pl.: *xiyyaṛīn*. *xyaṛ men* "más bueno que". 3. cf. bonito. 4. cf. mejorarse

Bueno: 1. *mlīḥ*. F. sing.: *mlīḥa*. Pl.: *mlāḥ, mlāḥīn, mlīḥīn*. 2. cf. día. 3. cf. honrar. 4. cf. tarde

Buey: cf. toro

Burro: *ḥmāṛ*. F. sing.: *ḥmāṛa*. Pl.: *ḥmīr*

Buscar, examinar, revisar: 1. *fetteš ʕla*. 2. *qalleb ʕla*

Caballo: *ʕāwd*. Pl.: *xīl, xayl*

Cabeza, extremidad (de algo): 1. *ṛāṣ*. Pl.: *ṛūṣ, ṛōṣ, ṛyūṣ, ṛīṣān*. Dim.: *ṛwiyyaṣ*. 2. cf. jaqueca

Cabras: *mʕaz* (col.) N. u.: *maʕza*

Cabrito, chivo: *ždi*. Pl.: *žedyān*. Dim.: *ždīwi*

Cacahuetes: *kāwkāw* (col. y n. u.)

Cacerola, cazo: 1. *gāmīla*. Pl.: *gāmīlāt, gwāmel*. 2. *ṭāwa* «cacerola de cobre de fabricación casera y multiusos. Pl.: *ṭāwāt*

Cacerola: *kāsārūla, kāsārūna*

Cada: 1. *kull* (+ pron. pers. suf. o sust.). 2. *kulla*. 3. *kull emma, kull ma* "cada vez que". 4. cf. que

Cadena: 1. *ʔidāʕa* (de radio ár.) 2. cf. Medi 1. 3. cf. Sawa. 4. cf. Yazira

Cadena: *selsla, sensla*. Pl.: *slāsel, snāsel*

Cádiz: *Qādis*

Caer: 1. *ṭāḥ* (*yṭīḥ*). 2. *ṭayyaḥ* "hacer caer". 3. *tderdeb* "caer rodando"

Café, cafetería: 1. *qahwa*. Pl.: *qhāwi*. Pl.: *qahwāt*. Dim.: *qhīwa*. 2. cf. propietario

Cafetería: cf. café

Caftán: *qafṭān*. Pl.: *qfāṭan*

Caja, cajita: 1. *ḥakk*, *ḥukk*. Pl.: *ḥkāk*, *ḥkūka*. 2. *kāṛṭōna* "caja de cartón". Pl.: *kāṛṭōnāt*, *kṛāṭan*. 3. *ṣandūq*. Pl.: *ṣnāḍaq*. Dim.: *ṣnīdaq*

Cajero automático: *gīšē ōṭōmāṭīk*, *gīšē ēlēktrōnīk*

Cajita: cf. caja

Cajón: *mžaṛṛ*. Pl.: *mžāṛṛ*

Cal: *žīr*. Pl.: *žyūr*

Calabaza: *gaṛʃa*, *qaṛʃa* (col. y n. u.) Pl.: *gaṛʃāt*, *qaṛʃāt*

Calamidad: *¡ya lāṭīf*! "¡vaya por Dios!, ¡qué calamidad!, ¡válgame Dios!" (expresión de indignación)"

Caliente: 1. *sxūn*. F. sing.: *sxūna*. Pl.: *sxūnīn*. Dim.: *sxīxan*. *sxan men* "más caliente que". 2. cf. picante

Callarse: *sket*

Calle: 1. *zenqa*. Pl.: *zenqāt*, *znāqi*, *znāyaq*. 2. *šanṭē*. 3. *xarrāzīn* «calle donde están agrupados los zapateros"

Calmar: cf. tranquilizar

Calor, período del día más caluroso, sol: 1. *gāyla*, *qāyla*. Dim.: *qwiyyla*. 2. *ṣaḥḍ* "calor intenso"

Caluroso: 1. *ṣ-ṣmāym* "período más caluroso del verano entre los meses de julio y agosto". 2. cf. calor

Calvo: 1. *qṛaʃ*. F. sing.: *qaṛʃa*. Pl.: *qūṛaʃ*. 2. *ṣlaʃ*. F. sing.: *ṣalʃa*. Pl.: *ṣūlaʃ*

Calzar: cf. vestir

Cama: 1. *fṛāš*. Pl.: *fṛāšāt*. 2. *nāmūsiyya*. Pl.: *nāmūsiyyāt*, *nwāmes*. 3. cf. litera

Camal: *kamāl*

Camaleón: *tāta* (col.)

Camarero: 1. *garsōn*. Pl.: *garsōnāt*, *grāsīn*. 2. *sebēy*. F. sing. y pl.: *serbēya*

Cambiar: *beddel*

Cambio: 1. *ṣaṛf*. 2. *vīdānž* "cambio de aceite de un coche"

Camella: *nāga*. Pl.: *nyāg*

Camello, dromedario: *žmel*. Pl.: *žmāl*

Caminar, andar: *tmešša*

Camino: 1. *ṭṛīq*. Pl.: *ṭṛūq*, *ṭūṛūq*, *ṭaṛqān*, *ṭuṛqān*. 2. *kāyās*, *kāyāṣ* (col.) "camino empedrado". 3. cf. viaje

Campeonato: *buṭūla*. Pl.: *buṭūlāt*

Campo, desierto, lugar despoblado: *xla*

Canela: *qaṛfa*

Cansado: *ʕayyān*. F. sing.: *ʕayyāna*. Pl.: *ʕayyānīn*

Cantar: *ġanna* (*yġanni*)

Cantidad, mucho: 1. *quwwa*, *qawwa*. 2 cf. fuerza. 3. cf. número

Canto: 1. *ġna*. 2. cf. sesión

Cáñamo, kif: *kīf*

Cañas, juncos: *qṣab* (col.) N. u.: *qaṣba*

Cañería: cf. desagüe

Cañón: *medfaʕ*. Pl.: *mdāfaʕ*

Capa: *selhām* "capa con capucha". pl.: *slāham*

Capital: *ʕāṣima* (ár.) Pl.: *ʕawāṣim*

Cara, rostro, superficie: *ūžah*. Pl.: *ūžāh, ūžūh*. D. *ūžhāyn*

Característica específica: *mwāṣafa* (ár.) Pl.: *mwāṣafāt*

Carestía: *ġla*

Carne: 1. *lḥam* "carne, piel". 2. *habṛa* "carne sin huesos ni grasa". Pl.: *habṛāt*. 3. *kefta* "carne picada". 4. *laḥma* "un trozo de carne". 5. *tārāmān* "carne cocida con agua, tripas". 6. cf. *šwa* "carne asada". 7. cf. cordero. 8. cf. fabricante. 9. cf. vaca

Carnet: *karnē. karnē d šēk* "carnet de cheques"

Carnicería: *ʕand el-gezzāṛ*

Carnicero: 1. *gezzāṛ*. Pl.: *gezzāṛa, gezzāṛīn*. 2. *tābezzārt*

Caro: *ġāli*. F. sing.: *ġālya*. Pl.: *ġālyīn*. *ġla men* "más caro que"

Carpintero: 1. *nežžāṛ*. Pl.: *nežžāṛa, nežžāṛīn*. 2. *tānežžārt*

Carrito: *šāryō*. Pl.: *šāryōwāt*

Carrito: *karrōsa*

Carta: 1. *bṛa*. Pl.: *bṛāwāt*. Dim.: *briyya, brīwa*. 2. cf. tarjeta

Cartearse, escribirse con (alguien): *tkāteb*

Cartuchos, balas: *quṛṭāṣ, qaṛṭāṣ*. N. u.: *quṛṭāṣa, qaṛṭāṣa*. Pl.: *qṛāṭaṣ*

Casa: 1. *ḍāṛ*. Pl.: *ḍyūṛ, ḍyāṛ*. 2. cf. parada. 3. cf. tener

Casablanca: 1. *kāza*. 2. *bīḍāwi, bayḍāwi* "natural de Casablanca". F.: *bīḍāwiyya, bayḍāwiyya*. Pl.: *bīḍāwiyyīn, bayḍāwiyyīn*

Casado: *mžuwwež*. F. sing.: *mžuwwža*. Pl.: *mžuwwžīn*

Casar: *zuwwež, žuwwež*

Casarse: *tžuwwež, džuwwež*

Casi: *ʕlāyen, ʕlāyn*

Casida: cf. poema

Caso (en ese): cf. entonces

Caso: cf. asunto

Castaño: *qaṣṭli*. F. sing.: *qaṣṭliyya*. Pl.: *qaṣṭliyyīn*

Castigo: *ʕqūba*. Pl.: *ʕqāyeb*

Catafalco: cf. tapa

Catorce: *āṛbaʕṭāš, ṛbaʕṭāš*

Catre: *kāṭṛi*. Pl.: *kwāṭaṛ*

Causa, motivo: 1. *sbāb, sābāb*. Pl.: *sbāb, ʔasbāb* (ár.) 2. *sebba*. Pl.: *sebbāt, sbāyb*

Causar: *sebbeb*

Cavar: *ḥfaṛ*

Cazado: cf. pescado

Cazador, pescador: *ṣiyyāḍ*. Pl.: *ṣiyyāḍa, ṣiyyāḍīn*

Cazar, pescar: 1. *ṣiyyaḍ*. 2. *ṣṭāḍ, ṣṣāḍ*

Cazo: cf. cacerola

Cebada: *šʕīr* (col.)

Cebollas: *bṣal* (col.) N. u.: *baṣla*

Ceja: *ḥāžeb*. Pl.: *ḥwāžeb*

Cementerio: *mqābaṛ*. Pl.: *mqābṛāt*

Cena: *ʕša*. Pl.: *ʕšāwāt*. *ʕšāt la-qbar* "la cena funeraria (lit.: la cena de la tumba)"

Cenar: *tʕašša*

Cenizas: *ṛmād* (col.)

Céntimo: 1. *santīm*. 2. *ūžhāyn tārāmān* "ds céntimos de tripas"

Centro, medio, mitad: *wuṣṭ*, *waṣṭ*, *ūṣaṭ*. F. sing.: *wuṣṭa*

Cerámica: *faxxāṛ*

Cerca de, junto a: *ḥda*, *ḥdā-* (+ pron. pers. suf.)

Cerca: cf. próximo

Cercano: cf. próximo

Cerdo, jabalí: *ḥallūf*. Pl.: *ḥlālef*. Dim.: *ḥlīlef*

Cerebro, inteligencia: *muxx*. Pl.: *mxāx*, *mxūxa*

Ceremonia, velada: *nbīta* (durante la cual se lleva el ajuar a la novia, fiesta familiar). Pl.: *nbāyet*

Cerillas: *ūqīd* (col.) N. u.: *ūqīda*. Pl.: *ūqīdāt*

Cero: 1. *ṣifṛ* (ár.) 2. *zērō*

Cerrado: 1. *mešdūd*, *mesdūd*. F. sing.: *mešdūd*, *mesdūd*. Pl.: *mešdūdīn*, *mesdūdīn*. 2. cf. cerrando

Cerrando, que cierra, cerrado: 1. *sādd*. F. sing.: *sādda*. Pl.: *sāddīn*. 2. *šādd*. F. sing.: *šādda*. Pl.: *šāddīn*

Cerrar: 1. *sedd*. 2. *šedd*

Certificado, garantizado: *maḍmūn*. F. sing.: *maḍmūna*. Pl.: *maḍmūnīn*

Cervantes: *Serbāntes*

Cesar, desaparecer, ser eliminado: 1. *zāl* (*yzūl*). 2 cf. todavía

Cesta, canasta: *qoffa*, *quffa*. Pl.: *qfef*, *qfāf*. Dim.: *qfīfa*

Ceuta: *Sebta*

Chabola: cf. choza

Chacal: cf. lobo

Chakib: *Šakīb*

Chaqueta, jersey: *kebbūṭ*, *kebbōṭ*. Pl.: *kbābaṭ*

Chaqueta: *žākēṭa*. Pl.: *žākēṭāt*

Charlar: *terter* (diciendo cualquier cosa)

Chefchauen, Chauen: 1. *Šefšāwen*. 2. *šāwni* (natural de). F. sing.: *šāwniyya*. Pl.: *šāwniyyīn*

Chellah: *Šellah*

Cheque: *šēk*, *šīk*. Pl.: *šēkāt*, *šīkāt*

Chica: cf. hija

Chico: cf. hijo

Chilaba: *qaššāb* "especie de chilaba de lana con mangas cortas y capuchón". Pl.: *qšāšeb*

Chillar: 1. cf. gritar. 2. cf. piar

Chivo: cf. cabrito

Chocolate: *šōkōlāṭ*, *šukḷāṭ*, *šoklāṭ*, *čūkūlāṭ*

Chófer: *šēfōṛ*. Pl.: *šēfōṛāt*, *šyāfaṛ*

Choza, chabola: *nuwwāla*, *nwāla*. Pl.: *nwāyl*

Chukri: *Šūkri*, *Moḥammed Šūkri* "Mohammed Chukri" (escritor marroquí)

Churros: *čūrro* (col. y n. u.)

Cibercafé: *sīber*

Ciego: 1. *ʕma*. F. sing.: *ʕamya*. Pl.: *ʕūmi*. 2. cf. tuerto

Cielo (del color del): *smāwi*. F. sing.: *smāwiyya*. Pl.: *smāwiyyīn*

Cien: *mya*. D.: *myātāyn*, *mītīn*. *myāt mēṭṛo* "cien metros". *telt mya* "trescientos"

Ciencia, conocimiento: *ʕīlem*. Pl.: *ʕulūm* (ár.)

Cierra (que): cf. cerrando

Cierto, tal: *flāni*. F. sing.: *flāniyya*. Pl.: *flāniyyīn*

Cigarrillo: *gāṛṛo* (col. y n. u.) Pl.: *gāṛṛōwāt, gāṛṛōyāt, gṛāṛo*

Cigüeña: *bellārež* (col. y n. u. sin art.) Dim.: *blīlīrež*

Cilantro, coriandro: *qaṣbōṛ*

Cinco: 1. *xamsa. xams īṭṛo* "cinco litros". 2. *xūmāsiyya, xmāsiyya* "compuesto de cinco partes". *nežma xūmāsiyya* "una estrella de cinco puntas"

Cincuenta: *xamsīn*

Cine: *sīnīma, sīnēma*. Pl.: *sīnīmāt, sīnēmāt*

Circuncisión: 1. *ṭhāṛa*. 2. *xtāna*

Ciruelas: *baṛqūq* (col.) N. u.: *baṛqūqa*. Pl.: *baṛqūqāt, bṛāqaq*. Dim.: *brīqīqa*

Citar, convocar ante la justicia: *stedʕa* (*yistedʕi*)

Ciudad: 1. *mdīna*. Pl.: *mdūn, mūdūn, *mdūn*. 2. cf. país

Claro que sí, por supuesto, seguro: *maʕlūm*

Clase (tipo): 1. *klās*. 2. cf. aula. 3. cf. variedad

Cliente: *klyān* (sing. y pl.)

Cocción, acción de cocinar: 1. *ṭabx*. 2. cf. preparación

Coche, automóvil: 1. *ṭōmōbīl, ṭūmūbīl, ṭōmōbīla, ṭūmūbīla*. Pl.: *ṭōmōbīlāt, ṭūmūbīlāt*

Cocido, hervido: 1. *mġalli*. F. sing.: *mġalliyya*. Pl.: *mġalliyyīn*. 2. *meslūq* "cocido en agua hirviendo". F. sing.: *meslūqa*. Pl.: *meslūqīn*

Cocina: 1. *kūzīna*. Pl.: *kūzīnāt*. 2. *kūčīna*

Cocinado: *maṭbūx*. F. sing.: *maṭbūxa*. Pl.: *maṭbūxīn*

Cocinar: 1. *ṭbax*. 2. *ṭayyeb* "cocinar, cocer". 3. cf. cocción. 4. cf. preparación

Cofradía: 1. cf. darkawi. 2. cf. gnaua

Coge (que): 1. cf. cogiendo. 2. cf. prendiendo

Coger: 1. *qbaḍ, gbaḍ, qbaṭ*. 2. *xda, xād* (*yāxud*). 3. cf. levantar. 4. cf. llevarse

Cogerse, ser cogido: *naqbaṭ*

Cogido: cf. cogerse

Cogiendo, levantando, alzando, elevando, que coge, que levanta, que alza, que eleva: 1. *hāzz*. F. sing.: *hāzza*. Pl.: *hāzzīn*. 2. *šādd*. F. sing.: *šādda*. Pl.: *šāddīn*. 3. cf. prendiendo

Cojín: cf. almohada

Cojo: *ʕṛaž*. F. sing.: *ʕarža*. Pl.: *ʕūṛaž*

Cojón, testículo: *qalwa*. Pl.: *qalwāt, qlāwi*. Dim.: *qlīwa*. Pl.: dim.: *qlīwāt*

Col: *kṛunb*

Cola: cf. rabo

Colaborar, participar: *šārek*

Colada: *lyān*

Colchón: *mṭarṛba, mḍarṛba*. Pl.: *mṭarṛbāt, mḍarṛbāt, mṭāṛab, mḍāṛab*

Colección: *kōleksyōn*

Colgar: *ʕallaq*, *ʕalleg*

Collar; *xnāq*. Pl.: *xnāqāt*

Colocar, situar: 1. *wāzem*. 2. cf. poner

Colonizar: *staʃmaṛ* (ár.)

Color: *lūn*, *lawn*, *nūl*, *nawl*. Pl.: *lwān*, *nwāl*

Coloreado: cf. pintado

Colorear, pintar: *ṣbaġ*

Combate, batalla: *mʃaṛka*. Pl.: *mʃāṛak*

Comer: 1. *klā*, *kāl* (*yākel*, *yākul*). 2. cf. alimentar

Comercial: *tižāri* (ár.) F. sing.: *tižāriyya*. Pl.: *tižāriyyīn*

Comerciante: *tāžaṛ*. F. sing.: *tāžṛa*. Pl.: *tužžāṛ*, *težžāṛ*

Comida: 1. *mākla*. Pl.: *mwākel*, *māklāt*. 2. cf. *ṣḥūṛ* "última comida nocturna realizada durante el mes de Ramadán antes del orto". Pl.: *ṣḥūrāt*. 3. cf. cuscús

Comienzo: cf. inicio

Comino: *kāmūn*, *kummūn*, *kemmūn*, *kaymūn*, *keymūn*. Pl.: *kwāmmen*

Comisaría: *kōmīsārya*. Pl.: *kōmīsāryāt*

Comisión, recado: *saxṛa*, *soxṛa*. Pl.: *sxāṛi*

Como, igual que: 1. *bḥāl*, *fḥāl* (+ pron. pers. suf.) 2. *kīf*. 3. *kīma*, *kīmma* "como". 4. *qadd*, *qadd* (+ pron. pers. suf.) 5. cf. pronto

Cómo: *kīfāš*

Cómo?: 1. *¿kīf?*, *¿kīfāš?*, *¿ki?* "¿cómo?" 2. *¿ki dāyer?* "cómo estás?" 3. *¿la bās?* "¿cómo estás?" 4. *¿āš xbāṛak?* "¿cómo estás?"

Compañero, amigo, funcionario: *ṣāḥab*. F. sing.: *ṣāḥba*. Pl.: *ṣḥāb*

Compartimento: *kompartīmān*

Competir: *tnāfes* (rec.)

Completar: cf. terminar

Completivo: cf. que

Completo, todo: *kāmel*. F. sing.: *kāmla*. Pl.: *kāmlīn*

Compra, acción de comprar: 1. *šra*. 2. *tqaḍḍa* "hacer las compras en el mercado" 3. *tsuwwaq* "hacer las compras en el mercado". 4. cf. papel

Comprador: *šāri*. F. sing.: *šārya*. Pl.: *šāryīn*

Comprar *šra* (*yišri*)

Comprender: 1. cf. Entender. 2. cf. explicar

Comprobar: cf. probar

Comunicaciones: *ʔittiṣālāt* (ár.)

Con (compañía): *mʃa*, *mʃā-* (+ pron. pers. suf.)

Con, en (instrumento): 1. *b*, *bī* (+ pron. pers. suf.) 2. cf. sobre

Condición: *šaṛṭ*. Pl.: *šṛōṭ*, *šōṛōṭ*

Condición: cf. estado

Conducir, guiar, conducir a (alguien de un punto de vista moral): 1. *hda* (*yahdi*). 2. cf. alcanzar

Conducta (mala): cf. culpa

Conejo: *gʷniyya*, *qniyya*. Pl: *gʷnāyn*, *qnāyn*

Confianza: 1. *tīqa*. 2. cf. confiar. 3. cf. esperanza

Confiar, tener confianza en (alguien): *tāq* (*ytīq*)

Confuso, atónito, perplejo: *ḥāyer, ḥāyr.* F. sing.: *ḥāyra.* Pl.: *ḥāyrīn*

Conoce (que): cf. sabiendo

Conocer: cf. saber

Conocerse: *tʕāṛaf* (rec.)

Conocido, sabido: *maʕṛūf.* F. sing.: *maʕṛūfa.* Pl.: *maʕṛūfīn*

Conociendo: cf. sabiendo

Conocimiento: cf. ciencia

Conseguir: cf. alcanzar

Conserje: cf. guardián

Conservar: cf. proteger

Considerar: cf. honrar

Construcción: *bni*

Construir: *bna* (*yibni*)

Consultar: *šāwaṛ*

Consumir: *stahlek* (ár.)

Contactar, reunirse con (alguien): *ttāṣal*

Contar (una historia): 1. *ḥka* (*yaḥki*). 2. cf. repetir

Contento, alegre, feliz: *faṛḥān.* F. sing.: *faṛḥāna.* Pl.: *faṛḥānīn*

Contestarse: cf. responderse

Continúa (que): cf. intenso

Continuando: cf. intenso

Continuar: 1. *ma tla* (+ imperfectivo) "no continuar haciendo (algo)". 2. añadir

Contra: cf. sobre

Contrato: 1. *konṭṛā.* Pl.: *konṭṛāt. konṭṛāt d el-xadma* "contrato de trabajo". 2. cf. acta

Control, verificación: 1. *taqlāb.* 2. *konṭṛōl*

Controlar: cf. dominar

Conveniente: cf. útil

Convenir, servir a (alguien): *ṣlāḥ*

Conversación: 1. *haḍṛa.* 2. *mukālama* (ár.) Pl.: *mukālamāt*

Conversar, pasar la tarde-noche o la velada: *qaṣṣaṛ*

Convertirse: cf. volverse

Convite, festín público: *nzāha.* Pl.: *nzāyah*

Convocar: cf. citar

Copa: cf. vaso

Coraje: *ṛažla*

Corán: 1. *qurʔān.* 2. cf. pausa

Corazón: *qalb, gelb.* Pl.: *qlūb*

Cordero: 1. *ḥawli.* Pl.: *ḥwāla.* Dim. *ḥwīli.* 2. *kebš.* Pl.: *kbāš.* 3. *xrūf* "cordero de un año". F. sing.: *xrūfa.* Pl. m.: *xarfān.* Pl. f.: *xrūfāt.* 4. *ġanmi* "carne de cordero" (vendida en la carnicería)

Coriandro: cf. cilantro

Corporación: cf. gremio

Corpulento: cf. espeso

Corre (que): cf. fluyendo

Corre (que): cf. corriendo

Corredor, pasillo: *kulwār*

Correo: 1. *barīd* (ár.) 2. *īmāyl* "correo electrónico". 3. cf. lugar. 4. cf. oficina

Correr: *žra* (*yižri*)

Corriendo, que corre (alguien o un líquido): 1. *žāri.* F. sing.: *žārya.* Pl.: *žāryīn.* 2. cf. fluyendo

Corriente: cf. normal

Cortar: 1. *fettet* "cortar en trozos pequeños". 2. *qaṭṭaʕ, gaṭṭaʕ*

"cortar en trozos pequeños". 3. cf. cruzar. 4. cf. pelar

Cortesía, buena educación: *ṣwāb, ṣāwāb*

Cortina: *ṛwāq*. Pl.: *ṛwāqāt*. Dim.: *ṛwīqa*

Corto, estrecho: *qṣīṛ*. F. sing.: *qṣīṛa*. Pl.: *qṣāṛ, qʷṣāṛ, qṣāṛīn, qṣīṛīn*. Dim.: *qṣīwaṛ*

Cosa, asunto: 1. *ḥāža*. Pl.: *ḥāžāt, ḥwāyež*. Dim.: *ḥwiyyža*. 2. cf. aquello. 3. cf. ropa

Coser: *xayyaṭ*

Cosido: *mxayyaṭ*. F. sing.: *mxayyṭa*. Pl.: *mxayyṭīn*

Costado: cf. lado

Costar, valer: 1. *swa* (*yiswa*). *tqām ʕla* "costar a (alguien algo)"

Costumbre: *qāʕīda*. Pl.: *qāwāʕīd, qwāʕad*

Costura: *xyāṭa*. Pl.: *xyāṭāt*

Crecer: 1. *kber*. 2. *nbet* (una planta)

Crédito, préstamo: *krēdī*

Creer: 1. *āmen*. 2. cf. pensar

Crema: *krēm*

Criada: cf. sirvienta

Criado, educado: *mṛabbi*. F. sing.: *mṛabbiyya*. Pl.: *mṛabbiyyīn*

Criar: cf. educar

Criaturita, ser vivo: *slīqa*. Pl.: *xlāyaq, xlāyq*

Cristales: *žāž, zāž* (col.) N. u.: *žāža, zāža*

Cristiano: 1. *naṣṛāni*. F. sing.: *naṣṛāniyya*. Pl.: *nṣāṛa*. 2. cf. europeo

Crucigrama, palabras cruzadas: *muṭaqāṭiʕāt*

Cruza (que): 1. *mutaqāṭiʕ* (ár.) M. sing.: *muṭaqāṭiʕa*. Pl.: *muṭaqāṭiʕīn*. 2. cf. crucigrama

Cruzar, cortar: *qṭaʕ*

Cuaderno: *kunnās, kunnāš*. Pl.: *knānes, knāneš*. Dim.: *knīneš*

Cuadrado (superficie): *muṛabbaʕ* (ár.) F. sing.: *muṛabbaʕa*. Pl.: *muṛabbaʕīn*

Cual: cf. que

Cuál?: cf. ¿qué?

Cualidad, propiedad (de una persona o cosa): 1. *xaṣla*. Pl.: *xṣāyel*. 2. cf. loco. 3. cf. mentiroso. 4. cf. virtud

Cualquier: *ayy*

Cuando, desde (que): 1. *melli*. 2. *mnīn, mnāyn*. 3. cf. porque

Cuándo?: 1. *¿fīwāx?, ¿fūyāx?, ¿fūyāq?* 2. *¿fūqāš?* 3. *¿woqtāš?, ¿wuqtāš?*

Cuanto, respecto: *āmma* "en cuanto a, con respecto a"

Cuánto?, ¡Cuánto!: 1. *¿šḥāl?* 2. *¿b šḥāl?* "¿por cuánto?" 2. *¡šḥāl hādi!* "¡cuánto tiempo hace!", *¿šḥāl hādi?* "¿cuánto tiempo hace?"

Cuarenta: *āṛbʕīn, ṛabʕīn*

Cuarto: 1. *ṛābaʕ* (ordinal). F. sing.: *ṛābʕa*. Pl.: *ṛābʕīn*. 2. *ṛbaʕ, ṛūbūʕ* (parte). Pl.: *ṛbāʕ, ṛūbūʕāt*. 3. *lla-ṛab, lla-ṛabb, lla ṛob* "menos cuarto"

Cuatro: *āṛbʕa, ṛabʕa. āṛbaʕ / ṛabʕ ālāf* "cuatro mil"

Cubo: *ṣṭaḷ*. Pl.: *ṣṭōḷ, ṣṭōḷa*

Cubrir, tapar: 1. *ġaṭṭa* (*yġaṭṭi*). 2. cf. preservar

Cubrirse: cf. oscurecerse

Cuchara: 1. *mʕalqa*. Pl.: *mʕālaq*. 2. *kūčāra*. Pl.: *kūčārāt, kwāčar*

Cuchillo: *mūs, muss*. Pl.: *mwās*. Dim.: *mwiyyes*

Cuello: *ʕunq, ʕanq, ʕung*. Pl.: *ʕnūq, ʕnāq, ʕnāg*

Cuenco, bol: *zlāfa*. Pl.: *zlāfāt, zlāyf*. Dim.: *zliyyfa*. Pl. dim.: *zliyyfāt*

Cuenta aritmética: *ḥsāb*. Pl.: *ḥsābāt*. Dim.: *ḥsība*

Cuenta bancaria: *kōnṭ*

Cuento: cf. historia

Cuernecito: *grīna, ġrīna*

Cuerno: *qaṛn, gaṛn*. Pl.: *qṛūn, gṛūn*

Cuero: 1. *kwīr*. 2. cf. piel

Cuerpo humano: *dāt*. Pl.: *dwāt, dāwāt*

Cuervo: *ġʷrāb, ġrāb*. Pl.: *ġurbān*

Cuestión: 1. cf. asunto. 2. cf. tema

Cuidado: 1. *ʕandā-* (+ pron. pers. suf.) *¡ʕandāk!* "¡ten cuidado!". 2. *kūn ʕla bāl* "ten cuidado". 3. cf. protección

Culpa, falta, defecto, vergüenza, mala conducta, vicio: *ʕīb, ʕayb*. Pl.: *ʕyūb*

Culto, adoración: *ʕibāda* (ár.)

Cultura: *taqāfa* (ár.)

Cunita (de una noria de feria): *qubb*. Pl.: *qbāb*

Cuñado: *nsīb*. F. sing.: *nsība*. Pl.: *nsāb*

Curar: 1. *dāwa* (*ydāwi*). *šāfa* (*yšāfi*). *aḷḷāh yšāfīk* "que Dios te cure, que te pongas bien"

Curso: cf. lección

Curtidor: *debbāġ*. Pl.: *debbāġa, debbāġīn*

Cuscús: 1. *seksu, kesksu, kuskūs*. 2. *ṭʕām* "cuscús, comida". Pl.: *ṭʕāmāt*

Cuscusera: *keskās*. Pl.: *ksākes*. Dim.: *ksīkes*

Da, muestra, enseña, deja: *āṛa*

Daño: cf. mal

Dar: 1. *ʕṭa* (*yaʕṭi*). 2. *ḍuwwuṛ, ḍuwwaṛ mʕa* "dar una propina a (alguien). 3. *ṭaḷḷ ʕla* "que da a". 4. cf. acoger. 5. cf. alimentar. 6. cf. asegurar. 7. cf. enseñar. 8. cf. girar. 9. cf. resultar. 10. cf. testificar. 11. cf. victoria

Darkawi: *ḍarqāwi* "miembro de la cofradía fundada por Mulāy l-ʕArbi d-Darqāwi". Pl.: *ḍarqāwa*

Darse cuenta de (algo): 1. *fāq* (*yfīq*) *b*. 2. cf. despierto

Dátiles: *tmaṛ* (col.) N. u.: *temṛa*

De nuevo, otra vez: *ʕāw, ʕāwed*

De: 1. *men, mn, mel* "de, desde, por". 2. *d, t* (*d* > *t*. part. de gen. inv.) 3. *dyāl* (part. de gen. y posesión inv. o m.) F. sing.: *dyālt*. Pl.: *dyāwl*. 4. cf. ¿qué? 4. *mtāʕ* (part. de gen. y posesión. inv. o m.) F. sing.: *mtāʕt*. Pl.: *mtāwʕ*. 5. *ntāʕ* (part. de gen. y posesión. inv. o m.) F. sing.: *ntāʕt*. Pl.: *ntāwʕ*. 6. cf. nada

Debajo: 1. *l taḥt*. 2. *taḥt* "debajo de"

Débil, delgado: *ḍʕīf*. F. sing.: *ḍʕīfa*. Pl.: *ḍʕāf*

Decencia: cf. modestia

Décimo: 1. *ʕāšaṛ* (ordinal). F. sing.: *ʕāšṛa*. Pl.: *ʕāšṛīn*. *ʕūšūṛ* (fracción). Pl.: *ʕūšūṛāt*

Decir: 1. *qāl, gāl* (*yqūl, ygūl*). 2. cf. pues

Declarar (algo en la aduana): 1. *dēklāra ʕla* (*ydēklārē*). 2. *ʕlen ʕla* (ár.)

Decoración, adorno, acción de decorar, pintura: *tezwāq*

Decorado: *mzuwwaq*. F. sing.: *mzuwwqa*. Pl.: *mzuwwqīn*. Dim.: *mzīwwaq*

Decorar: cf. decoración

Decorarse: cf. adornarse

Dedo: *ṣbaʕ*. Pl.: *ṣabʕīn, ṣubʕīn, ṣbāʕ, īsbaʕ*

Defecto: cf. culpa

Definirse, describirse: *tūṣaf*

Defunción: cf. muerte

Degollar: *dbaḥ*

Degüello: cf. sacrificio

Deja: cf. da

Dejar: 1. *xalla* (*yxalli*). 2. cf. preparar

Delante de (+ sust. o pron. pers. suf.): *qaddām, quddām, gʷddām*

Delgado: *rqīq*. F. sing.: *rqīqa*. Pl.: *rqāq, rqīqīn*. Dim.: *rqīwaq*

Delineador de ojos: *kḥūl, kḥōl*

Demanda: cf. petición

Democrático: *dīmūqrāṭi*. F. sing.: *dīmūqrāṭiyya*. Pl.: *dīmūqrāṭiyyīn*

Departamento: *dēpartēmān*

Deporte: *riyāḍa* (ár.) Pl.: *riyāḍāt*

Derecha: *īmīn. ʕla l-īmīn* "a la derecha"

Derecho: 1. *ḥaqq en-nkās* "el derecho de la tasa (que hay que pagar por las bestias y mercancías que entran en la ciudad)" 2. cf. razón

Desagüe, cañería, tubería: *mežṛa*. Pl.: *mžāṛi*

Desaparecer, ausentarse: *ġāb* (*yġīb*)

Desatar: cf. desliar

Desayunar, romper el ayuno: 1. *ftaṛ*. 2. *faṛṛaq eṣ-ṣyām*

Desayuno, ruptura del ayuno: *ftūṛ*. Pl.: *ftūṛa, ftūṛāt, ftāwṛ*

Descalzo: *ḥafyān*. F. sing.: *ḥafyāna*. Pl.: *ḥafyānīn*

Descansar, reposar: 1. *rtāḥ*. 2. *strāḥ*

Descanso, reposo: *ṛāḥa*

Descender: cf. bajar

Describirse: cf. definirse

Descuento: cf. rebaja

Desde: cf. de

Desear: *tmenna*

Desenvuelto, hábil: *šāṭaṛ*. F. sing.: *šāṭṛa*. Pl.: *šāṭṛīn*

Deseo: cf. ganas

Deshacer: cf. desliar

Desierto: cf. campo

Desliar, desatar, deshacer un nudo: *fsax*

Despacio, un momento, sin prisas: *bellāti*

Despacho: cf. oficina

Desparecer: cf. cesar

Despedirse de (alguien): *twuddaʕ mʕa*

Despegar (un avión), arrancar (un coche): *qallaʕ*

Despertar (alguien): *fiyyaq*

Despertarse: *fāq* (*yfīq*)

Despierto, que se da cuenta: *fāyaq*, *fāyq*: F. sing.: *fāyqa*. Pl.: *fāyqīn*

Despoblado: cf. campo

Después: 1. *baʕd*, *men baʕd*. 2. *baʕd ma* "después de que". 3. cf. detrás

Destreza, habilidad: *štāṛa*. Pl.: *štāyṛ*

Deteriorar: *karfaṣ*

Deteriorarse: *tkarfaṣ*

Detonación: cf. pólvora

Detrás, después: 1. *mūṛ*, *mūr*, *mūṛa*, *mūṛā-*, *mūra*, *mūrā-* (+ pron. pers. suf.). *mūṛāya*, *mūṛāy* "detrás de mí" 2. *mel lawṛa* "por detrás". 3. *ūṛā-* (+ pron. pers. suf.) "detrás de". 4. cf. ¿quién?

Devolver: 1. *ṛaḍḍ* (*yṛuḍḍ*). 2 cf. volver

Día: 1. *yūm*. Pl.: *iyyām*. D. *yūmāyn*. *f sāyl el-iyyām* "todos los días". 2. *nhāṛ* (en oposición a noche). Pl.: *nhūṛa*, *nhāṛāt*. *¿nhāṛāš?* "¿qué día?" 3. *lā-ġadda*, *llā-ġadda* "al día siguiente". 4. *ṣbāḥ el-xēṛ* "buenos días". 5. cf. pasar

Dialecto: 1. *lahža*. Pl.: *lahžāt*. 2. *dārīža*

Diario: *yūmi*. F. sing.: *yūmiyya*. Pl.: *yūmiyyīn*

Dichoso: cf. bendito

Diciembre: *dūžānbīr*

Dictado: *fetya*

Diecinueve: *tsaʕṭāš*

Dieciocho: *tmenṭāš*

Dieciséis: *saṭṭāš*

Diecisiete: *sbaʕṭāš*

Diente: *senn*. Pl.: *snān*

Diesel, gasoil: 1. *dyēzel*. 2. *gāzwāl*. 3. *māẓūṭ*

Diez: *ʕašṛa*. *ʕašṛ ālāf* "diez mil"

Difícil: *ṣʕīb*. F. sing.: *ṣʕība*. Pl.: *ṣʕībīn*. *ṣʕab men* "más difícil que"

Dilatarse: cf. alargarse

Diligente, activo, hábil: *ḥādaq*. F. sing.: *ḥādqa*. Pl.: *ḥādqīn*

Dimensión: cf. tamaño

Dinero: 1. *flūs*. 2. *drāham*

Dios: 1. *aḷḷāh*, *ḷḷāh*, *ʔallāh* (ár.) 2. *ʔilāh*. *la ʔilāha ʔilla ʔallāh* "no hay más dios que Dios" (ár.) 3. *xāyllāh* "¡Dios mío!, ¡es preferible!" 4. cf. calamidad

Dirección, orientación: 1. *ʔittižāh* (ár.) 2. *qabla*, *qibla* (ár.) "dirección, muro de la mezquita que indica la dirección a la Meca, hacia donde el musulmán reza"

Directamente: 1. *bīha bīha*. 2. *dūga dūga*

Director: *mudīr* (ár.)

Dirham: *dirham*. Pl.: *drāham*

Dirigido: cf. orientado

Discernir: cf. distinguir

Discurso, palabras, lenguaje, acción de hablar: *klām*. Pl.: *klāym*

Discutir sobre (algo): *nāqaš f*

Diseño: cf. escritura

Disminuir: *nqaṣ*

Disminuye: cf. inferior

Dispersarse (un grupo de personas): *tferket*

Disponer, preparar: *ṣawweb*, *ṣuwweb*

Disputarse: cf. pelearse

Disquete: *diskēṭ*. Pl.: *lē-diskēṭ*

Distinguir, discernir: *miyyez*

Distrito: *muqāṭaʕa* "oficinas del ayuntamiento de la ciudad que están en cada distrito"

Dividir: cf. repartir

Dividirse, separarse: *tefraq*

Divisa: *ʕomla* (ár.) Pl.: *ʕomlāt. el-ʕomla el-muḥawwala* "la divisa convertible"

Doblar: cf. girar

Doce: *ṭnāš*

Doctor, médico: *dokteʷr*

Doler: *ḍaṛṛ* (*yḍoṛṛ*)

Dolor: cf. jaqueca

Dominar, controlar, poseer: *mlek*

Domingo: *nhāṛ el-ḥadd*

Donde: cf. que

dónde?, dónde: 1. *¿ʃīn?, ¿ʃāyn?, ¿ʃīna?, ʃīn*. 2. *¿lāyn?* "¿a dónde?". 3. *¿mnīn?, ¿mnāyn?* "¿de dónde?, ¿por dónde?"

Dormido, durmiendo, que duerme: *nāʕas*. F. sing.: *nāʕsa*. Pl.: *nāʕsīn*

Dormir: *nʕas*

Dormitorio: *ġurfa*. Pl.: *ġurfāt, ġref, ġṛūf*

Dos: 1. *žūž, zūž. b ež-žūž, b žūž* "los dos, juntos" 2. *tnīn, tnāyn* (con decenas)

Doscientos: *mītīn*

Dote: *ṣḍāq, ṣāḍāq*

Dromedario: cf. camello

Duda, sospecha: *šekk*

Dueño, propietario, señor: 1. *mūl* (delante de n. + art.), *mūla* (delante de n. sin art. o sufijado por un pronombre). F. sing.: *mūlāt*. Pl.: *mwālīn*. Pl. f.: *mwālīyāt*. 2. *mūlāy* "señor" (título dado a un jerife descendiente del profeta Mahoma)

Duerme (que): 1. cf. dormido. 2. cf. durmiendo

Dukkali: *Dukkāli*

Dulce, pastel, bombón: *ḥalwa*. Pl.: *ḥlāwi. ḥla men* "más dulce que". *ḥla f* "lo más dulce"

Dulce: *ḥlu*. F. sing.: *ḥlūwa*. Pl.: *ḥlūwīn*. Dim.: *ḥlīlu. ḥla men* "más dulce que"

Dulzor: *ḥlāwa*. Pl.: *ḥlāwāt*

Durar: cf. prolongarse

Durmiendo, que duerme: 1. *nāyem, nāyem*. F. sing.: *nāyma*. Pl.: *nāymīn*. cf. dormido

Edad: cf. vida

Edición: *ṭabʕa* (ár.) Pl.: *ṭabaʕāt*

Edificio: 1. *bāṭīmā*. 2. *ʕīmāṛa*

Eduardo: *Edwārdo*

Educación: cf. cortesía

Educado: cf. criado

Educar, criar: *ṛabba* (*yṛabbi*)

El, la, los, las (art. det.): *l-,el-, le-, la-*

Él: *huwwa*

Elecciones: *ʔintixābāt* (ár.)

Electrodoméstico: *ēlēkṭṛōmēnāžēr*

Electrónico: *ēlēkṭṛōmēnāžēr*

Elegir: *xtāṛ*

Eleva (que): cf. cogiendo

Elevando: cf. cogiendo

Elevar: cf. levantar

Elevarse: cf. levantarse

Eliminado: cf. cesar

Ella: *hiyya*

Ellos / as: *hūma*, *hūmāya*

Embaucador: cf. impostor

Embellecer, acicalar: *ziyyen*

Empezar: *bda* (*yibda*)

Empleado: 1. cf. funcionario. 2. cf. trabajador

Emplear, utilizar: *staʕmel* (ár.)

Empujar: *dfaʕ*

En fin, eso es, entonces: *īwa*, *eywa*

En, por: 1. *f*, *fī-* (+ pron. pers. suf.) 2. cf. con. 3. cf. de. 4. cf. que (relativo). 5. cf. tener

Encender: *šʕal*

Encendido (que está): cf. encendido

Encendido, que está encendido: *šāʕal*. F. sing.: *šāʕla*. Pl.: *šāʕlīn*

Encima: *l fūq*

Encina: cf. bellotas

Encontrar: 1. *lqa* (*yilqa*). 2. *ṣāb* (*yṣīb*). 3. *žbaṛ*. 4. cf. *ūžed*

Encontrarse: 1. *tlāqa* (con alguien). 2. *tṣāb*

Encuentra (que se): cf. hay

Enemigo: *ʕdu*. F. sing.: *ʕdūwa*, *ʕdūwwa*. Pl.: *ʕadyān*, *ʕudyān*, *ʕda*

Enero: *yennāyer*, *yennāyr*

Enfermo: *mṛīḍ*, *mṛīṭ*. F. sing.: *mṛīḍa*, *mṛīṭa*. Pl.: *mṛāḍ*, *mṛāṭ*

Enfrente: 1. *anfās*. 2. *ġaṛṭ*, *b ġaṛṭ-* (+ pron. pers. suf.) "enfrente de". 3. *nīšān*. 4. *qbālt* (+ pron. pers. suf.) 5. *gābel*, *qābel* "ponerse enfrente de"

Engaño: cf. astucia

Engordar: 1. *smān*. 2. cf. robustecerse

Enjuagar: *tešlāl*, *tešlān* "acción de enjuagar"

Ensalada: *šlāḍa*. Pl.: *šlāyḍ*

Enseña: cf. da

Enseñar: 1. *ʕallem*. 2. *qaṛṛa* "enseñar, dar clases" (*yqaṛṛi*). 3. cf. mostrar

Entender, comprender: *fham*

Entenderse, comprenderse: *tfāham* (rec.)

Entierro, funeral: *gnāza*. Pl.: *gnāyz*

Entonces, ya, en primer lugar: 1. *baʕda*. 2. *emmāla*. 3. *ʔidan* (ár.) "entonces, en ese caso". 4. cf. acabar de. 5. cf. en fin. 6. cf. momento

Entra (que): cf. entrando

Entrada: *dxūl*

Entrando, que entra: *dāxal*. F. sing.: *dāxla*. Pl.: *dāxlīn*

Entrar: 1. *dxal* (*yidxal*, *yidxul*). 2. cf. amable

Entre: 1. *bīn*, *bayn*. *bīnāt* (+ pron. pers. suf. pl.) 2. (*mʕa*) *baʕḍ* (+ pron. pers. suf. reciprocidad) 2. *baʕḍyāt*, *baʕḍiyyāt*, *baʕḍīt*: (*mʕa*) *baʕḍyāt-*, *baʕḍiyyāt-*, *baʕḍīt-* (+ pron. pers. suf. reciprocidad)

Entregar: cf. liberar

Enviado: cf. enviarse

Enviar: *ṣayfaṭ*, *ṣīfaṭ*

Enviarse, ser enviado: *tṣīfaṭ*, *tṣīfaṭ*

Envidioso: *maḥsād*. F. sing.: *maḥsāda*. Pl.: *maḥsādīn*, *maḥsāda*

Envolver: *leff*

Episodio: cf. incidente

Equilibrar, igualar, nivelar: *qādd*

Equipo de fútbol: *farīq* (ár.)

Errante, arrastrándose, que se arrastra (serpiente): *hāyem*, *hāym*. F. sing.: *hāyma*. Pl.: *hāymīn*

Error: *xaṭaʔ* (ár.) Pl.: *ʔaxṭāʔ*

Escaleras: 1. *drūž*. 2. *sellūm*. Pl.: *slālem*. 3. cf. paso

Escalón: cf. paso

Escaparate: *vītrīna*

Escapatoria, huida: *hrūb*

Escasez, pequeñez, falta (de algo): *qalla*

Escaso: cf. poco

Esclavo, servidor: *ʕabd*. Pl.: *ʕbīd*, *ʕbīdāt*, *ʕibād*

Escorpión, alacrán: *ʕgerba*, *ʕġarba*, *ʕqarḍa*. Pl.: *ʕqāṛab*

Escribe (que): cf. escritor

Escribiendo: cf. escritor

Escribir: *kteb*

Escribirse: 1. *tekteb*. 2. cf. cartearse

Escrito: *mektūb*. F. sing.: *mektūba*. Pl.: *mektūbīn*

Escritor, escribiendo, que escribe: *kāteb*. F. sing.: *kātba*. Pl.: *kātbīn*

Escritura, diseño: *ktāba*. Pl.: *ktāyb*

Escuchar: cf. oír

Escuela: 1. *madṛāsa*. Pl.: *mdāṛas*. 2. *msīd* "escuela coránica". Pl.: *msāyed*, *msāyd*

Esfuerzo: *žuhd*, *žahd*. Pl.: *žhūd*

Espalda: *ḍhaṛ*, *ṭhaṛ*. Pl.: *ḍhūṛ*, *ḍhūṛa*

España: *Sbānya*

Español: 1. *spānyūl* (lengua). 2. *spānyūli*. F. sing.: *spānyūliyya*. Pl.: *spānyūliyyīn*. 3. *ṣbālyūni*. F. sing.: *ṣbālyūniyya*. Pl.: *ṣbālyūniyyīn*

Española (lengua): *īspānya*

Especial, particular: *xāṣṣ*. F. sing.: *xāṣṣa*. Pl.: *xāṣṣīn*

Especias, ingredientes, aderezo: 1. *īqāma*. 2. *ṛāṣ el-ḥānūt* "mezcla de especias cuyos componentes dependen del vendedor"

Especie: cf. variedad

Espejo: *mṛāya*. Pl.: *mṛāyāt*, *mri*

Esperanza, expectación, confianza (nombre de un equipo de fútbol nacional marroquí): *er-Rāžā*, *erRažāʔ* (ár.)

Esperar: *tsenna*

Espeso, grueso, corpulento: *ġlīḍ*, *ġlīṭ*. F. sing.: *ġlīḍa*, *ġlīṭa*. Pl.: *ġ*^{w}*lāḍ*, *ġlāḍ*

Espigas: *sbūl* (col.) N. u.: *sbūla*. Pl.: *sbāyl*, *sbūlāt*

Espinas: *šūk* (col.) N. u.: *šūka*. Pl.: *šūkāt*, *šwek*

Espíritu, alma, respiración, aliento: *nefs*

Esssuira: *ṣ-Ṣwīra*

Está (que): cf. hay

Esta: cf. este

Ésta: cf. éste

Establo: *rwa*. Pl.: *rwi*

Estación: 1. *fṣal* (tiempo). Pl.: *fṣūl, fūṣūl*. 2. *mḥaṭṭa* (de trenes, autobuses). Pl.: *mḥaṭṭāt*. 3. *stāsyōn*

Estación: *mefṣal*. Pl.: *mfāṣaḷ*

Estado, condición, situación, tiempo: *ḥāl*. Pl.: *ḥwāl, ʔaḥwāl* (ár.)

Estanco: *ṣāka*

Estar: 1. cf. ¿cómo? 2. cf. ponerse. 3. cf. satisfecho. 4. cf. ser

Estatura: 1. cf. longitud. 2. cf. talla

Este, esta, estos, estas (adjetivo demostrativo de cercanía): *hād el-*

Éste: *hāda*. F. sing.: *hādi*. Pl.: *hādu*

Esto, aquello: *dāk š-ši, dīk eš-ši* "aquello, esto"

Esto: 1. *hād eš-ši*. 2. cf. aquello

Estómago: *maʕda*. Pl.: *maʕdāt, mʕādi*. Dim.: *mʕīda*

Estos / as: cf. este

Éstos / éstas: cf. éste

Estrechez: *ḍīq*

Estrecho: *ḍiyyaq*. F. sing.: *ḍiyyqa*. Pl.: *ḍiyyqīn. dyaq men* "más estrecho que"

Estrecho: cf. corto

Estrella, astro: *nežma*. Pl.: *nžūm*

Estrella: *nežma*. Pl.: *nžūm*

Estropeado, desfigurado: *mšuwwah*. F. sing.: *mšuwwha*. Pl.: *mšuwwhīn*

Estudiante, alumno: 1. *telmīd*. F. sing.: *telmīda, tilmīda*. Pl.: *tlāmed, tlāmīd, tālāmīd*. 2. *ṭāleb, ṭālib* (ár.) F. sing.: *ṭālba, ṭāliba*. Pl.: *ṭoḷba*. 3. *mḥaḍri* "estudiante de una escuela coránica". Pl.: *mḥāḍri*

Estudiar: cf. leer

Estudio: cf. lectura

Euro: *ōrō*

Europeo, cristiano: *ṛūmi*. F. sing.: *ṛūmiyya*. Pl.: *ṛwāma*

Examinar: cf. buscar

Excepto, respeto a: 1. *ḥāšā-* (+ pron. pers. suf.) 2. cf. sólo

Exclamativa: 1. *a, ya, aaa* (part. excl.) 2. *¡a maṣṣāb!* "¡ah!, ¡oh!" (pude ir sufijado de pron. pers. Expresa un deseo, una queja o un disgusto)

Exento, dispensado: *maʕfi*. F. sing.: *maʕfiyya*. Pl.: *maʕfiyyīn*

Exigencia: cf. obligación

Expectación: cf. esperanza

Experimentar: cf. probar

Experto: *ṛabb*. Pl.: *ṛbāb. ṛbāb eṭ-ṭoṛqa*"expertos en una profesión concreta"

Explicar, hacer comprender: 1. *fahham*. 2. *šaṛṛaḥ*

Exprimir: *ʕaṣṣaṛ*

Extender: *medd* (*ymudd*)

Exterior: *ʕla baṛṛa* "al exterior, fuera"

Extranjero: 1. *baṛṛāni*. F. sing.: *baṛṛāniyya*. Pl.: *baṛṛāniyyīn*. 2. *ʔažnabi* (ár.) Pl.: *ʔažānib*

Extrañarse: *staʕžeb* (ár.)

Extraño, raro: *ġrīb*. F. sing.: *ġrība*. Pl.: *ġrāb, ġrībīn*

Extremidad: cf. cabeza

Fábrica: *fābrīka*

Fabricado: cf. hecho

Fabricante, vendedor de carne picada: 1. *kfāyti*. Pl.: *kfāytiyya*. 2. cf. carne - *kefta*. 3. cf. fuelle

Fácil: cf. facilitar

Facilitar, hacer fácil: *sahhal. aḷḷāh ysahhal* (*ʕlīk*) "que Dios te haga llevadero el camino"

Facultad: 1. *fāk*. 2. *kulliyya*. Pl.: *kulliyyāt*

Faiza: *Fāyza*

Falta: cf. culpa

Falta: cf. escasez

Familia: 1. *fāmīla, fāmīlya*. 2. *ʕāʔila* (ár.) Pl.: *ʕāʔilāt*. 3. cf. gente

Farmacéutico: *farmasyān*

Farmacia: *farmāsya, farmasyān*

Fátima: *Fāṭima*

Favor, regalo, gratificación: 1. *fābōr*. 2. *men faḍlek* "por favor". *aḷḷāh yxallīk* "por favor, si es tan amable". Cf. gracias. 3. *yarḥam wāldīk* "por favor (lit.: que Dios tenga misericordia de tus padres)". 4. *men žīhet mūl elbġal* "en favor del dueño de las mulas". Cf. lado. 5. ¡*ʕāfāk*! "¡por favor!"

Favorecer: 1. *kuwwen*. 2. cf. feliz

Febrero: *yibṛāyṛ*

Felicidad: cf. alegría

Feliz: 1. *sʕīd, sāʕīd*. F. sing.: *sʕīda*. Pl.: *sʕād*. 2. *sʕad* "feliz (ser), tener suerte, favorecer a (alguien Dios)". 2. cf. contento

Feo: cf. malo

Fermentar: *xtmaṛ*

Festival: *mihražān* (ár.)

Fez: 1. *Fās*. 2. *fāsi* "natural de Fez". F. sing.: *fāsiyya*. Pl.: *fāsiyyīn*

Fichero de ordenador: *fišyē*

Fiebre: *sxāna*

Fiera: *waḥš*. Pl.: *ūḥūš*

Fiesta: 1. *ḥafla*. Pl.: *ḥaflāt*. 2. *ʕīd* (una de las fiestas religiosas). Pl.: *ʕyād*. 3. cf. nacimiento

Fijado: cf. atrapado

Filete: *sṭēk*

Filtro: *filṭer*: filtro (del coche)

Final: *laxxaṛ, axxaṛ*

Finalmente: *ʔaxīran* (ár.)

Fino: *rhīf*. F. sing.: *rhīfa*. Pl.: *rhāf*. Dim.: *rhiyyef*

Firma: 1. *sīnyāṭūr*. 2. *ʔimḍāʔ* (ár.)

Fluir, correr (un líquido): *sāl* (*ysīl*)

Fluye (que): cf. fluyen

Fluyendo, que fluye, corriendo, que corre (un líquido): 1. *sāyl*. 2. cf. día

Fonda, hostal: *fendaq*. Pl.: *fnādaq*

Fondo: cf. interior

Fontanero, hojalatero: *qzādri*. Pl.: *qzādriyya*

Forma: 1. cf. así. cf. modelo

Fortín: cf. torre

Fortuna: cf. suerte

Foto: 1. cf. fotografía. 2. cf. fotogafiarse

Fotocopia: *fōṭōkōpi*. Pl.: *fōṭōkōpyāt*

Fotografía, foto: *taṣwīra*. Pl.: *tṣāwaṛ*

Fotografiarse, hacerse una foto: *tṣawwaṛ, tṣuwwaṛ*

Francés: *fṛanṣē* (la lengua)

Francia: *Franṣa*

Franco: *frank*. Pl.: *frānkāt*. 100 *frānk* = 20 *ryāl* = 1 dirham

Fregado: *mžeffef*. F. sing.: *mžeffa*. Pl.: *mžeffīn*

Fregar: *žeffef*

Freírse: *tqla*

Frente: *žebha*. Pl.: *žebhāt*

Fresco: *ṭṛi*. F. sing.: *ṭṛiyya*. Pl.: *ṭṛiyyīn*

Fresnos: *ḍaṛḍāṛ, derdār* (col.) N. u.: *ḍaṛḍāṛa, derdāra*. Pl.: *ḍṛāḍaṛ, drāder*

Frigorífico: *tellāža*. Pl.: *tellāžāt, tlālež*

Frío: 1. *berd* (sust.) 2. *bāred* (adj.) F. sing.: *bārda*. Pl.: *bārdīn*. *berd men* "más frío que". 3. *l-lyāli* "período de más frío y noches más largas entre el 12 de diciembre y el 21 de enero". 4. *l-lyāli ḥayyān* "período de mucho frío entre el 25 de febrero y el 4 de marzo".

Frontera: cf. límite

Frotar: *ḥakk* (*yḥukk*)

Fruta: *ġalla*

Fuad: *Fūʔād*

Fuego: 1. *nāṛ* "fuego, infierno". Pl.: *nīrān*. 2. *ʕāfya*. Pl.: *ʕwāfi*

Fuelle: *ṛwābzi* "fabricante de fuelles". Pl.: *ṛwābziyya*

Fuente: cf. ojo

Fuera, afuera: *baṛṛa, ʕla baṛṛa*

Fuerte, poderoso: 1. *mežhīd*. F. sing.: *mežhīda*. Pl.: *mežhīdīn*. 2. cf. intenso. 3. cf. robustecerse

Fuerza: 1. *quwwa, qawwa*. 2. cf. poderío

Fulano: *flān*. F. sing.: *flāna*

Funcionar: cf. trabajar

Funcionario, empleado: 1. *mwuḍḍaf*. F. sing.: *mwuḍḍfa*. Pl.: *mwuḍḍfīn*. 2. cf. compañero

Fundir, derretir (algo): *duwweb*

Funeral: cf. entierro

Fusil: *mʷkaḥla, mkuḥla*. Pl.: *mkāḥal*

Futuro: 1. *ġādi, ġād, a* (part. de fut. inv. + imperfectivo). *ġādi* puede aparecer como m. sing. con un f. sing. *ġādya, ġāda* y un pl. *ġādyīn*. 2. *māši* (norte. inv. o m.) F. sing.: *māšya, māša*. Pl.: *māšyīn*

Gaita (especie de clarinete): 1. *ġīṭa, ġayṭa*. Pl.: *ġīṭāt, ġayṭāt, ġyūṭ, ġyāṭi*. 2. cf. tocar

Galgo: *slūgi*. F. sing.: *slūgiyya*. Pl. m.: *slāg*. Pl. f.: *slūgiyyāt*

Galleta: *biskwī*. Pl.: *biskwiyyāt*

Gallinas, pollos: *džāž* (col.) N. u.: *džāža, ǧdāda*. Pl.: *džāžāt, ǧdādāt*. Dim.: *džiyyža, ǧdīwda*

Gallo, pollo: *ferrūž, faṛṛūž*. Pl.: *frārež, fṛāṛaž*

Gallo: *dīk*. Pl.: *dyūk, dyūka, dīkān*

Ganado (ovino o caprino): *ġnem, ġlem* (col.)

Ganancia: *ṛbaḥ*. Pl.: *ṛbāḥ, ṛbāḥāt*

Ganar: *ṛbaḥ*

Ganas, deseo: *gāna*

Gañán, mozo de labranza, obrero agrícola: *ʕattāl*. Pl.: *ʕattāla*

Garaje: *gārāž*

Garantía: 1. *ḍmān*. 2. cf. asegurar

Garantizado: cf. certificado

Garbanzos: *ḥammṣi* "del color de los garbanzos". F. sing.: *ḥammṣiyya*. Pl.: *ḥammṣiyya*

Gárgaras (hacer): *gargar*

Garrote: cf. bastón

Gasoil: cf. diesel

Gasolina: *ēsāns*

Gasolinera: *stāsyōn d el-ēsāns*

Gastos: *ṣāyaṛ*. Pl.: *ṣwāyaṛ*

Gato: *qaṭṭ*. F. sing.: *qaṭṭa*. Pl.: *qṭūṭ, qṭāṭ*. Dim. f.: *qṭīṭa*

General, público: *ʕāmm*. F. sing.: *ʕāmma*. Pl.: *ʕāmmīn*

Generosidad: *žūda*

Generoso: *žiyyed*. F. sing.: *žiyyda*. Pl.: *žiyydīn*. *žwed men* "más generoso que"

Gente: 1. *nās*. 2. *hal* "gente, familia"

Girar, dar vueltas, doblar: 1. *ḍāṛ* (*yḍūṛ*) 2. *ḍuwwaṛ* "girar algo"

Glorieta: *ronpwān*

Gnaua: *gnāwa* "miembros de la hermandad que lleva este nombre". Sing.: *gnāwi*

Gobernado: cf. gobernarse

Gobernador: *bāša*. Pl.: *bāšāwāt*

Gobernarse, ser gobernado: *naḥkem*

Gobierno: 1. *ḥukūma* (ár.) Pl.: *ḥukūmāt*. 2. *maxzen* "Gobierno central, Administración"

Golpe: *ḍaṛba*. Pl.: *ḍaṛbāt*

Golpear, tocar (un instrumento): *ḍṛab*

Golpearse: *ḍḍṛab*

Gordo: *smīn*. F. sing.: *smīna*. Pl.: *smān, smīnīn*

Gorro: cf. sombrero

Gota: *qaṭṛa, quṭṛa*. Pl.: *qaṭṛāt, quṭṛāt*. Dim.: *qṭīṛa*

Grabar: *seššel*

Grabarse: *tseššel*

Gracia, honor: *fḍal*

Gracias: 1. *šukran*. 2. *bāṛāka aḷḷāhu fīk*. 3. *aḷḷāh yxallīk*

Gramo: *gṛām*. Pl.: *gṛāmāt*

Grande: *kbīr*. F. sing.: *kbīra*. Pl.: *kbāṛ, kbārīn, kbīrīn*. Dim: *kbībaṛ*. Dim. f. sing.: *kbībṛa*. Pl. dim.: *kbībrīn kbaṛ men, kber men* "más grande que". *ʔakbar* "más grande" (ár.)

Granero, silo: *hri*. Pl.: *harya, haryān*

Granja: *ʕzīb*. Pl.: *ʕazbān, ʕzāyb*

Granos: *ḥabb* (col.) N. u.: *ḥabba*. Pl.: *ḥabbāt*

Gratificación: cf. favor

Gratis: *bāṭal*

Gremio, corporación: *ḥanṭa*. Pl.: *ḥanṭāt, ḥnāṭi*

Gris: 1. *ṛmādi*. F. sing.: *ṛmādiyya*. Pl.: *ṛmādiyyīn*. 2. *šībi* "gris verdoso". F. sing.: *šībiyya*. Pl.: *šībiyyīn*

Gritar, chillar: 1. *ġuwwet*. 2. *ʕayyaṭ*. 3. cf. piar

Gritarse: *tġāwet* (rec.)

Grito (de alegría): *tuwlūya*. Pl.: *tuwlūyāt*

Grueso: cf. espeso

Guarda (que): cf. protege

Guardar: cf. vigilar

Guardián, vigilante, conserje: 1. *gardyān*. 2. *ʕassās*. Pl.: *ʕassāsa*

Guerra: *gīrra*

Guiar: cf. conducir

Guindillas: *felfel* (col.) N. u.: *felfla*. Pl.: *flāfel*

Gusta (que): *ʕāžeb*. F. sing.: *ʕāžba*. Pl.: *ʕāžbīn*

Gustar: 1. *ʕžeb*. 2. cf. saborear

Habas: *fūl* (col.) N. u.: *fūla*

Hábil: 1. cf. desenvuelto. 2. diligente

Habilidad: cf. destreza

Habitación: *bīt*. Pl.: *byūt*. Dim.: *bwiyyet*

Habitante: 1. *sāken*. Pl.: *sukkān*. 2. cf. viviendo

Habitar, vivir: *sken* (*yisken*, *yiskun*)

Habiz: *ḥbūs*, *ḥūbūs*. Pl.: *ḥbās*

Hablar: 1. *ḥdaṛ*. 2. *tkellem*. 3. *spīka* (*yispīki*) (lenguaje juvenil). 4. cf. charlar. 5. cf. discurso

Hace (que): cf. haciendo

Hacer, poner, meter: 1. *dār* (*ydīr*). 2. *ʕmel*. 3. cf. albórbolas. 4. cf. compra. 5. cf. gárgaras. 6. cf. llegar. 7. cf. otorgar. 8. cf. palmera. 9. cf. repetir

Hachís, hierba cortada: *ḥšīš* (col.) N. u.: *ḥšīša*. Pl.: *ḥšāyš*. Dim.: *ḥšiyyša*, *ḥšeyša*

Hacia: cf. a

Haciendo, poniendo, metiendo, que hace, que pone, que mete: 1. *dāyr*. F. sing.: *dāyra*. Pl.: *dāyrīn*. 2. *ʕāmel*. F. sing.: *ʕāmla*. Pl.: *ʕāmlīn*

Halcón: *bāz*

Hambre: 1. *žūʕ*. 2. *fiyya ež-žūʕ* "tengo hambre"

Hambriento: *žīʕān*. F. sing.: *žīʕāna*. Pl.: *žīʕānīn*

Harina: *prīmīla* (de primera categoría, blanca)

Hartarse, estar harto, saciarse: *šbaʕ*

Harto: 1. *šebʕān*. F. sing.: *šebʕāna*. Pl.: *šebʕānīn*. 2. cf. hartarse

Hasta: 1. *ḥatta*. 2. cf. adiós

Hay, que está, que se encuentra: *kāyen*, *kāyn*. F. sing.: *kāyna*. Pl.: *kāynīn*

Hecho, fabricado: *maṣnūʕ*. F. sing.: *maṣnūʕa*. Pl.: *maṣnūʕīn*

Helada: *glāsē*

Helado: *mglāsi*. F. sing.: *mglāsya*. Pl.: *mglāsyīn*

Heredarse: *tūred*

Hermana: *uxt*, *oxt*, *xut*, *xat*. Pl.: *xtūt*, *xwātāt*, *xūt*

Hermano: *xu*, *xa*, *āx*. Pl.: *xūt*. Dim.: *xīyy*, *xūyy*. *xūya*, *xāy* "mi hermano"

Hermoso: 1. cf. bonito. 2. cf. bueno. 3. cf. mejorarse

Hermosura: cf. belleza

Herramienta: cf. utensilio

Hervido: cf. cocido

Hiena: *ḍbaʕ*. Pl.: *ḍbūʕa*

Hierba: cf. hachís

Hierro: *ḥdīd* (col.)

Hígado: *kebda*. Pl.: *kebdāt*, *kbād*, *kbūd*, *kbādi*

Higos: 1. *kermūs*, *kaṛmūṣ* (col.) N. u.: *kermūsa*, *kaṛmūṣa*. 2. *handi*, *hindi* "higos chumbos" (col.) N. u.: *handiyya*, *hindiyya*

Hija, chica: *bent*. Pl.: *bnāt*, *ʷbnāt*. Dim.: *bnīta*. Pl. dim.: *bnītāt*

Hijo, chico, niño: *wuld*, *weld*. Pl.: *ūlād*. *ūlīdi* "mi hijito"

Hilar: *ġzel*

Hilo: *xīṭ*, *xayṭ*. Pl.: *xyūṭ*. Dim.: *xwiyyaṭ*

Hipo: 1. *fuwwāqa*. 2. *fuwwaq* "tener hipo"

Hirviendo: *ġalyān*. F. sing.: *ġalyāna*. Pl.: *ġalyānīn*

Historia, cuento: 1. *ḥkāya*. Pl.: *ḥkāyāt*. 2. *xṛāfa*. Pl.: *xṛāyef*. 3. cf. relato

Hoja, papel, billete (de tren, barco...): *waṛqa*. Pl.: *ūṛaq*. Dim.: *ūrīqa*

Hola: cf. paz

Hombre, marido: *ṛāžel*. Pl.: *ržāl*. Dim.: *ṛwīžel*

Hombro: *ktef*. Pl.: *ktāf*, *ktūf*, *ketfīn*

Hondo, profundo: *ġāṛaq*. F. sing.: *ġāṛqa*. Pl.: *ġāṛqīn*

Honor: cf. gracia

Honrar, venerar: 1. *ʕazz* "honrar, venerar a (alguien), considerar bueno (algo o a alguien). 2. *ʕaḍḍam* "honrar, venerar, otorgar (alguien)"

Hora: *sāʕa*. Pl.: *swāyaʕ*. D.: *sāʕātāyen*. *¿šḥāl es-sāʕa?* "¿qué hora es?"

Horario: *tawqīt* (ár.)

Hornacina: *miḥrāb* "hornacina en el muro de la *qibla* de las mezquitas para indicar la dirección de La Meca" (ár.). Pl.: *mḥāreb*, *maḥārīb* (ár.)

Hornillo: *kānūn*. Pl.: *kwānen*. Dim.: *kwīnen*

Horno: *faṛrān*. Pl.: *fṛāṛan*

Hostal: cf. fonda

Hoy: *l-yūm*, *l-yūma*, *l-lūm*

Hoyo: cf. agujero

Hoz: *menžel*. Pl.: *mnāžel*. Dim.: *mnīžel*

Huerta: cf. huerto

Huerto, huerta: 1. *bḥīra*. Pl.: *bḥāyer*, *bḥāyr*. 2. *ġaṛṣa*. Pl.: *ġṛāṣi*. 3. *ḥwāḍ* "rectángulos o cuadrados de tierra cultivable en un huerto, rodeadas de tierra elevada para poder regarlas". Sing.: *ḥawḍ*, *ḥōḍ*. 4. *sānya* "huerto regado con noria". Pl.: *swāni*. 5. *žnān* "jardín, huerto de gran extensión". Pl.: *žnānāt*

Huesos: *ʕḍam*, *ʕṭam* (col. y n. u.) Pl.: *ʕḍām*, *ʕṭām*, *ʕḍūma*, *ʕaḍmīn*, *ʕaṭmīn*

Huésped: cf. invitado

Huevos: *beyḍ*, *beyṭ*, *bīḍ* (col.) N. u.: *beyḍa*, *bīḍa*, *bēḍa*, *beyṭa*. Pl.: *beyḍāt*, *bīḍāt*, *beyṭāt*

Humano: 1. *bnādem* "ser humano" (col. y n. u. sin art.) 2. *ʔinsān*, *īnsān* "ser humano" (ár.) 3. *ʔinsāni* "humano" (adj. ár.) F. sing.: *ʔinsāniyya*. Pl.: *ʔinsāniyyīn*. 4. cf. persona

Humedecerse, volverse húmedo: *ṛṭāb*

Húmedo: cf. humedecerse

Hundirse, sumergirse: *ġās* (*yġīs*)

Huye (que): cf. huyendo

Huyendo, que huye: *haṛbān*. F. sing.: *haṛbāna*. Pl.: *haṛbānīn*

Ida: cf. ir

Idea, pensamiento: *fikra*, *fekra*. Pl.: *fikrāt*, *fekrāt*

Idea: cf. opinión

Ifrán: *Ifrān*

Igual: 1. *bḥāl bḥāl, fḥāl fḥāl*. 2. *kīf kīf*. 3. *maʕlīš* "es igual". 4. cf. como

Igualar: 1. cf. ajustar. 2. cf. equiligrar

Igualarse con, volverse igual a (alguien o algo): *tqādd*

Ilias, Elías: *īlyas*

Ilícito, prohibido, sagrado: *ḥrām*

Iluminado: *mḍowwi*. F. sing.: *mḍowwya*. Pl.: *mḍowwyīn*

Ilustrre: cf. notable

Iman: *ʔimān*

Impacientarse: cf. angustiarse

Importante: 1. *mūhīmm*. F. sing.: *mūhīmma*. Pl.: *mūhīmmīn*. 2. *ʔahamm* "más importante" (ár.)

Impostor, embaucador, mentiroso: *ʕbarži*. F. y pl.: *ʕbaržiyya*

Impotencia: *qallat ež-žuhd*

Incidente: cf. suceso

Inclinado: *māyel, māyl*. F. sing.: *māyla*. Pl.: *māylīn*

Inconveniente: cf. mal

Indecencia, poca vergüenza: *qallet el-ḥya*

Independencia: *ʔistiqlāl* (ár.)

Indicaciones: cf. informaciones

Individuo: cf. persona

Inferior, que disminuye, que es menos: *nāqaṣ*. F. sing.: *nāqṣa*. Pl.: *nāqṣīn*

Infierno: cf. fuego

Información: cf. noticia

Informaciones, indicaciones: *maʕlūmāt*

Informado sobre (algo. Que es): *sāyaq xbāṛ l*. F. sing.: *sāyqa*. Pl.: *sāyqīn*

Inglés: *īnglīz*

Ingredientes: cf. especias

Inicio, comienzo: *bdu, bidāya*

Injuriarse, insultarse: *tʕāyaṛ*

Inmediatamente: *bīh fīh*

Innovación, invención: *bedʕa*

Inquietar: cf. preocupar

Inscribirse, matricularse: *tqayyed, tqiyyed*

Inscripción, matrícula: *tqayyed*

Insípido, sin sabor: *bāsel*. F. sing.: *bāsla*. Pl.: *bāslīn*

Instante: cf. apenas

Instruido: cf. sabio

Instrumento musical: *āla* (col.)

Insultarse: cf. injuriarse

Inteligencia, razón, juicio: 1. *ʕqal*. Pl.: *ʕqūl*. 2. cf. cerebro

Inteligente: cf. aplicado

Intenso (color), fuerte: 1. *qwi, qʷwi*. F. sing.: *qwiyya*. Pl.: *qwiyyīn*. *qwa men* "más fuerte que". 2. *zāyed, zāyd* "intenso, aumentando, que aumenta, continuando, que continúa, acrecentando, que acrecienta, siguiendo, que sigue". F. sing.: *zāyda*. Pl.: *zāydīn*

Intentar: cf. probar

Intercambiarse (palabras, opiniones, réplicas): *tṛaḍḍ*

Interior, fondo: 1. *qalb*. Pl.: *qlūb*. 2. *qāʕ*. Pl.: *qīʕān*. 3. *ed-dāxīliyya* "el interior del país (para un habitante del norte se corres-

ponde con el antiguo territorio del Protectorado francés)

Internacional: 1. *dawli* (ár.) F. sing.: *dawliyya*. Pl.: *dawliyyīn*. 2. cf. mundial

Internet: 1. *ānṭērnēt*. 2. cf. ordenador. 3. cf. página. 4. cf. navegar

Intestinos: cf. tripas

Invención: cf. innovación

Invierno: *šetwa*

Invitado, huésped: 1. *ḍīf, ḍayf*. F. sing.: *ḍīfa, ḍayfa*. Pl. m.: *ḍyāf, ḍyūf*. Pl. f.: *ḍīfāt*. 2. *ḍayfu* (ár.)

Invitar, recibir a un invitado: *ḍāyef*

Invitar: *ʕṛaḍ, ʕraṭ*

Ir, partir, marchar, andar: 1. *mša* (*yimši*). 2. *mši* "acción de ir, partir, marchar, andar, ida". 3. *sār* (*ysīr*)

Isawi: *ʕīsāwi* "miembro de la hermandad de los *ʕīsāwa*". F. sing.: *ʕīsāwiyya*. Pl.: *ʕīsāwa*

Islam: *ʔislām*

Izquierda: *īṣāṛ*. *ʕla l-īṣāṛ* "a la izquierda"

Jabón: *ṣābūn* (col.) N. u.: *ṣābūna*

Jaique: *ḥāyek*. Pl.: *ḥayyāk, ḥiyyāk, ḥuyyāk*

Jaqueca, dolor de cabeza: *šqīqa*

Jarabe: *ṣīṛō*. Pl.: *ṣīṛōyāt*

Jardín, parque: 1. *ḥadīqa* (ár.) Pl.: *ḥadāʔiq*. 2. *žerdā, žaṛdā*. 3. cf. huerto

Jaula: *qfez*. Pl.: *qfūza, qfāzāt*

Jazmínes: *yāsmīn*. N. u.: *yāsmīna*

Jefe, anciano: *šīx*. Pl.: *šyūx*

Jerife: cf. notable

Jersey: 1. *ṭṛīko*. Pl.: *ṭṛīkōyāt*. 2. cf. chaqueta

Jerusalén: *Quds*

José: *Xōsē*

Joven: 1. *šābb*. F. sing.: *šābba*. Pl. m. *šwābb*. Pl. f.: *šābbāt*. 2. *ʕazri* "joven soltero, mozo". F. sing.: *ʕazriyya*. Pl.: *ʕzāra*

Juán: *Xwān*

Judío: *demmi*. F. sing.: *demmiyya*. Pl.: *demmiyya, demmiyyīn*

Judíos: *īhūd* (col.) N. u.: *īhūdi*. F. sing.: *īhūdiyya*. Pl. f.: *īhūdiyyāt*

Juega (que): cf. jugando

Jueves: *nhāṛ la-xmīs*

Juez: 1. *qāḍi*. Pl.: *qūḍāt, qdāt, qudya*. 2. *el-ḥazzān d el-īhūd* "el juez de los judíos"

Jugador: *laʕʕāb*. F. sing.: *laʕʕāba*. Pl.: *laʕʕābīn*

Jugando, que juega: *lāʕab*. F. sing.: *lāʕba*. Pl.: *lāʕbīn*

Jugar: *lʕab*

Juicio: 1. *qēyāma* "Juicio Final". 2. cf. muela. 3. cf. inteligencia

Juicio: cf. sentencia

Julián: *Xulyān*

Julio: 1. *žwiyye*. 2. *yūlyūz*

Junio: *yūnyo*

Juntar: cf. reunir

Junto a: cf. cerca

Junto: cf. unido

Juntos: 1. *ansanble*. 2. cf. dos

Jurando, que jura: *ḥāleʃ*. F. sing.: *ḥālfa*. Pl.: *ḥālfīn*

Jurar: *ḥlef*

Justicia: cf. citar

Kif: cf. cáñamo

Kilo, kilogramo: 1. *kīlu, kīlo* (sing. y pl.) 2. cf. libra

Kilogramo: cf. kilo

Kilómetro: *kīlōmēṭre*

La: cf. el

Labio: 1. *šeffa*. Pl.: *šfāyef*. 2. *šāṛab*. Pl.: *šwāṛab*

Labor: cf. trabajo

Labores, asuntos: *ūmūṛ*

Labrador: *ḥaṛṛāt*. Pl.: *ḥaṛṛāta, ḥaṛṛātīn*

Labranza: cf. gañán

Labrar, arar: *ḥṛat*

Lado, costado: 1. *žīha*. Pl.: *žīhāt*. 2. *ženb, žunb*. Pl.: *žnāb*. 3. cf. fabor

Ladrillos: *lāžūṛ* (col.) N. u.: *lāžūṛa*. Pl.: *lāžūṛāt*

Ladrón: *šeffāṛ*. Pl.: *šeffāṛa*

Laila: *Layla*

Lana: *ṣūf*

Lanzadera: *nzaq* (del telar). Pl.: *nzūqa*

Largo: *ṭwīl*. F. sing.: *ṭwīla*. Pl.: *ṭwāl, ṭwālīn, ṭwīlīn, ṭwel*. Dim.: *ṭwīwel men* "más largo que" (comp.)

Lata: *qazdīra*. Pl.: *qzāder*

Lavadero: *bīt eṣ-ṣābūn*

Lavadora: *mākīna dyāl e-taṣbīn*

Lavar, limpiar: 1. *ġsel, xsel*. 2. *ṣabben* (la ropa). 3. *taṣbīn* "acción de lavar"

Lección, curso: *ders*. Pl.: *drūs, dūrūs*

Leche: 1. *ḥlīb*. Pl.: *ḥalbān*. 2. *ṛāyb* «leche cuajada»

Lechero, vaquero: *beggāṛ, baqqāṛ*. Pl.: *beggāṛa, baqqāṛa*

Lectura, estudio: 1. *qṛāya*. 2. *qāʕat muṭālaʕa* "sala de lectura" (ár.) 3. *qirāʔa ṣāmita* "una lectura en silencio" (ár.)

Leer, estudiar: *qṛa* (*yaqṛa*)

Legalizadas, legalizar: *lēgālīzē*

Legalizar: cf. legalizadas

Legumbre: cf. verdura

Lejos: *bʕīd*. F. sing.: *bʕīda*. Pl.: *bʕād*

Lengua: 1. *lsān* (de la boca). Pl.: *lsūn, lsūna*. Dim.: *lsiyyen*. 2. *lūġa* (lingüística). Pl.: *lūġāt*

Lenguados: *sōl, ṣōḷ* (col.) N. u.: *sōla, ṣōḷa*

Lenguaje: cf. discurso

Lentejas: *ʕdes* (col.) N. u.: *ʕadsa*

Leña: cf. madera

León: *sbaʕ*. Pl.: *sbūʕa*

Leona: *lebwa, lbiyya*

Leopardo: cf. tigre

Letras: *ʔādāb* "bellas letras" (ár.)

Levanta (que se): cf. levantándose

Levanta (que): cf. cogiendo

Levantando: cf. cogiendo

Levantándose, que se levanta: *nāyḍ*. F. sing.: *nāyḍa*. Pl.: *nāyḍīn*

Levantar, alzar, elevar: 1. *hazz* (tb. coger) (*yhazz, yhuzz*). 2. *rfed*

Levantarse, alzarse, elevarse: 1. *qām* (*yqūm*). 2. *quwwem* "hacer levantarse". 3. *nāḍ* (*ynūḍ*)

Leyenda: cf. relato

Liberar, entregar: *fekk* (*yfukk*)

Liberarse: *tfekk*

Libra, medio kilo: *ṛṭal*. Pl.: *ṛṭāl, ṛṭūla*. D. *ṛaṭlāyn*

Librar: cf. preservar

Libre: *ḥuṛṛ*. F. sing.: *ḥuṛṛa*. Pl.: *ḥuṛṛīn*

Librería: *mektāba*. Pl.: *mektābāt*

Libro: 1. *ktāb*. Pl.: *ktūb, ktūba*. 2. *muṭālaʕa* "libro de clase" (ár.)

Ligero: *xfīf*. F. sing.: *xfīfa*. Pl.: *xfāf, xfāfīn, xfīfīn. xaff men* "más ligero que"

Límite, frontera: *ḥadd*. Pl.: *ḥdūd, ḥūdūd*

Limonada. bebida gaseosa, soda: *mōnāḍa*

Limones: 1. *ḥāmaḍ* (col.) N. u.: *ḥāmḍa*. Pl.: *ḥwāmaḍ*. 2. *līmūn* (col.) N. u.: *līmūna*

Limpiar: 1. *naqqa* "*ynaqqi*). 2. *msaḥ* "limpiar frotando (con un paño)". 3. cf. lavar

Limpio: *nqi*. F. sing.: *nqiyya*. Pl.: *nqiyyīn. nqa men* "más limpio que"

Linaloe: *qmāṛi*

Lino: *kettān*

Listo: 1. cf. aplicado. 2. cf. preparado. 3. cf. preparar

Litera. cama: *srīr*. Pl.: *srāyr*

Litro: *īṭṛu, līṭṛu*. Pl.: *īṭṛūyāt, līṭṛūyāt*

Llama (que): cf. llamando

Llamado: *msemmi*. F. sing.: *msemmiyya*. Pl.: *msemmiyyīn*

Llamando, llama (que) a la puerta: *dāqq*. F. sing.: *dāqqa*. Pl.: *dāqqīn*

Llamar: 1. *daqq* "llamar a la puerta" (*ydaqq,yduqq,ydoqq*). 2. *ḍuwwuṛ, ḍuwwaṛ l-* "llamar por teléfono a (alguien) 3. *wudden* "llamar a la oración". 4. *ʕayyaṭ ʕla / l* "llamar a (alguien)". 5. cf. nombrar

Llanura, llano: *ūṭa*. Pl.: *ūṭāwāt, ūṭāyāt, waṭyān*

Llave: 1. *sārūt*. Pl.: *swāret*. Dim.: *swīret*. 2. *meftāḥ*. Pl.: *mfātaḥ*. Dim.: *mfītaḥ*. Pl. dim.: *mfītḥīn*

Llegar: 1. *ūṣal* (*yuwṣal*). 2. *wuṣṣal* "hacer llegar a (alguien a un lugar). 3. cf. alcanzar

Llenar, rellenar: 1. *ʕammaṛ*. 2.*taʕmāṛ* "acción de llenar o rellenar"

Lleno: 1. *ʕāmaṛ*. F. sing.: *ʕāmṛa*. Pl.: *ʕāmrīn*. 2. *mʕammaṛ*. F. sing.: *mʕammṛa*. Pl.: *mʕammrīn*. 3. *plān*

Llevar (algo a casa por la tarde): *ṛuwwaḥ*

Llevarse: 1. *dda* (*yiddi*). 2. *ʕabba* (*yʕabbi*) "llevarse, coger (para llevar de un lugar a otro)

Llorar: *bka* (*yibki*)

Lluvia: 1. *šta*. Pl.: *štāwāt, štāwi, šetyān*. 2. *nīsān*"período de lluvias favorables que transcurre entre el 27 de abril y el 3 de mayo"

Lobo, chacal: *dīb*. F. sing.: *dība*. Pl.: *dyāb, dyūba*

Local, del país: *beldi*. F. sing.: *beldiyya*. Pl.: *beldiyyīn*

Loco, idiota: *ḥmaq*. F. sing.: *ḥamqa*. Pl.: *ḥūmaq. ḥmaq men* "más loco que"

Loco: 1. *mahbūl*. F. sing.: *mahbūla*. Pl.: *mahbūlīn*. 2. *tāḥommāqt* "cualidad de una persona loca"

Longitud, estatura, talla: 1. *qāma*. Pl.: *qāmāt*. 2. *ṭōl, ṭūl* "longitud"

Loro: cf. papagayo

Los/as: cf. el

Losa: cf. mármol

Lote: *ṭaṛḥa*. Pl.: *ṭaṛḥāt*

Luego: 1. cf. adiós. 2. cf. momento

Lugar, sitio, zona: 1. *blāṣa*. Pl.: *blāṣāt, blāyaṣ*. Dim.: *bliyyṣa*. 2. *mūḍaʕ, mūṭaʕ*. Pl.: *mwāḍaʕ, mwāṭaʕ*. 3. *bwāṭe* "lugar donde se tienen almacenados los correos electrónicos, donde se envían y reciben"

Lugar: 1. *mākān*. 2. cf. campo

Luna: *qmaṛ*

Lunes: *nhāṛ et-tnīn, nhāṛ le-tnīn*

Luz, electricidad: *ḍu, ḍaw*. Pl.: *ḍwāw*

Madera, leña: *ʕūd, ʕawd*. Pl.: *ʕwād, ʕīdān*. Dim.: *ʕwīda*. Pl. dim.: *ʕwīdāt*

Madre: 1. *umm, mṃ*^{w}. Pl.: *mṃāwāt, mṃ*^{w}*āt, mṃ*^{w}*āhāt*. Dim.: *mwīma*. 2. cf. *yimma, yimm*. Pl.: *yimmāwāt*. 3. cf. mamá. 4. cf. padre

Maestro, patrón: *mʕallem*. F. sing.: *mʕallma, muʕallima* (ár.) Pl.: *mʕallmīn*

Maestro: *fqi* "maestro de una escuela coránica". F. sing.: *fqīha*. Pl. m.: *fqiyya, faqya, fuqyān, fuqha*. Pl. f.: *fqīhāt*

Majestad: *žalāla* (ár.)

Mal, daño, inconveniente: *bās*

Maldecir: *nʕal*

Maldición: *naʕla*. Pl.: *naʕlāt*

Maleta: 1. *bālīsa, bālīza*. Pl.: *bālīsāt, bālīzāt*. 2. *šānṭa*. Pl.: *šwānṭ, šwānaṭ*

Maletín: cf. zurrón

Malica: *Malīka*

Malo, malvado, feo: *qbīḥ*. F. sing.: *qbīḥa*. Pl.: *qbīḥīn*

Malvado: cf. malo

Mamá, mi madre: 1. *mm*^{w}*i, mṃ*^{w}*i*. 2. *māma*

Mama, teta, pecho, ubre: *bezzūla*. Pl.: *bzāzel*

Manga: *kuṃṃ*. Pl.: *kṃāṃ, kṃāyeṃ*

Manita: cf. mano

Mano: 1. *yidd, id*. Pl.: *yiddīn, īdīn*. Dim.: *īdīda. yiddek* "tu mano, tus manos". *xmīsa* "manita, mano de Fátima"

Mantequilla: *zebda, zubda*. Pl.: *zbūd, zbūda, zbūdāt, zbādi*

Manzanas: *teffāḥ, tuffāḥ* (col. ár.) N. u.: *teffāḥa, tuffāḥa*

Mañana: 1. *ṣbāḥ, ṣ*^{w}*bāḥ* (sust.) 2. *ġadda, ġadwa* (adv.)

Máquina: *mākīna*. Pl.: *mwāken*

Mar: *bḥaṛ*

Maravillarse, asombrarse: *tʕažžeb*

Marca: *maṛka*

Marchar: 1. cf. ir. 2. cf. resultado

Marear a (alguien): *duwwax*

Marido: cf. hombre

Marinero: *baḥri*. Pl.: *baḥriyya*

Marino: cf. azul

Mariscos: 1. *qaymāṛūn*. 2. cf. mejillones

Mariscos: *krēvēṭ* (col.) N. u.: *krēvēṭa*

Mármol: *ṛxām* (col.) N. u.: *ṛxāma* "placa, losa de mármol". Pl.: *ṛxāmāt*

Marrakech: *Marrākš*

Marrón: 1. *qahwi* (fuerte). F. sing.: *qhwiyya*. Pl.: *qahwiyyīn*. 2. *marrōn*

Marroquí: *maġrībi, maġrēbi*. F. sing.: *maġrībiyya, maġrēbiyya*. Pl.: *maġrēbiyyīn, maġrībiyyīn, mġārba*

Marruecos: *el-Maṛīb, el-Maġrēb*

Martes: *nhāṛ et-tlāta*

Marzo: *maṛṣ*

Más: 1. *ktaṛ men* "más que". 2. *ʔaktar* (ár.) 3. cf. alrededor

Masa (para hacer el pan), acción de amasar: *ʕžīn*

Matar, asesinar: 1. *qtel*. 2. cf. asesinato

Materia: cf. tema

Matrícula: cf. inscripción

Matricularse: cf. inscribirse

Matrimonio, boda: 1. *žwāž, zwāž*. 2. cf. pedir

Matrona: *qābla*. Pl.: *qāblāt, qwābel*

Mayo: *māyo*

Mayor: cf. mayoría

Mayoría, mayor: *ktīrt* (+ sust. o prep.)

Meada: cf. orina

Meca: *Mekka*

Mecánico: *mēkānīsyān*

Medi 1: *Medi1* (nombre de una cadena de radio)

Media, medio, mitad: 1. *noṣṣ, nuṣṣ*. Pl.: *nṣāṣ*. 2. cf. mediano

Medianamente: *bīn u bīn*

Mediano, media: *mwayānnᵉ*

Medicamento, remedio, medicina: *dwa*. Pl.: *dwāyāt, ʔdadwiyya* (ár.)

Medicina: *ṭabb*

Medicina: *medsīn*

Médico: 1. *ṭbīb*. Pl.: *ṭobba, ṭbāyb*. 2. cf. doctor

Medida, almud: 1. *mudd* «medida para áridos». Pl.: *mdūd*. 2. cf. talla

Medio, mitad: 1. cf. centro. 2. cf. libra. 3. cf. medio

Mediodía: *dhoṛ, dhūṛ*

Mejilla: *ḥank, ḥanka*. Pl.: *ḥnāk, ḥnūk, ḥankīn*

Mejillones: 1. *būzrūg*. N. u.: *būzrūga*. 2. *maḥṛāṛ* "mejillones, almejas, ostras, mariscos" (col.) N. u.: *maḥṛāṛa*

Mejor: 1. *ḥsen men* "mejor que". 2. *ʔaḥsan* (ár.)

Mejorarse, volverse hermoso, volverse bueno: *zyān*

Meknés: *Meknās*

Melocotones: *xūx* (col.) N. u.: *xūxa*

Melodía: *naġma*. Pl.: *naġmāt, nġāyem, nġāym*

Melones: *baṭṭīx* (col.) N. u.: *baṭṭīxa*

Memoria: cf. protege

Menos: 1. *qall. qall men* "menos que". 2. cf. alrededor. 3. cf. cuarto. 4. cf. inferior

Mensaje: *mēsāž*

Menta: cf. yerbabuena

Mentir: *kdeb*

Mentira: *kedba*. Pl.: *kedbāt*

Mentiroso: 1. *keddāb*. F. sing.: *keddāba*. Pl.: *keddāba*, *keddābīn*. 2. *tākeddābt* "cualidad de una persona mentirosa". 3. cf. impostor

Menú: *mēnū*

Mercado, zoco, plaza: 1. *sūq*. Pl.: *swāq*. Dim.: *swīqa*. 2. *maršē*. 3. *plāsa*, *plāṣa*. 4. *qāʕa d ez-zīt* "el mercado del aceite (al por mayor)". 5. cf. compra

Mercancía: *selʕa* (col. y sing.) Pl.: *slāʕi*, *slūʕ*, *sīlāʕ*

Mes: *šhaṛ*. Pl.: *šhūṛ*, *šhōṛ*, *šhūṛa*. D.: *šahṛāyn*

Mesa: 1. *mīda*, *meyda* "mesa pequeña, redonda y de madera, encima de la cual se coloca un plato de metal o de esparto". Pl.: *myādi*. 2. *ṭābla*. Pl.: *ṭābḷāt*, *ṭbāli*, *ṭwābaḷ*. Dim.: *ṭwībla*. 3. *ṭayfūṛ*, *ṭīfūṛ* "mesita pequeña, redonda y de madera, encima de la cual se coloca un plato de metal o de esparto". Pl.: *ṭyāfaṛ*

Mete (que): cf. haciendo

Meter: 1. *daxxal*. 2. cf. hacer

Metiendo: cf. haciendo

Metro: *mēṭer*, *mīṭṛu*, *mēṭṛo*. Pl.: *myāṭer*

Mezclar: *xaḷḷaṭ*

Mezquita: 1. *meszīd*, *mešžīd*. Pl.: *msāžed*. 2. *žāmaʕ*. Pl.: *žwāmaʕ*

Miedo: 1. *xūf*, *xawf*. 2. *xāf* (*yxāf*) "tener miedo"

Miedoso, temeroso, asustado: 1. *xawfān*, *xūfān*. F. sing.: *xawfāna*, *xūfāna*. Pl.: *xawfānīn*, *xūfānīn*. 2. *xuwwāf*. F. sng.: *xuwwāfa*. Pl.: *xuwwāfīn*

Miel: *ʕsel*. Pl.: *ʕsūla*, *ʕsūlāt*. Dim.: *ʕsīla*

Mientras que: *bīd ma*, *bīd emma*

Miércoles: *nhāṛ l-āṛbaʕ*

Mierda (una): *xaṛya*

Mil: *ālef*, *ālf*. Pl.: *ālāf*. D.: *ālfāyn*

Milano: *ḥdiyya*. Pl.: *ḥdiyyāt*

Millón: *melyūn*, *menyūl*. Pl.: *mlāyen*, *mnāyel*

Mimado: *mfeššeš*. F. sing.: *mfešša*. Pl.: *mfeššīn*

Mimar: *feššeš*

Minarete, alminar: *ṣumʕa*. Pl.: *ṣumʕāt*, *ṣwāmaʕ*, *ṣmāʕi*

Minuto: 1. *dqīqa*. Pl.: *dqāyaq*. 2. *qṣam* "cinco minutos". Pl.: *qṛām*. D.: *qaṣmāyn*. 3. *tūlūt* «veinte minutos»

Mirada, vigilancia: *nāḍāṛ*

Mirar: 1. *ṭaḷḷ* "mirar desde lo alto, mirar con precaución para no ser sorprendido". 2. cf. ver

Misericordia de (tener): 1. *ṛḥam*. 2. cf. favor

Mismo: 1. *nefs* (+ sust o pron. pers. suf. reflexivo) */ nefsek* "para ti mismo". */ nefs el-ḥawma* "en el mismo barrio". 2. *ṛāṣ* (+ pron. pers. suf. reflexivo) *āna b ṛāṣi* "yo mismo". 3. *ṛūḥ* (+ sust o

pron. pers. suf. reflexivo) *ṛūḥ el-līl* "la misma noche". 4. *nīt, nnīt*. 5. *b waḥd-* (+ pron. pers. suf. reflexivo). 6. *b waḥdīt-* (+ pron. pers. suf. reflexivo) 6. cf. rápidamente

Mitad: 1. cf. centro. 2. cf. media. 3. cf. medio. 4. cf. tarde

Mizcal: *metqāl*. Pl.: *mtāqal*. D.: *metqālāyn*

Modelo, forma, viariedad, especie, tipo, clase: *škel*. Pl.: *škāl*

Moderno: *ʕṣṛi*. F. sing.: *ʕaṣṛiyya*. Pl.: *ʕaṣṛiyyīn*

Modestia, decencia: *ḥya*

Mohammed: *Mōḥammed*

Mojar: *fezzeg*

Molde, pan de azúcar: *qāleb*. Pl.: *qwāleb*

Moler, triturar: *ṭḥan*

Molino: *ṛḥa*. Pl.: *ṛḥi*

Momento (en aquel), entonces, luego: 1. *s-sāʕa* . 2. cf. despacio

Moneda: 1. *gerš* "antigua moneda equivalente a 25 céntimos, un cuarto de un franco". Pl.: *grūš, grūšāt*. Dim.: *griyyeš*. 2. *ṛbāʕiyya* "antigua moneda de cincuenta céntimos"

Mono: *qard*. Pl.: *qrūda, qrūd*

Montaña, monte: 1. *žbel*. Pl.: *žbāl*. Dim.: *žbiyyel*. Pl. dim.: *žbiyylāt*. *žebli* "natural de la montaña, oriundo de la región de Yebala en el norte de Marruecos". F. sing.: *žebliyya*. Pl.: *žebliyyīn*

Montar: cf. subir

Monte: cf. montaña

Morir: *māt* (*ymūt*)

Moscas: *debbān* (col.) N. u.: *debbāna*

Mosto, zumo de uvas: *ṣāmet, ṣāmaṭ*

Mostrador: *konṭwāṛ*

Mostrar, enseñar: *wurra* (*ywurri*)

Motor: *mōṭōṛ*. Pl.: *mōṭōṛāt*

Móvil: *poṛṭāble*. Pl.: *poṛṭāblāt*

Mozo: 1. cf. gañán. 2. cf. joven

Mucho: 1. *bezzāf*. 2. *belʕa*. 3. *šella*. 4. cf. aumento. 5. cf. cantidad. 6. cf. volverse

Mudo: *zīzūn, ẓīẓūn, zeyzūn*. F. sing.: *zīzūna, ẓīẓūna, zeyzūna*. Pl.: *zyāzen*

Muela: *ḍarṣa, ṭarṣa*. Pl.: *ḍṛāṣ, ḍṛūṣ*. *ḍarṣṭ la-ʕqal* "la muela del juicio"

Muerte, defunción: *mūt, mawt*

Muerto: 1. *miyyet* (sust.) Pl.: *mūta*. 2. *miyyet* (adj.) F. sing.: *miyyta*. Pl. : *miyytīn*

Muestra: cf. da

Mujer: *mṛa*. Pl.: *nsa, ʕyālāt, nisaʔ* (ár.). Dim.: *mṛīwa*

Mulo: *bġal*. F. sing.: *baġla*. Pl.: *bġāl*. Dim. m. sing.: *bġiyyel*. Dim. f. sing.: *bġīla*

Mundial, internacional, universal: *ʕālami* (ár.) F. sing.: *ʕālamiyya*. Pl.: *ʕālamiyyīn*

Mundo: 1. *denya, dunya*. 2. *l-āxṛa* "el otro mundo, la vida futura"

Municipal: *žamāʕiyya* (f. ár.) M. sing.: *žamāʕi*. Pl.: *žamāʕiyyīn*

Muralla: *sūr, ṣūṛ*. Pl.: *swār, ṣwāṛ*

Muro: 1. cf. dirección. 2. cf. pared

Musa: *Mūsa*

Museo: *metḥaf* (ár.) Pl.: *mtāḥaf*

Música: *mūsīqa*

Mustafa: *Mūṣṭāfa*

Musulmán: *meslim, muslim* (ár.) F. sing.: *mselma*. Pl.: *mselmīn, meslīmīn*

Muy: cf. bien

Nabil: *Nabīl*

Nabos: *left* (col.) N. u.: *lefta*

Nacer: *xlaq*

Nacimiento: *mūled* "fiesta del nacimiento del Profeta"

Nacional: 1. *waṭani* (ár.) F. sing.: *waṭaniyya*. Pl.: *waṭaniyyīn*. 2. *nāsyōnāl*

Nacionalidad: *žinsiyya* (ár.)

Nada: 1. *ḥatta ḥāža*. 2. *ḥatta ši*. 3. cf. *wālu*. 4. *la šukran ʕla wāžib, ʕla wāžib* «de nada». 5. *bla žmīl* "de nada". 7. *el-ʕāfu* "de nada". 8. *ʕafwan* "de nada". 8. cf. sin

Nadador: *ʕawwām*. F. y pl.: *ʕawwāma*

Nadar: *ʕām* (*yʕūm*)

Nadie: 1. *ḥatta ḥadd*. 2. *ḥatta wāḥad*. 3. *ḥadd* (en oraciones neg.)

Naranjas, naranjo: *leččīn* (col.) N. u.: *leččīna*

Naranjo: cf. naranjas

Nariz: *nīf*. Pl.: *nyūf, nyāf*

Navaja (de barbero): *mess*. Pl.: *msās*

Navegar por internet: *surfa* (*ysurfi*)

Necesario, obligatorio: *la-budda, la-budd* "es necesario, es obligatorio"

Necesita (que), tiene que (que): *xāṣṣ*. F. sing.: *xāṣṣa*. Pl.: *xāṣṣīn*

Necesitar: 1. *ḥtāž*. 2. *xaṣṣ* "ncesitar, tener que" (+ pron. pers. suf.)

Negación: 1. *ma --- ši, š* (part. neg.). 2. *ma --- šāy* (negación absoluta). 3. *māši, mūši* (en una negación continua. Norte)

Negro: 1. *kḥal*. F. sing.: *kaḥla*. Pl.: *kūḥal*. Dim.: *kḥīḥal*. *kḥal men* "más negro que". 2. *kaḥḥūl* "muy negro". 3. *kḥāl* "volverse negro"

Ni: *ḥatta* (con negación)

Nieve, hielo: *telž*. Pl.: *tlūž*

Niñera: *dāda*

Niño: 1. *derri*. Pl.: *drāri*. 2. *ʕāyl* (norte). F. sing.: *ʕāyla*. Pl.: *ʕyāl*. Dim.: *ʕwiyyel*. 3. cf. hijo

Nivelar: cf. equilibrar

No: *la*

Noble: cf. notable

Noche: 1. cf. pasar. 2. cf. pasando

Noche: *līl, līla*. Pl.: *lyāli*

Nodriza: *ṛaḍḍāʕa*. Pl.: *ṛaḍḍāʕāt*

Nombrar, llamar, dar un nombre: *semma* (*ysemmi*)

Nombre, denominación: *smiyya, esm, ism*. Pl.: *smiyyāt*

Nombre: cf. nombrar

Norddín: *Norddīn*

Noria: *nḍāṛa*

Normal, corriente: *ʕādi*. F. sing.: *ʕādya*. Pl.: *ʕādyīn*

Nosotros / as: *ḥna, ḥnāya*

Notable, noble, ilustre, jerife: *šrīf*. F. sing.: *šrīfa*. Pl.: *šrīfīn, šorfa*

Noticia, información: *xabaṛ* (ár.), *xbāṛ*. Pl.: *āxber*, *ʔaxbāṛ* (ár.)

Novelista: *rōmānsi*

Noveno: 1. *tāsaʕ* (ordinal). F. sing.: *tāsʕa*. Pl.: *tāsʕīn*. 2. *tūsūʕ* (fracción). Pl.: *tūsūʕāt*

Noventa: *tesʕīn*

Novia: 1. cf. ajuar. 2. cf. ceremonia

Noviembre: *nūwānbīr*

Novio: *ʕṛūṣ*. F. sing.: *ʕṛūṣa*, *ʕṛōṣa*. Pl. m.: *ʕarṣān*. Pl. f.: *ʕṛūṣāt*, *ʕṛāyṣ*, *ʕṛāyṣāt*

Nuca: *qfa*. Pl.: *qfāwāt*

Nueces: *gūz*, *gawz* (col.) N. u.: *gūza*, *gawza*. Pl.: *gūzāt*, *gawzāt*, *gwez*

Nueve: *tesʕa*, *tesʕūd*. *tesʕ ālāf* "nueve mil"

Nuevo: 1. *ždīd*. F. sing.: *ždīda*. Pl.: *ždād*, *ždādīn*, *ždīdīn*. Dim.: *ždīwed*. Dim. f.: *ždīwda*. *žded*, *žedd men* "más nuevo que". 2. cf. de nuevo

Número: 1. *ṛāqām*. 2. nemra. 3. *ʕadda* "número, cantidad"

Nunca: *ʕammaṛ ma*

O, o bien: 1. *āw*, *āwla*. 2. *ūla*. 3. *wulla*, *wella*, *weḷḷa*. 4. cf. pues

O..., o...: *āmma...*, *āmma*, *īmma...*, *īmma*

Obligación, exigencia: *wāžib*

Obligatorio: cf. necesario

Obrero: cf. gañán

Obstinado: *ʕnīd*. F. sing.: *ʕnīda*. Pl.: *ʕnād*, *ʕnādīn*, *ʕnīdīn*

Ocaso, cuarta llamada a la oración: *maġṛab*

Ochenta: *tmānīn*

Ocho: *tmānya*, *tmenya*. *tmen mya* "ochocientos"

Octavo: 1. *tāmen* (ordinal). F. sing.: *tāmna*. Pl.: *tāmnīn*. 2. *tūmūn*, *tmen*. Pl.: *tūmūnāt*, *tmān*

Octubre: *ktōbaṛ*

Ocultarse, resguardarse: 1. *ddaṛṛag*, *ddaṛṛaġ*. 2. *ġrab* "ocultarse el sol por la tarde"

Oculto: *maxfi*. F. sing.: *maxfiyya*. Pl.: *maxfiyyīn*

Ocupación: cf. trabajo

Ocurrir, suceder: 1. *ūqaʕ* (*yuwqaʕ*). 2. *zṛa* (*yižṛa*)

Ocurrírsele a (alguien): *ṭāḥ l*

Odre: *gerba*. Pl.: *breb*, *gerbāt*

Oferta: 1. *ʕaṛḍ* (ár.) Pl.: *ʕuṛūḍ*. 2. cf. promoción

Oficina, despacho: 1. *bīro*, *bīru*. Pl.: *bīrōwāt*. Dim.: *bwīru*. 3. *mekteb*. Pl.: *mkāteb*. 3. *bōṣṭa* "oficina de correos"

Ogro: *ġūl*. F. sing.: *ġūla*. Pl.: *ġwāl*

Oh!: cf. exclamativa

Oír, escuchar: 1. *smaʕ*. 2. *tṣannaṭ* (atentamente)

Ojo: 1. *ʕayn*, *ʕīn* "ojo, fuente". Pl.: *ʕaynīn*. *ʕaynīha* "sus ojos" (de ella). 2. *b sebbet el-ʕayn* "a causa del mal de ojo"

Oler, olfatear: *šemm*

Olfatear: cf. oler

Olla: *ṭanžṛa*. Pl.: *ṭnāžaṛ*

Olor, aroma, perfume: 1. *rīḥa*. Pl.: *rīḥāt*, *rwāyaḥ*. 2. *fīḥa*

Olvidado: *mensi*. F. sing.: *mensiyya*. Pl.: *mensiyyīn*

Olvidar: *nsa* (*yinsa*)

Once: *ḥḍāš*

Opinar: cf. pensar

Opinión, idea: *ṛayy*, *ṛāy*

Oración: 1. *ṣla*. Pl.: *ṣlāwāt*, *ṣālāwāt*. 2. *la-ʃša* "la quinta oración del día, una hora y media o dos después del ocaso". 3. cf. llamar

Oración: cf. ocaso

Ordenador: 1. *ordīnāṭēʷr*. Pl.: *les-ordīnāṭēʷr*, *ordīnāṭēʷrāt*. 2. *post* (ordenador conectado a internet). 3. cf. torre

Ordenar: *āmaṛ*

Oreja: *ūden*. Pl.: *wudnīn*

Organizar: *naḍḍom*

Orientado, dirigido: *mwužžah*. F. sing.: *mwužžha*. Pl.: *mwužžhīn*

Oriente, este: *šaṛq*

Orina, meada: *būl*, *būla*. Pl.: *bwāl*, *bwālāt*

Oro: *dhab*

Orto, salida del sol: *šṛūq*

Oscurecerse, cubrirse de tinieblas: *ḍlām*

Oscuridad: *ḍalma*, *ḍulma*

Oscuro: *maḍlām*. F. sing.: *maḍlāma*. Pl.: *maḍlāmīn*

Ostras: cf. mejillones

Otoño: *xrīf*

Otorgar, hacer: 1. *žʃal*. 2. cf. honrar

Otro: 1. *āxōṛ*, *āxuṛ*. F. sing.: *oxṛa*, *uxṛa*, *āxṛa*, *xʷṛa*. Pl.: *oxrīn*, *uxrīn*, *uxṛēn*, *axrīn*. 2. *āxri*. F. sing.: *āxriyya*. Pl.: *āxriyyīn*. 3. cf. de nuevo. 4. cf. sólo

Oveja: *naʃža*. Pl.: *naʃžāt*, *nʃāž*

Paciencia (tener): *ṣbaṛ*

Padre: 1. *bāba*, *ḅāḅa*, *ḅḅa*, *ḅḅʷa* "padre, mi padre". 2. *wālid* (ár.). F. sing.: *wālida*. Pl.: *wālidīn*, *wāldīn*. *wāldīk* "tus padres"

Paga: cf. sueldo

Pagar: *xaḷḷaṣ*

Página: 1. *ṣafḥa*. Pl.: *ṣafḥāt*, *ṣfāḥi*, *ṣfāyḥ*. 2. *pāž* (de internet)

País, región, ciudad: 1. *blād*. Pl.: *blādāt*, *beldān*. 2. cf. local

Pájaro: *ṭīr*, *ṭayr*. Pl.: *ṭyūṛ*, *ṭyāṛ*. Dim.: *ṭwīra*, *ṭwiyyaṛ*

Palabra: 1. *kelma*. Pl.: *kelmāt*. *klemtek* "tu palabra". 2. *kalima* (ár.) Pl.: *kalimāt*. 3. cf. discurso

Palma de la mano: *keffa*. Pl.: *kfūf*

Palmera (hacer que dé frutos una): *ṭammaṛ*

Palo: cf. bastón

Palomas: *ḥmām* (col.) N. u.: *ḥmāma*

Pan: 1. *xubz*, *xabz* (col.) N. u.: *xubzāt*, *xabzāt*. Dim.: *xbiyyez*. 2. cf. molde

Panecillo: *āngūl* (tipo de panecillo abultado por el centro y por los lados). Pl.: *āngūlāt*, *āngūlān*

Pantalla: *ēkrān*

Pantalón: *serwāl*. Pl.: *srāwel*

Pantera: cf. tigre

Pañuelo: 1. *rūmiyya* "pañuelo de seda con el que se cubren las mujeres".

Pl.: *rwāma, rūmiyāt*. 2. *sebniyya* "pañuelo con el que las mujeres se cubren la cabeza". Pl.: *sbāni*

Papagayo, loro: *pāpāġyo*

Papel, título de compra, documento: 1. *kāġīṭ, kāġēṭ, kāġaṭ*. Pl.: *kwāġaṭ*. 2. cf. hoja

Paquete: 1. *bākīt*. Pl.: *bwāket*. 2. *bākiyya*. Pl.: *bākiyyāt*

Para, con el fin de: 1. *bāš*. 2. cf. a

Parabrisas: *parbrīz*

Paracetamol: *pārāsēṭāmōl*

Parada, apeadero, casa de postas: *nzāla*. Pl.: *nzāyl*

Parecerle a (impersonal): 1. *ṣḥāb l*. 2. *¿ki žātek a Fūʔād*? "¿qué te parece Fuad?

Parecerse a: *šebbah l*

Pared, muro: *ḥīṭ, ḥayṭ*. Pl.: *ḥyūṭ, ḥīṭān*

Pariente: *qrīb*. Pl.: *qārāba*

París: *Pārī*

Parking: cf. aparcamiento

Parte: cf. cinco

Participar: cf. colaborar

Particular: cf. especial

Partido de fútbol: *matš*

Partir, cortar, romper: 1. *harres*. 2. cf. ir

Partirse, romperse: *tharres*

Pasa (que): cf. pasando

Pasando, que pasa: 1. *dāyez, dāyz*. F. sing.: *dāyza*. Pl.: *dāyzīn*. 2. *gāyez, gāyz*. F. sing.: *gāyza*. Pl.: *gāyzīn*. 3. *bāyt* "pasando, que pasa la noche (en un lugar)". F. sing.: *bāyta*. Pl.: *bāytīn*

Pasaporte: *paspor*. Pl.: *paspōrāt*

Pasar: 1. *dāz* (*ydūz*). 2. *gāz* (*ygūz*). 3. *duwwez* (algo). 4. *guwwez* (algo). 5. *fāt* (*yfūt*). 6. *bāt* (*ybāt*) "pasar la noche". 7. *nbāta* «acción de pasar la noche». 8. *¡¿a men ḍṛa*!? "¡¿qué pasa!? 9. *qayyel* "pasar el día". 10. cf. amable. 11. cf. conversar

Pasas: *zbīb* (col.) N. u.: *zbība*. Pl.: *zbībāt*

Pasearse: *tsāra*

Pasillo: cf. corredor

Paso, escalón, escalera: *ḍarža*. Pl.: *ḍaržāt, ḍrūž, drūž*

Pasta: *baṣṭēla* (tipo de comida. Pasta, normalmente de carne de pollo, con almendra y envuelta en una corteza crujiente y delgada). Pl.: *bṣāṭaḷ*

Pastel, tarta: *gāṭō*. Pl.: *gāṭōyāt*

Pastelería: *pāṭīsērī*

Pastor: *sāraḥ* (*surrāḥ*)

Patata: *frīṭ* "patatas fritas"

Patilla (del pelo. sing. y pl.): *pāṭe*

Patio: *kūr*

Patrón: cf. maestro

Pausa: *ḥadqa* "pausa hecha durante la memorización del Corán"

Paz, hola (saludo): 1. *es-sālāmu ʕlīkum* "la paz contigo (lit.: la paz con vosotros. Saludo)". *u ʕlīkum es-sālām* "y contigo la paz (lit.: y con vosotros la paz)" (respuesta al saludo anterior) 2. cf. saludo

Pecho: 1. *sder*. Pl.: *sdūra, sedrīn*. 2. cf. mama

Pedir, solicitar, rogar: 1. *ṭlab*. 2. *xṭab* "pedir en matrimonio"

Pegar con pegamento: *laṣṣaq*

Pegarse: cf. pelearse

Pelar: 1. *ḥassen l* (cortar el pelo a (alguien). 2. *qaššaṛ* (fruta)

Pelearse, disputarse, pegarse entre sí: *ddābez*

Película: *fīlm*. Pl.: *āflām*

Pelo: 1. *šʕaṛ* (col.) 2. *zġab* (col.) N. u.: *zaġba*. Pl.: *zaġbāt*. 3. cf. pelar

Pelota: 1. *ṭīnīsa* (para jugar al tenis). 2. cf. balón

Peluquero: 1. *ḥallāq* (ár.) 2. cf. barbero

Pensamiento: cf. idea

Pensar, creer (opinar): 1. *ḍann*. 2. *penser* (*ypenser*) "pensar" (norte)

Pensar: cf. reflexionar

Pequeñez: cf. escasez

Pequeño: *ṣġīr*. F. sing.: *ṣġīra*. Pl.: *ṣġār*, *ṣġārīn*, *ṣġīrīn*. Dim.: *ṣġīwaṛ*. *sġaṛ men* "más pequeño que"

Perderse: 1. *tlef*. 2. *ḍāʕ* (*yḍīʕ*)

Perdices: *ḥžel* (col.) N. u.: *ḥažla*. Pl.: *ḥažlāt*

Perdón (otorgado por Dios): *ġufrān*

Perdonar: 1. *smaḥ*. *¡smaḥ liyya, li!* "¡perdóname!" F. sing.: *¡semḥi liyya, li!* Pl.: *¡semḥu liyya, li!* 2. *sāmaḥ*

Peregrinación ritual a la Meca: *ḥažž*

Peregrino (a la Meca): *ḥāžž*. F. sing.: *ḥāžža*. Pl. m.: *ḥužžāž*. Pl. f.: *ḥāžžāt*

Perejil: *maʕdnūs*

Perezoso: *ʕagzān*. F. sing.: *ʕagzāna*. Pl.: *ʕagzānīn*. *ʕgez men* "más perezoso que"

Perfección: *kmāl*

Perfume: cf. Olor

Periódico: 1. *žurnāl*. Pl.: *žurnālāt*. 2. *žarīda* (ár.) Pl.: *žarāʔid*

Período: cf. tiempo

Permanecer, quedar: *bqa* (*yibqa*)

Permiso: 1. *ṛuxṣa, ruxṣa, roxṣa. ṛuxṣat el-ʔiqāma* "permiso de residencia". *ruxṣat eš-šġul* "permiso de trabajo". 2. *pīrmi* "permiso de conducir". 3. cf. tarjeta

Pernoctar, bajar (de un vehículo, un animal): *nzel*

Pero, sin embargo: 1. *wālākīn, lākīn, lākenn, wālākenn, wālāyenni*. 2. cf. sinceramente

Perplejo: cf. confuso

Perro: *kelb*. F. sing.: *kelba*. Pl. m.: *klāb*. Pl. f.: *kelbāt*. Dim.: *kliyyeb, kʷliyyeb*

Persona, humano, individuo: *ādāmi*

Pesado: *tqīl*. F. sing.: *tqīla*. Pl.: *tqāl, tʷqāl, tqālīn, tqīlīn. tqal men* "más pesado que"

Pesar: 1. *ūzen*. 2. *kiyyel*. 3. cf. aunque

Pescadero: *mūl el-ḥūt*

Pescadilla: *mīṛna, mīrna, mīrla, mīṛla, mīrlān, mērlān*

Pescado, cazado: *mṣiyyaḍ*. F. sing.: *mṣiyyḍa*. Pl.: *mṣiyyḍīn*

Pescado, pez: *ḥūt* (col.) N. u.: *ḥūta*. Pl.: *ḥūtāt*. Dim.: *ḥwīta*

Pescador: cf. cazador

Pescar: cf. cazar

Peseta: *baṣṣēṭa*. Pl.: *bṣāṣaṭ, baṣṣēṭāt*

Peso: *mīzān*. Pl.: *myāzen*

Petición, demanda: *kōmānd*

Petición: *ṭāḷāb*

Pez: cf. pescado

Piar, chillar, gritar: *ẓwa* (*yaẓwi*)

Picada: cf. carne

Picante, muy caliente, que quema: *ḥārṛ*. F. sing.: *ḥāṛṛa*. Pl.: *ḥāṛṛīn*

Pico (de un pájaro): *menqāṛ*. Pl.: *mnāqaṛ*

Pie: 1. *ržel*. Pl.: *režlīn*. *režlīk* "tus pies". Dim.: *ržīla*. 2. *wāqaf* "de pie". F. sing.: *wāqfa*. Pl.: *wāqfīn*. 3. cf. ponerse

Piedad: *ḥann f* "tener piedad de (alguien)"

Piel, cuero: 1. *želd*. Pl.: *žlūd*, *žlūda*. 2. *bṭāna* "piel no curtida de cordero que todavía tiene su lana". Pl.: *bṭāyn*, *bṭāyen*. 3. cf. carne

Pila para lavar: *žefna*. Pl.: *žefnāt*, *žfāni*, *žfen*

Pilares: *ʔarkān el-ʔislām* "los pilares del Islam"

Pimienta negra en grano: *yibzāṛ*, *bẓāṛ*

Pinchar: *klīka* (*yklīkē*) "pinchar una opción en la pantalla del ordenador con el ratón"

Pinchito: *qṭab*. Pl.: *qaṭbān*

Pintado, coloreado: *maṣbūġ*. F. sing.: *maṣbūġa*. Pl.: *maṣbūġīn*

Pintar: 1. *penṭer* (*ypenṭer*) (norte). 2. cf. colorear

Pintura: 1. *ṭla*. 2. cf. decoración". 3. cf. tinte

Pizarra: *ṭāblō*. Pl.: *ṭāblōyāt*

Pizca: *ftiyya* (n. u.)

Pizca: *nġēza* "una pizca"

Placa, losa: cf. mármol

Placer: *plīzīr*

Plancha: *planča* (norte)

Plano: *plā*

Planta: 1. *nābāt* (vegetal). Pl.: *nābātāt*. 2. *ṛōṣ el-ḥwāḍ* "plantas aromáticas que crecen en los huertos cultivados". 3. *ṭabqa* (de un edificio). Pl.: *ṭabqāt*, *ṭbāqi*. 4. *ṭābaq* (de un edificio. ár.) Pl.: *tawābiq*. 5. cf. huerto

Plástico: *plāsṭīk*

Plata: 1. *nuqṛa*. 2. cf. plateado

Plateado, del color de la plata: *naqri*. F. sing.: *naqriyya*. Pl.: *naqriyyīn*

Plato: 1. *ṭabsīl*, *ṭabṣīl*. Pl.: *ṭbāsel*, *ṭbāṣal*. Dim.: *ṭbīṣal*. Dim. u.: *ṭubṣīla* 2. *ṭāžīn* "plato de barro cocido con una tapadera cónica". Pl.: *ṭwāžen*. Dim.: *ṭwīžna*. 3. *plā* (de comida)

Plaza: *sāḥa*

Pluma: *qlem*. Pl.: *qlūm*, *qlūma*

Plumas: *rīš* (col.) N. u.: *rīša*

Pobre, desgraciado: *meskīn*. F. sing.: *meskīna*. Pl.: *msāken*

Poco, escaso: 1. *qlīl*. F. sing.: *qlīla*. Pl.: *qlāl*, *qlālīn*, *qlīlīn*. 2. *šwiyya* "un poco, un poquito". *šwiyya b šwiyya* "poco a poco". 3. *šwīweš* "un poquito". 4. *stītu* "un poco" (norte)

Poder: 1. *qḍaṛ*, *gder*, *ġder*. 2. *qadd*

Poderío, habilidad, fuerza: 1. *ḥawl* (ár.) 2. cf. fuerza

Poderoso: 1. *qāḍaṛ*. F. sing.: *qāḍṛa*. Pl.: *qāḍṛīn*. 2. cf. fuerte

Poema, casida: *qṣīḍa*. Pl.: *qṣāyaḍ*

Policía: *būlīsi* (n. u.) Col.: *būlīs*

Pollito: *fellūs*. F. sing.: *fellūsa*. Pl.: *flāles*

Pollos: 1. cf. gallinas 2. cf. gallo

Polluelo, animalito: *faṛx, fṛax*. F. sing.: *faṛxa*. Pl.: *fṛāx, fṛūxa, faṛxān*. Dim.: *fṛiyyax*

Polvo: *ġubṛa, ġabṛa*. Pl.: *ġbābaṛ*

Pólvora, detonación: *bārūd*

Pone (que): cf. haciendo

Poner, colocar (sobre algo): 1. *ḥaṭṭ* (*yḥaṭṭ, yḥoṭṭ*). 2. *nezzel* "poner, colocar, bajar". 3. cf. hacer

Ponerse: 1. *ūqaf* (*yuwqaf*) "ponerse de pie, estar de pie". 2. cf. acuerdo. 3. cf. enfrente. 4. cf. pie

Poniendo: cf. haciendo

Popular: *šaʕbi* (ár.) F. sing.: *šaʕbiyya*. Pl.: *šaʕbiyyīn*

Poquito: cf. poco

Por: cf. en

Porque, cuando, ya que, pues: 1. *ḥīt*. 2. *ʕla ḥaqqāš*

Porra: cf. bastón

Porteador: *ḥammāl*. Pl.: *ḥammāla, ḥammālīn*

Poseer: cf. dominar

Posible: 1. *mumkin* (ár.). 2. *yimken* "es posible"

Postre: *dēsēr*

Pozo: *bīr*. Pl.: *byār*. Dim.: *bwiyyer*

Preceder, ir antes: *sbaq*

Precio: 1. *tāmān*. 2. cf. valor

Precipitado: cf. apresurado

Predecir: cf. prever

Preferible: cf. Dios

Preferir: *faḍḍal*

Preguntar: 1. *sāl* (*ysāl*). 2. cf. *suwwel*

Prende (que): cf. prendiendo

Prendiendo, que prende (fuego. f.), cogiendo, que coge: *qābaḍ*. F. sing.: *qābḍa*, Pl.: *qābḍīn*

Preocupar, inquietar, alarmar a (alguien algo): *hamm*

Preparación, acción de cocinar: *ṭyāb*

Preparado, listo: *wāžed*. F. sing.: *wāžda*. Pl.: *wāždīn*

Preparar: 1. *wužžed*. 2. *qām* (*yqīm*) (el té). 3. *qawwem* (el té). 4. *ʕawwel* "preparar para, dejar listo para". 5. cf. ajustar. 6. cf. disponer

Prepararse: *žmaʕ ṛāṣ* (+ pron. pers. suf.)

Presagio: cf. augurio

Presentar: 1. *qaddem*. 2. cf. saber

Presentativa (part.): 1. *ha* (+ pron. pers. indep. o suf.) 2. *ṛa* (+ pron. pers. suf.)

Presente, asistente, dispuesto: *ḥāḍaṛ*. F. sing.: *ḥāḍṛa*. Pl.: *ḥāḍṛīn*

Preservación: cf. protección

Preservar, librar, salvar: 1. *nežža* (*ynežži*). 2. cf. proteger

Preservar, proteger, cubrir (un objeto, un escándalo, etc.): *ster*

Presumido, fanfarrón, jactancioso: *fiyyāš*. F. sing.: *fiyyāša*. Pl.: *fiyyāšīn*

Prever, predecir: *tawaqqaʕ* (ár.)

Preverbio: 1. *kā-* (+ imperfectivo. inv.) 2. *tā-* (+ imperfectivo. inv.) 3. *lā-* (+ imperfectivo. inv.)

Primaria: *ʔibtidāʔiyya* (ár.)

Primavera: *ṛbīʕ*

Primero: *luwwel, luwwli, awwel.* F. sing.: *luwwla, luwwliyya, uwwla.* Pl.: *luwwlīn, luwwliyyīn*

Principal: *rāʔisi* (ár.) F. sing.: *rāʔisiyya.* Pl.: *rāʔisiyyīn*

Prisa: 1. cf. apresurado. 2. cf. despacio

Prisión: *ḥabs.* Pl.: *ḥbās, ḥbāsāt*

Privada: *prīvē*

Probar, comprobar, intentar, experimentar: *žaṛṛab*

Probarse: *qiyyes*

Problema: *muškīl, muškīla.* Pl.: *mšākel, māšākil*

Profesión: 1. *ṣanʕat l-īdīn* "profesión manual". 2. *šāhāda* "profesión de fe" (ár.) 3. cf. albañil. 4. cf. barbero. 5. cf. carnicero. 6. cf. carpintero

Profesor: 1. *prof.* 2. *ūstād.* Pl.: *ʔasātida* (ár.)

Profeta, enviado: *ṛāsūl.* Pl.: *ṛūsūl, ṛsūl*

Profundo: cf. hondo

Programa: *barnāmaž* (ár.) Pl.: *barāmiž*

Prohibido: cf. ilícito

Prohibido: *memnūʕ.* F. sing.: *memnūʕa.* Pl.: *memnūʕīn*

Prolongar: *ṭuwwel*

Prolongarse, durar: 1. *ṭāl* (*yṭūl*). 2. cf. alargarse

Promoción, oferta: *promōsyōn*

Pronto (tan pronto como), apenas: *ġīr kīf*

Propiedad: 1. cf. cualidad. 2. cf. riqueza

Propietario: 1. *qahwāži* (de un café). Pl.: *qahwāžiyya.* 2. cf. dueño

Propina: 1. *purbwāṛ.* 2. cf. dar

Propósito (a): *b el-ʕāni* "a propósito"

Protección, cuidado, preservación: *ʕāṛ*

Protege (que), que guarda, que retiene de memoria: *ḥāfaḍ.* F. sing.: *ḥāfḍa.* Pl.: *ḥāfḍīn*

Proteger, conservar, preservar: *ḥfaḍ*

Próximo, cercano, cerca: *qrīb.* F. sing.: *qrība.* Pl.: *qrāb, qrābīn, qrībīn. ʔaqṛab* "más próximo" (ár.)

Publicación: cf. boletín

Público: cf. general

Pueblo, aldea: 1. *dšaṛ.* Pl.: *dšūṛ, dšūṛa.* 2. *vīllāž* "pueblo"

Puerta: 1. *bāb.* Pl.: *bībān.* Dim.: *bwība.* Pl. dim.: *bwībāt.* 2. *deffa.* Pl.: *deffāt, dfef, dfūf, dfāyef*

Puerto: *maṛṣa.* Pl.: *mṛāṣi*

Pues, es decir, o sea: *zaʕma*

Puesto de verduras: *ʕand el-xaḍḍāṛ*

Pulsera: 1. *deblīž.* Pl.: *dbālež.* Dim.: *dbīlež.* 2. *xalxāl, xulxāl.* Pl.: *xlāxal.* Dim.: *xlīxal.* 3. cf. brazalete

Puntilla: *maṣmāṛ.* Pl.: *mṣāmaṛ*

Punto (en): 1. *nīšān. el-waḥda nīšān* "la una en punto". 2. *pīla. el-waḥda pīla* "la una en punto". 3. *qadd qadd. el-waḥda qadd qadd* "la una en punto". 4. *el-waḥda wāqfa* "la una en punto"

Puñal: *ponyār*

Puré de habas: *bīṣāṛ.* Pl.: *byāṣaṛ*

Que: 1. *bīn, bayn* (completivo). 2. *ʔanna* (ár. + pron. pers. suf.) (completivo) 3. *āš* "aquello que, lo que" (relativo) 4. *bāš* "por lo que, con que, en la que" (relativo) 5. *elli, lli* "que, cual" (relativo). 6. *ma* "que, cual" (relativo). 7. *šnu* "lo que, aquello que" (relativo). 8. *fāš* "en el que" (relativo). 9. *fāyn emma* "cada vez que, por todos lados donde, donde quiera que". 10. *lāyn emma* "a donde quiera que". 11. *mnāš* "de lo que". 12. *ʕlāš* "sobre el que". 13. *ʕlāš emma* "por lo que, sobre lo que". 14. cf. cada

Qué?, ¿cuál?: 1. *¿āš?, ¿š? ¿āš men?* 2. *¿wāš?* "¿qué?, ¿cuál?, ¿acaso?" 3. *¿hīna?, ¿īna?* 4. *¿hīn?* "¿en qué?" 5. *¿āš-en-huwwa?* (m.): ¿qué?, ¿cuál?, ¿cuáles? F. sing.: *¿āš-en-hiyya?* Pl.: *¿āš-en-hūma?* 6. *¿šennu?* (m. sing. y tb. inv.) F. sing.: *¿šenni?* 7. *¿šna?* (inv.) 8. *¿šnu?* (m. sing. y tb. inv.), *¿šni?* (f. sing.), *¿šnūma?* (pl.) 9. *¿bāš?* "¿de qué?" 10. *¿bāyāš?* "¿con qué?, ¿en qué?" 11. *¿dyālāš?, ¿dyāš?* "¿de qué?" 12. *¿fāš?* "¿en qué?, ¿a por qué?, ¿sobre qué?" 13. *¿lāš?* "¿para qué?" 14. *¿lyāš?, ¿lāš?* "¿para qué?" 15. *¿ʕāmāš?, ¿ʕāmāyāš?* "¿qué año?" 16. *¿ma l-?* "¿qué ocurre a?". 17. cf. talla

Quedar: cf. permanecer

Quedarse: cf. sentarse

Quema (que): cf. picante

Querer: 1. *bġa* (*yibġi*). 2. *žāb aḷḷāh* "quiso Dios"

Queriendo, que quiere: *bāġi*. F. sing.: *bāġa, bāġya*. Pl.: *bāġyīn*

Quien (relativo): *škūn*

Quién?: 1. *¿škūn?* 2. *¿men?* 3. *¿d emmen?* "¿de quién?" 4. *¿dyāl men?* "¿a quién pertenece?" 5. *¿l men?, ¿l emmen?* "¿a quién?, ¿para quién?" 6. *¿ʕla men?* "¿detrás de quién?

Quiere (que): cf. queriendo

Quince: *xmaṣṭāš, xamṣṭāš*

Quinto: 1. *xāmes* (ordinal). F. sing.: *xāmsa*. Pl.: *xāmsīn*. 2. *xāmis* (ordinal. ár.) 3. *xūmūs, xums* (fracción). Pl.: *xūmūsāt, xmās*

Quitar: 1. *ḥiyyed*. 2. *zuwwel*

Quizás: *wāqīla*

Rábanos: *fžel* (col.) N. u.: *fežla*

Rabat: *ṛ-ṛbāṭ*

Rabo, cola (de un animal): 1. *dennība*. Pl.: *dennībāt*. 2. *qazzība*. Pl.: *qazzībāt*

Rachid: *Rašīd*

Rachida: *Rašīda*

Rama: 1. *fṛaʕ, faṛʕ*. Pl.: *fṛūʕ*. 2. *štab* (col.) N. u.: *šaṭba, šuṭba*. Pl.: *šuṭbāt, šaṭbāt*. 3. *āmdar*. Pl.: *āmdrān*

Ramadán: 1. *ṛāmāḍān*. 2. cf. comida

Ranas: *žṛān, gṛān* (norte). N. u.: *žṛāna, gṛāna*

Randa: *ṛānḍa*

Rápidamente, ahora mismo, pronto: 1. *dagya, dugya*. 2. *dāba dāba*. 3. *b eğ-ğri b eğ-ğri* (norte)

Rápido: *sarīʕ* (ár.)

Raqueta: *ṛākēṭa*. Pl.: *ṛākēṭāt*

Raro: cf. extraño

Ratón: *fāṛ*. Pl.: *fīrān, fwāren*

Razón, verdad, realidad, derecho: 1. *ḥaqq*. Pl.: *ḥqūq*. *ʕandek el-ḥaqq* "tienes razón". 2. cf. inteligencia

Reagrupar: cf. reunir

Real: *ryāl* (1 dirham = 20 reales = 100 céntimos)

Realidad: 1. cf. razón. 2. cf. verdad

Rebaja, descuento: *taxfīḍ* (ár.) Pl.: *taxfīḍāt*

Rebelarse (contra la autoridad): *sāb* (*ysīb*)

Rebelde: *sāyeb*. Pl.: *suyyāb*

Recado: cf. comisión

Receta: *waṛqa d ed-dwa*

Recibir: cf. invitar

Recipiente grande de barro cocido, cilíndrico, barnizado en el interior y con dos asas: *ṭanžiyya*. Pl.: *ṭnāži, ṭnāža*

Recompensa espiritual: *āžaṛ*

Recompensar a (alguien): *žāza* (*yžāzi*)

Recompensar, restituir: *xlef*

Recordar a (alguien algo): *fekker*

Recto: 1. *dūġi* "todo recto". 2. *nīšān* "todo recto"

Red: *šebka*. Pl.: *šebkāt, šbek, šbāk, šbūk, šbāki*

Reduán: *Reḍwān*

Reflexionar, pensar: *xammem*

Regado, rociado: *mesqi*. F. sing.: *mesqiyya*. Pl.: *mesqiyyīn*

Regalo: 1. *kādō*. Pl.: *kādōyāt*. 2. cf. favor

Regarse, abrevarse: *tesqa*

Regazo: *ḥžar*. Pl.: *ḥžūra*

Región: 1. *menṭāqa*. Pl.: *mnāṭaq*. 2. cf. país

Regresa (que): cf. regresando

Regresando, que regresa: *ṛāžaʕ*. F. sing.: *ṛāžʕa*. Pl.: *ṛāžʕīn*

Regresar, volver: *ṛžaʕ*

Reír: 1. *ḍḥak, ṭḥak*. 2. *ḍaḥḥak* «hacer reír»

Relámpagos: *bṛaq, baṛq* (col.) N. u.: *baṛqa*. Pl.: *bṛūq, bṛūqa, bṛāq, bṛāqāt*

Relativo: cf. que

Relato, historia, leyenda: 1. *qaṣṣa*. Pl.: *qaṣṣāt, qiṣaṣ* (ár.) 2. cf. historia

Religión: *dīn*. Pl.: *dyān*

Rellenar: cf. llenar

Reloj: *māgāna*. Pl.: *mwāgen*

Rencor: *ḥsīfa*. Pl.: *ḥsāyef, ḥsāyf*

Repararse, arreglarse: *tṣāwb*

Repartir, dividir, separar: *faṛṛaq*

Repasar (una lección): *ṛāžaʕ* (ár.)

Repetir, volver a hacer (algo), contar a (alguien algo): *ʕāwed*

Reposar: cf. descansar

Reposo: cf. descanso

Representante, responsable, tutor: *mqaddem* "representante de una hermandad religiosa, responsable del cuidado de la tumba de un santo, representante de un barrio, tutor". F. sing.: *mqaddma*. Pl.: *mqaddmīn*

Resfriado (enfermedad): 1. *ṛwāḥ*. 2. *berd*

Resfriado (adjetivo): *mṛuwwaḥ*. F. sing.: *mṛuwwḥa*. Pl.: *mṛuwwḥīn*

Resfriarse: *ḍṛab* (+ pron. pers. suf.) *el-berd. ḍṛabha el-berd* "ella se ha resfriado"

Resguardarse: cf. ocultarse

Resguardo: *waṣl* (ár.) Pl.: *ūṣūlāt*

Residencia: *ʔiqāma* (ár.)

Residuos: cf. restos

Respecto: cf. cuanto

Respetar: *ḥtāṛam*

Respeto: cf. excepto

Respiración: cf. espíritu

Respirar: *tneffes*

Responder: 1. *žāweb*. 2. *wāžeb*

Responderse, contestarse: *twāžeb*

Responsable: cf. representante

Restaurante: 1. *maṭʕām*. Pl.: *māṭāʕim*. 2. *resṭōrān*

Restituir: cf. recompensar

Restos, residuos (de origen vegetal después de una cocción): *tfāla*

Resultado (dar un buen), marchar bien: *ṣdaq*

Resumen: cf. breve

Resumiendo: cf. breve

Retiene (que): cf. protege

Retrasarse, tardar: *tʕaṭṭal*

Reunido: cf. unido

Reunir, juntar, reagrupar: *žmaʕ*

Reunirse: cf. contactar

Revisar: cf. examinar

Revista: *mažalla* (ár.) Pl.: *mažallāt*

Rey, soberano: *mālīk*. F. sing.: *mālīka*. Pl. m. *mlūk*, *mūlūk*. Pl.: f.: *mālīkāt*

Rezar: *ṣalla* (*yṣalli*)

Rico: *ġāni*. F. sing.: *ġāniyya*. Pl.: *ġāniyyīn*, *ʔaġniyya* (ár.)

Rif: *Rīf*

Río: *wād*. Pl.: *wīdān*

Riqueza, propiedad: *mal*. Pl.: *mwāl*

Robar: *sṛaq*

Robo: 1. *srīqa*. Pl.: *srīqāt*, *sṛāyaq*, *ṣrāyq*. 2. *tāmāxxārt* «robo insignificante»

Robustecerse, volverse sano, volverse fuerte, engordar: *ṣḥāḥ*

Rodando: cf. caer

Rodar: *kerkeb*

Rodear un lugar con un muro: *ḥuwwaṭ*

Rogar: cf. pedir

Rojo: 1. *ḥmaṛ*. F. sing.: *ḥamṛa*. Pl.: *ḥūmaṛ*. *ḥmaṛ men* "más rojo que". 2. *ḥammūṛ* "muy rojo". 3. *ḥmūṛa* "color rojo"

Romper: 1. cf. desayunar. 2. cf. partir

Romperse: cf. partirse

Roncar: *šxaṛ*

Ropa, vestidos, cosas: *ḥwāyež*

Rosa (color): *wuṛḍi*. F. sing.: *wuṛḍiyya*. Pl.: *wuṛḍiyyīn*

Rosas: *waṛḍ* (col.) N. u.: *waṛḍa*. Pl.: *waṛḍāt*. Dim.: *ūṛīḍa*. Pl. dim.: *ūṛīḍāt*

Rostro: cf. cara

Rueda: *ṛwīḍa*. Pl.: *ṛwīḍāt*, *ṛwāyḍ*, *ṛwāyaḍ*

Ruido: 1. *ṣḍāʕ*. Pl.: *ṣḍāʕāt*. 2. *hdīr, hdīṛ* (fuerte). 3. cf. sonido

Rumor: cf. sonido

Ruptura: cf. desayuno

Rural: cf. árabe

Sábado: *nhāṛ es-sebt*

Sabe (que): 1. cf. Sabiendo. 2. cf. sabio

Saber, conocer: 1. *ʕṛaf*. 2. *ʕarṛaf* "hacer saber, hacer conocer, presentar a (alguien)"

Sabido: cf. conocido

Sabiendo, conociendo, que sabe, que conoce: *ʕāṛaf*. F. sing.: *ʕāṛfa*. Pl.: *ʕāṛfīn*

Sabio, instruido, que sabe: *ʕālem*. F. sing.: *ʕālma*. Pl.: *ʕālmīn*

Sabor: cf. insípido

Saborear, gustar: 1. *dāq* (*ydūq*). 2. *tbennen*

Sabroso: 1. *bnīn*. F. sing.: *bnīna*. Pl.: *bnīnīn*. *benn, bnen men* "más sabroso que". 2. *ldīd*. F. sing.: *ldīda*. Pl.: *ldād, ldīdīn*

Sacar: 1. *xarrez*. 2. *žbed, ǧbed* (norte) "sacar, tirar hacia sí"

Saciarse: cf. hartarse

Saco, serón: *xanša*. Pl.: *xnāši*. Dim.: *xnīša*. Pl. m.: *xnīšāt*

Sacrificio, degüello, animal que se degüella: *ḍḥiyya*. Pl.: *ḍḥiyyāt, ḍḥāya*

Sagrado: cf. ilícito

Said: *Saʕīd*

Sal: *melḥ, mlaḥ, melḥa*

Sala: *qāʕa*. Pl.: *qāʕāt*

Salado: *mālaḥ*. F. sing.: *mālḥa*. Pl.: *mālḥīn*

Salario: cf. sueldo

Sale (que): cf. saliendo

Salé: *Sla*

Salida: 1. *xrūž*. 2. cf. orto

Saliendo, que sale: *xārež*. F. sing.: *xārža*. Pl.: *xāržīn*

Salir: *xrež* (*yaxrež, yaxruž*)

Salón: *sālōn*

Saltamontes: *žṛād* (col.) N. u.: *žṛāda*

Salteador: *qaṭṭāʕ*. Pl.: *qaṭṭāʕa, qaṭṭāʕīn*

Salud: *ṣaḥḥa. b eṣ-ṣaḥḥa w ṛ-ṛāḥa* (fórmula empleada para desear buen apetito, por un vendedor cuando vende algo, a alguien que viste ropa nueva o se corta el pelo)

Saludo: 1. *slām*. Pl.: *slāmāt*. 2. cf. paz

Salvar: cf. preservar

Salvo, sano: *slāma* "acción de salir sano y salvo".

Sandías: *dellāʕ, dellāḥ* (col.) N. u.: *dellāʕa, dellāḥa*. Dim.: *dlīlaḥ*

Sándwich: *sanwīš*. Pl.: *sanwīšāt*

Sangre: *demm*. Pl.: *dmāyāt*

Sano: 1. *ṣḥīḥ*. F. sing.: *ṣḥīḥa*. Pl.: *ṣḥāḥ, ṣḥīḥīn*. 2. cf. salvo

Sardinas: *sardīn, sardīl* (col.) N. u.: *sardīna, sardīla*

Sartén: *maqla*. Pl.: *maqlāt, mqāli*

Sastre: *xiyyāṭ*. Pl.: *xiyyāṭa, xiyyāṭīn*

Satisfecho de (estar): *ṛḍa* (*yaṛḍi*) *ʕla*

Saua: *Sawa* (nombre de una emisora de radio)

Secar: *yibbes*

Secarse: *ybes*

Seco: *yābes*. F. sing.: *yābsa*. Pl.: *yābsīn*

Sed: *ʕaṭaš*

Seda: *ḥrīr*. Pl.: *ḥrāyr*

Sediento: *ʕaṭšān*. F. sing.: *ʕaṭšāna*. Pl.: *ʕaṭšānīn*

Segundo: *tāni*. F. sing.: *tānya*. Pl.: *tānyīn*

Seguridad: *ʔamniyya* «relativo a la seguridad» (ár. f.)

Seguro: cf. claro

Seis: *setta. sett snīn* "seis años"

Sellado: *maṭbūʕ*. F. sing.: *maṭbūʕa*. Pl.: *maṭbūʕīn*

Sellar: *ṭbaʕ*

Sello: 1. *tenber* (de correos). Pl.: *tnāber*. 2. *ṭābiʕ* (en un documento. ár.) Pl.: *ṭwābiʕ*

Semáforo: *feʷ rūž*

Semana: 1. *sīmāna*. Pl.: *sīmānāt*. 2. *ʔusbūʕ* (ár.) Pl.: *ʔasābīʕ*

Sembrado: cf. sembrarse

Sembrarse, ser sembrado: *nezraʕ*

Semillas: *zerrīʕa* (col. y n. u.) Pl.: *zrāraʕ*

Sentado: *gāles*. F. sing.: *gālsa*. Pl.: *gālsīn*

Sentarse, quedarse: *gʕad, qʕad*

Sentencia, veredicto, juicio: *ḥokm*. Pl.: *ḥkām*

Sentido: cf. significado

Señor: 1. *sīd, sīdi, si. sīdi* "mi señor, señor". 2. *siyyed*. F. sing.: *siyyda*. Pl.: *sādāt, syād*. 3. cf. dueño

Señora: 1. *lālla*. Pl.: *lāllāyāt, lāllāwāt*. 2. *mādām, mādāmᵉ*

Señorita: *madmwāzēll*

Separar: cf. repartir

Separarse: cf. dividirse

Septiembre: *septenber, šūtānbīr*

Séptimo: *sūbūʕ, sbaʕ* (fracción). Pl.: *sūbūʕāt, sbāʕ*

Séptimo: *sābaʕ*. F. sing.: *sābʕa*. Pl.: *sābʕīn*

Ser, estar: 1. *kān* (*ykūn*). 2. cf. eliminado. 3. cf. humano. 4. cf. criaturita

Sermón (pronunciado por el imán el viernes): *xuṭba*. Pl.: *xuṭbāt, xūṭāb*

Serón: 1. cf. alforja. 2. cf. saco

Serpiente: *ḥanš, ḥneš*. Pl.: *ḥnūš, ḥnūša, ḥnāš*

Servicios: *xadamāt* (ár.)

Servidor: cf. esclavo

Servir: cf. convenir

Sesenta: *settīn*

Sesión: *ḥaḍṛa* "sesión de danzas y cantos rituales". Pl.: *ḥaḍṛāt, ḥḍāṛi*

Setenta: *sebʕīn*

Sexto: 1. *sādes, sātt*. F. sing.: *sādsa, sātta*. Pl.: *sādsīn, sāttīn*. 2. *sādis* (m. sing. ár.)

Sexto: *sūdūs* (fracción). Pl.: *sūdūsāt, sdās*

Sí: 1. *āh*. 2. *iyyāh*. 3. *nʕām*. 4. cf. vale. 5. ¡síiiiii!, ¡bravo!

Si: 1. *īla, īda* (part. cond. real). 2. *lūkān* (part. cond. irreal). 3. *wāš* "si, acaso"

Sidi Kasem: *Sīdi Qāsem*

Siempre: *dīma, dāymen*

Siete: *sebʕa. sebʕ iyyām* "siete días"

Significado, sentido: *maʕna*. Pl.: *mʕāni*

Sigue (que): cf. intenso

Siguiendo: cf. intenso

Siguiente: cf. día

Silencio: cf. lectura

Silla, asiento: 1. *kursi*. Pl.: *krāsa, kʷrāsa, krāsi*. 2. *šelya*. Pl.: *šelyāt, šwāli, šli*. 3. *serž, šerž* "silla de montar". Pl.: *srūž, šrūž*

Silo: cf. granero

Sin embargo: 1. cf. pero. 2. cf. sinceramente

Sin: 1. *bla. bla ma* "sin que". 2. *blāš* "sin, sin nada"

Sinceramente, verdaderamente, pero, sin embargo: *b el-ḥaqq*

Sino: 1. *ʔilla, īlla* (ár.) 2. cf. sólo

Sirvienta, criada: *xādem*. Pl: *xdem*. Dim.: *xwīdma*

Sirviente, trabajador: *xdīm*. F. sing.: *xdīma*. Pl. m.: *xuddām*. Pl. f.: *xdīmāt*

Sitio: cf. lugar

Situación: 1. *waḥla* "situación complicada, delicada". Pl.: *waḥlāt, ūḥāyl, ūḥāḥal*. 2. cf. estado

Situar: cf. colocar

Sobre: 1. *fūq, fūg* (preposición). 2. *ʕla, ʕal, ʕlī-* (+ pron. pers. suf.) "sobre, en relación con, contra". 3. cf. que (relativo)

Socialista: 1. *ʔištirāki* (ár.). 2. cf. unión

Soda: cf. limonada

Sol: 1. *šems, šemš*. Pl.: *šmūs, šmūsāt*. 2. cf. calor. 3. cf. ocultarse. 4. cf. orto

Solicitar: cf. pedir

Sólo, excepto, sino, otro que: 1. *ġīr. ġīr īlla* "sólo si no". 2. *ma ʕāda*

Soltero: cf. joven

Sombra: *ḍalḷ*. Pl.: *ḍlūḷ*

Sombrero, gorro: *ṭarbūš*. Pl.: *ṭrābeš*

Sombrilla: *pārāsōl*

Sonido, rumor, ruido: *ḥass*

Soñar: *ḥlem*

Sopa: 1. *ḥrīra* (típica marroquí). 2. *sūp*

Sordo: *ṣmek*. F. sing.: *ṣamka*. Pl.: *ṣūmek*

Stop: *stop*

Subastador: *dellāl*. Pl.: *dellāla*

Subida: *ṭlūʕ*

Subir, montar (a un vehículo o un animal): *rkeb*

Subir: *ṭlaʕ*

Suceder: cf. ocurrir

Suceso, incidente, episodio, accidente: *ḥādit* (ár.) Pl.: *ḥawādit*

Sucio: *mwussax*. F. sing.: *mwussxa*. Pl.: *mwussxīn*

Sudario: *kfen*. Pl.: *kfān*

Sudor: cf. transpiración

Sueldo, salario, paga: 1. *īžāṛa*. Pl.: *īžāyaṛ*. 2. *xlāṣ*. 3. *mūna* "salario, sueldo pagado en víveres". Pl.: *mūnāt*

Suelo: cf. tierra

Sueño: *nʕās* (dormir). *ġāṛaq f en-nʕās* "sumido en el sueño"

Suerte, fortuna: *ẓhaṛ*

Suerte: cf. feliz

Sufí, místico: *ṣūfi*. Pl.: *ṣūfiyya*

Suficiente: 1. *bāṛāka* "es suficiente, ya está, se acabó". 2. *ṣāfi* "es suficiente, ya está, se acabó". 3. cf. bastar

Sukaina: *Sukāyna*

Sultán: *ṣulṭān*. Pl.: *ṣlāṭan, salāṭīn*

Sumergirse: cf. hundirse

Sumido: cf. sueño

Superficie: cf. cara

Superior: *mʕalli*. F. sing.: *mʕalliyya*. Pl.: *mʕalliyyīn*

Suplemento: cf. adición

Supuesto: cf. seguro

Sur: *žānūb*

Tabaco: *ṭāba* (en general, rape. Sin art.)

Tablas, planchas de madera: *lūḥ* (col.) N. u.: *lūḥa, lawḥa*. Pl.: *lwāḥ, lwaḥ, lūḥāt*

Tagarninas: *garnīn* (col.) N. u.: *garnīna*

Tal: 1. cf. aquello. 2. cf. cierto

Talla, tamaño, medida, estatura, tanto: 1. *qadd. ¿qaddāš*? "¿de qué tamaño?, ¿de qué medida?". 2. cf. longitud

Talón: *ṭālōn*

Tamaño, dimensión: 1. *kʷber*. 2. cf. talla

También: 1. *ḥatta ḥatta huwwa* "también él". 2. *tāni*

Tambor: 1. *ṭbel*. Pl.: *ṭbūla*. 2. *āgwāl* (tipo de tambor largo cuya caja es de arcilla)

Tamborilero: *ṭabbāl*. Pl.: *ṭabbāla, ṭabbālīn*

Tamiz: *ġarbāl, ġaṛbāl, ġurbāl*. Pl.: *ġrābel*

Tamizar: *tġarbīl* "acción de tamizar"

Tánger: *Ṭānža*

Tanto: cf. talla

Tapa, tapadera, catafalco: *ġṭa, ġʷṭa*. Pl.: *ġṭāwāt, ġaṭyān*

Tapadera: cf. tapa

Tapar: cf. cubrir

Tardar: cf. retrasarse

Tarde: 1. *ʕšiyya*. Pl.: *ʕšiyyāt*. 2. *ʕāṣaṛ* "mitad de la tarde". 3. *msa el-xēṛ* "buenas tardes". 4. *messa* (*ymessi*) "desear las buenas tardes a (alguien)". 5. cf. conversar

Tarea: cf. trabajo

Tarjeta, permiso, carta (restaurante): *karṭe, kaṛṭ. la-kaṛṭ dyāl el-xadma* "la tarjeta de trabajo"

Tarta: 1. *ṭaṛte*. 2. cf. pastel

Taxi: *ṭāksi*. Pl.: *tāksiyyāt*

Taza: *ṭāṣa*. Pl.: *ṭāṣāt, ṭīṣān, ṭwāṣi*. Dim.: *ṭwīṣa*. Pl. dim.: *ṭwīṣāt*

Té: *ātāy* (sin art.)

Techo, tejado: *sqaf*. Pl.: *sqūfa*

Tejado: cf. techo

Tejas: *qarmūd* (col.) N. u.: *qarmūda*. Pl.: *qarmūdāt*

Teléfono: 1. *ṭēlēfōn*. Pl.: *ṭēlēfōnāt*. 2. *tīlīfūn*. 3. cf. llamar

Teletienda (para llamar por teléfono): *ṭēlēbūṭīk*

Televisión: *talfāza, tlīfīsīw*

Tema, materia, cuestión: 1. *mūḍūʕ, mawḍūʕ* (ár.) Pl.: *mawāḍīʕ*. 2. cf. asunto

Temara: *Tēmāra*

Temeroso: cf. miedoso

Temprano, antaño, antiguamente: *bekri*

Tendero (ultramarinos): *baqqāl*. Pl: *baqqāla*

Tener: 1. *ʕand* (+ pron. pers. suf.) "tener, en, en casa de". 2. cf. antojo. 3. cf. avergonzarse. 4. cf. hambre. 5. cf. hipo. 6. cf. miedo. 7. cf. necesitar

Tercero: *tālet*. F. sing.: *tālta*. Pl.: *tāltīn*

Tercio: *tūlūt*. Pl.: *tūlūtāt*. D. : *tūlūtāyn*

Terminado: cf. terminarse

Terminar, acabar, completar: 1. *kemmel*. 2. *qāḍa* (*yqāḍi*). 3. *sāla* (*ysāli*) 4. *temm* (aux.)

Terminarse, ser terminado, acabarse: 1. *tkemmel*. 2. *ntemm*. 3. *tqāḍa*. 4. *tsāla*

Terneros: *ʕžel* (col.) N. u.: *ʕažla*. Pl.: *ʕžūl*, *ʕžūla*

Terraza: 1. *ṭērrās*. 2. cf. azotea

Testículo: cf. cojón

Testificar, dar testimonio: *šhad*

Testigo: *ʕādel*. Pl.: *ʕdūl*

Testimonio: cf. testificar

Teta: cf. mama

Tetera: *berrād*. Pl.: *brāred*. Dim.: *brīred*

Tetuán: *Tīṭwān*, *Tīṭṭāwen*

Texto: *naṣṣ*. Pl.: *nṣūṣ*, *nūṣūṣ*

Ticket: cf. billete

Tiempo: 1. *woqt*, *wuqt*, *waqt*, *waxt*. 2. *ṭaqs* "tiempo atmosférico, clima" (ár.). 3. *zamān* "período de tiempo" (ár.) Pl.: *ʔazmina*. 4. cf. estado

Tienda: 1. *ḥānūt*. Pl.: *ḥwānet*, *ḥwānt*. Dim.: *ḥwīnta*. 2. *māgāzān*. 3. *xīma*, *xayma* "tienda de campaña". Pl.: *xyām*

Tierra, suelo: *laṛḍ*, *aṛḍ*, *aṛṭ*. Pl.: *āṛāḍi*

Tigre, pantera, leopardo: *nmer*. Pl.: *nmūra*, *nʷmūra*

Tijeras: *mqaṣṣ*. Pl.: *mqūṣa*, *mqāṣṣ*

Tinieblas: cf. oscurecerse

Tinte, pintura: *ṣbāġa*

Tinto: cf. vino

Tío: 1. *ʕamm* (paterno). F. sing.: *ʕamma*. Pl.: *ʕmām*. Pl. f.: *ʕammāt*. 2. *xāl* (materno). F. sing.: *xāla*. Pl. m.: *xwāl*. Pl. f.: *xālāt*

Tipo: cf. variedad

Tirar, arrojar: 1. *ṛma* (*yaṛmi*). 2. *siyyeb*. 3. cf. sacar

Tirarse: *tsiyyeb*

Título: 1. *ʕunwān*, *ʕanwān*. Pl.: *ʕnāwen*. 2. cf. papel

Toalla: 1. *fūṭa*, *fōṭa*. Pl.: *fwaṭ*, *fwuṭ*, *fwāṭi*, *fūṭāṭ*, *fōṭāt*. 2. *tezzāra* "especie de gran toalla utilizada en el baño público para cubrirse, delantal". Pl.: *tezzārāt*, *dzāzer*

Tobillo: *kaʕba*. Pl.: *kaʕbāt*, *kʕāb*, *kʕābi*

Tocar: 1. *mess* (con la mano). 2. *ġayyaṭ* "tocar la gaita". 3. cf. golpear

Todavía, todavía no: 1. *bāqi*. F. sing.: *bāqya*, *bāqa*. Pl.: *bāqyīn*, *bāqīn*. 2. *ma zāl* (m.) F. sing.: *ma zāla*. Pl.: *ma zālīn*

Todo: 1. *kull* (+ pron. pers. suf.). 2. *kull ši*. 3. cf. absoluto. 4. cf. completo. 5. cf. recto. 6. cf. totalidad

Todos / as: *žmīʕ* (+ sust. det.)

Toma!: *¡hāk*! (m.) F. sing.: *¡hāki*!. Pl.: *¡hāku*!

Tomates: 1. *māṭīša* (col. y n. u.) 2. *ṭūmāṭīš* (col.) N. u.: *ṭūmāṭīša*

Torcerse: *tʃawwež*

Torcido: 1. *ʃwež*. F. sing.: *ʃawža*. Pl.: *ʃīwež*. 2. *mḥawwel*. F. sing.: *mḥawwla*. Pl.: *mḥawwlīn*

Toro, buey: *tūṛ*. Pl.: *tīrān*

Torre, fortín: 1. *baṛž*, *buṛž*. Pl.: *bṛūž*, *bṛāž*. 2. *unīṭē sanṭrāl* "torre de un ordenador, unidad central"

Tortuga: *āfkīr*, *āfker*, *fekṛūn*. Pl.: *fkāren*

Tos: 1. *saʃla*, *suʃla*. 2. *kaḥba*, *kuḥba*

Totalidad, todo: *žmelt* (+ sust.). *men žmelt el-quwwa* "con toda la fuerza"

Trabajador, empleado, trabajando: 1. *xaddām*. F. sing.: *xaddāma*. Pl.: *xaddāma*, *xaddāmīn*. 2. *ʃāmel*. F. sing.: *ʃāmla*. Pl.: *ʃāmlīn*. 3. cf. sirviente

Trabajando: cf. trabajador

Trabajar, funcionar: *xdem*

Trabajo, ocupación, tarea: 1. *šġul*, *šġal*. Pl.: *šġāl*, *šġālāt*, *šġūlāt*. 2. *xadma*. Pl.: *xadmāt*. 3. *ʃamal* (ár.) Pl.: *ʔaʃamāl*. 4. *ṣanʃa* "trabajo, obra realizada por un artesano, labor". Pl.: *ṣnāyaʃ*, *ṣnāyʃ*

Traducir: *taržem*

Traductor: *mutaržim* (ár.) *mutaržim muḥallaf* "traductor jurado"

Traer: *žāb* (*yžīb*)

Traje: cf. vestido

Tranquila: *hādiʔa* (ár.)

Tranquilizar, calmar a (alguien): *hanna* (*yhanni*)

Transpiración, sudor: *ʃaṛq*, *ʃṛaq*. Pl.: *ʃṛūqāt*

Trayendo, que trae: *žāyeb*, *žāyb*. F. sing.: *žāyba*. Pl.: *žāybīn*

Trece: *ṭaḷṭāš*

Treinta: *tlātīn*

Tren: *ṭṛān*

Tres: *tlāta*. *telt ālāf* "tres mil"

Tribu: *qbīla*. Pl.: *qbāyl*

Trigo: *qmaḥ*, *qamḥ*, *gemḥ*

Tripas, intestinos: *ḍuwwāṛa* (col.)

Triturar: cf. moler

Trozo: 1. *ṭaṛf*. Pl.: *ṭṛāf*, *ṭṛūf*, *ṭṛūfa*, *ṭaṛfīn*, *ṭuṛfīn*. Dim.: *ṭṛiyyef*. 2. cf. madera

Truenos: *ṛʃāḍ*, *ṛʃūḍ*, *ṛʃūḍāt*. Sing.: *ṛʃaḍ*, *ṛaʃḍ*

Tú: 1. *nta*, *ntāya* (m.) F. : *nti*, *ntiyya*. 2. *nti*, *ntīn*, *ntīn* (c.)

Tubería: 1. cf. desagüe. 2. cf. tubo

Tubo, tubería: *qādūs*. Pl.: *qwādes*

Tuerto, ciego: *ʃwaṛ*. F. sing.: *ʃawṛa*. Pl.: *ʃūwaṛ*

Tumba: *qbaṛ*. Pl.: *qbūṛ*

Turismo: *syāḥa*, *siyyāḥa*

Turista: *tūrīst*

Turno, vez: 1. *nūba*, *nawba*. Pl.: *nūbāt*, *nawbāt*. D.: *nūbtāyn*. *šāddīn ennūba* «esperando el turno (ellos / as)». 2. *xaṭṛa*. Pl.: *xaṭṛāt*. D.: *xṭaṛtāyn*, *xṭaṛtīn*

Tutor: 1. *wāṣi* (de una persona menor de edad). Pl.: *ʔawṣiyya*. 2. cf. representante

Uai!: cf. ¡uau!

Uau!, ¡qué uai!: ¡*wāw*!

Ubre: cf. mama

Udaya: *ʔŪdāya*

Último: *tāli*. F. sing.: *tālya*. Pl.: *twāla*

Umbral: *ʕatba*. Pl.: *ʕatbāt, ʕtābi, ʕtāb, ʕtūb, ʕteb*

Un, una, unos / as: 1. *ši* (art. indf. inv.) 2. *wāḥad el-* (art. indf. inv. Seguido sólo de un sustantivo en singular)

Una: 1. cf. un. 2. cf. uno

Unidad central: cf. torre

Unido, reunido, junto: *mežmūʕ*. F. sing.: *mežmūʕa*. Pl.: *mežmūʕīn*

Unión: *ʔittiḥād* (ár.) *el-ʔittiḥād el-ʔištirāki* "la unión socialista (nombre de un periódico marroquí de tirada nacional)

Universal: cf. mundial

Universidad: *žāmiʕa* (ár.)

Uno: 1. *wāḥad*. F. sing.: *waḥda*. Pl.: *waḥdīn*. 2. *ferda* (sustantivo que designa la unidad). 3. *ši... ši* "uno... otro"

Unos / as: cf. un

Uña: *ḍfaṛ, ṭfaṛ*. Pl.: *ḍfāṛ, ṭfāṛ, ḍafṛān*

Utensilio, herramienta: 1. *māʕūn*. Pl.: *mwāʕan, mwāʕīn*. 2. cf. accesorios

Útil (ser), ser beneficioso, ser conveniente: *nfaʕ*

Utilizar: cf. emplear

Uvas: *ʕīneb, ʕneb* (col.)

Va (que): cf. yendo

Vacaciones: 1. *ʕoṭla, ʕuṭla*. 2. *konžē*

Vacas: 1. *bqaṛ* (col.) N. u.: *baqṛa*. Dim.: *bqīra*. 2. *begri* "carne de vaca"

Vaciar: *faṛṛag̀*

Vacío: *xāwi*. F. sing.: *xāwya*. Pl.: *xāwyīn*

vale, de acuerdo, sí: 1. *dākōṛ*. 2. *wāxxa*

Vale?, ¿De acuerdo?, ¿no es así?: *¿yāk?*

Valer: cf. costar

Valor, precio: *qīma, qēma, gīma*

Vamos!, ¡venga!: ¡*yāḷḷāh*!

Vaquero: cf. lechero

Variedad, especie, tipo, clase: 1. *nūʕ*. Pl.: *nwāʕ, ʔanwāʕ* (ár.) 2. cf. modelo

Vaso, copa (trofeo): *kās*. Pl.: *kīsān*. Dim.: *kwīs, wiyyes*. Pl. dim.: *kwīsāt, kwiyysāt*

Vecino: *žāṛ*. F. sing.: *žāṛa*. Pl.: *žīrān*

Vegetal: cf. planta

Veinte: *ʕašrīn*

Velada: 1. cf. conversar. 2. cf. fiesta

Velas: *šmāʕ* (col.) N. u.: *šmāʕa*

Vellón: *belyūn*. (moneda de plata equivalente a 1/20 del real utilizada antes del Protectorado). Pl.: *blāyn*

Velo: *derra* «velo con el que las mujeres se cubren la cabeza, pañuelo». Pl: *derrāt, drūr, drer*

Vende (que): cf. vendedor

Vendedor, que vende: 1. *bāyaʕ*. F. sing.: *bāyʕa*. Pl.: *bāyʕīn*. 2. *xaḍḍāṛ* "vendedor de verduras, verdulero". F. sing.: *xaḍḍāṛa*. Pl.: *xaḍḍāṛa, xaḍḍāṛīn*

Vender: *bāʕ* (*ybīʕ*)

Venderse: 1. *tbāʕ*. 2. *nbāʕ*

Venerar: cf. honrar

Venga: cf. vamos

Venir: *ža* (*yži*)

Venta: *bīʕa*

Ventana: *saṛžem*, *šaṛžem*. Pl.: *sṛāžem*, *šṛāžem*. Dim.: *srīžem*

Ventanilla: *gīšē*

Ver, mirar: 1. *šāf* (*yšūf*) 2. *ṛa* (*yṛi*) (utilizado en algunas expresiones)

Verano: *ṣīf*, *ṣayf*

Verdad: 1. *ḥqīqa*. Pl.: *ḥqāyaq*. 2. ¡*aha*! "¡es verdad!, ¡así es!" 3. *ṣaḥḥ* "verdad, realidad". 4. cf. razón

Verdaderamente, es cierto: 1. *b eṣ-ṣaḥḥ*. 2. cf. sinceramente

Verde: 1. *xḍaṛ*. F. sing.: *xaḍṛa*. Pl.: *xūḍaṛ*. Dim.: *xḍīḍaṛ*. 2. *xḍāṛ* "volverse verde"

Verdor: *xḍīṛiyya*

Verdura, legumbre: 1. *xuḍṛa*, *xaḍṛa* (col.) 2. cf. puesto. 3. cf. vendedor

Veredicto: cf. sentencia

Vergüenza: 1. *ḥšūma*. 2. cf. avergonzarse. 3. cf. culpa. 4. cf.. indecencia

Verificación: cf. control

Verse, ser visto: 1. *nčāf* (norte). 2. *tšāwef* (rec.)

Verter (un líquido): *kebb* (*ykebb*, *ykubb*)

Vestido: 1. *keswa* (prenda). Pl.: *ksāwi*. 2. *lbās* "vestido, traje". Pl.: *lbāsāt*. 3. *lābes* "vestido, que está vestido". F. sing.: *lābsa*. Pl.: *lābsīn*. 4. *fūqiyya* "vestido, túnica de hombre, especie de sobrepelliz de algodón blanco o gabardina de algodón, sin mangas ni cuello, abierta hasta la cintura, sin botones y puesta sobre el chaleco o la chaqueta". Pl.: *fūqiyyāt*, *fwāqa*, *fwāqi*. 5. cf. ropa

Vestir, calzar: *lbes*

Vez: 1. *maṛṛa*. Pl.: *maṛṛāt*. 2. cf. de nuevo. 3. cf. vez

Viajando: cf. viajero

Viajar: *ṣāfaṛ*

Viaje: 1. *ṣāfaṛ*. 2. *ṭṛīq es-slāma* "que tengas un buen viaje, un buen camino". 3. cf. viajero

Viajero, viajando, que está de viaje: *mṣāfaṛ*. F. sing.: *mṣāfṛa*. Pl.: *mṣāfrīn*

Víbora cornuda: *umm grīnāt*

Vicio: cf. culpa

Victoria: *naṣara* "dar la victoria a (alguien. ár.)

Vida, edad: 1. *ʕamṛ*. *¿šḥāl f ʕamṛak?* "¿qué edad tienes?" 2. cf. mundo

Vidente: *šuwwāf*. F. sing.: *šuwwāfa*. Pl. m.: *šuwwāfa*. Pl. f.: *šuwwāfāt*

Viejo: *qdīm*. F. sing.: *qdīma*. Pl.: *qdām*, *qdāmīn*, *qdīmīn*

Viene (que): cf. viniendo

Viento, aire: *rīḥ*. Pl.: *ryāḥ*

Vientre, barriga: *kerš*. Pl.: *krūš*

Viernes: *žemʕa*, *nhāṛ ež-žemʕa*, *žumʕa* (ár.)

Viga de madera, trozo de madera en bruto: *xašba*. Pl.: *xašbāt*, *xšeb*

Vigilancia: cf. mirada

Vigilante: cf. guardián

Vigilar, guardar: *ḥḍa* (*yaḥḍi*)

Vigilar: *ʕass*

Viniendo, que viene: 1. *žāy*. F. sing.: *žāya*. Pl.: *žāyīn*. 2. *māži*. F. sing.: *māžya*. Pl.: *māžyīn*

Vino tinto: *rūž*

Violeta: *mdādi* F. sing.: *mdādiyya*. Pl.: *mdādiyyīn*

Violín: *kāmānža*. Pl.: *kāmānžāt*

Virtud, cualidad, bondad: *fḍīla*. Pl.: *fḍāyel*, *fḍāyl*, *fḍīlāt*

Visado: *vīsa*

Visión: *bāṣāṛ*

Visita: *zyāṛa*. Pl.: *zyāṛāt*

Visitar: *ẓāṛ* (*yẓūṛ*, *yẓōṛ*)

Vista (panorámica): *menḍaṛ*. Pl.: *mānāḍaṛ*

Visto: cf. verse

Vive (que): cf. viviendo

Víveres: cf. sueldo

Viviendo, que vive, habitante: *sāken*. F. sing.: *sākna*. Pl.: *sāknīn*

Vivir: 1. *ʕāš* (*yʕīš*). 2. cf. habitar

Vivo: 1. *ḥayy*. F. sing.: *ḥayya*. Pl.: *ḥayyīn*. 2. cf. criaturita

Volar: *ṭāṛ* (*yṭīṛ*, *yṭēṛ*)

Volver (hacer), devolver: 1. *ṛažžaʕ*. 2. cf. repetir. 3. cf. regresar

Volverse, convertirse: 1. *wella*, *wulla*. 2. *kter ʕla* "volverse mucho para (alguien). 3. cf. amarillear. 4. cf. humedecerse. 5. cf. igualarse. 6. cf. mejorarse. 7. cf. negro. 8. cf. robustecerse. 9. cf. verde

Vosotros / as: *ntūm*, *ntūma*, *ntūmāya*

Vuelo: *vōl*

Vuelta: 1. *ḍūṛa*. 2. cf. girar

Warzazat: *Warzāzāt*

Y: *u*, *w*

Ya: 1. cf. acabar de. 2. cf. entonces. 3. cf. suficiente

Yasín: *Yasīn*

Yendo, que va: 1. *ġādi*. F. sing.: *ġādya*, *ġāda*. Pl.: *ġādyīn*. 2. *māši*. F. sing.: *māšya*, *māša*. Pl.: *māšyīn*

Yerbabuena, menta: *naʕnāʕ* (col.) N. u.: *naʕnāʕa*. Dim.: *nʕīnāʕ*

Yo: *āna*, *ānāya*, *yāna*. *āna w iyyāk* "tú y yo (lit.: yo y tú)"

Yuha: *Žḥa*

Zagora: *Zāgōra*

Zaguán: *saṭwān*. Pl.: *sṭāwen*, *sṭāwn*

Zapatero (que los fabrica): 1. *xarrāz*. Pl.: *xarrāza*, *xarrāzīn*. 2. cf. calle

Zapatilla (de hombre): *belġa*. Pl.: *blāġi*

Zapatos (par de): *ṣabbāṭ*. Pl.: *ṣbābaṭ*

Zineb: *Zīneb*

Zoco: cf. mercado

Zona: cf. lugar

Zoológico: *ḥadīqat el-ḥayawānāt*

Zorro: *taʕleb*. Pl.: *tʕāleb*

Zubida: *Zubīda*

Zurrón, maletín: *škāṛa*. Pl.: *škāyaṛ*, *škākaṛ*

Bibliografía

AIEO: *Annales de l'Institut d'Études Orientales.*

AM: *al-Andalus Magreb.*

ASGW: *Abhandlungen der philologisch-historischen Classe der königlich sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften.*

BIFAO: *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale.*

CEH: Centro de Estudios Históricos.

EDNA: *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí.*

EI2: *Encyclopédie de l'Islam.* Nouvelle édition (vol. I y ss. Leiden-Paris, 1960 ss.)

JSS: *Journal of Semitic Studies.*

MSOS: *Mittheilungen des Seminars für orientalische Sprachen.*

PIHEM: *Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines.*

SO: *Studia Orientalia.*

ZAL: *Zeitschrift für arabische Linguistik.*

ZDMG: *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.*

a) Manuales, estudios de conjunto y diccionarios

ABU-SHAMS, L. 2002. *Estudio lingüístico y textual del léxico relativo a la cocina y la alimentación en el dialecto árabe de Rabat* (*Marruecos*). En: *Área de Estudios Árabes e Islámicos* 7. Zaragoza, Universidad de Zaragoza.

AGUADÉ, J. 2003. "Estudio descriptivo y comparativo de los fonemas del árabe dialectal marroquí". En: *EDNA* 7, pp. 59-109.

AGUADÉ, J. / BENYAHIA, L. 2005. *Diccionario árabe marroquí*. Árabe marroquí Español / Español Árabe marroquí. Cádiz, Quorum.

BRUNOT, L.; *Introduction à l'arabe marocain. Paris*, *Maisonneuve*, 1950.

BRUSTAD, K. E.; *The Syntax of Spoken Arabic. (A Comparative Study of Moroccan, Egyptian, Syrian and Kuwaiti Dialects)*. Washington, D. C., Georgetown University Press, 2000.

BURET, M. T.; *Cours gradué d'arabe marocain. Grammaire, prononciation, vocabulaire, exercises.* Casablanca, Librairie Farairre, 1952.

CANTINEAU, J.; *Cours de phonétique arabe. (Suivi de notions générales de phonétique et phonologie)*. Paris, Librairie C. Klincksieck,1960.

CAUBET, D.; *L'Arabe marocain.* 2 vols. (I: *Phonologie et morphosyntaxe.* II: *Syntaxe et catégories grammaticales*). Paris-Louvain, Éditions Peeters, 1993.

CHAKER, S. / CAUBET, D.; *La négation en berbère et en arabe maghrébin.* Paris, L'Harmattan, 1996.

CLEEMANN, E.; *Manuel d'arabe dialectal.* Paris, Didier, 1954.

COLIN, G. S.; "VII. Aperçu linguistique". En: "Al-Maghrib", *EI²* , vol. V, pp. 1193-1198.

ELYAÂCOUBI, M.; *La influencia léxica del árabe andalusí y del español moderno en el árabe dialectal marroquí.* [Tesis doctoral]. Madrid, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid, 1996.

GÓMEZ FONT, A. "Obras en español para el aprendizaje del dialecto árabe marroquí escritas por militares". En: *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas* 31 (1995), pp. 171-186.

GÓMEZ FONT, A.; "Obras en español para el aprendizaje del árabe dialectal marroquí". En: *Algarabía* 5 (1995), pp. 18-23.

HARRELL, R. S.; *A short reference grammar of Moroccan Arabic.* Washington D. C., Georgetown University Press, 1962.

HARREL, R. S. / ABU-TALIB, M. / CARROLL, W. S.; *A basic Course in Moroccan Arabic.* Georgetown, Georgetown University Press, 1965.

HARRELL, R. S. / SOBELMAN, H.; *A Dictionary of Moroccan Arabic: Moroccan-English. English-Moroccan.* Washington D. C., Georgetown University Press, 1966.

HEATH, J.; *Jewish and Muslim Dialects of Moroccan Arabic.* London, - New York RoutledgeCurzon, 2002.

HERRERO MUÑOZ-COBO, B.; *El árabe marroquí: aproximación sociolingüística.* En: *Monografías*: *Humanidades* 11. Almería, Universidad de Almería, 1996.

HERRERO MUÑOZ-COBO, B.; *Gramática de árabe marroquí para hispanohablantes.* Almería, Universidad de Almería, 1998.

HERRERO MUÑOZ-COBO, B.; *Vocabulario básico español-árabe marroquí*. Almería, Universidad de Almería, 1998.

HERRERO MUÑOZ-COBO, B.; *¡Habla árabe marroquí! Método para principiantes*. Madrid, Universidad de Almería - Ibersaf Editores, 2003.

IVER, G. / RICARD, R.; "al-ʿArāʾish". En: *EI²*, vol. I, pp. 624-625.

LERCHUNDI, J.; *Rudimentos del árabe vulgar que se habla en el Imperio de Marruecos*. Primera edición. Madrid, Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 1872.

LERCHUNDI, J.; *Vocabulario Español-Arábigo del Dialecto de Marruecos (con gran número de voces usadas en Oriente y en la Argelia)*. Primera edición. Tánger, Imprenta de la Misión Católica-Española, 1892.

LÉVY, S.; "Problématique historique du processus d'arabisation au Maroc: pour une histoire linguistique du Maroc". En: *Peuplement et Arabisation*, pp. 11-26.

MARÇAIS, Ph.; *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. En: *Langues d'Amérique et d'Orient*. Paris, Maisonneuve, 1977.

MARÇAIS, W.; "Comment l'Afrique du Nord a été arabisée. I. L'arabisation des villes". En: *AIEO* 4 (1938), pp. 1-21.

MARÇAIS, W.; "Comment l'Afrique du Nord a été arabisée. II. L'arabisation des campagnes". En: *AIEO* 14 (1956), pp. 5-17.

MERCIER, H.; *Méthode moderne d'arabe parlé marocain. Grammaire arabe. Texts corrigés*. Rabat, La Poste, 1956.

MOSCOSO, F.; "Situación lingüística en Marruecos: árabe marroquí, bereber, árabe estándar, lenguas europeas". En: *AM* 10 (2002-2003), pp. 167-186.

MOSCOSO, F.; *Esbozo gramatical del árabe marroquí*. Cuenca. Universidad de Castilla-La Mancha, Ecuela de Traductores de Toledo, 2004.

MOSCOSO, F.; *Diccionario español-árabe marroquí*. Sevilla, Junta de Andalucía, Consejería de Gobernación, Dirección General de Coordinación de Políticas Migratorias, 2005.

NEKROUF, Y.; *Méthode active d'arabe dialectal*. Rabat, Éditions l'Étoile.

Peuplement et Arabisation au Maghreb occidental. (Dialectologie et histoire). Actes réunis et préparés par J. Aguadé, P. Cressier et A. Vicente. Madrid - Zaragoza, Casa de Velázquez - Universidad de Zaragoza, 1998.

PRÉMARE, A. L. de; *Dictionnaire arabe-français. (Établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers par A. L. de Prémare et collaborateurs)*. Vols. I-XII. Paris, L'Harmattan, 1993-1999.

SABIA, A. / NAJJI, M.; *Dictionnaire arabe-français de la langue et la culture marocaines (Maroc Oriental)*. Oujda, Université Mohamed Premier, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, 2000.

YOUSSI, A.; *Grammaire et lexique de l'arabe marocain moderne*. Casablanca, Wallada, 1992.

b) Descripciones y textos

AGUADÉ, J. / ELYAÂCOUBI, M.; *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*. Madrid, CSIC, 1995.

AGUADÉ, J.; "Un dialecte maʕqilien: le parler des ZʕĪr". En: *Peuplement et Arabisation*, pp. 141-150.

AGUADÉ, J. / MOSCOSO, F.; "El permiso de conducción. Una parodia en árabe del norte de Marruecos". En: *EDNA* 5 (2000-2001), pp. 265-289.

ALARCÓN Y SANTÓN, M.; *Textos árabes en dialecto vulgar de Larache*. Madrid, CEH, 1913.

ASSAD, M.; *Le parler arabe de Tanger*. [Tesis doctoral]. Göteborg, 1977.

BRUNOT, L.; "Notes sur le parler arabe des Juifs de Fès". En: *Hespéris* 22 (1936), fasc. 1, pp. 1-32.

BRUNOT, L. / MALKA, E.; *Textes judéo-arabes de Fès I. Textes, Transcription, Traduction annotée*. En: *PIHEM* 33. Rabat, École du Livre, 1939.

BRUNOT, L. / MALKA, E.; *Glossaire judéo-arabe de Fès*. En: *PIHEM* 37. Paris, École du Livre,1940.

BRUNOT, L.; *Textes arabes de Rabat*. 2 vols. (I: *Textes, transcription et traduction annotée*. II: *Glossaire*. En: *PIHEM* 20, 49. Rabat, Paul Geuthner, 1931, 1952.

BURET, M. T.; *Cours gradué d'arabe marocain. Textes d'étude*. Casablanca, Librairie Farairre, 1947.

COLIN, G. S.; "Notes sur le parler arabe du nord de la région de Taza". En: *BIFAO* 18 (1921), pp. 33-119.

COLIN, G. S.; "August KLINGENHEBEN. - *Texte im arabischen Dialekt von Larasch in Spanisch-Marokko*, Leipzig, 1927 (*Islamica*, vol. III, pp. 73-85)." En: *Hespéris* 8 (1928), pp. 123-126.

COLIN, G. S.; *Chrestomathie marocaine. Textes citadins et transcription latine*. Paris, Maisonneuve, 1955.

DESTAING, E.; *Textes arabes en parler des chleuḥs du Sous (Maroc) (Transcription, traduction, glossaire)*. Paris, Paul Geuthner, 1937.

GÁMEZ, M. / MOSCOSO, F. / RUIZ, L.; "Una gramática y un léxico de árabe marroquí escritos por Antonio Almagro Cárdenas en 1882". En: *al-Andalus - Magreb* 8-9 (2000/01), pp. 241-272.

HEATH, J. / BAR-ASHER, M.; "A Judeo-Arabic dialect of Tafilalt (Southeasdtern Morocco)". En: *ZAL* 9 (1982), pp. 32-78.

KLINGENHEBEN, A.; "Text im arabischen Dialekt von Larasch in Spanisch-Marokko". En: *Islamica* 3 (1922), pp. 73-85.

LÉVI-PROVENÇAL, É.; *Textes arabes de l'Ouargha, dialecte des Jbala (Maroc septentrional)*. En: *PIHEM* 9. Paris, E. Leroux, 1922.

LOUBIGNAC, V.; *Textes arabes de Zaër. (Transcription, traduction, notes et lexique)*. En: *PIHEM* 46. Paris, Max Besson, 1952.

MARÇAIS, W.; *Textes arabes de Tanger. (Transcription, traduction annotée, glossaire)*. En: *Bibliothèque de l'École des langues orientales vivantes* 4. Paris, Ernest Leroux, 1911.

MEISSNER, B.; "Neuarabische Geschichten aus Tanger". En: *MSOS* 8 (1905), pp. 39-97.

MOSCOSO, F.; "El dialecto árabe de Tánger (basado en los textos recogidos por W. Marçais)". En: *AM* 8-9 (2000-2001), pp. 177-206.

MOSCOSO, F; "Cuentos populares del Zoco Grande de Tánger publicados en 1905 por Bruno Meissner. Estudio lingüístico". En: *AM* 8-9 (2000-2001), pp. 207-240.

MOSCOSO, F.; *Estudio lingüístico de un dialecto árabe del Sūs (Marruecos). Basado en los textos recopilados por E. Destaing*. Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2002.

MOSCOSO, F.; *El dialecto árabe de Chauen (norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. [Tesis doctoral. En prensa] Cádiz, Universidad de Cádiz, Área de Estudios Árabes e Islámicos, 2002.

MOSCOSO, F.; "Textos en árabe *chawni* (Marruecos): algunos datos comparativos del habla masculina y femenina". En: *SO* 95 (2002), pp. 213-238.

MOSCOSO, F.; "El dialecto árabe de Essauira a partir de los textos publicados en 1893 por Albert Socin". En: *EDNA* 6 (2002) [63 pp. En prensa].

MOSCOSO, F.; *Estudio lingüístico del dialecto árabe de Larache (Marruecos). A partir de los textos publicados por Maximiliano Alarcón y Santón*. Cádiz, Universidad de Cádiz, 2003.

MOSCOSO, F.; *Cuentos en dialecto árabe de Ceuta*. En: *Escuela de Traductores de Toledo. Cuadernos* 4. Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha, Vicerrectorado de Investigación, Ecuela de Traductores de Toledo, 2004.

SINGER, H. R.; "Neuarabische Texte im Dialekt der Stadt Tetuan". En: *ZDMG* 108 (1958), pp. 106-125.

SINGER, H. R.; "Grundzüge der Morphologie des arabischen Dialektes von Tetuan". En: *ZDMG* 108 (1958), pp. 229-265.

SOCIN, A.; "Zum arabischen Dialekt von Marokko". En: *ASGW* 14 (1893), pp. 150-204.

STILLMAN, N. A.; *The Language and Culture of the Jews of Sefrou, Morocco: an Ethnolinguistic Study*. En: *JSS* 11. Manchester, University of Manchester,1988.

VICENTE, A.; *El Dialecto árabe de Anjra (norte de Marruecos) Estudio lingüístico y textos*. En: *Área de Estudios Árabes e Islámicos* 6. Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 2000.

VICENTE, A.; *Ceuta: une ville entre deux langues. Une étude sociolinguistique de sa communauté musulmane*. Paris, L'Harmattan, 2005.

c) Manuales y estudios relacionados con el bereber

ASPINION, R.; *Apprenons le berbère. Initiation aux dialectes chleuhs*. Rabat, Félix Moncho, 1953.

IBÁÑEZ, E.; *Diccionario Español-Rifeño*. Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores (Junta de Relaciones Culturales), 1944.

IBÁÑEZ, E.; *Diccionario Rifeño-Español*. Madrid, CSIC, 1949.

IBÁÑEZ, E.; "El dialecto bereber del Rif". En: *Mémorial André Basset (1895-1956)*. Paris, Maisonneuve, 1957, pp. 51-56.

KOSSMANN, M..; *Esquisse grammaticale du rifain oriental*. En: *M.S. - Ussun amaziγ* 16. Paris - Louvain, Peeters, 2000.

LAOUST, E.; *Cours de berbère marocain (Dialectes du Maroc Central)*. Paris, Paul Geuthner, 1924.

LAOUST, E.; "Le dialecte berbère du Rif". En: *Hespéris* 7 (1927), pp. 173-208.

SARRIONANDIA, P.; *Gramática de la lengua rifeña*. Tánger, Tipografía Hispano-Arábiga de la Misión Católica, 1925.

TILMATINE, M. / EL MOLGHY, A. / CASTELLANOS, C. / BANHAKEIA, H.; *La lengua rifeña. Tutlayt tarifit*. Melilla, Consejería de Cultura, Educación, Juventud, Deporte y Turismo, 1998.

TILMATINE, M.; "Substrat et convergences: le berbère et l'arabe nord-africain". En: *EDNA* 4 (1999), pp. 99-119.

UCA Universidad de Cádiz
Servicio de Publicaciones

UCLM
UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA

Este curso de árabe marroquí se compone fundamentalmente de cuarenta y dos diálogos que han sido seleccionados teniendo en cuenta el árabe estándar marroquí hablado en Rabat. En muchos de ellos, también se han introducido palabras y giros del árabe estándar o moderno, lo cual nos acerca también al árabe marroquí moderno. Los diálogos están basados en situaciones de la vida cotidiana y se presentan en transcripción y grafía árabe. El curso está dirigido especialmente a iniciados o a arabistas ya formados que deseen aprender el árabe marroquí. Se ha incluido en esta edición un cederom con la grabación de los diálogos, cuyas voces son de ciudadanos nativos de Marruecos.

Va acompañado además de contenidos gramaticales. Éstos han sido tomados y ampliados de la obra *Esbozo gramatical del árabe marroquí* (En: Escuela de Traductores de Toledo 12. Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2004), escrita por el mismo autor de este curso. El árabe marroquí que se presenta en esta obra es el estándar, incluyendo además peculiaridades de los dialectos tradicionales que todavía se emplean. También se han incluido ejercicios en cada lección y un glosario árabe marroquí-español y español-árabe marroquí con todas las palabras que aparecen en esta edición. Al final, el alumno encontrará una relación de obras para que pueda seguir profundizando en el estudio de árabe hablado en el país vecino.

ISBN 84-8427-476-4
9 788484 274766

ISBN 84-9828-080-X
9 788498 280807